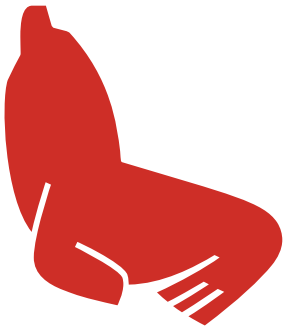


30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

INCAA

FIAPF

MGP MARDELPLATA GENTE POSITIVA

MGP
MAR DEL PLATA
BATÁN

BA GOB. DANIEL SCIOLI

Secretaría de
Comunicación Pública

Ministerio de
Cultura

Ministerio de
Planificación, Servicios e Inversión Pública

Jefatura de
Gabinete de Ministros

Presidencia de la Nación

Autoridades Nacionales

PRESIDENTA
Dra. Cristina Fernández de Kirchner

VICEPRESIDENTE
Lic. Amado Boudou

MINISTERIO DE CULTURA
Sra. Teresa Parodi

Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales

PRESIDENCIA
Sra. Lucrecia Cardoso

VICEPRESIDENCIA
Lic. Juan Esteban Buono Repetto

AUDITORÍA INTERNA
Dr. Rolando Oreiro

GERENCIA GENERAL
Sr. Rómulo Pullol

GERENCIA DE FISCALIZACIÓN
Tec. Verónica Graciela Sanchez Gelós

GERENCIA DE ADMINISTRACIÓN
Dr. Raúl A. Seguí

GERENCIA DE ASUNTOS INTERNACIONALES
Sr. Bernardo Bergeret

GERENCIA DE ASUNTOS JURÍDICOS
Dr. Orlando Pulvirenti

GERENCIA DE FOMENTO
Lic. Alberto Urthiague

GERENCIA DE FOMENTO A LA PRODUCCIÓN DE CONTENIDOS PARA TELEVISIÓN, INTERNET Y VIDEOJUEGOS
Ing. Germán Calvi

GERENCIA DE ACCION FEDERAL
Sr. Félix Fiore

DIRECTORA INCAA TV
Sra. Vanessa Ragone

RECTOR ENERC
Sr. Pablo Rovito

Gobierno de la Provincia de Buenos Aires

GOBERNADOR
Daniel Osvaldo Scioli

VICEGOBERNADOR
Lic. Juan Gabriel Mariotto

PRESIDENTE DEL INSTITUTO CULTURAL DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES
Jorge Alberto Telerman

DIRECTOR DEL CENTRO PROVINCIAL TEATRO AUDITORIUM DE MAR DEL PLATA
Pablo Martínez del Bosque

Municipalidad del Partido de General Pueyrredón

INTENDENTE MUNICIPAL
Cr. Gustavo Arnaldo Pulti

SECRETARIO DE CULTURA
Dr. Leandro Laserna

ENTE MUNICIPAL DE TURISMO PRESIDENTE
Sr. Pablo Fernández

VICEPRESIDENTE
Lic. Valeria Méndez

AUTORIDADES / AUTHORITIES

PRESIDENTE
José Martínez Suárez

DIRECTOR ARTÍSTICO
Fernando Martín Peña

PRODUCTOR GENERAL
Ignacio Catoggio

EQUIPO / STAFF

PRODUCCIÓN ARTÍSTICA Y PROGRAMACIÓN
Fernando Arca

Programadores
Marcelo Alderete
Cecilia Barrionuevo
Pastora Campos
Pablo Conde
Ernesto Flomenbaum
Francisco Pérez Laguna

PRODUCCIÓN EJECUTIVA
Carla Alejandra Calafiore

COORDINACIÓN DE PRODUCCIÓN
Alejandro Lucio Checcacci

COORDINACIÓN DE ADMINISTRACIÓN
María Julia Traynor

ADMINISTRACIÓN INCAA
Sandra Menichelli
José Luis Pelazas

Asistentes de Presidencia
Paula Roel
Manuel Gualtieri

Asistentes de Producción General
Cecilia Sosa
Angeles Anchou

Asistentes de Producción
Dana Jonas
Juan Pedro Logioco
Juan Sebastián Alfaro

Asistentes de Artística
Juan Ameijeiras Stein
Mauro García Alena
Lucía Salas
Lucrecia Matarozzo
Paola Buontempo

Asistentes de Administración
María Laura Arias
Julieta Scatena
Inés Carafí

INVITADOS
Coordinación
Mercedes Arias
Asistente
Carolina Rodriguez Pino

Invitados Especiales
Ana Schmukler

Traslados Aéreos
Daniella Schestatzky

Traslados Terrestres
Luciana Juárez

Logística de Hoteles
Santiago Ligier

Jurados
Clara Massot

ACREDITACIONES
Marianela Pelzmajer

ACTIVIDADES ESPECIALES
Javier Diz

LOBOLAB
Coordinación
Iván Granovsky
Bárbara Keen

CHARLAS CON MAESTROS Y HOMENAJES
María Rivera

RELACIONES INSTITUCIONALES
Coordinación
Carolina Selzer
Asistente
Leonardo Mangialavori

COMUNICACIÓN
Marina Dalbert

PRENSA
Coordinación
Raquel Flotta

Equipo
Agostina Mentasti
Constanza Mavroyani
Ana Cienfuegos

SITIO WEB
Coordinación
Agustina Salvador

Asistentes
Rodolfo Weisskirch
Cristian Cimminelli

Traducción
Cecilia Martínez

Desarrollo Sitio Web
NODOBA.COM
Pablo M. Gutierrez,
UX/UI Design
Andrés Adamoli, Desarrollador
Agustina Adamoli,
Graphic Design
Erica García, Graphic Design

COBERTURA FOTOGRÁFICA
Coordinación
Viviana D'Amelia

Fotógrafos
Aiala Briceño
Enrique Mazzarino
Fabricio Reyna

SPOT INSTITUCIONAL
Gustavo Taretto

SPOT PROMOCIONAL
Sebastián Hermida

COBERTURA AUDIOVISUAL
Centro de Producción Audiovisual INCAA
Diego Baridó
Leonardo Cauzillo
Daniela Cuatrín
Miguelius Fernandez
Nicolás Vetromile
Carla Gratti
Delfina Margulis
Florencia Carnovale
Andrés Alonso

Producciones Audiovisuales Especiales
Mauro Andrizzi

Asistentes de Cobertura Audiovisual
Facundo Pires
Brenda Brizuela
Rodrigo Paz Paredes
Walter Pich
Pablo Moya
Analía LLobera
Celene Razzetto
Cesar Delgado Brog
Marcela Gimenez
Lucrecia Ferraro
Gerardo Panero

DISEÑO GRÁFICO
Lea Ágreda
Gustavo Ibarra
Mariano D. Claverie
Manuel Leyrado
Celeste Cavallero

PRODUCTOR PANTALLAS
Martín Larrea

PRODUCCIÓN CEREMONIA DE APERTURA Y CIERRE
Coordinación
Julieta Halac

Protocolo
Ernesto Medela

Asistente
Franco Grimaldi

TRÁNSITO DE COPIAS
Ana Rowe
Luciana Shmir

VIDEOTECA
Coordinación
Nicolás San Martino

PROYECCIÓN
Coordinación
Matías Iaccarino

EQUIPO PROYECCIÓN
Productor Técnico
Julián Santiago Tagle

Asistente
Miranda Barron

Encargado DCP
Lucas Iaccarino

Asistentes
Constanza Curia
Bruno Constancio

Sonido
Arian Frank

Posproducción
Natalia Bianchi

Chequeo y Proyección
Lautaro Panelo

Tránsito Interno
Pablo Compagno

Proyección 35mm (Cinemateca INCAA)
Eduardo Gómez

Chequeo Fílmico (Cinemateca INCAA)
María Coen

Jefes de Proyectoristas Video
Carolina Rolandi
Juan Manuel Pereyra
Juan Francisco Otaño
Lucas Arias
Ezequiel Azambuya

Proyectoristas Video
Georgina Giribaldi
Julieta Alsina
Diego Ercolano
Yanina Estefanía Jensen
Sebastián David Ivoyo
Federico Piolanti

Proyectorista Super 8 - 8mm
Sebastián Tolosa

Proyectoristas 16mm
Andrés Levinson
Carlos Müller

EQUIPO DE INTÉRPRETES
Coordinación
Paulina Casabé

Intérpretes
Florencia De Mattey
Alejo Magariños
Camila Oeyen
Emilia Yañez

PROGRAMA PAÍS
Coordinación
Nora Araujo

Asistentes
Martín Smilevitz
Paola Russo

FESTIVALES NACIONALES
Paola Pelzmajer

COORDINACIÓN VOLUNTARIOS
Javier Maso Talou

INTENDENTES DE ESPACIOS
Ignacio Milano
Hernán Simone
Karina Simone
Santiago San Martín Zanetta
Julieta Paladino
Lara López
Brian Griffiths
Iris Olivetto
Estela Fuentes

EVENTIVAL
Francisco Vázquez Murillo

PATRIMONIO INCAA
Coordinación
Pablo Barilatti

Coordinación Técnica
Juan Pablo Talbot Wright

Logística
Esteban Sardi

Técnicos
Jeremías Calvanese
Santiago De Cruz
Emiliano Casiraghi
Martín Simo

Control de Patrimonio
Zonia Arrua

TELEFONÍA FESTIVAL
Julieta Waisman

Asistentes Técnicos
Julián Buldrini
Guido Pozzi

CATÁLOGO
Montserrat Callao Escalada
Pablo Marín
Agustín Masaedo
Sol Santoro
Guido Segal
Diego Trerotola

Traducción
Agustín Mango
Juan Pablo Martínez

Diseño
Gastón Olmos
Cecilia Loidi
Santiago Chalita
Gonzalo Castrillo

DIARIO DEL FESTIVAL
Diego Trerotola
Guido Segal
Maia Debowicz
Paula Vázquez Prieto
Gastón Olmos

LIBROS DEL FESTIVAL
Edición
Luis Ormaechea
Corrección
Agustín Masaedo
Diseño y Maquetación
Gastón Olmos

TECNOLOGÍA INFORMÁTICA INCAA
Eduardo Oporto
Adan Mojo
Gabriel Sanchez
Dario Castrelo
Gabriel Belloc

RECEPCIÓN
Inés O'Farrell

VOLUNTARIOS
Florencia Fagniani
Lujan Fernández
Nicolás Ruiz
Rodrigo Labin
María Fernanda Pérez Rubio
Rocío Tejedor
Octavia Cecchetto
Valentín Navarro
Sofía Ruth Fischer
Luis Ubal
Facundo Domínguez Marzano
Elías Aranda
Luciano Paciotti
Macarena Mafud
Ivo Santiago Carrera
Josefina Serrano
Julieta Berardi
Solange Gisela Noordermer
Brenda Lanci
Karen Petz
Julián Gil
Belén Maggi
Cecilia Celina Solondoeta
Mariano López
Perla Dupont
Mariano Portela
Ignacio Castro
Agustina Castro
Agustina Cardeo
Rocío Belén Suarez
Silvina Heredia
María Natalia Bronzini
Tamara Martinengo
Florencia Alfiero
Marcelo Ruiz
Hugo Díaz
María Fernanda Viñas
Germán Alfaro
Juan Manuel Fernández Vega
Silvina Leguizamón
Sebastián Espinosa
Ignacio Jiménez
Constanza Carlón
Patricio Alfaro
Federico Atkinson
Mercedes Ciuro
Florencia Guarco
Pilar Álvarez
Agustina Prieto
Macarena Rodríguez Terán
Ayelén Villagra
Cecilia Gutiérrez
Natalia Juárez
Antonella Del Valle Conti
Magalí Núñez
Cynthia Guastadisegno
Guadalupe Buedo
Gabriela Saliche
Gabriela Avaltroni
Sofía Magnaterra
Desiree Cingolani
Romina Iacono
Nicolás Paulino
María Florencia Russo
Valentín Qiuntae
Leandro Scarponi
Nirvana Camargo
Lucio Viggiano
Florencia Jara
Melina Jakubowicz
Lucía Figliozzi
Tomaz Peralta
Daniela Alit Medina
Eugenia Nejamkin
Leila Yasmin Traverso
Romina Alfaro Yamil
Leandro Sosa
Florencia Natalia Salord
Florencia Sol Beyer
Martín Castelvetri
Melina Díaz
Luis Camargo
Ezequiel Jorge Rivero
Rodrigo Barcelo
Ludmila Giacoi
Bárbara Sylvine Low
Camila Busse Orueta
Gastón Ferrer
Ana Carla Beyer
Nataniel Aranda
María José Zelayeta
Gonzalo Labin
Ailín Micaela Ramírez
Lucas Ezequiel Pereyra
Mariano Paci
Cristina Valdés
Elsie Heer
Eliana Gretel Bega
Sofía Chiesa Gaiga
Claudia Fontanals
Azucena Ferraro
Marisa Pappalardo
Luciana Martínez
Vanina Arias
Ailín Abril Tritone
María Lorena Leguizamón
Juan Ignacio Ciarrapico
Victoria Gil Gaertner
Natalí Lambert
Nancy Judith Iguich
Sebastián Sbrocchi
Melisa Amadis Cardone
Jazmín Álvarez
Brian Emmanuel Hilario Celaya
Daiana Sol Pegoraro
Agustina Risso
Leonardo Di Norcia
Agustín Gromaz
Rodrigo Carugati
Bruno Checcacci
Alexis Bauza
Luciano Beltrami
Patricio Beltrami
Ana Schütrumpf
Rodrigo Vega Lafranconi
Iván Lenz
Alberto Oscar Navarro
María Laura Konopacki
Mauro Gabriel Ruiz
Adrián Rodríguez
Matías Camio
Agustín San Martin
Octavio Gorrini
Santiago Rodríguez Pérez

INDEX

15
/ COMPETENCIA COMPETITION

Jurados Oficiales / Official Juries 16
Jurados No Oficiales / Non-Official Juries 21
Competencia Internacional / International Competition 23
Competencia Latinoamericana / Latin American Competition 49
Competencia Latinoamericana de Cortometrajes / Latin American Short Films Competition 73
Competencia Argentina / Argentine Competition 79
Competencia Argentina de Cortometrajes / Argentine Short Films Competition 105
WIP / Work In Progress 113

121
/ PANORAMA

Autores / Authors 123
Nuevos Autores / New Authors 159
Panorama Argentino / Argentine Panorama 171
Panorama de Cortos Argentinos / Argentine Short Films Panorama 183
Super 8mm 189
Panorama del Cine Latinoamericano / Panorama of Latin American Cinema 197
Mar de Chicos 207
Ventana Documental / Documentary Window 221
Gramado Presenta / Gramado Presents 237
Hora Cero / Midnight Screamings 241
Estados Alterados / Altered States 255
Bolivia Alterada / Altered Bolivia 273

279
/ VISIONES VISIONS

Gustav Deutsch 281
Marlen Khutsiev 287
Kidlat Tahimik 295

ABREVIATURAS / ABBREVIATIONS

A: dirección de animación / animation direction
B&N: blanco y negro / black and white
CP: compañía productora / production company
D: dirección / direction
DA: dirección de arte, escenografía / art direction, production design
DCP: paquete de cine digital / digital cinema package
DM: archivo digital / digital media
E: edición, compaginación, montaje / editing

303
/ CLÁSICOS NATIVOS NATIVE CLASSICS
Homenajes / Homages 306
Ralph Pappier 315
Cine Argentino Siempre III / Forever Argentine Cinema III 321
Programa de Recuperación del Patrimonio Audiovisual / Audiovisual Heritage Recovery Program 331
Leonardo Favio 335
Pierre Chenal en Latinoamérica / Pierre Chenal in Latin America 341

347
/ REVISIONES REVISIONS
Las Espadas Filosas de Daisuke Ito / The Slashing Swords of Daisuke Ito 351
Aleksandr Dovzhenko 355
Hollywood Sin Censura / Hollywood Pre-Code 363
Generación VHS / Generation VHS 371
Trent Harris 376

381 / PROYECCIONES ESPECIALES / SPECIAL SCREENINGS

391 / LOBOLAB

420 / ÍNDICES / INDEX

Abreviaturas / Abbreviations

F: fotografía / cinematography
G: guion / screenplay
HD: video de alta definición / high definition video
I: intérpretes, elenco / actors, cast
M: música / music
P: producción / production
S: sonido / sound

Presidencia
de la Nación

INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE
Y ARTES AUDIOVISUALES

Celebrar la edición número 30 del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata se convierte en motivo de orgullo para todos los que día a día trabajamos por la industria cinematográfica argentina.

Porque es sinónimo de historia y honra la trayectoria de un proyecto que comenzó hace más de sesenta años y que se reconoce como el único festival clase A en toda América Latina.

Porque nos da la oportunidad de ser anfitriones y de homenajear a nuestro cine y a los actores, directores, productores y técnicos que conforman el sector audiovisual nacional.

Porque se convierte en una ventana indispensable para dar a conocer al mundo las producciones argentinas y de toda la región, en su amalgama de lenguajes, narrativas, géneros y temáticas.

Porque celebramos al séptimo arte a lo largo de ocho días intensos, con centenares de obras proyectándose en las salas de la ciudad, homenajes, premiaciones y contando con la presencia de reconocidas figuras del cine internacional.

Porque esta 30° edición se enmarca en un gran momento del cine argentino, con récords de taquilla, con el público que llena salas, con películas nacionales en cartel, con producción federal; con una industria que crece, incluye y da trabajo.

Tenemos razones más que suficientes para celebrar el crecimiento de un Festival que fomenta y celebra al cine.

¡Esperamos que todos ustedes lo disfruten tanto como nosotros!

¡Bienvenidos!

Lucrecia Cardoso
Presidenta del INCAA

Celebrating the 30th edition of the Mar del Plata International Film Festival becomes a source of pride for those of us who work for the film industry every day.

Because it is synonymous of history and honors a project that began 60 years ago and is recognized as the only grade A festival in Latin America.

Because it gives us the opportunity to host and pay tribute to our cinema and the actors, directors, producers, technicians that make up the local audiovisual sector.

Because it becomes an indispensable showcase to promoting film productions from Argentina and the rest of the region, in its amalgam of languages, narratives, genres and subject matters.

Because we celebrate film through the course of eight intense days, with hundreds of works screened at the city's theaters, tributes, awards and also the presence of renowned figures of international cinema.

Because this 30th edition is part of a great moment of Argentine cinema, with box-office records, packed theaters screening local films, with federal production; with a booming, inclusive, work-providing industry.

We have more than enough reasons to celebrate the growth of a Festival that promotes and celebrates cinema.

We hope you all enjoy it as much as we do!

Welcome!

Lucrecia Cardoso
INCAA President

Si cuando Alfredo Le Pera hizo la letra del tango "Volver" para Carlos Gardel hubiera escrito "que treinta años no es nada", en lugar de veinte, habríamos tenido una buena frase para el comienzo de este escrito.
Pero ¿por qué no modificarla, con todo respeto?
No nos digan que no suena lindo decirla recordando a un grupo de críticos cinematográficos que, hace treinta años y con mucho más empeño, cariño y empuje que dinero, fueron los promotores del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, ciudad que ya había tenido espectáculos similares años antes.

¿Es posible que hayan imaginado ellos que ese esfuerzo, esa decisión y ese deseo de promover la cultura cinematográfica iban a persistir durante tantos años?
Si, en lugar del Festival, habláramos de una persona, diríamos que por algún tiempo un imprevisto e histórico malestar impidió que se desarrollara.
Pero luego apareció gente con un empuje y una disposición similares a las de aquellos pioneros para renovarlo.
Fue más difícil volver a hacerlo funcionar que iniciarlo, porque la locomotora, al haberse detenido por algunos años, tenía los engranajes oxidados. Es decir: Europa, que había desplegado sus alas imponiendo festivales de fama mundial, recibía la noticia de que a diez mil millas de distancia reanudaba sus actividades un festival de cine argentino en una ciudad llamada Mar del Plata. Al Festival hubo que renovarlo y hacer que lo reconocieran en el extranjero. Los cineastas de otros países se habían olvidado de que para acceder a una invitación debían hacer un trayecto de por lo menos medio día de viaje hasta llegar a Buenos Aires, donde todavía faltaban 400 kilómetros para estar junto al mar, donde se desarrollaba el festín de cine.
Es que el Festival de Mar del Plata había desaparecido de la memoria de la gente y solo era motivo de comentarios por parte de algunos periodistas memoriosos o cinéfilos con la nostalgia a flor de piel.
Fue duro convencer a figuras extranjeras importantes de que accedieran a la invitación, pero de a poco se logró. Los buenos funcionarios que tuvieron a su cargo dichos festivales, los seleccionadores que elegían películas de calidad para su programación y la atracción turística que siempre es la ciudad de Mar del Plata ayudaron a superar esa época vacilante.
El INCAA fue el que, con persistente respaldo económico y decisión cultural, generó el impulso que ahora nos permite llegar a este Festival, el número 30, en el que se consigna una cifra que demuestra su universalidad: se ha presentado para concursar una cantidad récord de películas, que arribaron a nuestras oficinas para su consideración desde todas partes del mundo. Fueron –son– casi tres mil las que se estudiaron, en procura de un catálogo que satisfaciera plenamente los distintos deseos y gustos de los asistentes.
La metáfora de la locomotora enunciada más arriba se debe a un comentario escuchado al pasar durante el último Festival, y agregamos: es rigurosamente cierta. La locomotora está funcionando bien, pero advirtamos que el INCAA ejerce la conducción con un conocimiento preciso. No podemos pedir más porque tenemos todo. Nuestro trabajo es ponerlo en orden, y esperamos haberlo logrado.

José Martínez Suárez / Fernando Martín Peña
Presidente / Director Artístico del Festival

If, when writing the lyrics to the tango "Volver" for Carlos Gardel, Alfredo Le Pera had written "that thirty years is nothing" instead of twenty, we would have had a great phrase with which to start this writing.
But why not modify it, with all due respect?
Don't tell us it doesn't sound nice to say it when remembering a group of film critics who, thirty years ago and with much more determination, love and spirit than money, were the promoters of the Mar del Plata International Film Festival, a city where, years before, other similar encounters had already taken place.
Is it possible for them to have imagined that that effort, that resolution and that desire to promote film culture would go on for so many years? If, instead of the festival, we were talking about a person, we would say that, for some time, an unexpected and historical discomfort prevented it from taking place.
But then came people with a drive and a willingness similar to those of the pioneers to renovate it.
It was harder to make it work again that to start it, because the locomotive, having been at a standstill for a few years, had some rusty gears. That is to say; Europe, which had spread its wings imposing world-famous festivals, received the news that, ten thousand miles away, an Argentine film festival held in a city called Mar del Plata, was resuming its activities. The Festival had to be renovated; it had to be acknowledged abroad.
Filmmakers from other countries had forgotten that, in order to make use of an invitation, they had to travel for at least half a day in order to get to Buenos Aires, where 400 kilometers still separated them from the seaside, where the film feast took place.
Because the Mar del Plata Film Festival had vanished from the people's memories, and only some memorious journalists and nostalgic cinephiles talked about it.
It was hard to convince some important figures from abroad to accept the invitation but, little by little, it was accomplished. The good officials that were in charge of those festivals, the programmers that selected quality films and the tourist attraction that the city of Mar del Plata always is helped overcome those unsteady times.
It was the INCAA that, with persisting monetary backing and cultural determination, generated the impulse that now allows us to reach this edition of the Festival, the 30th, in which a figure proves its universality: a record amount of films from all parts of the world were submitted for consideration. Almost three thousand films were studied in order to ensure a catalogue that would completely fulfill the attendants' different desires and tastes.
The locomotive metaphor mentioned earlier is due to a comment heard at passing during the previous Festival, and we must add: it's rigorously true. The locomotive is working fine, but we must point out that the INCAA leads it with some precise knowledge. We cannot ask for more because we have it all.
Our job is putting it in order, and we hope we have succeeded.

JMS / FMP
Festival's President / Artistic Director

AGRADECIMIENTOS\THANKS TO

20th Century Fox Argentina
Aldo Montaño
Alejandra Trelles (Cinemateca Uruguaya)
Alejandro Diaz (SEFF - Seville European Film Festival)
Alejandro Heredia
Alicia Gazillón
Amparo González Aguilar
Andrea Nelli Feroci
Andrés Duque
Andrés Levinson
Andrés Ríos
Barbara Hulrich
Beatríz Navas Valdés (La Casa Encendida)
Ben Rivers
Beto Acevedo
Boris Nelepo
Bruni Burres (Sundance Institute)
Carlo Chatrian (Locarno Film Festival)
Carlos Borcosque (h)
Chris Fujiwara
Christian Aguirre
Cíntia Gil (Doclisboa)
Claudio Caldini
Cristina Saint
Dana Zylberman
Daniel Alaniz
Daniel Casabé
Daniel Kasman (Mubi)
David Obarrio
Davide Oberto (Torino Film Festival)
Diamond Films
Diego Batlle
Diego Brodersen
Diego Lerer
Diego Maté
DocAlliance
Edgardo Dieleke
Eduardo Rojas
Elena Rué, Patricia Bonet y Mar Medir (Catalan Films)
Eloy Enciso (IBAFF)
Emir Saúl
Eva Sangiorgi (Ficunam)
Fabián Diaz
Fabián Rinaudo
Fabián Sancho
Fernando E. Juan Lima
Fernando Vílchez (Filmadrid)
Fiona Pittaluga
Gonzalo de Pedro Amatria
Gonzalo Maza (FicValdivia)
Guillermina Pico
Guillermo Álamo
Gustave Deutsch
Gustavo Beck
Hama Haruka (Yamagata Film Festival)
Hans Hurch (Viennale)
Hernán Panessi
Hugo Barrionuevo
Hugo del Carril
Isabel Orellano Guarello (FicValdivia)
Ivan Nedoh (Slovenian Cinematheque)
Ivanna Khitsinska (Dovzhenko Centre)
Jaime Quinto Guillén
Javier Rebollo
Jean-Pierre Rehm (FidMarseille)
Jesús de la Peña (IBAFF)
Joan Pons
John Campos Gómes (Transcinema)
Jonas Trueba
Jorge Russo
José Manuel Costa (Cinemateca Portuguesa)
Josefina García Pullés
Josefina Urondo
Josetxo Cerdán
Juan Duarte Cuadrado (Agregado Cultural, Embajada de España en Argentina)
Juan Francisco Gacitúa
Juan Manuel Domínguez
Juan Pablo Bastarrachea (Tonalá)
Julieta Mortati
Kevin Brownlow
Kidlat Tahimik
Lucas Garófalo
Luciana Calcagno
Luciano Monteagudo
Luis Ormaechea
Maia Debowicz
Manu Yañez
Manuel Antin
Manuel Mozos
Marcela Gamberini
Marcos Vieytes
Marek Hovorka (Jihlava International Documentary Film Festival)
Maria Bonsanti (Cinéma du Réel)
María Campaña Ramia (Edocs)
María José Santacreu (Cinemateca Uruguaya)
Mariano Kairuz
Mariano Martínez (INCAA TV)
Marina Yuszczuk
Martin Pawley
Martín Sappia
Maximiliano Basso Gold
Meghan Monsour (Ambulante Film Festival)
Micaela Berguer
Mike Mashon
Mossa Bildner
Nadia Dresti (Locarno Film Festival)
Nanako Tsukidate (Hiroshima International Film Festival)
Nazareno Brega
Nikolai Borodachev (Gosfilmofond)
Nina Numankadic (Jihlava International Documentary Film Festival)
Nuria Araúna
Paolo Benzi (Okta Film)
Patrick Stanbury
Paul Vecchiali
Paula Félix-Didier
Paula González
Paula Vázquez Prieto
Pierre Leon
Quintín
Raúl Camargo (FicValdivia)
Ricardo Silva Romero
Roger Koza
Rosa Vita Pelegrin (Oficina Cultural, Embajada de España en Argentina)
Sandra Gómez (Interior XIII)
Sebastián Yablón
Sofia Bordenave
Tanya Valette (IBAFF)
Teresita Varela
Thomas Pfeiffer (Kinemathek Hamburg)
Tobias Hering (Arsenal)
Tomás Dotta
Travis Wilkerson
Valerie Massadian
Vanessa Ragone
Vera Czemerinski
Yano Kazuyuki (Cinematrix)

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\COMPETENCIA

Competition

Ricardo Aronovich Nació en Buenos Aires en 1930. Al finalizar el secundario, partió a EE. UU. para estudiar fotografía fija y cinematográfica. A su regreso al país en 1950, profundizó esos estudios gracias a Simón Feldman, quien había cursado en el IDHEC parisino. Entre los numerosos largometrajes en que se desempeñó como director de fotografía figuran *Tres veces Ana* (1961), *Los jóvenes viejos* (1962), *Os fuzis* (1964), *Invasión* y *Sweet Hunters* (ambas de 1969). Ese año se radicó en Francia, donde trabajó para directores de la talla de Louis Malle, Alain Resnais, Ettore Scola y Raúl Ruiz. Desde su llegada a París, se desempeñó como profesor, primero lo fue en el antiguo IDHEC y luego en La Fémis, donde enseña actualmente. **ENG** He was born in Buenos Aires in 1930. After finishing high school, he set off to the US in order to study still photography and cinematography. Upon his return to Argentina in 1950, he had further training thanks to Simón Feldman, who had studied at Paris' IDHEC. The many films in which he worked as cinematographer include *Three Times Ana* (1961), *The Young Old People* (1962), *The Guns* (1964), *Invasion*, and *Sweet Hunters* (both 1969). That year, he moved to France, where he worked with such important directors as Louis Malle, Alain Resnais, Ettore Scola, and Raúl Ruiz. Since his arrival in Paris, he has worked as professor, first at the old IDHEC and then at La Fémis, where he currently teaches.

Elvio E. Gandolfo Nacido en 1947, vivió en Rosario, Buenos Aires y Montevideo. Dirigió con su padre, Francisco, la revista literaria *El Lagrimal Trifurca* en Rosario (1968-1976). Colaboró con las revistas porteñas *Diario de Poesía*, *El Péndulo* y *V de Vian* y, como periodista cultural, en semanarios y diarios de Montevideo y Buenos Aires como *Opinar*, *Jaque*, *Clarín*, *La Nación* y *Página/12*. Integró el equipo de *El País Cultural* de Montevideo desde su primer número hasta 2014. Ha compilado antologías, traducido a autores extranjeros y publicado más de una decena de libros propios, desde recopilaciones de cuentos hasta nouvelles, ensayos y poesía. También dirigió el programa de TV *Los libros y el viento* (2006). **ENG** Born in 1947, he has lived in Rosario, Buenos Aires and Montevideo. Along with his father, Francisco, he directed the literary magazine *El Lagrimal Trifurca* in Rosario (1968-1976). He contributed for Buenos Aires magazines *Diario de Poesía*, *El Péndulo* and *V de Vian* and, as cultural journalist, for weekly publications and newspapers from Montevideo and Buenos Aires such as *Opinar*, *Jaque*, *Clarín*, *La Nación*, and *Página/12*. He was part of the publishing team of Montevideo's *El País Cultural* from its first issue until 2014. He has compiled anthologies, translated foreign authors and published more than ten of his own books, from short-story compilations to novellas, essays and poetry. He also directed the TV show *Los libros y el viento* (2006).

Isaki Lacuesta Nació en Girona, España, en 1975. Estudió comunicación audiovisual en la Universidad Autónoma de Barcelona y se graduó en el primer máster en Documental de Creación de la Universidad Pompeu Fabra. Su primer largometraje, *Cravan vs Cravan* (2002), fue premiado en diversos festivales internacionales. Luego dirigió *La leyenda del tiempo* (2006), *Los condenados* (2009), el díptico que conforman *Los pasos dobles* (Concha de Oro en San Sebastián) y *El cuaderno de barro* (2011) y *Murieron por encima de sus posibilidades* (2014). Es comisario del pabellón de Cataluña en la Bienal de Arquitectura de Venecia 2016. Acaba de terminar el largo *La próxima piel* y prepara el rodaje de *Entre dos aguas*. **ENG** He was born in Girona, Spain, in 1975. He studied Audiovisual Communication at the Autonomous University of Barcelona and was part of the first promotion of the Creative Documentary master's at the Pompeu Fabra University. His first feature, *Cravan vs Cravan* (2002), received awards at many international festivals. Later, he directed *The Legend of Time* (2006), *The Damned* (2009), the diptych made up of *The Double Steps* (Golden Shell at San Sebastián) and *El cuaderno de barro* (2011), and *Murieron por encima de sus posibilidades* (2014). He is the curator of Catalonia's Pavilion at the 2016 Venice Architecture Biennale. He has just completed the feature *La próxima piel* and is preparing the shooting of *Entre dos aguas*.

Fiorella Moretti Es directora de NDM, la compañía mexicana de ventas internacionales que fundó en 2012 junto al productor Jaime Romandía (Mantarraya) y el cineasta Carlos Reygadas. NDM representa a las últimas películas de directores como Lisandro Alonso, Sharunas Bartas, Bruno Dumont, Amat Escalante y Jaime Rosales. Antes de crear NDM, se desempeñó durante nueve años como coordinadora de producción de Mantarraya, una de las productoras independientes más importantes de Latinoamérica, donde colaboró en películas como *Stellet Licht*, *Post Tenebras Lux* y *Heli*, las tres premiadas en Cannes. Entre 2007 y 2012, también fue jefa de distribución en ND Mantarraya, estrenando en México más de 30 títulos internacionales. **ENG** She is director of NDM, the Mexican international sales company she founded in 2012 with producer Jaime Romandía (Mantarraya) and filmmaker Carlos Reygadas. NDM represents the latest films of such directors as Lisandro Alonso, Sharunas Bartas, Bruno Dumont, Amat Escalante, and Jaime Rosales. Before creating NDM, she served as coordinator of production for nine years in Mantarraya, one of the most important independent production companies in Latin America, where she worked in such films as *Silent Light*, *Post Tenebras Lux* and *Heli*, all of them awarded at Cannes. Between 2007 and 2012, she was also chief of distribution at ND Mantarraya, having released more than 30 international titles in Mexico.

Marco Müller Nació en Roma, Italia, en 1953. Historiador y crítico de cine, ha publicado libros y ensayos en seis países. Como productor, sus películas ganaron premios en algunos de los festivales más importantes del mundo, como Cannes, Berlín y Venecia. Fue director de los festivales de Pesaro, Rotterdam, Locarno, Venecia y Roma. En 2015 estuvo a cargo de la selección oficial de los festivales chinos de Beijing y de la Ruta de la Seda. Es también el titular de la cátedra de Estilo y Técnica del Cine en la Academia de Arquitectura de la Universidad de la Suiza Italiana. Por su contribución al cine mundial, ha recibido diversos premios y condecoraciones en Suiza, Francia, Rusia, China, Japón y Armenia. **ENG** He was born in Rome, Italy, in 1953. A film critic and historian, he has published books and essays in six countries. As a producer, his films have won awards at some of the most important festivals in the world, such as Cannes, Berlin and Venice. He directed the Pesaro, Rotterdam, Locarno, Venice and Rome film festivals. In 2005, he was in charge of the official selection of the Beijing and Silk Road film festivals in China. He is also the head of the Film Technique and Style department at the Architecture Academy of the University of Lugano. He has received a number of awards and distinctions in Switzerland, France, Russia, China, Japan, and Armenia for his contribution to world cinema.

JURADO COMPETENCIA LATINOAMERICANA
\LATIN AMERICAN COMPETITION JURY

Raúl Camargo Bórquez Académico y programador de cine, estudió en la Universidad de Chile y la Universidad Arcis. En 2007 se sumó al equipo de programación del Festival Internacional de Cine de Valdivia, asumiendo como delegado artístico en 2010 y como director en 2014. Ha escrito artículos para medios especializados como *La Fuga*, *Fuera de Campo* y *Hambre Cine*, entre otros. Es uno de los autores del libro *El novísimo cine chileno* (2011), y está preparando su primer libro en solitario, sobre las filiaciones y cambios de perspectivas entre el cine latinoamericano del siglo pasado y el del nuevo siglo. Como profesor universitario, se desempeña en el área de historia del cine en varias universidades chilenas. **ENG** An academic and film programmer, he studied at the University of Chile and the Arcis University. In 2007, he joined the programming team of the Valdivia International Film Festival, becoming its artistic delegate in 2010 and its director in 2014. He has written articles for specialized media such as *La Fuga*, *Fuera de Campo* and *Hambre Cine*, among others. He is one of the authors of the book *El novísimo cine chileno* (2011), and is preparing his first solo book, about the affiliations and changes in perspective between Latin American films from last century and those of the new new century. As a university professor, he teaches Film History at many Chilean universities.

Jang Byungwon Nacido en Corea del Sur en 1972, es crítico de cine. Se doctoró en Artes Visuales en la Escuela de Posgrado de Ciencias Avanzadas de la Imagen, Multimedia y Cine de la Universidad Chung-Ang, en Seúl. Como investigador, se desempeñó tanto en el Museo del Cine Im Kwontaek de la Universidad Dongseo como en el Centro de Medios Visuales de la Universidad Dong-Eui. Entre los años 2000 y 2008, trabajó como editor en jefe de la revista de cine *Film 2.0*, puesto que dejó para pasar a formar parte del comité de programación del Festival Internacional de Cine Familiar de Seúl. **ENG** Born in South Korea in 1972, he is a film critic. He got a PhD in Visual Arts at the Graduate School of Advanced Imaging Science, Multimedia & Film of the Chung-Ang University, in Seoul. As a researcher, he has worked at the Im Kwontaek Museum of Cinema of Dongseo University as well as the Visual Media Center of Dong-Eui University. Between the years 2000 and 2008, he served as chief editor of the film magazine *Film 2.0*, a position he left in order to become part of the programming committee at the Seoul International Family Film Festival.

Andréa Picard Vive en Toronto, Canadá, donde trabaja como escritora y curadora independiente. Durante doce años, fue miembro del equipo de programación en la TIFF Cinematheque (ex Cinematheque Ontario), donde estuvo a cargo de numerosas retrospectivas y ciclos temáticos. Desde el 2006 es la programadora principal de Wavelengths, la celebrada sección de vanguardia del Festival Internacional de Cine de Toronto, donde supervisa la selección de cortos, largometrajes e instalaciones. Además de su trabajo como curadora, ha publicado textos sobre arte, arquitectura y cine en medios internacionales, y escribe la columna trimestral "Film/Art" en la prestigiosa revista *Cinema Scope*. **ENG** She is an independent film curator and writer based in Toronto. For 12 years, she was a member of the programming team at TIFF Cinematheque (née Cinematheque Ontario), where she curated numerous retrospectives and thematic seasons. Since 2006, she is the lead curator of Wavelengths, the celebrated avant-garde section of the Toronto International Film Festival, where she oversees a selection of short films, features and installations. In addition to her curatorial work, Picard has published internationally on art, architecture and film, and writes a quarterly "Film/Art" column for the prestigious *Cinema Scope* magazine.

Todd Brown Nacido en Barrie, Canadá, vive en Toronto. En 2004 fundó la página web sobre cine independiente global TwitchFilm.com, en la que sigue desempeñándose como editor. También es el director de programación internacional en el Fantastic Fest de Austin, Texas, el mayor festival de cine de género de los Estados Unidos. Además, actualmente es el jefe de adquisiciones internacionales para la productora y distribuidora XYZ Films, donde ha trabajado como productor en películas como el hit de acción *The Raid* (Gareth Evans, 2011) y *Spring* (Justin Benson y Aaron Moorhead, 2014), seleccionada en el Festival de Cine de Toronto y exhibida en la sección Hora Cero del 29º Festival. **ENG** Born in Barrie, Canada, he lives in Toronto. In 2004, he founded the global independent film website TwitchFilm.com, which he still edits. He is also Director of International Programming at Austin, Texas' Fantastic Fest, the leading genre film festival in the US. In addition, he is currently the Head of International Acquisitions for film production and sales company XYZ Films, where he has taking a producing role on films such as the international action hit *The Raid* (Gareth Evans, 2011) and recent Toronto International Film Festival selection *Spring*, which was also shown at the Midnight Screamings section of the 29th Festival.

Maximiliano Cruz En el 2008 creó, con Sandra Gómez, el sello Interior XIII –con operaciones en México y Colombia–, enfocado en la distribución y producción de cine, festivales y publicaciones. Produjo las películas de Nicolás Pereda *Los mejores temas* (2012), *Matar extraños* y *El palacio* (ambas de 2013), así como *Paraísos artificiales* (Yulene Olaizola, 2011) y *Te prometo anarquía* (Julio Hernández Cordón, 2015). Escribió sobre cine en diversas publicaciones y coeditó los libros *Desde el cuarto oscuro. El cine manufacturado de Peter Tscherkassky* (2012) y *Matías Piñeiro. Los juegos del tiempo* (2014). Fue programador y jurado en varios festivales, y actualmente selecciona películas para el Riviera Maya Film Festival. **ENG** In 2008, he created the company Interior XIII with Sandra Gómez. It operates in Mexico and Colombia and focuses on the distribution and production of films, festivals and publications. He produced Nicolás Pereda's films *Greatest Hits* (2012), *Killing Strangers* and *El palacio* (both 2013), as well as *Artificial Paradises* (Yulene Olaizola, 2011) and *I Promise Your Anarchy* (Julio Hernández Cordón, 2015). He wrote about film in many publications, and co-edited the books *Desde el cuarto oscuro. El cine manufacturado de Peter Tscherkassky* (2012) and *Matías Piñeiro. Los juegos del tiempo* (2014). He was programmer and jury member at many festivals, and currently selects films for the Riviera Maya Film Festival.

Nina Rodríguez Nació en Colonia, Alemania, donde empezó su carrera en la industria de la música. Tras licenciarse en Teoría de Cine, se especializó en presentación y preservación de imágenes en movimiento en la Universidad de Ámsterdam. Fue programadora de Short Cuts Cologne y trabajó en el archivo del Museo del Cine Alemán en Frankfurt. En 2006 se convirtió en la directora de programación del Festival Internacional de Cine de Guanajuato, en México. Desde 2009 pasa parte del año en Medio Oriente, colaborando con el Festival de Abu Dhabi y, más recientemente, en la organización de la iniciativa Qumra del Doha Film Institute. También es coordinadora académica de Pueblo Mágico Mexican Film Residency. **ENG** She was born in Cologne, Germany, where she started working in the music industry. Holding a Bachelor in film theory, she specialized in the presentation and preservation of the moving image at the University of Amsterdam. She has programmed for Short Cuts Cologne and worked at the Film Archive of the German Film Museum in Frankfurt. Since 2006, Nina has been head of programming at the Guanajuato International Film Festival (GIFF) in Mexico. Since 2009, she spends part of the year in the Middle East collaborating with the Abu Dhabi Film Festival and, more recently, in the organization of the Qumra initiative of the Doha Film Institute. She is also academic coordinator at Pueblo Mágico Mexican Film Residency.

Vanesa Fernández Guerra Doctora en Comunicación Audiovisual por la UPV/EHU de España, es especialista en escritura audiovisual y documental, estrategias narrativas y procesos de producción. Integra el comité de expertos en las subvenciones públicas a la creación, desarrollo y producción de largometrajes del Departamento de Cultura del País Vasco. Además, es docente y tutora, programadora del Festival Zinebi y coordinadora del proyecto multidisciplinario sobre cine documental Territorios y Fronteras. Sus líneas de investigación y publicaciones se centran principalmente en el cine contemporáneo. Ha realizado estancias de investigación en la Universidad del Cine y en la Universidad Nacional de Tres de Febrero. **ENG** A Doctor in Audiovisual Communication by Spain's UPV/EHU, specializing in audiovisual and documentary writing, narrative strategies and production processes. She is part of the Basque Country Department of Culture's committee of experts in public grants to the creation, development and production of feature films. She is also a teacher and tutor, programmer at the Zinebi Festival and coordinator of the multidisciplinary documentary film project Territorios y Fronteras (Territories and Borders). Her research and publications are mainly about contemporary cinema. She was a visiting scholar at the Universidad del Cine and the Universidad Nacional Tres de Febrero.

Erick González Desde el 2008 es el director de programación del Festival de Cine Latinoamericano de Toulouse, Francia, y desde el 2009 es miembro del comité de selección de Cine en Construcción, tanto en Toulouse como en el Festival de San Sebastián. En Chile es el director de AustraLab, plataforma de industria desarrollada en el marco del FICValdivia. Es fundador y hoy miembro de LARED, una reciente agrupación de distribuidores de seis países latinoamericanos que promueve la circulación de cine independiente en la región. Programó muestras y ciclos en diversos festivales de América Latina y ha sido asesor para la implementación o desarrollo de plataformas de industria en diversos festivales. **ENG** He has been programming director at Toulouse, France's Latin American Film Festival since 2008 and a member of the Films in Progress selection committee since 2009, both in Toulouse and the San Sebastián Film Festival. In Chile, he is the director of AustraLab, an industry platform held during FICValdivia. He is the founder and now a member of LARED, a recently formed group of distributors from six Latin American countries, and has been an advisor for the implementation or development of industry platforms at many festivals.

Constanza Sanz Palacios Nacida en Buenos Aires en 1970, estudió periodismo y dirección de cine. En 2005 comenzó a trabajar como productora independiente, desarrollando proyectos latinoamericanos que buscan innovar en el lenguaje cinematográfico. Así nació Constanza Sanz Palacios Films. Sus películas tuvieron el apoyo de instituciones como el INCAA, Ibermedia, Hubert Bals Fund y Cinémas du Monde. Produjo la trilogía de films de ensayo de Edgardo Cozarinsky conformada por *Apuntes para una biografía imaginaria* (2010), *Nocturnos* (2011) y *Carta a un padre* (2013). Mientras finaliza *Ejercicios de la memoria*, de Paz Encina, desarrolla los próximos films de Santiago Loza y Nelson De Los Santos Arias. **ENG** Born in Buenos Aires in 1970, she studied Journalism and Filmmaking. In 2005, she started working as an independent producer, developing Latin American projects that seek to innovate in the language of film. Thus, Constanza Sanz Palacios Films was born. Its films had backing from such institutions as the INCAA, Ibermedia, the Hubert Bals Fund and Cinémas du Monde. She produced Edgardo Cozarinsky's trilogy of essay films made up of *Apuntes para una biografía imaginaria* (2010), *Nocturnos* (2011) and *Carta a un padre* (2013). While finishing Paz Encina's *Ejercicios de la memoria*, she is developing the upcoming films by Santiago Loza and Nelson De Los Santos Arias.

FIPRESCI (Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica)
FIPRESCI (International Federation of Films Critics)
Juan Pablo Cinelli **(Argentina)** | Diego Faraone **(Uruguay)** | Isaac León Frías **(Perú)**

SIGNIS (Asociación Católica Mundial para la Comunicación)
SIGNIS (World Catholic Association for Communication)
Miguel Monforte **(Argentina)** | Fernando Ruiz Vallejos **(Perú)** | Magali Van Reeth **(Francia / France)**

ACCA (Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina)
ACCA (Argentine Film Journalists Association)
Horacio Chiaramonte | Alicia Petti | Ricardo Randazzo

FEISAL (Federación Iberoamericana de Escuelas de la Imagen y el Sonido)
FEISAL (Ibero American Federation of Image and Sound Schools)
Raúl Bertone | Esteban Ferrari | Marcelo Trotta

SICA (Sindicato de la Industria Cinematográfica Argentina)
SICA (Argentine Film Industry Union)
Carolina Langer | Oscar Piruzanto | Sihuen Vizcaino

Competencia Hora Cero
Midnight Screamings Competition
Ezequiel Acuña | Milagros Amondaray | Ayar Blasco

DAC (Directores Argentinos Cinematográficos)
DAC (Argentine Filmmakers)
Anahí Bernardi | Ana Katz | Alberto Lecchi

SADAIC (Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música)
SADAIC (Argentine Society of Music Authors and Composers)
Agustín Clemente Leyes | Miguel Loubet | Carlos Enrique Simoes

SAE (Sociedad Argentina de Editores Audiovisuales)
SAE (Argentine Society of Audiovisual Editors)
Laura Virginia Bua | Germán Cantore | Juan Carlos Macías

Argentores (Sociedad General de Autores de la Argentina)
Argentores (Argentine General Society of Authors)
Irene Ickowicz | Graciela Maglie | Martín Salinas

ADF (Autores de Fotografía Cinematográfica Argentina)
ADF (Argentine Authors of Cinematography)
Rogelio Chomnalez | Hugo Colace | Marcelo Iaccarino

SAGAI (Sociedad Argentina de Gestión de Actores Intérpretes)
SAGAI (Argentine Management Society of Actors and Performers)

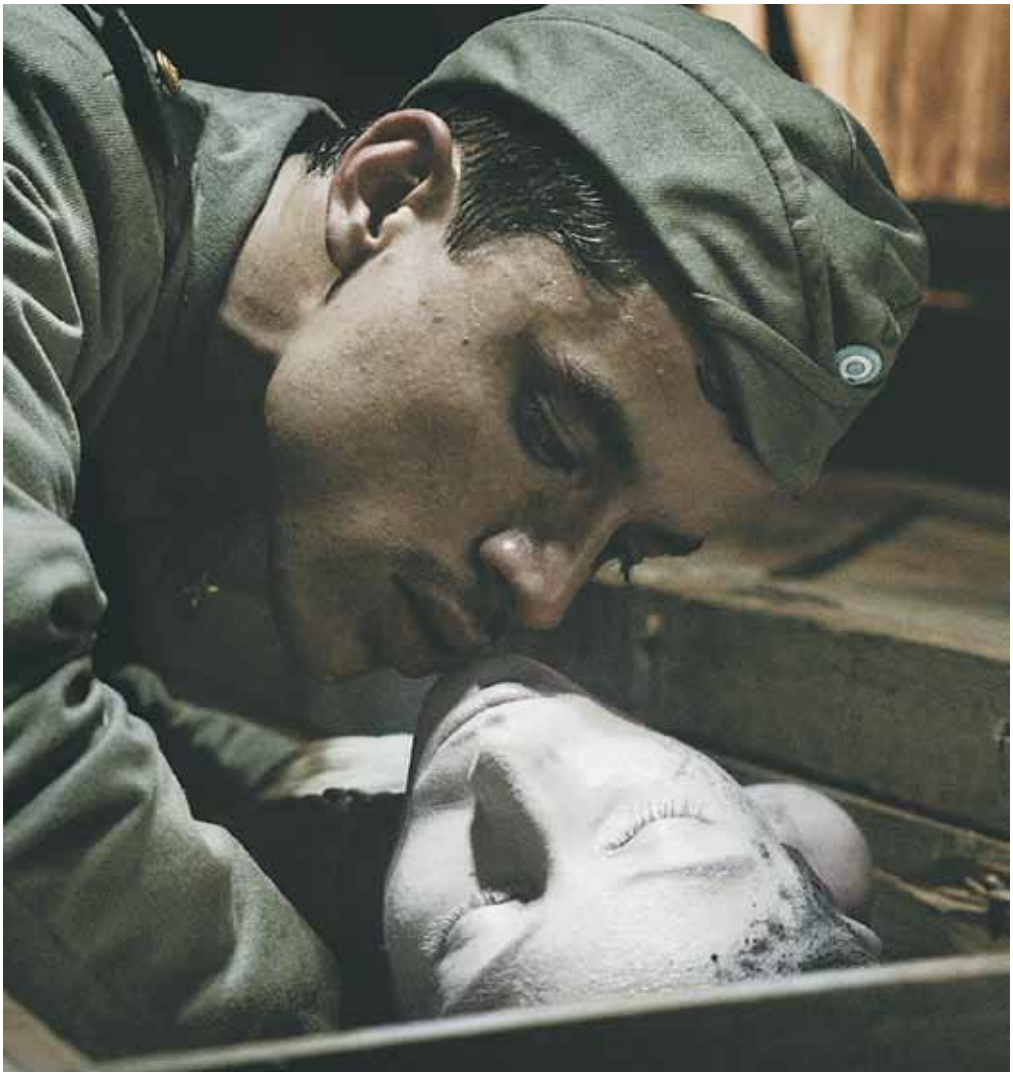
RECAM (Reunión Especializada de Autoridades Cinematográficas y Audiovisuales del MERCOSUR)
RECAM (Special Conference of Cinema and Audiovisual Authorities of MERCOSUR)

FNA Fondo Nacional de las Artes
FNA (National Arts Fund)

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\COMPETENCIA

COMPETENCIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL COMPETITION



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

Este guion está basado en la historia real del cadáver de Eva Perón. Su cuerpo desapareció durante diecisiete años y fue enterrado un cuarto de siglo después de su muerte. Investigué el tema durante cuatro años y me atreví a formular mi propia versión, mi interpretación personal de hechos históricos reales. *Eva no duerme* es la peregrinación de esa bella durmiente que resistió a su propia desaparición durante casi treinta años. Muestra la represión desmesurada que se ejerció para borrar la herencia de Evita. ¿Qué clase de llama provocó Evita, que tanta violencia no logró apagar? Esa pregunta, esa llama, es el corazón de esta película.

This script is based on the real story of Eva Perón's corpse. Her body disappeared for seventeen years and was buried a quarter of a century after her death. I spent four years doing research on the subject and dared to come up with my own version, my own interpretation of those actual historical events. *Eva Doesn't Sleep* is the pilgrimage of that sleeping beauty who resisted her own disappearance for almost thirty years. It shows the disproportionate repression exercised in order to erase Evita's legacy. What kind of flame did Evita start that so much violence couldn't put out? That question, that flame, is the heart of this film.

EVA NO DUERME

EVA DOESN'T SLEEP

TRAS LA MUERTE DE EVA PERÓN en 1952, su cuerpo fue sucesivamente embalsamado, secuestrado, escondido (en lugares tan insólitos como tras la pantalla de un cine o en la casa de un militar que, paranoico por el temor a un operativo de la resistencia peronista, terminó matando a su esposa embarazada), embarcado a Europa, repatriado y, por fin, sepultado bajo seis metros de cemento. Las dos décadas que duró la saga inverosímil del cuerpo de Evita, lo buscaron propios y extraños. Agüero se vale, en un movimiento tan osado como brillante, del punto de vista de uno de estos últimos, –el Almirante Massera– nada menos que por García Bernal– para contar la historia (o el mito, que aquí parecen coincidir como pocas veces) a la manera de un largo sueño, o más bien una larga pesadilla. Sueño o pesadilla: como la misma historia argentina reciente, que el director de *Salamandra* captura en todo su patetismo y su drama, agregándole o resaltando en ella un humor solapado y un extrañamiento onírico al que aportan su sorprendente elenco internacional y la ominosa nocturnidad de la película.

AFTER THE DEATH OF EVA PERÓN in 1952, her body was successively embalmed, kidnapped, hidden (in places as unheard of as behind a movie theater screen or at the house of a military man who, in a state of paranoia due to the fear of an operation by the Peronist resistance, ended up killing his pregnant wife), shipped to Europe, returned home and, finally, buried under six meters of concrete. During the two decades the unlikely saga of Evita's body lasted, it was sought by everyone. Agüero, in a move as courageous as it is brilliant, uses the point of view Admiral Massera, played by none other than García Bernal, in order to tell the story (or the myth, both of which seem to coincide more often than usual) as though it were a long dream or, better yet, a long nightmare. Dream or nightmare, like recent Argentine history, which the director of *Salamander* captures in all its pathos and drama, adding or highlighting a veiled humor and a dreamlike strangeness helped by the film's remarkable international cast and the ominous nocturnal nature.

PABLO AGÜERO Nació en Mendoza en 1977. Dirigió cortos premiados como *Más allá de las puertas* (1996), *Lejos del sol* (2005) y *Primera nieve* (2006), además de los largometrajes *Salamandra* (2008), *77 Doronship* (2009) y *Madres de los dioses* (2015). Ha obtenido numerosas residencias y becas, entre ellas, la Cinéfondation de Cannes y la Cinemart del Festival de Rotterdam. **ENG** He was born in Mendoza, Argentina, in 1977. He directed award-winning documentaries like *Más allá de las puertas* (2006), *Far from the Sun* (2005) and *First Snow* (2006), apart from the features *Salamander* (2008), *77 Doronship* (2009) and *Mothers of the Gods* (2015). He won a number of residencies and scholarships including Cannes' Cinéfondation and Rotterdam Festival's Cinemart.

Argentina / Francia / España - Argentina / France / Spain, 2015 / 86' / DCP / Color / Español - Spanish

D. G: Pablo Agüero **F**: Iván Gierasinchuk **E**: Stéphane Elmadjian, Claire Vandewalle
DA: Mariela Rípodas **S**: Emiliano Biaiñ **M**: Valentín Portron **P**: Vanessa Ragone, Jacques Bidou, Marianne Dumoulin **CP**: Haddock Films, JBA Production
I: Gael García Bernal, Denis Lavant, Daniel Fanego, Imanol Arias

/ CONTACTO CONTACT

Haddock Films
Julia Di Veroli
T +54 11 4776 1876
E info@haddockfilms.com
W haddockfilms.com
f evanoduerme

NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

En mi casa había fotos de gente que no conocí y que pertenecían a un pasado del que no se hablaba. Esos rostros me generaron todo un universo de inquietudes y conjeturas. Eran mis propios fantasmas familiares.
La luz incidente se trata de ellos, de las circunstancias en las que se conformó esta familia, de la desesperada necesidad de seguir adelante para lograr escapar de los recuerdos dolorosos, aun sin saber exactamente hacia dónde se está yendo.

At my house there were photographs of people I did not know, people from a past no one spoke of. Their faces stirred a whole troubling universe of conjecture in my mind. They were my own family ghosts.
Incident Light is about them, about the circumstances in which this family was formed, and about the desperate need to move on –without necessarily knowing where to– in order to escape from painful memories.

LA LUZ INCIDENTE

INCIDENT LIGHT

LOS SIGNOS DE LA AUSENCIA RODEAN A LUISA: la muerte accidental de su marido la dejó con dos niñas que aún no pueden pronunciar ni el nombre de ella. *La luz incidente* se instala en la intimidad del proceso de duelo de una mujer en el momento que inicia una nueva relación. Un relato sobre la reconstrucción del mundo familiar propio, sobre la dimensión del pasado y la incógnita de lo nuevo. Filmada en un ceniciento blanco y negro que, si bien puede ser una suerte de luto que tiñe todo, agrega fundamentalmente una dimensión estética de realismo contemplativo al melodrama internalizado de la protagonista y del relato, aunque también remite a la imagen del cine de los sesenta, época en la que está ambientada la historia. Ariel Rotter encuentra un punto de fuga para poner en perspectiva una década poco representada en el último cine argentino, con una sensatez y un sentimiento que encuentran puntos de conexión con la renovación cinematográfica de la Generación del 60.

THE SIGNS OF ABSENCE SURROUND LUISA: the accidental death of her husband left her with two little girls who can't even pronounce her name, yet. *Incident Light* settles in the intimacy of a woman's mourning process at the moment in which she begins a new relationship. A story about rebuilding one's family world, the dimension of the past and the mysteries of the new. Shot in an ashy black and white, which, even though it could seem like some sort of mourning veil that tinges everything, it mainly adds an aesthetic dimension of contemplative realism to the main character's and the story's internalized melodrama, even though the image also refers to '60s cinema, the time in which the film is set. Ariel Rotter finds a vanishing point in order to put into perspective a decade that hasn't been revisited that much in the Argentine cinema of late, with a sense and a sensibility that find connecting links with the renovation of cinema of the '60s Generation.

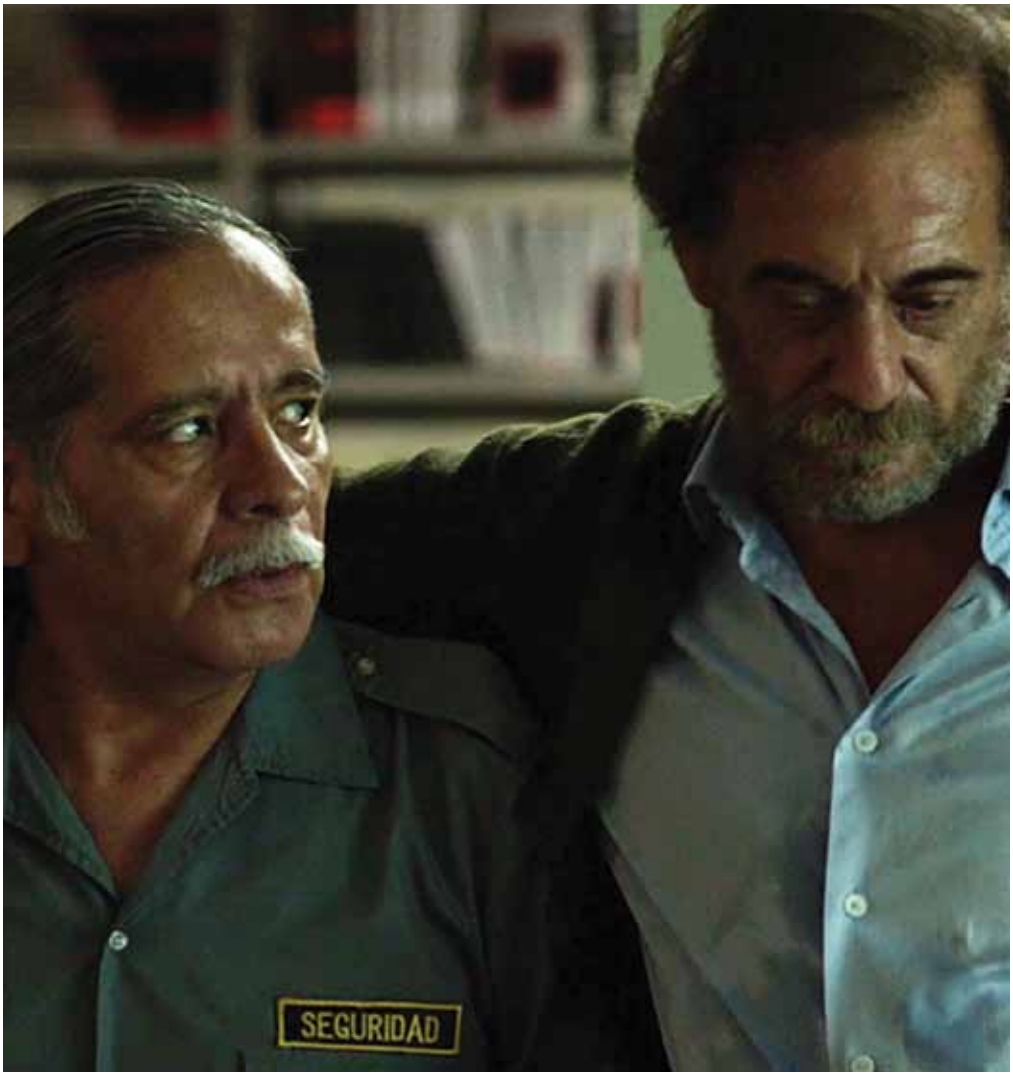
ARIEL ROTTER Nació en Buenos Aires en 1971. Egresado de la Universidad del Cine, también estudió dramaturgia, guion, fotografía e historia del arte. Además de numerosos cortos y documentales, dirigió los largometrajes *Solo por hoy* (2001) y *El otro* (2007). Sus películas han recibido 38 premios internacionales, incluyendo el Gran Premio del Jurado en la Berlinale 2007. **ENG** He was born in Buenos Aires in 1971. A graduate from Universidad del Cine, he also studied Drama, Screenwriting, Photography, and Art History. He directed several short films and documentaries, and the feature-length films *Just for Today* (2001) and *The Other* (2007). His films have received 38 international awards, including the Jury Grand Prix at 2007 Berlinale.

Argentina / Uruguay / Francia - Argentina / Uruguay / France, 2015 / 95' / DCP / B&N / Español - Spanish

D. G: Ariel Rotter **F**: Guillermo Nieto **E**: Eliane D. Katz **DA**: Aili Chen
S: Martín Litmanovich **M**: Mariano Loiacono **P**: Juan Pablo Miller, Ariel Rotter
CP: Tarea Fina, Aire Cine **I**: Erica Rivas, Marcelo Subiotto, Susana Pampin

/ CONTACTO CONTACT

Tarea Fina / Aire Cine
Juan Pablo Miller / Ariel Rotter
T +54 9 11 3891 3036
E jpmiller@tareafina.com
W tareafina.com
f TareaFinaCine



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

Mecánica popular da vida, en una larga noche lluviosa y a través de la interacción de solo tres personajes, a la tormentosa historia de la Argentina y de cómo su pasado continúa informando el presente. Las posiciones intelectuales, los prejuicios ideológicos y políticos son, en enorme medida, parte integral de los personajes, algunos de los cuales están en permanente discusión con las cosas por las que han luchado. Mientras tanto, el debate de si la literatura y el arte, la ciencia o una mirada más popular, tienen la capacidad para comprender la vida real, se convierte en una reflexión sobre el mismo cine: una parte arte, una parte ciencia y una parte entretenimiento popular.

On a long rainy night, and through the interaction of only three characters, *Popular Mechanics* brings to life the troubled Argentine history, and the way its past continues to affect the present. Intellectual positions, and ideological and political prejudice are deeply rooted in the characters, as some of them have been in a constant debate about the things they have fought for. Meanwhile, the argument about whether literature and art, science, or a more popular perspective, are able to understand real life, becomes a reflection in cinema itself: part art, part science, and part massive entertainment.

MECÁNICA POPULAR

POPULAR MECHANICS

TRAS FILMAR EN HOLLYWOOD y traer a Hollywood a la Argentina, Agresti se calza el traje de narrador clásico. Y lo hace con suma gracia y fluidez, a través de una construcción temporal doble, donde el día y la noche se entremezclan y se complementan, como una ensoñación y su después, que vuelve un poco irreal y un poco absurdo lo que el alcohol y el desenfreno hicieron tan sublimes. Mario Zavadikner es un editor de primera línea que siente que ya publicó todo lo que tenía que publicar y vendió todo lo que debía vender; lo que sigue es la muerte. Lo que lo detiene, sin embargo, es una joven escritora anhelante de llegar a las masas. Entre los dos se desata una fábula de ecos literarios, un duelo operístico cargado de ansias vitales, de deseo, culpa y hambre de relatos. El improbable árbitro, que tal vez se llame García o tal vez González, abre el juego a otra clase social, a otro contexto, quizás a otra dimensión. Y así, con pocos elementos, Agresti lo abarca casi todo, el sentido de la vida y lo absurdo que puede llegar a ser existir.

AFTER SHOOTING IN HOLLYWOOD and bringing Hollywood to Argentina, Agresti puts on his classic narrator suit. And he does so with absolute grace and fluidity, through a double time construction, where day and night intermingle and complement each other, like a daydream and its aftermath, that turns a bit unreal and a bit absurd what alcohol and debauchery had made so sublime. Mario Zavadikner is a top editor that feels he has published everything he was meant to publish and sold everything he was meant to sell; what follows is death. What stops him, however, is a young writer eager to become massive. Between the two, a fable of literary echoes unfolds; a operatic duel filled with a thirst for life, with desire, with guilt, hungry for stories. The unlikely arbitrator, whose name is perhaps García, or maybe González, opens up the game to another social class, to another context, maybe even another dimension. And this way, with very few elements, Agresti covers almost everything, the meaning of life and how absurd existing can get.

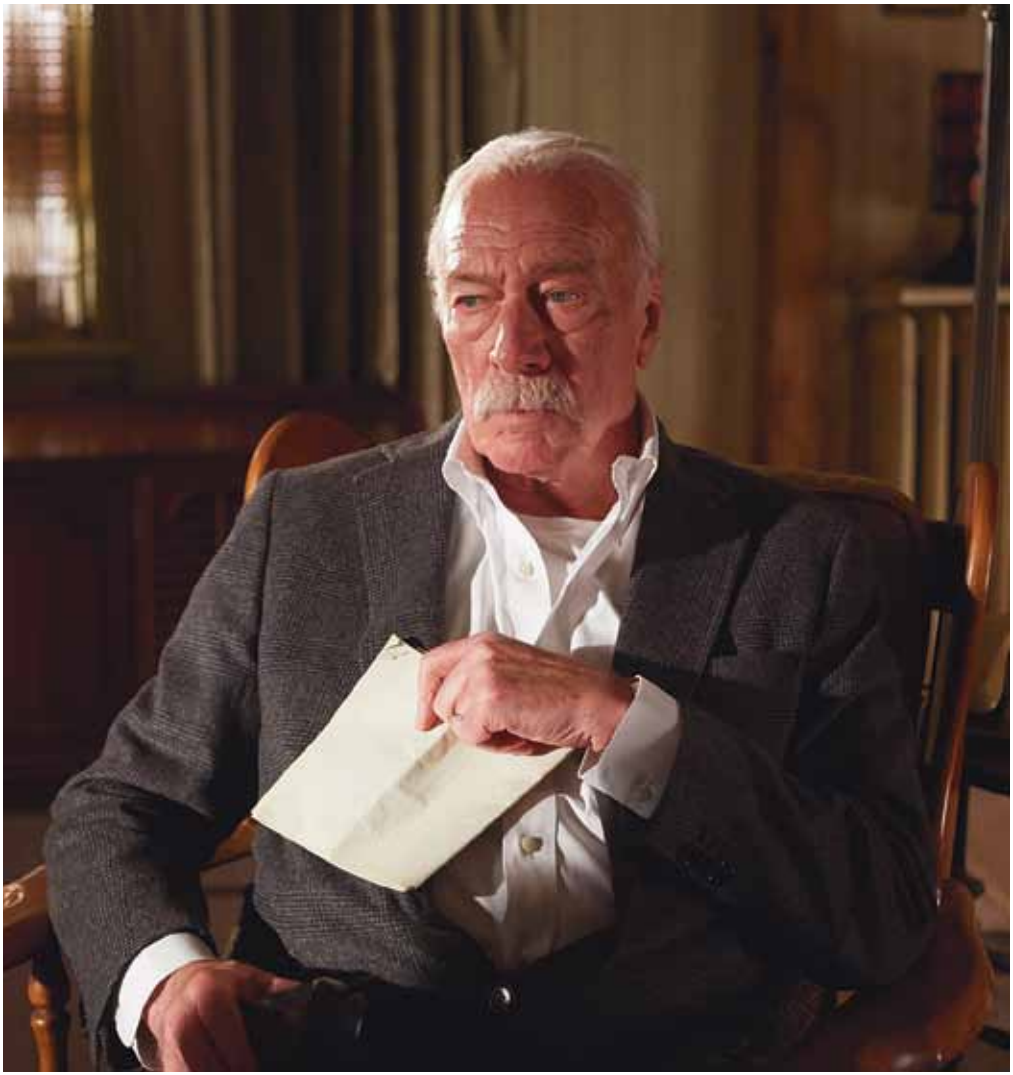
ALEJANDRO AGRESTI Nacido en Buenos Aires en 1961, entre sus películas se encuentran *El amor es una mujer gorda* (1987), *El acto en cuestión* (1993; 29° Festival), *Buenos Aires viceversa* (1996; Cóndor de Plata al Mejor Director), *El viento se llevó lo qué* (1998; Concha de Oro en San Sebastián), *Valentín* (2002; Cóndor de Plata al Mejor Guion) y *No somos animales* (2015). **ENG** Born in Buenos Aires in 1961, some of his films are *El amor es una mujer gorda* (1987), *The Act in Question* (1993, 29th Festival), *Buenos Aires viceversa* (1996; Silver Condor for Best Director), *El viento se llevó lo qué* (1998; Golden Shell in San Sebastián), *Valentín* (2002; Silver Condor for Best Script), and *We're Not Animals* (2015).

Argentina, 2015 / 90' / DCP / Color / Español - Spanish

D. G: Alejandro Agresti **F**: Marcelo Camorino **E**: Pablo Barbieri, Alejandro Agresti, Anabela Lattanzio **DA**: Marcela Albacete, Romina del Prete **S**: José Luis Díaz **P**: Sebastián Aloi **CP**: Aeroplano **I**: Alejandro Awada, Patricio Contreras, Marina Glezer, Romina Ricci, Diego Peretti

/ CONTACTO CONTACT

Aeroplano
Sebastián Aloi / Lucas Guerineau
T +54 9 11 5125 6790
E sebastianaloi@gmail.com
W aeroplano.biz
f aeroplano.cine



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

En más de un sentido, *Remember* puede verse como una "pieza de compañía" para *Ararat*. Trata sobre los efectos residuales de la historia con el paso del tiempo y sobre cómo nos formamos, particularmente cuando nuestra historia personal involucra traumas. Esta idea de cómo el tiempo y el trauma se reflejan a través de las generaciones está en el centro de mucho de lo que me interesa. Ciertamente, ese es el tema de *Ararat* que vemos también en este film: los efectos de ciertos hechos históricos sobre los hijos de los victimarios y los hijos de los sobrevivientes, reflejados de formas muy inesperadas. No se puede predecir cuáles serán esos efectos, y eso atraviesa la película.

In more ways than one, *Remember* can be seen as a "companion piece" to *Ararat*. It addresses the residual effects of history over time, and how we form ourselves particularly when one's history involves trauma. This notion of how time and trauma are refracted through generations is at the core of so much of the material that I'm interested in. Certainly, that's the theme of *Ararat* which we are seeing in this film as well: the effects of these historic events on the children of the perpetrators, the children of the survivors, refracted in much unexpected ways. You can't predict what that effect will be, and that washes through the film.

REMEMBER

"¿RUTH? ¿RUTH?" Zev Guttman –un impagable Christopher Plummer– se despierta y llama a su esposa sin recordar que falleció unos días atrás, allí, en el mismo asilo en el que pasó junto a él sus últimos años. Zev comienza a sufrir el avance de una demencia senil que no le impedirá salir a impartir justicia: ahí afuera, en algún punto de Norteamérica, está el guardia nazi que setenta años atrás asesinó a su familia, perversamente escondido bajo el alias Rudy Kolander. Una vez fugado, Zev se debatirá entre la justicia y la venganza, decidido a cumplir su misión a cualquier precio. A primera vista, *Remember* puede parecer un cambio de rumbo en la obra de Egoyan, pero sus usuales tópicos están rabiosamente presentes en el hitchcockiano guion de Benjamin August: traumas heredados a través de la familia, la búsqueda de la verdad, la identidad, la inmigración, las tragedias personales y colectivas y, sobre todo, la memoria y el olvido. Contada en un presente constante, con el pasado latiendo en paralelo, *Remember* es un inteligente thriller en el que las sorpresas, al igual que la tensión, ponen al espectador en jaque constantemente.

"RUTH? ¿RUTH?" Zev Guttman –an immense Christopher Plummer– wakes up calling his wife, without remembering she died a few days ago, in the same geriatric home they both shared during the last years of her life. Zev already shows signs of senile dementia, but that doesn't prevent him from going out to impart justice. Out there, somewhere in North America, lives the Nazi guard who, seventy years ago, murdered his family, perversely hidden under the alias Rudy Kolander. Once escaped, Zev debates between justice and revenge, determined to fulfill his mission at any cost. At first glance, *Remember* may appear as a shift in Egoyan's work, but his usual topics are vibrantly present in Benjamin August's Hitchcockian script: family-inherited traumas, the search for truth, identity, immigration, personal and collective tragedies and, above all, memory and oblivion. Narrated in the constant present, in parallel with the beating past, *Remember* is an intelligent thriller in which surprises, like tension, keep putting the viewer in check.

ATOM EGOYAN Nacido en El Cairo, Egipto, en 1960, se crió en Victoria, Canadá. Estudió en la Universidad de Toronto, y vive en esa ciudad con su esposa Arsinée Khanjian, quien actúa en muchas de sus películas. Dirigió quince largometrajes, entre ellos están *Exotica* (1994), *El dulce porvenir* (1997; 13° Festival), *El viaje de Felicia* (1999), *Ararat* (2002), *Chloe* (2009) y *The Captive* (2014). **ENG** Born in Cairo, Egypt, in 1960, he was raised in Victoria, Canada. He studied at the University of Toronto and lives in that city with his wife Arsinée Khanjian, who acts in many of his films. He directed fifteen features including *Exotica* (1994), *The Sweet Hereafter* (1997; 13th Festival), *Felicia's Journey* (1999), *Ararat* (2002), *Chloe* (2009), and *The Captive* (2014).

Canadá, 2015 / 95' / DCP / Color / Inglés - English

D: Atom Egoyan **G**: Benjamin August **F**: Paul Sarossy **E**: Christopher Donaldson
DA: Matthew Davies **M**: Mychael Danna **P**: Robert Lantos, Ari Lantos
CP: Serendipity Point Films **I**: Christopher Plummer, Martin Landau, Dean Norris, Bruno Ganz, Jürgen Prochnow

/ CONTACTO CONTACT

Diamond Films
Mariana Vila
T T +54 11 5199 7930
+54 11 5199 7931
E mariana@diamondfilms.com.ar
W diamondfilms.com.ar

NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

Siempre me ha inquietado el destino de esos sacerdotes a los que la Iglesia ha apartado de sus cargos con el máximo secretismo y sin informar a la opinión pública. Me eduqué en colegios católicos, conocí a muchísimos sacerdotes respetables y a otros que hoy están en la cárcel. Pero también conocí a sacerdotes que nadie sabe dónde están, sacerdotes que han desaparecido. Es decir, sacerdotes que están perdidos, hombres de fe y líderes espirituales que han desaparecido del radar. Sacerdotes a los que han llevado a casas de retiro con el máximo sigilo. ¿Dónde están esos sacerdotes? ¿Cómo viven? ¿Quiénes son? ¿Qué hacen?

I've always wondered about the fate of those priests the Church has dismissed with maximum secrecy and without informing the people. I was raised in catholic schools, have met a lot of respectable priests and others who are now behind bars. But I also met other priests whose whereabouts are totally unknown, priests that have disappeared. That is to say, priests that are lost, men of faith and spiritual leaders that have fallen off the radar. Priests that were taken to retirement homes with the utmost stealth. Where are those priests? How do they live? Who are they? What do they do?

EL CLUB

THE CLUB

EL MÁS CONSAGRADO de los cineastas chilenos contemporáneos hace de lo susurrado un grito. En las melancólicas costas marinas, allí donde tanto la luz como los rostros están siempre teñidos de gris, vive una pequeña comunidad de religiosos, en su mayoría hombres, salvo por una (sinuosa) hermana. Crían galgos de carrera, pasan los días en estado aparentemente apacible. Pero en el seno de este "club del credo" habita el horror, la suma de todos los males: una muerte reabre fantasmas del pasado y abusos que funcionan como ecos a pequeña escala de un fenómeno que no solo ha golpeado a Chile, sino al mundo entero. ¿Qué desviaciones produce en el ser humano el severo dogma que impone la Iglesia?, ¿cuáles son los efectos secundarios de renunciar al amor carnal, a los vicios cotidianos que todos tenemos? Larraín logra equilibrar la truculencia de su temática con una elegantísima puesta en escena, y logra que lo que podría ser una denuncia fílmica acabe siendo una especie de oda perversa, una elegía a un cine con espinas.

THE MOST ESTABLISHED of contemporary Chilean filmmakers turns a whisper into a scream. In the melancholy seacoasts, there where the light and the faces always have a shade of gray, lives a small religious community, mostly men, except for a (sinuous)sister. They raise greyhounds, spend their days in a seemingly calm state. But in the heart of this "creed club" lives horror, the sum of all evils—a death reopens ghosts from the past and abuses that function as small-scaled echoes of a phenomenon that has struck not only Chile, but the entire world. What deviations does the severe dogma imposed by the Church cause on human beings? What are the side effects of renouncing physical love, and the everyday vices we all have? Larraín succeeds in balancing the gruesomeness of his subject matter with a very elegant mise en scène, and turns what could have been a denouncement film into some kind of perverse ode, an elegy to a cinema with thorns.

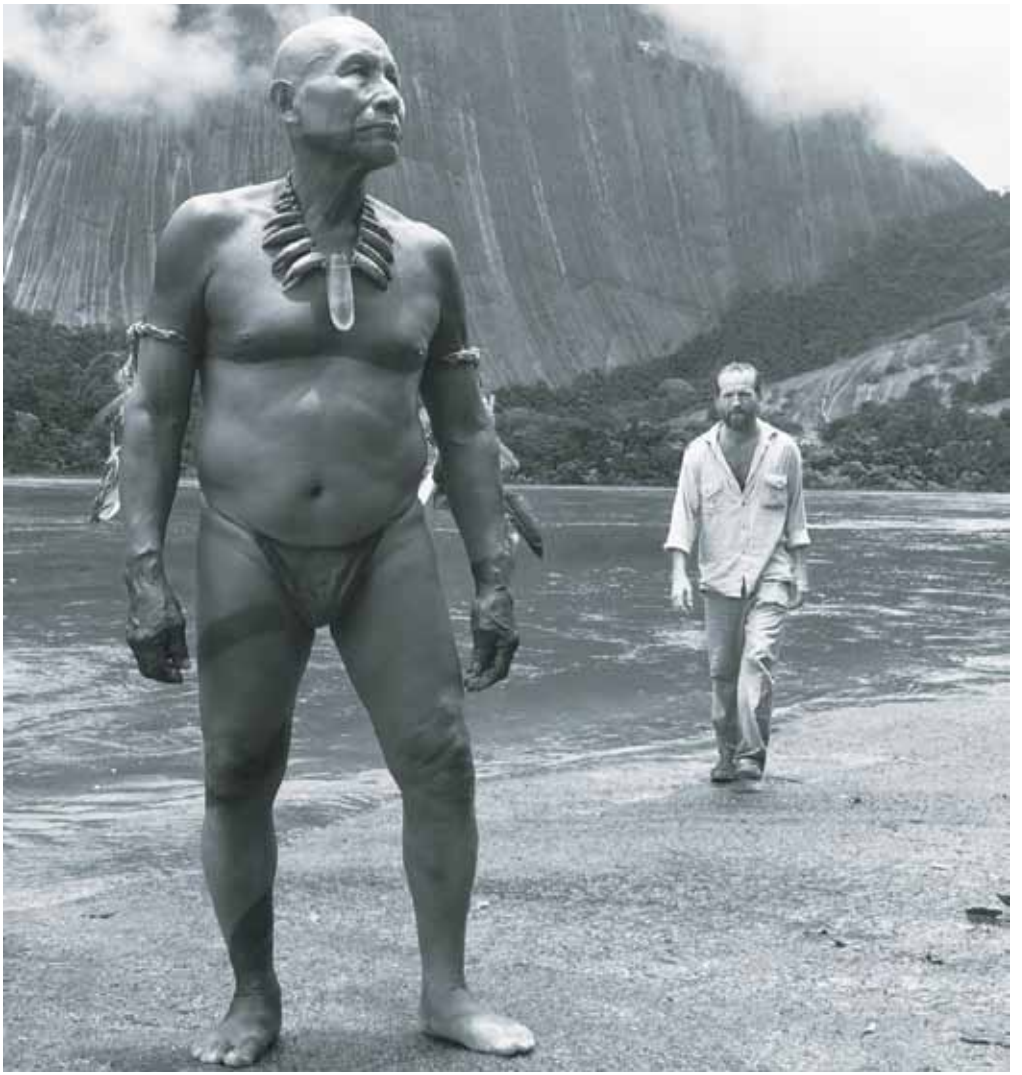
PABLO LARRAÍN Nacido en Santiago de Chile en 1976, es uno de los socios fundadores de la productora de cine, TV y publicidad Fábula. En 2005 dirigió su primer largometraje, *Fuga*. Lo siguieron *Tony Manero* (2007), *Post Mortem* (2010) y *No* (2012; nominado al Oscar a Mejor Película en Idioma Extranjero), además de las dos temporadas de la serie de HBO *Prófugos* (2010 y 2013). **ENG** Born in Santiago de Chile in 1976, he is one of the founding partners of the film, TV and advertising production company Fábula. In 2005, he directed his first feature, *Fuga*. It was followed by *Tony Manero* (2007), *Post Mortem* (2010) and *No* (2012; Oscar nominee for Best Foreign Language Film), apart from the two seasons of the HBO series *Prófugos* (2010 and 2013).

Chile, 2015 / 97' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Pablo Larraín **G**: Guillermo Calderón, Daniel Villalobos, Pablo Larraín **F**: Sergio Armstrong **E**: Sebastián Sepúlveda **DA**: Estefanía Larraín **S**: Miguel Hormazábal **P**: Juan de Dios Larraín **CP**: Fábula **I**: Alfredo Castro, Roberto Farías, Antonia Zegers, Jaime Vadell, Alejandro Goic

/ CONTACTO CONTACT

Funny Balloons
Renan Artukmac
T +33 1 4013 0586
E festivals@funny-balloons.com
W funny-balloons.com



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

Siempre que miraba el mapa de mi país, veía una gran incógnita. Casi la mitad de él estaba cubierto por un territorio oculto, por un manto verde, del que nada sabía. Es el Amazonas, tierra inabarcable, que hemos reducido a unos pocos conceptos. Coca, droga, ríos, indios, guerra. ¿Realmente no hay nada más allí? ¿No hay una cultura, una historia? ¿No hay un espíritu que trascienda? Los exploradores me enseñaron que sí. Aquellos hombres han contado su historia. Pero los nativos no. Su historia es esta. Un pedazo de tierra del tamaño de un continente, que no se ha contado. Que no existe en el cine de nuestra América. Ese Amazonas ya se ha perdido. Pero en el cine, puede volver a existir.

Whenever I looked at a map of my country, I was overwhelmed by great uncertainty. Half of it was an unknown territory, a green sea, of which I knew nothing. The Amazon, that unfathomable land, which we foolishly reduce to simple concepts. Coke, drugs, Indians, rivers, war. Is there really nothing more out there? Is there not a culture, a history? Is there not a soul that transcends? The explorers taught me otherwise. Those men have told their story. The natives haven't. This is it. A land the size of a whole continent, yet untold. Unseen by our own cinema. That Amazon is lost now. But on film, it can live again.

El abrazo de la serpiente

Embrace of the Serpent

Inspirada en las memorias de dos de los primeros científicos blancos en recorrer a fondo la Amazonía colombiana, el etnólogo alemán Theodor Koch-Grunberg (1872-1924) y el biólogo estadounidense Richard Evans Schultes (1915-2001), *El abrazo de la serpiente* sigue la vida del chamán Karamakate, último sobreviviente de su tribu, y dos exploradores que, separados por cuarenta años de diferencia, lo empujan a recorrer el Amazonas en busca de una planta sagrada que podría curar sus males. Con su estructura zigzagueante y su diseño de producción de asombrosa sutileza, la tercera y más ambiciosa película de Ciro Guerra es, por sobre todas las cosas, una contestación a la visión hollywoodense de los pueblos indígenas latinoamericanos que llega hasta allí donde ninguna de sus compañeras parece haberlo hecho: el corazón de esa selva frondosa en el que los senderos del cine de entretenimiento y de la identidad nacional confluyen.

Based on the memoirs of German ethnologist Theodor Koch-Grunberg (1872-1924) and American biologist Richard Evans Schultes (1915-2001) –two of the first white scientists to ever travel thoroughly across the depths of the Colombian Amazon, *Embrace of the Serpent* follows the life of chaman Karamakate, last survivor of his tribe, and two explorers who are forty years apart and push him into a journey through the Amazon in search of a sacred plant that may cure their diseases. Featuring a zigzagging structure and an astoundingly simple production design, Ciro Guerra's third and most ambitious film is, above all, an answer to Hollywood's view on Latin America's indigenous people, and it gets to a place no other films seem to have gotten to: the heart of that thick jungle where the trails of entertainment cinema and national identity converge.

Ciro Guerra Nacido en Río de Oro, Colombia, en 1981, estudió cine y televisión en la Universidad Nacional de Colombia. Tras realizar cortos, como *Alma* (2000) e *Intento* (2001), produjo y dirigió su primer largometraje, *La sombra del caminante* (2004; 20º Festival). El segundo, *Los viajes del viento* (2009), participó en la Competencia Latinoamericana del 24º Festival. **ENG** He was born in Río de Oro, Colombia, in 1981, and studied Film and Television at the National University of Colombia. After making such shorts as *Alma* (2000) and *Intento* (2001), he produced and directed his first feature, *La sombra del caminante* (2004; 20th Festival). The second one, *The Wind Journeys* (2009), was part of the 24th Festival's Latin American Competition.

Colombia / Venezuela / Argentina, 2015 / 125' / DCP / B&N / Español - Spanish, Alemán - German, Inglés - English, Portugués - Portuguese, Cubeo, Uitoto, Tikuna, Guanano

D: Ciro Guerra **G**: C. Guerra, J. Toulemonde **F**: D. Gallego **E**: E. Boussac, C. Gallego **DA**: R. Benjumea **S**: Carlos García **M**: Nascuy Linares **P**: C. Gallego **CP**: Ciudad Lunar Producciones, MC Producciones, Buffalo Films, NorteSur Producciones, Caracol TV, Dago García Producciones **I**: N. Torres, Tafillama (A. Bolívar Salvador), Yauenkü Miguee, Jan Bijvoet, Brionne Davis

/ CONTACTO CONTACT

MC Producciones
Marcelo Céspedes
T +54 11 4371 6449
E distribucion@cineojo.com.ar
f elabrazodelaserpiente

NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

Koza se alegraba de tener la oportunidad de hacer la película, y esperaba que su vida cambiara con ella. Por supuesto, nadie puede cambiarte la vida excepto vos mismo. Pero lo que sí ayudó a Koza fue que, durante los cuatro años en que preparamos y rodamos el film, estuvo en contacto con una realidad distinta; la cual, claro, lo influenció, cambió su percepción de la vida, lo movió en otra dirección. La historia de Koza es dura y triste, toca cuestiones punzantes y complicadas, pero esa no era la línea argumental que queríamos enfatizar. Por el contrario, quisimos incluso reprimirla para evitar el patetismo que suele aparecer cuando se subrayan el dolor, la miseria y la desgracia.

Koza was glad to have the opportunity to do the film and he hoped his life would change. Of course, nobody can change your life but you. You only can do it on your own. But what helped Koza is that for four years, during the time we were preparing and shooting the film, he was in contact with a different reality, which, of course, influenced him, changed his perception of life, moved him into a different direction. Koza's story is tough and sad, it deals with several pressing and complicated issues, but that was not the storyline we wanted to emphasize. On the contrary, we even wanted to repress it to avoid the pathos, which usually emerges when one stresses pain, misery and misfortune.

Koza

¿Recuerda el lector *Rocky V*, aquella en la que el legendario boxeador que todos amamos, aquejado por daños cerebrales permanentes, abandona el boxeo y vive en la miseria, casi olvidado, hasta que decide volver, en nombre de la vieja gloria? *Koza* bien podría ser una remake minimalista de aquella entrega, más flaca en carnes, pero más rica en fibra vital. Desprovista de toda épica artificial, de todo mito de redención, estamos ante el boxeador desnudo, que pelea como un animal herido para preservar su espacio en el mundo. Más aún, el eslovaco Peter "Koza" Baláž supo ser un luchador olímpico real, y algo del papel que para nosotros representa es real. Esa nariz inflada de golpes es real, su aplomo cansino no se puede actuar. Tampoco la miseria eslovaca puede ser escenificada. Lo que sí se puede –mérito de Ostrochovsky y de fotógrafo Matin Kollar– es resaltar lo bello en todo, en la nieve embarrada, en un ring ensangrentado, en un cable quemado. Y eso es *Koza*: el encuentro entre lo prosaico y lo poético, un jab a la mandíbula con alma sensible.

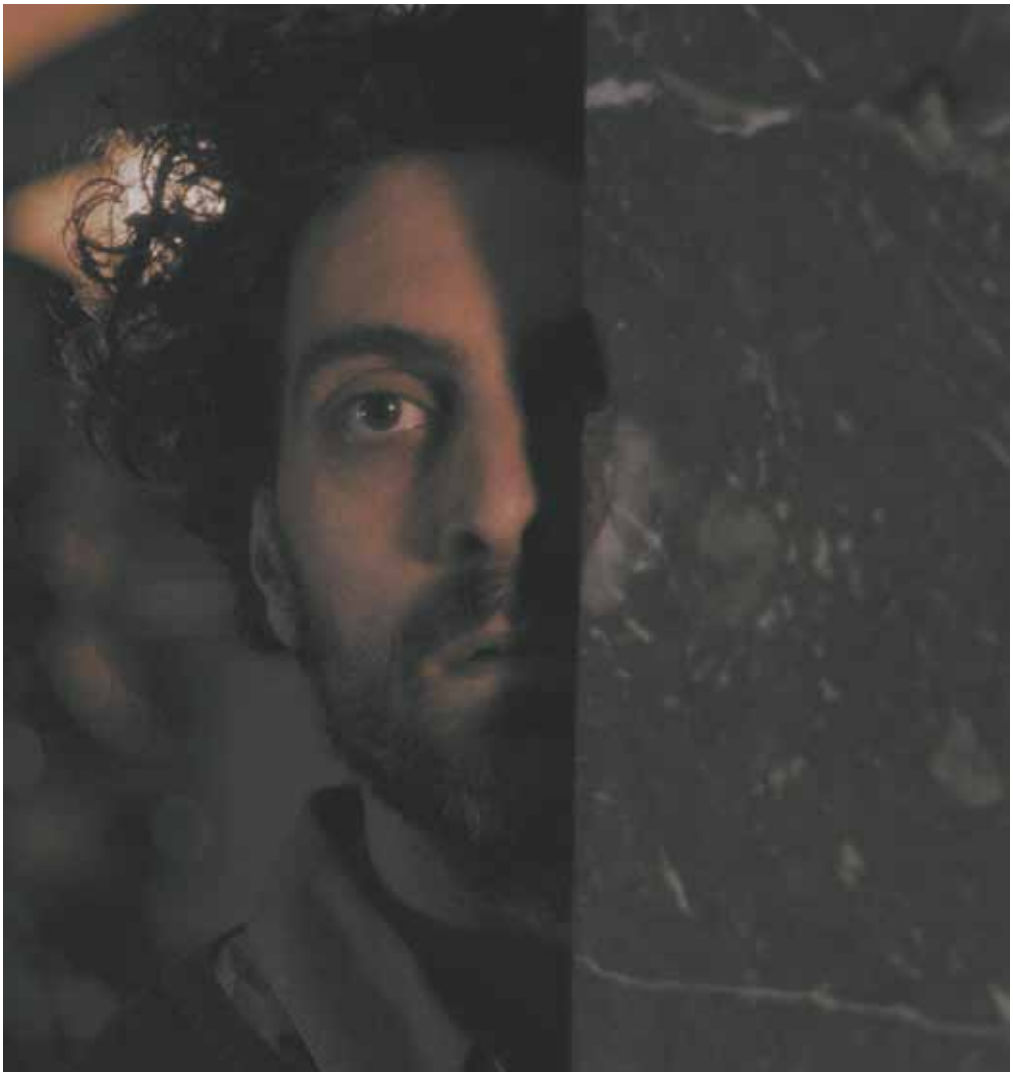
Do you remember *Rocky V*, the one where the legendary boxer we all love suffers from permanent brain damage, retires from boxing, and lives in misery, almost forgotten, until he decides to come back in the name of old glory days? Well, *Koza* could very well stand as a minimalist remake of that, only skinnier and yet carrying more vital fiber. Stripped down from any artificial epic spirit or redemption myth, here we face the naked boxer fighting like a wounded animal in order to preserve his place in the world. Even more, Slovakian Peter "Koza" Baláž was once a real Olympic fighter, and part of the role he plays for us is actually true. That inflated nose is real, and his weary composure cannot be acted, the same way Slovakian misery cannot be staged. What is actually possible, though –and this is a merit of Ostrochovsky and his cinematographer Matin Kollar– is to highlight the beauty in all that: the dirty snow, the blood-spilled ringside, a burned wire. And that's what *Koza* is: the encounter between the prosaic and the poetic, a jab to the jaw with a sensitive soul.

Ivan Ostrochovský Nacido en 1972 in Žilina, Eslovaquia, se graduó como documentalista en Bratislava. Copropietario de las productoras sentimentalfilm y Punkchart, dirigió los cortos *Wind* (2004), *Lesser Evil* (2005) e *Ilja* (2010), y el documental *Velvet Terrorists* (2013, con Pavol Pekarčík y Peter Kerekes), entre otros. *Koza* es su primer largometraje de ficción. **ENG** Born in Žilina, Slovakia, in 1972, he graduated as a documentarian in Bratislava. Co-owner of production companies sentimentalfilm and Punkchart, he has directed the shorts *Wind* (2004), *Lesser Evil* (2005) and *Ilja* (2010), and the documentary *Velvet Terrorists* (2013, with Pavol Pekarčík and Peter Kerekes, among others. *Koza* is his first fiction feature.

Eslovaquia / República Checa - Slovakia / Czech Republic, 2015 / 71' / DCP / Color / Eslovaco - Slovak, Checo - Czech, Inglés - English, Alemán - German

D: Ivan Ostrochovský **G**: Marek Leščák, Ivan Ostrochovský **F**: Martin Kollár
E: Viera Čákanyová, Maroš Šlapeta, Matej Beneš, Peter Morávek **S**: Tobias Potočný
P: Marek Urban, Jiří Konečný, Ivan Ostrochovský **CP**: sentimentalfilm, endorfilm
I: Peter Baláž, Zvonko Lakčević, Ján Franek, Stanislava Bongilajová, Nikola Bongilajová

/ CONTACTO CONTACT
Pluto Films
Jana Wolff
T +49 30 2191 8220
E jana@plutofilm.de
W plutofilm.de
kozamovie.com



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

La historia surgió cuando me enteré del intento de apostasía de mi amigo madrileño, Álvaro Ogalla. Al apostatar, lo que yo detectaba era una intención de modificar el pasado, y al ser esto imposible y por lo tanto una fantasía, internamente lo convertí en un desafío súper tentador para hacer una película de ficción con toques de fábula. Así creció el personaje de Tamayo, que mediante sus actos representaba una nueva manera de relacionarse con las instituciones. Aparte de ser un conflicto muy actual, sentí que podría fácilmente ser transportado a cualquier otro país y a otros órdenes de la vida, y que podría ser interpretado de muchas maneras.

The story emerged when I heard about my friend Álvaro Ogalla's attempt to apostatize. To what I could detect, to apostatize was an intention to alter the past, something that would be impossible, so therefore a fantasy. For me, internally, it turned into a highly tempting challenge to create a fictional tale with touches of a fable. As the character of Tamayo grew, his actions represented a new way of interacting with the institutions. Apart from being a very current conflict, I felt that it could easily be transported to any other country and other aspects of life, that the story could be interpreted in many different ways.

EL APÓSTATA

THE APOSTATE

SER PRECISO ES MERITORIO, pero más lo es si se puede a la vez ser cándido. Porque ser cándido es ser magnánimo, y ese no solo es el ideal de la religión, sino también del cine: poder ver lo bello en todo, poder darle una voz noble a quien sea. Si Federico Veiroj es una *rara avis* en el cine rioplatense contemporáneo es porque no busca la distancia, sino la cercanía, que quizás tiene más margen de error pero también más recompensas. *Acné* y *La vida útil* ya eran declaraciones de principios, enormes actos de fe en la humanidad y en el cine como vehículo de los impulsos más nobles; pero *El apóstata* es un acto de amor. Es una invitación lúcida y lúdica a pensar nuestro tiempo no como el más descreído de todos, sino como aquél en el que más creemos. ¿En qué? En todo. De tanto creer nos hemos perdido, y quizás el creyente verdadero es el que vuelve a la esencia: como el madrileño Tamayo, que a sus treinta y pico decide decirle adiós a la Iglesia Católica para buscar la verdad en sí mismo. Así de sencilla y así de contundente es esta fábula. Con más Buñuel que Bresson, Veiroj piensa este tiempo mirando hacia atrás y hacia adelante. Como San Agustín, cosa que suena fácil pero es tremendamente virtuosa.

THERE'S A VALUE IN BEING PRECISE, but an even bigger one in also being naive. Because being naive is magnanimous, and that is the ideal goal of religion, but also of cinema: to be able to see the beauty in everything, give a noble voice to anyone. If Federico Veiroj is a *rara avis* in contemporary cinema from the Río de la Plata region, that is because he doesn't aim for distance but for nearness –which perhaps carries a larger margin of error but also more rewards. *Acne* and *A Useful Life* were declarations of principles, huge acts of faith in humanity and cinema as a vehicle for the noblest impulses; but *The Apostate* is an act of love. It's a lucid and playful invitation to think about our time not as an age of incredulity but the one we believe in the most. All that believing got us lost, and maybe the true believers are actually those who go back to the basics, like Madrid-born Tamayo, who in his thirties decides to say farewell to the Catholic Church and search for the truth within himself. This fable is that simple and solid. With more Buñuel than Bresson, Veiroj reflects on this day and age by looking back and forth. Like Saint Augustine did, which is something that sounds easy but is actually tremendously virtuous.

FEDERICO VEIROJ Nació en Montevideo, Uruguay, en 1976, y es licenciado en Comunicación Social. Colaboró con la Cinemateca Uruguaya y trabajó en la Filmoteca Española en Madrid. Dirigió cortos, como *De vuelta a casa* (2001) y *Bregman, el siguiente* (2004), además de los largometrajes *Acné* (2008; nominado al Goya a la mejor película hispanoamericana) y *La vida útil* (2010).**ENG** He was born Uruguay, in 1976, and majored in Social Communication. He collaborated with the Uruguayan Cinematheque and worked at the Spanish Filmotheque in Madrid. He directed several short films, including *Back Home* (2001) and *As Follows* (2004), as well as the feature-length films *Acne* (2008; nominated for a Goya for Best Spanish-American Film) and *A Useful Life* (2010).

España / Francia / Uruguay - Spain / France / Uruguay, 2015 / 80' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Federico Veiroj **G**: Álvaro Ogalla, Gonzalo Delgado, Nicolás Saad, Federico Veiroj **F**: Arauco Hernández Holz **E**: Fernando Franco **DA**: Gonzalo Delgado **S**: Daniel Yafalián, Álvaro Silva Wuth **P**: Guadalupe Balaguer Trelles, Fernando Franco, Federico Veiroj **CP**: Cinekdoque, Ferdydurke **I**: Álvaro Ogalla

/ CONTACTO CONTACT

FiGa Films
Alex Garcia
T +1 323 309 4856
E alex@figafilms.com
W figafilms.com

NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

Desde el principio imaginamos esta película como una ficción... es decir, con una estructura férrea, con una cronología clara y, sobre todo, con unas reglas formales muy estrictas y preconcebidas. Planteamos un método previo antes de rodar, un listado de limitaciones y reglas que, pasara lo que pasara, la película debía respetar y cumplir hasta el final. En el fondo, hay que aclararlo, no queríamos rodar nada excepcional, sino simplemente atrapar la rutina; capturar el tiempo en el que no pasa nada entre dos personajes mientras se celebra un gran evento futbolístico. Sí, era un método para atrapar el tedio... Lo que ocurrió fue que, frente a este método... la realidad apareció con toda su fiereza, absolutamente salvaje, con la muerte imprevista de mi padre.

Ever since the beginning, we imagined this film as a fiction...that is, an iron-cast structure, a clear timeline, and, above all, very strict and preconceived formal rules. We established a previous method before the shoot, a list of limitations and rules that, no matter what happened, the film should respect and follow until the end. Deep down, we must say, we didn't want to shoot anything exceptional, but to simply capture the routine; to capture the dead time of these two characters while a big soccer event is taking place. Yes, it was a method to capture tedium...What happened was that reality emerged against this method with all of its fierce and absolutely savage nature, through the unexpected death of my father.

O FUTEBOL

Tras más de dos décadas sin el menor contacto con su padre Simão, Sergio se reencuentra con él en San Pablo y, quizás en honor a sus últimos recuerdos en común –en la tribuna del Palmeiras, mucho antes de que Sergio se radicase en España–, deciden pasar juntos el Mundial 2014. "Pasar", y no "ver" porque Simão es un gruñón (muy querible, eso sí) que alega no tener tiempo para ir a la cancha y prefiere mirar los partidos en bares o estacionamientos antes que dejar que una cámara entre a su casa. No es su co-protagonista arisco, sin embargo, lo que altera la rigurosa planificación del documental de Oksman hijo, sino una irrupción dramática del azar. Después de todo, ¿quién hubiera pensado que Brasil iba a perder 1-7 en su propia casa? El fútbol, dicho sea de paso, está casi siempre fuera de campo en la extraordinaria *O futebol*; suerte de big bang cinematográfico que parece contraerse a su mínima expresión para luego estallar en mil preguntas sin respuesta acerca de los vínculos, la ausencia, el desarraigo... Nos recuerda que todo aquello tocado por el tiempo –los torneos deportivos, las películas, la vida– es también una cuenta regresiva hacia el final.

After more than two decades of being out of touch with his father Simão, Sergio reunites with him in Sao Paulo, and perhaps to honor their last shared memories –in the Palmeiras' stand, long before Sergio moved to Spain–, they decide to spend the 2014 World Cup together. "Spend" and not "see", because Simão is a grouch (quite lovable, though) who claims he doesn't have the time to go to the stadium, and prefers watching the matches at bars or parking lots instead of letting a camera enter his place. However, what alters the rigorous planning of Oksman Jr.'s documentary isn't its unfriendly co-star, but a random dramatic irruption. After all, who would have thought Brazil would lose 1-7 in their own house? Soccer, by the way, is almost always out of field in the extraordinary *O futebol*; some sort of cinematic big bang that seems to contract to its minimum expression to then explode into a thousand unanswered questions about bonds, absence, estrangement... It reminds us that everything that is touched by time –sports tournaments, films, life– is also a countdown to the end.

Sergio Oksman Nació en San Pablo, Brasil, en 1970. Estudió periodismo en su país y cine en Nueva York. Dirigió numerosos cortos documentales, entre ellos *A Story for the Modlins* (2012), ganador de un Goya y premiado en el Bafici. También realizó largos como *A esteticista* (2004) y *Goodbye America* (2006). **ENG** He was born in Sao Paulo, Brazil, in 1970. He studied Journalism in his country and Film in New York. He directed many documentary shorts, including *A Story for the Modlins* (2012), winner of a Goya award and also recognized at Bafici. He also made such features as *A esteticista* (2004) and *Goodbye America* (2006).

España - Spain, 2015 / 70' / DCP / Color / Portugués - Portuguese

D: Sergio Oksman **G**: Carlos Muguiro, Sergio Oksman **F**: André Brandão
E: Carlos Muguiro, Sergio Oksman **S**: Eduardo G. Castro **P**: Guadalupe Balaguer, Sergio Oksman **CP**: Dok Films **I**: Simão Oksman, Sergio Oksman, Ailton Braga

/ CONTACTO CONTACT

Dok Films
Sergio Oksman
T +34 606 582 843
E soksman@gmail.com
W dokfilm.es
ofutebol.es

NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

Toda película debería ser un viaje. Y *La isla del viento* lo es. Traslada al espectador a otra época y a otro lugar. Muestra un pasado que busca hacer eco con el presente. Cuenta el viaje de su protagonista, el escritor Miguel de Unamuno, en su destierro a la isla de Fuerteventura. Y desvela cómo tras la experiencia humana que vive con los isleños sufre una honda transformación: el paso del encierro interior al sentimiento de comunidad. Acompañamos a un Quijote empeñado en crear molinos que se enfrenten a la fuerza del viento. En crear, en definitiva, aquello en lo que se cree. La imaginación y el recuerdo como formas de crear la vida. De vencer a la muerte. Un viaje que jamás olvidarán.

Every film should be a voyage. And *The Island of Wind* is just that. It transports the viewer to another time and space. It shows a past that tries to echo the present. It tells of the voyage of its main character, writer Miguel de Unamuno, who was banished to the island of Fuerteventura. And it uncovers how, after the human experience he goes through with the locals, he suffers a deep transformation: passing from inner confinement to the feeling of community. We accompany a Quixote determined to create windmills that face the force of the wind. Ultimately, in creating that in which one believes. Imagination and memory as ways of creating life. Of beating death. A voyage the viewer will never forget.

LA ISLA DEL VIENTO

THE ISLAND OF WIND

LA ÓPERA PRIMA de ficción del español Manuel Menchón Romero reconstruye el destierro del escritor y filósofo bilbaíno Miguel de Unamuno (1864-1936), a Fuerteventura, por parte de la dictadura de Primo de Rivera, como castigo por sus declaraciones abiertamente opositoras al régimen militar, al rey y al sistema monárquico (de esos años surge *La agonía del cristianismo*, uno de sus libros más personales). En tono de reconstrucción ficcional, la cámara de Menchón Romero narra su exilio limitándose a seguir de cerca a un Unamuno que resiste en silencio los conflictos políticos e ideológicos de la época mientras tiende lazos con la gente del lugar y sus problemáticas rurales. A través de un relato circular que comienza y termina en Salamanca con el enfrentamiento público del intelectual al régimen fascista, *La isla del viento* se descubre como un homenaje preciso al mismo tiempo que mira la historia pasada para poder comprender un poco más el presente de todo un país.

THE FIRST FICTION feature by Spanish director Manuel Menchón Romero reconstructs the banishment of writer and philosopher Miguel de Unamuno (1864-1936) from Bilbao to Fuerteventura by Primo de Rivera's dictatorship, as punishment for his openly dissident statements against the military regime, the King and the monarchic system (*The Agony of Christianity*, one of his most personal books, was written during those years). In a fictional reconstruction, Menchón Romero's camera narrates his exile just by closely following an Unamuno who resists the political and ideological conflicts of the time in silence while bonding with the locals and their rural quandaries. Through a circular narrative that starts and ends in Salamanca with the intellectual's public confrontation of the fascist regime, *The Island of Wind* proves to be a precise tribute while looking back in history in order to have a better understanding of an entire country's present.

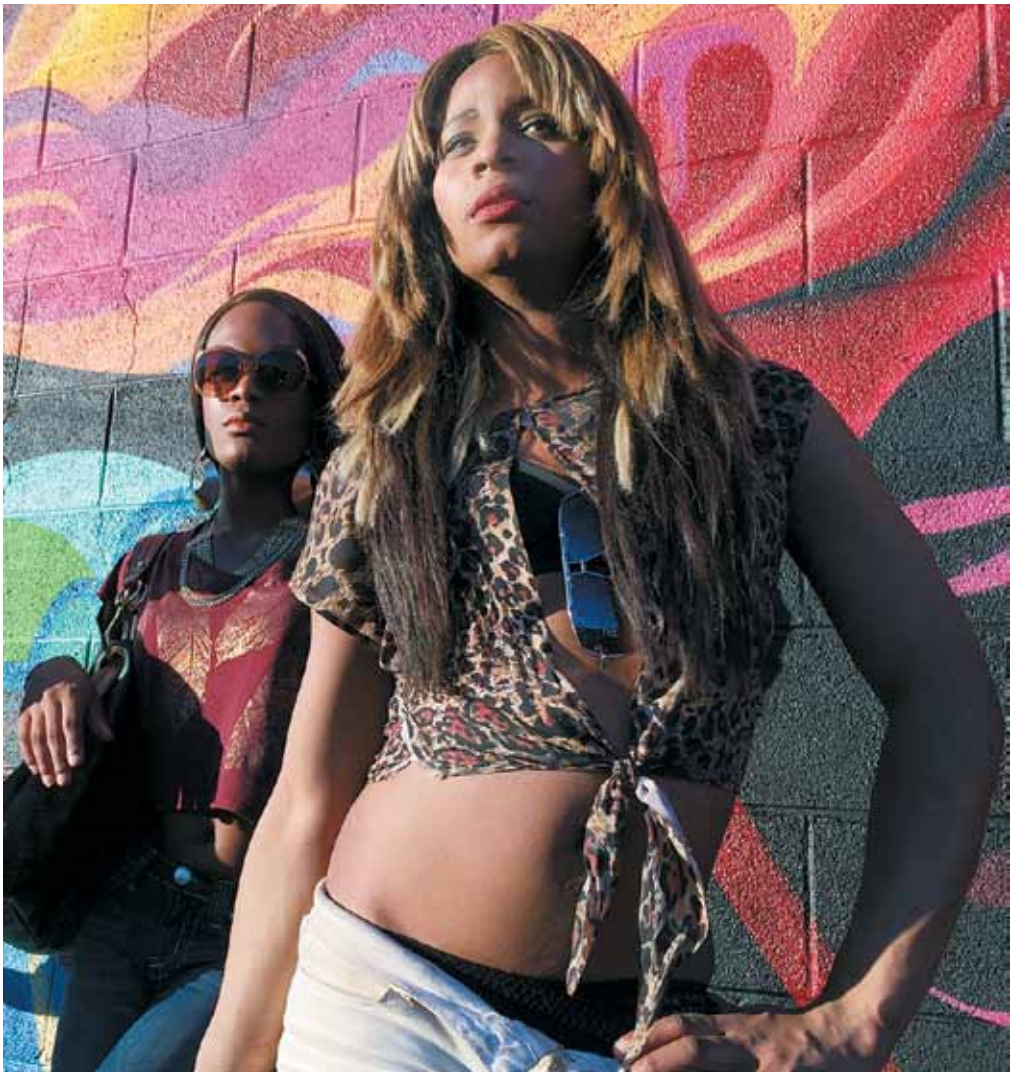
MANUEL MENCHÓN ROMERO Nació en Málaga, España, en 1977. Fue el compaginador del spot, el videoclip y el documental para Médicos del Mundo que formó parte de la candidatura olímpica de Madrid. Su primer film documental, *Malta Radio* (2009), ha sido premiado en festivales como MiradasDoc y Cine Tolouse. *La isla del viento* es su primer largometraje de ficción. **ENG** He was born in Málaga, Spain, in 1977. He edited the spot, video and documentary for Doctors of the World, which was part of Madrid's candidacy for the Olympics. His first documentary feature, *Malta Radio* (2009), won awards at such festivals as MiradasDoc and Cine Toulouse. *The Island of Wind* is his first fiction feature.

España - Spain, 2015 / 105' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Manuel Menchón Romero **G**: Manuel Menchón Romero, Dionisio Pérez Galindo, José Javier Rodríguez Melcón **F**: Alberto Centeno **E**: Alejandro Lázaro **DA**: Estefanía López **S**: Martín Grignaschi **M**: Santiago Pedroncini **P**: Rodolfo Pochat **CP**: Motoneta Cine **I**: José Luis Gómez, Ana Celentano, Enekoiz Noda, Víctor Clavijo, Ciro Miro

/ CONTACTO CONTACT

Motoneta Cine
Rodolfo Pochat
T +54 11 4966 0110
E fitocine@gmail.com
info@motonetacine.com.ar
W motonetacine.com.ar



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

Kiki y Mya decían que el realismo era muy importante para ellas: querían mostrar cómo era la vida de las mujeres que trabajaban esa zona (el barrio de Los Ángeles donde vivía Mya, famoso por algunas actividades ilegales, en particular la prostitución y las drogas). Pero también querían que fuera divertido; una película que a ellas les gustaría ver. Así que quise probar algo diferente con el tono de este film, porque pensé que una aproximación como la de mis films previos –en un estilo voyeurista, observacional– no era la forma correcta de hacerlo esta vez. Quise cambiar un poquito de estilo y encontrar una forma de hacer que el público participase del caos que hay en las vidas de los personajes.

Kiki and Mya said realism was extremely important to them –they wanted to show what life was like for women who work that area (the Los Angeles neighborhood where Mya lived, notorious for some of its illegal activity, in particular prostitution and drug use). But they also wanted it to be fun, a movie that they'd want to watch. So I wanted to try something a little different with the tone of this film, because I thought that approaching this film the way I've approached my other films, in a voyeuristic, observational style would not be the right way to do this. I wanted to change styles a little bit and find a way to allow the audience to participate in the chaos of the characters' lives.

TANGERINE

La velocidad marginal de la vida urbana moderna capturada en estado de ebullición. Sin-Dee es una prostituta trans de Los Ángeles que sale de la cárcel tras cumplir una condena breve. En el encuentro con su amiga Alexandra, Sin-Dee confirma el rumor de que su novio Chester tuvo una relación con otra mujer en su ausencia. Ambas amigas inician la búsqueda de la verdad trajinando el barrio donde viven y trabajan: el cruce de Santa Monica y Highland, zona de prostitución y tráfico de drogas. Con actrices trans no profesionales, Sean Baker elige filmar *Tangerine* con iPhones para registrar el vértigo del presente, alejarse del glamour y la estilización del retrato de los márgenes del más tradicionalista cine estadounidense y al mismo tiempo no replicar el realismo minimalista de ciertas películas indies. El resultado es un verismo de pop eléctrico con actrices de intensidad única, como la protagonista Kitana Kiki Rodriguez, quien aportó al guion su conocimiento del territorio como capacitadora en prevención del VIH/sida en las calles de Los Ángeles.

A record of modern urban life's marginal speed, captured in a boiling state. Sin-Dee is a transsexual prostitute who gets out from prison in Los Angeles after a short sentence. When she meets her friend Alexandra, Sin-Dee confirms the rumor that her boyfriend Chester was involved with another woman while she was away. Both friends start searching for the truth in the neighborhood where they live and work: the corner of Santa Monica and Highland, an area of prostitution and drug dealing. Featuring non-professional actors, Sean Baker chooses to shoot *Tangerine* with iPhones in order to capture the vertigo of today and move away from the glamorous and embellished portrait of social margins by traditional US filmmaking, and at the same time avoids replicating the minimalist realism of certain indie films. The result is a verism of electric pop featuring actresses of a unique intensity, such as the lead Kitana Kiki Rodriguez, who brought to the script her knowledge of the territory as a social worker and teacher of HIV/Aids prevention in the streets of Los Angeles.

Sean Baker Nacido en Nueva York, EE. UU., se graduó en la Escuela de Cine de la NYU. Escribió y dirigió los largometrajes *Take Out* (2004), *Prince of Broadway* (2008; Premio Especial del Jurado en el Festival de Locarno) y *Starlet* (2012; Competencia Internacional en el 27° Festival), además de las series de televisión *Greg the Bunny* y *Warren the Ape*. **ENG** Born in New York, US, he graduated from the NYU Film School. He wrote and directed the feature-length films *Take Out* (2004), *Prince of Broadway* (2008; Special Jury Prize at the Locarno Film Festival), and *Starlet* (2012; International Competition at the 27th Festival), in addition to the TV series *Greg the Bunny* and *Warren the Ape*.

Estados Unidos - US, 2015 / 88' / DCP / Color / Inglés - English

D, E: Sean Baker **G**: Sean Baker, Chris Bergoch **F**: Sean Baker, Radium Cheung **M**: Matthew Smith **P**: Sean Baker, Marcus Cox, Karrie Cox, Darren Dean, Tsou Shih-Ching **CP**: Duplass Brothers Productions **I**: Kitana Kiki Rodriguez, Mya Taylor, Karren Karagulian, Mickey O'Hagan, James Ransone

/ CONTACTO CONTACT

CineTren
Eve Courrier / Lucía Tebaldi
T +54 11 5263 0187
E eve@cinetren.com.ar
lucia@cinetren.com.ar
W cinetren.com.ar

NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

Thierry es el rostro de las estadísticas sobre desempleo que oímos cada día en las noticias. Puede que ocupen dos líneas en el diario, pero tras ellas hay tragedias humanas. Thierry es un hombre normal –aunque la idea de "hombre normal" haya sido destrozada estos últimos años– en una situación brutal: lleva veinte meses desempleado desde que cerró su fábrica, y ahora está obligado a aceptar cualquier trabajo que encuentre. Y si ese trabajo ubica al individuo en una situación moralmente inaceptable, ¿qué puede hacer? ¿Quedarse y ser cómplice de un sistema injusto, o irse y volver a una vida precaria e inestable? Ese es el corazón del film. El lugar de un hombre en el sistema.

Thierry is the face of the unemployment statistics we hear about everyday in the news. They might take up two lines in the paper, but behind them are human tragedies. Thierry is a normal man –even though the idea of a normal man has taken a beating these past years– in a brutal situation: he has been unemployed for 20 months since his factory shut down, and is now obliged to accept just about any job he can get. And when this job places the individual in a morally unacceptable situation, what can he do? Stay and be an accomplice of an unfair system, or leave and return to a precarious and unstable life? That is the heart of the film. A man's place in a system.

EL PRECIO DE UN HOMBRE

LA LOI DU MARCHÉ / THE MEASURE OF A MAN

FRANCIA TIENE UNA HISTÓRICA TRADICIÓN de humanismo, lo cual no quita que –aun siendo la cuna de la *liberté, égalité* y *fraternité*– sea hoy una potencia europea regida por la ley de máximo rendimiento. Esto mismo vive en carne propia Thierry, un bonachón representante de la clase trabajadora de provincias, que pasa los días tratando de sobrevivir. Thierry no vive de lo que quiere, sino de lo que puede, manejando grúas o como personal de seguridad en un supermercado; trata de adaptarse a las nuevas tecnologías para conseguir empleo y cuenta los euros para llegar a fin de mes. Este robusto bigotón (al que Vincent Lindon le da una tensa serenidad, absorbiendo cada golpe) pelea por cuidar a los suyos, por un mínimo derecho a la felicidad y a la dignidad. En la veta de las películas de Laurent Cantet o de los hermanos Dardenne, Stéphane Brizé apela a una cámara nerviosa para captar una realidad muy presente, una Francia que se evapora en las manos del gran capital, una pelea descarnada por salvaguardar un poquito de cuidado por el otro en un mundo cada vez más gélido.

FRANCE HAS A LONG HUMANIST TRADITION, yet today –although it still is the cradle for *liberté, egalité*, and *fraternité*– it has become a European power ruled by the laws of maximum efficiency. That's the everyday life of Thierry, a good-hearted representative of the provincial working class who spends his days just trying to survive. Thierry doesn't work doing what he loves but what he can do: he drives cranes or works as a security guard in a supermarket. He tries to adapt the new technologies in order to find a job, and makes every euro count so he can make ends meet. This robust bewhiskered man (played by Vincent Lindon with a tense serenity, absorbing every blow) struggles to take care of his own, and for a minimum right to happiness and dignity. In the same tone of the films by Laurent Cantet or the Dardenne brothers, Stéphane Brizé uses a nervous camera in order to capture a very present reality: a French nation that evaporates at the hands of the great capitals in a brutal fight to salvage only a bit of the concern for others, in an increasingly cold world.

STÉPHANE BRIZÉ Nacido en 1966 en Rennes, Francia, estudió en un Instituto Universitario de Tecnología antes de establecerse en París, donde comenzó su carrera en teatro y televisión. Dirigió los largos *Le Bleu des villes* (1999), *Je ne suis pas là pour être aimé* (2005), *Entre adultes* (2006), *Une affaire d'amour* (2009) y *Algunas horas de primavera* (2012). **ENG** Born in Rennes, France, he studied at University Institute of Technology before settling in Paris, where he started his career in theater and television. He directed the features *Hometown Blue* (1999), *Not Here to Be Loved* (2005), *Among Adults* (2006), *Mademoiselle Chambon* (2009) and *A Few Hours in Spring* (2012).

Francia - France, 2015 / 93' / DCP / Color / Francés - French

D: Stéphane Brizé **G**: Stéphane Brizé, Olivier Gorce **F**: Éric Dumont **E**: Anne Klotz **DA**: Valérie Saradjian **S**: Emmanuelle Villard, Hervé Guyader **P**: Christophe Rossignon, Philip Boëffard **CP**: Nord-Ouest Films, Arte France Cinéma **I**: Vincent Lindon, Yves Ory, Karine de Mirbeck, Matthieu Schaller, Xavier Mathieu

/ CONTACTO CONTACT

Mont Blanc Cinema
Roberto Mantese
T +54 9 11 6609 7885
E roberto.mbcinema@gmail.com

30 OCT / 07 NOV

#30MDQFEST

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\COMPETENCIA

COMPETENCIA LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN COMPETITION

NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENT

Yo solo sé que hago / lo que siempre QUIERO - puedo - HACER. Sé que me costó muchooooo pero muchoooo y todos los que me conocen y trabajaron conmigo en los 80/90 saben de qué hablo. Los saludo y quiero.
Solo sé que nunca quise NI QUERRÉ TRANSAR.
HUEVOS / CONVICCIÓN / HONESTIDAD / CERO HIPOCRESÍA - TAN DE MODA. SÉ QUE TARDÉ MÁS PERO LLEGUÉ MÁS LEJOS Que siempre fui un cabeza dura. QUE SIEMPRE QUIERO CAMBIAR PARA SEGUIR SIENDO EL MISMO.
Siempre trabajé con gente que quise y ellos quisieron trabajar conmigo. Hoy tendría que agradecerle a mucha gente / bah, no tanta / pero prefiero que pase el tiempo.
Para tener más memoria.

I only know what I do / what i always WANT – can – DO. I know it took a looooooot, really, and everyone who knows me and have worked with me in the Eighties and Nineties know what I mean. I greet and love them.
I only know that I've never wanted nor will I ever want to SELL OUT. BALLS / CONVICTION / HONESTY / ZERO HYPOCRISY – SUCH A TREND TODAY
I KNOW IT TOOK MORE TIME BUT I HAVE GOTTEN FARTHER I've always been stubborn. I ALWAYS WANT TO CHANGE IN ORDER TO BE THE SAME. I've always worked with people I've loved and they wanted to work with me. Today I should thank a lot of people / well, not that many / but I prefer to let time pass. So I can have more memory.

SAMURAY-S

El dueño de un prostíbulo decide vengarse del samurái que asesinó a su hijo. Una joven insiste en su amor por un noble samurái, aunque su abuela pretende que se case con un samurái villano. Tras haber pasado largo tiempo en el frente de batalla, otro samurái regresa de la guerra y desconoce a su esposa. Con la imagen liberada de cualquier realismo, Perrone construye una película desde las piruetas visuales del cine mudo, donde la palabra sincronizada a los actores no detenía la acción, en una sucesión de expresivos rostros pálidos que crean relatos al borde de la alucinación expresionista. *Samuray-s* logra combinar caleidoscopios de imágenes con textos de una poesía delicada en un ritmo donde convive una poética estilizada al borde de la abstracción con cierta violencia gráfica que la película contiene en su particular vaivén.

The owner of a whorehouse decides to take revenge on the samurai that killed his son. A young woman insists in her love for a noble samurai, even though her grandmother wants her to marry a villainous samurai. After having spent a long time on the battlefront, another samurai returns from the war and fails to acknowledge his wife. With an image free from any kind of realism, Perrone builds up a film from the visual somersaults of silent film, where synchronized words didn't stop the action, in a string of expressive pale faces that create narratives that border on expressionistic hallucination. *Samuray-s* succeeds in combining image kaleidoscopes with texts of delicate poetry at a pace where a stylized poetry on the verge of abstraction coexists with a certain graphic violence that the filme contains in its unusual oscillation.

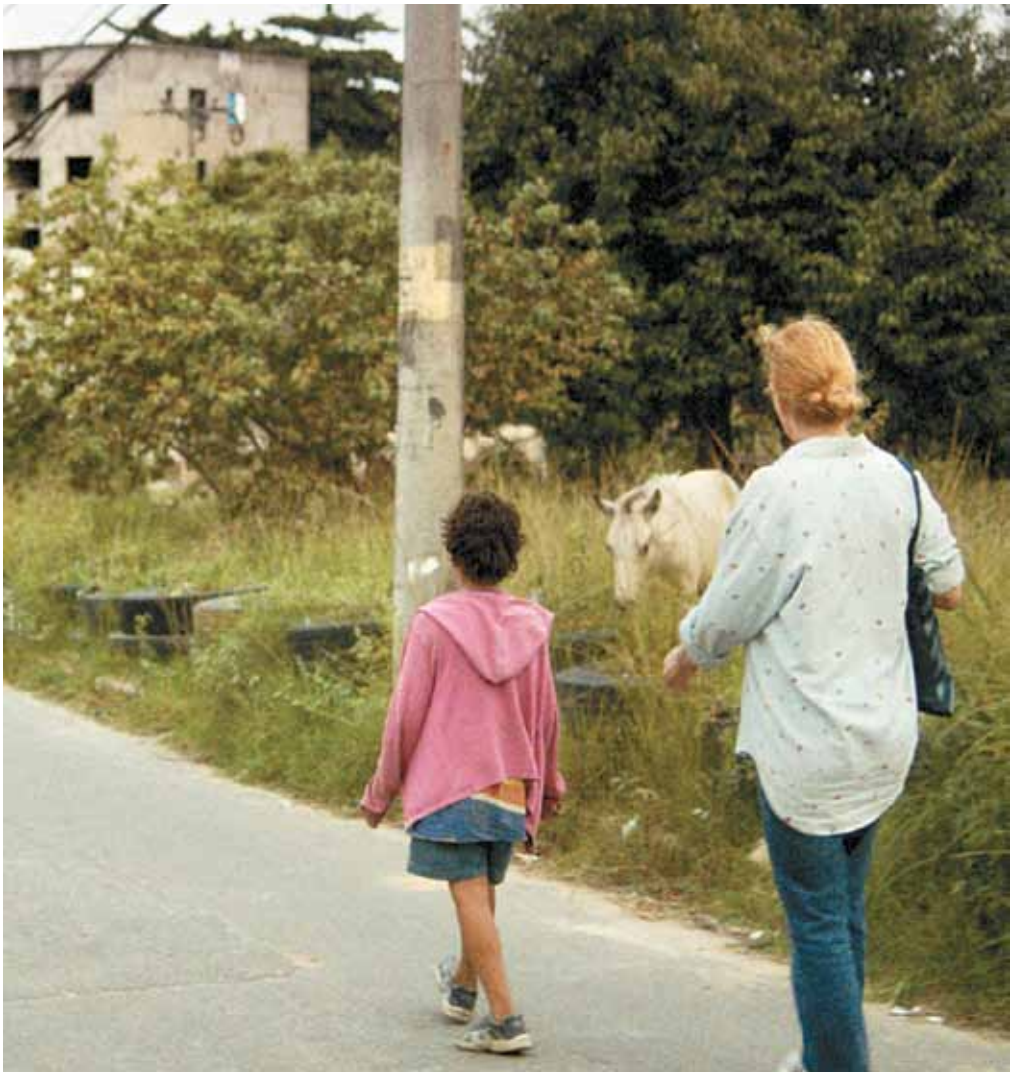
Raúl Perrone Nacido en Ituzaingó, provincia de Buenos Aires, ha trabajado en todos los formatos, siempre de manera independiente. Fundó el Primer Festival de Cine Hecho con Cámara de Fotos y dirige el Festival Internacional de Cine de Ituzaingó. Entre muchas otras películas, dirigió *La mecha* (2003), *Canadá* (2006), *P3nd3jo5* (2013) y *Favula* (2014; 29º Festival). **ENG** Born in Ituzaingó, in the province of Buenos Aires, he has worked with every format, always independently. He founded the First Festival for Films Made with Photo Cameras and directs the Ituzaingó International Film Festival. Among many other films, he directed *La mecha* (2003), *Canadá* (2006), *P3nd3jo5* (2013), and *Favula* (2014; 29th Festival).

Argentina, 2015 / 110' / DCP / B&N / Español - Spanish

D, E, DA, S: Raúl Perrone **G**: Raúl Perrone, Silvina Gianibelli **F**: Raúl Perrone, Patricia Lagomarsino, Alejandro Gonzalez **M**: Juan Marco Litrica, DJ Negro Dub, Che Cumbé **P**: Pablo Ratto **CP**: Les envies que je te desire, Trivial Media, Películas Anti-autor **I**: Ornella Retro, José Maldonado, Miguel Sirna, Tony Alba, Guillermo Quinteros

/ CONTACTO CONTACT

Trivial Media
Pablo Ratto
T +54 9 11 5117 1969
E pablo@trivialmedia.com.ar
W trivialmedia.com.ar



NOTAS DE LA DIRECTORA/ DIRECTOR'S STATEMENT

Durante los últimos años el país entero se convirtió en una enorme obra en construcción. Aprovechando el reciente boom económico, ciudades de todo Brasil encaran grandes proyectos de renovación y construcción: nuevas rutas, subterráneos, desarrollos inmobiliarios y shoppings aparecen por todos lados. Pero todo esto se está haciendo de una forma más bien caótica, explosiva, precipitada, que a menudo parece un desesperado esfuerzo civilizatorio destinado al fracaso. No podríamos haber hecho un film así sin ese caos o esa cultura de la informalidad. El film, además, toma a todo eso como un tema desde muchos lugares: es una historia muy brasileña.

During the last years the entire country has become one big construction site. In the wake of the recent economic boom, cities all over Brazil are undertaking major renovation and building projects: new roads, subway systems, housing developments and shopping centers are popping up everywhere. But this is all being done in a rather chaotic, explosive and hasty fashion that often feels like a desperate civilizing effort doomed to fail. It would never have been possible to shoot such a film without this chaos and culture of informality. And the film also engages this as an issue on numerous levels; it's a very Brazilian story.

Campo Grande

La ominosa expansión económica brasileña de los últimos años no le quitó al país ese rasgo tan reconociblemente latinoamericano: la polaridad entre clases sociales. Río de Janeiro es mucho más que una ciudad emblema: es un universo, una inmensidad. Pero ese abismo se quiebra para la acomodada señora Regina cuando, en la puerta de su casa, dejan primero a una niña y luego a un niño, ambos de una clase social menos privilegiada. A través del contacto con los pequeños Rayane e Ygor, y desde el suntuoso piso de la señora en Ipanema, se abre una línea de diálogo entre dos "Brasiles", que a fin de cuenta son dos caras de la misma moneda. Regina se interna en la cacofonía de la selva urbana, en los recovecos de la más estridente de las grandes urbes. Su noble misión no solo le revela que la ciudad que creía conocer es ahora otra, más moderna y plural, sino que la reconecta con una parte adormecida de sí misma, le devuelve una humanidad que el dinero no puede comprar.

The ominous economic expansion that took place in Brazil in the last few years did not strip the country of such a recognizably Latin American feature as the polarity between classes. Rio de Janeiro is much more than a landmark city; it's a universe, an immensity. But that abyss fractures in wealthy lady Regina's life when a girl and, later, a boy, both of them belonging to a less-privileged class, are left at her doorstep. Through her contact with little Rayane and Ygor, and from the woman's luxurious apartment in Ipanema, a dialogue between two "Brazils", which are actually two sides of the same coin, opens. Regina penetrates the cacophony of the urban jungle, the hidden corners of the most strident of major cities. Her noble mission not only reveals to her that the city she thought she knew is now different, more modern and plural, but also reconnects her with an idle part of herself; it brings back a humanity money cannot buy.

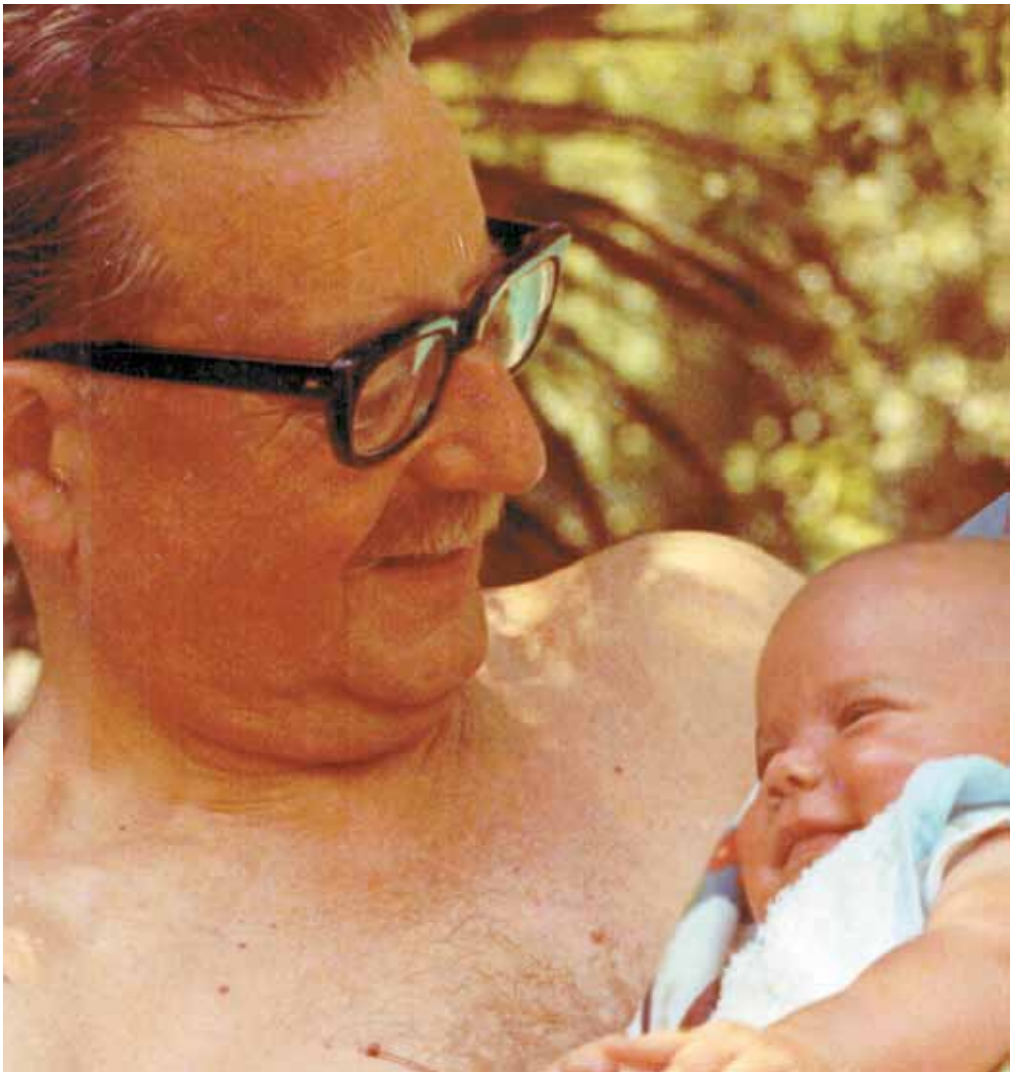
Sandra Kogut Nacida en Río de Janeiro, vivió y trabajó en Brasil, Francia y Estados Unidos. Comenzó su carrera realizando performances e instalaciones, y luego dirigió los cortos *Lá e çá* (1995) y *Adieu monde ou l'histoire de Pierre et Claire* (1997), los documentales *Un passeport hongrois* (2001), *Passagers d'Orsay* (2003) y *Diary of a Crisis* (2011), y el largometraje *Mutum* (2007). **ENG** Born in Rio de Janeiro, she lived and worked in Brazil, France, and the US. She began her career with performances and installations, and later directed the short films *Here and There* (1995) and *Adieu monde ou l'histoire de Pierre et Claire* (1997), the documentaries *A Hungarian Passport* (2001), *Passengers of Orsay* (2003) and *Diary of a Crisis* (2011), and the feature-length film *Mutum* (2007).

Brasil / Francia - Brazil / France, 2015 / 109' / DCP / Color / Portugués - Portuguese

D: Sandra Kogut **G**: Sandra Kogut, Felipe Sholl, Monica Almeida **F**: Ivo Lopes
E: Sergio Mekler **DA**: Marcos Pedroso **P**: Flávio Ramos Tambellini, Laurent Lavolé
CP: Tambellini Filmes, Gloria Films **I**: Carla Ribas, Julia Bernat, Rayane do Amaral, Ygor Manoel

/ CONTACTO CONTACT

Tambellini Filmes
Flávio Ramos Tambellini
T +55 21 2245 3338
E tambellinifilmes@tambellinifilmes.com.br
W tambellinifilmes.com.br



NOTAS DE LA DIRECTORA/ DIRECTOR'S STATEMENT

Tres días después del golpe de Estado en Chile, mi familia y yo salimos al exilio. Mi abuelo Salvador Allende se convirtió en un símbolo de justicia, consecuencia y democracia a nivel mundial, pero paradójicamente sabía muy poco de él. El dolor puede crear un silencio poderoso dentro de una familia, y la mía, aunque difundía su legado por el planeta, en la intimidad no hablaba de él. Sin darnos cuenta, las nuevas generaciones tendimos a una autocensura y fuimos perdiendo nuestra historia e identidad familiar. Decidí recobrar recuerdos e imágenes de mi abuelo cotidiano y de nuestro pasado íntimo, empujando los límites tácitos de nuestros tabúes y tratando de cambiar la dinámica familiar.

Three days after the coup in Chile, my family and I went to exile. My grandfather Salvador Allende became a worldwide symbol of justice, commitment, and democracy, but rarely enough, very little about him was known. Pain can create a powerful silence within a family, and mine didn't speak of him behind close doors while spreading his legacy around the planet. Without even noticing it, we, the new generations, issued a self-imposed censorship and lost our family history and identity. I decided to recover the everyday memories and images of my grandfather and our intimate past, pushing the unspoken boundaries of our own taboos, and trying to change the family's dynamics.

ALLENDE MI ABUELO ALLENDE

BEYOND MY GRANDFATHER ALLENDE

LA FIGURA DE SALVADOR ALLENDE, el presidente chileno que quiso hacer la revolución socialista y terminó muerto en La Moneda durante el golpe de Estado de Pinochet, ha sido analizada y discutida en infinidad de ámbitos. Excepto, al parecer, en el de su propia familia. Treinta y cinco años después del golpe, Marcia Tambutti –una de las nietas de Allende, criada en el exilio cubano– busca comprender las razones del autoimpuesto silencio acerca del patriarca por parte de tres generaciones, que parecen haber elegido esconder la dimensión humana de Salvador Allende bajo el blindaje del mito histórico. Tambutti se plantea dos objetivos complejos y complementarios: por un lado, el intento de reconstruir los álbumes de fotos que los militares robaron de casa de sus abuelos; por el otro, el retrato sensible pero sin complacencia de una familia no siempre dispuesta a dejarse retratar ni muy segura de querer hurgar en sus recuerdos, o siquiera de enfrentarse a aquellas imágenes recuperadas. En el luminoso resultado de ese esfuerzo resuena una frase preclara del gran Patricio Guzmán: "Un país sin cine documental es como una familia sin álbum de fotos".

THE FIGURE OF SALVADOR ALLENDE, the Chilean president who tried to carry on a Socialist Revolution and ended up dead in La Moneda during Pinochet's coup, has been endlessly analyzed and debated in numerous environments. Except, apparently, within his family. Thirty-five years after the coup, Marcia Tambutti –one of Allende's granddaughters, who grew up in exile in Cuba– attempts to understand the reasons behind a self-imposed silence of three generations who seem to have decided to hide the human side of Salvador Allende beneath the armor of a historical myth. Tambutti sets herself two complex and complementary goals: on one side, to try and reconstruct the photo albums that military forces stole from her grandparents' home. On the other, to paint a sensible yet unmerciful portrait of a family who is not always keen to have themself portrayed, nor really sure of wanting someone digging up their memories, or even face those recovered pictures. A clear sentence by Patricio Guzmán echoes in the luminous result of this effort: "A country without documentary cinema is like a family without a photo album."

MARCIA TAMBUTTI ALLENDE Chilena-mexicana, estudió biología en la UNAM y realizó una maestría en Londres, Inglaterra. Desde el 2007 vive en Chile, donde colabora con la Fundación Salvador Allende y el Instituto de Ecología y Biodiversidad. También coeditó un libro sobre la experiencia de Darwin en Chile. *Allende mi abuelo Allende* es su primer largo documental. **ENG** A Chilean-Mexican, she studied Biology at the UNAM and did a Master in London, England. Since 2007, she's been living in Chile, where she works for the Salvador Allende Foundation and the Ecology and Biodiversity Institute. She also co-edited a book on Darwin's experience in Chile. *Beyond My Grandfather Allende* is her first documentary feature.

Chile / México, 2015 / 98' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish

D: M. Tambutti Allende **G**: P. Castillo, B. Burres, V. Vargas, M. Tambutti **F**: David Bravo, Eduardo Cruz Coke **E**: Titi Viera Gallo, Coti Donoso **DA**: S. Silva, P. Castillo **S**: Roberto Espinoza **M**: Leonardo Heiblum, Jacobo Lieberman **P**: Paola Castillo **CP**: Errante, Martfilms, Fragua Cine **I**: Hortensia Bussi, Isabel Allende, Carmen Paz Allende, Maya Fernández Allende, Alejandro Fernández Allende

/ CONTACTO CONTACT

Errante Producciones
Paola Castillo
T +56 2 2209 2628
E errante@errante.cl
W errante.cl
f Allende mi abuelo Allende

NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENT

Esta es la historia de alguien que da vueltas a la deriva en sus pensamientos. Creo que nacer en un país como Chile, donde la geografía es extrema –cordilleras, desiertos, valles, aguas torrentosas, volcanes– afecta la manera en que uno piensa. Tiene que haber algo orgánico en todo eso. Hay un poema chileno que refleja esta conexión entre geografía e ideas aleatorias, un vínculo que en el caso de esta película podría generar la libre asociación dispersa con que fluye el relato.

This is the story of someone going in circles, adrift in his own thoughts. I believe that being born in a country like Chile, where the geography is literally crazy –high mountains, deserts, valleys, turbulent waters, volcanoes–, affects the way one thinks. There must be something organic about that. There is a Chilean poem that addresses this connection between geography and random thoughts, a bond that in the case of my film might produce this scattered free association that flows throughout the tale.

RASTREADOR DE ESTATUAS

THE MONUMENT HUNTER

HAY MUCHAS IMÁGENES, miles y miles provenientes de todas partes del mundo, en *Rastreador de estatuas*, pero solo una la resume a la perfección: se trata de la imagen de una escultura al frente del Instituto de Neurocirugía de Santiago de Chile en la que un cerebro humano permanece suspendido en el aire, resguardado orgullosamente por dos manos delicadas. De una manera similar, la ópera prima de Jerónimo Rodríguez se propone crear una representación de la computadora humana, pero haciendo hincapié en el soft más que en el hardware. Así, mediante una estructura narrativa que hace recordar al funcionamiento de los antiguos cerebros mágicos, su documental ensayístico deja al descubierto todo el proceso intelectual que entra en juego desde el momento en que su protagonista recuerda una estatua visitada con su padre y se decide a encontrarla décadas más tarde. Como buen relato detectivesco (¿un *Halcón maltés* del nuevo documental?), *Rastreador de estatuas* se vale de la historia de una búsqueda para componer un retrato paralelo e inasible de la memoria personal y del paso del tiempo.

THERE ARE MANY IMAGES in *The Monument Hunter* –thousands and thousands from everywhere in the world– but only one can sum it up perfectly: it's the image of a sculpture, placed in front of the Neurosurgery Institute in Santiago de Chile, that features a human brain floating on the air and proudly guarded by two delicate hands. In a similar way, Jerónimo Rodríguez's debut film sets itself to create a representation of the human computer, yet focusing on the software rather than the hardware. Hence, and through a narrative structure that resembles the working of old magical brains, his essay documentary exposes the whole intellectual process that comes into play since the moment the protagonist remembers a statue he once visited with his father, and then decides to search for it decades later. Like any good detective story (a *The Maltese Falcon* of new documentary cinema?), *The Monument Hunter*. The story of a search to compose a parallel and ineffable story about personal memory and the passage of time.

JERÓNIMO RODRÍGUEZ Nacido en Chile, fue consultor de guion y edición de *Huacho* (2009; 24° Festival) y *Matar a un hombre* (2014; 29° Festival), ambas de Alejandro Fernández Almendras. También editó *Sentados frente al fuego* (2011) y coprodujo *La princesa de Francia* (2014), de Matías Piñeiro. En 2013 fue programador del ciclo "Flaherty NYC" para The Robert Flaherty Seminar. **ENG** Born in Chile, he was a script and editing consultant in Alejandro Fernández Almendras' *Orphan* (2009; 24th Festival) and *To Kill a Man* (2014; 29th Festival). He also edited *Sentados frente al fuego* (2011) and co-produced Matías Piñeiro's *The Princess of France* (2014). In 2013 he programmed the "Flaherty NYC" season for The Robert Flaherty Seminar.

Chile, 2015 / 71' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, E, P: Jerónimo Rodríguez **F**: Jorge Aguilar, Jerónimo Rodríguez
S: Roberto Espinoza **CP**: Cine Portable

/ CONTACTO CONTACT

Cine Portable
Jerónimo Rodríguez
T +1 917 673 6900
E rodriguez.jeronimo@gmail.com

NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENT

Aunque la principal intención de la película es no convertirse en una declaración política, hay un subtexto acerca del vínculo tan complejo que existe entre México y los Estados Unidos. Es una relación de amor-odio, en la cual los dos países se necesitan recíprocamente pero también se detestan. Y mi intención fue reflejar esa complejidad en la relación entre estos dos hombres, sin por ello tomar partido o acusar a nadie. El tema del tráfico de armas es muy complicado y sensible, y hay una responsabilidad compartida entre los dos países que no puede ser simplificada o trivializada.

Although the main intention of the film is not to become a political statement, there is a subtext which talks about the very complex relationship that exists between Mexico and the United States. It's a love-hate relationship where the two countries need each other, but also hate each other. And my intention was to reflect that complexity in the relationship between these two men, without necessarily taking sides or pointing fingers. The subject of gun trafficking is very complex and delicate, and there is a shared responsibility between the two countries that cannot be simplified or trivialized.

600 MILLAS

600 Miles

Una película sobre la frontera, montada alrededor de esa zona de conflicto, permeable, incierta, entre Estados Unidos y México. Viviendo en una road movie desacelerada, el joven mexicano Arnulfo maneja su camioneta con seguridad, zigzagueando los puestos de control fronterizos para realizar un tráfico hormiga de armas, como una rutina cotidiana sin sobresaltos, gracias a la asistencia de Carlson, un estadounidense con el que no comparte idioma pero sí la misma fría delincuencia juvenil que los hace cómplices inmediatos sin barreras culturales ni verbales. Pero la vigilancia del agente Hank Harris irrumpe para desestabilizar el mundo de ambos. La ópera prima de Gabriel Ripstein es certera para crear una tensión sigilosa entre contemplación y acción, desde una dimensión realista que lo conecta con lo mejor del nuevo cine mexicano. La actuación de Tim Roth recuerda varios de sus mejores papeles en cine, como sus personajes en *The Hit* (1984), de Stephen Frears, y en *Perros de la calle* (1992), de Quentin Tarantino.

A film about the border between the US and Mexico set around that permeable, uncertain conflict zone. Living his life as though it were a slowed-down road movie, young Mexican man Arnulfo drives his track with conviction, zigzagging checkpoints while trafficking firearms, like a smooth everyday routine, thanks to the assistance of Carlson, an American with which he doesn't share a language but does share the same cold juvenile delinquency that turns them into immediate accomplices without any cultural or verbal barriers. But agent Hank Harris' surveillance irrupts and throws their world off balance. Gabriel Ripstein's debut feature is accurate at creating a discreet tension between contemplation and action, from a realistic dimension that connects him with the best of the Mexican cinema of late. Tim Roth's performance brings to mind some of his best film roles, such as his characters in Stephen Frears' *The Hit* (1984) and Quentin Tarantino's *Reservoir Dogs* (1992).

Gabriel Ripstein Nació en Ciudad de México en 1972, en una familia de cineastas. Tiene una licenciatura en Economía y una maestría en Medios y Entretenimiento de la Columbia Business School neoyorquina. Ha escrito numerosos guiones en su país y en Estados Unidos, y trabajó como productor en una veintena de films de Sony Pictures. *600 millas* es su debut como director. **ENG** He was born in Mexico City in 1972 to a family of filmmakers. He has a Bachelor's Degree in Economy and a Master's in Media and Entertainment from New York's Columbia Business School. He has written a number of scripts in his country as well as the US, and has produced about twenty films from Sony Pictures. *600 Miles* is his directorial debut.

México, 2015 / 85' / DCP / Color / Español - Spanish, Inglés - English

D: Gabriel Ripstein **G**: Gabriel Ripstein, Issa López **F**: Alain Marcoen
E: Gabriel Ripstein, Santiago Pérez Rocha **DA**: Carlos Jacques **S**: Alejandro de Icaza
P: Michel Franco, Gabriel Ripstein, Moisés Zonana **CP**: Lucía Films **I**: Tim Roth, Kristyan Ferrer, Harrison Thomas, Noé Hernández

/ CONTACTO CONTACT

NDM Ventas Internacionales
Bianca Fontez
T +52 55 5273 0230
E ndm.sales@mantarraya.com
W mantarraya.com/ndm

NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENT

Mendoza, Argentina. A los pies de la cordillera de los Andes, madre e hija son llevadas por el desbordamiento de su propia historia. Una historia líquida que tiene que ver con la migración de una de ellas (de Argentina a México), pero también por lo incontenible de su trayecto. Demasiadas reglas rotas, demasiada complejidad creciente en torno a una necesidad materna y mortal por contener la vida en los mismos moldes de siempre. Al final un nuevo orden aparece en el horizonte y las sobrevivientes deben sacarle el mejor partido: mirar hacia adelante y vivir.

Mendoza, Argentina. At the foot of the Andes, mother and daughter are taken by the overflowing of their own history. A liquid story that has to do with the migration of one of them (from Argentina to Mexico), but also the overwhelming nature of her route. Too many broken rules, too much increasing complexity towards a motherly and deadly need for containing life in the usual molds. In the end, a new order appears in the horizon, and the survivors must make the better of it: looking forward and living.

LO QUE NUNCA NOS DIJIMOS

WHAT WE NEVER SAID

RADICADA EN MÉXICO, Mariana Di Mateo vuelve a Argentina para visitar a su familia, principalmente a causa de la enfermedad de su padre. En su casa natal en el departamento mendocino de Maipú, en medio de un otoño crepuscular, Mariana se reencuentra con los recuerdos de su infancia, al mismo tiempo que tiene que enfrentarse a la reaparición de los conflictos que subyacen a la relación familiar, especialmente a partir del vínculo con su madre, una mujer tradicionalista. El relato despliega un abanico de tensiones generacionales, que incluyen tanto cuestiones de clase, de género y de orientación sexual como ideas de pertenencia cultural e identidad nacional. El resultado es un drama intimista sobre la familia como un territorio a explorar con frontalidad y sentimiento. Escrita y protagonizada por Flavia Atencio, la película está filmada entre Oaxaca y distintas locaciones de Mendoza, siempre con la cordillera de los Andes como telón de fondo.

BASED IN MEXICO, Mariana Di Mateo returns to Argentina in order to visit her family, mainly due to her father's disease. In her birthplace in the department of Maipú, Mendoza province, in the midst of a crepuscular autumn, Mariana reunites with her childhood memories and, at the same time, must face the reappearance of conflicts that lurk in the family's relationship, especially regarding her bond with her mother, a traditionalistic woman. The story spreads out a range of generational tensions, which include class, gender and sexual orientation issues as well as ideas of cultural belonging and national identity. The result is an intimate drama about family as a territory to explore with bluntness and feeling. Written by and starring Flavia Atencio, the film is shot in Oaxaca and different Mendoza locations, always with the Andes in the background.

SEBASTIÁN SÁNCHEZ AMUNÁTEGUI Productor teatral durante más de una década, en 2012 decidió incursionar en la dirección escénica con la obra *Tiernas criaturas*, de Gonzalo Senestrari. Como director ha presentado *Nuestras vidas privadas*, *La lechuga*, *Los arrepentidos*, *El loco y la camisa*, *Criminal*, *Mi querido capitán* y el musical *First Date*. *Lo que nunca nos dijimos* es su primer largometraje. **ENG** A theater producer for more than a decade, in 2012 he decided to make incursions into theater direction with the play *Tiernas criaturas*, by Gonzalo Senestrari. As a director he also staged *Nuestras vidas privadas*, *La lechuga*, *Los arrepentidos*, *El loco y la camisa*, *Criminal*, *Mi querido capitán*, and the musical *First Date*. *What We Never Said* is his first feature.

México / Argentina, 2015 / 91' / DCP / Color / Español - Spanish

D: S. Sánchez Amunátegui **G**: Flavia Atencio **F**: Juan Carlos Lazo **E**: Roberto Bolado **DA**: Diego de Souza **S**: Aldo Arechar **M**: Héctor Ruíz **P**: F. Atencio, Mónica Gorbea, José Antonio Hernández, Sandra Burgos **CP**: Selva Films, Cinenauta, Cineworld **I**: F. Atencio, Ana María Picchio, Sandra Burgos, Juan Gil Navarro, Catalina Saavedra

/ CONTACTO CONTACT

Selva Films
Flavia Atencio / Paola Salguero
T +52 1 55 1800 0210
E flaviatencio@hotmail.com
f loquenuncanosdijimospelicula

NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENT

La amistad como pretexto, el cine como fin mismo de la historia, el sufrimiento generado por una incertidumbre constante. Mientras el aire frío suena, en la pantalla se observa un ambiente casi etéreo, en donde en forma metafórica las nubes tocan el suelo para mostrar una realidad mexicana poco observada.

El amor ausente que padece el protagonista por parte de la mujer que lo abandonó hace más de treinta años es el motor, cómplice e inspiración de *La maldad*. Me aferro al amor por el cine y busco junto con mis protagonistas llegar al final de la historia, por muy doloroso y real que sea.

Friendship as an excuse, filmmaking as the very purpose of the story and the suffering caused by constant uncertainty. A cold wind blows as an ethereal atmosphere appears on screen; the clouds metaphorically touch the ground to reveal a rarely observed Mexican reality.

The primary inspiration for *Evilness* is a lost love suffered by the main character after being abandoned by a woman. I cling to the love of cinema and, together with the characters, pursue the end of the story –no matter how painful or real it is.

LA MALDAD

EVILNESS

EN UN PAISAJE MEXICANO DESOLADOR, delineado en toda su extrañeza desde un plano secuencia inicial de diez minutos de duración en el que un cañaveral es consumido por el fuego mientras el suelo se recubre lentamente de ceniza volcánica, el anciano Raymundo se dispone a morir a la vez que su compinche Rafael se resiste a su propia suerte. Es que él aún tiene grandes planes por concretar, empecinado en escribir la historia de su vida en la forma de un guion cinematográfico estructurado a partir de doce canciones. Esa determinación por recaudar los fondos necesarios para realizar su película lo llevará desde Puebla hasta el D. F. en medio de las revueltas callejeras previas a las elecciones presidenciales de 2012. De acuerdo a un estilo narrativo descripto por su realizador como una combinación poética y política, *La maldad* recuerda y actualiza los mejores ejemplos del arte mexicano en el que la estética se transforma en la herramienta más precisa de vanguardia social.

IN A BLEAK MEXICAN LANDSCAPE, outlined in all its strangeness by a ten-minute opening shot in which a sugar-cane plantation is consumed by fire while the ground becomes slowly covered in volcanic ash, old Raymundo waits to die while his pal Rafael resists to his own death. That's because he still has some great plans ahead of him, as he's determined to write the story of his life in the form of a film script structured through twelve songs. That willingness to raise the funds necessary to make his film will take him from Puebla to Mexico City in the middle of street riots prior to the 2012 presidential elections. With a narrative style that has been described by its director as a combination between politics and poetics, *Evilness* reminds of and updates the best examples of Mexican art in which the aesthetics turn into the most precise tool for social avant-garde.

JOSHUA GIL Nació en Puebla, México, en 1976. Egresado del máster de Cinefotografía de la ESCAC de Barcelona, inició su carrera profesional en el departamento de fotografía de *Japón* (Carlos Reygadas, 2002). Tras desarrollarse como DF, en el 2007 comenzó a realizar documentales, publicidades y series de TV. *La maldad* es su primer largometraje como director. **ENG** He was born in Puebla, Mexico, in 1976. He has a Master's Degree in Cinematography from Barcelona's ESCAC, and started his professional career in the Cinematography Department of *Japan* (Carlos Reygadas, 2002). After working as DP, in 2007 he started making documentaries, advertisements and TV series. *Evilness* is his first feature as director.

México, 2015 / 74' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Joshua Gil **F**: César Salgado **E**: León Felipe González **DA**: Guillermo Vidal **S**: Sergio Díaz **M**: Galo Durán **P**: Fabiola De la Rosa, Joshua Gil **CP**: Perro Negro Cine, Parábola **I**: Rafael Gil Morán, Raymundo Delgado Muñoz

/ CONTACTO CONTACT

Perro Negro Cine
Fabiola De la Rosa
T +52 1 222 183 5307
E fabiolaperronegrocine@gmail.com
W productoraperronegro.com

NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENT

Esta película surge de la urgencia por hablar sobre la violencia desde otro lugar, siendo consciente de la explotación del enunciado "La sociedad del Tercer Mundo coloca la violencia en el mismo centro de su significación". Allí, olvido los modelos de representación que usa nuestro cine y declaro que, cuando una idea logra tomar el control y hacerse hegemónica, surge la rebelión anarquizante de la multiplicidad de los relatos y formatos, como una pulsión hacia la revolución permanente. En el Caribe, que reinventó mucho los idiomas europeos, surge una oralidad fuera de la regla, y desde allí pienso el montaje, refutando cualquier imposición estética y optando siempre por la libertad.

This film arises from the urgent need to talk about violence from another position, conscious of the over-used statement "Third World society places violence at the center of its meaning." Accordingly, let's forget the modes of representation that our cinema has used and consider that where an idea manages to take control and becomes hegemonic, an anarchic rebellion of multiple narratives, colors, and formats emerges in a drive towards permanent revolution. The Caribbean re-invented European tongues; my montage is inspired by that far from standard orality, mutating constantly into different modes of representation as it stalks its freedom.

SANTA TERESA & OTRAS HISTORIAS

SANTA TERESA & OTHER STORIES

EN LA CIUDAD FICTICIA –aunque prototípica en su universalidad– de Santa Teresa, ubicada en la frontera entre México y Estados Unidos, el investigador Juan de Dios Martínez se para en la línea divisoria entre el periodismo y el quehacer detectivesco para llevar adelante una pesquisa que gira en torno a un puñado de crímenes y abusos perpetuados a mujeres y trabajadores de la zona. Aunque reducir a *Santa Teresa y otras historias* a este argumento –adaptado del libro *2666*, de Roberto Bolaño– sería ignorar una estructura discursiva compleja e inestable (pero siempre cohesiva) que lleva adelante un relato moderno en las encrucijadas del mejor cine de ficción y documental. Eso sí, en medio de tanto caos, tiene sentido que Nelson Carlo de los Santos Arias haya decidido afrontar la adaptación de una novela inadaptable para hacer con ella su primer largometraje. Nacido en Santo Domingo y formado en Buenos Aires, Edimburgo y Los Ángeles, su propia experiencia de vida parece dar cuenta de esa potencia narrativa pluralista y libertaria inclasificable que emana de *Santa Teresa y otras historias* para volverla una película atípica y camaleónica, parecida a muchas otras pero idéntica a ninguna.

IN THE FICTIONAL –yet prototypical due to its universal quality– city of Santa Teresa, on the Mexico-US border, researcher Juan de Dios Martínez stands on the dividing line between journalism and detective work in order to lead in inquiry that revolves around a handful of crimes and abuses perpetrated on women and workers from the area. Yet reducing *Santa Teresa & others stories* to this plot –adapted from Roberto Bolaño's book *2666*– would be to ignore a complex and unstable (yet always cohesive) discursive structure that carries on a modern portrait in the crossroads between the finest fiction cinema and the documentary perspective. Still, in the middle of that chaos, it makes sense that Nelson Carlo de los Santos Arias would decide to address the adaptation of an inadaptable novel and to turn it into his first feature-length film. Born in Santo Domingo and trained in Buenos Aires, Edinburgh, and Los Angeles, his own life experience seems to speak of an unclassifiable, plural and libertarian narrative power, which oozes from *Santa Teresa & others stories* and turns it into an atypical and chameleon-like film that looks like so many others but resembles none of them.

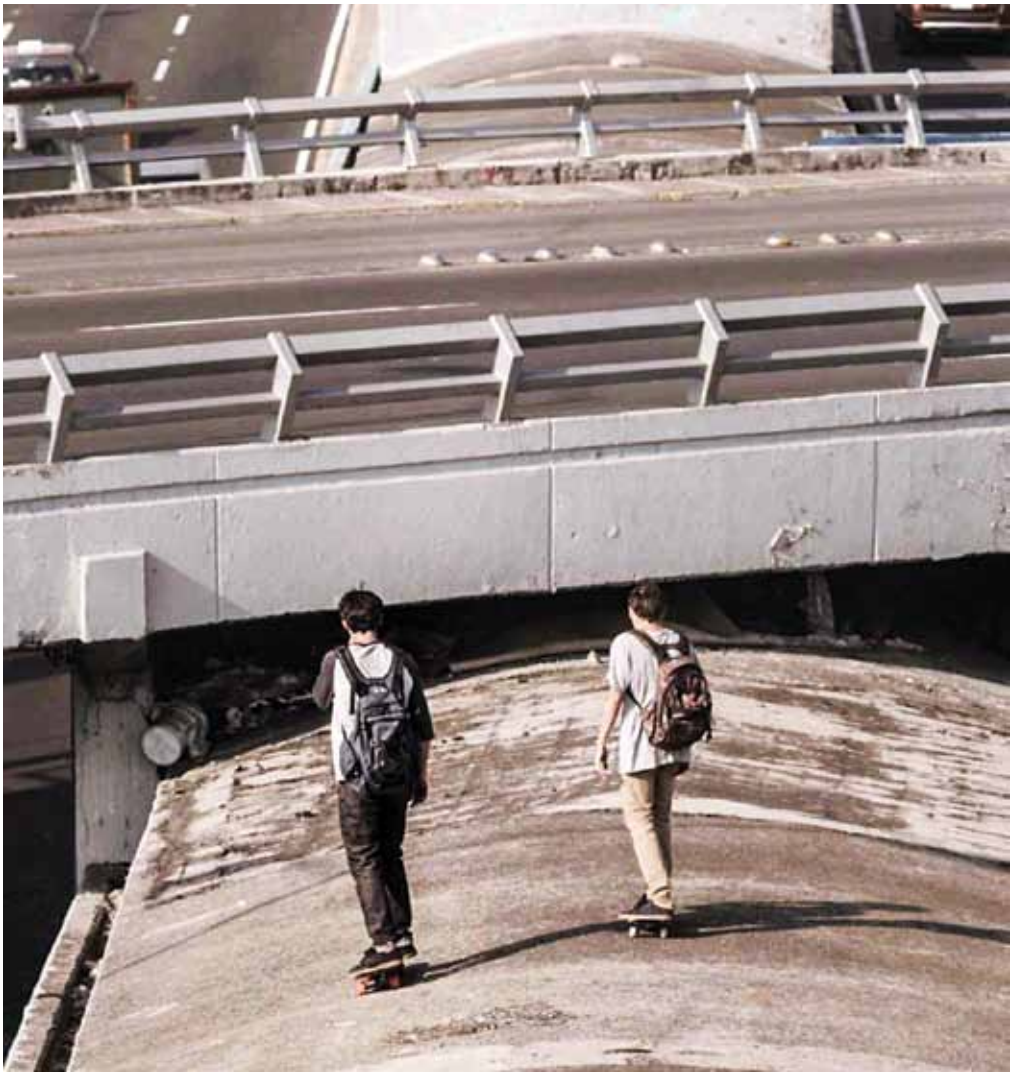
NELSON CARLO DE LOS SANTOS ARIAS Nació en Santo Domingo, República Dominicana, en 1985. Estudió cine en Buenos Aires y luego en la Edinburgh School of Art de Escocia, donde comenzó a realizar cortos experimentales. En 2011 dirigió su primer cortometraje de ficción, *Le Dernier des Bonbons*, seleccionado en numerosos festivales. Su próxima película, a estrenarse en 2016, es *Cocote*. **ENG** He was born in Santo Domingo, Dominican Republic, in 1985. He studied Film in Buenos Aires and, later, at Scotland's Edinburgh School of Art, where he started making experimental shorts. In 2011, he directed his first fiction short, *Le Dernier des Bonbons*, which was selected at a number of festivals. His next film, scheduled for release in 2016, is *Cocote*.

México / República Dominicana / Estados Unidos - Mexico / Dominican Republic / US, 2015
65' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish

D, G, F, E, S, P: Nelson Carlo De Los Santos Arias **CP**: TituáFilms **I**: Marie-Aimé Montalembert, Meghan Cuevas, Priscilla Lazaro, Cristina Kahlo, Judit Gómez

/ CONTACTO CONTACT

TituáFilms
Nelson Carlo De Los Santos Arias
T +1 809 223 7938
E nelsoncarlo84@gmail.com



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENT

Mi intención fue jugar un poco con el cine noir. Pero utilizando elementos más cercanos a mi filmografía, como la mezcla del documental con la ficción, la utilización de no actores y una atmósfera muy naturalista. Me interesaba documentar cómo un grupo de personas se traslada por el cemento ocasionando un sonido particular; gente que se adueña de la ciudad sin permiso y la modifica. También para mí es una película de vampiros diurnos sin poderes. Es una historia inspirada en mi hermano, en la inocencia que se tiene cuando se es joven y se juega a ser criminal sin tener motivos para hacerlo. Por último, es una historia en la que quise abrazar a la gente que desaparece sin que entendamos las razones.

My intention was to have a little fun with noir cinema. To appropriate it using elements closer to my work, such as mixing documentary and fiction, using non-actors and a very naturalistic atmosphere. I was interested in documenting how a group of people travels the concrete making a peculiar sound; people who take over the city without permission and slowly modify it. To me, it's also a film about powerless daytime vampires, as well as a story inspired by my brother, by the innocence you have when you're young and pretend to be a criminal for no reason at all. Lastly, it's a story with which I wanted to embrace the people who disappear for reasons we don't understand.

TE PROMETO ANARQUÍA

I PROMISE YOU ANARCHY

JÓVENES Y ALOCADOS, rebeldes y confundidos, los *güeros* que pueblan este mundo andan buscando problemas. Viviendo en un presente puro, así están Miguel y Johnny, amándose torpemente, a los manotazos, mendigando un poco de emoción en un mundo urbano y descarnado. Es un limbo postadolescente habitado por tribus skaters e impacientes que ciegamente buscan amor en el sexo (bastante sexo, bastante intenso, de calzoncillos húmedos y corridos) y esperanza en la droga, que hacen del tráfico de sangre un negocio y de la música fuerte un hogar. Nadie anda aún por los treinta, porque los treinta parecen a una galaxia de distancia. Si hay mamás preocupadas, están casi ausentes, sus hijos ya no les responden; el miedo al vacío lo curan en manada, patinando los mercados, los callejones, los camiones abandonados. Un México desolado, apocalípticamente actual, chingado bien hasta la madre. Miguel se aferra a su ingenuidad, rogando que lo cure, y al amor, que es lo único que no puede comprarse ni venderse, lo único que abre las puertas a un mundo de sueños que salva de tanta sordidez.

YOUNG AND WILD, rebellious and confused, the *güeros* who live in this world are looking for trouble. Miguel and Johnny live in a constant present, loving each other clumsily, flailing and begging for a bit of emotion in an urban and brutal world. It's a post-adolescent limbo inhabited by impatient skater tribes who blindly try to find love through sex (lots of pretty intense, wet-boxers sex) and search for hope in drugs, as they turn blood trafficking into a business and loud music into their home. No one here is pushing thirty, because thirties seem to be a galaxy away. If there are any concerned mothers here, they are almost absent, and their kids no longer answer to them –they cure themselves from the fear of emptiness by moving in a pack, skating through markets, alleys, and abandoned trucks. This is a desolated, apocalyptic and current Mexico, *chingado* all the way. Miguel clings to both his ingenuous ness, hoping it would cure him, and to love, which is the only thing that cannot be bought or sold, the only way to open the doors into a world of dreams that would save him from all that sordidness.

JULIO HERNÁNDEZ CORDÓN Nació en Carolina del Norte, EE. UU., en 1975. Estudió periodismo en la Universidad Rafael Landívar de Guatemala y cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica mexicano. Dirigió cortos como *Km 31* (2003), los largometrajes de ficción *Gasolina* (2008), *Las marimbas del infierno* (2010) y *Polvo* (2012), y el documental *Hasta el sol tiene manchas* (2012). **ENG** He was born in North Carolina, USA, in 1975. He studied Journalism at Universidad Rafael Landívar in Guatemala and Film at Mexico's Centro de Capacitación Cinematográfica. He directed shorts such as *Km 31* (2003), the fiction features *Gasoline* (2008), *Marimbas from Hell* (2010), and *Dust* (2012), as well as the documentary *Even the Sun Has Spots* (2012).

México / Alemania - Mexico / Germany, 2015 / 88' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Julio Hernández Cordón **F**: María Secco **E**: Lenz Claure **DA**: Elizabeth Medrano **S**: Alex de Icaza **P**: Sandra Gómez, Maximiliano Cruz, Julio Hernández Cordón **CP**: Interior XIII **I**: Diego Calva, Eduardo Martínez, Shvasti Calderón, Gabriel Casanova, Milkman

/ CONTACTO CONTACT

Latido Films
T +34 915 488 877
E latido@latidofilms.com
W latidofilms.com

NOTAS DE LA DIRECTORA/ DIRECTOR'S STATEMENT

Vivimos en un mundo que mata, tortura, humilla, y que sobre todo olvida, y esto permite que todo vuelva a empezar. El olvido de Laura no es traición, es descanso. Es la tregua que ella se permitió después de una vida de trabajo por la memoria. Siento que la película logró envolver todo: las grandes reflexiones que ella tenía, el dolor que vivía y no compartía, el pasado donde se ve a la mujer que, con fuerza, repite lo mismo como un mantra para no olvidar ni un detalle de lo que pasó con cada uno de los miembros de su familia. Y al final de su vida, por medio de su "desmemoria", me propuse invitar al espectador a reflexionar que nosotros, como sociedad, no debemos olvidar.

We live in a world that kills, tortures, humiliates, and, especially, forgets, which is what allows all of it to happen again. Laura's forgetfulness is not a betrayal, it's a relief. It is a break she has allowed herself after a lifetime of fighting for the preservation of memory. I think that the film managed to include everything: the great reflections she made, the pain she lived in and didn't share, the past where you can see a woman who firmly repeats the same things, like a mantra, so that she wouldn't forget a single detail about what happened to her family. And towards the end of her life, through her "forgetfulness," it was my intention to invite the spectator to reflect on how we, as a society, should never forget.

TIEMPO SUSPENDIDO

SUSPENDED TIME

LA MUJER QUE PELEÓ TODA SU VIDA por mantener encendida la memoria de otros ha empezado a perder la suya: esa es la dolorosa paradoja que surca el documental con el que Natalia Bruschtein va al encuentro de su abuela Laura Bonaparte. Varios de los seres más queridos (su marido, tres de sus cuatro hijos, dos de sus yernos) le fueron arrebatados por el terrorismo de Estado a esta incansable luchadora, perteneciente a La Línea fundadora de Madres de Plaza de Mayo, que militó desde siempre por los derechos humanos, en el país y también en el exterior –como observadora de Amnistía Internacional en campos de refugiados de El Salvador y la frontera con Guatemala; en el Líbano, en Bosnia–. Criada en México, Natalia registró a su abuela en sus últimos años, cuando la enfermedad le ganaba la batalla, pero aún a tiempo de reconstruir con ella su intensa historia. La registra en situaciones cotidianas, en reuniones familiares, mediante material de archivo que la muestra joven y aguerrida, narrando y denunciando el horror, y en entrevistas en las que asoma, como ramalazos de lucidez, la llama de esas otras vidas de cuyo recuerdo fue feroz guardiana.

THE WOMAN WHO FOUGHT ALL HER LIFE for preserving the memory of others is starting to lose hers: that is the painful paradox in the documentary with which Natalia Bruschtein follows her grandmother Laura Bonaparte. State terrorism took many loved ones (her husband, three of her four children, two of her sons-in-law) away from this restless fighter and founding member of the Mothers of Plaza de Mayo movement, who has always been a human rights activist here and also abroad –as an observer for Amnesty International in refugee camps in El Salvador and the Guatemalan border; in Lebanon, in Bosnia. Raised in Mexico, Natalia filmed her grandmother during the last years of her life, when her illness was winning the battle, but still capable reconstructing her intense story. She films her in everyday situations, at family gatherings, though stock footage the finds her young and courageous, narrating and denouncing horror, and in interviews in which, with fits of lucidity, the flame of those other lives whose memory she so ferociously guarded surfaces.

NATALIA BRUSCHTEIN Nacida en Argentina, vive en México desde 1976. Se graduó como realizadora en el Centro de Capacitación Cinematográfica con el corto documental *Encontrando a Víctor* (2005). Ha editado numerosos films, como *El cobrador: In God We Trust* (Paul Leduc; 2006), que le valió el Premio Coral en La Habana. **ENG** Born in Argentina, she's been living in Mexico since 1976. She became a filmmaker at the Centro de Capacitación Cinematográfica with the documentary short *Encontrando a Víctor* (2005). She has edited many films including *El cobrador: In God We Trust* (Paul Leduc; 2006), with which she won Havana's Coral Award.

México, 2015 / 64' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Natalia Bruschtein **F**: Mariana Ochoa **E**: Valentina Leduc, Natalia Bruschtein **S**: Matías Barberis **M**: Alejandro Castaños **P**: Henner Hofmann, Karla Bukantz, Abril Schmucler **CP**: Centro de Capacitación Cinematográfica, FOPROCINE

/ CONTACTO CONTACT

Centro de Capacitación Cinematográfica
T +52 55 4155 0090 -1813
E divulgacion@elccc.com.mx
W elccc.com.mx

NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENT

La crisis social y económica en Venezuela ha provocado muchos cambios. Tenemos la inflación más alta del mundo, lo que da como resultado una enorme brecha social entre ricos y pobres. Elder se introduce en un mundo diferente a causa de su riqueza, pero a medida que avanza el relato, esa primera atracción económica se vuelve sentimental. *Desde allá* transcurre en la situación venezolana actual, pero esas mismas motivaciones podrían estar en cualquier otro país. Son sus grandes carencias afectivas las que unen a los dos personajes, y esas carencias afectivas son algo que todos los seres humanos compartimos.

The social and economic crisis in Venezuela has triggered many changes. We have the highest inflation in the world, wich results in a huge social gap between the rich and the poor. Elder is drawn into a different world by its affluence, but as the story carries on, this initial financial attraction develops into an emotional one. *From Afar* takes place in Venezuela in this current situation, but these same motivations could happen in any other country. It is this great lack of affection that bounds the two characters together, and that lack of affection is something that all human beings share.

DESDE ALLÁ

FROM AFAR

TODO CHOQUE ENTRE OPUESTOS genera una creación, una especie de síntesis que la mayor parte de las veces se parece a la existencia misma. Armando es maduro y opaco, un profesional adinerado de piel clara. Elder es joven, vive en estado de ebullición y es transparente, tiene la piel más oscura y su mundo son las calles, al borde de la ley. Son dos polos reconocibles en toda sociedad latinoamericana, son dos galaxias cuyos cruces deberían ser banales y esporádicos. Pero Armando tiene un par de secretos, y Elder tiene un par de necesidades. De ese encuentro, prolongado por esa necesidad tan humana de encontrar cobijo en otra persona, se despliegan las contradicciones de toda una ciudad, quizás de una nación. Vigas construye una fábula urbana de gran intimidad, de sutiles destellos, un puente de diálogo también entre mundos narrativos, equilibrado entre un cine de observación y un cine de propuesta, en el cual se cuela una Venezuela que jamás sale en los diarios y que se abre a la ficción como un territorio virgen.

ANY CLASH BETWEEN OPPOSITES generates a creation, some kind of synthesis that, most of the time, resembles existence itself. Armando is mature and opaque, a wealthy, clear-skinned professional. Elder is young, lives in turmoil and is transparent, has darker skin and the streets are his world, on the edge of the law. They are two poles recognizable in every Latin American society; they are two galaxies whose exchanges should be banal and sporadic. From that encounter, prolonged by that very human need of finding shelter in someone else, the contradictions of an entire city, maybe even a nation, unfurl. Vigas builds up a very intimate urban fable of subtle glimmers as well as a bridge of dialogue between narrative worlds, balanced between a cinema of observation and a cinema of proposition in which a Venezuela that never appears in newspapers slips through and opens itself up to fiction like a virgin territory.

LORENZO VIGAS Nacido en Mérida, Venezuela, en 1967, estudió biología molecular antes de radicarse en Nueva York, EE. UU. en 1995. Realizó varios talleres de cine en la NYU y, en 1998, regresó a su país natal para dirigir la serie televisiva de documentales *Expedición*. Dirigió el corto *Los elefantes nunca olvidan* (2004), y *Desde allá* es su primer largometraje. **ENG** Born in Mérida, Venezuela, in 1967, he studied Molecular Biology before settling in New York in 1995. He held many film workshops at the NYU, and in 1998 he returned to his home country to direct the documentary TV series *Expedición*. He directed the short *Elephants Never Forget* (2004), and *From Afar* is his first feature.

Venezuela / México, 2015 / 93' / DCP / Color / Español - Spanish

D,G: Lorenzo Vigas **F**: Sergio Armstrong **E**: Isabela Monteiro de Castro **DA**: Matías Tikas **S**: Waldir Xavier **P**: Rodolfo Cova, Guillermo Arriaga, Michel Franco, Lorenzo Vigas **CP**: Factor RH, Malandro Films **I**: Alfredo Castro, Luis Silva, Jericó Montilla, Catherina Cardozo, Marcos Moreno

/ CONTACTO CONTACT

Pascale Ramonda
T +33 6 6201 3241
E pascale@pascaleramonda.com
W pascaleramonda.com

mar
delplata
filmfest
.com

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\COMPETENCIA

COMPETENCIA LATINOAMERICANA DE CORTOMETRAJES / LATIN AMERICAN SHORT FILMS COMPETITION

HARAM

Brasil - Brazil, 2015 / 13' / DM / Color / Portugués - Portuguese

D, G, E: Max Gaggino **F**: Maoma Faria **DA**: Gabriel Cesar **S**: Nuno Penna **P**: Amadeu Alban **CP**: Movioca Content House **I**: Luciana Fernandes, AC Costa, Maiane Cassemiro Dos Santos

HARAM cuenta la historia de Salwa, una inmigrante musulmana que huye de la guerra en Palestina y se refugia en Salvador con su esposo Farid. Recién llegada, Salwa conoce a Felicia, una niña de diez años que vive a pocos metros de su casa; pronto comenzará entre ellas una suerte de intercambio cultural.

HARAM tells the story of Salwa, a Muslim immigrant who flees the Palestine war and finds shelter in Salvador with her husband Farid. Just arrived, Salwa meets Felicia, a ten-year-old girl who lives a few meters away from her place; soon, some sort of cultural exchange will begin to take place between them.

CONTACTO / CONTACT

Movioca Content House
Amadeu Alban
T +55 71 3019 9888
E amadeu@movioca.com
W movioca.com
f Harám - O Filme

MAX GAGGINO Nacido en 1985 en Génova, Italia, estudió cine en Inglaterra, y vive en Salvador de Bahía, Brasil. Allí fundó la compañía productora Carcamano Filmes y dirigió el documental *Menino Joel* (2012) y la ficción para televisión *ContraCorrente* (2014). **ENG** Born in Genoa, Italy, in 1985, he studied Film in England, and lives in Salvador, Bahia, Brazil. There, he founded the production company Carcamano Filmes and directed the documentary *Menino Joel* (2012) and the TV fiction *ContraCorrente* (2014).

SAY I AM ONLY SEVENTEEN

Brasil - Brazil, 2015 / 9' / DM / Color - B&N / Inglés - English

D, F, DA: André Catoto Dias **G**: Aurora Gomes Ibri, André Catoto Dias **E**: Pedro Jorge **S**: Julian J. Ludwig **M**: Rafael Gama Dantas **P**: Aurora Gomes Ibri **CP**: DnA - Design 'n' Animation

BASADO EN LA HISTORIA REAL de un chico llamado Stephen Brown, quien en 1914 ingresa al ejército británico, pero cuando llega al combate se arrepiente y envía una carta a su madre pidiendo que avise a su comandante que no volverá al frente de batalla.

BASED ON THE REAL STORY of a boy named Stephen Brown, who joined the British army in 1914 but changed his mind. He sends a letter to his mother asking her to tell his commander that he will not return to the frontline.

CONTACTO / CONTACT

DnA - Design 'n' Animation
Aurora Ibri
T +55 11 3393 7187
E loli@dna.tv.br
W dna.tv.br

ANDRÉ CATOTO DIAS Nacido en 1979 en Río de Janeiro, Brasil, es periodista. Dos micrometrajes suyos fueron premiados en el Festival do Minuto brasileño: *Segredo* (2008) y *Receita de todo dia* (2009). También dirigió el cortometraje animado *Imo* (2011). **ENG** Born in Rio de Janeiro, Brazil, in 1979, he is a journalist. Two of his micro-features were awarded at Brazil's Festival do Minuto: *Segredo* (2008) and *Receita de todo dia* (2009). He also directed the animated short *Imo* (2011).

Tereza

Brasil - Brazil, 2015 / 12' / DM / Color
Portugués - Portuguese

D, E: Mauricio Baggio
G: Mauricio Baggio, João Marcelo Gomes
F: Andre Chesini **DA**: Ana Paula Malaga, Alex Rocca **S**: Alexandre Rogoski **M**: Jaime Zemanon **P**: João Marcelo Gomes
CP: Zoom **I**: Luiz Carlos Pazello

Chico decide aventurarse a cambiar su vida sin importar los riesgos que tenga que afrontar. Para lograr este objetivo, necesita contar no solo con su coraje sino, sobre todo, con Tereza.

Chico ventures himself into changing his life, regardless of the risks. In order to reach this objective he must rely not only on his courage but, above all, on Tereza.

Mauricio Baggio Graduado como analista de sistemas en la Universidad Católica de Paraná, Brasil, dejó el área de tecnología de la información para dedicarse a la dirección de fotografía. Desde 2007 es profesor de cine. *Tereza* es su primer corto de ficción. **eng** Graduated as a Systems Analyst at the Catholic University in Paraná, Brazil, he quit the information technology area in order to become a cinematographer. He has been teaching since 2007. *Tereza* is his first fiction short.

CONTACTO / CONTACT
Zoom
Mauricio Baggio
T +55 41 9955 6011
E mauriciovbaggio@gmail.com
f terezaofilme

Mila

Colombia, 2015 / 12' / DM / Color /
Español - Spanish

D: Nahanna Riveros, Luciana Martin
G, DA, P: Nahanna Riveros
F: Luciana Martin, Pablo Camacho
E: Nahanna Riveros, Luciana Martin, Lady Maldonado **S**: Juan David Gutiérrez
M: Nicolás Prada Díaz, Aleka Guzmán
I: Nahanna Riveros, Ezequiel Martino, Julián Martínez, Diego León Hoyos

Hoy en día el HIV es un estilo de vida distinto que algunos tienen que asumir; el SIDA ya no es necesariamente una sentencia de muerte. La verdadera enfermedad es el estigma y la discriminación. *Mila* es el tatuaje de tres historias de la vida real reunidas en una sola.

Today, HIV is a different lifestyle some must come to terms with; AIDS is no longer a death sentence. The real disease is stigma and discrimination. *Mila* is the tattoo of three real-life stories rolled into one.

Nahanna Riveros nació en Bogotá en 1989, y **Luciana Martin** en Bucaramanga en 1987. Estudiaron locución y producción de medios audiovisuales. *Mila* es la ópera prima de ambas. También escribieron y dirigieron *#Epidermis* (2015). **eng** **Nahanna Riveros** was born in Bogotá in 1989, and **Luciana Martin** was born in Bucaramanga in 1987. They studied Newscasting and Audiovisual Media Productions. *Mila* is their first feature. They also wrote and directed *#Epidermis* (2015).

CONTACTO / CONTACT
Nahanna Riveros
T +57 301 253 6668
E nahannariveros@gmail.com
nahannaactriz@hotmail.com

CAPGRAS

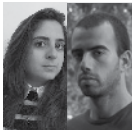
México / España / Cuba / Reino Unido - Mexico / Spain / Cuba / UK, 2015 / 9' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Ruth Cherem Daniel, Diego Sánchez Nicolás **F**: Fernando Hernández **E**: Jorge García, Ruth Cherem **DA**: María Fernanda Gonzáles Martinez **S**: Dave Prossner **M**: Juan Carlos Enríquez **P**: Jonathan Venguer **CP**: Iguana Films, Planta 13 Productions **I**: Albert Viñas, May Reguera, Lulu Piñera

ESTE NO ES UN DÍA CUALQUIERA en la vida de Daniel. Desde que amaneció hay algo diferente en su esposa. Sin desearlo, Daniel comienza un viaje para desentrañar la verdad tras la mujer; la verdad del por qué todo se siente tan fuera de lugar. *Capgras* es un viaje de dudas, sexo y violencia.

THIS IS NOT A REGULAR DAY in Daniel's life. Ever since dawn there's something different about his wife. Unwillingly, Daniel begins a journey to unravel the truth about her wife, the reason why everything feels so out of place. *Capgras* is a journey of doubt, sex, and violence.

CONTACTO / CONTACT
Iguana Films
Ruth Cherem Daniel
T +52 1 55 4346 6872
E ruthchd@iguana-films.com
W guana-films.com



RUTH CHEREM DANIEL Se formó como realizadora en México, EE. UU. y Cuba. *Capgras* es su primer trabajo como directora. **ENG** He trained as a filmmaker in Mexico, USA and Cuba. *Capgras* is her first work as a director. **DIEGO SÁNCHEZ NICOLÁS** Graduado en periodismo, estudió dirección y guion en Inglaterra, España, EE. UU. y Cuba. Dirigió el cortometraje *Giggles* (2014). **ENG** Graduated in journalism, he studied Filmmaking and Screenwriting in England, Spain, USA and Cuba. He directed the short film *Giggles* (2014).

PRINCESAS / PRINCESSES

Paraguay / Argentina, 2015 / 15' / DM / Color / Guaraní - Guarani, Español - Spanish

D, G: Natural Arpajou
F: Oscar Ayala Paciello
E: Juan Pablo Docampo
S: Gino Gelsi
P: Lorena Cabrera
I: Hebe Duarte, Fiorella Richeri

ELLAS VIVEN A LA SOMBRA de lo que por derecho les corresponde.

THEY LIVE IN THE SHADOW of what is rightfully theirs.

CONTACTO / CONTACT
Lorena Cabrera Producciones
T +595 971 982 098
E lorecabrera81@gmail.com
f princesaspy

NATURAL ARPAJOU Profesora de guion y script doctor, entre sus trabajos están *Ana y Mateo* (2009), *Lo que haría* (2012) y *Espacio personal* (2013), los tres ganadores de la Competencia Argentina de Cortometrajes del Festival y nominados a los Premios Cóndor. **ENG** A scriptwriting professor and script doctor, her work includes *Ana & Mateo* (2009), *What I Would Do* (2012) and *Personal Space* (2013), all three winners of the Festival's Argentine Short Films Competition and nominated for the Condor Awards.

ASESINOS / MURDERERS

Perú, 2015 / 16' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Gonzalo Gutiérrez Prado
F: Roberto Maceda Kohatsu
E: Paula Baialardo **DA**: Brisa García Checa, Cindy Hualpa Cotito
S: Renato Alvarado Plaza **M**: Daniel Valle Riestra **P**: Katy Muñoz Mezarina
CP: Bokeh Filmes **I**: Emanuel Soriano, Renato Rueda, Miguel Atilio, André Silva, Carlos Victoria

Asesinos relata la violenta espera de dos hombres que llegan a interrumpir la tranquilidad de un desolado restaurante. Conforme avanza la historia se develan sus oscuras intenciones. La impaciencia crece, los clientes vienen y van, los asesinos... esperan.

Murderers tells the violent wait of two men who interrupt the tranquility of a bleak restaurant with their arrival. As the story unfolds their dark intentions are revealed. The impatience grows, customers come and go, and the murderers... wait.

Gonzalo Gutiérrez Prado Nacido en Lima, Perú, en 1990, actualmente estudia dirección en la Universidad del Cine de Buenos Aires. En simultáneo, se forma como actor en la Escuela de Teatro de Buenos Aires (ETBA). **ENG** Born in Lima, Peru, in 1990, he is currently studying Film at Buenos Aires' Film University. He is also training as an actor at the Buenos Aires' School of Theater (ETBA).

CONTACTO / CONTACT

Bokeh Filmes
Pedro Egusquiza Zevallos / Katy Muñoz Mezarina
T +54 9 11 5873 3058
E gonzalo23eshalot@gmail.com
f bokehfilmes

EVA

Venezuela, 2015 / 12' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Francisco Pareja **F**: Alexandra Bas
E: Francisco Pareja, Dester Linares
DA: Gabriela Osorio **S**: Jacinto González S.
M: Yoncarlos Medina **P**: Alejandro Hidalgo, Eugenio Hidalgo **CP**: Épica Producción, Escuela Nacional de Cine
I: Myriam Pareja, Francisco Ginot

Eva, una mujer de 73 años de edad, enfrenta largos días de soledad hasta que el amor aparece para cambiar su vida y hacerla sentir viva, una vez más.

Eva, a 73 -year-old woman, faces long days of loneliness until love appears to change her life, and make her feel alive once again.

Francisco Pareja Nacido en Venezuela en 1993, comenzó a grabar en video a sus 12 años. Antes de graduarse del bachillerato completó su primer corto, *Homo-Eructus* (2013), ganador de varios premios nacionales. Actualmente estudia en la Escuela Nacional de Cine y trabaja en la posproducción de su nuevo corto, *Miguel Ángel*. **ENG** Born in Venezuela in 1993, he started recording videos at 12. Before becoming a high-school graduate, he completed his first short, *Homo-Eructus* (2013), which won many local awards. He is currently studying at the National Film School and working on the post-production of his new short, *Miguel Ángel*.

CONTACTO / CONTACT

Épica Producción
Alejandro Hidalgo / Eugenio Hidalgo
T +58 414 492 583
+58 414 790 1828
E alehidalgofilms@gmail.com
eugeniohidalgo.33@gmail.com

mar
delplata
filmfest
.com

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\COMPETENCIA

COMPETENCIA ARGENTINA / ARGENTINE COMPETITION

NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENT

El arrullo de la araña es un relato que aborda la realidad de miles de trabajadores del área de comercio en zonas periféricas, donde la xenofobia, las humillaciones y las confrontaciones constantes terminan en muchos casos siendo la única forma de comunicación entre personas que, aun pudiendo evitarlo, optan decididamente por perpetuarse en estos espacios. El grueso de los diálogos y situaciones se corresponden con hechos verídicos sucedidos en un período reciente y es esta un área donde transité la mayor parte de mi vida adulta, muchas veces maltratando o siendo maltratado.

The spider's Laullaby is a tale that deals with the reality of thousands of business area workers in peripheral zones, where the constant xenophobia, humiliation and confrontation end up being, in many cases, the only means of communication between people that, even though they can avoid it, are determined to stay in these spaces. Most of the dialogues and situations are based on true events that took place recently, and this is an area I have moved around during most of my adult life, many times mistreating or being mistreated.

EL ARRULLO DE LA ARAÑA
THE SPIDER'S LULLABY

SIMÓN ES EL DUEÑO DE UNA FERRETERÍA del conurbano bonaerense con cuatro empleados a cargo. Con un maltrato sostenido, Simón no le da tregua a ninguno de los trabajadores, lo que lleva a un elevado grado de malestar la rutina de cada día laboral. Sumergida sin pausa en el mundo del trabajo, *El arrullo de la araña* va tejiendo su relato con cada una de las tensiones que marcan las formas de autoritarismo patronal, pero también la solidaridad, la resistencia y las bajezas entre los trabajadores. Campusano sigue retratando su áspero realismo suburbano, haciendo foco en un conflicto pedestre para profundizar en una violencia sin estilización que aparece de distintas formas, tanto explícitas como sutiles, en las relaciones verbales, físicas y hasta en los silencios de las miradas. Filmada casi íntegramente en la trastienda de una ferretería, que crea una unidad de espacio a partir de una visión abigarrada de los encuadres, la locación adquiere dimensiones carcelarias y hasta claustrofóbicas.

SIMÓN IS THE OWNER OF A HARDWARE store in the greater Buenos Aires area with four employees. Constantly mistreating them, he never gives them a break, creating a high level of unease in the everyday work routine. Absolutely submerged into the world of labor, *The Spider's Lullaby* weaves its story with each tension that shape management authoritarianism –but also solidarity, resistance, and vile deeds among colleagues. Campusano continues to depict a rough suburban realism, focusing on a simple conflict in order to deepen into a non-stylized violence that emerges in different ways –both explicit and subtle– on verbal and physical relations, and even in silent looks. Shot almost entirely in the back room of a hardware store –creating a unity of space through tight framings–, the location gains a prison-like and even claustrophobic dimension.

JOSÉ CELESTINO CAMPUSANO Nacido en Quilmes en 1964, estudió parte de la carrera de Realización en el Instituto de Cine de Avellaneda. Además de cortos y mediometrajes, dirigió los largometrajes de ficción *Vil romance* (2008; 23° Festival), *Vikingo* (2009; 24° Festival), *Fango* (2012; 27° Festival), *Fantasmas de la ruta* (2013; 28° Festival) y *El perro Molina* (2014; 29° Festival). **ENG** Born in Quilmes, Buenos Aires, in 1964, he studied part of the Filmmaking Major at the Avellaneda Film Institute. Apart from some shorts and mid-length features, he directed the feature-length fiction films *Vile Romance* (2008; 23rd Festival), *Viking* (2009, 24th Festival), *Mud* (2012; 27th Festival), *Phantoms of the Road* (2013; 28th Festival), and *Dog Molina* (2014; 29th Festival).

Argentina, 2015 / 80' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, P: José Celestino Campusano **F**: Eric Elizondo **E**: Horacio Florentín **S**: Assiz Alcaráz **M**: Claudio Miño **CP**: Cinebruto **I**: Carlos Benincasa, Kiran Sharbis, Mauro Altschuler, Rubén Serna, Víctor Martín

/ CONTACTO CONTACT

Cinebruto
José Celestino Campusano
T +54 2229 498 363
E cinebruto@gmail.com
f cinebruto

NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENT

¿Puede un viaje cambiar la vida de una persona? Ya lo creo. Para hacer el rodaje, nos lanzamos a la ruta sin saber si iba a llover o si íbamos a encontrar las locaciones elegidas. Muchos pensaron que era una locura, pero yo quería que el film se embebiera del espíritu de esa travesía real. Viéndolo a distancia, considero que no me equivoqué: en las escenas finales de la película se aprecian las marcas de ese periplo en los rostros de los protagonistas. Si bien el relato es fiel al guion, el verdadero resultado del recorrido está en los actores. Ese es el valor de la historia. Veo hoy *Camino a La Paz* y puedo decir que es fiel a mi concepción del mundo.

Can a trip change a person's life? Of course it can. In order to shoot this film, we went on the road without knowing if it was going to rain or if we were going to find the chosen locations. Many thought we were insane, but I wanted the film to absorb the spirit of the actual trip. Looking back on the making of the film, I think I wasn't wrong: in its final scenes, one can see the marks left by that voyage in the protagonists' faces. Even though the narrative is faithful to the script, the true result of the journey is in the actors. That's the value of the story. I see *Road to La Paz* today and I can say it's faithful to my understanding of the world.

Camino a La Paz
Road to La Paz

A mitad de camino entre la dejadez y la creencia en las paradojas del destino, Sebastián se abre paso en su nueva etapa de la vida adulta aferrado a sus pocas convicciones. Es así que le basta ver la parrilla en el patio de la primera casa que visita con su mujer para decidirse a alquilarla, y será luego de recibir incontables llamados telefónicos equivocados en busca de una remisería extinta que se decidirá a ganarse la vida como chofer a bordo del otro amor de su vida, el Peugeot 505 que heredó de su viejo. Y tal vez por esa misma curiosidad frente a lo que la vida le pone delante es que acepta la propuesta de Jalil, un cliente regular, que le pide que lo lleve desde Buenos Aires hasta La Paz, Bolivia. Road movie, relato de "pareja despareja" y película de iniciación toda en una, *Camino a La Paz* recorre rutas ya transitadas por el cine argentino, pero impulsada por la frescura de una dupla protagónica en perfecta sintonía (De la Serna y Suárez) y la destreza de un director al hallar el tono justo de un relato decidido a no quedarse a mitad de camino.

Halfway between neglect and the belief in fate's paradoxes, Sebastián makes his way in the new stage of his adult life holding on to his few convictions. That is why he only has to see the grill in the patio of the first house he visits with his wife in order to decide to rent it, and after receiving countless wrong-number phone calls asking for an extinct car service, he decides to make a living as a driver onboard the other love of his life, the Peugeot 505 he inherited from his old man. And it's perhaps due to that same curiousness in front of what life puts in his path that he accepts the proposal from Jalil, a regular customer, who asks him to drive him from Buenos Aires to La Paz, Bolivia. A road movie, a buddy movie and a coming-of-age tale all at once, *Road to La Paz* travels roads already covered by Argentine cinema, but is propelled by the freshness of a duo of protagonists in perfect sync (De la Serna and Suárez) and the skill of a director at finding the right tone of a tale that is determined not to quit halfway.

Francisco Varone Nacido en Buenos Aires en 1978, se graduó en la Universidad del Cine. Participó en el taller de escritura de Pablo Solarz, y también estudió dramaturgia y guion. Ha recibido premios en Cannes y San Sebastián por los comerciales que dirigió en Argentina, México y EE. UU. Es docente de la Escuela Nacional de Cine y Artes Audiovisuales. *Camino a La Paz* es su primer largometraje. **ENG** Born in Buenos Aires in 1978, he graduated from Universidad del Cine. He participated in a scriptwriting workshop by Pablo Solarz, and also studied playwriting and scriptwriting. He won awards in Cannes and San Sebastian for the commercials he directed in Argentina, Mexico and the US. He's a teacher at the National School of Film and Audiovisual Arts. *Road to La Paz* is his first feature-length film.

Argentina / Holanda / Alemania / Qatar - Argentina / Netherlands / Germany / Qatar, 2015 / 90' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Francisco Varone **F**: Christian Cottet **E**: Alberto Ponce, Federico Peretti **DA**: Daniela Podcaminsky **S**: Manuel de Andrés **M**: Vox Dei **P**: Gema Juárez Allen, F. Varone, Omar Jadur, Juan Taratuto, D. Llosas **CP**: Gema Films, No Problem Cine, Concreto Films **I**: Rodrigo de la Serna, Ernesto Suárez, Elisa Carricajo, María Canale

/ CONTACTO CONTACT

Gema Films
Gema Juárez Allen
T +54 11 4966 0110
E gema@gemafilms.
panchovarone@gmail.com
W gemafilms.com

NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENT

Desde que nacemos buscamos respuestas. Al principio nos las dan nuestros padres, después la religión, la escuela, la naturaleza, el horóscopo, el psicoanálisis, la autoayuda. Hasta en las películas las buscamos. Pero no nos alcanzan y tenemos el impulso de buscar otras; nuestras propias respuestas. Porque en las enciclopedias que leímos no las encontramos. No están. Es la lucha de la lógica y la razón contra las cosas que nos pasan, el destino, el amor, la muerte, el azar o las cosas que no logramos entender. Hay cosas que no tienen explicación y no está mal. En definitiva todos cruzamos un desierto cargando pesadas enciclopedias incompletas. ¿O no?

We search for answers ever since we are born. In the beginning, we get them from our parents, then religion, school, nature, the horoscope, psychoanalysis, and self-help. We even search for them in movies. But it's not enough, and we have the impulse of searching for different ones –our own answers. Because we can't find them in the encyclopedias we read. They're not there. It's the struggle between logic and reason against the things that just happen to us, fate, love, death, chance, or the things we can't explain. Some things have no explanation, and that's not bad. In the end, we're all going through a desert carrying heavy, incomplete encyclopedias. Or aren't we?

COMO FUNCIONAN CASI TODAS LAS COSAS

How Most Things Work

En una casilla de peaje sobre el comienzo de la Ruta del Desierto, Celina trabaja en un tiempo que parece estar suspendido, aunque su entorno, esa perspectiva abierta en el paisaje desolado, parece señalarle un nuevo horizonte. Al morir su padre enfermo, la protagonista de *Como funcionan casi todas* las cosas emprende ese viaje al que estaba predestinada, iniciando una deriva –mitad road movie, mitad fuga– hacia la búsqueda de cuestiones determinantes de su identidad familiar. Manteniendo un tono único a través de los distintos niveles narrativos, la ópera prima de Fernando Salem utiliza diferentes recursos –como la entrevista, la narración intimista o la contemplativa– para delinear el mundo interior y el exterior de su personaje, llegando a alcanzar una densidad singular en cada una de las ideas que van marcando el relato. Rodada íntegramente en locaciones sanjuaninas, en los departamentos de Albardón, Caucete y la Difunta Correa, *Como funcionan casi todas las cosas* consigue que la inmensidad del paisaje se convierta en compañera esencial en el viaje.

In a tollbooth at the beginning of the Desert Route, Celina works where time seems suspended, even though her surroundings, that open perspective in the desolate landscape, seem to point to a new horizon. After her father's death, the main character in *How Most Things Work* embarks on that trip she was predestined to take, starting a drift –half road movie, half getaway– towards the search of decisive aspects of her family's identity. Maintaining the tone across different narrative levels, the first feature by Fernando Salem uses different resources –such as the interview and the intimist or contemplative narration– in order to sketch the inner and outer worlds of his character, achieving a one-of-a-kind density in each of the ideas that make the plot move forward. Shot entirely on location in the province of San Juan, in the departments of Albardón, Caucete and the Difunta Correa, *How Most Things Work* succeeds in making the immensity of the landscape become an essential travel companion.

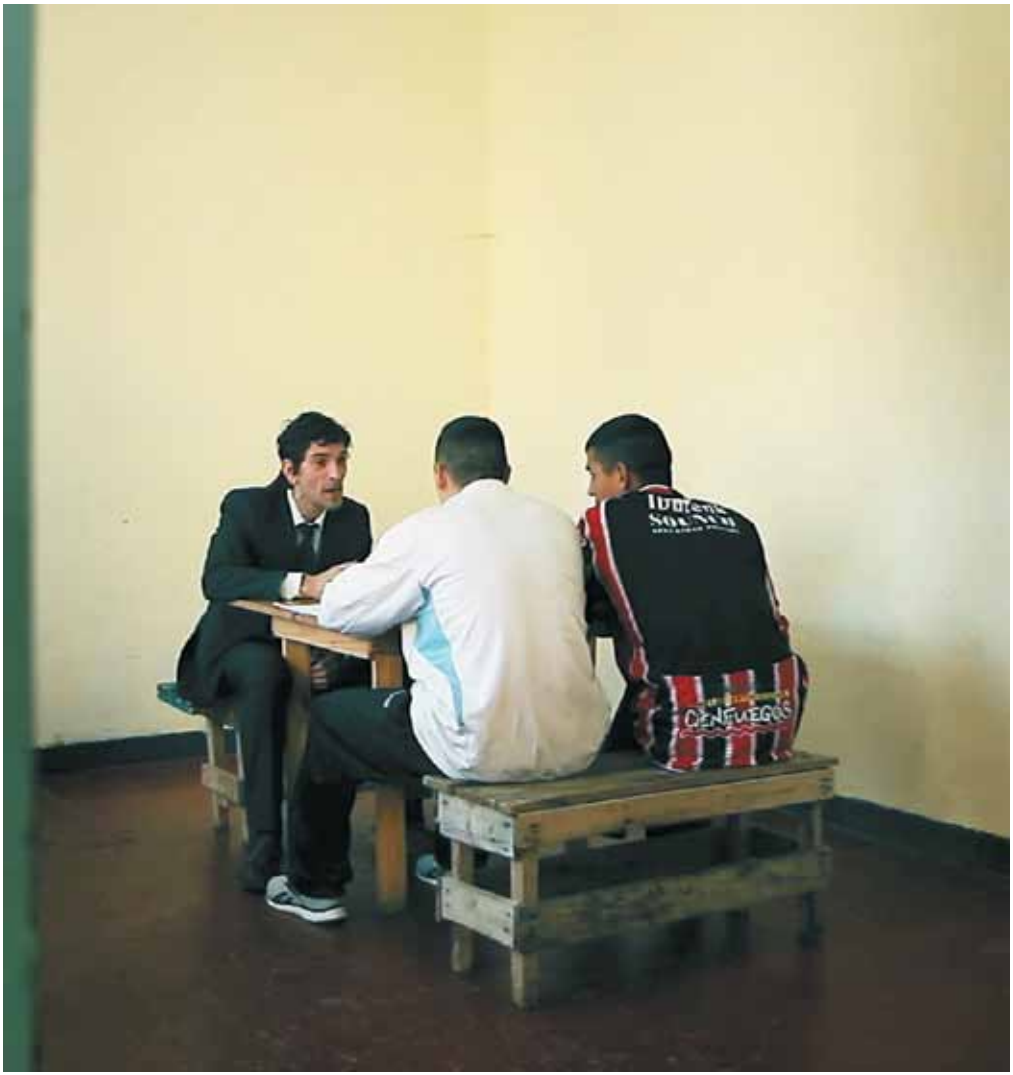
Fernando Salem Nació en Buenos Aires en 1976. Se graduó en la ENERC y su corto *Trillizas Propaganda!* cosechó reconocimiento en prestigiosos festivales y obtuvo el Cóndor de Plata, entre otros premios. Trabajó con Francis Ford Coppola y fue nominado a los Emmy Kids Awards. Este es su primer largometraje, y actualmente adapta al cine la novela *Agosto,* de Romina Paula. **ENG** He was born in Buenos Aires in 1976. He graduated from the ENERC, and his short *Trillizas Propaganda!* gained recognition in prestigious festivals and won the Silver Condor, among other awards. He has worked with Francis Ford Coppola and was a nominee at the Emmy Kids Awards. This is his first feature, and he is currently adapting Romina Paula's novel *Agosto* for the big screen.

Argentina, 2015 / 93' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Fernando Salem **G**: Esteban Garelli, Fernando Salem **F**: Georgina Pretto
E: Emiliano Fardaus **DA**: Carina Luján **S, M**: Juan Bernardis **M**: Juan Bernardis
P: Fernando Salem, Diego Amson, Juan Pablo Miller, Paula Massa, Verónica Cura, L. Borrell, S. Mignogna, F. Poblete **CP**: Tarea Fina, Utópica Group, El Perro en la Luna, F. Salem **I**: V. Gerez, Pilar Gamboa, E. Bigliardi, Rafael Spregelburd, Marilú Marini

/ CONTACTO CONTACT

Tarea Fina
Juan Pablo Miller / Fernando Salem
T +54 11 4703 0656
E jpmiller@tareafina.com
fernandosalem@gmail.com
W tareafina.com



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENT

Fue decisivo conocer a Alfredo García Kalb en tiempos de estudiantes en la facultad. Su condición de abogado y también su experiencia carcelaria nos permitieron contar los múltiples aspectos de lo penal. Contar, desde un lugar ajeno a las rígidas estructuras del mundo jurídico. Desde adentro. Desde la perspectiva del encierro. Mostrar una parte del sistema y su margen. Cómo la pena recae sobre los cuerpos marginales, se hace concreta y atraviesa los vínculos personales, sociales y familiares. Cómo la condición de lo penal queda reñida o escindida de la moral. Intentamos mostrar las contradicciones y las múltiples lecturas que de allí se desprenden.

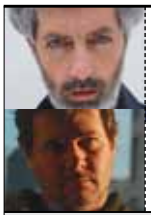
Having met Alfredo García Kalb when we were college students proved crucial. The fact that he was an attorney and had some prison experience allowed us to tell about the multiple aspects of criminality. Telling from somewhere alien to the rigid structures of the legal world. From the inside. From the perspective of confinement. Showing a part of the system and its margins. How punishment falls upon bodies in the margins, becomes concrete and goes through personal, social and family ties. How criminality remains separated from or at odds with morality. We try to show the contradictions and multiple interpretations that come from it.

LOS CUERPOS DÓCILES

DOCILE BODIES

UNA SOMBRA NEGRA pende sobre la figura del abogado penalista, aquel cuyos argumentos apuntan a exonerar a los criminales. Pero Alfredo no es un buitre rastrero, tiene valores que sustentan su tarea, tiene una causa. Entiende que, más allá de las penurias de pasarse los días de visita en cárceles y tugurios, su misión es darle a los pibes la oportunidad de tener otra vida, de hacérselas ver. En ese sentido, la película se equipara a su figura central, a esa especie de sheriff desgarbado que es el único representante de la sociedad "careta" que les habla de igual a igual a los imputados. Desde las trincheras y la realidad más cruda, teñida de todos los colores de la oscuridad que hacen al conurbano, la película tampoco renuncia a su prerrogativa foucaultiana de demostrar que la cárcel destruye más de lo que corrige, y que, más allá de las faltas cometidas, en esta sociedad de control es fundamental dar pelea, con fe de que la dignidad pueda algún día ser para todo el mundo.

A DARK SHADOW hangs over the role of defense lawyers whose arguments are aimed at freeing criminals. But Alfredo is not a blood-sucking vulture: he has values that sustain his work, a cause. Apart from the hardships of spending his days in prisons and dubious places, he believes his mission is to provide kids the chance of a different life, and showing them how it would be. In that sense, the film identifies with its central character, that sort of ungainly sheriff who is the sole representative of the "fake" society, and talks to the defendants at their same level. From the trenches of the hardest reality, tainted in all the colors of the darkness that form the Buenos Aires suburbs, the film doesn't abandon its Foucaltian prerogative of demonstrating how prison destroys you rather than corrects you, and how –apart from the fouls committed– in this society of control it is essential to fight back and have faith that dignity can one day become something for everyone.



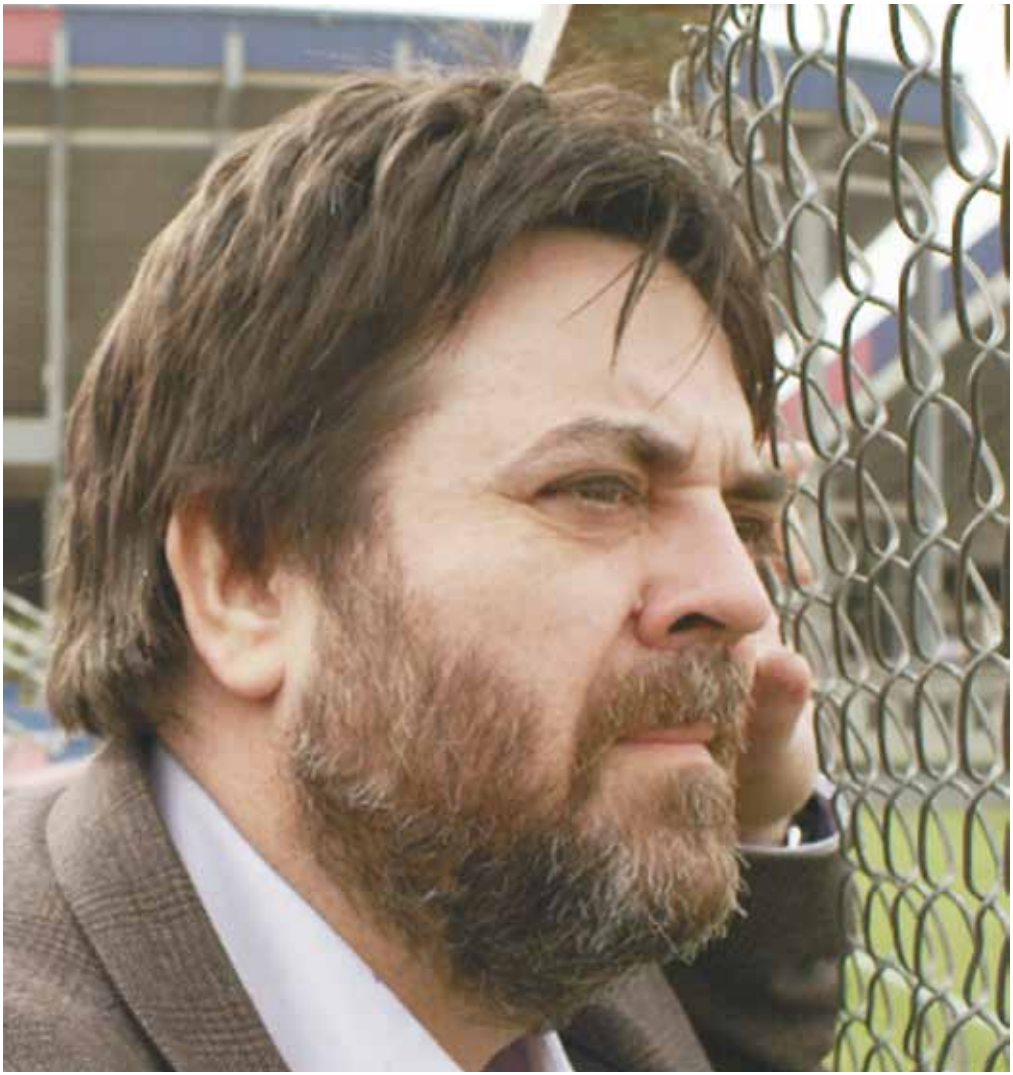
MATÍAS SCARVACI Graduado como abogado en la UBA, se formó en el Sportivo Teatral y actuó en cine, TV y obras de teatro como *El box* (2010). *Los cuerpos dóciles* es su debut como director. **ENG** Graduated as a Lawyer at the UBA, he trained at the Sportivo Teatral and acted in film, TV and play like *El box* (2010). *The Docile Bodies* is her directorial debut. **DIEGO GACHASSIN** Estudió en la Escuela de Arte Cinematográfico de Avellaneda y en la ENERC. Dirigió *Vladimir en Buenos Aires* (2002; 17° Festival) *Habitación disponible* (2005; 20° Festival). **ENG** He studied at the Escuela de Arte Cinematográfico de Avellaneda and at the ENERC. He directed the feature *Vladimir in Buenos Aires* (2002; 17th Festival) and the documentary *Room Available* (2005; 20th Festival).

Argentina, 2015 / 75' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Matías Scarvaci, Diego Gachassin **F**: Diego Gachassin **E**: Valeria Racioppi
S: Hernán Gerard **M**: Juan Manuel Lima **P**: Diego Gachassin, Matías Scarvaci
CP: El Acorazado Cine, Messina Films **I**: Alfredo García Kalb

/ CONTACTO CONTACT

El Acorazado Cine
Diego Gachassin
T T +54 9 11 6167 9463
E diegogachassin@hotmail.com
matiasscarvaci@hotmail.com



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENT

Los hinchas de fútbol argentinos van a la cancha con la misma necesidad catártica con la que el religioso va a la iglesia o con la que los griegos iban al Teatro de Dioniso. En este ambiente, una forma típica de ridiculizar a los demás es calificarlos como "hijos nuestros". Un equipo que siempre le gana a otro tiene el legítimo derecho de llamarlo así. Esto implica que los otros son no adultos, son como niños. Y los ganadores son los hombres verdaderos: los padres. Cómo desarmar esa lógica identitaria sin desconocer el potencial creativo de las pasiones populares fue la pregunta orientadora de esta película.

Argentine soccer fans go to see games with the same cathartic need that drives religious people to church and drove the Greek to the Theatre of Dionysus. In this circle, the typical way of making fun of others is to call them "our sons." A team that always beats the other has the lawful right of calling it that way. This implies that the other ones aren't grown-ups; that they're like kids. And the winners are the real men: the fathers. How to disarm that identity logic acknowledging the creative potential of popular passions was the question that guided this film.

HIJOS NUESTROS

EASY BALL

ENTRETENIMIENTO, fanatismo vacuo, vehículo del desafo-ro nacional: eso creen muchos que es el fútbol, ninguneando el magnetismo masivo de dicho deporte, su potencial como metáfora de todas las virtudes y vicios argentinos. Hugo es un típico taxista porteño, o no tan típico, en el sentido de que habla poco, habla más bien con la mirada. Buenos Aires lo tiene alienado, como a casi todos los porteños, y son pocas las cosas que lo desviven. Una, claro, es el fútbol, y, más particularmente, San Lorenzo de Almagro. Es su religión, su credo y su motivo de vida. Lo hermoso del personaje es que no es un gritón excitado, esa procesión va por dentro; es un caldero futbolero que desea teñir a todo lo que lo rodea de esa pasión azul y roja. Para Hugo, el fútbol abarca toda esperanza de ascenso social, de amor, de construcción de una familia. Y, en ese punto, *Hijos nuestros* capta algo verdaderamente argentino, ese anhelo ingenuo y hasta tierno de que todo sufrimiento y presente gris se solucione en un quiebre de la cintura, en una red que se infla.

ENTERTAINMENT, empty fanaticism, or a vehicle for national chaos: that is how many people perceive soccer, ignoring the sport's massive magnetism and its power as a metaphor for every Argentine virtue and vice. Hugo is a typical Buenos Aires cab driver, or maybe not so typical since he doesn't say much and rather speaks through his eyes. Buenos Aires has alienated him –along most of the *porteños*– and there are very few things he truly enjoys. One of them is, of course, soccer, particularly the San Lorenzo de Almagro team, which is his religion, his creed, and his reason to live. The beautiful thing about this character is that he's not an excited screamer, but rather someone whose emotions run deep inside, a soccer basin who wants to paint everything around him in the red and blue colors of his passion. For Hugo, soccer expresses his aspirations of social rise, love, and building a family. And it's in that point where *Easy ball* captures a truly Argentine feature: that naive and even tender wish for every suffering and sadness to be solved by a fancy dribble and a goal.

Egresados de la ENERC, trabajaron en diversos cortos exhibidos en festivales nacionales e internacionales. **JUAN FERNÁNDEZ GEBAUER** es también actor, y actualmente posproduce su largo documental *Chaco*. **NICOLÁS SUÁREZ** es licenciado en Letras y realiza un doctorado en la UBA, donde investiga sobre literatura y cine argentinos. **ENG** They are ENERC graduates and have worked together in different shorts seen at local and international festivals. **JUAN FERNÁNDEZ GEBAUER** is also an actor, and is currently post-producing his documentary feature *Chaco*. **NICOLÁS SUÁREZ** has a Bachelor's Degree in Literature and studies for a doctorate at the UBA, where he does research on Argentine literature and cinema.

Argentina, 2015 / 87' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Juan Fernández Gebauer, Nicolás Suárez **G**: Nicolás Suárez **F**: Pablo Parra **E**: Alejandro Carrillo Penovi **DA**: Ignacio Luppi **S**: Gaspar Scheuer **M**: Fernando Martino, Matías Schiselman **P**: Georgina Baisch, Juan Fernández Gebauer, Nicolás Suárez **CP**: Murillo Cine, Vaskim Cine **I**: Carlos Portaluppi, Ana Katz, Valentín Greco

/ CONTACTO CONTACT

Habanero / Murillo Cine
Alfredo Calvino / Georgina Baisch
T +55 22 999 728 481
E acalvino@habanerofilmsales.com
W habanerofilmsales.com

NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENT

¿Es normal la vida "normal" que vivimos? *Hortensia* es una comedia con personajes que no responden a la normalidad que conocemos y que no actúan según nuestras leyes sociales aprendidas. No disimulan, no tienen filtro, y eso los lleva a situaciones que desde nuestra mirada podrían parecernos poco familiares.

Desde allí proponemos cuestionarnos la normalidad que aceptamos cotidianamente.

En un mundo absurdo y desde su ingenuidad, Hortensia se debate entre aferrarse a objetivos que le permitan "controlar su vida" o seguir los dictados de su corazón.

Is the normal life we live actually "normal"? *Hortensia* is a comedy with characters that don't respond to the normalcy we know, and who don't act according to our learned social laws. They don't pretend, they have no filter, and that leads them to situations that, from our point of view, could seem unfamiliar.

It is from that place that we propose to question the normalcy we accept in our day-to-day.

In an absurd world and from its naivety, Hortensia has to choose between clinging to goals that will allow her to "control her life" or, rather, to follow her heart.

HORTENSIA

Prima lejana de Amélie y de algunos personajes de Wes Anderson, Hortensia es una joven algo tímida y bastante tierna que vive en un mundo donde cada personaje tiene alguna pequeña obsesión que lo hace único. En ese universo donde conviven los aires de pueblo bonaerense y ecos de un mundo soviético de los años sesenta, esta comedia altruista traza su juego de relaciones, el compendio de extrañezas y coincidencias necesarias para que toda interacción humana prospere. Pero también se trata de un relato de iniciación, del camino de la heroína desde un laberinto de cajas y vidrieras hasta la liberación, que está del otro lado de una serie de obstáculos que implican dejar atrás la niñez y entrar en la adultez. En ese tono deadpan de comedia intimista, Hortensia atraviesa la muerte de su padre por electrocución y el soez engaño de su novio con una amiga; pero quien sabe perseverar y no rendirse encuentra lo que se merece. Y Hortensia, en su mundo de zapatos de brillos y cabezas de alce, se merece el amor, vivir libre del yugo de hombres tristes que usan demasiada gomina.

A distant cousin of Amélie and some of Wes Anderson's characters, Hortensia is a somewhat shy and tender young girl who lives in a world where every character has some little obsession that makes it unique. In that universe where the air of the greater Buenos Aires coexists with the echoes of a Sixties' Soviet universe, this altruist comedy sketches a game of relations –a compendium of the strange elements and coincidences necessary for any human interaction to prosper. But it's also a tale of initiation, a heroine's journey from a labyrinth of boxes and display windows to freedom, which lies across a series of obstacles that involve leaving infancy behind and becoming an adult. With the deadpan tone of an intimate comedy, Hortensia goes through her father's death by electrocution and her boyfriend is rude cheat with one of her friends –but those who knows how to persevere and never quit eventually find what they deserve. And Hortensia –in her universe of shiny shoes and moose heads– deserves love, and a life free from the yoke of sad men who wear too much hair gel.

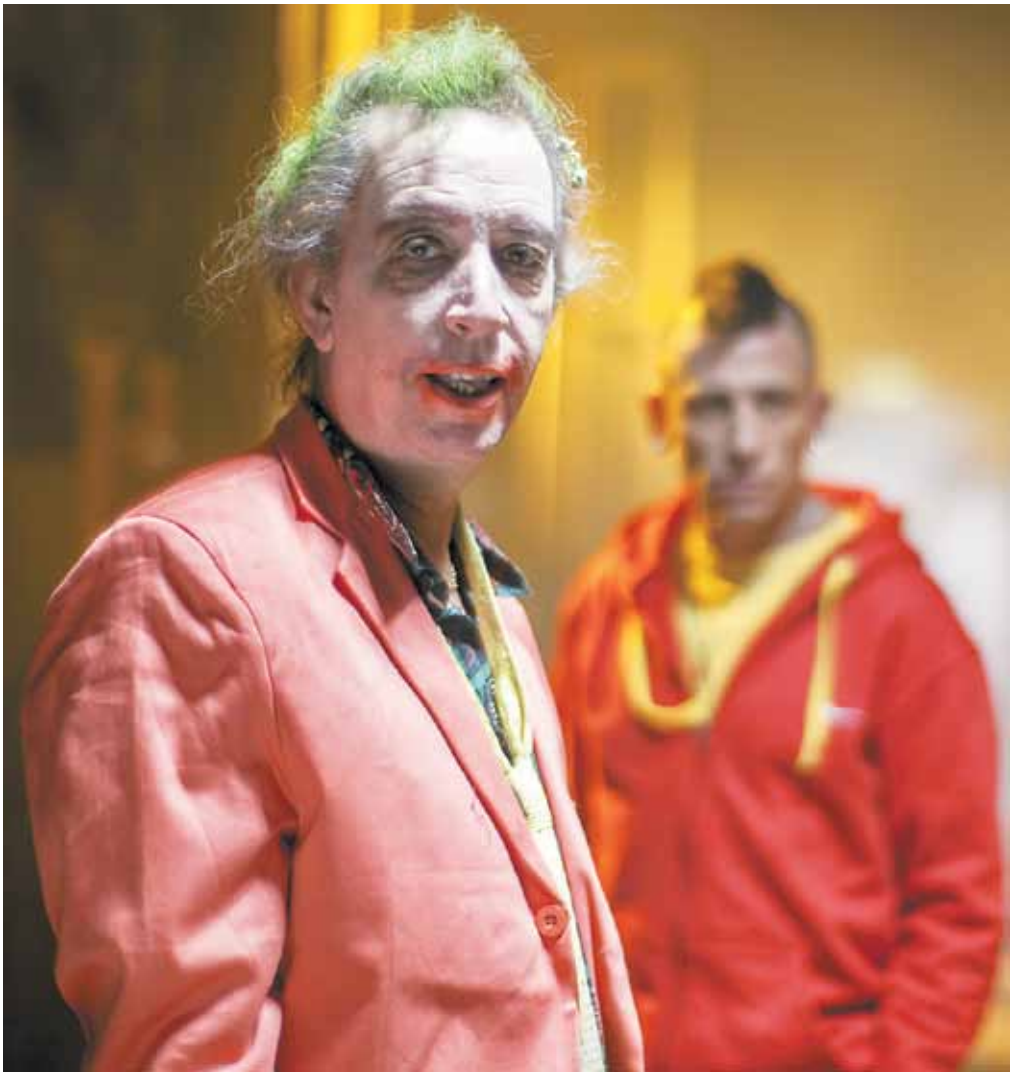
Diego Lublinsky estudió realización en la ENERC y su primer largometraje es *Tres minutos* (2008). En la TV argentina, dirigió *El otro lado* (1993-95) y, en la española, *Siete vidas* (1999-2001), entre otros. **Álvaro Urtizberea** se desempeñó como productor en películas como *La niña santa* y *Nosilatiaj. La belleza*, y programas de TV como *Magazine For Fai*. *Hortensia* es su primer largometraje como director. **ENG Diego Lublinsky** studied filmmaking at ENERC and his first film was *Tres minutos* (2008). He directed, among others, *El otro lado* (1993-95) and *Siete vidas* (1999-2001) for Argentine and Spanish TV. **Álvaro Urtizberea** worked as a film producer for *The Holy Girl* and *Nosilatiaj. La belleza*, and several TV shows, including *Magazine For Fai*. *Hortensia* is his first film.

Argentina, 2015 / 90' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Diego Lublinsky, Álvaro Urtizberea **G**: Alicia Gimenez Guspí **F**: Guido Lublinsky
E: David Bisbano **DA**: David Bisbano **S**: Catriel Vildosola **M**: Panchi Quesada
P: Álvaro Urtizberea **CP**: Vista Sur Films **I**: Camila Romagnolo, Agustín Scalise, David "Toto" Szechtman, Gonzalo Urtizberea, Paula Carruega

/ CONTACTO CONTACT

Vista Sur Films
Álvaro Urtizberea / Diego Lublinsky
T +54 9 11 4417 4122
E alvaro@vistasurfilms.com.ar
W vistasurfilms.com.ar



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENT

Leonardo Oyola es mi escritor argentino favorito, y para mí es un sueño hecho realidad poder llevar al cine una de sus novelas. Sobre todo una como esta, llena de superhéroes, subversión, demencia, peleas a puño limpio, rayos láser y amor. Con los años me di cuenta de que las películas que me interesan son aquellas que te invitan a pasar un tiempo con un grupo de personajes de los que te puedas enamorar (sean villanos, héroes o antihéroes). Siento que si algo logré en *Kryptonita* es eso: transmitir la amistad a pura sangre que sienten estos personajes. En mi opinión, es lo que hace latir el corazón del libro, y de la película también. El resto (y el género mismo) son detalles.

Leonardo Oyola is my favorite Argentine writer, and to me it's a dream come true to be able to adapt one of his novels for the big screen. Especially one like this one, filled with superheroes, subversion, lunacy, fistfights, laser beams, and love. With the years, I realized that the films that interest me are those that invite you to spend some time with a group of characters you can fall in love with (villains, heroes and antiheros alike). I feel that if I have accomplished something with *Kryptonite*, it's that: transmitting the strong friendship these characters feel. In my opinion, it's what makes the heart of the book (and of the film) beat. The rest (and the genre itself) are just details.

KRYPTONITA

KRYPTONITE

EN LA ENCRUCIJADA DE LA CULTURA POP de superhéroes y el realismo local, *Kryptonita* es la adaptación de la novela homónima de Leonardo Oyola publicada en 2011. El doctor González trabaja en la guardia nocturna de un hospital del conurbano bonaerense, intentando combatir un sistema de salud que descuida a marginales, a pibes chorros, quienes tienen que ser atendidos de urgencia tras participar en episodios de violencia. Una noche irrumpe la banda de Nafta Súper a pleno, que trae herido a Pinino, su líder. Acuartelados en el hospital, la trama va revelando génesis y pasados de cada integrante de la banda. Un juego de traducciones vernáculas de los rasgos de los superhéroes de DC, de Superman a Flash, atrincherado en un retrato social contemporáneo. Nicanor Loreti, tanto como Oyola en su novela, tiene la virtud de proyectar las convenciones de las películas de superhéroes, subgénero más productivo del cine comercial actual, para crear una nueva dimensión con rudeza, inteligencia y cierto humor, pero sin burla ni condena a la cultura pop.

IN THE CROSSROADS OF SUPERHERO POP CULTURE and local realism, *Kryptonite* is the adaptation of the same-titled novel by Leonardo Oyola, published in 2011. Doctor Gonzáles works the night shift in an ER room of a hospital in the greater Buenos Aires area, trying to fight a healthcare system that neglects people in the margins and young bandits who must be urgently attended after participating in violent episodes. One night, the full band of Nafta Súper comes in carrying Pinino, their wounded leader. Once they turn the hospital into their base, the plot reveals the origins and past of each member. It's the game of localizing the features of DC superheroes –from Superman to Flash– only entrenched in a contemporary social portrait. Just as Oyola did in his novel, Nicanor Loreti has the virtue of projecting conventions from superhero movies –the most productive subgenre in today's cinema– creating a new dimension with toughness, intelligence, and an element of comedy that neither mocks nor condemns pop culture.

NICANOR LORETI Nació en Buenos Aires en 1978. Dirigió el rockumental *La Hache* (2011; 26° Festival), el film de culto *Diablo*, ganador de la Competencia Argentina en esa misma edición, y, junto a Fabián Forte, la saga *Socios por accidente*. Sus próximos proyectos son *Versus*, que dirigirá con Tamae Garateguy, el film de ciencia ficción *Zona de promesas* y *27*, coescrito con Alex Cox. **ENG** He was born in Buenos Aires in 1978. He directed the rockumentary *La Hache* (2011; 26th Festival), the cult movie *Diablo*, winner of said edition's Argentine Competition, and, together with Fabián Forte, the *Socios por accidente* saga. His next projects are *Versus*, which will be co-directed with Tamae Garateguy, the sci-fi film *Zona de promesas*, and *27*, co-written with Alex Cox.

Argentina, 2015 / 80' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Nicanor Loreti **G**: Nicanor Loreti, Camilo de Cabo, Paula Manzone, Nicolás Britos **F**: Mariano Suárez **E**: Nicanor Loreti, Francisco Freixa **DA**: Catalina Oliva **S**: Sebastián González **M**: Darío Georges **P**: Jimena Monteoliva, Nicanor Loreti **CP**: Crudo Films **I**: Juan Palomino, Diego Velázquez, Pablo Rago, Diego Capusotto, Nicolás Vázquez

/ CONTACTO CONTACT

Crudo Films
Jimena Monteoliva
T +54 9 11 4414 8783
E info@crudofilms.com.ar
W crudofilms.com.ar
f kryptonitanicanorloreti

NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENT

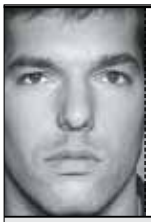
***El Movimiento* intenta hablar del poder.** Como individuos, nacemos en este mundo y lo descubrimos ya organizado. Las cosas y los lugares tienen nombre y dueño, los elementos que nos rodean responden a un cierto orden. Pero ese orden –cualquiera sea– no es casual ni natural. Todo empezó en algún momento. Los oscuros períodos fundacionales que sucedieron a la Revolución de Mayo y la Declaración de la Independencia, durante lo que se llamó la desorganización nacional, pueden arrojar algún sentido sobre la formación de una cierta idiosincrasia y de una forma de entender el poder y la política en este país.

***El Movimiento* tries to deal with power**. As individuals, we are born into this world and we find it already organized, all things and places have names and owners, all elements around us belong to a certain order. But that order, whatever it is, is not random nor natural, I would say. It all started at some point. Coming from a Nation that is as young as 205 years old, I felt that diving into particularly dark periods of our foundation could help me understand the current situation and the prevailing violent idiosyncrasy of our everyday politics.

El Movimiento

En esa nebulosa que existe entre el mito fundacional y las acciones de los hombres se forja la patria, y de nada menos se trata *El Movimiento*: del Nacimiento de una Nación, así, en mayúsculas. Pero la nación la crean los hombres, su demagogia y sus antagonismos irreconciliables. Y en este mundo casi enteramente viril, de rostros densos y nacidos de la tierra –con Pablo Cedrón como estandarte y bandera–, todo se resume en la constante batalla entre lo que se dice y lo que se hace. Hay algo del Borges gauchesco y de la obsesión por los orígenes malditos argentinos de Martínez Estrada, hay pinceladas de western vernáculo, y sobre todo hay un extraordinario ojo pictórico, brutal como este país. Cualquier similitud entre este relato político de hombres que prometen y matan, traicionan y traen la civilización a golpe de fuego y puñales con nuestra actualidad no es mera coincidencia. Naishtat rompe el costumbrismo tan de estos tiempos y apuesta por lo poético, por una liturgia que, a fin de cuentas, también es muy nuestra.

In that nebula that exists between the foundational myth and the actions of men, the nation is forged, and that is what *El Movimiento* is about: the Birth of a Nation, like that, with capital letters. But the nation is created by men, by their demagogy and their irreconcilable antagonisms. And this almost entirely manly world, of thick faces born from the earth –with Pablo Cedrón as banner and flag–, everything comes down to the constant battle between what is said and what is done. There are traces of the Gaucho-esque Borges and Martínez Estrada's obsession for the cursed Argentine origins, there are strokes of local western and, above all, there's an extraordinary eye for the pictorial, as brutal as this country. Any similarity between this political tale of men who promise and kill, betray and bring civilization by way of fire and daggers without resent is not mere coincidence. Naishtat dismantles the Costumbrismo that is so common these days and goes for the poetic, for a liturgy that, at the end of the day, is also very much our own.



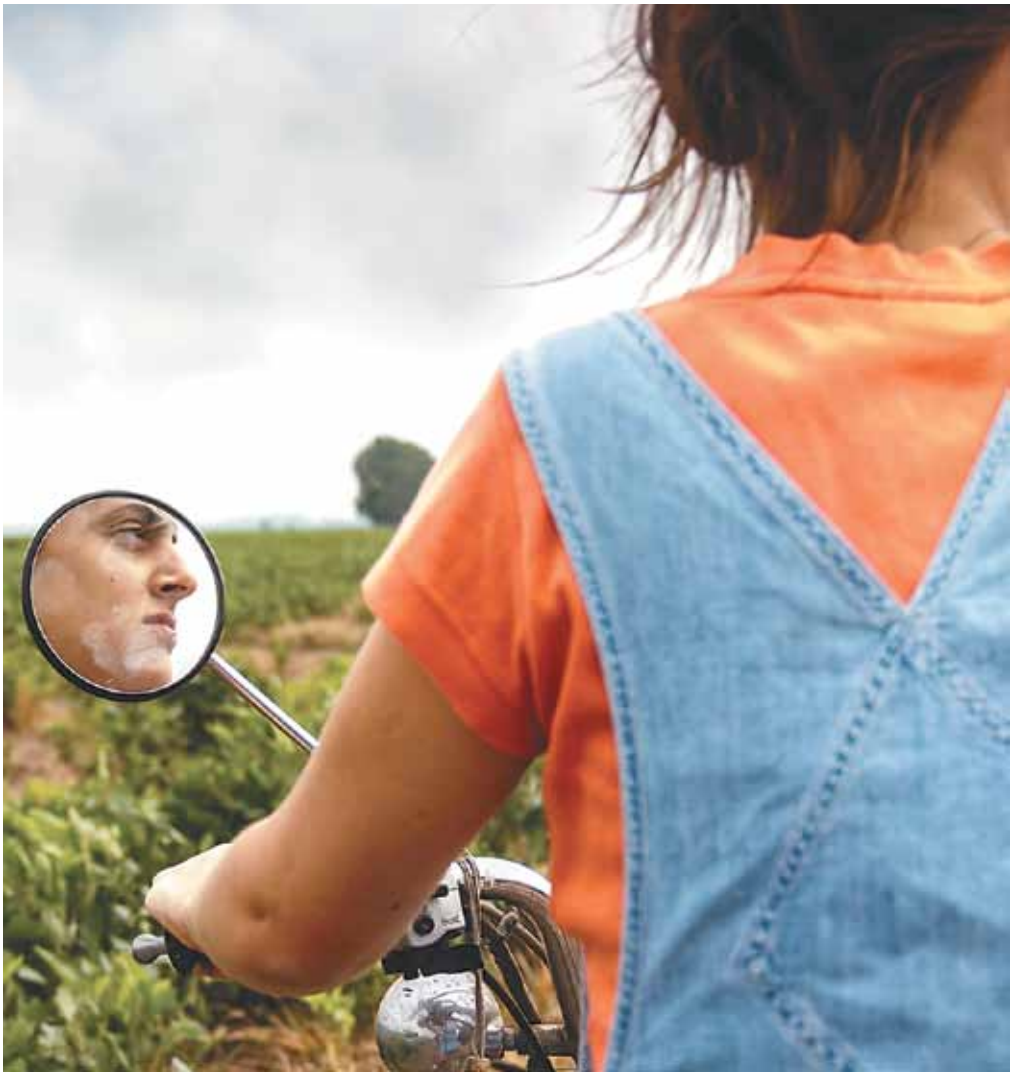
Benjamín Naishtat Nacido en Buenos Aires en 1986, estudió en la Universidad del Cine y en Le Fresnoy, Francia. Ha realizado cortos como *El juego* (2010) e *Historia del mal* (2011), además del largometraje *Historia del miedo* (2014), estrenado en la Berlinale y premiado en varios festivales. Actualmente desarrolla *Rojo,* una ficción ambientada en los setenta, que será su tercer largo. **ENG** Born in Buenos Aires in 1986, he studied at Universidad del Cine and Le Fresnoy, in France. He has made such short films as *El juego* (2010) and *Historia del mal* (2011), as well as the feature *Historia del miedo* (2014), which premiered at Berlinale and won several awards. He's currently developing *Rojo*, a fiction set in the seventies that will be his third feature.

Argentina / Corea del Sur - Argentina / South Korea, 2015 / 70' / DCP / B&N / Español - Spanish

D, G: Benjamin Naishtat **F**: Yarará Rodríguez **E**: Andrés Quaranta **DA**: Marina Raggio, Laura Aguerrebehere **S**: Fernando Ribero **M**: Pedro Irusta **P**: Federico Eibuszyc, Barbara Sarasola Day, Diego Dubcovsky **CP**: Pucará Cine, Varsovia Films, Jeonju Cinema Project **I**: Pablo Cedrón, Marcelo Pompei, Francisco Lumerman, Céline Latil, Alberto Suarez

/ CONTACTO CONTACT

Pucará Cine
Federico Eibuszyc / Barbara Sarasola Day
T +54 11 4856 1976
E hola@pucaracine.com
f El Movimiento



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENT

En un principio, *Paula* surge de una inquietud por entender el proceso que vive una mujer embarazada cuando no está en posición de ser madre. A partir de esta premisa, la historia se sitúa en una finca agraria, para abrir entonces el foco a una sociedad en la que las relaciones están marcadas por la incomprensión y la hipocresía, de la misma forma en que prefiere ignorar las preocupantes consecuencias que el uso de transgénicos y pesticidas puede estar provocando en su propio entorno, en sus propios hijos. Y así, en el escenario de una naturaleza alterada, se va desplegando un universo contaminado en el que lo importante se calla o permanece opaco.

At first, *Paula* emerges from the will to understand the process a pregnant woman goes through when she's not in a position to be a mother. From that premise, the story is set in a country farm and focuses on a society in which relationships are branded by incomprehension and hypocrisy, and chooses to ignore the upsetting consequences that might be caused on its environment and the children by the use of transgenic seeds and pesticides. Thus, the setting of an altered nature unfolds a contaminated universe in which important issues are kept quiet or blurred.

PAULA

COMO CASI TODO EN SU VIDA, Paula lleva su inesperado embarazo en silencio. Ni la dueña de la estancia en la que trabaja y duerme parece haberse dado cuenta, ni los chicos a los que cuida y atiende todos los días, ni su ex novio, que, confrontado con el problema, le responde con indiferencia. Como queda en evidencia cada vez que la vemos ir y venir con su Siambretta, Paula está sola, y así se lo confirman sus encuentros con la inflexible mujer de la clínica de abortos y con el patrón de la casa, donde todos están demasiado ocupados en otras cosas como para reparar en ella. En su ópera prima, filmada en paisajes naturales de Pergamino que adquieren una cualidad abrumadoramente atmosférica, Canevari retrata esa suerte de siesta eterna en la que parece sumida cierta zona de la vida del interior; el desgano y el fastidio, así como también una sensación de amenaza latente, manifestada en detalles (el uso cotidiano de armas, la avioneta que sobrevuela apestándolo todo con sus agroquímicos) que emergen desde el fondo para dotar de un espesor político a un relato que habla de clases, desigualdades, prejuicios y otras taras, pero en especial de algunas de las formas más invisibles y comunes de violencia.

LIKE WITH ALMOST EVERYTHING ELSE IN HER LIFE, Paula keeps quiet about her unexpected pregnancy. Not even the owner of the farm where she works and sleeps in seems to have realized about it, neither did the children she babysits and cares for every day, or her ex-boyfriend, who answers with indifference when confronted with the problem. As it becomes clear when we see her come and go on her Siambretta, Paula is alone—something we can confirm in her meetings with an inflexible woman at the abortion clinic and the owner of the house where everyone is too busy to notice her. Shot on location in Pergamino, where it acquires an overwhelmingly atmospheric quality, Canevari's debut film depicts that sort of eternal nap that seems to grab a hold of life in the provinces. Apathy and annoyance, as well as a feeling of constant threat, manifested in details (such as the everyday use of guns, or an airplane that flies over and poisons everything with its agrochemicals) that emerge from deep down and bring a political density to this story about social classes, inequality, prejudice, and other problems, but mostly about some of the more invisible and common forms of violence.

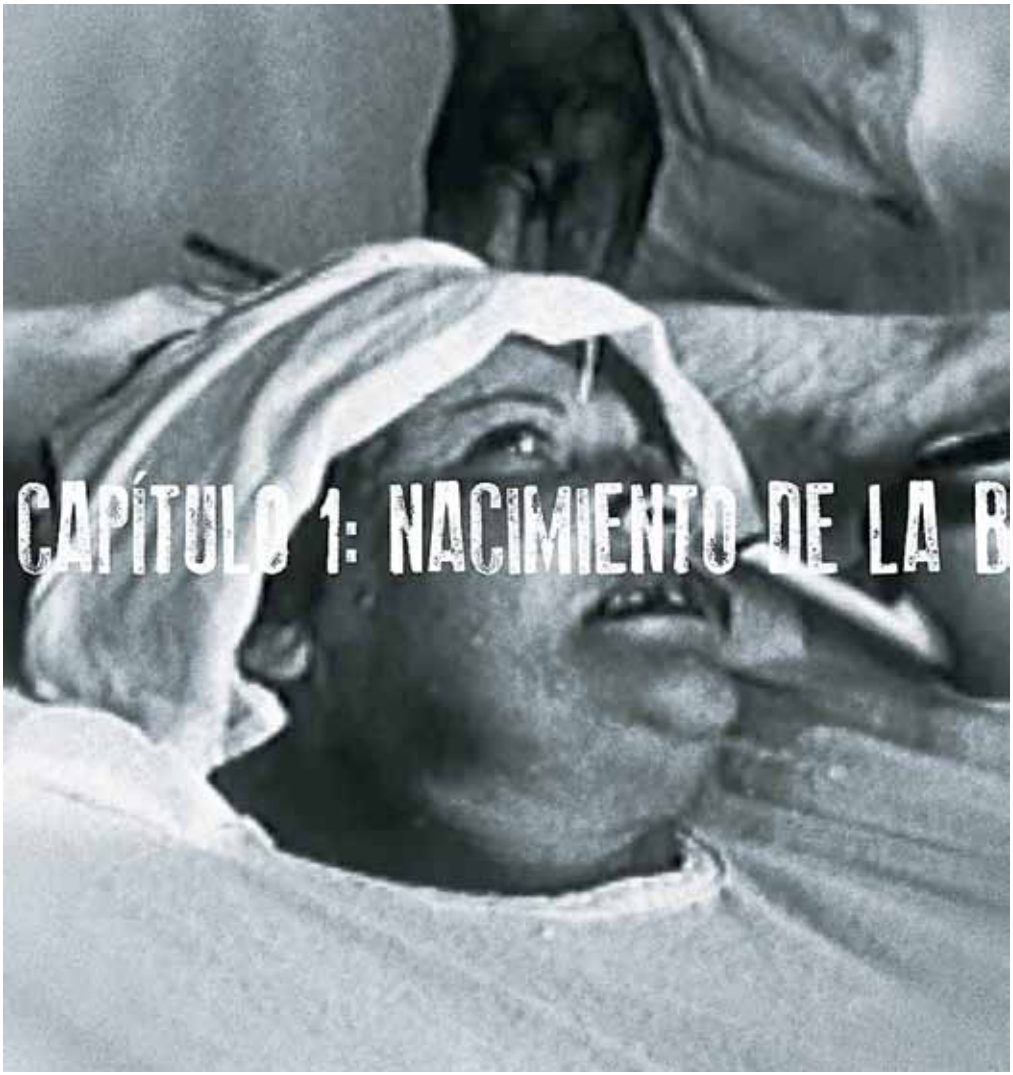
EUGENIO CANEVARI Estudió imagen y sonido en la FADU de la Universidad de Buenos Aires, fotografía y cámara en el INRACI de Bruselas, Bélgica, y dirección en la escuela de cine Bande à Part de Barcelona, España. Dirigió los cortos *Long Distance*, *La frontera* (ambos de 2011) y *Gorila baila* (2013). *Paula*, que participó en el WIP del 29° Festival, es su primer largometraje. **ENG** He studied Image and Sound Design at the University of Buenos Aires, Cinematography at the INRACI in Brussels, Belgium, and Filmmaking at the Bande à Part film school in Barcelona, Spain. He directed the shorts *Long Distance*, *La frontera* (both 2011), and *Gorila baila* (2013). *Paula*, which was part of the 29th Festival's WIP, is his first feature.

Argentina / España - Argentina / Spain, 2015 / 64' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: E. Canevari **F**: Matías Castillo **E**: Didac Palou **DA**: Gabriela Sorbi
S: Mercedes Tennina **P**: Felipe Yaryura, Alexan Sarikamichian, Uriel Wisnia, María José García, E. Canevari **CP**: Mamá Húngara Cine, El Dedo en el Ojo, Bande à Part **I**: Denise Labbate, Estefanía Blaiotta, Pablo Bocanera, Nazareno Gerde, Justo Carricart

/ CONTACTO CONTACT

Mamá Húngara Cine
Felipe Yaryura
T +54 9 11 4045 2869
E felipeayaryuratobias@hotmail.com
W mamahungara.com.ar



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENT

Christian Villeneuve, pionero en la investigación y el desarrollo del dominio de la energía eléctrica aplicada a los medios audiovisuales, es un personaje absolutamente ignorado por las historias oficiales. Su trágico derrotero estuvo marcado por el afán de encontrar un modo de reanimar a los cadáveres, idea convertida en obsesión a partir de la muerte de su esposa, la cantante de ópera Stilla Mihaly. Nuestro film reconstruye su improbable itinerario, desde la guerra franco-prusiana de 1870 hasta la actualidad. Terror gótico, ciencia ficción clase B, fantasía conspirativa y elucubración histórico-política se enlazan en una red de asociaciones a modo de documental de divulgación científica.

Christian Villeneuve, a pioneer in the research and development of electrical energy applied to audiovisual media, is a character that has been absolutely overlooked by official stories. His tragic life was marked by the desire of finding a way to reanimate corpses, an idea that became an obsession after the death of his wife, opera singer Stilla Mihaly. Our film reconstructs his improbable itinerary, from the Franco-Prussian war of 1870 to present day. Gothic horror, B-grade sci-fi, conspiracy fantasy and Historical-Political reflection become connected in a web of associations in the shape of a scientific dissemination documentary.

PEQUEÑO DICCIONARIO ILUSTRADO DE LA ELECTRICIDAD

IGNORADO POR LAS HISTORIAS OFICIALES, Christian Villeneuve fue pionero en la investigación de la energía eléctrica aplicada a medios audiovisuales. Su pasión por la electricidad también alimentó sus obsesivos experimentos de reanimación de cadáveres, especialmente tras la muerte de su esposa, la cantante de ópera Stilla Mihaly. Como un catálogo incierto de imágenes, sonidos y palabras, *Pequeño diccionario ilustrado de la electricidad* recorre la historia de Villeneuve, con una velocidad electrocutada de montaje, creando alucinados planos con técnicas videográficas y de animación, pero también fagocitando archivos que van del documental científico a las ficciones de varios géneros, con la energía de la forma destructiva del found footage de Guy Debord (de hecho, uno de los capítulos se titula "La sociedad del espectáculo"). Galuppo y Rimini meten los dedos en el enchufe para hacer visible el "mensaje virósico recibido por la NASA el 4 de enero de 1968", citado al incio de su película: "La electricidad es un demonio invocado por el hombre para aumentar su poder sobre la Tierra".

IGNORED BY OFFICIAL STORIES, Christian Villeneuve was a pioneer in the research of electric energy applied to audiovisual media. His passion for electricity also fed his obsessive corpse reanimation experiments, especially after the death of his wife, opera singer Stilla Mihaly. Like an uncertain image catalogue, *Pequeño diccionario ilustrado de la electricidad* looks over Villeneuve's story with an electrocuted editing speed, creating deluded shots with videographic and animation techniques, but also gobbling up archive footage that ranges from scientific documentaries to fictions from various genres with the energy of the destructive form of Guy Debord's found footage (in fact, one of the chapters is titled "The Society of the Spectacle"). Galuppo and Rimini stick their fingers in the socket in order to make visible the "viral message received by NASA on January 4th, 1968," quoted at the beginning of the film: "Electricity is a demon summoned by man to increase his power on Earth."

CAROLINA RIMINI cursó las carreras de Antropología y Bellas Artes, focalizando sus estudios en el cruce con la filosofía. **GUSTAVO GALUPPO** participa en muestras de cine y videoarte desde 1998. Es investigador de teoría e historia del cine, docente y músico de rock. Desde 2013 trabajan juntos, y han realizado el corto *Antonia* y el largo *La creación de un mundo*.**ENG** **CAROLINA RIMINI** studied Anthropology and Fine Arts, focusing on the confluence with Philosophy. **GUSTAVO GALUPPO** has been taking part in film and video art exhibits since 1998. He is a researcher in the fields of Film Theory and History, a teacher and a rock musician. Both have been working together since 2013, and have made the short *Antonia* and the feature *La creación de un mundo*.

Argentina, 2015 / 87' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish

D, G, F, E, P: Carolina Rimini, Gustavo Galuppo **S**: Gustavo Galuppo **M**: Gustavo Galuppo, Navío Noche **I**: Lucila Pesoa, Juan Aguzzi

/ CONTACTO CONTACT

Gustavo Galuppo
T +54 341 243 4552
+54 9 341 274 7396
E ggaluppo@yahoo.com
rimini.carolina@gmail.com

NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENT

No soy extremadamente futbolero, no juego bien al fútbol, no soy hincha de Boca. Tiempo atrás, me encargaron realizar unas entrevistas a los captadores de talentos futbolísticos de Boca Juniors. Pensé que encontraría a unos viejos sabelotodos, que maldecirían el fútbol actual y que serían parte de una perversa maquinaria industrial que fabrica y exporta jóvenes jugadores. Pero, en cambio, conocí a un grupo de personajes joviales, lúdicos, queribles, imperfectos, que podrían haber salido de alguna novela de Osvaldo Soriano. Mientras registraba algunas imágenes de su apasionante trabajo, sentía que en estos pibes estaba el germen de una película que hablara de fútbol y unas cuantas cosas más.

I'm not a real soccer fan, I don't play well, I don't root for Boca. A while back, I was sent to conduct some interviews with scouts from Boca Juniors. I thought I would find some wise old men who would curse the current state of soccer and be part of a perverse industrial machine that manufactures and exports young players. Instead, I met a group of joyful, playful, loving, and imperfect people who look like characters from a novel by Osvaldo Soriano. While I recorded footage from their exciting work, I felt that these kids were the grounds for a film that would speak of soccer and quite a few other things.

LOS PIBES

THE FOOTBALL BOYS

CADA AÑO, unos cuarenta mil chicos se prueban para ingresar a las inferiores de Boca: los elegidos, en el mejor de los casos, serán unos treinta (ni hablemos de las probabilidades de que alguno termine jugando en primera división, que entran ya en el campo del cálculo infinitesimal). Aplicar ese primer, drástico filtro requiere ojos capaces de ver mucho más que la habilidad futbolística, abriéndose paso a través de una maraña de sueños y nervios, de presiones familiares y carencias sociales, de competencia con otras instituciones y, por extraño que suene hablando de chicos de ocho o diez años, intereses económicos. "Captadores" es el esotérico título que reciben aquellos que deciden quién sirve para jugar en Boca (que, claro, no es lo mismo que "jugar" a secas) y quién no: un grupo de diez, tan pintoresco como infatigable, que Colás persigue de cerca a través de canchas, oficinas, viajes y conversaciones. Aplicando, si se quiere, el mismo método wisemaniano de *Parador Retiro* en busca de otros resultados: la revelación de una ética de trabajo sui generis pero definitivamente eficiente, la celebración de lo poco –pero poderosísimo– que queda de noble y de puro en el juego del fútbol.

EVERY YEAR, around forty thousand kids try out for the Boca team's minor leagues: the chosen ones, at most, amount to thirty –forget about the chances that one of them actually ends up playing in the major league, because they are infinitesimal. Applying that first and drastic filter requires a pair of eyes that are capable of seeing a lot more than just soccer-playing skills within a tangled mess of dreams, nerves, family pressures, social misfortunes, competition with other institutions, and –strange as it seems since we're talking about 8 to 10 year-old kids– financial interests. "Sensors" is the esoteric term to describe the people who decide who is good enough to play in Boca (which, of course, is different than just "play") and who isn't. They are a group of ten people as picturesque as tireless, and Colás chases them closely through fields, offices, trips, and conversations. He applies, so to speak, the same Wisemanian method from *Parador Retiro*, only aiming for a different result: to reveal a unique –yet definitely efficient– work ethics, and the celebration of the little –yet powerful– traces of nobility and purity that still exist in the game of soccer.

JORGE LEANDRO COLÁS Nacido en Viedma, provincia de Río Negro, en 1976, estudió diseño de imagen y sonido en la UBA. Su primera película, *Parador Retiro* (2008), participó en más de treinta festivales y ganó la Competencia Argentina en el 24º Festival. Luego realizó la serie *Más que amor es un sufrir* (2012) y su segundo largometraje, *Gricel* (también 2012; 28º Festival). **ENG** Born in Viedma, province of Río Negro, in 1976, he studied Image and Sound Design at the UBA. His first film, *Parador Retiro* (2008), took part in more than thirty festivals and won the Argentine Competition at the 24th Festival. Later, he made the series *Más que amor es un sufrir* (2012) and his second feature, *Gricel* (also 2012; 28th Festival).

Argentina, 2015 / 78' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Jorge Leandro Colás **F**: Martín Larrea **E**: Karina Expósito **S**: Carlos Olmedo, Pablo Demarco **P**: Carolina M. Fernández **CP**: Salamanca Cine **I**: Horacio García, Norberto Madurga, Hugo Perotti, Ramón Maddoni, Diego Mazzilli

/ CONTACTO CONTACT

Salamanca Cine
Carolina M. Fernández
T +54 11 2067 7542
E produccion@salamancacine.com.ar
W salamancacine.com.ar

NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENT

¿CUÁNDO COMIENZA REALMENTE UNA PELÍCULA? No estoy hablando del momento en el que se apagan las luces en el cine, sino del momento en el que la idea de una película comienza a tomar forma. Hace ya muchos años dejé mi ciudad, Buenos Aires, para viajar a Alemania y seguir el sueño de poder hacer un día mis propias películas. Y fue justamente ese mismo sueño el que me trajo nuevamente a Buenos Aires, años más tarde, para hacer *Un tango más*. Esto nos muestra que, aunque, tendemos a pensar que nuestros caminos en la vida van en línea recta, muchas más veces de las que nos gustarían, tenemos que aceptar que son en realidad circulares... Muy similares a un tango...

WHEN DOES A FILM REALLY START? I'm not talking about the moment when the lights go out at the theater, but the moment in which the idea for a film starts to take shape. Many years ago, I left my city, Buenos Aires, in order to travel to Germany and follow my dream of someday making my own films. And it was precisely that dream that brought me back to Buenos Aires, years later, to make *Our Last Tango*. This shows us that even though we tend to think that our paths in life go in a straight line, we have to accept, many more times than we'd like, that they are actually circular... Much like a tango...

UN TANGO MÁS

OUR LAST TANGO

¿POR QUÉ CAUTIVA TANTO EL TANGO al mundo entero? Quizás porque pisa con igual fuerza y simultáneamente en lo bello y en lo triste, conjuga un aire de romance y de melancolía, de desencanto amoroso y dolor. Si la danza como la conocemos alcanzó un valor universal, mucho se debe a Juan Carlos Copes y a María Nieves Rego, que la reinventaron y la potenciaron hasta convertirla en un lenguaje mundial, en una esencia porteña llena de fantasía y misterio. Lo que *Un tango más* captura es una historia pública y secreta de casi cuarenta años juntos, décadas de baile e intimidad, de disputas y reconciliaciones, de uno de esos amores tangueros que están destinados a vivir en los extremos, siempre al borde del precipicio. Con esa cadencia, la película toma de la danza un modo de progresar, una puntuación apasionada y poética, dando voz, cuerpo e historia a estos dos personajes más grandes que la vida misma. En el diálogo con jóvenes bailarines y coreógrafos, en ese legado y esa herencia, se revela su sentida historia, los destellos de un presente lleno de pasado. Como el tango mismo.

WHY DOES TANGO CAPTIVATE the entire world so much? Maybe it's because it steps with equal strength on both beauty and sadness, conjugates an air of romance and melancholy, of heartbreak and hurt. If this dance as we know it has reached an universal quality, it's in large part thanks to Juan Carlos Copes and María Nieves Rego, who reinvented and potentiated it until they turned it into a global language, a Buenos Aires essence filled with fantasy and mystery. *Our Last Tango* captures a public and secret history of almost forty years spent together, decades of dancing and intimacy, of fighting and reconciliation, of one of those tango loves that are condemned to living in extremes, always on the verge of a cliff. With that cadence, the film draws a way of progressing and a passionate and poetic punctuation from the dance, and gives a voice, body, and history to these two characters who are larger than life. Their conversations with young dancers and choreographers, their legacy and heritage, reveal their heartfelt story, flashes of a present time that is filled with the past. Just like tango itself.

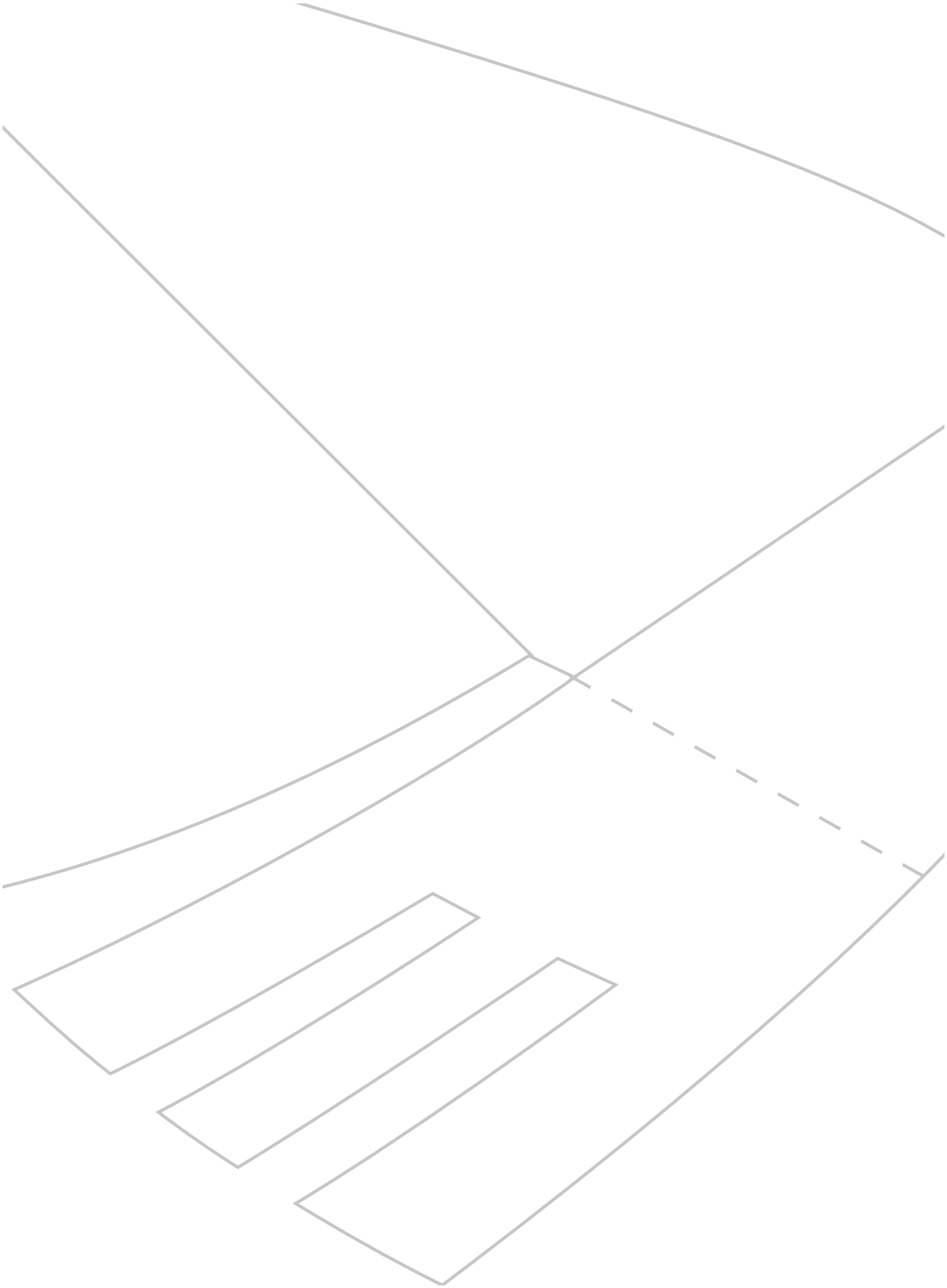
GERMÁN KRAL Nacido en Buenos Aires en 1968 y graduado de la Escuela de Cine y TV de Munich, Alemania, vive entre esas dos ciudades. Trabajó en *Los hermanos Skladanowsky* (1995) con Wim Wenders, quien luego produjo su largometraje *Música cubana* (2004). Otros de sus premiados documentales son *Imágenes de la ausencia* (1999; 14° Festival) y *El último aplauso* (2009; 24° Festival). **ENG** Born in Buenos Aires in 1968 and graduated from the Munich Film and TV School in Germany, he lives in both cities. He worked in *A Trick of the Light* (1995), together with Wim Wenders, who later produced his feature-length film *Música cubana* (2004). Some of this other awarded documentaries include *Images of the Absence* (1999; 14th Festival) and *The Last Applause* (2009; 24th Festival).

Argentina / Alemania - Argentina / Germany, 2015 / 84' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Germán Kral **F**: Jo Heim, Félix Monti **E**: Ulrike Tortora **DA**: Matías Martínez **S**: Jörg Elsner **M**: Luis Borda, Sexteto Mayor, Gerd Baumann **P**: Nils Dünker, Dieter Horres, Germán Kral **CP**: Leilaps Pictures, Horres Film & TV, German Kral Filmproduktion, Monogatari Films, Schubert International Film, Mateína Producciones **I**: María Nieves Rego, Juan Carlos Copes, Pablo Verón, Alejandra Gutty, Ayelén Álvarez Miño, Juan Malizia

/ CONTACTO CONTACT

Lailaps Pictures
Nils Duenker
T +49 89 5404 6550
E duenker@lailaps.eu
W lailaps.eu
einletztertango.de



30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA
\COMPETENCIA
COMPETENCIA ARGENTINA DE CORTOMETRAJES /
ARGENTINE SHORT FILMS COMPETITION

ABISMO / ABYSS

Argentina, 2015 / 16' / DM / Color / Español - Spanish

D: Gisela Peláez **G**: Marina Perullini **F**: Juan Manuel Ricardo **E**: Luciano Sosa **S**: Nahuel Barrio **P**: Silvana Cascardo **CP**: ENERC **I**: Natacha Córdoba, Jorge Nolasco, Ramiro Vayo

LAURA SE REENCUENTRA CON SANTIAGO, un novio de su juventud. Juntos rememoran los tiempos en que eran estudiantes universitarios y cómo fueron sus vidas después de separarse. Laura deberá elegir entre revivir un viejo amor o reafirmar su presente.

LAURA REUNITES WITH SANTIAGO, a former boyfriend from her youth. Together, they will recall the days when they were college students and what their lives became since then. Laura will have to choose between rediscovering an old love and reaffirming her present.

CONTACTO / CONTACT
ENERC
Lisandro Gallo / Laura Keegan
T +54 11 4383 2622 -268
E rrii@enerc.gov.ar
audiovisual@enerc.gov.ar
W enerc.gov.ar

GISELA PELÁEZ Nació en Buenos Aires, donde estudió música y cine. Finalizó la carrera de Realización en la ENERC con los trabajos *Abismo* y *Un instante*. También dirigió los cortometrajes *Eduardo* (2012), *Duelo, Para dos, Invencible* (todos 2013), *4 sentidos* y *Dejarte* (ambos 2014). **ENG** She was born in Buenos Aires, where she studied Music and Film. In 2014, she completed her Filmmaking major at the ENERC with the final thesis *Abyss* and *An Instant*. She also directed the short films *Eduardo* (2012), *Duel*, *Just for Two*, *Invincible* (all 2013), *4 Senses* and *To Leave* (both 2014).

ANTONIO

Argentina, 2015 / 9' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, P: Gastón Siriczman **DA**: Leonardo Mezzetti **S, M**: Héctor Mac Donald **CP**: Estudio del Bosque **I**: Coca Rodríguez

ANTONIO VIVE EN UN PEQUEÑO PUEBLO en el que casi nunca sale el sol. Al cumplir 27 años, pide un deseo muy especial: volar.

ANTONIO LIVES IN A SMALL TOWN where the sun hardly ever comes out. When he turns 27, he wishes for something very special: to fly.

CONTACTO / CONTACT
Estudio del Bosque
Gastón Siriczman
T +54 9 280 457 1904
E gastonfs@yahoo.com.ar

GASTÓN SIRICZMAN Vive en la Patagonia. Ha realizado más de 40 cortos y mediometrajes en cine y video. Fundó hace más de una década el Estudio de Animación del Bosque, con el que ha producido cortos animados, como *Marcela* y *Nueve segundos*, premiados respectivamente en el 24° y 29° Festival. **ENG** He lives in Patagonia. He has made over 40 shorts and mid-length features on film and video. More than a decade ago, he founded the Estudio de Animación del Bosque, with which he has produced such animated shorts as *Marcela* and *Nueve segundos*, both awarded at the 24th and the 29th Festival, respectively.

EL CÍRCULO / THE CIRCLE

Argentina, 2015 / 8' / DM / B&N / Español - Spanish

D, G, S, M, P: Nicolás Bagnulo
F: Hernán G. González **E**: Hernán G. González, Nicolás Bagnulo **DA**: Mariana Bonazzi Mendoza, Sara Esquivel
I: Natalia Paluica, Mariano Moraca, Sabina Saracino

UN AMBIENTE DENSO y desahuciado descubre la soledad de Ana; mientras que por la mente de Joaquín deambula otra mujer que lo observa y lo intimida. El sexo los llevará a un mundo incierto que los hará desaparecer en un clima onírico.

ANA'S LONELINESS is revealed in a dense and hopeless environment, while another woman wanders Joaquín's mind, watching and intimidating him. Sex will lead them to an uncertain world that will make them disappear in a dreamlike atmosphere.

NICOLÁS BAGNULO Nacido en Buenos Aires en 1990, estudió cine en la Escuela de Medios Audiovisuales y guion cinematográfico con la directora Sabrina Farji. También participó como guionista en varios cortometrajes académicos. **ENG** Born in Buenos Aires in 1990, he studied film at the Audivisual Media School and screenwriting with director Sabrina Farji. He was also screenwriter in many curricular shorts.

CONTACTO / CONTACT

Nicolás Bagnulo / Hernán G. González
T +54 9 11 5883 6930
+54 9 11 6373 0275
E nicobagnulo@hotmail.com
hernan.gonzalez1987@gmail.com
f elcirculocortometraje1

ECOSISTEMA / ECOSYSTEM

Argentina, 2015 / 7' / DM / Color / Español - Spanish

D: Iara Udijara, Tomás Raimondo
G: Melina Remonda, Tomás Raimondo, Tomás Niro Chame **F**: Melina Remonda, Tomás Niro Chame **E**: Juan Martín de Domini **S**: Bárbara Soto **M**: Juan Pablo Schapira **P**: Santiago Javier Fernández Oroná, Bárbara Soto **CP**: Canapé Julián Martínez, Diego León Hoyos

ECOSISTEMA es una analogía entre la ciudad de Buenos Aires y un jardín. A través de la ironía, cuenta cómo los árboles y las malezas acaparan la mayoría de los nutrientes abriendo una inevitable brecha con el resto del jardín, que lucha para sobrevivir.

ECOSYSTEM is an analogy between the city of Buenos Aires and a garden. Through irony, it tells how the trees and the weeds hoard most of the nutrients, thus opening an inevitable breach with the rest of the garden, which struggles to survive.

IARA UDIJARA y **TOMÁS RAIMONDO** se conocieron estudiando diseño de imagen y sonido en la UBA. Participaron en la realización de varios cortometrajes; Tomás como director, DF, guionista y editor, y Iara como directora de sonido. *Ecosistema* es su primer trabajo en conjunto como directores. **ENG** **IARA UDIJARA** and **TOMÁS RAIMONDO** met each other while studying Image and Sound Design at the UBA. They made many short films, with Tomás as director, DP, screenwriter and editor and Iara as sound director. *Ecosystem* is their first joint work as directors.

CONTACTO / CONTACT

Canapé
Melina Remonda / Bárbara Soto
T +54 9 11 5572 2224
+54 9 11 6575 8184
E meliremonda@gmail.com
barbarasoto163@gmail.com
f ecosistemadocumental

FANTÁSTICO / FANTASTIC

Argentina, 2015 / 7' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Tomás Sposato **F**: Andrés Britos **E**: Andrés Britos, Tomás Sposato **DA**: Constanza Gatti **S**: Joaquín Rajadel **P**: Lucas Bucci, María Conte **CP**: Cosmos Films **I**: Manuela Fernández Vivian, Facundo Martín, Lucas Bucci

UNA HERMOSA JOVEN ve su tarde de estudio interrumpida por un hombre que intentará conquistarla con una elaborada historia acerca de viajes en el tiempo.

A BEAUTIFUL YOUNG WOMAN sees her afternoon of studying interrupted by a man who will try to conquer her with an elaborate story about time travel.

CONTACTO / CONTACT
Cosmos Films
Tomás Sposato
T +54 9 11 4041 4753
E tomas.sposato@gmail.com
f cosmosfilms

TOMÁS SPOSATO Realizó cortos en stop-motion como director, animador, guionista y editor. Entre sus trabajos están *Encuentros* (2010) y *Pas de deux* (2013). Actualmente desarrolla el guion de un largometraje de ficción y está en proceso de montaje de un documental semificcionado. **ENG** He has made stop-motion shorts as director, animator, screenwriter and editor. His works include *Encuentros* (2010) and *Pas de deux* (2013). He is currently developing the script for a fiction feature and editing a half-fiction documentary.

GOMORRA

Argentina, 2015 / 13' / DM / Color Español - Spanish

D, G: Pablo Camaiti **F**: Julián Apezteguía **E**: Andrea Kleinman **DA**: Florencia Cabeza **S**: Pablo Isola **M**: José Duacastella **P**: Franco Meconi **CP**: El Hilo Films **I**: Federico Buso, Marcelo Mariño, Marcelo Pozzi

MARTÍN VIVE EN una zona rural de la Argentina. Luego de sufrir un violento asalto en su casa a manos de un encapuchado que amenazó a sus hijos, recibe la visita de Guzmán, un misterioso hombre que asegura poder encontrar a quien le robó.

MARTÍN LIVES IN the Argentine countryside. After suffering a violent robbery at his place by a hooded person who threatened his children, he receives the visit of Guzmán, a man who assures him he's able to find the man who robbed him.

CONTACTO / CONTACT
El Hilo Films
Franco Meconi
E corto.gomorra@gmail.com
francomeconi@gmail.com
f GomorraCorto

PABLO CAMAITI Productor, guionista y director, ha realizado más de una decena de ciclos documentales, entre ellos, el premiado *Mundo Bayer*. Dirigió la serie de ficción *Roque Rodríguez* para UN3TV, y actualmente está escribiendo el guion de su primer largo. *Gomorra* es su primer cortometraje. **ENG** A producer, screenwriter and director, he has made more than a dozen documentary shows, such as the awarded *Mundo Bayer*. He directed the fiction series *Roque Rodríguez* for UN3TV, and is currently writing the script for his first feature. *Gomorra* is his first short.

JORGE

Argentina, 2015 / 14' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Roberto Porta **F**: Sofía Victoria Rodrigo **E**: Agustina Andrade **DA**: Juana Varela **S**: Leandro Maisonnave, Martín Gorosito **P**: Victoria Dieffenbacher **CP**: Universidad del Cine **I**: Ana Pauls, Denise Nenezian, Juan Games, Mariela Piñero, Verónica Landajo

¿Y SI UN DÍA el amor de tu vida te elimina de Facebook? Alejandra es sorprendida con esa noticia y cada cosa que sucede le remite a él, haciendo que sus pensamientos se conviertan en una poco saludable obsesión.

WHAT IF the love of your life unfriends you on Facebook. Alejandra is surprised by the news and everything that happens during the day reminds her of him, making her quiet thoughts a not very healthy obsession.

ROBERTO PORTA Nacido en Buenos Aires en 1984, estudió dirección cinematográfica en la Universidad del Cine. Escribió y dirigió el cortometraje *Fábrica de sueños S. A.* (2014). **ENG** Born in Buenos Aires in 1984, he studied Filmmaking at the Universidad del Cine. He wrote and directed the short *Fábrica de sueños S. A.* (2014).

CONTACTO / CONTACT
Universidad del Cine
Mariángela Martínez Restrepo
T +54 11 4300 1413 -138
E ucine@ucine.edu.ar
W ucine.edu.ar

PABELLÓN IV / PAVILION IV

Argentina, 2015 / 8' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, E: Nicolás León Tannchen **F**: Lluís Miras Vega **DA, P**: Soledad Laici **S, M**: Matías Nisim Linetzky **CP**: Veintiúnico **I**: Florencia Carreras

UNA ESTUDIANTE se inscribe en el Pabellón IV de la universidad, pero llegar a su destino es más difícil de lo que esperaba.

A STUDENT enrolls in the University's Pavilion IV, but getting to it will be harder than she expected.

NICOLÁS LEÓN TANNCHEN Nacido en Buenos Aires en 1974, estudió diseño de imagen y sonido en la UBA. En 2008 estrenó su primer largometraje, *Furtivo*. Luego realizó los cortos *Pies* (Mejor Cortometraje Argentino en el 25° Festival), *Puertas adentro* (27° Festival) y *Pekín* (28° Festival). **ENG** Born in Buenos Aires in 1974, he graduated as Image and Sound Designer at UBA. He released his first feature, *Furtivo*, in 2008. Later, he made the shorts *Pies* (Best Argentine Short at the 25th Festival), *Puertas adentro* (27th Festival), and *Pekín* (28th Festival).

CONTACTO / CONTACT
Veintiúnico
Nicolás León Tannchen
T +54 9 11 6781 0319
E ntannchen@gmail.com
W veintiunico.com

QUIERO SABER POR QUÉ ME DEJASTE / I'D LIKE TO KNOW WHY YOU DUMPED ME

Argentina, 2015 / 15' / DM / Color / Español - Spanish

D: Iván Stoessel, Fede Pozzi
G: Brian Berengard, Ignacio Scandizzo
F: Fernando "Gino" Pacheco, Axel Rosito
E: Leo Zaffaroni **DA**: Mari Ríos
S: Leo Zaffaroni **M**: Woody Allen, Brian Adams, Lisandro Aristimuño
P: Iván Stoessel, Fede Pozzi **CP**: SP Cine
I: Esteban Coletti, Miguel DiLemme, Jazmín Diz, Sol Bordigoni

MATÍAS Y LUCIANA son novios y forman una sólida pareja; o al menos eso es lo que Matías cree. Porque todo se cae a pedazos cuando Luciana, sin explicación alguna, le dice que no lo quiere seguir viendo.

MATÍAS AND LUCIANA are a solid couple, or at least that's what Matías thinks. Because everything falls to pieces when Luciana, without providing an explanation, announces that she doesn't want to be with him anymore.

CONTACTO / CONTACT

SP Cine
Federico Pozzi / Iván Stoessel
T +54 9 11 5320 5187
E stoessel.pozzi@gmail.com
f quierosaberporquemedejaste

IVÁN STOESSEL y **FEDERICO POZZI** se conocieron mientras estudiaban diseño de imagen y sonido en la UBA. En el año 2010 se asociaron para formar SP Cine y codirigieron los cortos *Capitanes* (2010), *Anteojudos* (2011) y *Él piensa ella piensa* (2013; 28° Festival), entre otros. **ENG** **IVÁN STOESSEL** and **FEDERICO POZZI** met while they were studying Image and Sound Design at UBA. In 2010, they partnered in order to form SP Cine, a company through which they co-directed the shorts *Capitanes* (2010), *Anteojudos* (2011) and *Él piensa ella piensa* (2013; 28th Festival), among others.

RELATOS DE FÚTBOL / FOOTBALL STORIES

Argentina / Cuba, 2015 / 15' / DM / Color / Español - Spanish

D, E: Tadeo Suárez **G**: Lucas Molina, Marcos Pretti, Tadeo Suárez
F: Yunier Escobar **DA**: Marly Heredia
S: Marly Heredia, Tadeo Suárez
P: Lucas Molina, Marcos Pretti, Tadeo Suárez, Marly Heredia **CP**: La Mula-cine
I: Luis Luzardo, Yuliet Romero, Guillermo Doffas, Nelson Rodríguez Roque, Alexander Cruzata

A TRAVÉS DE DIFERENTES EXPERIENCIAS y recuerdos de habitantes de la ciudad cubana de Holguín, el documental indaga sobre las funciones del fútbol tanto como medio para disfrutar del cuerpo como para la construcción de lazos sociales.

THROUGH DIFFERENT EXPERIENCES and memories from inhabitants of the Cuban city of Holguín, this is a documentary about how soccer works both as a means to enjoy the body and for the building of social bonds.

CONTACTO / CONTACT

La Mula-cine
Marcos Pretti
T +54 221 451 5673
E lamulacine@gmail.com
teooet@gmail.com
W lamulacine.com.ar

TADEO SUÁREZ Nacido en 1982 en La Plata, estudió comunicación audiovisual en la UNLP. Su primer largometraje, *Camino por donde se hace* (2005; codirigido con F. Basilotta, M. Klas, L. Molina y M. Zarlenga), integró la selección de Vitrina Argentina en el 20° Festival. **ENG** Born in La Plata in 1982, he studied Audiovisual Communication at the UNLP. His first feature, *Camino por donde se hace* (2005; co-directed with F. Basilotta, M. Klas, L. Molina and M. Zarlenga) was part of the Vitrina Argentina selection at the 20th Festival.

Rosa

Argentina, 2015 / 12' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Sebastián De Caro
F: Mariano Suárez **E**: Diego Fernández
DA: Fernanda Chali **S**: Juan Manuel Lascano **M**: Diego Cano, Juan Ignacio Espinosa **P**: Diego Fernández, Sebastián De Caro, Luciano Leyrado
CP: Chak Films **I**: Ángela María Ragno, Martina De Pablo, María Florencia Mastromarino, Iván Steinhardt, Mía Leyrado

Todos los días Rosa abre su local. Hoy algo va a ser diferente.

Every day, Rosa opens her store. Today, something will be different.

Sebastián De Caro Nacido en 1975 en Buenos Aires, se interesó por el cine a temprana edad. Dirigió tres largometrajes de diferentes géneros y estilos: *Rockabilly* (2000), *Recortadas* (2009) y *20.000 besos* (2013). **eng** Born in 1975 in Buenos Aires, he became interested in film at an early age. He directed three features in different genres and styles: *Rockabilly* (2000), *Recortadas* (2009) and *20.000 besos* (2013).

CONTACTO / CONTACT
Chak Films
Diego Fernández / Juliana Orcaizaguirre
T +54 11 4553 3014
E diego@chakfilms.com
juliana@chakfilms.com
W chakfilms.com

Salir / Get Out

Argentina, 2015 / 15' / DM / Color

D: Javier Pera **G**: Javier Pera, Christian Bottinelli, Marcelo Zapotocznyj, Víctor Ventura, Sebastián Forni, Jorge Robles
F: Víctor Ventura **E**: Marcelo Zapotocznyj
DA: Christian Bottinelli **S, M**: Javier Pera, Jorge Robles **P**: Javier Pera, Christian Bottinelli, Marcelo Zapotocznyj, Víctor Ventura, Sebastián Forni, Jorge Robles
CP: Sextante Films

Australia, 1915. Un joven minero decide cambiar el rumbo de su vida. Ingresa al ejército con la esperanza de volver como un héroe. Ya en Francia, se acobarda y observa cómo todos sus compañeros mueren. En un rapto de locura atraviesa el campo de batalla enfrentando las ametralladoras alemanas.

Australia, 1915. A young miner decides to change the course of his life. Determined to succeed, he joins the army with the hope of coming back as a hero. In France, he chickens out as he watches his mates die. In a fit of madness, he crosses the battlefield facing the German machine guns.

Javier Pera Nacido en La Plata y radicado en Mar del Plata, es músico y compositor de bandas sonoras. Estudió periodismo y producción radial. Productor de diversos proyectos radiales, audiovisuales y publicitarios, también es cofundador de Sextante Films. **eng** Born in La Plata, Buenos Aires and based in Mar del Plata, he is a musician and soundtrack composer. He studied Journalism and Radio Production .Producer of many different radio, audiovisual and advertising projects, he is also co-founder of Sextante Films.

CONTACTO / CONTACT
FilmsToFestivals
Gisela Chicolino
T +54 9 11 5181 1740
E info@filmstofestivals.com
W filmstofestivals.com

El silencio de Antonella / The Silence of Antonella

Argentina, 2015 / 13' / DM / Color / Español - Spanish

D: Ruth Natalia Gómez, Horacio Florentín **G, P**: Ruth Natalia Gómez **F**: Federico Jacobic **E**: Carlos Lasso, Ruth Gómez **DA**: Gabriela Bodnar **S**: Martín Santa María, Joaquín Villafañe **M**: Flor Bodavilla **I**: Mauro Alstchuler, Jimena Ocampo, Ruth Gómez

Antonella es una niña que comienza a tener comportamientos extraños a poco de ser dejada al cuidado de su tío. Su madre en un principio se indigna pero luego de descubrir el abuso que sufría Antonella, toma una decisión que cambiará su vida para siempre.

Antonella is a girl who starts behaving strange after being left at her uncle's care. At first, her mother becomes annoyed, but after finding out the truth about the abuse Antonella was suffering, she will make a decision that will change her life forever.

CONTACTO / CONTACT
Ruth Natalia Gómez
T +54 9 11 6728 3629
+54 11 3968 6333
E gomezruth2010@live.com
f ElSilencioDeAntonella

Ruth Natalia Gómez Nacida en 1985 en Buenos Aires, estudió en la Universidad Nacional de La Matanza. **ENG** Born in Buenos Aires in 1985, she studied at the National University of La Matanza. **Horacio Florentín** Nacido en Varela, Buenos Aires, fue sonidista en *Placer y martirio* y asistente de dirección en *El arrullo de araña*, ambas de José C. Campusano. **ENG** Born in Varela, Buenos Aires, he was Sound Operator in *Placer y martirio* and Assistant Director in *The Spider's Lullaby*, both directed by José C. Campusano.

El tesoro de Aurora / The Aurora Treasure

Argentina, 2015 / 15' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Gonzalo Acosta **F**: Paula Moneta **E**: Silvina Sosa **DA**: Jersen Pedrozo **S, M**: Marcelo Racca **P**: Fernanda Perez **I**: Carolina Costas, Sol Costas, Maia Morea, Héctor Charrua, Elizabeth Jordan Cruz Doffas, Nelson Rodríguez Roque, Alexander Cruzata

Aurora es una fotógrafa cuya fama se ha desvanecido a causa del alcoholismo. También se destruyen las relaciones con su pareja y con su hija. Harta de esta situación, decide enfrentar lo que provocó el desmoronamiento de su vida.

Aurora is a photographer whose fame has waned because of her alcoholism. That also destroyed her relationship with her partner and her daughter. Tired of this situation, she decides to confront what caused her life to collapse.

CONTACTO / CONTACT
Fernanda Perez
T +54 9 3543 613 339
+54 9 11 5046 9287
E perezgfernanda@gmail.com
gonzo.arteycine@outlook.es

Gonzalo Acosta Nacido en 1984 en Morón, realizó varios cursos y talleres de dirección y guion. En 2014 obtuvo el tercer puesto en el concurso internacional de cortometrajes 48 Hour Film Project con *Mi última curda*. Actualmente produce, escribe y dirige la serie web *Bendita y León*. **ENG** Born in Morón, Buenos Aires, in 1984, he attended a number of screenwriting and filmmaking courses and workshops. In 2014, won third prize in the 48 Hour Film Project international short film contest with *Mi última curda*. He is currently producing, writing and directing the web series *Bendita y León*.

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

WIP

Work in Progress

AGOSTO FINAL

D: Eduardo L. Sánchez

CONTACTO / CONTACT
Hiperkinesis Films /
Atrox, Fábrica de Imágenes
Eduardo L. Sánchez / Norma Urrutia
T +54 11 4784 5777 / +54 11 4783 6166
E esanchez@hiperkinesis.com.ar
nurrutia@hiperkinesis.com.ar

HISTORIA DE PASIONES, dolores, traiciones, mentiras y glamour, o nada de eso.

A STORY OF PASSIONS, heartbreaks, treasons, lies and glamour, or none of that.

AMANDO Y LA EMPERATRIZ

D: Fernanda Otero

CONTACTO / CONTACT
Tiempo Beta
Fernanda Otero
T +54 9 11 6057 6492
E fernandaote@gmail.com

AMANDO ES UN APASIONADO por el ferrocarril, donde sigue trabajando hoy a sus 93 años. La Emperatriz es una mítica máquina a vapor que en 1926 rompió un récord de velocidad. Ambos se preparan para el viaje de sus vidas.

AMANDO HAS A PASSION for trains, and, at 92, he's still working in the field. The Empress is a mythical steam locomotive that broke a speed record in 1926. Both of them are preparing for the ride of their lives.

LOS CORROBORADORES

D: Luis Bernardez

CONTACTO / CONTACT
Pucará Cine / Mulata Films /
Metaluna Productions
Federico Eibuszyc
T +54 9 11 5727 4274
E fedetut@gmail.com

BUENOS AIRES NO EXISTE. París tampoco. Todo es parte del plan de Los Corroboradores, una sociedad secreta porteña de fines del siglo XIX que aún hoy sigue activa.

BUENOS AIRES DOESN'T EXIST. Neither does Paris. It's all part of a plan by The Corroborators, a late 19th century secret society from Buenos Aires that is still active.

DESAPARECER

D: Francisco Bouzas

CONTACTO / CONTACT
NNMcine / 16:9cine
Francisco Bouzas
T +54 9 11 5882 8170
E francisco.bouzas@gmail.com

DESPUÉS DE LA DESAPARICIÓN de Ramiro, David, su mejor amigo, viaja a la selva a buscarlo. Allí, sigue sus últimos pasos y se ve inmerso en un conflicto entre oscuras fuerzas que lo llevan al mismo destino fatal de su amigo.

AFTER THE DISAPPEARANCE of Ramiro, his best friend, David, travels to the jungle to find him. Once there, he follows his friend's last steps and gets drawn into a conflict between dark forces that will lead him to the same fate as his friend.

EL ENCUENTRO DE GUAYAQUIL

D: Nicolás Capelli

CONTACTO / CONTACT
Aleph Cine
Cecilia Seguí
T +54 11 4779 2397
E cecilia@alephcine.com

EL SECRETO MEJOR GUARDADO de la historia americana sale a la luz. San Martín y Bolívar se reúnen por primera y única vez para perseguir el sueño de la Patria Grande.

THE BEST KEPT SECRET in American history is revealed. San Martín and Bolívar meet for the first and only time to chase the dream of a Grand Motherland.

EL ESTAÑO DE LOS PECES

D: Oscar Frenkel

CONTACTO / CONTACT
SUDA Cine
Oscar Frenkel
T +54 9 11 4162 8579
E oskyfrenkel@gmail.com

LA MUERTE INESPERADA de un amigo y un frustrado plan para debutar sexualmente acercarán al Gavilán y a sus amigos a algunas de las revelaciones que la vida les tiene preparadas: el dolor, la tristeza y el inevitable fin de la infancia.

THE UNEXPECTED DEATH of a friend and an unsuccessful plan to lose their virginity will drive the Gavilán and his friends close to some of the revelations that life has in store for them: sorrow, sadness and the inevitable end of childhood.

Fuga del país de las manzanas

D: Francisco D'Eufemia, Javier Zevallos

CONTACTO / CONTACT
Ponchocine
Nadia Martínez
T +54 9 11 5892 3018
E nmproduccion@gmail.com

Western gaucho ambientado en la bella y tumultuosa Patagonia de fines del siglo XIX. Una historia de supervivencia basada en hechos reales recogidos del diario de su protagonista, el joven Perito Moreno.

A gaucho western set in the beautiful and troubled late 19th century Patagonia. A story of survival based on true events from the journal of its protagonist, young surveyor Moreno.

Hago falta

D: Melina Terribili

CONTACTO / CONTACT
Habitación 1520 Producciones
Melina Terribili
T +54 9 11 4141 1064
E melina@habitacion1520.com

***Hago falta* atraviesa** el exilio político de Alfredo Zitarrosa y dialoga con el presente, donde sus hijas intentan rescatar las memorias que dejó en vida su padre, guardadas en cajas desde su muerte hace 26 años.

***Hago falta* depicts** Alfredo Zitarrosa's political exile and dialogues with the present day, where her daughters are trying to rescue the memoirs their father left behind stored in boxes since his death 26 years ago.

La helada negra

D: Maximiliano Schonfeld

CONTACTO / CONTACT
Pasto
Bárbara Francisco
T +54 11 4552 4943
E barbara@pastocine.com.ar

Una joven llega a una granja donde las plantaciones están amenazadas por una helada que mata las cosechas. Con su arribo, una inesperada esperanza crece: tal vez la misteriosa joven se erija como una santa.

A young woman arrives at a farm where the plantations are threatened by a frost that kills crops. With her arrival, unexpected hope grows: perhaps the mysterious young woman is a saint.

MAMADUA: NACER EN CONCIENCIA

D: Ana Amor, Valeria Dávila, Jessica Marsiglione

CONTACTO / CONTACT

Solaris Films
Ana Amor
T +54 9 11 3844 4232
E anaamor1988@gmail.com

A PARTIR DE LA LEY NACIONAL 25.929 y a través de diversos testimonios, las condiciones que hacen a un parto respetado. El nacimiento es un viaje de la oscuridad a la luz.

STARTING WITH LAW 25,929 and through several testimonies, these are the conditions that make for a respected childbirth. Birth is a journey from darkness to light.

MI HISTERIA EN EL CINE

D: María Victoria Menis

CONTACTO / CONTACT

Todo Cine
Nadia Martínez / Cecilia Menis
T +54 9 11 5892 3018 / +54 9 11 5327 7816
E nmproduccion@gmail.com
cecimenis@gmail.com

MARÍA VICTORIA, directora de cine, se plantea abandonar su profesión por las millones de dificultades que conlleva. En paralelo, comienza a registrar divertidas y emotivas escenas de su vida cotidiana.

MARIA VICTORIA, a filmmaker, wants to change her profession because hers carries to many hardships. At the same time, she starts to record funny and moving scenes from her everyday life.

LA MIRADA ESCRITA

D: Nicolás Abello

CONTACTO / CONTACT

LME Films
Luciano Hernández
T +54 9 2920 583 313
E lucho.lh@gmail.com

ANA TRADUCE LA NOTICIA de un crimen cometido noches atrás en la ciudad. Bajo las voces de sus colegas, la mirada perversa de un asesino se imprime; y los ojos de Ana son los únicos que notan algo extraño.

ANA TRANSLATES THE NEWS of a crime committed some nights ago in the city. The perverse look of a killer is printed under the voices of her colleagues; and Ana's eyes are the only ones noticing something strange.

MONGER

D: Jeff Zorrilla

CONTACTO / CONTACT

Copia Cero
Natalia Cortesi
T +54 9 11 5810 8071
E info@copiacero.com.ar

UNA MIRADA sobre el mundo del turismo sexual en Buenos Aires y las vidas personales de sus participantes: clientes, prostitutas, proxenetas. En otras palabras, la cultura "monger".

A LOOK at the world of sex tourism in Buenos Aires and the personal lives of its participants: clients, prostitutes, pimps. In other words: the culture of mongering.

PINAMAR

D: Federico Godfrid

CONTACTO / CONTACT

Sudestada Cine - Ignacio Rey
T +54 11 4772 9493
E ignacio@sudestadacine.com
info@sudestadacine.com

DOS JÓVENES HERMANOS vuelven para tirar las cenizas de su madre y vender el departamento familiar. El reencuentro con una amiga de la infancia cambiará el rumbo de su viaje, convirtiendo a Pinamar en un inesperado paraíso perdido.

TWO YOUNG SIBLINGS return to throw their mother's ashes and sell the family apartment. The reunion with a childhood friend will change the course of the trip, turning Pinamar into an unexpected paradise lost.

EL TRIPLE CRIMEN (TÍTULO PROVISORIO)

D: Rubén Plataneo

CONTACTO / CONTACT

Calanda Producciones
Rubén Plataneo / Tomás Viu
T +54 9 341 345 0569 / +54 9 341 339 0780
E rubenplataneo@hotmail.com
tomasviu@hotmail.com

UNA TRAGEDIA contemporánea narrada desde el ojo de la tormenta. ¿Quién, o qué, ajusta cuentas con tantos jóvenes?

A CONTEMPORARY TRAGEDY narrated from the eye of the storm. Who, or what, settles scores with so many young people?

VALHERJES

D: Juan Schmidt

CONTACTO / CONTACT

Salamanca Cine / Monstruo Producciones
Juan Schmidt
T +54 9 11 5644 6685
E monstruoprod@gmail.com

DESDE TALLERES de herrería en Lanús hasta campeonatos de lucha medieval en Europa del Este. Todo esto y mucho más abarca el universo paralelo de las *Historical Medieval Battles*. ¡Elijan su arma!

FROM BLACKSMITH SHOPS in Lanús to medieval fighting in Eastern Europe. The parallel universe of *Historical Medieval Battles* involves all these and a lot more. Pick your weapon!

WANDERLUST, CUERPOS EN TRÁNSITO

D: María Pérez Escalá, Anne Von Petersdorff

CONTACTO / CONTACT

María Pérez Escalá
T +54 9 221 591 8799
E colompe@hotmail.com

UN DOCUMENTAL autobiográfico realizado por dos mujeres, en viaje por tierra y mar desde Egipto hasta Alemania. Dos miradas sobre un mismo viaje; sobre el "cuerpo femenino en tránsito" y sus relaciones en entornos diferentes.

AN AUTOBIOGRAPHICAL documentary made by two women who travel by land and sea from Egypt to Germany. Two different views on the same journey; the issue is the "female body in transit" and their relations in different environments.

PANORAMA

30° FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE DE
MAR DEL PLATA

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\PANORAMA

AUTORES / AUTHORS

11 MINUTES

11 MINUT / 11 MINUTOS

TIEMPO Y MOVIMIENTO. En su estructura coral, *11 Minutes* podría pensarse como la contracara de *Essential Killing* (2010), centrada en un único personaje. Sin embargo, las aúna la confianza en los citados componentes básicos del cine y la renuncia a cualquier tipo de psicologismo. Nada más lejano al trabajo de Altman o Arriaga (al que podría remitir el término "coral"); aquí el acento esencial se aproxima más al exuberante mundo de De Palma (geometría antes que aritmética). Las múltiples historias que suceden y se cruzan en la moderna Varsovia (la actriz que podría ser llevada a las sábanas en un casting, su marido que intenta impedirlo, un vendedor de panchos en una plaza de oscuro pasado, el cadete con moto y sus particulares actividades, entre otras) demuestran todo lo que puede suceder en una gran ciudad en 11 minutos. Tiempo suficiente para que conozcamos lo que necesitamos saber de los personajes y para que gocemos del fascinante frenesí de una película joven, vital, arriesgada, inusualmente redonda. **Fernando E. Juan Lima**

TIME AND MOVEMENT. In its choral structure, *11 Minutes* could be regarded as a counterpoint of *Essential Killing* (2019). which is focused on one single character. However, they are joined by their trust in the basic components of cinema and a refusal to use any kind of psychological approach. Nothing farther from the work of Altman or Arriaga (to whom the choral element might make reference): here the main tones are closer to De Palma's exuberant universe –geometry rather than arithmetic. The multiple stories that take place and connect with each other in modern Warsaw (an actress who might end up in someone's bed for a casting role, his husband trying to prevent this, a street hot dog vendor who has an obscure past, a motorbike messenger and his special activities, among others) prove everything that can happen in a big city in just 11 minutes. It's enough time for us to know what we need about the characters, and enjoy the fascinating frenzy of a young, vital, risky, and unusually round movie. **FEJL**

JERZY SKOLIMOWSKI Nacido en Lodz, Polonia, en 1938, estudió cine en la Escuela de Lodz. Su primer film fue *Rysopis* (1964); luego dirigió muchos otros, como *El alarido* (1978) y *Proa al infierno* (1985). *Barrera* (1966) y *Four Nights with Anna* (2008) se exhibieron en el 23º Festival. *Essential Killing* (2010) ganó el Astor de Oro en el 25º Festival. **ENG** Born in Lodz, Poland, in 1938, he studied Film at the School of Lodz. His first feature was *Identification Marks: None* (1964), followed by many others, such as *The Shout* (1978) and *The Lightship* (1985). *Barrier* (1966) and *Four Nights with Anna* (2008) were screened at the 23rd Festival. *Essential Killing* (2010) won the Golden Astor at the 25th Festival.

Polonia / Irlanda - Poland / Ireland, 2015 / 81' / DCP / Color / Polaco - Polish, Inglés - English

D, G: Jerzy Skolimowski **F:** Mikolaj Lebkowski **E:** Agnieszka Glinska **M:** Pawel Mykietyn **P:** Ewa Piaskowska, Jerzy Skolimowski **CP:** Skopia Film, Element Pictures **I:** Richard Dormer, Paulina Chapko, Wojciech Mecwaldowski, Andrzej Chyra, Dawid Ogrodnik

CONTACTO / CONTACT

The Festival Agency
T +33 9 5490 4863
E thefestivalagency@gmail.com
W thefestivalagency.com
@festivalagency
11minutfilm

La academia de las musas

The Academy of the Muses

Hay películas-certeza, películas-monólogo y películas-estáticas. También hay películas-duda, películas-diálogo y películas-movimiento. *La academia de las musas* pertenece, clara, consciente y felizmente, a la segunda categoría. José Luis Guerin plantea su película como un test sobre las musas en tanto figuras femeninas ancladas en un (muy remoto) pasado. ¿Las hay todavía hoy? Y, si no las hay, ¿es aún posible la poesía? El film plantea si tanto lo que entendemos como musa como lo que entendemos como poesía pueden ser, en realidad, ideas recibidas que nos resistimos a actualizar por miedo a desacralizar la historia del arte y violentar el sistema de valores afectivos heredado a partir de ella. Todo este debate (también es esta una película-debate más que una película-tesis) se articula en un resbaladizo juego de réplicas y contrarréplicas entre clases de universidad, discusiones privadas de pareja y tomas de contacto con la realidad: los pastores de Cerdeña saben perfectamente qué es la poesía aunque no sean capaces de explicarla. O sí. **Joan Pons**

There are certainty-films, monologue-films and static-films. There are also doubt-films, dialog-films and movement-films. *The Academy of the Muses* clearly, consciously and gladly belongs to the second category. José Luis Guerin approaches his film as a test on muses as female figures grounded in a (very remote) past. Do they exist today? And, if they don't, is poetry still possible? The films asks if what we understand as a muse and what we understand as poetry could actually be received ideas that we refuse to update for fear of demystifying art history and abusing the system of affective values inherited from it. All this debate (this is also a debate-film more than a thesis-film) is articulated in a slippery game of answers and rejoinders in university classes, private discussions between couples, and ways of contact with reality: Sardinia's shepherds know perfectly what poetry is, even if they aren't capable of explaining it. Or are they? **JP**

José Luis Guerin Nacido en Barcelona, en 1960, realizó su primer largometraje, *Los motivos de Berta*, en 1983. Luego dirigió *Innisfree* (1990), *Tren de sombras* (1997), *En construcción* (2000; Goya al Mejor Documental), *En la ciudad de Sylvia* (2007), *Guest* (2010; 25º Festival), *Correspondencia Jonas Mekas - J. L. Guerin y Recuerdos de una mañana* (ambos de 2011), además de cortos y mediometrajes. **ENG** Born in Barcelona, in 1960, he made his first feature, *Berta's Motives*, in 1983. Later, he directed *Inisfree* (1990), *Train of Shadows* (1997), *Work in Progress* (2000; Goya for Best Documentary), *In the City of Sylvia* (2007), *Guest* (2010; 25th Festival), *Correspondence Jonas Mekas—J. L. Guerin, and Memories of a Morning* (both 2011), apart from shorts a mid-length features.

España - Spain, 2015 / 91' / DCP / Color / Español - Spanish, Italiano - Italian, Catalán

D, E: José Luis Guerin **CP:** Los Films de Orfeo **I:** Raffaele Pinto, Emanuela Forgetta, Rosa Delor Muns, Mireia Iniesta

CONTACTO / CONTACT

Los Films de Orfeo
Federico Delpero Bejar
T +34 608 450 760
E losfilmsdeorfeo@gmail.com
fdelperobejar@yahoo.com

AFTERNOON

NA RI XIAWU / TARDE

LUEGO DEL ESTRENO de *Stray Dogs* (2013), Tsai Ming-liang anunciaba su retiro del cine. A pesar de esto, en su filmografía se siguieron sumando títulos, entre ellos, la notable *Journey to the West* (2014) y un par de cortometrajes más. Obras originalmente destinadas a instalaciones museísticas y diferentes tipos de exhibiciones, pero que, debido a la concepción intrínsecamente cinematográfica de Tsai, siempre terminaban recorriendo el circuito de festivales de cine. *Afternoon* también fue creada como una pieza para ser exhibida en museos. Sin embargo, gracias a su tan rigurosa como simple puesta en escena, la película supera cualquier tipo de categoría, para simplemente hacernos testigos de una larga conversación entre dos amigos que recuerdan los momentos compartidos en todos estos años de colaboración y amistad. El dialogo de Tsai y Lee Kang-sheng tiene, como toda buena charla, momentos tristes y otros alegres, pero sobre todo repasa el recorrido de una vida en común, la cual los protagonistas piensan (y desean) extender más allá de la muerte. *Afternoon* reclama su lugar como obra cinematográfica, logrando algo que solo el cine puede hacer: mostrarnos una historia de amor más grande que la vida.

AFTER *Stray Dogs* (2013), Tsai Ming-liang announced his retirement from cinema. In spite of this, he kept making films, including the remarkable *Journey to the West* (2014) and a few more shorts. Works originally intended for museum installations and different kinds of exhibits but that, due to Tsai's inherently cinematic conception, always ended up in the film festival circuit. *Afternoon* was also created as a piece to be exhibited in museums. However, thanks to its mise en scène that is as rigorous as it is simple, the film goes beyond any kind of categorization, and makes us witness a long conversation between two friends that remember the times shared during all those years of collaboration and friendship. The dialogue between Tsai and Lee Kang-sheng has, like any good talk, some sad moments and some happy moments but, above all, it goes over a life in common, which the protagonists think of extending (and wish to extend) beyond the grave. *Afternoon* claims its place as a cinematic work by achieving something only cinema can do: showing us a love story that is larger than life.

TSAI MING-LIANG Nacido en Kuching, Malasia, en 1957, vivió allí hasta los 20 años, cuando se radicó en Taipei, Taiwán. Además de numerosos cortos y telefilms, dirigió los largometrajes *Vive l'amour* (1994; León de Oro en Venecia), *El río* (1997; Oso de Plata en Berlín), *Goodbye, Dragon Inn* (2003), *La nube errante* (2005), y *Stray Dogs* (2013; Gran Premio del Jurado en Venecia), entre otros. **ENG** Born in Kuching, Malaysia, in 1957, he lived there until he turned 20 and settled in Taipei, Taiwan. Apart from many shorts and made-for-TV films, he directed the features *Vive l'amour* (1994; Golden Lion in Venice), *The River* (1997; Silver Bear in Berlin), *Goodbye, Dragon Inn* (2003), *The Wayward Cloud* (2005), and *Stray Dogs* (2013; Grand Jury Prize in Venice), among others.

Taiwán, 2015 / 137' / DCP / Color / Mandarín

D: TSAI MING-LIANG **F:** LAI TIAN-JAIN **E:** LEI ZHEN-QING **S:** YANG YA-WEI
P: CLAUDE WANG **CP:** HOMEGREEN FILMS **I:** LEE KANG-SHENG, TSAI MING-LIANG

CONTACTO / CONTACT

Homegreen Films
Claude Wang
T +886 2 2217 1028
+886 920 516 410
E hqfilmsinfo@gmail.com
kumo924097@gmail.com

THE ASSASSIN

NIE YIN NIANG / LA ASESINA

THE ASSASSIN ofrece una luminosa respuesta a un gran interrogante cinéfilo. ¿Cómo podría uno de los cineastas más austeros del mundo (Hou Hsiao-Hsien) aproximarse a uno de los géneros cinematográficos más exuberantes (el wuxia)? Vista la obra maestra que es *The Assassin*, la respuesta no podía ser más sugerente y menos definitiva: Hou ha creado el wuxia más realista de la historia, pero *The Assassin* es sin duda la película más fantástica del director de *City of Sadness* y *Millenium Mambo*.
Un género literario que cruzaba crónica histórica con artes marciales, el wuxia se convirtió en un emblema del cine de Hong Kong de los años sesenta y setenta antes de ser sublimado en el XXI por Zhang Yimou y la pirotecnia digital. Por su parte, *The Assassin* apunta en una dirección diametralmente opuesta a la de Yimou: contra la opulencia, minimalismo; contra la dilatación de las escenas de acción, pura síntesis; contra la épica, un intimismo radical; contra el relato cerrado, una cascada de sugerencias narrativas y herméticos rituales que perfilan un denso y fascinante panorama histórico y afectivo. **Manu Yáñez**

THE ASSASSIN offers a luminous answer to a great cinephile question. How could one of the most austere filmmakers in the world (Hou Hsiao-Hsien) approach one of the most exuberant of film genres (wuxia)? Having seen the masterpiece that is *The Assassin*, the answer could not be more suggestive and less definitive: Hou has created the most realistic wuxia ever made, but *The Assassin* is, without a doubt, the most fantastic film by the director of *City of Sadness* and *Millennium Mambo*.
A literary genre that crossed historical chronicle with martial arts, wuxia became a standard of Hong Kong's cinema of the sixties and seventies before being sublimated in the 21st century by Zhang Yimou and digital pyrotechnics. *The Assassin*, in turn, is Yimou's complete opposite: against opulence, minimalism; against dilating action scenes, pure synthesis; against epic, a radical intimism; against a closed narrative, a cascade of narrative suggestions and hermetic rituals that outline a dense and fascinating historical and affective panorama. **MY**

HOU HSIAO-HSIEN Nació en 1947 en Guangdong, China, y creció en Taiwán, donde estudió cine. Su primer largometraje es *Cute Girl* (1980); lo siguieron muchos otros como *A City of Sadness* (1989; León de Oro en Venecia), *The Puppetmaster* (1993; Premio del Jurado en Cannes), *Flowers of Shanghai* (1998; 15º Festival), *Millennium Mambo* (2001) y *Café Lumière* (2004; 20º Festival) **ENG** He was born in 1947 in Guangdong, China, and grew up in Taiwan, where he studied filmmaking. His first film *Cute Girl* (1980) was followed by many others, including *A City of Sadness* (1989; Golden Lion in Venice), *The Puppetmaster* (1993; Jury Prize in Cannes), *Flowers of Shanghai* (1998; 15th Festival), *Millennium Mambo* (2001), and *Café Lumière* (2004; 20th Festival).

Taiwán, 2015 / 105' / DCP / Color / Mandarín

D: Hou Hsiao-Hsien **G:** Hou H., Chu T., Hsieh H., Zhong A. **F:** M. L. Ping Bing **E:** Liao C., Huang C. **DA:** Hwarng Wern-Ying **S:** Tu Duu-Chih **M:** Lim Giong **P:** Hou Hsiao-Hsien, Chen Yiqi, Lam Peter, Lin Kufn, Gou Tai-Chiang, Tung Tzu-Hsien **CP:** Spotfilms, Sil-Metropole, Media Asia, CMPC **I:** Shu Qi, Chang Chen, Zhou Yun, Tsumabuki Satoshi, Juan Ching-Tian

CONTACTO / CONTACT

Wild Bunch
Esther Devos
T +33 1 4313 2151
E edevos@wildbunch.eu
W wildbunch.biz

C'EST L'AMOUR

El amor parece sonar mejor en francés, pero eso es pura mitología. El ciclo completo no es más infinito en tierras galas, y todos en esta pequeña comunidad costera francesa andan metidos en el juego del amor, en sus eternas desventuras. Un matrimonio de larga data, un oso armenio y bigotón que aprovecha su fortuna vitivinícola para atraer a hombres que necesitan de su abrazo protector; jóvenes, viejos, trasnochados y madrugadores. Enamorarse, desencantarse, sentirse vulnerable y fantasear, siempre fantasear con que aquel instante de infatuación durará para siempre. Pero Vecchiali, aderezando con una pizca italiana esa pasión discursiva francesa, le suma a este drama humano una cuota lúdica, casi de pop sesentoso prestado de Italia. Hay batas de flores, vestidos rojo furioso sobre la arena, hasta un hermoso guiño a *El desconocido del lago*, esa obra maestra sobre el amor, el sexo y la problemática frontera entre ambos. Soñar, amar, sufrir, volver a amar: de eso se trata la cosa. **Noemí Barcas**

C'est l'amour se presenta en carácter de premiere mundial.

Love seems to sound better in French, but that is pure mythology. The complete cycle isn't more infinite in Gallic lands, and everyone in this little French coastal community is engaged in the game of love, in its endless mishaps. A long-standing marriage, an Armenian bear with a moustache that uses his winemaking fortune to attract men in need of his sheltering embrace; the young, the old, the sleepless and the early birds. Falling in and out of love, feeling vulnerable and fantasizing, always fantasizing about that instant of infatuation lasting forever. But Vecchiali, seasoning that discursive French passion with a pinch of Italy, gives this human drama a share of playfulness, almost one of Italian sixties' pop. There are flowered robes, flashy red dresses over the sand and even a beautiful nod to *Stranger By the Lake*, that masterpiece about love, sex and the troublesome boundary between both. Dreaming, loving, suffering, loving again: that's what it's about. **NB**

This is *C'est l'amour*'s world premiere.

Paul Vecchiali Nació en Córcega, Francia, en 1930. Fue colaborador de *Cahiers du Cinéma y La Revue du Cinéma*, y dirigió su primer film, *Les Petits Drames*, en 1961. Produjo las primeras películas de Jean Eustache antes de fundar su propia productora, Diagonale, en 1976. Dirigió más de cincuenta films, entre ellos *Once More* (1988) y *Nuits blanches sur la jetée* (2014). **ENG** He was born in Corsica, France, in 1930. He was collaborator for *Cahiers du Cinéma and La Revue du Cinéma*, and directed his first film, *Les Petits Drames*, in 1961. He produced Jean Eustache's first films before founding his own production company, Diagonale, in 1976. He directed more than fifty films, including *Once More* (1988) and *White Nights on the Pier* (2014).

Francia - France, 2015 / 97' / DCP / Color / Francés - French

D, G: Paul Vecchiali **F:** Philippe Bottiglione **E:** Vincent Commaret **S:** Antoine Bonfanti **M:** Catherine Vincent **P:** Paul Vecchiali, Thomas Ordonneau **CP:** Shellac Sud, Dialectik **I:** Pascal Cervo, Astrid Adverbe, Julien Lucq, Paul Vecchiali, Fred Karakozian

CONTACTO / CONTACT

The Open Reel
Cosimo Santoro
T +39 340 494 0351
E open@theopenreel.com
W theopenreel.com
f TheOpenReel

CHANT D'HIVER

WINTER SONG / CANCIÓN DE INVIERNO

DESDE *CHANTRAPAS* EN 2010 que Iosseliani no estrenaba una película. Y ahora llega con este largometraje que ironiza la guerra (la armada, pero también la cotidiana, en la que se convive con el resto de los seres humanos en el mismo planeta, país, ciudad o edificio) y se burla de ella a cada paso: desde la Revolución Francesa y el Terror, hasta el conflicto Rusia-Georgia y la vida diaria junto al vecino, la guerra no es más que hombres haciendo el ridículo. En esta película, entonces, hay soldados que se roban colchones o inodoros en plena batalla para, después de brindar, cargarlos con ellos a un tren que seguro los conducirá a conquistar más mingitorios. Porque, fiel a su estilo, este director no deja que sus personajes se marchen, sino que los hace reaparecer en otra época, algo distintos, pero nunca transformados del todo. Así, entre el olor que este cine siempre tiene a Tati, van y vienen Rufus, Mathieu Amalric, Pierre Étaix, hombres aplastados y deslizados bajo una puerta, cráneos guillotinados y restaurados mucho tiempo más tarde y, claro, un Iosselia que es bien él, como siempre. **JOSEFINA GARCÍA PULLÉS**

IOSSELIANI HADN'T RELEASED A FILM SINCE *CHANTRAPAS* in 2010. And now he comes with this feature-length film that features an ironic view of the war (the regular one, but also the everyday one that coexists with human beings in the same planet, country, city, or building) and mocks it in every step of the way: from the French Revolution and the Terror to the Russia-Georgia conflict and living with a next door neighbor, war is nothing but a bunch of men making fools of themselves. So, this film features soldiers who steal mattresses or toilets in plain battle in order to carry them –after a drink– into a train that will surely take them to conquer more urinals. Because this director keeps true to his style and never lets his characters leave; instead, he makes them reappear in different times, although somewhat different yet never fully transformed. So, we see Rufus, Mathieu Amalric, and Pierre Étaix come and go together with crushed men slipped through doors, guillotined skulls that get restored much later in time, and of course, Iosseliani who, as always, is definitely himself. **JGP**

OTAR IOSSELIANI Nació en Georgia en 1934. Estudió música y matemáticas, y se graduó en la Academia de Cine de Moscú. En la ex URSS realizó films como *Había una vez un mirlo cantarín* (1970) y *Pastoral* (1975); luego, en Francia, dirigió *Hogar, dulce hogar* (1999), *Jardines de otoño* (2006; premiado en el 22º Festival) y *Chantrapas* (2010; premiado en el 25º Festival), entre otros. **ENG** He was born in Georgia in 1934. He studied Music and Mathematics and graduated from Moscow's Film Academy. In the former USSR, he made such films as *Once a Black Bird* (1970) and *Pastorale* (1975); later, in France, he directed *Home Sweet Home* (1999), *Gardens in Autumn* (2006; awarded at the 22nd Festival), and *Chantrapas* (2010; awarded at the 25th Festival), among other works.

Francia / Georgia - France / Georgia, 2015 / 117' / DCP / Color / Francés - French

D, G: Otar Iosseliani **F:** Julie Grunebaum **E:** Otar Iosseliani, Emmanuelle Legendre **DA:** Denis Champenois, Vaja Jalaghania **S:** Anne Le Campion **M:** Nicolas Zourabichvili **P:** Martine Marignac, Otar Iosseliani **CP:** Pastorale Productions **I:** Rufus, Amiran Amiranashvili, Milé Stevic, Pierre Étaix, Mathias Jung

CONTACTO / CONTACT

Les Films du Losange
Marine Goulois
T +33 1 4443 8724
E m.goulois@filmsdulosange.fr
W filmsdulosange.fr

CEMETERY OF SPLENDOUR

RAK TI KHON KAEN / CEMENTERIO DEL ESPLENDOR

UN FILM FASCINANTE de fantasmas. El realizador de *El hombre que podía recordar sus vidas* imagina un hospital que funciona en una escuela en la que varios soldados no pueden despertar de un sueño eterno. Una voluntaria y una psíquica acompañan a los soldados y los cuidan. Apichatpong jamás reclama nuestra conversión, pero expone amablemente un sistema de creencias remoto. Lo genial es que aquí la Historia y la violencia actual de Tailandia están presentes en cada plano, de tal modo que los fantasmas de Apichatpong son también los espectros de la Historia. Habría que decir también que los colores se reinventan. Es que, en este film de carácter alucinatorio, no solamente los soldados son expuestos a una terapia cromática relacionada con unos tubos fluorescentes al costado de sus camillas; es el propio espectador el que experimenta esta especie de irradiación de colores como una medicina lumínica que sale de la pantalla y modifica su percepción del mundo de los colores. Hay que ver para creer. Los planos inolvidables son muchos, como aquel en el que se ve una ameba inclasificable que arropa en su interior un microuniverso biológico. **Roger Koza**

A FASCINATING FILM about ghosts. The director of *Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives* imagines a hospital that works as a school where many soldiers aren't able to wake up from an eternal dream. A volunteer and a psychic accompany the soldiers and care for them. Apichatpong never asks for our conversion, but amiably exposes a remote belief system. What's great is that here, Thailand's History as well as its current violence are present in every shot, in such a way that Apichatpong's ghosts are also the specters of History. We should also point out that colors are reinvented. Because in this hallucinatory film, not only the soldiers are exposed to a chromatic therapy that has to do with some fluorescent lamps on the side of their stretchers; it is the audience that experiences this sort of color irradiation like a medicine of light that comes out of the screen and modifies their perception of the color world. Seeing is believing. The unforgettable shots are many, like that in which we see an unclassifiable amoeba that keeps a biological micro-universe inside itself. **RK**

APICHATPONG WEERASETHAKUL Nació en Bangkok, Tailandia, en 1970. Además de numerosos cortos, dirigió los largometrajes *Mysterious Object at Noon* (2000), *Blissfully Yours* (2002), *Tropical Malady* (2004; Premio del Jurado en Cannes), *Syndromes and a Century* (2006; 22° Festival), *El hombre que podía recordar sus vidas pasadas (Tío Boonme)* (2010; Palma de Oro en Cannes) y *Mekong Hotel* (2012). **ENG** He was born in Bangkok, Thailand, in 1970. Apart from many shorts, he directed the features *Mysterious Object at Noon* (2000), *Blissfully Yours* (2002), *Tropical Malady* (2004; Jury Prize at Cannes), *Syndromes and a Century* (2006; 22nd Festival), *Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives* (2010; Palme d'Or at Cannes), and *Mekong Hotel* (2012).

Tailandia / Reino Unido / Francia / Alemania / Malasia - Thailand / UK / France Germany / Malaysia, 2015 / 122' / DCP / Color / Tailandés - Thai

D, G, P: Apichatpong Weerasethakul **F:** Diego García **E:** Lee Chatametikool **DA:** Akekarat Homlaor **S:** Akritchalerm Kalayanamitr **CP:** Kick the Machine Films, Illuminations Films **I:** J. Pongpas Widner, B. Lomnoi, J. Rueangram, P. Chaiburi, T. Buawat

CONTACTO / CONTACT

The Match Factory
T +49 221 539 709 -0
E info@matchfactory.de
W the-match-factory.com

El cielo del Centauro

The Sky of the Centaur

En Buenos Aires solo filmé una vez: aquel primer largometraje, *Invasión*, que escribí con Jorge Luis Borges. 43 años más tarde, una necesidad clara se me apareció de repente, la de precipitarme ya mismo sobre mi ciudad y filmarla otra vez, apasionadamente. Así fue que escribí, con Mariano Llinás, ¿una fábula? ¿un cuento sufi?; digamos más bien una trama en la pura tradición del cuento fantástico argentino (lejos de toda "psicología", gozando solo de la simple magia narrativa, con un humor particular que, aunque escondido, está siempre al acecho). Suerte de homenaje a cierto tipo de relato que no se parece a ningún otro. Pero si *Invasión*, más negra que un tizón del infierno, es una tragedia espantosa así como todas mis películas posteriores, *El cielo del Centauro* (imágenes cristalinas, sonidos diáfanos) es una especie de celebración, un canto de amor a Buenos Aires –pequeña música que, detrás de un juego que no es juego, deberá empaparse de resonancias singulares en un territorio de lo extraño que nos pertenece, pero cuya puerta, como la de un molino, está siempre entreabierta. **Hugo Santiago (Catálogo Bafici)**

I only shot one film Buenos Aires: that first feature-length film, *Invasion*, which I wrote with Jorge Luis Borges. 43 years later, I suddenly felt a clear need to plunge immediately into my city and film it again, with passion. So, I wrote with Mariano Llinás... a fable? a Sufi tale?, or let's rather say a plot within the pure tradition of the Argentine fantastic short story (far from any "psychology," and enjoying only the simple magic of storytelling, with a special humor that, although hidden, is always lurking.) It's a sort of tribute to a certain kind of story unlike any other. But if *Invasion*, which was darker than a charred log from hell, is a terrifying nightmare just like all my later films, *The Sky of the Centaur* (with its crystal-clear images and diaphanous sounds) is a kind of celebration, a song of love for Buenos Aires. A little music that –behind a game that is no game at all– must soak with unique resonances in a territory of strangeness that belongs to us, even if its door –just like in a mill– is always ajar. **HS (Bafici's catalogue)**

Hugo Santiago Nacido en Buenos Aires en 1939, estudió filosofía y literatura en la UBA, donde conoció a Jorge Luis Borges. En Francia, fue asistente y discípulo de Robert Bresson. De vuelta en Argentina, dirigió los cortometrajes *Los contrabandistas* (1967) y *Los taitas* (1968) y, en colaboración con Borges y Bioy Casares, el largometraje de culto *Invasión* (1969). **ENG** orn in Buenos Aires in 1939, he studied Philosophy and Literature at the UBA, where he met Jorge Luis Borges. In France, he was Robert Bresson's assistant and disciple. Back in Argentina, he directed the short films *Los contrabandistas* (1967) and *Los taitas* (1968), and, with Borges and Bioy Casares, the cult feature-length film *Invasion* (1969).

Argentina / Francia - Argentina / France, 2015 / 93' / DCP / Color / Español - Spanish, Francés - French

D: Hugo Santiago **G:** Hugo Santiago, Mariano Llinás **F:** Gustavo Biazzi **E:** Alejo Moguillansky **DA:** Juan José Cambre **S:** Francis Wargnier **M:** Edgardo Cantón **P:** Agustina Llambi Campbell, Edgard Tenembaum **CP:** La Unión De Los Ríos, Tu Vas Voir **I:** Malik Zidi, Romina Paula, Carlos Perciavalle, Roly Serrano

CONTACTO / CONTACT

La Unión de los Ríos
Agustina Llambi Campbell
T +54 11 4815 4677
E info@launiondelosrios.com
W launiondelosrios.com

COUNTING

CONTANDO

SI VINIERON A ESTE FESTIVAL a ver cine (y calculamos que así es) no pueden dejar pasar *Counting*, una de las mejores de películas de Jem Cohen, lo que (quienes conocen la filmografía de este hombre de la cámara lo saben) es muchísimo decir. Sobre todo si combina tan bien con una ciudad particularmente cinematográfica como esta. Una especie de diario de viaje entre Nueva York, Moscú y Estambul dividido en 15 capítulos, que nació como un homenaje a Chris Marker y en el camino, en su vagabundeo, se convirtió en una feria onírica de idiosincrasias, en una galería de cine arte de verdad, sin nada de mote aunque seguramente con algo de mota. Planos acuarelosos por los reflejos de las ventanas de los subtes; secuencias como instalaciones musicales que se mezclan con capítulos-cuadros como el tercero; y criaturas de ciudad que conforman un documento político y estético tan actual como histórico, cubierto de nevadas, noise y mucho jet lag. **Daniel Alaniz**

IF YOU CAME TO THIS FESTIVAL to watch films (and we suspect you did) you can't miss *Counting*, one of Jem Cohen's finest films –which is really a lot to say, as anyone familiar with the filmography of this man-with-a-camera knows; especially since the film complements so well to a particularly cinematographic city such as this one. The film is a sort of travel journal between New York, Moscow, and Istanbul, divided in 15 chapters and originally intended as a Chris Marker tribute that –on its wandering way– ended up becoming a dreamy fair of idiosyncrasies, a real art gallery with no nick but surely some trick. Watercolor shots with reflections from subway windows; sequences that feel like music installations that mix with episodes-vignettes like the third one; and city creatures that form a political and aesthetical statement as current as it is historic, and covered with snow, noise, and plenty of jet lag. **DA**

JEM COHEN Nació en Kabul, Afganistán, en 1962, y vive en Nueva York, EE. UU. Trabajó con músicos como Fugazi, Patti Smith y R.E.M., y dirigió los largometrajes *Buried in Light* (1994), *Instrument* (1999), *Benjamin Smoke* (con Peter Sillen; 2000), *Chain* (2004), *Building a Broken Mousetrap* (2006), *Evening's Civil Twilight in Empires of Tin* (2008) y *Museum Hours* (2012). **ENG** He was born in Kabul, Afghanistan, in 1962, and lives in New York. He has worked with such musicians as Fugazi, Patti Smith and R.E.M., and directed the features *Buried in Light* (1994), *Instrument* (1999), *Benjamin Smoke* (with Peter Sillen; 2000), *Chain* (2004), *Building a Broken Mousetrap* (2006), *Evening's Civil Twilight in Empires of Tin*, and *Museum Hours* (2012).

Estados Unidos - US, 2015 / 112' / DCP / Color / Inglés - English

D, F, E, S: Jem Cohen **P:** Patti Smith, Ryan Krivoshey, Graham Swindoll, Peter Sillen, Brendan Doyle, Paolo Calamita **CP:** Gravity Hill Films

CONTACTO / CONTACT

The Cinema Guild
Micah Gottlieb
T +1 212 685 6242
E micah@cinemaguild.com
W cinemaguild.com
jemcohenfilms.com

Deux Rémi, deux

Two Rémi, Two / Dos Rémi, dos

Todo hechizo tiene un talismán que lo inaugura. Con el regalo de un reloj que no funciona, a Rémi se le destartalan todas sus particulares estructuras y rutinas: su andar torpe por las calles, su manera extraña de cruzar por las sendas peatonales y de interpretar los semáforos, sus amaneceres con cremas en los ojos, y el calmo alboroto para comunicarse con los demás. Cuando Rémi se encuentra a sí mismo –o a un tipo igual a él y con su mismo nombre que lo sigue y se deja seguir a todas partes– todo entra en crisis, y el doble protagonista, que se parece mucho más al Adam Sandler de *Embriagado de amor* que al Jake Gyllenhaal de *Enemy*, se ve obligado hasta a hablar con quienes lo rodean. Por suerte, como todo hechizo se abre con un talismán, también se cierra con otro objeto o un evento afortunado; y en este caso se sella todo, todo, todo con un beso. *Porque nada como ir juntos a la par*, OK, pero con otro que no sea uno mismo. **Daniel Alaniz**

Every spell has a talisman that starts it. With the gift of a watch that doesn't work, each of Rémi's peculiar structures and routines break down: his clumsiness when walking the streets, his strange way using crosswalks and interpreting traffic lights, his daybreaks with creams in his eyes and the calm commotion when communicating with others. When Rémi runs into himself –or someone just like him with the same name who follows him and lets himself be followed everywhere– everything falls into a crisis, and the dual main characters, who's more like *Punch-Drunk Love's* Adam Sandler that *Enemy's* Jake Gyllenhaal, is even forced to speak to those around him. Luckily, like every spell that starts with a talisman, it can be closed with another object or fortunate event, and in this case, everything is sealed with a kiss. Because there's nothing better than going together, but with someone that isn't oneself. **DA**

Pierre Léon Nacido en 1959 en Moscú, entonces URSS, se radicó en París, Francia, en 1975. Dirigió los largometrajes *Li per li* (1994), *Oncle Vania* (1997), *L'Adolescent* (2001), *Octobre* (2005), *Guillaume et les sortilèges* (2007), *L'Idiot* (2008), *Par exemple, Électre* (2013) y *Remains* (2014). **eng** Born in Moscow, former USSR, in 1959, he settled in Paris, France, in 1975. He directed the features *Li per li* (1994), *Oncle Vania* (1997), *L'Adolescent* (2001), *Octobre* (2005), *Guillaume et les sortilèges* (2007), *L'Idiot* (2008), *Par exemple, Électre* (2013), and *Remains* (2014).

Francia / Suiza - France / Switzerland, 2015 / 66' / DCP / Color / Francés - French

D: Pierre Léon **G:** Pierre Léon, Renaud Legrand **F:** Thomas Favel **E:** Martial Salomon **DA:** Renaud Legrand **M:** Alexander Zekke **P:** François Martin Saint Léon **CP:** Ferris & Brockman **I:** Pascal Cervo, Serge Bozon, Luna Picoli-Truffaut, Bernard Eisenschitz, Jean-Christophe Bouvet

CONTACTO / CONTACT

Barberousse Films
François Martin Saint Léon
T +33 6 8486 8818
E francois@barberousse-films.com
W barberousse-films.com

EDERLY

UN HOMBRE CON MIRADA ENIGMÁTICA llega a un pueblo llamado Ederly. "Ederly no solo es el nombre del pueblo, tiene un significado más profundo", le cuentan al visitante. La película no es sobre el pueblo, tampoco sobre el extraño forastero, sino sobre la tensa relación entre el personaje y el espacio que pretende conquistar. El director polaco construye un policial mutante para poder indagar sobre la identidad de ese individuo que parece esconder un corazón con ventanas polarizadas. Sentimientos que son imposibles de escanear. Como en los anteriores trabajos de animación de Piotr Dumala, este largometraje de acción viva dibuja la historia en blanco y negro; pero sus grises nunca se vieron tan coloridos, tan vitales. La tristeza por fin se viste de fiesta, solo resta averiguar cuál es el motivo de semejante celebración. **Maia Debowicz**

A MAN WITH AN ENIGMATIC LOOK arrives at a town called Ederly. "Ederly is not only the name of the town, it has a deeper meaning," the visitor is told. The film is neither about the town nor the stranger, but about the tense relationship between the character and the space he intends to conquer. The Polish director builds up a mutant cop film in order to look into the identity of that individual who seems to hide a heart with tinted windows. Feelings that are impossible to scan. As in Piotr Dumala's previous animated works, this live-action feature draws the story in black and white, but his grays were never this colorful and vital. At last, sadness dresses up. All that is left is to find out the reason for such a celebration. **MD**

PIOTR DUMALA Nació en Varsovia, Polonia, en 1956, y estudió en la Academia de Bellas Artes de esa ciudad. A principios de los años ochenta comenzó a realizar cortos animados con la técnica del grabado sobre yeso, como *A Gentle Spirit* (1985), *Walls* (1987), *Franz Kafka* (1992) y *Crime and Punishment* (2000). Su primer largometraje es *The Forest* (2009). **ENG** He was born in Warsaw, Poland, in 1956, and studied at that city's Academy of Fine Arts. In the early 1980s, he begun using a plaster engraving technique to make animated short films, such as *A Gentle Spirit* (1985), *Walls* (1987), *Franz Kafka* (1992), and *Crime and Punishment* (2000). His first feature is *The Forest* (2009).

Polonia - Poland, 2015 / 87' / DCP / B&N / Polaco - Polish

D, G: PIOTR DUMALA **F:** ADAM SIKORA **E:** BEATA WALENTOWSKA **DA:** KATARZYNA SOBAŃSKA, MARCEL SŁAWIŃSKI **S:** TOMASZ WIECZOREK, JACEK HAMELA **M:** SELMA MUTAL **P:** BOŻENA KRAKÓWKA **CP:** ANDERSA STREET ART AND MEDIA, HELIOGRAF, FILM FACTORY, D35, TOYAS STUDIOS **I:** MARIUSZ BONASZEWSKI

CONTACTO / CONTACT

Andersa Street Art and Media
Bożena Krakówka / Anna Urzykowska
T +48 603 353 748 / +48 502 411 501
E bkrakowka@gmail.com
aniaurzykowska.film@gmail.com
f Ederly

THE EVENT / SOBYTIE / EL EVENTO

Holanda / Bélgica - Netherlands / Belgium, 2015
74' / DCP / B&N
Ruso - Russian

D, G: Sergei Loznitsa
E: Sergei Loznitsa, Danielius Kokanauskis
S: Vladimir Golovnitzki
P: Maria Choustova, Sergei Loznitsa
CP: Atoms & Void, Cinematek

THE OLD JEWISH CEMETERY / EL VIEJO CEMENTERIO JUDÍO

Holanda / Letonia - Netherlands / Latvia, 2014
20' / DCP / B&N

D, G: Sergei Loznitsa **F:** Serhiy Stefan Stetsenko
E: Sergei Loznitsa, Danielius Kokanauskis **S:** Vladimir Golovnitzki **P:** Maria Choustova, Sergei Loznitsa, Antra Gaile **CP:** Atoms & Void, Mistrus Media

Estas películas hablan de dos hechos históricos separados por medio siglo: la masacre de los judíos letones en 1941 y el fracasado golpe de Estado contra la perestroika en 1991. Loznitsa emplea dispositivos aparentemente distintos: *The Old Jewish Cemetery* está filmada en la actualidad por el director y su equipo, mientras que *The Event* utiliza material de archivo ajeno. Aun así, ambas tienen una notoria semejanza y de algún modo se complementan. Loznitsa filma un parque en Riga que, a primera vista, no se distingue de cualquier otro parque en cualquier otra ciudad del mundo: solo lo que parece ser una placa recordatoria de la que solo se ven fragmentos (y que puede leerse entera recién al final) permite deducir que fue el escenario de una masacre por parte de los nazis que fue luego ignorada por el régimen soviético. Y luego, apela otra vez a una mirada indirecta y usa material de archivo de lo ocurrido, sin violencia, en Leningrado, mientras en Moscú los tanques decidían el final de la Unión Soviética. En un caso, el presente oculta una historia que no vemos; en el otro, vemos en directo una historia que no entendemos. El cine de Loznitsa es la virtuosa evocación de un abismo: el que separa las imágenes estériles de las imágenes significativas. El problema es que son las mismas imágenes. **Quintín**

These films speak about two historic events that stand half a century apart: the massacre of Latvian Jews in 1941 and the failed coup against Perestroika in 1991. Loznitsa uses seemingly different devices: *The Old Jewish Cemetery* was shot in present day by the filmmaker and his crew, while *The Event* uses archive footage. Still, they hold a remarkable resemblance and someway complement each other. Loznitsa shoots a park in Riga that, at first sight, is no different from any other park in any other city in the word: what appears to be a commemoratory plaque we can only see partially (we will only be able read the entire thing at the end) enables us to deduce that the place was the scene of a massacre perpetrated by Nazis and later forgotten by the Soviet regime. Then, the film again draws an indirect view and uses archive footage of the—non-violent—events that took place in Leningrad while the end of the Soviet Union was decided by the tanks back in Moscow. In one case, the present hides a story we don't get to see; in the other we watch live a story we don't understand. Loznitsa's cinema is the virtuous evocation of an abyss: the one that separates sterile images from meaningful ones. The problem is, they're the same images. **Q**

Sergei Loznitsa Nacido en Bielorrusia en 1964, creció en Kiev, Ucrania, donde se graduó como matemático y trabajó como científico especializado en inteligencia artificial. Luego estudió cine en el VGIK de Rusia y dirigió, entre otros, los largometrajes *Life, Autumn* (1999), *Blockade* (2006), *The Revue* (2008), *My Joy* (2010), *In the Fog* (2012; 27º Festival) y *Maidan* (29º Festival). **ENG** Born in Belarus in 1964, he grew up in Kiev, Ukraine, where he graduated as a mathematician and worked as a scientist specializing in artificial intelligence. Later he studied Filmmaking at the VGIK in Rusia and directed several films, including *Life, Autumn* (1999), *Blockade* (2006), The *Revue* (2008), *My Joy* (2010), *In the Fog* (2012; 27th Festival) and *Maidan* (29th Festival).

CONTACTO / CONTACT
Atoms & Void
Maria Choustova
T +31 6 1100 6099
E atomypustota.info@gmail.com

THE FORBIDDEN ROOM

LA HABITACIÓN PROHIBIDA

¿CÓMO SERÁ estar dentro de la cabeza de Guy Maddin? Y, ¿acompañarlo durante el proceso de desarrollo de proyecto y escritura de un guion? Y, ¿asaltar junto a él el archivo de una filmoteca? Y, ¿encerrarse a su lado en la sala de montaje? A todas estas preguntas parece dar respuesta *The Forbidden Room*. Hay que subrayar lo de "parece", porque no es esta una película de trazados claros. Todo se superpone en *The Forbidden Room*, empezando por los títulos de crédito. Estilos, formatos, texturas, luces, sombras, microrelatos, personajes (la tripulación de un submarino, bandidos, tribus que nunca descubrió Flaherty, cirujanos, damiselas rescatadas)... Incluso épocas y lugares: el tiempo y el espacio son un collage que está muy por encima de la linealidad (o ausencia de ella) del texto. Porque la comprensión narrativa es secundaria cuando lo importante es el impacto sensorial, emocional de un film. Un *cut & paste* hermoso, vintage y enloquecido en el que, durante dos horas y fracción, toda imagen, idea o sentimiento sigue un solo dictado: el de la libre asociación. **Joan Pons**

WHAT IT'S like to be inside Guy Maddin's head? And what about joining him during the process of developing and writing a project? And assaulting a film archive with him? And locking yourself up in the editing room with him? *The Forbidden Room* seems to answer all of these questions. We should stress the "seems to", because this is not a film with clear paths. Everything gets overlapped in *The Forbidden Room*, starting with the opening credits. Styles, formats, textures, lights, shadows, micro-stories, characters (a submarine crew, bandits, tribes Flaherty never discovered, surgeons, rescued damsels)... Even eras and places: time and space are a collage that is way above the linear quality –or lack of it– of the text. Because narrative comprehension is secondary when the main issue is the sensorial, emotional impact of a film. A beautiful, vintage and deranged *cut & paste* in which every image, idea, or sentiment follows –for two hours and so– one single rule: free association. **JP**

GUY MADDIN Nació en Winnipeg, Canadá, en 1956, y estudió economía. Dirigió largometrajes como *Tales from the Gimli Hospital* (1988), *Archangel* (1990), *La canción más triste del mundo* (2003) y *Keyhole* (2011). **ENG** He was born in Winnipeg, Canada, in 1956, and studied Economics. He directed several films, such as *Tales from the Gimli Hospital* (1988), *Archangel* (1990), *The Saddest Music in the World* (2003) and *Keyhole* (2011). **EVAN JOHNSON** Trabaja con Maddin desde el 2009. Juntos realizaron los cortos que el año pasado acompañaron el lanzamiento de *My Winnipeg* (2007) en The Criterion Collection: *Elms*, *Colours*, *Cold* y *Puberty*. **ENG** He works with Maddin since 2009. Together, they directed the short films that accompanied last year's release of *My Winnipeg* (2007) in The Criterion Collection: *Elms*, *Colours*, *Cold* and *Puberty*.

Canadá, 2015 / 128' / DCP / Color / Inglés - English

D: Guy Maddin, Evan Johnson **G:** G. Maddin, E. Johnson, R. Kotyk **F:** S. Weber-Biron, B. Kasulke **E, S:** J. Gurdebeke **DA:** G. Johnson **M:** G. Johnson, G. Maddin, J. Staczek **P:** P. Greenberg, P. Mancuso, P. Laing, D. Christensen **CP:** Phi Films, Buffalo Gal Pictures, The National Film Board of Canada **I:** R. Dupuis, C. Furey, L. Negin, C. Bonnier, K. Vanasse

CONTACTO / CONTACT

Pascale Ramonda
T +33 6 6201 3241
E pascale@pascaleramonda.com
W pascaleramonda.com
@@forbiddenroom
theforbiddenroom.film

Heart of a Dog

Corazón de un perro

Una meditación amorosa sobre la vida de los perros, un ensayo filosófico para todo público y acaso también una exploración metafísica sobre la finitud en clave budista. En verdad, esta película de la extraordinaria compositora Laurie Anderson es esencialmente una honesta puesta en escena de un duelo múltiple: Anderson se despide de su perro Lolabelle, de su madre y de Lou Reed, su esposo. El film empieza con un sueño ilustrado en torno a una ominosa escena de parto con dibujos en movimiento que será clave y se resignificará en el final, mientras la voz en off de Anderson ordena el relato. De ahí en adelante, habrá subjetivas imaginarias de su perro, material de archivo, algunos hermosos planos abstractos de la naturaleza, planos sobre un cuadro de Goya, imágenes de cámaras de seguridad, y esa materia visual será atravesada por la voz reflexiva de Anderson que yuxtapone el 11 de septiembre, algunos aforismos de Wittgenstein, sentencias de Kierkegaard y *El libro tibetano de los muertos* con su propia historia de vida e inquietudes. Su curiosidad es infinita, salvaguarda de su cine. **Roger Koza**

A loving meditation on the life of dogs, a philosophical essay suitable for all audiences and maybe even a metaphysical exploration of finiteness in the key of Buddhism. Actually, this new film by extraordinary composer Laurie Anderson is essentially an honest staging of multiple mourning: Anderson says goodbye to her dog Lolabelle, her mother, and Lou Reed, her husband. The film starts with an illustrated dream about an ominous delivery with cartoons that will prove important and will be resignified in the film's ending, while the Anderson's voice-over narration shapes the plot. From then on, there will be point-of-view shots of her dog, archive footage, some beautiful abstract shots of nature, shots of a Goya painting, images from security cameras, and that visual matter features Anderson's pensive voice, which juxtaposes September 11, some aphorisms by Wittgenstein, precepts by Kierkegaard and *The Tibetan Book of the Dead* with her own life story and concerns. Her curiousness is infinite, the safeguard of her way of making films. **RK**

Laurie Anderson Nacida en 1947 en Illinois, EE. UU., se formó como escultora antes de convertirse en una artista multimedia cuya obra cruza la literatura, el cine, el teatro y la música experimental. Ha editado numerosos discos desde el single *O Superman* (1981). También publicó siete libros y realizó películas como *Home of the Brave* (1986) y *Life on a String* (2002). **ENG** Born in Illonois, USA, in 1947, she trained as a sculptor before becoming a multimedia artist whose work mixes literature, film, theater, and experimental music. She has released a number of albums since the single *O Superman* (1981). She also published seven books and made such films as *Home of the Brave* (1986) and *Life on a String* (2002).

Estados Unidos - US, 2015 / 75' / DCP / Color / Inglés - English

D, G, M: Laurie Anderson **F:** Laurie Anderson, Toshiaki Ozawa, Joshua Zucker Pluda **E:** Melody London, Katherine Nolfi **P:** Dan Javey, Laurie Anderson **CP:** Canal Street Communications, Field Office Films

CONTACTO / CONTACT

Pascale Ramonda
T +33 6 6201 3241
E pascale@pascaleramonda.com
W pascaleramonda.com

HIGH-RISE

EDIFICIO TORRE

JG BALLARD decía que su experiencia como adolescente en un campo de prisioneros de guerra japonés –narrada en *El imperio del sol*– había sido una lección brutal sobre lo rápido que las delgadas fachadas de la sociedad podían derretirse con el calor. *High Rise* fue su respuesta a la planificación urbana de la posguerra, una forma de ingeniería social arquitectónica. Y vaya que la sociedad se derrite en *High-Rise*. Cuando el joven y soltero Dr. Laing (Tom Hiddleston, un actor que puede ofrecer la distancia esencial del protagonista con la mezcla justa de simpatía, inteligencia y sensualidad en bruto) se muda a su pequeño departamento, es evidente que el edificio ya hierve de discusiones mezquinas, fiestas, alcohol y sexo. Un corte de luz y el asalto de los pisos inferiores a una piscina que había sido cerrada para una fiesta privada son la llave para que las frustraciones en ebullición se desborden en una orgía de sexo, asesinato y asquerosos ríos de basura. Por no hablar de baile. Wadley se adentra en el profético texto de 1975 para brindar una interpretación compleja y fluida, que es respetuosa y casi fiel sin dejar de ser una bestia singular, enloquecida y hermosa. **Fionnuala Halligan**

JG BALLARD said that his experiences as a teenager in a Japanese prisoner of war camp –chronicled in *Empire of the Sun*– were a brutal lesson on how quickly society's thin veneers could melt in the heat. *High Rise* was his response to the rash of post-war urban planning, an architectural social engineering of sorts. And how society melts in *High-Rise*. When the single, young Dr. Laing (Tom Hiddleston, an actor who can deliver the central character's essential distance with the right mix of sympathy, intelligence and raw carnality) moves into his small apartment, it's clear that the block is already seething with petty arguments, parties, alcohol, and sex. An electricity outage and a raid by the lower floors on a swimming pool that has been closed for a private party is the key for the simmering frustrations to bubble over in an orgy of sex, murder, and streams of filthy rubbish. Not to mention dance. Wheatley wades into the prescient 1975 text, delivering a complex, fluid interpretation which is respectful and almost-faithful while still being its own beautiful, crazed beast. **FH**

BEN WHEATLEY Nació en Essex, Inglaterra, en 1972. Dirigió cortos para la web y programas de televisión antes de su primer largometraje, *Down Terrace* (2009). Luego realizó los largos *Kill List* (2011; 26° Festival), *Sightseers* (2012; 27° Festival) y *A Field in England* (2013), además del capítulo *U Is for Unearthed* de *The ABCs of Death* (2012; 27° Festival). **ENG** He was born in Essex, England, in 1972. He directed web shorts and TV programs before his first feature, *Down Terrace* (2009). Later, he directed the features *Kill List* (2011; 26th Festival), *Sightseers* (2012; 27th Festival), and *A Field in England* (2013), apart from the short *U Is for Unearthed* for *The ABCs of Death* (2012; 27th Festival).

Reino Unido - UK, 2015 / 112' / DCP / Color / Inglés - English

D: Ben Wheatley **G:** Amy Jump **F:** Laurie Rose **E:** Ben Wheatley, Amy Jump **DA:** Mark Tildesley **S:** Martin Pavey **M:** Clint Mansell **P:** Jeremy Thomas **CP:** Recorded Picture Company **I:** Tom Hiddleston, Jeremy Irons, Sienna Miller, Luke Evans, Elisabeth Moss

CONTACTO / CONTACT

The Festival Agency
T +33 9 5490 4863
E thefestivalagency@gmail.com
W thefestivalagency.com
@festivalagency

IN JACKSON HEIGHTS

EN JACKSON HEIGHTS

NO PARECE CASUAL QUE EL NUEVO, magnífico documental de ese auténtico hombre sabio del género que es Frederick Wiseman comience en una mezquita en pleno Estados Unidos. Hay un gesto fuertemente político en *In Jackson Heights*, que celebra a ese barrio de Queens, en el distrito de Nueva York, considerado como uno de los más diversos del mundo, justo en un momento en el que la política interna de su país se ve sacudida por el racismo y la xenofobia. Con su habitual método puramente observacional, que prescinde por completo de narrador, entrevistas o explicaciones, Wiseman –quizás el más perfecto exponente del Direct Cinema– se interna en todos y cada uno de los rincones del barrio, habitado en su inmensa mayoría por inmigrantes, donde conviven en armonía musulmanes, judíos, asiáticos y latinos, y convierte al espectador en un alegre vecino más. Por supuesto, como bien sabe el realizador de *Public Housing* (1997), eso no implica que no haya conflictos, pero es su eterna confianza en las instituciones –desde una reunión comunitaria hasta una discusión política sobre educación pública– lo que hace de su película un bello acto de cultura cívica. **Luciano Monteagudo**

IT DOESN'T SEEM COINCIDENTAL THAT THE NEW, magnificent documentary from that true wise man of the genre that is Frederick Wiseman starts off in a mosque in America. There's a strongly political gesture in *In Jackson Heights*, which celebrates that neighborohood in Queens, in the district of New York, considered to be one of the most diverse in the world, at a time when his country's internal politics are shaken by racism and xenophobia. With his usual, purely observational method, completely devoid of narrators, interviews or explanations, Wiseman –perhaps the epitome of Direct Cinema– penetrates each and every corner of the neighborhood, inhabited mainly by immigrants and where Muslims, Jews, Asians and Latinos coexist in harmony, and turns the viewer into another happy neighbor. Of course, as the director of *Public Housing* (1997) well knows, that doesn't mean there's no conflict, but it's his eternal faith in institutions –from a community meeting to a political discussion on public education– what makes his film a beautiful act of civic culture. **LM**

FREDERICK WISEMAN Nació en Boston, EE. UU., en 1930. Estudió abogacía antes de dedicarse al cine. Su primer largo documental fue *The Cool World* (1963), y luego realizó *Titicut Follies* (1967), *Missile* (1987), *Ballet* (1995), *State Legislature* (2006), *Crazy Horse* (2011, 26° Festival), *At Berkeley* (2013, 28° Festival) y *National Gallery* (2014; 29° Festival), entre otros. **ENG** He was born in Boston, US, in 1930. He studied Law before devoting his life to making films. His first documentary feature was *The Cool World* (1963), and later made *Titicut Follies* (1967), *Missile* (1987), *Ballet* (1995), *State Legislature* (2006), *Crazy Horse* (2011; 26th Festival), *At Berkeley* (2013; 28th Festival), and *National Gallery* (2014; 29th Festival), among others.

Estados Unidos - US, 2015 / 190' / DCP / Color / Inglés - English, Español - Spanish, Árabe - Arabic

D, E, S: Frederick Wiseman **F:** John Davey **CP:** Moulins Films

CONTACTO / CONTACT

Zipporah Films
Karen Konicek
T +1 617 576 3603
E info@zipporahfilms.com
W zipporah.com
f InJacksonHeights

KOMMUNISTEN

Estados Unidos - US, 2015 / 190' / DCP / Color / Inglés - English, Español - Spanish, Árabe - Arabic

D: Jean-Marie Straub **F:** Christophe Clavert **S:** Dimitri Haulet **P:** Arnaud Dommerc, Barbara Ulrich **CP:** Andolfi, Belva Film **I:** Franco Fortini, Danièle Huillet, Jean-Marie Straub

DIVIDIDA EN SIETE SEGMENTOS, Straub identifica el núcleo del malestar epocal cuando hace que uno de los lectores que aparecen en el film ejercite una exégesis crítica del concepto de nazismo y asocie el fascismo a otras experiencias históricas que tuvieron lugar después de 1945; he aquí el punto de vista que articula la película y resignifica el poema de Hölderin leído en el final, los extensos paneos sobre la campiña italiana, el plano general de una fábrica en Egipto e incluso el drama amoroso que ocupa un tiempo considerable, secuencias cuya procedencia son otros films de Straub. La novedad estriba en el inicio. A propósito de *La época del desprecio*, una novela de Malraux, Straub escenifica un interrogatorio a dos comunistas que han sido detenidos. La fuerza moral de los prisioneros es evidente y contrasta con el goce perverso del tono de voz de quien interroga. Los silencios y el fundido en negro de la secuencia intensifica la experiencia de cautiverio, y este terror inicial reverberará dialécticamente en el misticismo materialista del final. **Roger Koza**

DIVIDING THE FILM IN SEVEN SEGMENTS, Straub identifies the core of an era's malaise when he leads one of the readers featured in the film to exercise a critical analysis of the notion of Nazism, and associate fascism to other experiences throughout post-1945 history. Here's the point of view that articulates the film and brings new meaning to the poem by Hölderlin read in the ending, the long shots over the Italian countryside, the wide shot of factory in Egypt, and even the love drama that takes a considerable time of the film –sequences that origin in other films by Straub. The novelty lies on the beginning. Approaching Malraux's novel *Days of Wrath*, Straub sets up a questioning of two communists who have been detained. The prisoners' moral strength is clear, and contrasts with the perverse pleasure we hear in the tone of the questioning voice. The experience of captivity is enhanced by silences and fades to black, and this initial terror will have a dialectic echo in the materialist mysticism featured in the ending. **RK**

LA GUERRE D'ALGÉRIE! / THE ALGERIAN WAR!

Francia / Suiza - France / Switzerland, 2014 / 2' / DCP / Color / Francés - French

D: Jean-Marie straub **F, E:** Christophe Clavert **S:** Dimitri Haulet **CP:** Andolfi, Belva Film **I:** Christophe Clavert, Dimitri Haulet

UN psicoanalista cuenta. **A** psychoanalyst tells.

JEAN-MARIE STRAUB Nació en Metz, Francia, en 1933. Junto a Danièle Huillet, realizaron films como *Machorka-Muff* (1963), *Moses and Aaron* (1968), *Black Sin* (1988) y *Antigone* (1991). Tras la muerte de Huillet en 2006, dirigió *Le Streghe, femmes entre elles* (2009), *Un conte de Michel de Montaigne* (2012; 28º Festival) y *Dialogue d'ombres* (1954-2013; 29º Festival), entre otros. **ENG** He was born in Metz, France, in 1933. In collaboration with Danièle Huillet, he directed such films as *Machorka-Muff* (1963), *Moses and Aaron* (1968), *Black Sin* (1988), and *Antigone* (1991). After Huillet's death in 2006, he directed *Le Streghe, femmes entre elles* (2009), *Un conte de Michel de Montaigne* (2012; 28th Festival), and *Dialogue of Shadows* (1954-2013; 29th Festival), among others.

CONTACTO / CONTACT
Belva Film
E straubhuillet@bluewin.ch

Love & Peace

Labu ando piisu / Amor y paz

¿Qué le pasa a Sion Sono? Solamente en 2015 estrenó cinco películas, un film para TV y tiene otro que está en posproducción. Con una capacidad grosera para generar material, el feroz Sion nos entrega un largometraje para paladares negros: *Love & Peace*. Y en sus entrañas, la majestuosa incoherencia de uno de los realizadores más trascendentales y finos de Oriente. Acá, un tipo compra una tortuga, le pone Pikadon (nombre que alude a la "bomba atómica") y luego, no se puede decir que no fue mágicamente, comienza a componer grandes hits de rock 'n' roll. Sin embargo, lo ridiculizan, la tortuga se le escapa y, por ambición o mutación, una demencial pelea de *Kaiju-eiga* está por empezar. Animales, juguetes, amor y paz: puede que aquí esté la película más tierna de toda su retorcida filmografía. Tiene un poco de retrato de la sociedad japonesa actual, otro poco de exageración del riñón del anime, un poquitito de Puppet Masters y otra pizca de romántica ingenuidad. Como sea, *Love & Peace* enreda y no suelta: es de esos films tan personales que repiquetean por días. Y, de paso, nos instala la necesidad insólita de querer una tortuga de mascota. **Hernán Panessi**

What is it with Sion Sono? He has released five films, a TV movie, and has another one in post-production, in 2015 only. With a huge ability to create material, the ferocious Sion delivers us a film for demanding pallets: *Love & Peace*. And in its entrails, carries the majestic incoherence of one of the most transcendental and fine filmmakers of the East. Here, a guy buys a turtle, names it Pikadon (which refers to the "atomic bomb") and magically starts writing big rock and roll hits. However, he's ridiculed, his turtle escapes, and due to either ambition or mutation, an insane *Kaiju-eiga* fight is about to start. Animals, toys, love, and peace: we may be looking at the most tender film of its twisted filmography. It has a bit of a portrait of today's Japanese society, and a bit of anime-like exaggeration, a bit of Puppet Masters, and a bit a romantic ingenuity. Whatever it is, *Love & Peace* tangles and grabs you: it's one of those personal films that echo in one's head for days. And it also incepts in you the crazy need to want a pet turtle. **HP**

Sion Sono Nacido en Toyokawa, Japón, en 1961, escribe poesía desde joven. Dirigió películas como *Suicide Club* (2001), *Cold Fish* (2010), *Guilty of Romance*, *Himizu* (ambas de 2011 y exhibidas en el 26° Festival), *The Land of Hope* (2012; 27° Festival), *Why Don't You Play in Hell?* (2013; 28° Festival) y *Tokyo Tribe* (2014; 29° Festival). **ENG** Born in Toyokawa, Japan, in 1961, he writes poetry since he was very young. He directed several films, including *Suicide Club* (2001), *Cold Fish* (2010), *Guilty of Romance*, *Himizu* (both from 2011 and screened at the 26th Festival), *The Land of Hope* (2012; 27th Festival), *Why Don't You Play in Hell?* (2013; 28th Festival), and *Tokyo Tribe* (2014; 29th Festival).

Japón - Japan, 2015 / 118' / DCP / Color / Japonés - Japanese

D, G: Sion Sono **F:** Nobuya Kimura **E:** Junichi Ito **DA:** Takeshi Shimizu **S:** Hajime Komiya **M:** Yasuhiko Fukuda **P:** Toshimichi Otsuk **CP:** GANJIS **I:** Hiroki Hasegawa, Kumiko Aso, Toshiyuko Nishida

CONTACTO / CONTACT

Asmik Ace
Kayo Yoshida
T +81 3 6760 8105
E kayo@asmik-ace.co.jp
W asmik-ace.co.jp
love-peace.asmik-ace.co.jp

AS MIL E UMA NOITES

ARABIAN NIGHTS / LAS MIL Y UNA NOCHES

TRES PELÍCULAS. Más de seis horas de duración. Una experiencia cinéfila fascinante. Eso es lo que propone Miguel Gomes en esta nueva apuesta por combinar ficción histórica con documental social, más una estructura literaria en episodios y música popular (grasa y bella a la vez) a la hora de articular los clásicos cuentos de Scheherezade ya no en Medio Oriente, sino vinculados con la cruda realidad de la crisis económica, social y política portuguesa.

Es cierto que la acumulación desmedida (casi siempre genial, aunque en algunos momentos quizás un poco irritante) de situaciones, que van de lo absurdo a lo trivial, de lo emotivo a lo desgarrador, con testimonios reales de gente común y escenas en las que se busca subrayar el artificio, obliga a una atención y participación intensa por parte del espectador. Pero este tríptico pletórico de ideas, riesgo y libertad ratifica a Gomes como uno de los cineastas más creativos y audaces de la actualidad.

El ambicioso proyecto (tres largometrajes, múltiples relatos y formatos, registros en fílmico, actores profesionales y gente de la calle, grotesco histórico y realismo documental) tiene algo del placer por la aventura, del delirio y del espíritu derivativo de *Historias extraordinarias*, de Mariano Llinás, aunque esta vez con un mayor énfasis puesto en lo social y en usar los relatos mitológicos con un sentido alegórico y político más fuerte.

El director portugués no se anda con chiquitas, se juega, se arriesga, en muchos casos va por todo, y en esa apuesta a fondo no siempre acierta; pero, entre tanto cineasta previsible, pragmático y calculador, su desmesura, sus múltiples búsquedas y hasta sus tropezones se disfrutan. Y, claro, se agradecen. **Diego Batlle**

THREE FILMS. A running time of more than six hours. A fascinating cinephile experience. That is what Miguel Gomes proposes in this new effort that combines historical fiction with social documentary, plus a literary structure in episodes and pop music (both cheesy and beautiful) in order to articulate the classic tales of Scheherazade, not set in the Middle East but linked to the tough reality of Portugal economic, social and political crisis.

It is true that the disproportionate accumulation (mostly brilliant, although it may seem a bit irritating at times) of situations, which go from the absurd to the trivial, from the emotional to the heartrending, featuring real testimonies from common folk and scenes where artifice is purposely emphasized, forces the viewer to intensely participate and pay attention. But this triptych filled with ideas, risk and freedom confirms Gomes as one of the most creative and audacious of current filmmakers.

The ambitious project (three features, multiple storylines and formats, fragments shot on film, professional and non-professional actors, historical grotesque and documentary realism) has some of the thirst for adventure, the delirium and the derivative spirit of Mariano Llinás' *Extraordinary Stories*, only this time with more emphasis on the social and in using mythological tales with a stronger allegorical and political sense.

The Portuguese director means business, he goes for broke, he takes risks, in many cases, he goes all the way, and in that strong bet, he doesn't always get everything right; but, among so many predictable, pragmatic, calculating filmmakers, we enjoy his excesses, his multiple searches and even his stumbles. And of course, we're thankful for them. **DB**

CONTACTO / CONTACT
The Match Factory
T +49 221 539 709 -0
E info@matchfactory.de
W the-match-factory.com

MIGUEL GOMES Nacido en Lisboa, Portugal, en 1972, estudió cine en esa ciudad y trabajó como crítico hasta el año 2000. Realizó cortometrajes como *Entretanto* (1999), *Inventário de Natal* (2000), *Kalkitos* (2002), *Cântico das criaturas* (2006) y *Redemption* (2013), además de los largometrajes *A cara que mereces* (2004), *Aquel querido mes de agosto* (2008) y *Tabu* (2012). **ENG** He was born in Lisbon, Portugal, in 1972, studied film in that city and worked as a film critic until the year 2000. He made such shorts as *Meanwhile* (1999), *A Christmas Inventory* (2000), *Kalkitos* (2002), *Canticle of All Creatures* (2006), and *Redemption* (2013), apart from the features *The Face You Deserve* (2004), *Our Beloved Month of August* (2008), and *Tabu* (2012).

VOLUME 1, O INQUIETO

VOLUME 1, THE RESTLESS ONE

VOLUMEN 1, EL INQUIETO

Portugal / Francia / Alemania / Suiza - Portugal / France / Germany / Switzerland, 2015 / 125' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D: Miguel Gomes **G:** Miguel Gomes, Mariana Ricardo, Telmo Churro **F:** Sayombhu Mukdeeprom, Mário Castanheira **E:** Telmo Churro, Pedro Filipe Marques, Miguel Gomes **DA:** Bruno Duarte, Artur Pinheiro **S:** Vasco Pimentel **P:** Luís Urbano, Sandro Aguilar, Thomas Ordonneau, Jonas Dornbach, Janine Jackowski, Maren Ade, Elena Tatti, Thierry Spicher, Elodie Brunner **CP:** O Som e a Fúria, Shellac Sud, Komplizen Film, Box Productions **I:** Crista Alfaiate, Adriano Luz, Américo Silva, Rogério Samora, Carloto Cotta

VOLUME 2, O DESOLADO

VOLUME 2, THE DESOLATE ONE

VOLUMEN 2, EL DESOLADO

Portugal / Francia / Alemania / Suiza - Portugal / France / Germany / Switzerland, 2015 / 131' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

VOLUME 3, O ENCANTADO

VOLUME 3, THE ENCHANTED ONE

VOLUMEN 3, EL ENCANTADO

Portugal / Francia / Alemania / Suiza - Portugal / France / Germany / Switzerland, 2015 / 125' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

MOUNTAINS MAY DEPART

SHAN HE GU REN

JIA ZHANGKE nos entrega una película tan ambiciosa, astuta y humana como sus films anteriores, a lo largo de tres períodos distintos en la vida de un grupo de amigos que se transforman en familiares. Empezamos en la Noche Vieja del nuevo milenio, cuando el capitalismo chino estaba floreciendo. Tao tiene que decidirse por un pretendiente entre el ostentoso Zhang, con su auto de lujo, y el estoico trabajador Liangzi. *Mountains May Depart* luego salta hacia adelante, reencontrándose con los personajes quince y veinticinco años después. Como siempre, Jia mantiene una mirada perceptiva y analítica acerca de cómo las fuerzas sociales y económicas afectan las vidas y los valores, pero su película evita cualquier recurso esquemático. Desde su audaz comienzo musical al son de "Go West", de Pet Shop Boys, hasta una Australia imaginada en el año 2025 (pasaje que marca la primera incursión de Jia en el idioma inglés), *Mountains May Depart* ofrece un retrato empático de sus personajes: este es cine humanista con un poderoso núcleo político. **Kate Taylor**

JIA ZHANGKE delivers a picture every bit as ambitious, astute and humane as his previous films, covering three time periods in the life of a group of friends who become family. We open on the eve of the new Millennium and Chinese capitalism is burgeoning. Tao must choose a suitor between flashy Zhang, with his fancy motor and stoic worker Liangzi. *Mountains May Depart* then jumps forward, catching up with the characters 15 and 25 years later. As always, Jia is perceptive and analytical about how societal and economic forces affect lives and values, but the film avoids any schematic contrivance. From its audacious opening dance sequence to The Pet Shop Boys' "Go West", to an imagined Australia in 2025 (the section marks Jia's first foray into English language), *Mountains May Depart* presents a sympathetic portrait of its characters. This is humanist cinema with a powerful political core. **KT**

JIA ZHANG-KE Nació en Fenyang, China, en 1970, y se graduó en la Academia de Cine de Beijing. Dirigió, entre otros, los largometrajes *Pickpocket* (1997), *Platform* (2000), *Unknown Pleasures* (2002), *The World* (2004), *Naturaleza muerta* (2006; León de Oro en Venecia), *24 City* (2008; 23° Festival), *I Wish I Knew* (2010; 25° Festival) y *A Touch of Sin* (2013; 28° Festival). **ENG** He was born in Fenyang, China, in 1970, and is a graduate from Beijing's Film Academy. Among other features, he directed *Pickpocket* (1997), *Platform* (2000), *Unknown Pleasures* (2002), *The World* (2004), *Still Life* (2006; Golden Lion in Venice), *24 City* (2008; 23rd Festival), *I Wish I Knew* (2010; 25th Festival), and *A Touch of Sin* (2013; 28th Festival).

China / Japón / Francia - China / Japan / France, 2015 / 131' / DCP / Color / Cantonés, Mandarín, Inglés - English

D, G: Jia Zhangke **F:** Yu Lik-wai **E:** Matthieu Laclau **DA:** Zhang Dong **S:** Olivier Goinard **M:** Yoshihiro Hanno **P:** Ren Zhonglun, Jia Zhangke, Nathanaël Karmitz, Liu Shiyu, Shozo Ichiyama **CP:** Shanghai Film Group Co., Xstream Pictures, MK Productions, Runjin Investment, Office Kitano **I:** Z. Tao, Z. Yi, L. Jingdong, D. Zijian, S. Chang

CONTACTO / CONTACT

Mont Blanc Cinema
Roberto Mantese
T +54 9 11 6609 7885
E roberto.mbcinema@gmail.com
@cineMontBlanc
Mont Blanc cinema

NO HOME MOVIE

A LO LARGO DE UNA CARRERA que se extiende por más de cuarenta años, la directora de *Jeanne Dielman* y *News from Home* –dos films con los que este se conecta– ha trabajado en distintos registros cinematográficos, la mayoría de las veces en la sinuosa frontera entre el documental y la ficción. *No Home Movie* toma la forma del documental de observación en formato casi de diario familiar. Aquí, Akerman hace un retrato de su anciana madre, Natalia, a lo largo de lo que parecen ser los últimos años de su vida. Natalia es una sobreviviente de Auschwitz, vive casi sin salir de su departamento de Bruselas. Chantal, en tanto, eterna viajante con su cámara en mano, la filma cuando están juntas en el departamento, donde mantiene conversaciones con ella, y por momentos vía Skype. En sus reflexiones y recuerdos sobre el nazismo, en la nueva diáspora familiar creada entre madre e hijas, en sus banales conversaciones sobre pelar o no pelar las papas, *No Home Movie* termina siendo un bello film sobre las conexiones entre lo privado y lo público, entre el amor y el sufrimiento de una familia en el contexto más dramático de la Europa del siglo veinte. **Diego Lerer**

ALL THROUGHOUT A CAREER that extends for over 40 years, the director of *Jeanne Dielman* and *News from Home* –two films this one is connected to– has worked with different film registers, between documentary and fiction. *No Home Movie* takes the shape of an observation documentary formatted almost as a family journal. Here, Akerman makes a portrait of her elderly mother Natalia through what appears to be the last years of her life. Natalia is an Auschwitz survivor, and she almost never leaves her apartment in Brussels. In turn, Chantal, an eternal traveler with her hand-held camera, films her when they are together in her apartment talking, or conversing via Skype. In her reflections and memories of Nazism, the new family diaspora between mothers and daughters, and their light conversations about whether potato skins should be peeled off, *No Home Movie* ends up being a beautiful film about the connections between private and public life, between a the love and the suffering of a family in the most dramatic context of 20th century Europe. **DL**

CHANTAL AKERMAN Nacida en Bruselas, Bélgica, en 1950, tuvo un breve paso por el INSAS antes de filmar el corto *Saute ma ville* (1968). Luego dirigió los largometrajes *Jeanne Dielman*, *23 Quai du Commerce*, *1080 Bruxelles* (1975), *D'Est* (1993), *Un diván en Nueva York* (1996), *La Captive* (2000; 17° Festival) y *La Folie Almayer* (2011; 26° Festival), entre otros. Murió en octubre de este año. **ENG** Born in Brussels, Belgium, in 1950, she studied briefly at the INSAS before directing the short film *Saute ma ville* (1968). She later directed the features *Jeanne Dielman*, *23 Quai du Commerce*, *1080 Bruxelles* (1975), *D'Est* (1993), *A Couch in New York* (1996), *The Captive* (2000; 17th Festival), and *La Folie Almayer* (2011; 26th Festival), among others. She passed away last October.

Bélgica / Francia - Belgium / France, 2015 / 115' / DCP / Color / Francés - French

D, G, F, S: CHANTAL AKERMAN **E:** CLAIRE ATHERTON
CP: LIAISON CINÉMATOGRAPHIQUE, PARADISE FILMS

CONTACTO / CONTACT

Doc & Film International
T +33 1 4277 5687
E doc@docandfilm.com
W docandfilm.com

OFFICE

HUA LI SHANG BAN ZOU / OFICINA

EN LA ESTILIZADA, glamorosa y acelerada *Office*, el maestro hongkonés Johnnie To se ramifica hacia otro género más, transformando la exitosa obra *Design For Living*, de Sylvia Chang, en un espectacular film musical sobre las intrigas del mundo corporativo de alto nivel. Bombardeando a la corrupción capitalista y a la avaricia con el ingenioso disfraz de una extravaganza de baile y canto, *Office* reúne a un dream team de actores y profesionales. Chow Yun-fat, Chang (que también fue coguionista), Wang Ziyi, Tang Wei, Eason Chan y el debutante Lang Yueting entregan unas actuaciones a toda velocidad, cantando las canciones de Lo Dayu –padrino del pop chino– y bailando en los fabulosos sets del mundialmente famoso diseñador de producción William Chang. Si bien es su primer musical, esta es una película de Johnnie To de principio a fin: cinética, deslumbrante y emocionante. **Giovanna Fulvi**

STYLISH, GLAMOROUS, and fast-paced, *Office* sees Hong Kong master Johnnie To branching out into yet another genre, rendering Sylvia Chang's hit play *Design For Living* as a spectacular movie musical about high-level corporate intrigue. A takedown of capitalist corruption and greed that's savvily packaged as a song-and-dance extravaganza, *Office* assembles a dream team of actors and professionals. Chow Yun-fat, Chang (who also co-wrote the screenplay), Wang Ziyi, Tang Wei, Eason Chan, and newcomer Lang Yueting deliver full-barrelled performances, singing to music composed by Lo Dayu, the godfather of Chinese pop, and dancing in the fabulous sets by world-renowned production designer William Chang. Though it's his first musical, this is a Johnnie To film through and through –kinetic, dazzling, and thrilling. **GF**

JOHNNIE TO Nacido en Hong Kong en 1955, trabajó para la TV hasta que fundó su propia productora, Milkyway Image. Dirigió, entre otros films, *Running Out of Time* (1999), *Election* (2005), *Election 2*, *Exiled* (ambos exhibidosen el 22º Festival), *Life without Principle* (26º Festival), *Blind Detective* (28º Festival) y *Don't Go Breaking My Heart 2* (29º Festival). **ENG** Born in Hong Kong in 1955, he worked for TV until he founded his own production company, Milkyway Image. He directed *Running Out of Time* (1999), *Election* (2005), *Election 2*, *Exiled* (both screened at the 22nd Festival), *Life without Principle* (26th Festival), *Blind Detective* (28th Festival), and *Don't Go Breaking My Heart 2* (29th Festival), among many other films.

China / Hong Kong, 2015 / 119' / DCP 3D / Color / Cantonés - Cantonese, Mandarín

D: JohnnieTo **G:** Sylvia Chang **F:** Cheng Siu Keung **E:** David Richardson **DA:** William Chang, Yau Wai Ming **S:** Tu Duu-Shin **M:** Dayu Lo, Chan Fai Young **P:** Johnnie To, Sylvia Chang **CP:** Beijing Hairun Pictures **I:** Sylvia Chang, Eason Chan, Chow Yun Fat, Tang Wei, Lang Yueting

CONTACTO / CONTACT

Edko Films
Olivia Leung
T +852 2528 8065
E leungolivia@edkofilm.com.hk
W cinema.com.hk

THE OTHER SIDE

EL OTRO LADO

SI A ALGUIEN no le queda claro el significado de la expresión *white trash*, basta mirar esta docu-ficción del italiano Minervini para entenderla. Una pintura precisa, íntima, brutal, pero por momentos cálida, de una serie de personajes del sur más pobre de los Estados Unidos, *The Other Side* se divide en dos partes. En la primera (la mejor y más larga), se observa en detalle la vida de una pareja de dealers muy enamorada y del mundo que los rodea: strippers, viejos alcohólicos, ex combatientes y mafiosos de poca monta. Minervini los muestra como si la cámara no estuviera presente y logra que uno sienta cierta empatía por seres perdedores de los bajos fondos de Louisiana. Más difícil es empatizar con la milicia fascista que protagoniza la segunda parte: un grupo obsesionado con la seguridad y que solo quiere usar su enorme cantidad de armas para matar a inmigrantes, comunistas y, por supuesto, a Obama. Más allá del cambio brusco de personajes, en ambos casos el italiano logra sacar de ellos momentos íntimos de una verdad única. Alguien definió al film como una suerte de *Duck Dynasty* filmado por Terrence Malick, y es difícil pensar una imagen más precisa para describirlo. **Diego Lerer**

IF ANYONE was still unclear about the meaning of the expression "white trash", then they will surely understand it when they see this docu-fiction by Italy's own Minervini. A precise, intimate, brutal, and yet often warm depiction of a series of characters from the poorest South of the US, *The Other Side* is divided in two parts. In the first one (both the finest and longest) we can observe in detail the life of a couple of dealers deeply in love with each other as well as the world around them. Minervini shows them as if the camera wasn't there, and manages to make you feel a kind of sympathy for these losers from the lowest areas of Louisiana. Yet it's harder to sympathize with the fascist militia depicted in the second half: this is a group obsessed with security who only wants to use their enormous amount of guns to kill immigrants, communist, and –of course– Obama. Despite the sudden change of main characters, the Italian director manages to extract from them some intimate moments of unique truth. Someone defined this film as a sort of Terrence Malick version of *Duck Dynasty*, and it's hard to think of a better image to describe it. **DL**

ROBERTO MINERVINI Nacido en Fermo, Italia, trabajó como consultor financiero en Estados Unidos hasta que el 11/9 lo impulsó a cambiar de vida. Estudió comunicación en Nueva York y cine en España, y enseñó documentalismo en Filipinas. Desde 2007 vive en Texas, donde realizó los largos *The Passage* (2011), *Low Tide* (2012) y *Stop the Pounding Heart* (2013), los tres exhibidos en el 29º Festival. **ENG** Born in Fermo, Italy, he worked as a financial consultant in the US until 9/11 drove him to change his life. He studied Communication in New York and Filmmaking in Spain, and taught documentary filmmaking in the Philippines. In 2007 he moved to Texas, where he directed the films *The Passage* (2011), *Low Tide* (2012) and *Stop the Pounding Heart* (2013), all three screened in the 29º Festival.

Francia / Italia - France / Italy, 2015 / 92' / DCP / Color / Inglés - English

D: Roberto Minervini **G:** Roberto Minervini, Denise Ping Lee **F:** Diego Romero Suarez-Llanos **E:** Marie-Hélène Dozo **S:** Bernat Fortiana Chico, Ingrid Simon, Thomas Gauder **P:** Muriel Meynard, Paolo Benzi, Dario Zonta **CP:** Agat Films, Okta Film

CONTACTO / CONTACT

Doc & Film International
T +33 1 4277 5687
E doc@docandfilm.com
W docandfilm.com

RIGHT NOW, WRONG THEN

JIGEUMEUN MATGO GEUTTAENEUN TEULLIDA / JUSTO AHORA, MAL ENTONCES

RIGHT NOW, *Wrong Then* regala dos películas en una. La primera, muy buena; la segunda, excelente. Se trata, en realidad, de dos variaciones de la misma historia, solo que en la inicial prevalece la falsedad y el ocultamiento; y en la segunda, la honestidad y la verdad. Un consagrado director de cine de arte (el habitual alter ego de Hong) llega desde Seúl a la pequeña ciudad de Suwon para asistir a la proyección de una película suya, y durante un paseo por un punto turístico conoce a una solitaria ex modelo devenida pintora. "Ambas" películas arrancan de manera similar, pero las resoluciones de cada uno de los largos y brillantes planos secuencia son muy distintas. Film de enorme inteligencia y sutileza psicológica, *Right Now, Wrong Then* resulta, como casi siempre en el cine de Hong, absolutamente divertido y disfrutable, pero la segunda parte lo muestra con una inédita dosis de humanismo, sensibilidad, lirismo y romanticismo que además está sustentada en la más absoluta pasión cinéfila. Una joya que ganó con absoluta justicia el premio mayor del último Festival de Locarno. **Diego Batlle**

RIGHT NOW, *Wrong Then* gives you two films in one. The first one is very good, and the second one is excellent. They are actually two variations of the same story, except falseness and secrecy prevail in the first while honesty and truth rule the second one. A renowned art-house director (Hong's usual alter ego) arrives from Seoul to the small city of Suwon to attend a screening of one of his films, and during a touristic walk he meets a lonely woman who used to be a model and is now a painter. "Both" films start in a similar way, but the resolutions of the two beautiful and long sequence shots are very different. A highly intelligent film with psychological subtlety, *Right Now, Wrong Then* is –as it usually happens with Hong's cinema– absolutely fun and enjoyable. Yet the second half reveals an unknown dose of humanism, sensibility, poetry, and romanticism, all based on the most absolute cinephile passion. A gem that won –with absolute fairness– the main award at the last edition of the Locarno Film Festival. **DB**

HONG SANGSOO Nacido en Seúl, Corea del Sur, en 1960, estudió cine en la Universidad de Chung-Ang. Su primer film fue *The Day a Pig Fell Into the Well* (1996); lo siguieron, entre otros, *Turning Gate* (2002), *Night and Day* (2008), *Like You Know It All* (2009), *Oki's Movie* (2010), *In Another Country* (2012), *Our Sunhi* (28° Festival) y *Hill of Freedom* (29° Festival). **ENG** Born in Seoul, South Korea, in 1960, he studied Filmmaking at the Chung-Ang University. His first film was *The Day a Pig Fell Into the Well* (1996), followed by several more, including *Turning Gate* (2002), *Night and Day* (2008), *Like You Know It All* (2009), *Oki's Movie* (2010), *In Another Country* (2012), *Our Sunhi* (28th Festival), and *Hill of Freedom* (29th Festival).

Corea del Sur - South Korea, 2015 / 121' / DCP / Color / Coreano - Korean

D, G: Hong Sangsoo **F:** Park Hongyeol **E:** Hahm Sungwon **S:** Kim Mir **M:** Jeong Yongjin **P:** Kim Kyounghee **CP:** Jeonwonsa Film Co. **I:** Jung Jaeyoung, Kim Minhee

CONTACTO / CONTACT

Finecut
T +82 2 569 8777
E cineinfo@finecut.co.kr
W finecut.co.kr

RYUZO AND HIS SEVEN HENCHMEN

RYYZO TO SHICHININ NO KOBUN TACHI / RYUZO Y SUS SIETE SECUACES

TAKESHI KITANO RÍE DE NUEVO. Podría pensarse a *Ryuzo and His Seven Henchmen* como una especie de *Jinetes del espacio* que reemplaza astronautas veteranos por viejos yakuzas, pero el director de *Getting Any?*—la primera de sus comedias cinematográficas en pleno derecho—solo mantiene una apariencia de clasicismo detrás de la más desembozada parodia. Lo que prima es el dislate, el absurdo y los gags (los buenos y los malos, los obvios y los secretos) y una sensación de vale todo que incluye alguna que otra explosión de surrealismo. ¿Podrán el otrora poderoso Ryuzo y sus siete soldados recuperar el viejo territorio, manejado ahora por una corporación con intereses en toda clase de negocios, desde la medicina hasta los futones rellenos de pluma? Kitano digita detrás de cámara, pero se reserva un papel secundario como un policía de los de antes e incluye en el plató yakuzas travestidos, cadáveres movedizos usados como blanco, kamikazes modernos y una buena dosis de incorrección política. El Kitano del pueblo, travieso y chabacano. Y a mucha honra. **Diego Brodersen**

TAKESHI KITANO LAUGHS AGAIN . One could think of *Ryuzo and His Seven Henchmen* as a sort of *Space Cowboys* that replaces its veteran astronauts with old yakuzas, but the director of *Getting Any?*—the first of his full-on comedies—only maintains an appearance of classicism behind the most outspoken parody. The tone here is absurdity, gags (good and bad ones, obvious and secret ones) and the feeling that everything goes, including some bursts of surrealism. Can the once-powerful Ryuzo and his seven soldiers regain their old turf, which is now run by a corporation with interests in all kinds of businesses, from healthcare to feather-stuffed futons? Kitano dictates behind the camera, but saves a supporting role for himself as an old-style cop, and brings to the set transvestite yakuzas, slippery cadavers used for target practice, modern kamikazes, and a good dose of political incorrectness. The Kitano of the people, knotty and gaudy. And proud. **DB**

TAKESHI KITANO Nació en Tokio, Japón, en 1947. Poeta, comediante, animador de TV y artista plástico, debutó como director con *Violent Cop* (1989). Luego realizó, entre otras películas, *Flores de fuego* (1997), *El verano de Kikujiro* (1999), *Zatoichi* (2003), *Takeshis'* (2005), *Achilles and the Tortoise* (2008; 23° Festival), *Outrage* (2010; 25° Festival) y *Outrage Beyond* (2012). **ENG** He was born in Tokyo, Japan, in 1947. A poet, comedian, TV host, and artist, he made his directorial debut with *Violent Cop* (1989). Later, he made such films as *Fireworks* (1997), *Kikujiro* (1999), *Zatoichi* (2003), *Takeshis'* (2005), *Achilles and the Tortoise* (2008; 23rd Festival), *Outrage* (2010; 25th Festival), and *Outrage Beyond* (2012).

Japón - Japan, 2015 / 110' / DCP / Color / Japonés - Japanese

D, G, E: Takeshi Kitano **F:** Katsumi Yanagijima **DA:** Norihiro Isoda **S:** Yoshifumi Kureishi **M:** Keiichi Suzuki **P:** Masayuki Mori, Takio Yoshida **CP:** Bandai Visual, Warner Bros. Pictures Japan, Tohokushinsha Film Corporation, Office Kitano **I:** Tatsuya Fuji, Masaomi Kondo, Akira Nakao, Beat Takeshi

CONTACTO / CONTACT

Pascale Ramonda
T +33 6 6201 3241
E pascale@pascaleramonda.com
W pascaleramonda.com
ryuzo7.jp

SUNSET SONG

CANCIÓN DEL ATARDECER

SALVO QUIZÁS por *Of Time and the City*, todas las películas de Terence Davies son estudios sobre la luz. En *Sunset Song*, el director abandona las sombras y los brillos esfumados con los que suele levantar sus ciudades y se traslada a una luminosa campiña escocesa. Los grandes espacios abiertos, de colores vivos e intensos, se revelan enseguida como el escenario ideal para transponer la novela de Lewis Grassic Gibbon, que Davis trató de filmar durante quince años. La historia de una familia campesina y sus avatares es narrada con una voluntad microscópica: el fresco de época deja lugar al retrato de los espacios cotidianos, las grandes acciones ceden ante los pequeños gestos de todos los días. La trama, rica en desgracias y contratiempos, da forma a una cruza entre melodrama rural y *coming of age* que centra su atención en la joven Chris Guthrie; su personaje adquiere rápidamente el carisma y el espíritu de rebeldía melancólica con el que suelen estar tocadas las heroínas del director. Como en toda la filmografía de Davies, aquí la indagación del pasado no es una tarea histórica, sino fílmica, un asunto de climas, de tonalidades, de luces. **Diego Maté**

EXCEPT MAYBE maybe for *Of Time and the City*, all films by Terence Davies are studies on light. In *Sunset Song*, the director leaves the shadows and blurred brightness with which he usually builds his cities aside, and moves to a luminous Scottish countryside. Big open spaces with live and intense colors are quickly revealed as ideal settings for the adaptation of Lewis Grassic Gibbon's novel, which Davis spent fifteen years trying to shoot. The story of a country family and their vicissitudes is narrated here with a microscopic will: the period portrait gives way to depicting everyday areas, big actions cede before everyday small gestures. The plot features plenty of disgraces and setbacks, and shapes a mix of rural melodrama with a coming-of-age plot that focuses its attention on young Chris Guthrie: her character quickly acquires the charisma and melancholic rebel spirit usually found in the filmmaker's heroines. As in all of Davies' films, inquiring into the past is a cinematographic work instead of a historical one –a matter of atmospheres, tones, and lights. **DM**

TERENCE DAVIES Nació en Liverpool, Inglaterra, en 1945. Dirigió la trilogía autobiográfica compuesta por los cortos *Children* (1976), *Madonna and Child* (1980) y *Death and Transfiguration* (1983), y largos como *Distant Voices, Still Lives* (1988), *The Neon Bible* (1995), *The House of Mirth* (2000; 16° Festival), *Of Time and the City* (2008; 23° Festival) y *The Deep Blue Sea* (2011). **ENG** He was born in Liverpool, England, in 1945. He directed the autobiographical trilogy made up of the short films *Children* (1976), *Madonna and Child* (1980) and *Transfiguration* (1983), and *features like Distant Voices, Still Lives* (1988), *The Neon Bible* (1995), *The House of Mirth* (2000; 16th Festival), *Of Time and the City* (2008; 23rd Festival), and *The Deep Blue Sea* (2011).

Reino Unido / Luxemburgo - UK / Luxembourg, 2015 / 135' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Terence Davies **F:** Michael McDonough **E:** David Charap **DA:** Andy Harris
S: Loic Collignon **P:** Roy Boulter, Sol Papadopoulos, Nicolas Steil **CP:** Hurricane Films, BFI Film Fund, Iris Productions, BBC Scotland, Luxembourg Film Fund, Creative Scotland
I: Peter Mullan, Agyness Deyn, Jack Greenlees, Kevin Guthrie, Ian Pirie

CONTACTO / CONTACT

Fortissimo Films
Nicole Mackey
T +31 20 627 3215
E info@fortissimo.nl
W fortissimofilms.com
f Fortissimo Films

TAG

RIARU ONIGOKKO

MÁS CERCA de los extravagantes excesos de obras como el musical de guerra entre pandillas *Tokyo Tribe* que del psicodrama a fuego lento de su épica de cuatro horas de duración *Love Exposure*, *Tag* está basada en *Real Onigokko*, novela de 2001 de Yusuke Yamada sobre gente con el mismo apellido amenazada de muerte por fuerzas malévolas. Una mujer, cuyo nombre y apariencia física cambian dos veces en el transcurso de hechos muy extraños, está en constante peligro. La mujer en cuestión es Mitsuko, una poeta adolescente que va camino a un campamento de verano. En una secuencia que dejará boquiabiertos incluso a los más entrenados fanáticos del terror, todos menos Mitsuko mueren luego de que dos autobuses llenos de estudiantes son cortados en dos horizontalmente por un viento mortal. A pesar de una fotografía altamente sensual y unos desmembramientos horripilantes, es perfectamente legítimo leer a *Tag* como una variante *girl-power* de *Alicia en el país de las maravillas*, donde tres tipos diferentes de mujeres japonesas encuentran la manera de reaccionar ante un sistema patriarcal que busca hacerlas víctimas y/o someterlas. **Richard Kuipers**

SITUATED CLOSER to the extravagant excess of works such as the gang warfare musical *Tokyo Tribe* than the slow-burn psychodrama of his four-hour epic *Love Exposure*, *Tag* is based in Yusuke Yamada's 2001 novel, *Real Onigokko*, which concerns people with the same last name being targeted for death by malevolent forces. In constant danger here is a sole female whose name and physical appearance change twice in the course of very strange events. The woman in question is Mitsuko, a poetry-writing schoolgirl who's en route to summer camp. In a sequence that even hard-to-impress horror hounds are likely to find genuinely jaw-dropping, everyone but Mitsuko is killed when two buses carrying the students are horizontally sliced apart by a deadly wind. High levels of upskirt photography and grisly dismemberment notwithstanding, it's perfectly legitimate to read *Tag* as a girl-power *Alice in Wonderland* variant in which three versions of Japanese womanhood find the means to kick against a male-controlled system that would seek to assign them positions of subservience and/or victimhood. **RK**

SION SONO Nacido en Toyokawa, Japón, en 1961, escribe poesía desde joven. Dirigió películas como *Suicide Club* (2001), *Cold Fish* (2010), *Guilty of Romance*, *Himizu* (ambas de 2011 y exhibidas en el 26º Festival), *The Land of Hope* (2012; 27º Festival), *Why Don't You Play in Hell?* (2013; 28º Festival) y *Tokyo Tribe* (2014; 29º Festival). **ENG** Born in Toyokawa, Japan, in 1961, he writes poetry since he was very young. He directed several films, including *Suicide Club* (2001), *Cold Fish* (2010), *Guilty of Romance*, *Himizu* (both from 2011 and screened at the 26th Festival), *The Land of Hope* (2012; 27th Festival), *Why Don't You Play in Hell?* (2013; 28th Festival), and *Tokyo Tribe* (2014; 29th Festival).

Japón - Japan, 2015 / 85' / DCP / Color / Japonés - Japanese

D, G: Sion Sono **F:** Maki Ito E: Junichi Ito **DA:** Takashi Matsuzuka **S:** Hajime Komiya
M: Tomoatsu Kikuchi **P:** Masayuki Tanishima, Ryuichiro Inagaki, Takahiro Ohno
CP: Tag Film Partners **I:** Reina Triendl, Mariko Shinoda, Erina Mano

CONTACTO / CONTACT

Shochiku Co.
Azusa Taki
T +81 3 5550 1623
E ibd@shochiku.co.jp
W shochikufilm.com

TODO COMENZÓ POR EL FIN

IT ALL STARTED AT THE END

HOY CUALQUIERA es cinéfilo: hoy todo está a la mano. Pero, en los tiempos del autodenominado Grupo de Cali –parodia colombiana de los grandes movimientos artísticos, que de 1971 a 1991 dejó memorias y rumbas, acuñó teorías y neologismos, y de paso propuso una obra cinematográfica consciente de sí misma–, ser amante del cine era una proeza, una vocación. Era necesario, por ejemplo, ir al cine, y era inexcusable verlo todo. El Grupo llegó a este 2015 convertido en un monstruo de muchas cabezas que ha sobrevivido a Colombia (y a los embates de la propia vida) por obra y gracia del cine. *Todo comenzó por el fin* es, quizás, la gran obra de Ospina. Tiene el descaro de *Agarrando pueblo*, la ironía de *Pura sangre*, la lucidez de *Un tigre de papel*, pero también la curiosa ternura de sus numerosos retratos documentales. Ospina pone a aquella extraña familia de cinéfilos góticos pero tropicales –Andrés Caicedo, Carlos Mayolo, Óscar Campo...– cara a cara con los espectadores de hoy. Narra. Recrea. Repara. Sospecha que la gran película del Grupo es su "detrás de cámaras", ese estupendo reality. Y, víctima de una enfermedad tremenda, lo hace contra el tiempo; y así es la vida, y es el cine. **Ricardo Silva Romero**

EVERYONE IS a cinephile nowadays: today, it's all out for grabs. Yet back in the times of the self-appointed Cali Group –a Colombian parody of the great artistic movements that, between 1971 and 1991, left behind memories and rumbas, created theories and neologisms, and also established a self-aware body of work– being a film lover was a feat, a calling. For example, you had to go to a theater, and there was no excuse to not watch everything. The Group made it to this 2015 turned into a monster of several heads that survived Colombia (and the poundings of life itself) by the work and grace of cinema. *It All Started at the End* is, perhaps, Ospina's greatest work. It features the swag of *The Vampires of Poverty*, the irony of *Pure Blood*, and the intelligence of *Un tigre de papel*, but also the curious tenderness of his many documentary portraits. Ospina faces that strange family of gothic yet tropical cinephiles –Andrés Caicedo, Carlos Mayolo, Óscar Campo...– up against today's audiences. He narrates. He recreates. He repairs. He suspects the Group's greatest film is its "behind the scenes", that stupendous reality show. And, as he's the victim of a terrible illness, he does so against time –and that's life, and cinema. **RSR**

LUIS OSPINA Nacido en 1949 en Cali, Colombia, estudió cine en EE. UU. Fue cineclubista, crítico y profesor universitario. Autor del libro *Palabras al viento. Mis sobras completas* (2007), dirige desde el 2009 el Festival Internacional de Cine de Cali. Realizó, entre otras películas, *Pura sangre* (1982), *Soplo de vida* (1999) y *Un tigre de papel* (2007). **ENG** Born in 1949 in Cali, Colombia, he studied Film in the US. He was a film club owner, critic, and college professor. Author of the book *Palabras al viento. Mis sobras completas* (2007), he runs the Cali International Film Festival since 2009. He directed several films, including *Pura sangre* (1982), *Soplo de vida* (1999) and *Un tigre de papel* (2007).

Colombia, 2015 / 208' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish

D, G: Luis Ospina **F:** Francisco Medina **E:** Gustavo Vasco, Luis Ospina **S:** Isabel Torres **M:** Camilo Sanabria, Franz Schubert, Johnny Pacheco & Rolando Laserie, Los Speakers, Junior Jein, Bloque de Búsqueda **P:** Luis Ospina **I:** Luis Ospina, Carlos Mayolo, Beatriz Caballero, Vicky Hernández, Lina González

CONTACTO / CONTACT

Luis Ospina
T +57 1 285 9912 / +57 320 834 7905
E luisospina.cine@gmail.com
W luisospina.com
@luisospina49
Todo Comenzó Por El Fin

TRES RECUERDOS DE MI JUVENTUD

TROIS SOUVENIRS DE MA JEUNESSE / MY GOLDEN DAYS

EL NUEVO FILM del director de *Reyes y reina* y *El primer día del resto de nuestras vidas* arranca como un thriller de espías protagonizado por dos actores consagrados (Mathieu Amalric y André Dussolier), pero luego deriva hacia una historia de coming-of-age (ingreso a la adultez, despertar sexual, códigos juveniles) con intérpretes adolescentes casi sin experiencia profesional que le aportan una frescura, una espontaneidad y una ligereza que su cine no suele tener. Construida con largos flashbacks, la película nos traslada desde la actualidad del profesor y antropólogo Paul Dedalus (Amalric) hasta sus vivencias a fines de los 80, entre sus 16 y 21 años: el suicidio de su madre, la mala relación con su padre, sus estudios en París, las desventuras con sus amigos y, sobre todo, su apasionado y conflictivo romance con la hermosa Esther. Desplechin maneja las múltiples aristas del relato con un encanto, una sensibilidad y una diversidad de recursos narrativos y visuales que convierten a *Tres recuerdos de mi juventud* en una experiencia tan fascinante como disfrutable. De lo mejor que se vio en el último Festival de Cannes. **Diego Batlle**

THE NEW FILM by the director of *Kings & Queen* and *A Christmas Tale* starts off as a spy thriller starring two established actors (Mathieu Amalric and André Dussolier), but then becomes a coming-of-age tale starring teenage actors with almost no professional experience who bring a freshness, a spontaneity and a lightness not very usual in his films. Built upon long flashbacks, the film takes us from the present life of professor and anthropologist Paul Dedalus (Amalric) to his experiences in the late 80s, between the ages of 16 and 21: his mother's suicide, his bad relationship with his father, his studies in Paris, the misadventures with his friends and, above all, his passionate and conflictive romance with the beatuiful Esther. Desplechin works with the plot's multiple corners with a charm, a sensitivity and a diversity of narrative and visual resources that turn *My Golden Days* into an experience as fascinating as it is enjoyable. One of the best films seen at the latest edition of the Cannes Film Festival. **DB**

ARNAUD DESPLECHIN Nacido en Roubaix, Francia, en 1960, se graduó como realizador en el IDHEC parisino. Trabajó como director de fotografía antes de dirigir su primer mediometraje, *La Vie des morts* (1991). Luego realizó los largos *La centinela* (1992), *Mi vida sexual* (1996), *Esther Kahn* (2000), *Reyes y reina* (2004) y *El primer día del resto de nuestras vidas* (2008), entre otros. **ENG** Born in Roubaix, France, in 1960, he graduated as a Filmmaker at the IDHEC, in Paris. He worked as cinematographer before directing his first mid-length feature, *La Vie des morts* (1991). Later, he made the feature-length *The Centinel* (1992), *My Sex Life... or How I Got into an Argument* (1996), *Esther Kahn* (2000), *Kings and Queen* (2004), and *A Christmas Tale* (2008), among others.

Francia - France, 2015 / 123' / DCP / Color / Francés - French

D: Arnaud Desplechin **G:** Arnaud Desplechin, Julie Peyr **F:** Irina Lubtchansky **E:** Laurence Briaud ***DA:*** Toma Baqueni **S:** Nicolas Cantin, Sylavain Malbrant, Stéphane Thiebau **M:** Grégoire Hetzel **P:** Pascal Caucheteux **CP:** Why Not Productions, France 2 Cinéma **I:** Quentin Dolmaire, Lou Roy-Lecollinet, Mathieu Amalric

CONTACTO / CONTACT
Zeta Films
Carlos Pascual Zumbo
T +54 11 4371 4801
E info@zetafilms.com
W zetafilms.com
f ZetaFilms

GLI UOMINI DI QUESTA CITTÁ IO NON LI CONOSCO. VITA E TEATRO DI FRANCO SCALDATI

I DON'T KNOW THE MEN OF THIS CITY. THE LIFE AND THE THEATER OF FRANCO SCALDATI

NO CONOZCO A LOS HOMBRES DE ESTA CIUDAD. LA VIDA Y EL TEATRO DE FRANCO SCALDATI

COMO OCURRÍA EN SUS DOS TRABAJOS ANTERIORES (*Io sono Tony Scott* y *Belluscone, una storia siciliana*), el tema del último documental de Maresco es la desaparición definitiva de un mundo. En los tres films, está abordado desde diferentes perspectivas, y aquí el director pone en el centro a la ciudad de Palermo, en Sicilia, y dentro de ella a Franco Scaldati, un hombre de teatro que murió hace dos años sin haber alcanzado nunca el reconocimiento que merecía. Maresco arma una estructura muy similar a la de *Io sonno Tony Scott*: una reconstrucción histórica que atraviesa varias etapas, ascenso incluido, para llegar finalmente a un presente de desolación y derrota, de desaparición y desintegración, de olvido colectivo. Scaldati, como Scott, es un olvidado, un outsider que disfrutó apenas de un reconocimiento parcial en los años ochenta. Pero, al contrario del clarinetista americano, no se cerró sobre sí mismo, sino que continuó promoviendo la cultura teatral en Palermo, montando talleres en los barrios bajos, experimentando en carne propia la pobreza y reconociéndose en ella, como había hecho toda su vida. **Alessandro Aniballi**

AS IN HIS TWO PREVIOUS WORKS (*I Am Tony Scott* and *Belluscone. A Sicilian Story*), the subject matter of Maresco's latest documentary is the definitive disappearance of a world. In the three films, it is addressed from different perspectives, and here, the director centers on the city of Palermo, in Sicily, and on Franco Scaldati, a man of the theater who died two years ago without having gotten the recognition he deserved. Maresco builds up structure similar to that of *I Am Tony Scott*: a historical reconstruction that covers many stages, rise included, to finally reach a present of grief and defeat, of disappearance and disintegration, of collective forgetfulness. Scaldati, like Scott, has been forgotten; he's an outsider who barely enjoyed partial recognition during the eighties. But, contrary to the American clarinetist, he didn't lock inside himself. Instead, he continued promoting theater culture in Palermo, organizing workshops in slums, experimenting poverty firsthand and recognizing himself in it, as he had done throughout his entire life. **AA**

FRANCO MARESCO Nacido en Palermo, Italia, en 1958, trabajó entre 1986 y 2007 con Daniele Ciprì. Juntos dirigieron el programa de culto *Cinico TV*, los largometrajes *Lo zio di Brooklyn* (1995) y *Totò che visse due volte* (1998) y varios documentales. En solitario, realizó el documental *Io sono Tony Scott* (2010) y *Belluscone. Una storia siciliana* (2014; 29º Festival). **ENG** Born in Palermo, Italy, in 1958, he worked with Daniele Ciprì between 1986 and 2007. Together, they directed the cult TV show *Cinico TV*, the films *The Uncle from Brooklyn* (1995) and *Totò Who Lived Twice* (1998), and several documentaries. On his own, he directed the documentary *I Am Tony Scott* (2010) and *Belluscone. A Sicilian Story* (2014; 29th Festival).

Italia - Italy, 2015 / 98' / DCP / Color / Italiano - Italian, Siciliano - Sicilian

D: FrancoMaresco **G:** Franco Maresco, Claudia Uzzo **F:** Tommaso Lusena De Sarmento
E: Francesco Guttuso, Edoardo Morabito **S:** Luca Bertolin **M:** Salvatore Bonafede
P: Rean Mazzone, Anna Vinci **CP:** Ila Palma, Dream Film **I:** Franco Scaldati

CONTACTO / CONTACT

Rean Mazone
T +39 06 3751 7331
E ilapalmaproduzioni@gmail.com

VIRGIN MOUNTAIN

FÚSI / MONTAÑA VIRGEN

DE DIMENSIONES PARECIDAS al Ignatius J. Reilly de *La conjura de los necios*, pero sin un gramo de maldad, Fúsi, un cuarentón que parece una cruza entre el chef Mario Batali y un elefante, pasa sus noches solo, comiendo pad thai y llamando desde su camioneta a la radio para pedir temas de metal extremo. De día es trabajador aeroportuario y se dedica a pintar las piezas de una maqueta de la primera batalla que los Aliados le ganaron a los nazis en la Segunda Guerra Mundial. Fúsi (Gunnar Jónsson, una estrella de la TV finlandesa) podría pasar el resto de su vida repitiendo esta rutina, pero la llegada de unos nuevos vecinos y la decisión del novio de su madre de anotarlo en unas clases de baile lo obligan a dejar su zona de confort. *Virgin Mountain*, la cuarta película de Dagur Kári –el mismo de *Noi, el albino*, un realizador con evidente debilidad por los outsiders–, es una comedia agridulce que transcurre en un paisaje gélido en el que lo único que parece vivir es el corazón de su protagonista. **Luciana Calcagno**

SIMILAR IN SIZE to *A Confederacy of Dunces*' Ignatius J. Reilly, but without a hint of evilness, Fúsi is a forty-some man who looks like a breed between chef Mario Batali and an elephant. He spends his nights alone, eating pad thai, and calling a radio show from his truck to request extreme metal songs. By day, he's an airport worker and paints model pieces from the first battle the Allies won the Nazis in WWII. Played by Finnish TV star Gunnar Jónsson, Fúsi could spend the rest of his life repeating that same routine over and over, but the arrival of new neighbors and his mother's boyfriend signing him up for dance lessons will drive him out of his comfort zone. The fourth film by Dagur Kári –who also directed *Noi, the Albino* and is clearly a filmmaker with a soft spot for outsiders– *Virgin Mountain*, is a bittersweet comedy set in an icy landscape where the only thing that appears to be alive is the heart of the film's main character. **LC**

DAGUR KÁRI Nacido en Francia en 1973, estudió cine en Dinamarca. Dirigió los cortos *Old Spice* (1998) y *Lost Weekend* (1999) antes de su primer largometraje, *Noi el albino* (2003). Luego dirigió *Dark Horse* (2005) y *The Good Heart* (2009). También toca en la banda Slowblow y, desde el 2013, está a cargo de la cátedra de Dirección en la Escuela Nacional de Cine de Dinamarca. **ENG** Born in France in 1973, he studied Film in Denmark. He directed the shorts *Old Spice* (1998) and *Lost Weekend* (1999) before making his first feature, *Noi the Albino* (2003). Later, he directed *Dark Horse* (2005) and *The Good Heart* (2009). He also plays in the band Slowblow and has been in charge of the Filmmaking Department at the National Film School of Denmark.

Islandia / Dinamarca - Iceland / Denmark, 2015 / 94' / DCP / Color / Islandés - Icelandic

D, G: Dagur Kári **F:** Rasmus Videbæk **E:** Andri Steinn Guðjónsson, Oliver Bugge Coutté, Dagur Kári Pétursson **DA:** Hálfdán Pedersen **S:** Ingvar Lundberg, Kjartan Kjartansson Music Slowblow **M:** Slowblow **P:** Baltasar Kormákur, Agnes Johansen **CP:** RVK Studios **I:** G. Jónsson, I. Kristjánsdóttir, S. Kjartansson, F. Una Dagsdóttir, M. Helga Jóhannsdóttir

CONTACTO / CONTACT

BAC Films
Louise Ronzet
T +33 1 8049 0412
E l.ronzet@bacfilms.fr
W bacfilms.com
f fusivirginmountainthemovie

YAKUZA APOCALYPSE

GOKUDO DAISENSO / APOCALIPSIS YAKUZA

KAMIURA NO ES EL TÍPICO capo yakuza: es un hombre amable que ayuda a sus vecinos y les otorga préstamos salvadores a negocios pequeños para evitar que los venzan las grandes corporaciones. Pero, cuando un pistolero estilo Django y vestido como un español del siglo XVII llega al pueblo, Kamiura termina expuesto como lo que realmente es: ¡un vampiro! Rápidamente, Kagayama, joven protegido de Kamiura, recibe los poderes de su mentor y sale por las calles con una nueva pandilla compuesta de ciudadanos normales que ahora tienen colmillos y están listos para pelear por su territorio.

Todo vale en esta brillante pieza de locura que seguramente va a satisfacer a los más devotos fans de Miike y volarle la cabeza a cualquier otro que haga contacto con él por primera vez. La demencia llega rápida y furiosa, y frecuente, pero hasta las creaciones más delirantes de Miike pasan a segundo plano cuando aparece el verdadero villano de la película. (sin spoilers: ¡tienen que venir a verlo!) Demasiado salvaje para ser descripta y demasiado divertida como para perdérsela, *Yakuza Apocalypse* es el mejor y más triunfalmente desatado Miike. **Colin Geddes**

KAMIURA IS NOT YOUR TYPICAL yakuza boss: he's a kindly man who dotes on the locals in his 'hood and extends life-saving loans to small businesses in order to keep the big corporations out. But when a Django-esque gunslinger in seventeenth-century Spanish garb comes to town, Kamiura is exposed for what he truly is: a vampire! Soon, Kamiura's young protegé Kagayama is invested with his mentor's powers, and takes to the streets with a new gang made up of regular citizens who have sprouted fangs and are ready to fight for their turf.

All bets are off in this piece of demented brilliance that is sure to satisfy hardcore Miike devotees and blow the minds of anyone else who comes into contact with it. The lunacy comes fast, furious, and frequently, but even Miike's most outrageous creations fade into the background when the true villain of the film shows up. (No spoilers here; you'll have to come out to the show!) Too wild to be described and too fun to be missed, *Yakuza Apocalypse* is Miike at his triumphantly unhinged best. **CG**

TAKASHI MIIKE Nació en Osaka, Japón, en 1960, y estudió cine en Yokohama. En su prolífica carrera, se destacan *Audition* (1999), *The City of Lost Souls* (2000), *The Happiness of the Katakuris* (2002), *la trilogía Dead or Alive* (1999-2002), *Sukiyaki Western Django* (2008), *13 Assassins* (2010), *For Love's Sake* (2012; 27º Festival) y *Over Your Dead Body* (2014; 29º Festival). **ENG** He was born in Osaka, Japan, in 1960, and studied Film in Yokohama. Some of the highlights in his prolific career include *Audition* (1999), *The City of Lost Souls* (2000), *The Happiness of the Katakuris* (2002), *the Dead or Alive trilogy* (1999-2002), *Sukiyaki Western Django* (2008), *13 Assassins* (2010), *For Love's Sake* (2012; 27th Festival), and *Over Your Dead Body* (2014; 29th Festival).

Japón - Japan, 2015 / 115' / DCP / Color / Japonés - Japanese

D: Takashi Miike **G:** Yoshitaka Yamaguchi **F:** Hajime Kanda **E:** Kenji Yamashita
DA: Akira Sakamoto **S:** Jun Nakamura **M:** Koji Endo **P:** Shinjiro Nishimura
CP: Nikkatsu Co. **I:** Hayato Ichihara, Yayan Ruhian

CONTACTO / CONTACT

Nikkatsu Co.
Mami Furukawa
T +81 3 5689 1014
E sweetmommy218@gmail.com
W nikkatsu.com/en
f nikkatsu.co

THE EXQUISITE CORPUS / EL CUERPO EXQUISITO

Austria, 2015 / 19' / DCP / Color - B&N

D, E: Peter Tscherkassky
S, M: Dirk Schaefer

THE EXQUISITE CORPUS se basa en varias películas eróticas y material publicitario. Juego con la técnica del cadáver exquisito usada por los surrealistas, dibujando distintas partes del cuerpo que forman criaturas mágicas. Una infinidad de fragmentos se mezclan en un único sueño sensual, humorístico, grotesco y extático.

THE EXQUISITE CORPUS is based on various erotic films and advertising rushes. I play on the cadavre exquis technique used by the Surrealists, drawing disparate body parts constellating magical creatures. Myriad fragments are melted into a single sensuous, humorous, gruesome, and ecstatic dream.

PETER TSCHERKASSKY Nacido en Viena, Austria, en 1958, estudió periodismo, ciencias políticas y filosofía en la universidad de esa ciudad. Una de las figuras centrales de la vanguardia austríaca, su trabajo se centra en el empleo del found footage e incluye películas como *Love Film* (1982), *Get Ready* (1999), *Dream Work* (2001) y *Coming Attractions* (2010; 25º Festival). **ENG** Born in Vienna, Austria, in 1958, he studied Journalism, Political Sciences, and Philosophy at the local college. One of the main figures of Austrian avant-garde, his work is focused on the use of found footage and includes such films as *Love Film* (1982), *Get Ready* (1999), *Dream Work* (2001) and *Coming Attractions* (2010; 25º Festival).

CONTACTO / CONTACT
sixpackfilm
T +43 1 526 0990 -0
E office@sixpackfilm.com
W sixpackfilm.com

IEC LONG

Portugal, 2014 / 31' / DCP / Color / Cantonés - Cantonese

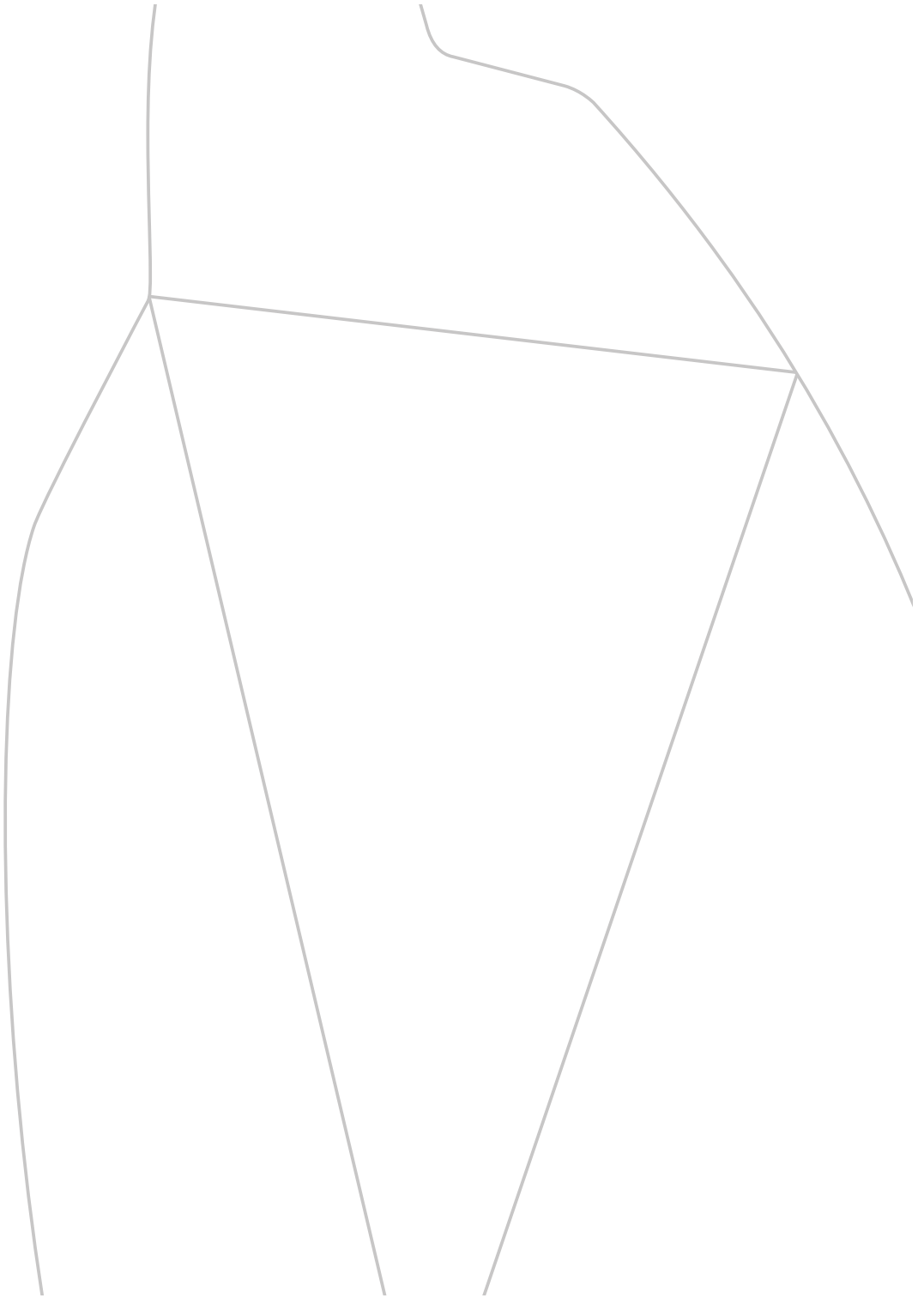
D, G, F: João Pedro Rodrigues, João Rui Guerra da Mata **E:** João Pedro Rodrigues, João Rui Guerra da Mata, Tomás Baltazar **S:** Carlos Conceição, Elsa Ferreira, Nuno Carvalho P: João Figueiras **CP:** Blackmaria **I:** Nicolino, Casper, Daniel, Tony, Uncle Kan

LA PALABRA "PANCHÃO" se oyó por primera vez en Macao. Del chino "pan-tcheong" o "pau-tcheong", los diccionarios la definen como un regionalismo macaense sinónimo de "petardo de China" o "cohete chino". ¿Quién habita la antigua Fábrica de Fuegos Artificiales Iec Long?

THE WORD "PANCHÃO" was first heard in Macau. From the Chinese "pan-tcheong" or "pau-tcheong", dictionaries define it as a Macanese regionalism also known as "China cracker" or "Chinese rocket".Who inhabits the ancient Iec Long Firecracker Factory?

JOÃO PEDRO RODRIGUES Nació en Lisboa, Portugal, en 1966, y estudió cine en esa ciudad. Dirigió los largos *O fantasma* (2000), *Odete* (2005; 21º Festival) y *Morir como un hombre* (2010). **ENG** He was born in Lisbon, Portugal, in 1966, and studied Film in that city. He directed the feature films *O fantasma* (2000), *Odete* (2005; 21st Festival), and *To Die Like a Man* (2010). **JOÃO RUI GUERRA DA MATA** Desde 1995, ha trabajado como director de arte. Con Rodrigues, codirigió *China, China* (2007) y, en solitario, realizó *O que arde cura* (2012; 27º Festival). **ENG** Since 1995, he has worked as an art director. With Rodrigues, he co-directed *China, China* (2007), and made by his own *As the Flames Rose* (2012; 27th Festival).

CONTACTO / CONTACT
Agência - Portuguese Short Film Agency
Salette Ramalho
T +351 252 646 683
E agencia@curtas.pt
W curtas.pt/agencia



30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\PANORAMA

Nuevos Autores / New Authors

A Midsummer's Fantasia

Han-yeo-reum-ui Pan-ta-ji-a / Una fantasía de pleno verano

En su tercera película, el director Jang Kun-jae cuenta dos historias que son las mismas: una retratada a través del prisma de la realidad y la otra, a través de la fantasía.
En la primera, un director de cine recorre una remota área de Japón en busca de locaciones para su próxima película, acompañado por una mujer que le sirve de guía. En la segunda, esos lugares y decorados sirven de fondo para contar una historia de amor o, al menos, su comienzo.
Luego de dos grandes pequeñas películas, *Eighteen* (2009) y *Sleepless Night* (2012, vista en el Festival), el realizador Jang vuelve a centrar su visión en las relaciones de pareja. Pero, esta vez, a su historia y a la puesta en escena, le agrega una vuelta más. Un salto al vacío en donde se desnudan el registro cinematográfico y los distintos usos de sus formas y recursos. El documental como herramienta ineludible para dar cuenta de la ficción, y la ficción como el único modo de enfrentarse a las pocas historias que, todavía, quedan por contarse.

In his third film, director Jang Kun-jae tells two stories that are the same: one portrayed through the prism of reality and the other one through fantasy.
In the first one, a film director travels across a remote Japanese area in search of locations for his next film, in the company of a woman that serves as a guide. In the second one, those places and settings are the background for a love story or, at least, its start.
After two small but great films, *Eighteen* (2009) and *Sleepless Night* (2012, seen at the Festival), Jang again focuses on intimate relationships. Only this time he adds a twist to his story and the mise en scène. A leap into the void where the capturing of film and the different uses of its forms and resources are made bare. Documentary as an unavoidable tool to account for fiction, and fiction as the only way of facing the few stories that still wait to be told.

Jang Kun-jae Nació en Daegu, Corea del Sur, en 1977. Estudió dirección de fotografía y realización antes de fundar la productora Mocushura. Dirigió cortos como *I'm Home from School!* (1998), *Triangle Stories* (2002) y *Time in Heaven* (2007), además de los largometrajes *Eighteen* (2009) y *Sleepless Night* (2012; 27º Festival). Actualmente enseña cine en la Universidad Yong-In. **eng** He was born in Daegu, South Korea, in 1977. He studied Cinematography and Filmmaking before founding the production company Mocushura. He directed several short films, including *I'm Home from School!* (1998), *Triangle Stories* (2002), and *Time in Heaven* (2007), as well as the feature films *Eighteen* (2009) and *Sleepless Night* (2012; 27th Festival). He currently teaches Filmmaking at the Yong-In University.

Corea del Sur - South Korea, 2014 / 96' / DCP / Color - B&N / Coreano - Korean, Japonés - Japanese

D, G: Jang Kun-jae **F:** Fujii Masayuky **E:** Jang Kun-jae, Lee Yeon-jung **S:** Kim Yong-joo **M:** Lee Min-whee **P:** Naomi Kawase, Jang Kun-jae **CP:** Nara International Film Festival, Mocushura **I:** Kim Sae-byuk, Iwase Ryo, Lim Hyung-kook

CONTACTO / CONTACT

Indiestory
Choi Hyo-ju
T +82 2 722 6051
E indiestory@indiestory.com

AMAMA

AMAMA - WHEN A TREE FALLS

"EL CASERÍO NUNCA SE DIVIDE. De ningún modo. Es la ley del caserío y es sagrada. Solo uno de los hijos hereda todo el caserío. Los demás deben irse y buscarse la vida". Esas son las primeras palabras pronunciadas en *Amama*, una película que establece sus ejes desde el vamos: terruño, herencia, responsabilidad ancestral, la familia como bendición y, a la vez, como fuerza superadora de cualquier voluntad propia. Refugiada en las artes visuales, Amaia deberá encontrar la forma de sobrellevar ese fuerte mandato en unos tiempos modernos en los que la ciudad se presenta como el único lugar posible para desarrollarse profesionalmente, ante la férrea negativa de su padre. Las raíces de este clan vasco, su herencia milenaria, se pondrán en jaque, mientras la abuela, esa *amama* que inunda todo de amor, presencia en silencio cómo el mundo cambia. Con la implicancia del que conoce en profundidad el universo plasmado, Asier Altuna logra una película de una fuerza arrolladora, partiendo del mundo rural, y en particular del *baserritarra* vasco, para hablar de unos valores familiares cuya lógica permaneció estática durante generaciones. Hasta estos días.

"THE CASERÍO IS NEVER DIVIDED. No way. It's the law of the village and is sacred. Only one child inherits the entire village. The others must go and make a living." Those are the first words spoken in *Amama*, a film that sets its axis from the start: native soil, heritage, ancestral responsibility, the family as a blessing and, at the same time, as a force that overcomes personal will. Having taken refuge in visual arts, Amaia must find a way to cope with such a strong mandate in modern times in which the city is presented as the only possible place to develop professionally, to the negative rail of his father. The roots of the Basque clan, its ancient heritage, will be put in check, while the grandmother, that *amama* that floods everything with love, presence in silence as the world changes. With in-depth knowledge of the universe captured, Asier Altuna's film achieves an overwhelming force, starting with the rural world, and particularly the Basque *baserritarra*, to talk about family values whose logic remained static for generations. Until these days.

ASIER ALTUNA Nacido en Bergara, España, en 1969, estudió realización en la Escuela de Cine y Video de Andoain. Junto a Telmo Esnal, codirigió los cortos *Txotx* (1997) y *40 ezetz* (1999), la serie de TV *Brinkola* y el largo *Aupa Etxebeste!* (2005). En solitario, realizó cortos como *Artalde* (2010) y *Zela trovke - Cortando hierba* (2013), y el largo documental *Bertsolari* (2011). **ENG** Born in Bergara, Spain, in 1969, he studied Filmmaking at the School of Film and Video of Andoain. Together with Telmo Esnal, he co-directed the short films *Txotx* (1997) and *40 ezetz* (1999), the TV series *Brinkola* and the film *Aupa Etxebeste!* (2005). He also directed several short films, including *Artalde* (2010) and *Zelatrovke - Cortando hierba* (2013), and the documentary film *Bertsolari* (2011).

España - Spain, 2015 / 103' / DCP / Color / Euskera - Basque

D: Asier Altuna **G:** Asier Altuna, Telmo Esnal, Michel Gaztambide **F:** Javier Agirre Erauso **E:** Laurent Dufreche **DA:** Mikel Serrano **S:** Haimar Olaskoaga **M:** Javi P3Z, Mursego **P:** Marian Fernández Pascal **CP:** Txintxua Films **I:** Iraia Elias, Kandido Uranga, Klara Badiola, Amparo Badiola, Ander Lipus

CONTACTO / CONTACT

Atera Films
Miren Aperribay
T +34 943 116 410
E miren@aterafilms.com
W aterafilms.com / txintxua.com
@Amamafilm

THE AUTOMATIC HATE

EL ODIO AUTOMÁTICO

ENTRE LOS MIEMBROS de cualquier familia hay secretos, cosas que pasaron de las cuales es mejor no hablar. Pero el problema de los secretos es que, una vez que emergen, generan curiosidad, y la curiosidad, como se dice, mató al gato. Así, cuando el buenazo de Davies descubre –de la mano de una insinuante desconocida que dice ser su prima– que existe toda una rama perdida de su familia, el bendito secreto comienza a desenrollarse. Sí, una larga y espinosa madeja de secretos que Justin Lerner va desplegando con paciencia y sutil malicia. Lo que podría derivar hacia el melodrama televisivo conserva, sin embargo, un aura constante de película de terror; y ahí radica la belleza de este compacto thriller emocional, que invita a leer las miserias humanas en clave fantástica, que enrarece lo cotidiano hasta hacernos perder las coordenadas. Quizás porque entendió que lo más horrible no son los zombis ni los cuchillos, sino lo que podemos llegar a desear, o esas cosas que nunca sospechamos de papá y que ahora jamás podremos borrar de la mente.

EVERY FAMILY has secrets, things that happened that are best kept quiet. But the problem with secrets is that, once they emerge, they trigger curiosity; and curiosity, as we know, killed the cat. So, when good-hearted Davies finds out –thanks to an insinuating strange woman who claims to be his cousin– that there's a whole lost side of his family, then the secret begins to unroll. Yes, a long and spikey roll of secrets Justin Lerner unfolds with patience and a subtle malice. What could have leaned towards TV melodrama maintains, features instead a constant horror film aura –and there lies the beauty of this compact, emotional thriller, as it invites us to read human miseries in a fantastic key, twisting everyday life until we lose the coordinates. Maybe it's because he understood that the most horrible thing is not zombies or knives, but what we can come to desire, or those things we never suspected about our dad and now we'll never get out of our heads.

JUSTIN LERNER Nacido en 1980 en State College, Estados Unidos, vivió en Galicia, España, y actualmente reside en Los Ángeles. Estudió cine, teatro y televisión en la Cornell University y en la UCLA. Dirigió los cortos *Solo* (2004), *Echostop* (2005), *Maggie's Not Here* (2006) y *The Replacement Child* (2007), además de su primer largometraje, *Girlfriend* (2011). **ENG** Born in State College, USA, in 1980, he lived in Galicia, Spain and is currently based in Los Angeles. He studied Film, Theater and Television at Cornell University and the UCLA. He directed the shorts *Solo* (2004), *Echostop* (2005), *Maggie's Not Here* (2006), and *The Replacement Child* (2007) as well as his first feature, *Girlfriend* (2011).

Estados Unidos - US, 2015 / 97' / DCP / Color / Inglés - English

D: Justin Lerner **G:** Justin Lerner, Katharine O'Brien **F:** Quyen Tran **E:** Jeff Castelluccio **DA:** Alexandra Regazzoni **S:** Jeffery Alan Jones **M:** Hunter Brown **P:** Alix Madigan, Lacey Leavitt, Justin Lerner **CP:** BN Films, Leaky Pictures **I:** Joseph Cross, Adelaide Clemens, Deborah Ann Woll, Richard Schiff, Ricky Jay

CONTACTO/CONTACT

Film Movement
Michael Rosenberg
T +1 310 490 9252
E theautomatichate@gmail.com
W theautomatichate.com
f TheAutomaticHate

H.

Con dos retratos de lo cotidiano, esta película va construyendo una suerte de suspenso íntimo sobre la llegada del apocalipsis. Una trama con doble cara donde se suceden historias de pareja ubicadas en Troy, Nueva York: un matrimonio de jubilados y una pareja de artistas comienzan a experimentar ciertos signos que desestabilizan sus días. Helen es el nombre de ambas mujeres que protagonizan las historias y esa simetría también se manifiesta en una extraña obsesión con la maternidad. Como un mapa de señales mínimas, la mirada de Rania Attieh y Daniel Garcia logra una narración original basada en pistas sutiles y, al mismo tiempo, crea imágenes excepcionales que se abstraen de relato como alucinaciones diáfanas. Evitando los convencionalismos y el efectismo más transitado de las traducciones cinematográficas del apocalipsis, la película esquiva toda oscuridad para mantenerse luminosa en su manera de retratar estados alterados del mundo y de la mente.

With two portraits of the ordinary, this film builds up some sort of intimate suspense about the coming of the Apocalypse. A two-faced plot where relationship stories from Troy, New York, take place: a married couple of senior citizens and a couple made up of two artists begin to experience certain signs that unbalance their everyday lives. Helen is the name of both protagonists, and that symmetry can also be seen in a strange obsession with motherhood. Like a map of minimal signs, Rania Attieh and Daniel Garcia accomplish an original narrative based on subtle clues and, at the same time, they create exceptional images that withdraw themselves from the main storylines like diaphanous delusions. Avoiding conventionalisms as well as the sensationalism typical of film translations of the Apocalypse, the film avoids any kind of darkness in order to remain luminous in its way of portraying altered states of the world and the mind.

Rania Attieh nació en Trípoli, Líbano, y **Daniel Garcia** en Texas, EE. UU. Viven y trabajan en Brooklyn. Juntos han escrito, producido, dirigido y editado numerosas películas; entre ellas, los largometrajes *Ok*, *Enough*, *Goodbye* (2011) y *Recommended by Enrique* (2014; 29° Festival). Attieh, además, fue jurado de la Competencia Argentina en el último Festival. **ENG** Rania Attieh was born in Tripoli, Lebanon, and Daniel Garcia was born in Texas, USA. They live and work in Brooklyn. Together, they have written, produced, directed and edited a number of films, including the features *Ok*, *Enough*, *Goodbye* (2011) and *Recommended by Enrique* (2014; 29th Festival). Also, Attieh was part of the Argentine Competition's jury at last year's Festival.

Estados Unidos / Argentina - US / Argentina, 2015 / 97' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Rania Attieh, Daniel Garcia **F:** Daniel Garcia **E:** Rania Attieh, Daniel Garcia **DA:** Rania Attieh, María Royo Barrera **S:** Javier Farina **M:** Kazu Makino, Jesse Gelaznik, Daniel Garcia, Alex Weston **P:** Iván Eibuszyc, Pierce Varous, Shruti Ganguly, Matthew Thurm, Rania Attieh, Daniel Garcia **I:** R. Bartlett, R. Dayan, W. Janowitz, J. Gamble, R. Robinson

CONTACTO / CONTACT
Frutacine
Iván Eibuszyc
T 54 9 11 5727 4275 / +1 917 582 0556
E frutacine@hotmail.com
W hthemovie.com
f H.thefilm

HOMELAND (IRAQ YEAR ZERO)

PATRIA (IRAK AÑO CERO)

LA VIDA EN IRAK ANTES y después de la ocupación post 11-S. Ese es el tema de *Homeland (Iraq Year Zero)* que permite iluminar lo general a partir de lo particular. O lo que, irónicamente, es casi lo mismo: asomarse durante algunas horas a la humanidad oculta detrás de los números, las masas, la *realpolitik*. Abbas Fahdel registra a los habitantes (muchos de ellos miembros de su propia familia) de una Irak que, a fines de 2002, sufría las consecuencias de desmanejos y desgobiernos propios y ajenos: una previsora bomba de agua casera, encuentros y cenas fuera de Bagdad, juegos infantiles al aire libre, el pasado remoto que siempre vuelve y el presente, en lo cotidiano y a través del prisma oficial del tubo de los televisores. En estricto fuera de campo, la llegada de los primeros soldados y misiles hace las veces de intervalo antes de una segunda parte en la que todo ha vuelto a cambiar, donde ni las calles ni aquellos que las transitan pueden ya ser los mismos. Fahdel logra con *Homeland* no poca cosa: que el espectador comprenda cabalmente varias de las consecuencias de las políticas globales en los seres humanos y algunas de las causas del estado del mundo de hoy. **Diego Brodersen**

LIFE IN IRAQ BEFORE and after post-9/11 occupation. That is the subject matter of *Homeland (Iraq Year Zero)* allows to enlighten the general from the particular. Or what, ironically, is almost the same: to approach the humanity hidden behind the numbers, the masses, the *realpolitik*, for a few hours. Abbas Fahdel captures the inhabitants (many of them members of his own family) of an Iraq that, in late 2002, was suffering the consequences of their own and others' mismanagements: a foresighted homemade water pump, meetings and dinners outside Baghdad, outdoor children's games, the remote past that always comes back, and the present, in the everyday as well as through the official prism of the TV sets. Strictly out of field, the arrival of the first soldiers and missiles works as some kind of interval before a second part in which everything has changed again, where neither the streets nor those who walk them can go on being the same. With *Homeland*, Fahdel achieves no mean feat: for the viewer to fully understand the consequences of global policies in human beings and some of the causes for the state of today's world. **DB**

ABBAS FAHDEL Nacido en Babilonia, Irak, vive desde los 18 años en Francia, donde estudió cine en La Sorbona. Regresó a su país natal para filmar los documentales *Back to Babylon* (2002) y *We Iraqis* (2004). También dirigió el drama bélico *Dawn of the World* (2008). *Homeland (Irak Year Zero)* es la última ganadora del Doc Alliance Selection Award, entregado en conjunto por siete festivales europeos de documentales. **ENG** Born in Babylon, Iraq, he has been living in France since he was 18. There, he studied Film at La Sorbonne. He returned to his home country to shoot the documentaries *Back to Babylon* (2002) and *We Iraqis* (2004). He also directed the war drama *Dawn of the World* (2008). *Homeland (Iraq Year Zero)* is the latest winner of the Doc Alliance Selection Award, given out by seven European documentary festivals.

Irak / Francia - Iraq / France, 2015 / 334' / DCP / Color/ Árabe - Arabic

D, F, E, P: Abbas Fahdel

CONTACTO / CONTACT

Abbas Fahdel
T +33 6 6229 7117
E abbas-fahdel@wanadoo.fr
W abbasfahdel.com
f Homeland : Iraq Year Zero

NECKTIE YOUTH

JUVENTUD DE CORBATA

LOS PROTAGONISTAS de *Necktie Youth*, jóvenes de clase media de un barrio acomodado de Johannesburgo, podrían compartir las características que suele presentar cualquier adolescente en cualquier parte del mundo (y en cualquier film): coqueteo con el sexo, el alcohol y los excesos en general, el gusto por cierto exhibicionismo fashion y la sensación de estar en estado de fiesta permanente. Vivir a pleno el presente sobre todo. Pero no. Para este grupo de amigos, esa supuesta normalidad parece romperse cuando una de ellos se suicida en la escena inicial de la película. Con eso como telón de fondo, el debut del joven realizador (también protagonista), a sus 23 años, narra estas historias de vidas que comienzan a matizarse con la vacilación que genera una nueva conciencia de futuro, plasmada en la radiografía que cada uno de ellos hace de la sociedad a la que pertenecen, ahogando su melancolía en noches largas a todo volumen, raptos irascibles y con su propio nihilismo como único resguardo.

THE MAIN CHARACTERS in *Necktie Youth*, middle-class youngsters from a well-off Johannesburg neighborhood, could well share the traits of any other teenager from any part of the world (and any film): a flirtation with sex, alcohol and excesses in general, a taste for a certain trendy exhibitionism and the feeling of being in a perpetual state of party. Making the most of the present above all things. But they don't. To this group of friends, that supposed normalcy seems to break when one of them commits suicide in the first scene of the film. With that event as its backdrop, its 23-year-old first-time director (and star) narrates these stories of lives that start tingeing with the hesitation caused by a new conscience of the future, captured in the study each of them makes of the society they belong to, drowning their melancholy in long nights at maximum volume, fits of anger and their own nihilism as protection.

SIBS SHONGWE-LA MER Nació en Johannesburgo, Sudáfrica, en 1991. Fotógrafo, escritor, artista visual, músico y curador, comenzó su carrera dirigiendo videoclips y cortometrajes como *Death of Tropics* (2012), *Transitions* y *Black Paris* (ambos de 2013). *Necktie Youth* es su primer largometraje. Actualmente desarrolla el segundo, la road movie *Foreverland*. **ENG** He was born in Johannesburg, South Africa, in 1991. A photographer, writer, visual artist, musician and curator, he started his career directing music videos and short films such as *Death of Tropics* (2012), *Transitions* and *Black Paris* (both 2013). *Necktie Youth* is his first feature. He is currently developing his second, the road movie *Foreverland*.

Sudáfrica / Holanda - South Africa / Netherlands, 2015 / 86' / DCP / B&N / Inglés - English, Zulú - Zulu, Afrikaans

D, G: Sibs Shongwe-La Mer **F:** Chuanne Blofield **E:** Matthew Swanepoel, Sibs Shongwe-La Mer, Candice Frank **DA:** R. Van Tonder **S:** J. Muller **M:** Evenings, The Moths, 1990, Big Baby Gandhi **P:** E. Ribeiro, J. Trengove **CP:** Urucu Media, Whitman Independent, 100% Halal **I:** B. C. Khoza, S. Shongwe-La Mer, C. Balchin, K. Moloi, E. Tollman

CONTACTO / CONTACT

Premium Films
Kasia Karwan
T +33 1 4277 0639
E kasia.karwan@premium-films.com
jcm@premium-films.com
W premium-films.com

THE SKY TREMBLES AND THE EARTH IS AFRAID AND THE TWO EYES ARE NOT BROTHERS

EL CIELO TIEMBLA Y LA TIERRA TIENE MIEDO Y LOS DOS OJOS NO SON HERMANOS

TAN SUBLIME como surrealista, la última película del cineasta inglés Ben Rivers se mueve en una misteriosa transformación que va del making of observacional a la adaptación creativa. *The Sky Trembles...* comienza con unas dramáticas vistas de las montañas Atlas de Marruecos, donde un director de cine (el cineasta español Oliver Laxe) está en el medio de un rodaje complejo con carretas y caballos. Rivers analiza la escena, capturando los sensuales efectos esfumados del sol y el brillo color pastel del paisaje. A medida que los rastros de artificio comienzan a fundirse y coexistir con lo real, *The Sky Trembles...* vira hacia una alucinada desventura. Inspirada en el cuento "Un episodio distante", de Paul Bowles, y en algunos elementos de la vida y los relatos del escritor y artista marroquí Mohammed Mrabet, la segunda parte de la película sigue al cineasta que interpreta Laxe cuando abandona el set y luego es agredido y obligado a permanecer cautivo como el "Rey de las Latas"—un cambio que inteligentemente refracta la engañosa primera parte documental y convierte a la película en una ingeniosa meditación acerca de la ilusión misma del cine. **Andréa Picard**

SUBLIME and surreal in equal measure, the latest feature by British filmmaker Ben Rivers charts a mysterious transformation from observational making-of to inventive adaptation. *The Sky Trembles...* begins with dramatic views of the Atlas Mountains in Morocco, where a filmmaker (Spanish director Oliver Laxe) is in the midst of a complex shoot with caravans and horses. Rivers surveys the scene, capturing the sensual sfumato effects of the sun and the pastel glow of the landscape. As traces of artifice begin to meld with and co-exist alongside the real, *The Sky Trembles...* veers into hallucinatory misadventure. Inspired by Paul Bowles' story "A Distant Episode" and elements drawn from the life and stories of Moroccan writer and artist Mohammed Mrabet, the film's second half follows Laxe's director as he abandons his set and is then brutalized and forced into captivity as the "King of Cans"—a shift that cleverly refracts the deceptive documentary mode of the first half and converts the film into an ingenious meditation on the illusion of cinema itself. **AP**

BEN RIVERS Nacido en Inglaterra, estudió en la Falmouth School of Art. Ha dirigido numerosos cortometrajes, entre ellos *Old Dark House* (2003), *This Is My Land* (2006; 26º Festival), *A World Rattled of Habit* (2008) y *Slow Action* (2010; 26º Festival). También dirigió los largos *Two Years at Sea* (2011; 26º Festival) y *A Spell to Ward off the Darkness* (2013; 28º Festival), este último junto a Ben Russell. **ENG** Born in England, he studied at the Falmouth School of Art. He directed a number of short films including *Old Dark House* (2003), *This Is My Land* (2006; 26th Festival), *A World Rattled of Habit* (2008), and *Slow Action* (2010; 26th Festival). He also directed the features *Two Years at Sea* (2011; 26th Festival) and *A Spell to Ward off the Darkness* (2013; 28th Festival). The latter was co-directed with Ben Russell.

Reino Unido - UK, 2015 / 98' / DCP / Color / Árabe - Arabic, Español - Spanish, Francés - French, Inglés - English

D, G, F: Ben Rivers **E:** Ben Rivers, Benjamin Mirguet **S:** Philippe Ciompi **P:** Jacqui Davies **CP:** Artangel **I:** Oliver Laxe

CONTACTO / CONTACT

Memento Films
Sata Cissokho
T +33 1 5334 9020
E sata@memento-films.com
W artangel.org.uk
theskytrembles.com

VIDEOFILIA (Y OTROS SÍNDROMES VIRALES)

VIDEOPHILIA (AND OTHER VIRAL SYNDROMES)

COMO SI UNAS GOTAS hubieran sido esparcidas sobre la pantalla, las imágenes de *Videofilia (y otros síndromes virales)* se van desintegrando hacia un abismo en el que la realidad y lo virtual convergen ya en un único plano. Siguiendo el devenir de unos jóvenes de la periferia limeña, Juan Daniel F. Molero traza un viaje alucinógeno en el que la hibridación del lenguaje cinematográfico con el audiovisual da lugar a una estética amorfa y palpitante que siempre se mantiene fiel a las pulsiones de la red. Con una agradecida insolencia que aleja al film de ese didactismo tan frecuente en los discursos sobre juventud, tecnología y comunicación, *Videofilia…* se convierte en una experiencia anárquica y *conspiranoica* al tiempo que conserva su espíritu narrativo. Una portentosa e incluso divertida reivindicación de las posibilidades del píxel y de la estela que deja tras de sí la imagen bellamente corrompida por el digital. **Andrea Morán**

AS IF THEY WERE DROPS OF ACID scattered over the screen, the images in *Videofilia (y otros síndromes virales)* gradually disintegrate into an abyss in which the real and the virtual world converge on the same level. Juan Daniel F. Molero follows a group of youngsters in the suburbs of Lima and traces in the process a hallucinogenic journey in which the hybridization of the cinematic language and the audiovisual one gives rise to a formless and throbbing aesthetic that always stays loyal to the drive of the net. With a gratifying insolence that distances the film from the didacticism usually present in most discourses on youth, technology and communication, *Videofilia…* becomes an anarchic, *conspiranoid* experience, while managing to keep its narrative spirit. This film is a marvelous and even funny vindication of the possibilities of pixels and of the trail left behind by the images that the digital world so beautifully corrupts. **AM**

JUAN DANIEL F. MOLERO Nació en Lima, Perú, en 1987. Editor y gestor cultural, en 2012 fundó Tiempo Libre Studio, con el que realiza películas, talleres, proyecciones, residencias de edición y otras actividades vinculadas al cine. Dirigió los cortos *David Oct. '99* (2009), *Los abducidos* (2011), *El Obedecedario* (2012) e *Image not found* (2013), además del largo *Reminiscencias* (2010). **ENG** He was born in Lima, Peru, in 1987. An editor and cultural promoter, in 2012 he founded Tiempo Libre Studio, with which he makes films, workshops, screenings, editing residences and other activities related to film. He directed the shorts *David Oct. '99* (2009), *Los abducidos* (2011), *El Obedecedario* (2012), and *Image not found* (2013), as well as the feature *Reminiscencias* (2010).

Perú, 2015 / 103' / DCP / Color / Español - Spanish, Inglés - English

D, G, E: Juan Daniel F. Molero **F:** Omar Quezada Beltrán **DA:** Rodrigo Núñez Mas **S, M:** Carlos Gutiérrez Quiroga **P:** Juan Daniel F. Molero, Héctor Velarde **CP:** Tiempo Libre **I:** Muki Sabogal, Terom, Liliana Albornoz, José Gabriel Alegría, Michel Lovón

CONTACTO / CONTACT

Tiempo Libre
Nicolás Carrasco
T +51 1 368 3990 / +51 942 942 075
E ncarrasco90@gmail.com
W tiempo-libre.org / vyosv.net
f videophilia

YO, ÉL Y RAQUEL

ME AND EARL AND THE DYING GIRL

EN ME AND EARL AND THE DYING GIRL, el increíble Thomas Mann (*Proyecto X*) interpreta a Greg, un adolescente tímido a quien le cuesta mucho navegar los horrores del secundario. Sin embargo, su tarea más dura viene de casa: su mamá lo obliga a visitar a Rachel (Olivia Cooke), una compañera que él apenas conoce y quien fue diagnosticada con leucemia. No, no los embauqué y les vendí el infierno lacrimógeno de *Bajo la misma estrella*. Greg y Rachel no tienen sexo en la cama del hospital. Ni en ningún otro lado. Pero sí hacen mierda el falso coraje de cada uno. Greg, un aspirante a cineasta, toma coraje y le muestra a Rachel los cortos paródicos que hace junto a su amigo Earl, con títulos como *Pooping Tom* ("Caga Tom"), *A Sockwork Orange* ("La media naranja mecánica") y *Senior Citizen Kane* ("Jubilado Kane"). Ella lo entiende. Nosotros también. Y eso es porque Mann, Cooke y Cyler merecen ser estrellas del mañana ya mismo. No hay ni un gramo de mentira hollywoodense en sus actuaciones. Mediante voz en off, Greg nos dice que Rachel no muere. Pero ¿podemos creerle? Ustedes eligen. **Peter Travers**

IN ME AND EARL AND THE DYING GIRL the terrific Thomas Mann (*Project X*) plays Greg, a shy teen who barely navigates the terrors of high school. His toughest assignment, however, comes from home –his mom gives him an "or else": to visit Rachel (Olivia Cooke), a classmate he barely knows, who's been diagnosed with leukemia. No, I haven't tricked you into the weepie hell of *The Fault in Our Stars*. Greg and Rachel don't get it on in a hospital bed. Or anywhere. But they do kick the shit out of each other's false bravado. Greg, an aspiring filmmaker, gets up the guts to show Rachel the short parody films he makes with his friend Earl, featuring titles like *Pooping Tom*, *A Sockwork Orange* and *Senior Citizen Kane*. She gets it. So do we. That's because Mann, Cooke and Cyler deserve to be stars of tomorrow right now. There's not an ounce of Hollywood bull in their performances. In voice-over, Greg tells us that Rachel doesn't die. But can you believe him? Your call. **PT**

ALFONSO GOMEZ-REJON Nació en Laredo, EE. UU. Dirigió varios episodios de las series de TV *Glee* y *American Horror Story*; por esta última, recibió una nominación al Emmy. Fue el director de segunda unidad en películas como *Babel*, *Julie & Julia* y *Argo*. Su primer largometraje es *The Town That Dreaded Sundown* (2014), y su próximo proyecto es *Collateral Beauty*, con Will Smith. **ENG** He was born in Laredo, USA. He directed several episodes of the TV shows *Glee* and *American Horror Story*, which landed him an Emmy nomination. He was a second unit director in films like *Babel*, *Julie & Julia* and *Argo*. His first film was *The Town That Dreaded Sundown* (2014), and his next project is called *Collateral Beauty*, featuring Will Smith.

Estados Unidos - US, 2015 / 105' / DCP / Color / Inglés - English

D: Alfonso Gomez-Rejon **G:** Jesse Andrews **F:** Chung-hoon Chung **E:** David Trachtenberg **DA:** Gerald Sullivan **S:** Jacob Ribicoff **M:** Brian Eno, Nico Muhly **P:** Steven M. Rales, Dan Fogelman, Jeremy Dawson **CP:** Rhode Island Ave. **I:** Thomas Mann, Olivia Cooke, RJ Cyler, Nick Offerman, Molly Shannon

CONTACTO / CONTACT

20th Century Fox Argentina
Cecilia Bianchini
T +54 11 5275 2400
E cecilia.bianchini@fox.com
W meandearlmovie.com
f PeliculasdeFox

A Distant Episode / Un episodio distante

Reino Unido - UK, 2015
18' / DCP / B&N

D, F, E, P: Ben Rivers

Una meditación acerca de la ilusión del cine, filmada en el detrás de escena de una película que está rodándose en las playas extraterrestres de SidiIfni, Marruecos. El film retrata actividades extrañas sin explicaciones ni diálogos, como si se tratase de un fragmento de película enterrado en un futuro lejano: un neblinoso, alucinógeno mundo en blanco y negro.

A meditation on the illusion of filmmaking, shot behind-the-scenes on a film being made on the otherworldly beaches of Sidi Ifni, Morocco. The film depicts strange activities, with no commentary or dialogue; it appears as a fragment of film, dug up in a distant future –a hazy, black and white, hallucinogenic world.

Ben Rivers Nacido en Somerset, Inglaterra, estudió en la Falmouth School of Art. Ha dirigido los largos *Two Years at Sea* (2011; 26º Festival) y *A Spell to Ward off the Darkness* (2013; 28º Festival), este último junto a Ben Russell. **ENG** Born in Somerset, England, he studied at the Falmouth School of Art. He directed the features *Two Years at Sea* (2011; 26th Festival) and *A Spell to Ward off the Darkness* (2013; 28th Festival). The latter was co-directed with Ben Russell.

CONTACTO / CONTACT
LUX
T +44 207 503 3980
E distribution@lux.org.uk
W lux.org.uk

On Board / A bordo

Corea del Sur - South Korea, 2015
6' / DM / Color

D, G, F, E, S, P: Seo Won-tae
DA: Seo Won-tae, Won Shin-ae
CP: Seo Won-tae Film

Una fotografía tomada en 2012 que muestra gente a bordo de un barco tras nadar en la playa es transformada en una pintura al óleo en 2013. La fotografía y el cuadro se convierten, finalmente, en una película. El director presenta partes de piezas artísticas haciendo zoom en cada obra, y luego las muestra en su totalidad. Bajo un mismo título, la fotografía y la pintura expresan instantes e historias capturadas a través de medios diferentes, y la película se vuelve un medio que integra a los otros en base a una narrativa enriquecida. **Jinna Lee (Catálogo del Festival Internacional de Cortos de Busan)**

A photograph taken in 2012 of people on board a boat after swimming at the beach is made into an oil painting in 2013. Finally, the photograph and the painting are made into a film. The director presents parts of artistic pieces by zooming on each work, before showing the entirety later. Under the same title, the photograph and painting convey instants and stories captured in different media, and the film becomes a medium that integrate the other ones based on enriched narrativity. **JL (Busan International Short Film Festival's catalogue)**

Seo Won-tae Nacido en Corea del Sur, en 1977, estudió cine allí y en EE. UU. Dirigió *M (other)*, *Beautiful May* (2003) y los largos *Synching Blue* (2008) y *Tony Rayns, the-Not-So-Distant-Observer* (2012; 27º Festival). **ENG** Born in South Korea, in 1977, he studied Film there and in the USA. He directed *M (other)*, *Beautiful May* (2003) and *the features Synching Blue* (2008) and *Tony Rayns, the-Not-So-Distant-Observer* (2012; 27th Festival).

CONTACTO / CONTACT
Seo Won-tae Film
Seo Won-tae
T +82 10 9971 5248
E wontaiinator@gmail.com
cinewontae@gmail.com

argentores
Sociedad General de Autores de la Argentina

ADF
AUTORES DE FOTOGRAFÍA
CINEMATOGRÁFICA ARGENTINA

SADAIC
Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música

SAGAI
Sociedad Argentina de Gestión
de Actores Intérpretes

SICA
APMA
SINDICATO DE LA INDUSTRIA CINEMATOGRÁFICA ARGENTINA
ANIMACIÓN PUBLICIDAD Y MEDIOS AUDIOVISUALES

feisal

SAE
SOCIEDAD ARGENTINA
DE EDITORES
AUDIOVISUALES

Fondo Nacional de las Artes

FIPRESCI

SIGNIS

EMBAJADA
DE AUSTRIA
BUENOS AIRES

CCAC

EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ARGENTINA
cooperación
española

INSTITUT
FRANÇAIS
ARGENTINE
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\PANORAMA

Panorama Argentino / Argentine Panorama

BIEN DE FAMILIA, UNA PELÍCULA MUSICAL

FAMILY GOOD, A MUSICAL FILM

EUGENIA FONTANA se anima a una conjunción extraña y arriesgada: la del musical, un género con reglas estrictas e ineludibles, unida al naturalismo que predomina en la historia del cine argentino de, por lo menos, los últimos cuarenta años. El resultado es una experiencia curiosa, con seguridad difícilmente repetible. El escenario es un pequeño pueblo bonaerense, ambiente poco frecuentado por nuestro cine. Su circularidad ritual rodeada por la pampa enmarca la historia de tres hermanos reunidos por la muerte de su padre; los jóvenes reciben como herencia un tren para eventos infantiles. Las disputas familiares, el amor (y desamor) fraternal y romántico podrían ser el objeto de una comedia costumbrista. Las diferencias por la posesión del trencito con cabeza de pato podrían escalar hasta el drama. En este caso, sin embargo, esas tensiones se resuelven con el muelle de la música pop. Música de jóvenes, película de jóvenes que parecen los únicos habitantes de este mundo sincopado y naif, orgullosos de su inocencia como lo impone su bisoña naturaleza. **Eduardo Rojas**

EUGENIA FONTANA approaches a strange, risky conjunction: that of the musical, a genre with strict, unavoidable rules, and the naturalism that has dominated the history of Argentine cinema for, at least, the last forty years. The result is a curious, hardly repeatable experience. The scenery is a small town in the Buenos Aires province, a landscape scarcely visited in our cinema –its ritual circularity surrounded by the pampas frames the story of three siblings reunited due to their father's death. The young men inherit a train for children events. Family disputes, brotherly and romantic love (and lack thereof) could be the object of a comedy of manners. The differences regarding the possession of the little duck-faced train could escalate until it becomes drama. In this case, however, those tensions are solved by pop music. Music for young people, a film about young people who seem to be the only inhabitants of this syncopated, naive world, proud of their innocence as imposed by their inexperienced nature. **ER**

MARÍA EUGENIA FONTANA Nacida en Buenos Aires, Argentina, en 1988, se graduó en la carrera de Diseño de Imagen y Sonido de la Universidad de Buenos Aires. En 2013 fue seleccionada para exponer sus trabajos en La Corrida Audiovisuelle de Toulouse, Francia. *Bien de familia, una película musical* es su primer largometraje como guionista y directora. **ENG** Born in Buenos Aires, Argentina, in 1988, she graduated from the University of Buenos Aires' Image and Sound Design program. In 2013 she was selected to exhibit her work at La Corrida Audiovisuelle in Toulouse, France. *Bien de familia, una película musical* is her first feature-length film as a scriptwriter and director.

Argentina, 2015 / 79' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: María Eugenia Fontana **F:** Javier Biglieri **E:** María Eugenia Fontana, Mariana Cencic **DA:** Martina Gruppalli **S:** Matías Hidalgo **M:** Francisco Ruiz Barlett, Fernando Acedo Sosa **P:** Alejandra Virkel **CP:** De Arriba Contenidos **I:** Eliseo Barrionuevo, Delfina Oyuela, Celeste Sanazi

CONTACTO / CONTACT

De Arriba Contenidos
Eugenia Fontana / Alejandra Virkel
T +54 9 11 4199 0469 / +54 9 11 6714 2169
E meugeniafontana@gmail.com
Bien.De.Familia.El.Musical
Biendefamiliafilm

El Deportivo

Sporting Club

Película de extrañas conjugaciones, *El Deportivo* es una creación colectiva surgida del taller de cine ficción coordinado y dirigido por Inés Moyano, Rosendo Ruiz y Alejandro Cozza. La principal característica de este taller es que reunió a veintidós personas de distintas edades y profesiones para escribir y filmar una película capaz de redefinir, con frescura más que con tesura, lo que se entiende por cine popular y colectivo. Del trabajo grupal surgió la historia de Carla, una chica del barrio Las Palmas, en la Ciudad de Córdoba que, junto a su hermanastro y amigos (fervientes hinchas del club de fútbol barrial), roban la gallina cabulera del equipo de un barrio contrario: el Deportivo Alberdi. Así, de barrio en barrio, elementos concretos (dinero, pelotas, bombos, motos, la gallina misma) pasarán de mano en mano y las distintas relaciones atarán su suerte a ellos.

A film of strange conjugations, *Sporting Club* is a collective creation born from the fiction film workshop coordinated and headed by Inés Moyano, Rosendo Ruiz and Alejandro Cozza. The main feature of this workshop is that it gathered twenty-two people of different ages and professions to write and shoot a film capable of redefining, with more freshness than stiffness, what one understands by popular and collective cinema. From the group work came the story of Carla, a girl from the neighborhood of Las Palmas, in the capital of the Córdoba province, who, along with his stepbrother and some friends (fervent fans of the neighborhood's soccer club), steal the good-luck hen of the opposing team: Alberdi Sporting Club. This way, from neighborhood to neighborhood, concrete elements (money, balls, drums, motorbikes, the hen itself) are passed from hand to hand and different relations will tie their luck to them.

Rosendo Ruiz vive y trabaja en Córdoba. Su ópera prima, *De caravana* (2010), ganó el Premio del Público en el 25º Festival. Luego dirigió *Tres D* (2013) y *Todo el tiempo del mundo* (2014). **Alejandro Cozza** nació en Córdoba en 1979, es crítico de cine, docente, cineclubista y realizador. Juntos, trabajan en el film de época *Tunga*. **ENG** **Rosendo Ruiz** lives and works in Córdoba. His first film, *De caravana* (2010), won the Audience Award at the 25th Festival. He later directed *Tres D* (2013) and *Todo el tiempo del mundo* (2014). **Alejandro Cozza** was born in Córdoba in 1979, he is a film critic, professor, film clubber, and director. They are working on the period film *Tunga*.

Argentina, 2015 / 79' / DM / Color / Español - Spanish

D: Rosendo Ruiz, Alejandro Cozza, Antonio Moro, Andrés Yaremczuk, Matías Rivera, Zonia Giménez, Santiago Ludueña, Andrés Bustamante **G:** Película Taller 2014 **F:** A. Vergara, P. Zancheta, C. Hernández, M. de La Fuente **E:** M. Catoni, R. Ruiz, A. Cozza, A. Moro, A. Yaremczuk **I:** Leonel Pesci, Florencia Ozán, Raúl Cuello, Rosa Ledesma, Sergio Bueno

CONTACTO / CONTACT

El Carro / Película Taller 2014
Inés Moyano / Rosendo Ruiz
T +54 9 351 387 9201
+54 9 351 683 1205
E inesmoyano5@hotmail.com
rosendomario@yahoo.com.ar

ELEMENTOS VISUALES DE CONSTRUCCIÓN Y DESTRUCCIÓN

VISUAL ELEMENTS OF CONSTRUCTION AND DESTRUCTION

ELEMENTOS VISUALES *de construcción y destrucción* nos envía a los movimientos esenciales de la mirada de trabajo y de desastre, en cuya contraposición podemos ver los síntomas imperceptibles que alojan todos los desgarramientos colectivos. El cine, desde su propio origen y por contener la idea misma de imagen en movimiento, puede descomponer las formas laborales y los antagónicos procedimientos de dilapidación de entes reales. Al hacerlo, no pone la cuestión histórico-política entre paréntesis, sino que la abre con sus sustentos últimos, las pasiones humanas que se concentran en las tecnologías laborales y las pasiones que estallan cíclicamente alrededor de conflagraciones. Este film revela esos secretos, tanto del trabajo como de los actos deliberados de sacrificio o hecatombe sobre los mismos frutos del trabajo. Viejas imágenes de un noticiero, adecuadamente presentadas, nos conducen a estas reflexiones que, por tantos motivos, son familiares al espectador argentino. **Horacio González**

Esta película contiene imágenes inéditas, recuperadas luego de sesenta años de haber sido encriptadas por algún héroe anónimo, y desencriptadas por el Sector Noticiario Panamericano de la Biblioteca Nacional.

VISUAL ELEMENTS *of Construction and Destruction* prompts us directly to the essential movements of a view about labor and disaster, against which we can see the imperceptible symptoms that lie within all collective tear. Ever since its very origins, and aiming to contain the notion of moving images, cinema has been able to decompose labor forms and the antagonistic procedures of destroying real beings. By doing so, it doesn't put the historic-political issue on hold, but instead opens it with its last resources. The human passions of labor technologies and those passions that periodically exist around conflagrations. This film reveals those secrets, which are related to work, the deliberate actions of sacrifice, or catastrophe over the very results of labor. Properly presented old footage of a news show takes us to these reflections that, for so many reasons, are familiar to Argentine viewers. **HG**

This film features unseen footage recovered after sixty years of being encrypted by some anonymous hero and unencrypted by the Noticiario Panamericano division of Argentina's National Library.

JOSÉ MUJICA Lleva veintiocho años en la industria cinematográfica, en cámara y dirección. Fue asistente de dirección del largometraje *Chagas: un mal escondido* y del cortometraje *La noche antes*, ambos de Ricardo Preve. Dirigió los cortos institucionales *Canteras a cielo abierto*, para Loma Negra, *Cooperativito*, para la cooperativa eléctrica de Olavarría, y *Reseña histórica 1910-1970*, para la Biblioteca Nacional. **ENG** He has been in the film industry for twenty-eight years, both in the camera and directing departments. He was assistant director in the feature *Chagas: un mal escondido* and the short film *La noche antes*, both directed by Ricardo Preve. He directed the institutional shorts *Canteras a cielo abierto*, for Loma Negra, *Cooperativito*, for the electrical cooperative of the city of Olavarría, and *Reseña histórica 1910-1970*, for the National Library.

Argentina, 2015 / 62' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish

D: José Mujica **G:** Horacio González, José Mujica **E:** Darío Tedesco, Jorge Barneau **DA:** Diego Bermejo **S:** Jorge Barneau **M:** Sergio Bermejo (Malevo) **P:** Noticiario Panamericano **CP:** Biblioteca Nacional Mariano Moreno

CONTACTO / CONTACT

Biblioteca Nacional Mariano Moreno
Diego Bermejo
T +54 11 4808 6000 int 1713
E elementosvisuales.bn@gmail.com
W trapalanda.bn.gov.ar

KOMBIT

A PARTIR DE UNA COMUNIDAD RURAL con objetivos que, en ese lugar, parecen utopistas, Garisto recorre un escenario distópico, el Haití actual destruido por la acción mezclada de la naturaleza (el feroz terremoto del 2010) y los hombres (gobiernos y la presencia de la Minustah, fuerza armada de las Naciones Unidas ocupante del territorio). La comunidad asentada en la región llamada División Interior de Haití se dedica al cultivo del arroz orgánico y además procura dar educación y salud básicas a sus miembros. El arroz producido con técnicas antiguas compite desigualmente con el procesado industrialmente que se importa desde Miami; la Minustah actúa como un garante del statu quo y es además la introductora del cólera en Haití. *Kombit* registra esta suma de calamidades y muestra los efectos del neoliberalismo acentuando los males del país más pobre de América. Lo hace de forma sosegada, compenetrándose con la belleza desolada del territorio rural, con la abigarrada pobreza de las ciudades. Grandes primeros planos y algunas, pocas, cabezas parlantes para contar una historia de miseria y esperanza. **Eduardo Rojas**

FROM A RURAL COMMUNITY with goals that seem utopian in that context, Garisto goes through a dystopian universe: today's Haiti, destroyed by both nature (the terrible 2010 earthquake) and man (governments and the presence of Minustah, the UN's armed forces that occupy the territory). The community settled in the region, called Interior Division of Haiti, grows organic rice and also tries to provide basic education and healthcare to its members. Produced with ancient techniques, the rice stands in an unequal competition with the one imported from Miami and industrially processed; the Minustah acts as a safe keeper for the status quo and is also the one who introduced cholera into Haiti. *Kombit* documents this sum of calamities and shows the consequences of Neoliberalism by accentuating the hardships of the poorest country in America. It does so quietly, mixing with the desolated beauty of the rural landscape and the cities' deeply rooted poverty. Large close ups and a few talking heads tell a story of poverty and hope. **ER**

ANÍBAL EZEQUIEL GARISTO Nació en Buenos Aires en 1980. Realizador integral de cine, codirigió con Daiana Rosenfeld *El Polonio* (2011; 26° Festival) y *Los ojos de América* (2014; 29° Festival). También fue coproductor de los largos *Carta a un padre* (Edgardo Cozarinsky; 2013), *Humano* (Alan Stivelman; 28° Festival) y *Lexter, la ola perfecta* (Luis Díaz; exhibida en este Festival). **ENG** He was born in Buenos Aires in 1980. A filmmaker, he co-directed with Daiana Rosenfeld *El Polonio* (2011; 26th Festival) and *Los ojos de América* (2014; 29th Festival). He was also a co-producer of the films *Carta a un padre* (Edgardo Cozarinsky; 2013), *Humano* (Alan Stivelman; 28th Festival) and *Lexter, la ola perfecta* (Luis Díaz; screened in this Festival).

Argentina, 2015 / 64' / DCP / Color / Creole, Español - Spanish, Inglés - English

D: Aníbal Ezequiel Garisto **G, E:** Carlos Francisco Galan, Aníbal Ezequiel Garisto **F:** Federico Luaces **S:** Gaspar Scheuer **P:** Carolina Fernández, Aníbal Ezequiel Garisto, Carlos Francisco Galan, Jorge Leandro Colás **CP:** Rukafilms, Salamanca Cine **I:** Cebe Augustin, Denise Domique, Camile Chambers

CONTACTO / CONTACT
Rukafilms
Aníbal Ezequiel Garisto
T +54 9 11 5868 8975
E anibalgaristo@gmail.com
W rukafilms.com
f kombit

LULÚ

LUDMILA Y LUCAS viven en una casucha en una de las zonas más paquetas de la Ciudad de Buenos Aires. Ludmila anda en una silla de ruedas (tiene una bala en su cuerpo que parece haberla llevado a eso), aunque parece ya no necesitarlo; lo hace porque sí, o para pedir dinero. Lucas trabaja levantando huesos y desechos de carnicerías en un camión, y pasa gran parte de su tiempo dando vueltas por la ciudad, con un arma que de vez en cuando usa para amenazar, para robar o para tirar unos balines a donde se le ocurra. Con inmensas actuaciones de Nahuel Pérez Biscayart y Ailín Salas, *Lulú* es una suerte de celebración eufórica del amor que da cuenta de la dificultad que estos dos espíritus libres, aparentemente dispuestos a hacer cualquier cosa, encuentran para sostenerlo. Las tensiones entre la norma y la libertad, la ley y el deseo, la enfermedad y la salud aquí aparecen retratadas bajo la mirada de un director que, evidentemente, ya ha encontrado su propio pulso cinematográfico. **Violeta Bava (Catálogo Bafici)**

LUDMILA AND LUCAS live in a shack in one of the richest areas of Buenos Aires. Ludmila moves around in a wheelchair (she has a bullet inside of her that apparently put her on the chair), even when she doesn't seem to need it –she does it for no reason, or for begging. Lucas' job is picking up bones and butcher's wastes in a truck, and spends most of his time going around the city with an air gun he occasionally uses to threaten, steel, or shoot out some pellets wherever he pleases. Featuring huge performances by Nahuel Pérez Biscayart and Ailín Salas, *Lulú* is sort of a euphoric celebration of love that depicts the troubles these two free spirits –apparently willing to do anything– go through in order too maintain it. The tensions that exist between regulations and freedom, law and desire, and sickness and health, are here portrayed through the eye of a filmmaker who clearly has found his own cinematographic pulse. **VB (Bafici's catalogue)**

LUIS ORTEGA Nació en Buenos Aires en 1980. Estudió en la Universidad del Cine y dirigió los largometrajes *Caja negra* (2002; Premio Especial en el 17º Festival), *Monobloc* (2005), *Los santos sucios* (2010), *Verano maldito* (2011) y *Dromómanos* (2012). También realizó el cortometraje *Ludmila en Cuba* (2013). **ENG** Born in Buenos Aires in 1980, he studied at Universidad del Cine and directed the feature-length films *Black Box* (2002; Special Prize at the 17th Festival), *Monobloc* (2005), *The Dirty Saints* (2010), *Damn Summer* (2011) and *Dromómanos* (2012). He also directed the short film *Ludmila in Cuba* (2013).

Argentina, 2014 / 87' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Luis Ortega **F:** Daniel Hermo **E:** Rosario Suárez **DA:** Juan Giribaldi **S:** Catriel Vildosola **M:** Daniel Melingo **P:** Ignacio Sarchi, Luis Ortega **CP:** 188s, Luis Ortega **I:** Ailín Salas, Nahuel Pérez Biscayart, Daniel Melingo

CONTACTO / CONTACT

188s
Ignacio Sarchi
T +54 9 11 6589 5007
E sarchi@188s.com.ar
W 188s.com.ar

ÓNIX

ONYX

***ÓNIX* CONSTITUYE UN CASO ELOCUENTE** de película en la que la idea de frescura se anuncia en cada escena; como si de ella se declinara no solo una dimensión imprescindible para el cine protagonizado por jóvenes, sino una especie de salvoconducto: un modo de habitar las imágenes, de estar en el plano temblando, de vivir en estado de incertidumbre tanto de un lado de la pantalla como del otro. Una muerte repentina reúne a los integrantes de dos familias separadas durante años por viejas rencillas. Mientras los adultos siguen el protocolo más o menos teatral que la situación requiere, con la enjundia del caso pero a regañadientes, las nietas y nietos del patriarca desaparecido pertenecientes a distintas ramas de la familia se miran las caras como sobrevivientes de una tribu disgregada: primero con recelo, luego con estupor; más tarde atravesados por una corriente de comprensión mutua que parece operar fuera del alcance de sus mayores. La película no desdeña el tono humorístico y les concede a sus adolescentes una forma de melancolía que está en las antípodas de la resignación. **David Obarrio**

***ONYX* CONSTITUTES AN ELOQUENT CASE** of a film in which the idea of freshness is announced in every scene; as though, from it, not only an essential dimension for films starring young people would appear, but also some sort of safe passage –a way of inhabiting the images, of trembling in the frame, of living in a state of uncertainty on one side of the screen as well as the other. A sudden death reunites the members of two estranged families. While adults follow the more or less theatrical protocol that the situation requires, with strength though reluctantly, the grandchildren of the deceased patriarch belonging to different branches of the family look at each other in the face like survivors of a dispersed tribe: first, with mistrust, later, with astonishment; then, pierced by a current of mutual understanding that seems to operate out of the grownups' reach. The film doesn't avoid a humorous tone, and gives its teenagers some sort of melancholy that is the antithesis of resignation. **DO**

NICOLÁS TETÉ Nacido en Córdoba en 1989, estudió dirección en la Universidad del Cine. Dirigió el cortometraje *Algo de ella* (2010) y el largometraje *Últimas vacaciones en familia* (2012). Su nuevo proyecto, *Todos tenemos un muerto en el placard o un hijo en el clóset*, ganó el concurso de desarrollo Raymundo Gleyzer 2014 y actualmente se encuentra en preproducción. **ENG** Born in Córdoba in 1989, he studied Filmmaking at Universidad del Cine. He directed the short film *Algo de ella* (2010) and the feature film *Últimas vacaciones en familia* (2012). His latest project, *Todos tenemos un muerto en el placard o un hijo en el clóset*, has won the Raymundo Gleyzer 2014 development prize and is currently in pre-production.

Argentina, 2015 / 77' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Nicolás Teté **F:** Nicolás Dalli Bortolot **E:** Marco Gamboa **DA:** Marina Lara **S:** Virginia Tognola **M:** Esteban Ramos **P:** Gina Votta, Nicolás Teté, Marcela Aguilar **CP:** Animal Cine **I:** Nai Awada, Nicolás Condito, Camilo Cuello Vitale, Macarena Insegna, Ailín Salas

CONTACTO / CONTACT

Animal Cine
Nicolás Teté
T +54 9 11 3312 8525
E tetenicolas@yahoo.com
W cargocollective.com/nicolastete
f OnixFilm

El organismo

Organism

***El organismo* es,** entre otras cosas, la historia de una joven y su mascota, una perrita llamada Italia. Y también es un nuevo trabajo que se agrega a la extensa obra de Iván Fund, en donde el registro documental se mezcla con la ficción para crear (o describir) pequeños universos íntimos en los cuales—a partir de la relación del director con sus personajes—se genera un espacio donde la emoción y la sensibilidad predominan mediante pequeños actos cotidianos que van haciendo avanzar la narración.
Las mascotas y la compañía. La incertidumbre de los días. La ciudad, las huellas, las ausencias. Los restos que nos definen. La película se desarrolla a través de esos fragmentos, y así logra el retrato de una mujer y sus días en las afueras de Buenos Aires, una vida constantemente influenciada por los vaivenes emocionales que la rodean y la particular presencia de un extraño visitante.
(*El organismo* es, a su vez, parte de un proyecto multimedia, una suerte de díptico entre este mediometraje y una breve novela gráfica ilustrada por Natalia Nogueira que funcionan como partes de un mismo mundo, complementándose y definiéndose entre sí).

***Organism* is,** among other things, the story of a young woman and her pet, a small dog named Italia. It's also a new piece added to the extended work of Ivan Fund, where the documentary record blurs with fiction in order to create (or describe) small intimate universes where the director's relationship with his characters result in an area where emotions and sensibility rule using small everyday events that push the story forward. Pets and company. Uncertainty. The city, the tracks, the absence. The remains that define us. The film goes through those fragments, and delivers a portrait of a woman and her days in the greater Buenos Aires, a life that is constantly influences by the emotional changes that surround her as well as the unique presence of a strange visitor.
(*El organismo* is, also, a part of a multimedia project, a sort of diptych made of this medium-length film and a short graphic novel, illustrated by Natalia Nogueira, that work as parts of one single universe, complementing and defining each other).

Iván Fund Nació en San Cristóbal en 1984. Su primer corto, *Vals* (2005), recibió una Mención Especial en el 20° Festival. Luego dirigió los largometrajes *La risa* (2009), *Los labios* (con Santiago Loza; 2010), *Hoy no tuve miedo* (2011), *Me perdí hace una semana* (2012; 27° Festival) y *AB* (con Andreas Koefoed; 2013), y el mediometraje *El asombro* (con S. Loza y Lorena Moriconi; 2014; 29° Festival). **ENG** He was born in San Cristóbal in 1984. His first short, *Vals* (2005), received a Special Mention at the 20th Festival. Later, he directed the features *The Laugh* (2009), *The Lips* (with Santiago Loza; 2010), *Today I Felt no Fear* (2011), *Me perdí hace una semana* (2012; 27th Festival), and *AB* (with Andreas Koefoed; 2013), as well as the mid-length *El asombro* (with S. Loza and Lorena Moriconi; 2014; 29th Festival).

Argentina, 2015 / 43' / DCP / Color / Español - Spanish

D, F: Iván Fund **G:** Iván Fund, Natalia Nogueira **E:** Lorena Moriconi **DA:** Amelio Cardozo Gil **S:** Guido Deniro **P:** Iván Fund, Guido Deniro, Adrián Suarez **I:** Cecilia Rotondi, Adrián Suarez, Marianela Castellanos Gotte, Araceli Castellanos Gotte, Andrés Perugini

CONTACTO / CONTACT

Iván Fund
E +54 9 11 3366 3384
+54 9 11 2000 5556
E ivanfund@yahoo.com.ar

PARABELLUM

La ciudad parece estática, aunque la radio informe sobre saqueos. La vida de Hernán no se distingue mucho del estatismo urbano que lo rodea: él sigue yendo a la oficina a cumplir con su trabajo con rutinaria resignación. Pero el cambio de escenario es drástico, porque Hernán decide internarse, en algún lugar perdido del Delta del Tigre, junto a un grupo de desconocidos, para tener un adiestramiento marcial en técnicas tanto de defensa personal como en supervivencia. ¿Se aproxima una suerte de desastre mundial o apocalipsis? Las certezas sobre el futuro apenas se vislumbran, pero la ópera prima de Lukas Valenta Rinner es certera en el retrato de cada una de las etapas del personaje, con una distancia estética y emocional que se mantiene con rigor durante toda la película. El resultado es la exploración contemplativa que deja abierto el juego de los géneros a partir de una mirada donde se pueden superponer la perplejidad, la comicidad, el drama, lo irónico, incluso la tragedia.

The city looks static, even when the radio reports there are lootings going on. Hernán's life is not that different from the urban stillness that surrounds him: he keeps going to the office to do his job with everyday resignation. But there is a drastic change of scenario: Hernán decides to commit himself to a secluded place in the Tigre river delta with a bunch of people he doesn't know, in order to receive martial arts training for both personal defense and survival. Is there a world disaster or an apocalypse about to happen? Any certainties about the future are barely noticeable, but Lukas Valenta Rinner's first film is effective in the way it depicts every phase the character goes through, with an aesthetic and emotional distance rigorously maintained throughout the whole film. The result is a contemplative exploration that leaves room for a play with genres based on a perspective that overlaps perplexity, comedy, drama, irony, and even tragedy.

Lukas Valenta Rinner Nacido en Salzburgo, Austria, en 1985, estudió en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Dirigió el cortometraje *Carta a Fukuyama* (2010) antes de fundar, en 2011, la productora Nabis Filmgroup, establecida en Argentina y especializada en películas latinoamericanas de cine arte. *Parabellum*, estrenado en Rotterdam y premiado en Jeonju, es su primer largometraje. **ENG** Born in Salzburg, Austria, in 1985, he studied at Universidad del Cine in Buenos Aires. He directed the short *A Letter to Fukyyama* (2010) before founding in 2011 the production company Nabis Filmgroup, based in Argentina and specialized in Latin American art house films. *Parabellum*, which premiered in Rotterdam and received an award in Jeonju, is his first feature.

Argentina / Austria / Uruguay, 2015 / 75' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Lukas Valenta Rinner **G:** Ana Godoy, Esteban Prado, Lukas V. Rinner **F:** Roman Kasseroller **E:** Ana Godoy, Javier Favot **S:** Nahuel Palenque **M:** Dino Spiluttini **P:** Lukas V. Rinner, Ana Godoy **CP:** Nabis Filmgroup, Cat Nap, La Pobladora Cine, 2M Cine **I:** Pablo Seijo, Eva Bianco, Martin Shanly

CONTACTO / CONTACT
Nabis Filmgroup
Lukas V. Rinner
T +54 9 11 4945 7307
E info@nabisfilm.com
W nabisfilm.com
f nabisfilm

SUBTE - POLSKA

Es imposible separar a la Argentina de sus orígenes inmigratorios, de esas oleadas de europeos que forjaron al país a base de trabajo, un bagaje cultural y un ánimo de reinventarse en un continente más joven. Tadeusz, un polaco que llegó después de ser voluntario en la guerra civil española, ha vivido toda una vida en Buenos Aires, pero ahora –en la vejez– ese pasado vuelve, se entremezcla con el presente como una ensoñación. El hombre que ayudó a construir el subte, allá por los años cuarenta y que hoy vuelve a él como a un primer amor, se escuda de un presente de pastillas y sexualidad menguante con infalibles recuerdos de sensuales novias perdidas. Puede que la ancianidad no sea la aventura más apasionante, pero, si viene de la mano de la lucidez, abre las puertas a un mundo de hermosos recuerdos, de viajes de la mente que hacen que un solo hombre se sienta la metáfora más perfecta de todo un siglo, de cien años que él mismo ayudó a forjar.

It's impossible to separate Argentina from its immigrant origins –the waves of European citizens who built this country by way of work, cultural baggage, and a will to reinvent themselves in a younger continent. Tadeusz, a Polish man who arrived after fighting in the Spanish Civil War as a volunteer, has lived in Buenos Aires since forever, yet now –in his old days– the past returns and melts with the present just like in a dream. The man who helped building the subway back in the 1940s –and now returns to it as if it was his first love– shields himself from his present life of pills and waning sexuality with infallible memories of sensual lost girlfriends. Old age might not be the most exciting adventure, but, if it comes hand in hand with lucidity, it can open the door to beautiful memories, mind trips that can make a lonely man feel that he's the most perfect metaphor for an entire century –a hundred years he himself helped to forge.

Alejandro Magnone Realizador, guionista y actor, se formó en guion y dirección con José Martínez Suárez y Rodolfo Durán. Es egresado de la carrera de Actuación en la ETBA y actualmente estudia artes audiovisuales en la UNA. Su proyecto *Mal vino* ganó el concurso Cortos Digitales 2009. Al año siguiente, *Lágrimas y eneldo* resultó ganador de las Clínicas Raymundo Gleyzer. **ENG** A filmmaker, screenwriter and actor, he trained in screenwriting and filmmaking with José Martínez Suárez and Rodolfo Durán. He is a graduate from the Acting major at ETBA and currently studies Audiovisual Arts at the UNA. His project *Mal vino* won the Digital Shorts Contest in 2009. The following year, *Lágrimas y eneldo* was a winner at the Raymundo Gleyzer Workshops.

Argentina, 2015 / 98' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Alejandro Magnone **F:** Gustavo Reján **E:** Sebastián Polze **DA:** Osky Escanilla **S:** Juan Ignacio Giobio **M:** Pablo Bronzini **P:** Alejandro Magnone, Mariano Mouriño, Pablo Stigliani **CP:** ASA NISI MASA, SM Cine **I:** Héctor Bidonde, Miguel Ángel Solá, Analía Malvido, Lidia Catalano, Marcelo Xicarts

CONTACTO / CONTACT

SM Cine
Alejandro Magnone
T +54 9 11 5963 7241 / +54 11 4523 9918
E alejandromagnone@gmail.com
W smcine.com.ar
f SM Cine

LA TIERRA ROJA

DESPUÉS DE LA ASPEREZA de *La marea* y de la experimentación de *La cantante de tango*, Diego Martínez Vignatti, nuevamente junto a la actriz Eugenia Ramírez Miori, prueba suerte esta vez con un cine de corte narrativo. *La tierra roja* cuenta una historia de "pueblo chico, infierno grande" cuyo centro es la contaminación ambiental. Un estudio médico confirma que la papelera local produce los agrotóxicos responsables de los males que aquejan a los habitantes de un pueblito misionero; las protestas y las represalias escalan hasta que el conflicto hace estallar el relato. El director cincela su mundo con una singular atención hacia lo físico: la vitalidad corporal del equipo juvenil de rugby es la contracara exacta de las enfermedades y malformaciones que padecen los lugareños. El médico encargado de curar los cuerpos carcomidos oficia de voz moral del film. El sexo es una necesidad fisiológica antes que afectiva. El protagonista, Geert van Rampelberg, un Gerard Butler belga taciturno y macizo, dirige el equipo de rugby y es al mismo tiempo capataz de la papelera. Sobre él recaen el peso visual de la puesta en escena y de la narración: su transformación silenciosa, emotiva, casi orgánica, articulada en un castellano tosco, será la que desvíe el curso de la película entera. **Diego Maté**

FOLLOWING THE ROUGHNESS of *La marea* and the experimentation of *La cantante de tango*, Diego Martínez Vignatti reteams with actress Eugenia Ramírez Miori, and makes a try at a narrative-driven film. *La tierra roja* tells the story of a "small town, big hell" focused on environmental pollution. A medical study shows that the local mill produces the toxic chemicals that cause the illnesses of the locals at a little Misiones town. The protests and consequences scale to the point that conflict jumpstarts the plot. The director carves this universe with a particular attention to physicality: the juvenile rugby team's corporal vitality is the exact opposite of the sickness and malformations local people suffer from. The doctor in charge or curing the rundown bodies is also the film's moral voice. Sex is a physiological need rather than an emotional one. The lead, Geert van Rampelberg –like a Belgium Gerard Butler, taciturn and heavy-set– runs the rugby team and is also the mill's foreman. He holds the visual weight of the film's narrative and mise en scène: his silent, moving, almost organic transformation –articulated in a clumsy Spanish– will detour the entire course of the film. **DM**

DIEGO MARTÍNEZ VIGNATTI Nacido en Argentina en 1971, estudió historia del arte, guion y fotografía antes de graduarse como abogado en 1995. Al año siguiente, se radicó en Bélgica para estudiar cine en el INSAS. Trabajó como director de fotografía en películas como *Japón* y *Batalla en el cielo*, y dirigió los largometrajes *Nosotros* (2003), *La marea* (2007) y *La cantante de tango* (2009). **ENG** Born in Argentina in 1971, he studied Art History, Scriptwriting and Photography before graduating as a Lawyer in 1995. The following year, he moved to Belgium and studied Filmmaking at INSAS. He worked as a cinematographer in films like *Japón* and *Battle in Heaven*, and directed *Nosotros* (2003), *La marea* (2007) and *La cantante de tango* (2009).

Argentina / Brasil / Bélgica - Argentina / Brazil / Belgium, 2015 / 104' / DCP / Color / Español - Spanish, Portugués - Portuguese

D, G, F: Diego Martínez Vignatti **E:** D. Verdurme **DA:** M. Ojeda, M. E. Dantas **S:** D. Bombay **M:** I. Smeulders, E. Verstraeten **P:** P. Ratto, B. Rodrigues, S. Delloye **CP:** Trivial Media, Panda Filmes, Entre Chien et Loup **I:** G. van Rampelberg, E. Ramírez Miori, M. Crawshaw, E. Piñeiro, L. Franke

CONTACTO / CONTACT

Trivial Media
Pablo Ratto
T +54 9 11 5117 1969
E pablo@trivialmedia.com.ar
W trivialmedia.com.ar
f LaTierraRojaFilm

UPA! 2 El regreso

UPA 2!, the Return

Las películas de "los chicos del cine independiente" no suelen tener secuelas, pero *UPA! 2* tiene el suficiente nivel de excentricidad y desparpajo como para animarse a la tarea. Los chicos de la primera *UPA!* habían obtenido el premio principal en la Competencia argentina del Bafici 2007; en 2015 siguen la osadía y la capacidad de observación para poner un espejo deforme frente al habla, los gestos, las taras de un sector del cine argentino, y mantienen los pocos frenos a la hora de reírse de las módicas ambiciones y las luchas de poder y los egos. *UPA! 2* profundiza el camino: la corrosión cómica del pequeño mundo elegido para deformar y satirizar. En esta segunda entrega, el propio Bafici es el punto de partida del relato, y también es objeto de la mirada ácida, autocrítica y autoconsciente de Giralt, Toker y Garateguy. *UPA! 2* se permite ir más allá de su antecesora, y los personajes se definen con más profundidad, con menos saña y mayor empatía, en secuencias con la ambición y el ritmo suficientes como para que la comedia respire independientemente, más allá del referente parodiado. **Javier Porta Fouz (Catálogo Bafici)**

The films by "the kids from independent cinema" don't usually have sequels, but *UPA! 2 Returns* has enough eccentricity and self-confidence to embark on such task. The kids from the first *UPA!* had received the Argentine Competition's main award at Bafici 2007—in 2015, they maintain their boldness and their ability to observe while they place a deformed mirror in front of the language, the gestures, the blemishes of one sector of Argentine cinema. Also back is the lack of restrain when laughing at the modest ambitions, power struggles, and egos. *UPA! 2 Returns* digs deeper still: the comical corrosion of the small world they chose to deform and satirize. In this second installment, Bafici itself is the film's kick-off point, and is also the object of the acid, self-critical, self-aware point of view of directors Giralt, Toker and Garateguy. *UPA! 2 Returns* allows itself to go beyond its predecessor, and the characters are more deeply defined, with less malice and more empathy, in sequences with enough ambition and pace for comedy to breathe independently, beyond the object of parody. **JPF (Bafici's catalogue)**

Luego de codirigir *Upa! Una película argentina* (2007), **Tamae Garateguy** realizó *Pompeya* (ganadora de la Competencia Argentina en el 25º Festival) y *Mujer lobo* (2013); **Santiago Giralt** dirigió *Toda la gente sola* (2009), *Antes del estreno* (2010), *Anagramas* (2014) y *Here, Kitty Kitty* (premiada en el Panorama Argentino del 29º Festival); y **Camila Toker**, *Ramanegra* (2011). **eng** After co-directing *Upa!* An Argentine Film (2007), Tamae Garateguy directed *Pompeya* (winner of the Argentine Competition at the 25th Festival) and *She Wolf* (2013); Santiago Giralt directed *All The Lonely People* (2009), *Antes del estreno* (2010), *Anagramas* (2014) and *Here, Kitty Kitty* (awarded in the Argentine Panorama section of the 29th Festival); and Camila Toker, *Ramanegra* (2011).

Argentina, 2015 / 80' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish

D, G: Tamae Garateguy, Santiago Giralt, Camila Toker **F:** Connie Martin, Nacho Aveillé **E:** Andrés Quaranta, Wenchi Bonelli **DA:** Laura Felgueras **S:** Guillermo Picco, Pablo Gamberg **M:** Emisor **P:** Tamae Garateguy, Santiago Giralt, Camila Toker **CP:** Los Griegos Films, Universidad del Cine **I:** T. Garateguy, S. Giralt, C. Toker, M. Slipak, N. Dupláa

CONTACTO / CONTACT

Los Griegos Films
Federico Carol
T +54 9 11 6680 5071 / +54 9 11 6155 2702
E federico@losgriegosfilms.com
camilatoker@hotmail.com
W losgriegosfilms.com

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\PANORAMA

Panorama de Cortos Argentinos / Argentine Short Films Panorama

55 PASTILLAS / 55 PILLS

Argentina, 2015
14' / DM / Color
Español - Spanish

D: Sebastián Muro **G:** Sebastián Muro, Pablo Ottonello **F:** Joaquín Neira **E:** Andrew Sala **DA:** Pablo Lakatos **S:** Martín Scaglia **M:** Martín García **P:** Laura Huberman **CP:** Rei Cine, FILMABONITO, Universidad del Cine **I:** Fidel Cuello Vitale, Valentina Britos, Camilo Cuello Vitale

FIDEL PIDE PLATA PRESTADA y va a comprar éxtasis con su amigo Camilo. Arman una estrategia con el dealer: van a vender las pastillas el sábado en un boliche. Pagan y se van. Inquieto, Fidel invita a su casa a Sole. Le muestra la bolsa con las pastillas que compró y toman una cada uno. Bailan y van al cuarto. Sole sale del cuarto y se guarda en la cartera la bolsa con pastillas. Vuelve con un preservativo a la habitación. Fidel se levanta a la mañana siguiente solo.

FIDEL ASKS FOR A LOAN and buys ecstasy with his friend Camilo. The dealer details the procedure. They will only sell on Saturday in a nightclub. They pay cash and leave. Uneasy, Fidel invites Sole home. He boasts about the pills and shows her the stash. They take one each, they dance, and go into the bedroom. With Fidel naked in the bed, Sole walks out of the bedroom, grabs the bag of pills and hides it in her purse. She returns to the bedroom with a condom. Fidel wakes up next morning all alone.

CONTACTO / CONTACT
Universidad del Cine
Mariángela Martínez Restrepo
E ucine@ucine.edu.ar

SEBASTIÁN MURO Nació en Buenos Aires en 1986. Durante sus estudios en la Universidad del Cine escribió, produjo y dirigió cortometrajes y documentales. Actualmente prepara su primer largometraje. **ENG** He was born in Buenos Aires in 1986. During his studies at Universidad del Cine, he wrote, produced and directed short films and documentaries. Currently, he is preparing his first feature film.

GULLIVER

Argentina, 2015
25' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, P: María Alché **F:** Luisa Cavannagh **E:** Juan Pablo Menchón **DA:** Juan M. Killiam **S:** Julia Huberman, Leandro de Loredo, Gaspar Scheuer **CP:** Sr. Burdick Argentina **I:** Agostina Luz López, Renzo Cozza, Agustina Muñoz, Susana Pampín, Camilo Polotto

AGOS tiene una madre que mira muchas películas, dos hermanos, un encuentro en una fiesta, y la sensación de haber caído en un paisaje lejanísimo que le resulta familiar. Un mundo fallado, lleno de dependencias y puertas que conducen al mismo lugar, pero diferente.

AGOS has a mother who watches a lot of movies, two brothers, an encounter at a party, and the feeling of having fallen into a faraway landscape that seems familiar to her. A failed world, filled with rooms and doors that lead to the same place, but a different one.

CONTACTO / CONTACT
FilmsToFestivals
Gisela Chicolino
T +54 9 11 5181 1740 / +54 9 11 6965 9531
E info@filmstofestivals.com
sr.burdickarg@gmail.com
W filmstofestivals.com
f Films2Festivals

MARÍA ALCHÉ Nacida en Buenos Aires en 1983, estudió cine en la ENERC y filosofía en la UBA. Participó en el Berlinale Talents y trabajó como actriz en teatro, cine y TV. También es fotógrafa y docente. Dirigió cortos como *¿Quién se metió con Mayra?* (2007), *La mujer del cine* (2008) y *Noelia* (2012). **ENG** Born in Buenos Aires in 1983, she studied Film at the ENERC and Philosophy at UBA. She attended the Berlinale Talents and worked as an actress in theater, film and TV. She is also a photographer and teacher. She directed such shorts as *¿Quién se metió con Mayra?* (2007), *La mujer del cine* (2008), and *Noelia* (2012).

THE MAD HALF HOUR

Argentina / Dinamarca - Argentina / Denmark, 2015
22' / DM / B&N
Español - Spanish

D, G: Leonardo Brzezicki **F:** Fernando Lockett **E, P:** Filip Gsella **S:** Nahuel Palenque **CP:** Rewind My Future, CPH:LAB **I:** Julián Larquier, Diego Echegoyen, Laila Maltz, Martina Juncadella, Abril Karas

LA "MEDIA HORA LOCA" refiere a una condición que generalmente experimentan los gatos domésticos una vez al día. Tiene que ver con la expansión de energía en una ráfaga concentrada sin ninguna razón aparente, que va de 15 a 30 minutos. Esta comedia poco convencional sigue a Juan, de 30 años, que está pasando por un período similar al de aquellos gatos.

THE "MAD HALF HOUR" refers to a condition house cats usually experience once a day. It has to do with an expansion of energy during a concentrated flash for no apparent reason, which lasts from 15 to 30 minutes. This unconventional comedy follows 30 year-old Juan, who is going through a similar period as those cats.

LEONARDO BRZEZICKI Nacido en Buenos Aires, estudió diseño de imagen y sonido en la UBA y teatro con Ricardo Bartís. Dirigió los cortometrajes *Con vos contar corderitos* (2002) y *Tokyo Tonight* (2005), y el largo *Noche* (2013). Actualmente trabaja en su próximo largometraje, *Retiro dos Padres*. **ENG** Born in Buenos Aires, he studied Image and Sound Design at the UBA and Drama with Ricardo Bartís. He directed the shorts *With You Counting Lambs* (2002) and *Tokyo Tonight* (2005) and the feature *Night* (2013). He is currently working on his next feature, *Retiro dos Padres*.

CONTACTO / CONTACT
Rewind My Future
Filip Gsella
T +54 9 11 5970 1547
E filip.gsella@me.com
f THEMADHALHOUR

LA NOVIA DE FRANKENSTEIN / FRANKENSTEIN'S BRIDE

Argentina, 2015
13' / DM / Color
Inglés - English, Español - Spanish

D, G: Francisco Lezama, Agostina Gálvez **F:** Francisco Lezama, Agostina Gálvez, Jerónimo Quevedo **E:** Francisco Lezama **DA:** Agostina Gálvez, Jerónimo Quevedo **S:** Nahuel Palenque **P:** Jerónimo Quevedo, Susana Santos Rodrigues **CP:** Un Puma Cine, Vaivem, Universidad del Cine **I:** Miel Bargman, Renzo Cozza, Mariel Fernández, Jair Jesús Toledo, Claudia Cantero

DURANTE EL VERANO, Ivana trabaja para una agencia que alquila departamentos a extranjeros. Su tarea es simple: recibir inquilinos, traducir del inglés al español y cambiar dólares por pesos. Ivana, sin embargo, es compleja, y toda esa red de traducciones e intercambios termina construyendo un mundo en el que la realidad y la ficción, los pesos y los dólares, los amantes y los amores se vuelven indistintos.

IVANA SPENDS her summer in Buenos Aires working for an agency that rents apartments to foreigners. She welcomes the tenants, translates Spanish to English and exchanges dollars for pesos. However, she is ambiguous and formulates a world around her in which reality and fiction, love and affairs become indistinct.

AGOSTINA GÁLVEZ nació en Buenos Aires en 1985 y estudió en la Universidad del Cine. Dirigió *El traje* (2012). **FRANCISCO LEZAMA** nació en Buenos Aires en 1987, estudió en la Universidad del Cine y dirigió *La ilusión te queda*. **ENG** Agostina Gálvez was born in Buenos Aires in 1985 and studied at Universidad del Cine. She directed *El traje* (2012). Francisco Lezama was born in Buenos Aires in 1987, studied at Universidad del Cine, and directed *La ilusión te queda*.

CONTACTO / CONTACT
Vaivem
Francisco Lezama
T +54 9 11 4026 9639
E franlezama@gmail.com
W vaivem.com.ar
f lanoviadefrankensteinshort

EL PASADO ROTO / THE BROKEN PAST

Argentina, 2015
16' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, E: Martín Morgenfeld, Sebastián Schjaer **F:** Luciano Badaracco **DA:** Fabiana Gallegos **S:** José María Avilés, Martín Scaglia, Manuel Schjaer **P:** Melanie Schapiro **CP:** Trapecio Cine **I:** Diego Vegezzi, Julieta Giménez Zapiola, Claudia Cantero

TRAS VARIOS MESES de ausencia y sin tener claras sus motivaciones, un adolescente reaparece repentinamente en un hospital para reencontrarse con la mamá de su hija que acaba de nacer.

AFTER SEVERAL MONTHS of absence and without a clear motivation, an adolescent suddenly reappears in a hospital to meet up again with the mother of his newly born daughter.

MARTÍN MORGENFELD Y **SEBASTIÁN SCHJAER** estudiaron en la Universidad del Cine. Morgenfeld participó del Berlinale Talents 2015; Schjaer fue montajista en películas de Matías Piñeiro, Pablo Agüero y Gael García Bernal. Actualmente, ambos están desarrollando sus respectivas óperas primas. **ENG** Morgenfeld took part in 2015's Berlinale Talents; Schjaer edited films by Matías Piñeiro, Pablo Agüero and Gael García Bernal. They are both currently developing their respective first features.

CONTACTO / CONTACT
Trapecio Cine
Melanie Schapiro
T +54 9 11 5756 2690
E melanie@trapeciocine.com.ar
W trapeciocine.com.ar

PRESENTE IMPERFECTO / PRESENT IMPERFECT

Argentina, 2015
16' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Iair Said **F:** Julián Ledesma **E:** Flor Efrón **DA:** Josefina Guarracino **S:** Jésica Suarez **M:** Rosario Ortega **P:** Laura Huberman **CP:** Laura, Gale Cine **I:** Iair Said, Katia Szechtman, Agostina López, Vladimir Durán, Marcelo Szechtman

MARTÍN CUMPLE AÑOS. Un confuso regalo lo hará reflexionar y plantearse cómo lo ven los demás.

IT'S MARTÍN'S BIRTHDAY. A confusing present will lead him to reflect and think about how other people see him.

CONTACTO / CONTACT
Iair Said
T +54 9 11 6953 5061
E saidiair@gmail.com
info@lauracine.com
@iairsaid

IAIR SAID Nació en Buenos Aires en 1988. Su primer cortometraje como director, *9 vacunas* (2013), fue premiado en el Bafici y en el Festival de Abu Dhabi. Como actor, Actuó en series de TV y en películas. Actualmente desarrolla su primer documental, *Flora no es un canto a la vida*. **ENG** He was born in Buenos Aires in 1988. His first short as a director, *9 Vaccines* (2013), won awards at Bafici and the Abu Dhabi Film Festival. As an actor, he worked in TV and films. He is currently developing his first documentary, *Flora no es un canto a la vida*.

EL SER MAGNÉTICO / THE MAGNETIC NATURE

Argentina, 2015
17' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Mateo Bendesky **F:** Roman Kasseroller **E:** Ana Godoy, Laura Bierbrauer **DA:** Mirella Hoijman, Paula Kosoy **S:** Nahuel Palenque **P:** Florencia Clérico, Mateo Bendesky **CP:** Sandwich Club, Universidad del Cine **I:** Claudio Rangnau, Claudio Kustin, Iván Moschner

ALDO TIENE 55 AÑOS y vive con Pablo, su hermano mayor. Desde su casa, dirigen juntos una disciplina religiosa que inventó su padre y cuya prédica se desarrolla por internet. Aldo está cansado de ser pastor, pero no sabe cómo decirlo.

ALDO IS 55 YEARS OLD and lives with Pablo, his older brother. From their home, they conduct a religious practice invented by their father and whose congregation meets mainly online. Aldo is tired of being a preacher, but doesn't know how to say it.

MATEO BENDESKY Nacido en Buenos Aires en 1989, egresó en 2011 de la Universidad del Cine. Su primer largometraje, *Acá adentro* (2013), formó parte de la Competencia Internacional del 15° Bafici, entre otros. Actualmente se encuentra desarrollando su segundo largometraje, *Limbo*. **ENG** Born in Buenos Aires in 1989, he graduated from the Universidad del Cine in 2011. His first feature, *Acá adentro* (2013), was part of the International Competition at the 15th Bafici, among others. He is currently developing his second feature, *Limbo*.

CONTACTO / CONTACT
Sandwich Club
Mateo Bendesky
T +54 9 11 4939 8810
E mateobendesky@gmail.com
W sandwichclubfilms.com

VIDEOJUEGOS / VIDEOGAMES

Argentina, 2014
18' / DM / Color
Español - Spanish

D: Cecilia Kang **G:** Virginia Roffo **F:** Diego Saguí **E:** Sebastián Agulló **DA:** Lucía Gasconi **S:** Francisco Pedemonte **M:** Guazuncho **P:** Cecilia Kang **CP:** misbelovedones **I:** Nina Suárez, Violeta Soto, Mora Arenillas, Paloma Urquiza, Fabián Arenillas

ROCÍO NO PUEDE ACEPTAR la idea de separarse de su mejor amiga, que está por mudarse y cambiarse de colegio. El dolor y la frustración se traducen en sentimientos de competencia y bronca. La creciente tensión entre ellas se vuelve irremediable cuando deciden enfrentarse en un duelo de "Pump it up" en el local de videojuegos donde se juntan todas las tardes.

ROCÍO CAN'T HANDLE the idea of separating from her best friend, who's about to move and change schools. Her pain and frustration are translated into feelings of competence and spite. The increasing tension between them becomes irreversible when they clash in a "Pump it Up" duel at the arcade where they meet every afternoon.

CECILIA KANG Estudió realización en la ENERC. Fue becaria en el Lab de Cine de la UTDT, y participó en un workshop de Harun Farocki y Antje Ehman. Dirigió varios cortometrajes que participaron en festivales internacionales. Actualmente está terminando su primer largo, *Mi último fracaso*. **ENG** She studied Filmmaking at the ENERC. She was a scholar at the UDTD's Film Lab, and attended a workshop, by Harun Farocki and Antje Ehman. She directed several shorts, which were screened at many international festivals. She is currently finishing her first feature, *Mi último fracaso*.

CONTACTO / CONTACT
misbelovedones
Cecilia Kang
T T +54 9 11 6373 9860
E misbelovedones@gmail.com
f cortovideojuegos

cinecolor
argentina

TVP

TELEFE Y VOS
25 AÑOS JUNTOS

DOLBY.

NEC

sundance
CHANNEL

FILMSUEZ

HDARGENTINA

LAHAYE
POST
www.lahayepost.tv

los
inRocKuptibles

Aeropuertos Argentina 2000

EL CONO
del silencio

BALCARCE

pomeranec
MÚSICA & SONIDO

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\PANORAMA

Super 8mm

PROGRAMA / PROGRAM 1

ALICIA

Argentina / Reino Unido - Argentina / UK, 2011 / 9' / Super 8 / Color - B&N

D: Montserrat Callao Escalada

DIARIO FILMADO durante un viaje de dos meses a Londres con una cámara pocket.

A JOURNAL shot with a pocket camera during a two-month trip to London.

ENERO

Argentina / Estados Unidos - Argentina / US, 2013 / 7' / Super 8 / Color

D: Montserrat Callao Escalada

IMÁGENES REGISTRADAS a lo largo de un recorrido por varias ciudades de Estados Unidos.

IMAGES CAPTURED during a tour through several cities in the US.

CONTACTO / CONTACT
Montserrat Callao Escalada
T +54 9 11 6955 3678
E montsecallaoescalada@gmail.com

MONTSERRAT CALLAO ESCALADA Nació en Buenos Aires en 1990. Esta es la primera vez que muestra sus películas en público. **ENG** She was born in Buenos Aires in 1990. This is the first time she shows her films to an audience.

ZOOM INFINITO

Argentina, 2015
2' / Super 8 / B&N

D: Sebastián Tolosa

UN LOOP de animación sin fin, un zoom in que nunca termina, en negativo y en positivo.

AN ENDLESS animated loop, a zoom in that never ends, in negative and in positive.

CONTACTO / CONTACT
cinemaZeta
Sebastián Tolosa
T +54 9 11 5156 7391
E cinemazeta@yahoo.com.ar

SEBASTIÁN TOLOSA Nacido en Buenos Aires en 1977, se dedica al cine desde hace veinte años. Trabajó en largometrajes como *Cabeza de palo*, *Boca Juniors 3D* y *El inventor de juegos*. Algunos de sus cortos son *Líneas de acción*, *Armado 9*, *#8* y *Pécora detrás de cámara*. **ENG** Born in Buenos Aires in 1977, he has been working in cinema for the past twenty years, in such films as *Cabeza de palo*, *Boca Juniors 3D* and *The Games Maker*. Some of his shorts are *Líneas de acción*, *Armado 9*, *#8* and *Pécora detrás de cámara*.

Microcortos

Argentina / España - Argentina / Spain, 2015 / 9' / Super 8 / Color - B&N

D: Sebastián Tolosa

Catálogo de breves escenas sueltas, filmadas en distintas épocas.

A catalog of brief, unconnected scenes, which were shot in different periods of time.

Disuelto en la lengua

Argentina, 2015 / 6' / Super 8 / Color - B&N / Español - Spanish

D: Jeff Zorrilla

El lenguaje es el líquido en el que todos estamos disueltos. Las palabras y los deseos luchan por el control.

Language is the liquid that we are all dissolved in. Words and desire battle amongst one another for control.

Girasoles

Argentina, 2015 / 5' / Super 8 / B&N

D: Jeff Zorrilla

La forma del girasol fracciona nuestra mirada sobre la vida urbana, yuxtaponiendo tres fragmentos de tiempo que dialogan entre sí.

The shape of the sunflower divides our view of city life, juxtaposing three moments in time that create a dialogue with one another.

Innombrable

Argentina, 2015 / 3' / Super 8 / B&N Español - Spanish

D: Jeff Zorrilla

Quíntuple exposición de la ciudad de Buenos Aires puntuada con fragmentos de un texto de Beckett.

Quintuple exposure of the city of Buenos Aires punctured with a text from Beckett.

Jeff Zorrilla Nació en 1984 en Estados Unidos. Estudió cine en las universidades de Santa Cruz (EE. UU.) y Copenhague (Dinamarca). Actualmente vive y trabaja en Buenos Aires y está trabajando en su primer largometraje documental, *Monger*. **eng** Born in 1984 in the United States, he studied Film at the universities of Santa Cruz (USA), and Copenhagen (Denmark). He currently lives and works in Buenos Aires and is working on his first feature-length documentary, *Monger*.

CONTACTO / CONTACT

Copia Cero
Natalia Cortesi
T +54 9 11 5810 8071
E info@copiacero.com.ar
W copiacero.com.ar

PROGRAMA / PROGRAM 2

LINTERNA INTERNACIONAL

Argentina, 2012
13' / Super 8 / Color

D: Magdalena Jitrik

FILM a pantalla doble que combina un viaje por Francia y la visita a sitios relacionados con la deportación de los judíos y la ocupación alemana con registros de otros paisajes, esculturas, pinturas, dibujos e instalaciones.

A FILM for two screens that combines a trip through France and some visits to places related to the deportation of Jews and the German occupation, with another landscapes, sculptures, paintings, drawings and installations.

CONTACTO / CONTACT
Magdalena Jitrik
T +54 11 4361 0740
E magdajitrik@gmail.com
W orquestarojasepresenta.blogspot.com.ar

MAGDALENA JITRIK Nacida en 1966, es artista plástica y estudió en el taller de Claudio Caldini. Sus films en Super 8 han sido proyectados en la Fundación Lebensohn y la Semana del Film Experimental de La Plata, entre otros. **ENG** Born in 1966, she is a visual artist and studied at Claudio Caldini's workshop. Her films in Super 8 have been screened at the Lebensohn Foundation and La Plata's Experimental Film Week, among others.

ÉXODO

Argentina, 2014
5' / Super 8 / Color - B&N

D: Mario Bocchicchio

LA FUENTE LUMINOSA

Argentina, 2013
3' / Super 8 / Color

D: Mario Bocchicchio

MALMSTROM

Argentina, 2015
4' / Super 8 / Color - B&N

D: Mario Bocchicchio

CONTACTO / CONTACT
Mario Bocchicchio
E mbokis@gmail.com
W par-padeo.tumblr.com

MARIO BOCCHICCHIO Nacido en Buenos Aires en 1978, desde el año 2008 se desempeña como montajista en las películas del realizador Gustavo Fontán. Sus films y pinturas han sido exhibidos en Argentina, República Checa, Francia, Austria y China. **ENG** Born in Buenos Aires in 1978, he has been editing Gustavo Fontán's films since 2008. His films and paintings have been shown in Argentina, Czech Republic, France, Austria and China.

UJVARI MUERE

Argentina, 2014
11' / Super 8 / Color

D: Mario Bocchicchio, Maximiliano Sans

OCTAVA HERÉTICA

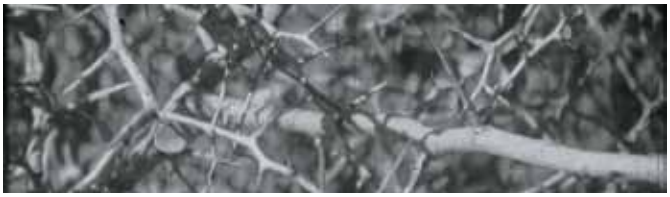
Argentina, 2011
2' / Super 8 / B&N

D: Maximiliano Sans

DILUVIO

Argentina, 2015
5' / Super 8 / Color

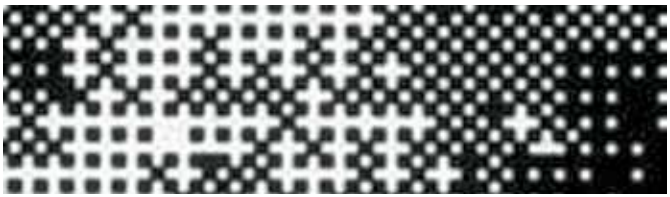
D: Maximiliano Sans



ALBEDO

Argentina, 2013
2' / Super 8 / B&N

D: Maximiliano Sans



ESCULTOR

Argentina, 2014
4' / Super 8 / B&N

D: Maximiliano Sans

CONTACTO / CONTACT
Maximiliano Sans
E maximilianojsans@gmail.com
W maximilianosans.tumblr.com

MAXIMILIANO SANS Nacido en Buenos Aires en 1980, es artista visual y realizador. Su trabajo se compone de esculturas, instalaciones, dispositivos sonoros y films. Algunos de sus films se proyectaron en el Museo del Cine de Buenos Aires y en la República Checa. **ENG** Born in Buenos Aires in 1980, he's a visual artist and filmmaker. His work is made up of sculptures, installations, sound devices and films. Some of his films were shown at Buenos Aires' Film Museum and the Czech Republic.

Noche Especial: Silvestre Byrón

Special Night: Silvestre Byrón

"¿Lo underground?, ¿la imagen underground?", se preguntaba el cineasta y escritor Silvestre Byrón en "Arte y rebelión contra el mundo moderno" (1992), uno de sus tantos textos capitales para entender la historia de la experimentación local a partir de los años sesenta. Su respuesta era sencilla y contundente: "Aquello clandestino; literalmente, bajo la superficie. Fuera de la burocracia de empresas y gobiernos. Sin normas fijas, sin ideas hechas y sin presupuesto. Lo underground se vive como una elección artística y existencial". No parece haber mejor manera de abordar la obra monumentalmente elusiva de Byrón, tan inabarcable como inclasificable (cuya producción cinematográfica al frente del estudio Filmoteca se desarrolló en dos series: el "realismo metafísico" en lo narrativo y el "cine absoluto" en lo no-narrativo), que mediante esta defensa insoslayable de la búsqueda personal como refugio ante los dictámenes del mercado y el convencionalismo. De acuerdo a este proyecto de vida, sus TV-films –entre los que se cuentan los hoy ya clásicos *Campos bañados de azul* y *Point Blank - Alfabeto del diablo*– resisten la prueba del tiempo y permanecen vigentes resguardados por una sensibilidad interesada en lo experimental como arte mágico (para ponerlo en palabras del propio Byrón). Capaz de conjurar lo raro y lo oculto, lo misterioso y lo desconocido, sin jamás perder su función de choque intelectual, su filmografía todavía en expansión se apoya en esa encrucijada decidida a perpetuar todas las incógnitas sobre sí misma menos una: el cine de Silvestre Byrón es único.

"Underground? The underground image?", filmmaker and author Silvestre Byrón asked in "Art and religion against the modern world" (1992), one of his many essential texts to understand the history of local experimentation after the Sixties. His answer was blunt and simple: "That which is clandestine; literally under the surface; outside of corporations and governments' bureaucracy. With no fixed rules, no preconceived ideas, and no budget. Underground is experienced as an artistic and existential choice". It sounds like the best possible way to address the monumentally elusive work of Byrón, which is vast and unclassifiable –his film work made while being head of Filmoteca evolved in two separate series: the "metaphysic realism" of his storytelling, and the "absolute cinema" of his non-narrative work. The way to address his work, then, is through its unyielding defense of individual quests regarded as a refuge against the rules of the market and of conventionalism. Following this way of living, his TV films –which include the classics *Campos bañados de azul* and *Point Blank - Alfabeto del diablo*– resist time and stay current, guarded by their sensibility, which deals with the experimental as a magical art –in the words of Byrón himself. Capable of conjuring the rare and the occult, the mystery and the unknown, without ever losing its intellectual shock function, his constantly expanding filmography is supported on that crossroads, and it's determined to perpetuate every question mark regarding itself, except for one: Silvestre Byrón's cinema is one of a kind.

CONTACTO / CONTACT

EAF - Silvestre Byrón

T +54 11 4822 3020 / +54 9 11 3661 1088

E eaf_underground_plaza@yahoo.com.ar

W eaf-underground-plaza.blogspot.com

CAMPOS BAÑADOS DE AZUL

Argentina, 1971 / 12' / 16mm / B&N

D: Silvestre Byrón
I: Juan José Navarro, Dora Malagrino, Miguel Riglos, Abel Darío, Marta Kott

¿DÓNDE ESTARÁ VAMPIRELLA?

Argentina, 1971 / 7' / 8mm / B&N

D: Silvestre Byrón
DA: Miguel Riglos
I: Adelma Martin

29 SEGUNDOS DE CINE ABSOLUTO

Argentina, 1971 / 1' / 8mm / B&N

D: Silvestre Byrón
I: Miguel Riglos

POINT BLANK - ALFABETO DEL DIABLO

Argentina, 1972 / 28' / 16mm / B&N

D: Silvestre Byrón
I: Mario Barberis, Gustavo Riha, Bettina Abril, Jorge Coscia, Alba Fernández

CHICAS DE FLORES

Argentina, 1973 / 7' / 8mm / B&N

D: Silvestre Byrón
I: Adelma Martin

EXPERIMENTAL

Argentina, 1987 / 16' / S8 - VHS / Color - B&N

D: Silvestre Byrón

SILVESTRE BYRÓN Artista e intelectual argentino, estudió periodismo, relaciones públicas, administración de empresas, sondeo de opinión y laboratorio de foto-cine. Sus primeros trabajos fueron los experimentales *La mufa o cómo gozar la crisis* y *QWRTPX?* (ambos 1968). Luego realizó muchísimos cortos, medios y largometrajes más en diversos formatos. Actualmente trabaja en el largo *The Vitruvian Apothegmas*. **ENG** An Argentine artist and intellectual, he studied Journalism, Public Relations, Business Administrations, Opinion Polling, and Photo-film Laboratory. His first works were the experimental films *La mufa o cómo gozar la crisis* and *QWRTPX?* (both in 1968). He later shot many short, medium-length, and feature films in different formats. He's currently working on the feature-length film *The Vitruvian Apothegmas*.

PROGRAMA PAÍS
GERENCIA DE ACCIÓN FEDERAL / INCAA

Con este Programa el INCAA potencia al Festival Internacional de Cine de Mar del Plata como instancia de formación para los estudiantes de cine, comunicación audiovisual y gestores culturales de todo el país.

Mediante un sistema de acreditaciones y becas se impulsa la sinergia entre las instituciones a las que pertenecen los asistentes. Además de disfrutar de las proyecciones del Festival los participantes de este proyecto ven y aprenden mucho de cine y de cineastas en intensas jornadas de trabajo y en recorridos personales o guiados a través de la programación.

Con actividades diseñadas atendiendo a su especificidad forman parte de un ambiente de intercambio, reflexionan acerca de sus propios saberes y amplían su contacto con la gestión, la producción y la programación audiovisual nacional, regional, latinoamericana y mundial. De esta manera se fomenta la producción novel y se generan nuevas estrategias para la distribución de sus materiales en otras pantallas y encuentros de cine en una amplia geografía regional.

La convocatoria a los estudiantes es realizada por la Gerencia de Acción Federal a través de facultades, institutos terciarios, escuelas y talleres, de acuerdo a un registro y base de datos que se actualiza anualmente. A los invitados que se desempeñan en la gestión audiovisual de todo el país, se los convoca través de los programas federales vigentes.

Con más de una década de desarrollo **Programa País** continúa recibiendo el apoyo y cooperación de las instituciones que forman y formaron parte del proyecto, lo que ha permitido profundizarlo y afrontar nuevos desafíos.

Se destaca la numerosa participación de residentes de la ciudad de Mar del Plata y la zona, convocados mediante instituciones formativas, espacios de gestión privada o pública y asociaciones de productores y realizadores.

Por un muy buen Festival, para todos, entre todos.

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\PANORAMA

PANORAMA DEL CINE LATINOAMERICANO / PANORAMA OF LATIN AMERICAN CINEMA

A ORILLAS DEL MAR

BY THE SEA

HACE DOS SEMANAS que Ulises, el papá de Pedro, salió a pescar en su bote y no regresó. Sí volvió "La Yoli", el bote en cuestión, solo que con otros ocupantes que aseguran haberlo comprado en buena ley. Frustrado por no encontrar respuestas ni en su pequeña comunidad pesquera ni en la policía local, pero sin resignarse a aceptar que Ulises (quien, entenderemos más tarde, no tiene nada de mítico ni heroico) se haya desvanecido así como así, Pedro seguirá la única pista que tiene: una dirección de Santo Domingo escrita al dorso de una foto. La ciudad no tardará en mostrarle su rostro menos hospitalario, aunque también haya espacio para alguna solidaridad impensada. Alimentándose de recuerdos de su infancia en la provincia norteña de Samaná para darle espesor a un relato inclemente sobre los chicos de la calle, Abud cambia el punto de partida, pero termina volviendo al paisaje de su ópera prima, *La lucha de Ana*. Como en aquel film, el desolador escenario de la miseria urbana no le sirve para el sensacionalismo, sino para un diagnóstico casi clínico de los dramas sociales, para el lirismo descarnado de eso que el director llama "un auténtico cine dominicano".

IT HAS BEEN TWO WEEKS since Pedro's dad, Ulises, went fishing on his boat and didn't come back. The boat in question, "La Yoli", did return, yet carrying two men who claim they bought it legitimately. Frustrated because he can't find answers, neither in his small fishing community nor with local police, Pedro doesn't resign to accept, that Ulises (who, as we'll see later, doesn't have any mythical or heroic features) vanished just like that, and so he will follow the only clue he has: an address in Santo Domingo written on the back of a photo. The city will soon show his least hospitable face, even if it has room for some unexpected act of solidarity. Feeding from memories of his childhood in the northern province of Samaná in order to provide density to a merciless story about street kids, Abud switches the point of view but ends up back in the same landscape as his debut film *La lucha de Ana*. As in that film, the devastating setting of urban misery is a tool, not for sensationalism, but for an almost cynical diagnosis of social dramas and the brutal lyricism of that thing the director calls "authentic Dominican cinema."

BLADIMIR ABUD Nacido en 1974 en Samaná, República Dominicana, ha dirigido más de diez cortometrajes, cuatro documentales y cuatro largometrajes. Su ópera prima, *La lucha de Ana* (2012; 27º Festival), recibió numerosos premios internacionales. Luego dirigió *Los Super* (2013), y actualmente prepara el lanzamiento de su comedia experimental *Suplicio*. **ENG** Born in Samaná, Dominican Republic, in 1974, he has directed more than ten shorts, four documentaries and four features. His first feature, *Ana's Struggle* (2012; 27th Festival), received a number of international awards. Later he directed *Los Super* (2013), and is currently preparing the release of his experimental comedy *Suplicio*.

República Dominicana - Dominican Republic, 2015 / 76' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Bladimir Abud **G:** Bladimir Abud, Alfonso Suárez, Maykel R. Ponjuán **F:** Frankie Báez
E: Nino Martínez Sosa **DA:** Ronald Anderson **S, M:** Angelo Panetta **M:** Angelo Panetta
P: Melisa Fuentes, Bladimir Abud, Pablo Mustonen **CP:** Código Tres Films, Fabud Films
I: Sony Kelly, Richard Douglas, Lidia Ariza, Antonio Melenciano, Geovanny Jerez

CONTACTO / CONTACT

Fabud Films
Bladimir Abud
T +1 809 995 3245
+1 809 533 6579
E fabud12@gmail.com
f A Orillas del Mar

ELLA Y ÉL

ABOUT THEM

LA INTIMIDAD de una pareja en el máximo nivel de exposición: desde primer encuentro hasta la evolución de la relación, pasando por las peleas, los susurros bajo las sábanas, las complicidades, los arrepentimientos, el perpetuo y mutuo conocimiento en la convivencia. Cada una de las etapas de la relación sentimental sustenta la trama de *Ella y él*, narrada siempre con claridad y frontalidad, respetando el tiempo de cada sentimiento y evitando todo lo accesorio para concentrarse en eso esencial que termina uniendo a dos personas a la hora de establecer un vínculo amoroso intenso. Sin querer ser sociológica, la película enmarca la historia en una omnipresente Lima y logra que la capital peruana se filtre en los encuadres como telón de fondo. Especializado en retratar relaciones de pareja, Frank Pérez Garland escribió el guion durante años junto a su esposa, Vanessa Saba, quien protagoniza esta película que, si bien no es autobiográfica, tiene el impulso germinal de un amor real.

THE INTIMATE life of a couple in its highest level of exposition: from their first encounter to the evolution of the relationship, including the fights, the whispers underneath the sheets, the shared thoughts, the regrets, the perpetual and mutual knowledge that comes from living together. Every phase of this sentimental relationship sustains the plot of *About Them*, which is always narrated in a clear and frontal way, respecting every feeling's own time and avoiding secondary issues in order to focus on the essential things that join two people as they establish an intense love relationship. Without any will to use sociology, the film frames the story of an omnipresent Lima and allows the Peruvian capital to filter in the shots as a backdrop. A specialist in depicting couples, Frank Pérez Garland spent years writing the script together with his wife Vanessa Saba, one of the stars of this film that –even when it's not an autobiography– has the original impulse of a real love.

FRANK PÉREZ GARLAND Nació en Lima, Perú, en 1974. Su primera película, *Un día sin sexo* (2005), fue elegida como Mejor Película Peruana del Año por el diario *El Comercio*. También creó y dirigió la serie de TV *Mi problema con las mujeres* (2007), participó en el largometraje colectivo *Cu4tro* (2009) y realizó la exitosa película de terror *La cara del diablo* (2014). **ENG** He was born in Lima, Peru, in 1974. His first film, *A Day Without Sex* (2005), was chosen the Best Peruvian Film of the Year by *El comercio* newspaper. He also created and directed the TV series *Mi problema con las mujeres* (2007), was part of the collective feature *Cu4tro* (2009) and made the successful horror film *The Face of the Devil* (2014).

Perú, 2015 / 77' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Frank Pérez Garland **G:** Vanessa Saba, Frank Pérez Garland **F:** Roberto Maceda Kohatsu E: Ángela Vera Temoche **DA:** Hiromi Shimabukuru **S:** Rosa María Oliart **M:** José Manuel Barrios **P:** Gustavo Sánchez **CP:** Elefantemiope, La Soga Producciones **I:** Vanessa Saba, Giovanni Ciccia, Gianella Neyra, Lucho Cáceres, Claudia Bérninzon

CONTACTO / CONTACT

Elefantemiope / La Soga Producciones
Frank Pérez Garland
T +51 965 401 903
E frank@elefantemiope.com
W lasogaproducciones.com
f Ella & Él

HIJA DE LA LAGUNA

DAUGHTER OF THE LAKE

"EL AGUA ES LA SANGRE DE LA TIERRA", dice Nélida, una mujer en los Andes con una visión mística simple que expone el equilibrio ecológico del paisaje y de la vida de la región. Más allá de los espíritus del agua que defender como dueños de la laguna, Nélida y sus compañeras campesinas comenzarán a lidiar con el arribo de mineros dispuestos a explotar un depósito de oro, que desecadenará la destrucción de la laguna, ese gran espejo de agua que refleja el cielo sobre la tierra. Con una aproximación documental, que traza un recorrido desde la explotación de las minas hasta la fabricación de joyas, siempre inmersa en las vivencias de las mineras bolivianas, esta película peruana, narrada en lúcida primera persona por Nélida, propone una perspectiva de la defensa del equilibrio ambiental mezclando creencias ancestrales frente a los conflictos sociales contemporáneos. *Hija de la laguna* es un relato que fluye entre el bucolismo del paisaje, las tradiciones campesinas y las tensiones económicas del presente.

"WATER IS THE BLOOD OF THE EARTH," says Nélida, a woman in the Andes with a simple mystical vision that exposes the ecological balance between the region's landscape and its life. Apart from the water spirits she defends as owners of the lagoon, Nélida and her peasant friends, will start to deal with the arrival of miners willing to exploit a gold deposit, which unleashes the destruction of the lagoon, that giant water mirror that reflects the sky over the land. With a documentary approach that traces the path between the exploitation of the mines to the manufacturing of jewelry, always immerse in the experiences the Bolivian miners go through, this Peruvian film, lucidly narrated in the first person by Nélida, peoposes a perspective on defending the environmental balance by mixing ancestral beliefs and contemporary social conflict. *Hija de la laguna* is a tale that flows between the bucolic nature of the landscape, rural traditions and the economic tensions of the present.

ERNESTO CABELLOS DAMIÁN Nació en Lima, Perú, en 1968. Junto a la canadiense Stephanie Boyd, produjo y dirigió los largos documentales *Choropampa* (2002) y *Tambo grande* (2007). En solitario, realizó *De ollas y sueños* (2009). También produjo *Operación diablo* (2010), dirigida por Boyd. En 1994 fundó Guarango, una asociación de documentalistas en la que sigue trabajando hasta hoy. **ENG** He was born in Lima, Peru, in 1968. Along with Canadian Stephanie Boyd, he produced and directed the documentary shorts *Choropampa* (2002) and *Tambo grande* (2007). By himself, he directed *Cooking Up Dreams* (2009). He also produced *The Devil Operation* (2010), directed by Boyd. In 1994, he founded Guarango, a documentarians' association in which he's still working to this day.

Perú, 2015 / 87' / DCP / Color / Español - Spanish, Inglés - English, Holandés - Dutch

D, G: Ernesto Cabellos Damián **F:** Carlos Sánchez Giraldo **E:** Antolín Prieto **S:** José Balado Díaz **M:** Martín Choy Yin **P:** Núria Frigola Torrent **CP:** Guarango Cine y Video **I:** Nélida Ayay Chilón, Andrea Martínez Martínez, Bibi Van der Velden, Máxima Acuña de Chaupe, Marco Arana Zegarra

CONTACTO / CONTACT

Guarango Cine y Video
Núria Frigola Torrent
T +51 1 460 1135 / +51 951 753 695
E nfrigola@guarango.pe
hijadelalaguna@guarango.pe
W guarango.pe / hijadelalaguna.pe

IXCANUL

IXCANUL (VOLCANO)

A SUS 17 AÑOS, María ayuda con las tareas de la casa y deja que su madre le arregle el peinado. Una escena cotidiana en cualquier familia, ¿no? Solo que María, al igual que sus padres, pertenece a la etnia maya kaqchikel; su casa está en la ladera de un volcán activo y las tareas hogareñas incluyen desde darle aguardiente a los chanchos para que procreen (y, llegado el momento, acuchillarlos y pelarlos con agua caliente) hasta despejar el terreno de serpientes venenosas. Y el detalle más importante: su madre la peina porque va a casarse, en matrimonio arreglado, con el capataz de la plantación de café donde trabaja. Pero María prefiere la compañía de un chico de su edad, que sueña con cruzar las montañas y llegar a Estados Unidos... Oso de Plata en la última Berlinale, *Ixcanul* nos conduce por paisajes imponentes y un folklore singular sin caer jamás en el pintoresquismo. En vez de eso, traza en ese marco una narración que –de la mano de sus dos extraordinarias no-actrices– va ganando en intensidad y velocidad, para terminar ofrecer un retrato implacable de la Guatemala profunda.

AT THE AGE OF 17, María helps out with the house chores and lets her mother fix her hair. Looks like an everyday scene in any family, right? Only here María, like her parents, belongs to the Mayan ethnic group Kaqchikel; her home is on the side of an active volcano, and the range of housework goes from giving moonshine to the pigs so that they will breed (and, when the time comes, knife them and skin them with hot water) to clear the ground of poisonous snakes. And the main detail: her mother combs her hair because she's going to be wed in a fixed marriage with the foreman of the coffee plantation where she works. But María prefers the companionship of a boy her age who dreams of crossing the mountains and reach the US... A Silver Bear winner at the latest edition of Berlinale, *Ixcanul (Volcano)* takes us through some stunning landscapes and a singular folklore without ever drawing on picturesqueness. Instead, the film sketches a narrative that –led by its two extraordinary non-actresses– grows in intensity and pace and ends up delivering a merciless portrait of deep Guatemala.

JAYRO BUSTAMANTE Nació en Guatemala en 1977. Estudió comunicación y trabajó como director de comerciales. Luego estudió cine en París y guion en Roma. Dirigió los cortos *Todo es cuestión de trapos* (2006), *Usted* (2009) y *Cuando sea grande* (2011), y el mediometraje documental *Las caras de una ciudad* (2010). Actualmente trabaja en su segundo largo, *El escuadrón de la muerte*. **ENG** He was born in Guatemala in 1977. He studied Communication and worked as a director of commercials. He later studied Film in Paris and Scriptwriting in Rome. He directed the short films *It's All a Matter of Rags* (2006), *You* (2009) and *When I Grow Up* (2011), as well as the medium-length documentary *Faces of a City* (2010). He's currently working in his second feature-length film *The Death Squad*.

Guatemala / Francia - Guatemala / France, 2015 / 91' / DCP / Color / Kaqchikel, Español - Spanish

D, G: Jayro Bustamante **F:** Luis Armando Arteaga **E:** César Díaz **DA:** Pilar Peredo **S:** Eduardo Cáceres **P:** María Peralta, Pilar Peredo, Edgard Tenembaum, Jayro Bustamante **CP:** La Casa de Producción, Tu Vas Voir Productions **I:** María Mercedes Coroy, María Telón, Manuel Antún, Justo Lorenzo, Marvin Coroy

CONTACTO / CONTACT

Film Factory Entertainment
Manon Barat
T +34 93 368 4608
E assistance@filmfactory.es
W filmfactoryentertainment.com
f La Casa de Produccion

LO QUE LLEVA EL RÍO

GONE WITH THE RIVER

LO QUE LLEVA EL RÍO trabaja en la grieta que se abre entre el documental y la ficción. Venezolana, el rasgo que define su identidad radica en estar hablada en warao, la lengua de los indígenas que habitan el delta del Orinoco desde hace más de cinco mil años. Su protagonista es una mujer que tensa los límites de las convenciones sociales de los indígenas poniendo de manifiesto sus decisiones y sus elecciones. Con una puesta en escena luminosa, el río define el destino de estos personajes que se mueven entre el valor de una tradición social y cultural milenaria, y el deseo de salir al mundo para dar a conocer su dignidad y su integridad. El río que fluye inexorable, el agua, la naturaleza, la forma mágica de las nubes canalizan las emociones de esta historia que mezcla la lengua con la violencia de género, la tradición y las propias elecciones. Lo social y lo individual, lo público y lo privado estallan en esta película que cuenta, además, la historia de un país que, sin olvidar su pasado, reivindica su presente. **Marcela Gamberini**

GONE WITH THE RIVER operates in the rift between documentary and fiction. Venezuelan, the feature that defines its identity is that it's spoken in Warao, the language of the indigenous that have inhabited the Orinoco delta for more than five thousand years. The protagonist is a woman who tautens the boundaries of the social conventions of the natives by exposing her decisions and choices. With a luminous mise en scène, the river defines the fate of these characters that move between the value of a millennial social and cultural tradition and the hope for going out to the world and show their dignity and integrity. The river that flows unyielding, the water, nature, the magic shape of the clouds channel the emotions of this story that mixes language with gender violence, tradition and one's own choices. The social and the individual, the public and the private explode in this film that also tells the story of a country that reclaims its present without forgetting their past. **MG**

MARIO CRESPO Nacido en Cuba, se graduó como licenciado en Arte en la Universidad de La Habana y fue alumno fundador de la EICTV de San Antonio de los Baños. Desde 1992 reside en Venezuela, donde se dedica al cine y a la docencia. Fundó la Asociación Civil Yakarí y la Escuela de Cine "Abidin Kaid Saleh", de la que también es adjunto a la subdirección docente. **ENG** Born in Cuba, he has a Bachelor's Degree in Art from the University of Havana and was a founding student at the San Antonio de los Baños EICTV. He has been living in Venezuela since 1992, where he teaches and works in film. He founded the Yakarí Civil Association and the "Abidin Kaid Saleh" Film School, from which he is also deputy to the teaching sub department.

Venezuela, 2014 / 104' / DCP / Color / Warao, Español - Spanish

D: Mario Crespo **G:** Mario Crespo, Isabel Lorenz, Alejandro Aragón **F:** Gerard Uzcátegui **E:** Fermín Branger **DA:** Yvo Hernández, Mario Crespo **S:** Gustavo A. González **M:** Alonso Toro **P:** Isabel Lorenz, Mario Crespo **I:** Yordana Medrano, Diego Armando Salazar, Eddie Gómez, Teresa Farrera, Tibisay Torres

CONTACTO / CONTACT

Isabel Lorenz
T +58 212 286 6086 / +58 412 382 7000
E ilorenz@yakari.org.ve
isabel.lorenz@gmail.com
@loquellevaelrio
DaunaLoquellevaelrio

NN

Durante una excavación, el grupo forense exhuma nueve cuerpos: los primeros ocho son identificados por relatos de sobrevivientes, pero el noveno es un enigma. La única pista de su pasado es la fotografía de una mujer que encuentran entre sus ropas, pero a quien nadie reconoce. A partir de una incógnita que recorrió toda América Latina como una herida, intentando borrar la historia de una resistencia, Héctor Gálvez traza una película sobre la identidad y la memoria al conjugar el punto de vista de un científico con el de familiares de desaparecidos. Crea la distancia justa sin que los sentimientos y los conflictos morales se disuelvan ni se subrayen, sino que se hagan carne y se analicen desde un presente que busca la lucidez. Plena de un detallismo que revela una investigación y un compromiso con el universo de la arqueología forense y la búsqueda de la identidad, la película –si bien la acción transcurre en Perú– es un correlato perfecto para muchas historias ligadas a la búsqueda de Memoria, Verdad y Justicia en relación a los crímenes de la última dictadura argentina, como la narrada por Marta Dillon en el reciente libro *Aparecida*.

During an excavation, a group of forensic officers exhumes nine bodies: the first eight are identified thanks to the testimonies of survivors, but the ninth is an enigma. The only clue from its past is a picture of a woman they found in its clothes, but no one knows who she is. From a question mark that crossed Latin America like an open wound trying to erase the history of resistance, Héctor Gálvez draws a film about identity and memory by conjugating the point of view of a scientist with the one of the families of disappeared people. He keeps a proper distance, without feelings and moral conflicts getting neither dissolved nor highlighted. Instead, they become present in the flesh and are analyzed in the present day, seeking lucidity. Filled with details that reveal a thorough research and a commitment with the universe of forensic archeology and the search for identity, the film is a perfect parallel-story –even if this one tales place in Peru– for many stories about the fight for Memory, Truth, and Justice related to the crimes of Argentina's last dictatorship, such as the one narrated by Marta Dillon in her recent book *Aparecida*.

Héctor Gálvez Nació en Lima, Perú. Estudió producción televisiva en el Instituto Nacional de Investigación y Capacitación de Telecomunicaciones, y realizó cortos, como *El colchonero*, *Circo de arena* (ambos de 1998) y *Fotos de familia* (2004). Codirigió con Carlos Cárdenas el largo documental *Lucanamarca* (2007). Su primer largometraje de ficción es *Paraíso* (2009). **ENG** He was born in Lima, Peru. He studied TV production at the National Institute of Telecommunication Training and Research, and directed several short films, including *The Mattress Maker*, *Sand Circus* (both in 1998) and *Family Pictures* (2004). He co-directed with Carlos Cárdenas the documentary film *Lucanamarca* (2007). *Paradise* (2009) is his first fiction film.

Perú / Colombia / Francia / Alemania - Peru / Colombia / France / Germany, 2014
99' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Héctor Gálvez **F:** Mario Bassino **E:** Eric Williams **DA:** Eduardo Camino **S:** Isabel Torres **M:** Pauchi Sasaki **P:** Enid Campos, Héctor Gálvez **CP:** Piedra Alada Producciones, Autentika Films, MPM, Séptima Films **I:** Paul Vega, Isabel Gaona, Antonieta Pari

CONTACTO / CONTACT

Habanero Film Sales
Alfredo Calvino
T +55 22 999 728 481
E acalvino@habanerofilmsales.com
W habanerofilmsales.com
f NNlapelicula

PAÑUELOS PARA LA HISTORIA

SCARVES OF HISTORY

MILES DE KILÓMETROS separan geográficamente a Argentina de Turquía. Sin embargo, a pesar de la distancia, el pasado reciente de ambos países los acerca inmediatamente. Esa cercanía lleva a Nora Cortiñas, miembro de las Madres de Plaza de Mayo Línea Fundadora, a emprender un viaje a la región kurda de Turquía. Allí se reúne con las Madres de la Paz, quienes han perdido a sus hijos a causa de la violencia y el terrorismo de Estado ejercido por el gobierno turco, y que, para emprender su lucha, tomaron como modelo a las Madres argentinas para convertirse en las Madres de Sábado. Nora se adentra en las entrañas del pueblo kurdo, en las historias de estas mujeres atravesadas por la violencia y el horror en un lugar en el que no se reconoce la existencia de desaparecidos. Su acompañamiento es, para estas Madres, un norte en su reclamo, un apoyo necesario para visibilizar su dolor ante el mundo, para hacer escuchar su grito de justicia. La cámara la sigue en todo su trayecto, dando cuenta de que el pañuelo blanco no sólo representa la lucha por la memoria, la verdad y la justicia de los desaparecidos argentinos, sino también de otros desaparecidos en el mundo. **Dana Zylberman**

ARGENTINA AND TURKEY are geographically apart by thousands of kilometers. However, despite the distance, both countries' recent past brings them immediately together. That nearness takes Nora Cortiñas—a member of the Mothers of Plaza de Mayo Founding Line—into a journey to the Kurdish region of Turkey. There, she meets the Mothers of Peace, who lost their children to violence and state terrorism by the Turkish government, and in order to carry on their fight, have taken the Argentine mothers as a model to become the Saturday Mothers. Nora goes deeply into the Kurdish region and the stories of these women affected by violence and horror in a place that doesn't acknowledge the existence of disappeared people. For these mothers, Nora's support is a beacon; a necessary endorsement so they can show their pain to the world and make sure their cry for justice is heard. The camera follows her through her entire journey as a witness for the way in which the white handkerchief represents not only the struggle for memory, truth and justice of the disappeared in Argentina, but also in other countries across the world. **DZ**

ALEJANDRO HADDAD Escritor y periodista, realizó los documentales *La queja de los cadáveres* (2008), *Av! Su! Mai!* (2009) y *Cecilio Kamenetzky* (2011). **ENG** Writer and journalist, he made the documentaries *La queja de los cadáveres* (2008), *Av! Su! Mai!* (2009), and *Cecilio Kamenetzky* (2011).
NICOLÁS VALENTINID Codirector junto a Mercedes Farriols del largo *4 3 2 UNO* (2009), dirigió el mediometraje mudo *Maní* (2007), los micros de ficción *Eterno desvelar* y el corto *El visitante* (ambos de 2009). **ENG** Co-director of the feature *4 3 2 UNO* (2009) with Mercedes Farriols, he directed the silent mid-length film *Maní* (2007) and the shorts *Eterno desvelar* and *El visitante* (both 2009).

Argentina / Turquía - Argentina / Turkey, 2015 / 72' / DCP / Color / Español - Spanish, Kurdo - Kurdish, Turco - Turkish, Inglés - English

D, F, DA, P: Alejandro Haddad, Nicolás Valentini **G:** Alejandro Haddad **E:** Nicolás Valentini **S:** Alexis Kanter **M:** José Luis Piccinini **CP:** Cine/aparte, Inanna
I: Nora Cortiñas, Aida Sarti, Nezahat Teke, Dilshad Özgen, Halide Türkoğlu

CONTACTO / CONTACT

Inanna
Nicolás Valentini
T +54 9 341 550 1645
E cine@nicolasvalentini.com
W inanna.com
panuelosparalahistoria.com

PARA MINHA AMADA MORTA

TO MY BELOVED / PARA MI AMADA MUERTA

A FERNANDO le toca lidiar con aquello que nadie desea: la muerte de un ser amado. Sumido en un dolor pasivo, imposible de procesar, se reencuentra con la imagen idealizada de Ana en el pequeño hijo que ambos tuvieron, en las prendas que ella dejó atrás y hasta en las plantas del jardín. No hay manual para sobrevivir a una catástrofe. Volver a los viejos vicios, revisar una y otra y otra vez los viejos videos, tratar de recuperar algún resquicio de aquella mujer que, aunque no la vuelva tangible, le devuelva una imagen próxima. Pero esa obsesiva parsimonia solitaria súbitamente se hace pedazos cuando: entre los recuerdos se revela la existencia de un amante, el dolor autoindulgente deja paso al odio. Sombrío y punzante es el viaje hacia las más bajas pasiones. Convertido en mirón profesional, más por las propias miserias y el ánimo de venganza que por las circunstancias, Fernando empieza a encontrar alivio allí donde menos lo espera: devolviendo con premeditación el daño que le hicieron.

FERNANDO has to deal with something no one wishes to: the death of a loved one. Immersed in a passive pain that is impossible to process, he reunites with an idealized image of Ana, expressed in the little kid they had together, the clothes she left behind, and even the plants in the garden. There's no manual for surviving a catastrophe. Returning to old vices, watching old videos over and over, trying to recuperate a slight memory of that woman that would at least deliver a familiar picture, even if that doesn't make her tangible. But that obsessive and lonely calmness suddenly gets shred to pieces: when those memories reveal the existence of a lover, all that self-indulgent hurt gives way to hate. Somber and sharp is the journey to the lowest of passions. Turned into a professional peeping tom by his own miseries and revenge wishes rather than the circumstances, Fernando starts to find relief where he least expected to: by returning with premeditation all the pain that was inflicted on him.

ALY MURITIBA Nacido en Bahía, Brasil, en 1979, estudió historia en la USP, comunicación y cultura en la UTFPR, y cine y TV en Curitiba. Es socio de la productora independiente Grafo Audiovisual, y ha dirigido los cortos *A fábrica* (2011), *Pátio*, *A gente* (ambos de 2013), *Brasil* (2014; 29° Festival), *Tarântula* y *Parque pesadelo* (ambos de 2015). Este es su primer largometraje. **ENG** Born in Bahía, Brazil, in 1979, he studied History at the USP, Communication and Culture at the UTFPR, and Film and TV at Curitiba. He is a partner at the independent production company Grafo Audiovisual, and has directed the shorts *The Factory* (2011), *Quadrangle*, *Custodians* (both 2013), *Brazil* (2014; 29th Festival), *Tarântula* and *Nightmare Park* (both 2015). This is his first feature.

Brasil - Brazil, 2015 / 115' / DCP / Color / Portugués - Portuguese

D, G: Aly Muritiba **F:** Pablo Baião E: João Menna Barreto **DA:** Monica Palazzo **S:** Alexandre Rogoski **M:** Luca Ortega **P:** Antônio Junior, Marisa Merlo, Aly Muritiba **CP:** Grafo Audiovisual **I:** Fernando Alves Pinto, Lourinelson Vladmir, Mayana Neiva, Giuly Biancato, Vinicius Sabbag

CONTACTO / CONTACT

Pluto Films
Jana Wolff
T +49 30 2191 8220
E jana@plutofilm.de
W plutofilm.de
f plutofilm

LA ÚLTIMA NOTICIA

THE LAST NEWS

El Grupo Chaski marcó un hito en el cine peruano cuando, en la década los ochenta, dio a conocer sus dos primeros largometrajes de ficción: *Gregorio* (1984) y *Juliana* (1988). Desde sus comienzos, el propósito de Chaski fue tocar los grandes temas del Perú que tuvieran que ver con lo social: la migración, la niñez, el racismo, la violencia. En este caso, el tema es la guerra interna. Dirigida por Alejandro Legaspi, el actual líder del colectivo, *La última noticia* es una película ambientada en el Ayacucho de principios de los ochenta, cuando la súbita irrupción de Sendero Luminoso con bombas, apagones y "ajusticiamientos" y la violenta réplica de las fuerzas del orden fueron cambiando la atmósfera provinciana. El film relata la encrucijada de un periodista radial y la de su amigo, maestro de secundaria, cuyas vidas cotidianas se van desmoronando poco a poco ante la espiral de violencia hasta que finalmente quedan atrapados entre dos fuegos.

The Chaski Group went down in Peruvian film history when, during the 1980s, they released their first two fiction features: *Gregorio* (1984) and *Juliana* (1988). Since their beginnings, Chaski's purpose was to cover Perú's important social issues: migration, childhood, racism, violence. In this case, the theme was the internal war. Directed by Alejandro Legaspi, the collective's current leader, *The Last News* is a film set in Ayacucho in the early eighties, when the sudden irruption of the Shining Path with bombs, blackouts and "executions" and the violent response from law enforcement agencies started to change the provincial atmosphere. The film follows the crossroads of a radio journalist and his high-school teacher friend, whose everyday lives start collapsing little by little due to the spiral of violence until they are finally caught between two fires.

Alejandro Legaspi Nacido en Uruguay en 1948, estudió pintura y trabajó en la Cinemateca del Tercer Mundo antes de radicarse en Perú en 1974. Allí creó la productora Marcha y fue uno de los fundadores del Grupo Chaski. Dirigió, entre otros, los documentales *Y se queda silencio* (1977), *Dale golpe a ese cajón* (1978), *Tiempo de memoria* (2005) y *El azaroso camino de la fe de Otto Brun* (2012). **ENG** Born in Uruguay in 1948, he studied Art and worked at the Third World Cinematheque before settling in Perú in 1974. Once there, he created the production company Marcha and was one of the founders of the Chaski Group. He directed several documentaries, including *Y se queda silencio* (1977), *Dale golpe a ese cajón* (1978), *Tiempo de memoria* (2005) and *El azaroso camino de la fe de Otto Brun* (2012).

Perú / España - Peru / Spain, 2015 / 100' / DCP / Color / Español - Spanish, Quechua

D, E: Alejandro Legaspi **G:** Alejandro Legaspi, René Weber **F:** Mario Bassino **DA:** Aarón Rojas, Renzo Bazán **S:** Guillermo Palacios **M:** Pauchi Sasaki **P:** René Weber, Javier Portocarrero **CP:** Grupo Chaski **I:** Pietro Sibille, Julián Legaspi, Stephanie Orúe, Jackelyn Vásquez, Jorge Chiarella

CONTACTO / CONTACT

Chaski Comunicación Audiovisual
T +51 1 251 3404
T info@grupochaski.com
W grupochaski.com
f laultimanoticia

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\PANORAMA

Mar de Chicos

AVRIL ET LE MONDE TRUQUÉ

APRIL AND THE TWISTED WORLD / ABRIL Y EL MUNDO TORCIDO

SUGERIDO PARA EDADES / SUGGESTED FOR AGES 9+

LA POTENCIA DE JACQUES TARDI en sus líneas y la minuciosidad –casi quirúrgicas– a la hora de realizar historietas e ilustraciones son tales que el gobierno francés decidió condecorarlo con la Legión de Honor, el reconocimiento más alto que puede recibir un civil. Él, fiel a su ferocidad detallada, rebelde con causa, la rechazó. Esa insubordinación para con el sistema y, valga la redundancia, sus sistemas (aquellos que crean los géneros establecidos) corre por las venas de la película ganadora de la última edición del Festival de Annecy –el más importante del mundo de la animación– en una forma mercuriana. También está ahí, como oxígeno circulante, la belleza casi orfebre de Tardi, activada en cada rincón de una París que nunca descubrió la electricidad (de ahí los tonos sepia y el vapor inundando sus calles), que se convierte así en una distopía que funciona como espejo deformante de los géneros; el film noir, sobre todo, y la aventura a lo Julio Verne, encarnada en esa huérfana en cuyos hombros recae el destino del imperio.
Jonás Zabala

THE POTENCY OF JACQUES TARDI in his lines and his –almost surgical– meticulousness when making comics or illustrations are such that the French government decided to honor him with the Legion of Honor, the highest acknowledgement a civilian can aspire to. Faithful to his detailed ferocity, a rebel with a cause, he turned it down. That insubordination towards the system and, if you'll forgive the repetition, its systems (those that create established genres), runs through the veins of the winning film at the latest edition of the Annecy Film Festival –the most important in the world of animation– in a Mercurial way. There's also Tardi's almost goldsmith-like beauty as circulating oxygen, activated in every corner of a Paris that never discovered electricity (which explains the sepia tones and the steam flooding the streets). This way, it becomes a dystopia that works as a distorting mirror of genres, mainly film noir, and Jules Verne-like adventure, embodied in that orphan over whose shoulders rests the fate of the empire. **JZ**

CHRISTIAN DESMARES Estudió animación en la Escuela de la Imagen Gobelins de París, Francia. Trabajó en la serie de TV *Oggy et les cafards* y fue el coordinador de animación de *Persépolis* (2007). **ENG** He studied animation at the Gobelins School of the Image in Paris, France. He worked in the TV series *Oggy and the Cockroaches* and was animation coordinator in *Persepolis* (2007). **FRANCK EKINCI** En 1996 fundó, junto a Marc Jousset, la compañía Je Suis Bien Content. Desde allí ha producido numerosos cortos, series animadas para TV y largos como *Le Jour des corneilles* (2012). **ENG** In 1996, he founded the company Je Suis Bien Content with Marc Jousset. Through it, he has produced a number of shorts, animated TV series and features like *The Days of Crows* (2012).

Bélgica / Canadá / Francia - Belgium / Canada / France, 2015 / 103' / DCP / Color / Francés - French

D: Christian Desmares, Franck Ekinci **G**: Franck Ekinci, Benjamin Legrand, Jacques Tardi **E**: Nazim Meslem **DA**: Luciano Lepinay, Christian Desmares **S**: Yann Lacan M: Valentin Hadjadj **CP**: Je Suis Bien Content, Kaibou Productions, Need Productions, StudioCanal **I**: Marion Cotillard, Marc-André Grondin, Jean Rochefort

/ CONTACTO CONTACT

The Festival Agency
Johannes Klein
T +34 637 173 332
E jk@thefestivalagency.com
W thefestivalagency.com
f AvriletleMondeTruque.LeFilm

La increíble historia del niño de piedra

The Incredible Story of Stone Boy

SUGERIDO PARA EDADES / SUGGESTED FOR AGES 6+

La noche previa a la llegada de la feria al pueblo, Marina sueña que se petrifica de miedo y ansiedad –literalmente: se convierte en roca– en el momento justo en que debe completar una arriesgada prueba circense. Al día siguiente, y como si su pesadilla no hubiera sido sino una profecía de desafíos por venir, ella y sus tres primos conocen al Niño de Piedra. Nadie sabe cómo es que quedó así, pero su protector cree que se debe a que el muchacho fue perdiendo apego con aquello que lo rodeaba, de tanto enojarse con los otros y consigo mismo, con todo y con todos. Inspirada por el Hada de la Vida, la sensible Marina convence a su pequeña pandilla de salir en busca de un remedio para el muchacho a través del País de los Sentidos. Aventura clásica, alegoría y fábula moral sobre el odio y las frustraciones que arruinan nuestra experiencia del mundo, el cuento de Nadia González (adaptado por ella misma) cobra vida estación a estación, impulsado por la nítida, vital y siempre encantadora voz de Julieta Venegas. **Mariano Kairuz**

The night before the arrival of the fair to the town, Marina dreams she becomes petrified with fear and anxiety –literally: she turns to stone– at the exact moment when she must complete a risky circus stunt. The following day, and as though we nightmare hadn't been but a prophecy of challenges to come, she and her three cousins meet the Stone Boy. No one seems to know how he ended up like that, but his guardian believes that it was because he started to turn away from what surrounded him as the result of getting mad at others as well as himself, with everything and with everyone. Inspired by the Life Fairy, sensitive Marina talks her small gang into setting out in search of a cure for the boy across the Land of Senses. Classic adventure, allegory and moral fable about hate and the frustrations that ruin our experience in the world, the tale by Nadia González (adapted by herself) comes to life driven by Julieta Venegas' sharp, vital, always enchanting voice. **MK**

Jaime Romandía en 1998 fundó la compañía productora Mantarraya. **Pablo Alderete** dirigió los largos *Nippon y Yokoso* (2005) y *Río de oro* (2011). **Miguel Bonilla** estudió cine y comunicación, y dirigió *Diente por diente* (2011). **Miguel Ángel Uriegas** es el director de contenidos de Cadereyta Films y el fundador de Fotosíntesis Media. **eng Jaime Romandía** founded the production company Mantarraya in 1998. **Pablo Alderete** directed *Nippon & Yokoso* (2005) and *River of Gold* (2011). **Miguel Bonilla** studied Film and Communication, and directed A *Tooth for a Tooth* (2011). **Miguel Ángel Uriegas** is the Content Director at Cadereyta Films and founder of Fotosíntesis Media.

México, 2015 / 70' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Pablo Aldrete, Miguel Bonilla, Jaime Romandía, Miguel Ángel Uriegas **G**: Nadia González **E**: J. Romandía, Miguel Ángel Uriegas **DA**: M. Ángel Uriegas **S**: Rubén Rojas **M**: Julieta Venegas **CP**: Cadereyta Films **I**: M. Gedeón Pérz, Á. G. García Solís, E. Rafael T. Villagómez, M. Vianney Gutiérrez Alvarado, Iván Bastidas Morales

/ CONTACTO CONTACT

ND Mantarraya
Leonardo Codero
T +52 55 5273 0230
E dirsitribucion@mantarraya.com
W mantarraya.com

PROGRAMA / PROGRAM 1

9:30 AM

SUGERIDO PARA EDADES / SUGGESTED FOR AGES 6+

México, 2014 / 9' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Alfonso de la Cruz **M**: Rodrigo Villarreal

CONTACTO / CONTACT

IMCINE
Lariza Melo
T +52 55 5448 5300
E internacional@imcine.gob.mx
W imcine.gob.mx

ERNESTO, un niño de vacaciones en casa de su abuela, nos enseña cómo momentos de la vida cotidiana están cargados de complejas emociones con simples significados.

ERNESTO, a small boy who spends his holidays at his grandmother's, shows us how everyday life moments are filled with complex emotions that have simple meanings.

LOS ASES DEL CORRAL / BARNYARD ACES

México, 2015/ 10' / DM / Color / Español - Spanish

D: Irving Sevilla, Manuel Báez
G: Violeta Salmón **M**: Daniel Hidalgo Valdés, Alexander Daniels Torres
CP: IMCINE

CONTACTO / CONTACT

IMCINE
Lariza Melo
T +52 55 5448 5300
E internacional@imcine.gob.mx
W imcine.gob.mx

EN UNA PEQUEÑA FONDA en medio de una vieja carretera, una traviesa niña comprueba que a veces lo que más deseamos no es lo que realmente necesitamos.

IN A SMALL TABERN located on an old road, a mischievous little girl proves that sometimes what we wish for is not reallly what we need.

BLUE MOON / BLAUWEE MAAN / LUNA AZUL

Holanda - Netherlands, 2014 / 2' / DM / Color

D, G: Marsha Onderstijn, Jordie Roomer
M: Martijn de Man **CP**: Armadillo Film

CONTACTO / CONTACT

Armadillo Films
André Bos
T +31 6 5050 5888
E info@armadillofilm.nl
W armadillofilm.nl

CUANDO SOL DESCUBRE QUE LUNA está sola por las noches, piensa junto a los animales en un plan para alegrar a Luna.

WHEN SUN FINDS OUT THAT MOON is lonely at nights, together with the animals he comes up with a plan to cheer Moon up.

LEY DE PROTECCIÓN *a los niños y niñas*
LEY 23.052 | Decretos 828/84 | 3.899/84

La Gerencia de Fiscalización del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales presenta en el marco de Mar de Chicos una serie de actividades destinadas a toda la familia. A través de un ciclo de charlas a menores y proyecciones de cine infantil, se trabajarán contenidos en cuanto a la protección de niños y niñas respecto a exhibiciones que puedan afectar su sensibilidad (Ley de Protección a Niños y Niñas).

PROGRAMA / PROGRAM 1

DOG-E

SUGERIDO PARA EDADES / SUGGESTED FOR AGES 6+

Holanda - Netherlands, 2014 / 3' / DM / Color / Holandés - Dutch

D: Patrick Raats **G**: Dick Bouquet, Patrick Raats **M**: Harry Koopman
CP: Valk Producties

CONTACTO / CONTACT
KLIK! Distribution Service
Ursula van den Heuvel
T +31 6 2068 9423
E ursula@klikamsterdam.nl
W klik.amsterdam

EN NUESTRA MODERNA, tecnológica "sociedad de dispositivos", a veces se hace difícil ver la diferencia entre realidad y ficción...

IN OUR MODERN, technological "gadget society", sometimes it's hard to see the difference between reality and fiction...

LA MÁQUINA / THE MACHINE

México, 2015 / 4' / DM / Color

D: René David Reyes García **G**: René David Reyes García, David Galindo Muñoz **M**: Guillermo Acevedo, Miguel Hernández **CP**: IMCINE

CONTACTO / CONTACT
IMCINE
Lariza Melo
T +52 55 5448 5300
E internacional@imcine.gob.mx
W imcine.gob.mx

DON JUAN LE MUESTRA a su hijo una nueva máquina que ha inventado; lo que no sabe es el caos ecológico y los residuos que generará. El pequeño Diego propondrá un plan para resolver el problema.

DON JUAN SHOWS to his son a new machine he invented. What he doesn't know is that it will create trash and an ecologic chaos. Little Diego will suggest a plan to solve the problem.

OLAS DEL CIELO / WAVES FROM THE SKY

México, 2015 / 9' / DM / Color

D, G: Gildardo Santoyo del Castillo **M**: Daniel Hidalgo Valdés, Charly Daniels Torres **CP**: Armadillo Film

CONTACTO / CONTACT
IMCINE
Lariza Melo
T +52 55 5448 5300
E internacional@imcine.gob.mx
W imcine.gob.mx

PEDRO, un pájaro que no vuela en sincronía con su bandada, decide volar por su cuenta. En la playa donde cae inconsciente, la alegre tortuga Francisca le enseñará a conectarse a través de su ritmo y armonía.

PEDRO is a bird who is unable to fly in synchrony with his flock, and decides to fly on his own. He falls unconscius on a beach, where the merry turtle Francisca will teach him to connect through rhythm and harmony.

The National Institute of Film and Audiovisual Arts' Audit Management presents, as part of Mar de Chicos, a series of activities for the whole family.
Through a series of meetings for minors and screenings of children's films, they will be working with content regarding the protection of boys and girls from works that could affect their sensitivity (Law for the Protection of Boys and Girls).

LEY DE PROTECCIÓN *a los niños y niñas*
LEY 23.052 | Decretos 828/84 | 3.899/84

PROGRAMA / PROGRAM 2

SUGERIDO PARA EDADES / SUGGESTED FOR AGES 6+

A SINGLE LIFE / UNA VIDA SIMPLE

Holanda - Netherlands, 2014 / 2' / DM / Color

D, G: Job, Joris & Marieke
M: Happy Camper, Pien Feith
CP: Job, Joris & Marieke

CONTACTO / CONTACT

KLIK! Distribution Service
Ursula van den Heuvel
T +31 6 2068 9423
E ursula@klikamsterdam.nl

AL REPRODUCIR un misterioso disco de vinilo, Pia de pronto se vuelve capaz de viajar a través de su vida.
WHEN PLAYING a mysterious vinyl single, Pia is suddenly able to travel through her life.

AMIGO SKATE CUBA

Brasil / Cuba - Brazil / Cuba, 2015 / 8' / DM / Color - B&N / Español - Spanish, Inglés - English

D, G: Luiz Furtado, Pedro Cantelmo **M**: Ruído MM, Wannabe Jalva, The Soundscapes **CP**: Serra Negra Filmes

CONTACTO / CONTACT

Serra Negra Filmes
Luiz Furtado
T +55 21 999 410 308
E furtado.luiz14@gmail.com

UN CORTO documental (y también un proyecto social) filmado en La Habana que retrata la escena actual del skate cubano a través de los ojos de un niño lleno de alegría y amor por la actividad.
A DOCUMENTARY short film (as well as a social project) shot in Havana, which depicts today's Cuban skate scene through the eyes of a kid who feels nothing but love and joy for this activity.

FABRIC COSMOS / WOOJOOBOJAGI / COSMOS DE TELA

Corea del Sur - South Korea, 2015 / 11' / DM / Color / Coreano - Korean

D, G: Seung-hee Jung **M**: Na-young Kim **CP**: Bbulgorae

CONTACTO / CONTACT

Indiestory
Mi-hyun Kwak
T +82 2 722 6051
E indiestory@indiestory.com
W indiestory.com

UN CURIOSO NIÑITO de papel y una ardilla saltarina viven en un pequeño planeta dentro de un cosmos de tela. Un día el chico se embarca en una aventura misteriosa al tirar de un extraño moño mientras trata de encontrar a la ardilla.
A CURIOUS LITTLE paper boy and a bouncy chipmunk live in a small planet in a fabric cosmos. One day, the boy sets off on a mysterious adventure as he pulls a strange ribbon while trying to find the chipmunk.

A FUGA / THE ESCAPE / LA FUGA

Brasil - Brazil, 2015 / 10' / DM / Color

D, G: Douglas Alves Ferreira **M**: Thiago Duar **CP**: Douglas Ferreira Produções

CONTACTO / CONTACT

Douglas Ferreira Produções
Douglas Ferreira
T +55 11 3783 6264
E doug_cons@hotmail.com
W douglasferreira.com

ES EL AÑO 50 A. C. en el Antiguo Egipto. El ejército romano acaba de invadir el país y ahora traslada a los prisioneros de guerra a través del desierto. Pero un chico rebelde intentará escapar de sus captores.
IT'S THE YEAR 50 B.C., in Ancient Egypt. The Roman army has just invaded the country and is now moving war prisoners across the desert. But a rebel boy will try to escape his captors.

PROGRAMA / PROGRAM 2

SUGERIDO PARA EDADES / SUGGESTED FOR AGES 6+

THE GOLDEN WATCH

Argentina / Canadá - Argentina / Canada, 2015 / 5' / DM / Color / Inglés - English

D, G: Nicolás Ponta **M**: Rodrigo Baiol
CP: Mambo Film Group, Metropolitana Entertainment

CONTACTO / CONTACT

Mambo Film Group
Nicolás Ponta
T +54 9 354 645 5809
E belpaton@gmail.com

CIERTO DÍA, Veridian recibe la herencia de su padre difunto: una máquina tumultuosa que hace oro que es impulsada por sus propios recuerdos.
ONE DAY, Veridian receives his late father inheritance: a tumultuous gold-making machine powered by his own memories.

OF A FOREST / OPOWIESC O LESIE / DE UN BOSQUE

Polonia - Poland, 2014 / 5' / DM / Color

D:Katarzyna Melnyk **G**: Monika Dembinska, Katarzyna Melnyk **CP**: Polish National Film School in Lodz

CONTACTO / CONTACT

Krakow Film Foundation
Marta Swiatek
T +48 1 2294 6945
E marta.swiatek@kff.com.pl
W kff.com.pl

RETRATO DE UN PERRO que vive entre la gente. Su vida está regida por el ritmo del día humano, pero a la noche, cuando las luces del barrio se apagan, el bosque desborda de sonidos...
A PORTRAYAL OF A DOG living among people. Its life is ruled by the rhythm of the human day, but at night, when the lights in the neighborhood go down, the forest brims with sounds...

EL SONIDO DE LA PERSEVERANCIA / THE SOUND OF PERSEVERANCE

Colombia, 2015 / 7' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Samir Marun Helo **M**: Akashi Records, S. Baird, Andrea Bellina, Dron, M. Way, Matti Paalanen **CP**: Aguacate

CONTACTO / CONTACT

Aguacate
Samir Marun Helo
T +57 1 691 7402
E samirmarun@produccionaparte.com
W produccionaparte.com

ANDRÉS ES UN JOVEN baterista que tiene problemas para practicar su instrumento. Sus padres y vecinos se quejan de él y su incesante ruido, así que decide construir una casa en un árbol.
A ANDRÉS IS A young drummer who's having trouble practicing his instrument. His parents and neighbors complain about him and his incessant noise, so he decides to build a tree house.

WAVES '98 / OLAS '98

Líbano / Qatar - Lebanon / Qatar, 2015 / 15' / DM / Color / Árabe - Arabic

D, G: Ely Dagher **M**: Matthew Wilcok
CP: BeaverAndBeaver

CONTACTO / CONTACT

BeaverAndBeaver
Ely Dagher
T +32 489 584 297
E prod@beaverandbeaver.com
W beaverandbeaver.com

DESILUSIONADO con su vida en los suburbios de la Beirut segregada, Omar descubre algo que lo arrastra hacia las profundidades de la ciudad.
DISILLUSIONED with his life in the suburbs of segregated Beirut, Omar's discovery lures him into the depths of the city.

SUGERIDO PARA EDADES / SUGGESTED FOR AGES 9+

PROGRAMA / PROGRAM 3
FUERA DE COMPETENCIA / OUT OF COMPETITION

A LONELY SUN STORY

España - Spain, 2015 / 15' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Enrique F. Guzmán, Juanma Suárez **G**: Tessy Díez **M**: Roque Baños**CP**: Forma Animada, Scope Producciones

CONTACTO / CONTACT

Agencia Freak
Chloé Marbehan
T +34 927 248 248
E internacional@agenciafreak.com
W agenciafreak.com

CUANDO LINDA NO VE solución a sus problemas, decide huir, pero un extraño acontecimiento propiciará el encuentro con un peculiar chico, Óscar, con quien vivirá una experiencia que les cambiará la vida para siempre.
WHEN LINDA CAN'T find a solution to her problems, she decides to run away, but a strange event will cause her to meet a peculiar boy, Óscar, with whom she will live an experience that will change both of their lives forever.

CASTILLO Y EL ARMADO

Brasil - Brazil, 2014 / 13' / DM / B&N / Español - Spanish

D, G: Pedro Harres **M**: Felipe Puperi
CP: Otto Desenhos Animados

CONTACTO / CONTACT

Otto Desenhos Animados
Pedro Harres
T +55 51 9954 3143
E pedroharres@gmail.com
W ottodesenhos.com.br

EN UNA NOCHE de viento, Castillo encuentra su propia brutalidad en la punta del anzuelo.
ON A WINDY NIGHT, Castillo finds his own brutality in the tip of the fishhook.

MISS & GRUBS

Brasil - Brazil, 2015 / 10' / DM / Color

D, G: Camila Kamimura, Jonas Brandão
M: Felipe Junqueira, Samuel Ferrari
CP: Split Studio

CONTACTO / CONTACT

Split Studio
Lucas Bonalumi
T +55 11 3031 9415
E projetos@splitstudio.com.br

HABÍA UNA VEZ, en el Bosque Oscuro donde la luz y el amor nunca habían entrado, una casa-huevo perfecta habitada por una pequeña roedora perfecta llamada Miss...
ONCE UPON A TIME, in the Dark Forest where no light or love ever penetrated, a perfectly shaped white egg house inhabited by a little perfect rodent called Miss...

TSUNAMI

Dinamarca - Denmark, 2015 / 7' / DM Color

D, G: Sofie Nørgaard Kampmark
M: Johan Carøe **CP**: The Animation Workshop

CONTACTO / CONTACT

The Animation Workshop
Sofie Nørgaard Kampmark
T +45 6165 1214
E sofiekampmark@hotmail.com
W sofiekampmark.tumblr.com

HARU REGRESA A casa en estado de negación tras un tsunami. Allí aprenderá a lidiar con su pérdida gracias al encuentro con un Espíritu Marino mágico.
HARU RETURNS home in denial after a tsunami, where he must learn to deal with his loss through an encounter with a magical Sea Spirit.

Programa Ojo al Piojo

Ojo al Piojo Program

Fantástico festival

Ojo al Piojo! es una invitación privilegiada para sorprenderse y maravillarse con producciones audiovisuales originales que coparán la pantalla grande.

Al cumplirse su cuarta edición dentro de Mar de Chicos, continúa creciendo y avanza dejando una estela de color en el mundo de la realización audiovisual infantil: el cine en formato de cortometrajes para los más pequeños y pequeñas y para aquellos que se animan a volver a la infancia. Mar del Plata se verá invadido con historias sorprendentes, con personajes simpáticos y divertidos. En esta oportunidad exhibimos once piezas audiovisuales que nos llegan desde las ciudades argentinas de Aluminé, Vicente López, Salta, San Cristóbal, Mar del Plata, San Isidro, Buenos Aires y Rosario, y también desde España y Alemania. Cortometrajes realizados por chicos y chicas en instancias de aprendizaje, de recreación, de experimentación, de talleres de cine y animación; y cortometrajes realizados para ellos y ellas, los principales destinatarios de estas historias. La magia, la fantasía, los sueños y la imaginación se despliegan y atraviesan las producciones que llegan a esta edición, provocando un juego cómplice con el público.

Ojo al Piojo! –Festival Internacional de Cine Infantil– nació en la ciudad de Rosario en el año 2011 como una apuesta por el fomento de las producciones de cine para los más pequeños y pequeñas. Forma parte de los proyectos impulsados desde el Centro Audiovisual Rosario, organismo que depende de la Secretaría de Cultura y Educación de la Municipalidad de Rosario, y se realiza todos los años durante las vacaciones de invierno en el mes de julio.

Este año se proyectaron en nuestro festival 90 películas provenientes de 18 países. ¡El año que viene esperamos la tuya!

¡Adelante! ¡La magia del cine nos espera!

Centro Audiovisual Rosario

A Fantastic Festival

Ojo al Piojo! is a privileged invitation to wonder and surprise featuring original audiovisual productions that will take over the big screen.

In its fourth edition within Mar de Chicos, it continues to grow and expand, leaving a trace of color in the world of audiovisual works for children: cinema in its short-film form for both children and adults with a wish to be children again.

Mar del Plata will be invaded with surprising stories, and affable and entertaining characters. On this occasion we will screen eleven audiovisual works from the cities of Aluminé, Vicente López, Salta, San Cristóbal, Mar del Plata, San Isidro, Buenos Aires and Rosario, as well as Spain and Germany. Short films made by boys and girls who are learning, having fun, experimenting, attending filmmaking and animation workshops; and also short films made for boys and girls.

Magic, fantasy, dreams, and imagination unfold in these productions to play with the knowing audience.

Ojo al Piojo! –International Festival of Children's Cinema– was born in the city of Rosario in 2011 to promote film productions made for little boys and girls. It is part of the projects carried out at the Rosario Audiovisual Center, an organism that responds to the Secretary of Culture and Education of the City of Rosario, and it takes place every year during the July winter break.

This year 90 films from 18 countries were screened in our Festival. We expect yours next year!

Let's go! The magic of movies is waiting for us!

Rosario Audiovisual Center

CONTACTO / CONTACT

Festival Ojo al Piojo
Centro Audiovisual Rosario
T +45 6165 1214
E festivalojoalpiojo@rosario.gob.ar
W festivalojoalpiojo.gob.ar

Programa Ojo al Piojo

Ojo al Piojo Program

SUGERIDO PARA EDADES / SUGGESTED FOR AGES 6+

Pompón

Argentina, 2014, 3'
D: Jardín Nº 189 Clelio Pedro Villaverde (Proyecto Institucional Luz, Cámara, Acción)

CONTACTO / CONTACT
E ivanaguerrico@gmail.com

Un conejo que no sabía contar es ayudado por sus amigos para así poder jugar todos juntos a las escondidas.

A rabbit who doesn't know how to count is helped by his friends so they can all play hide and seek together.

Dustin

Alemania - Germany, 2014, 8'
D: Kristina Jaeger

CONTACTO / CONTACT
E distribucion@promofest.org

El perrito Dustin se ve forzado a convivir con un nuevo robot de limpieza en casa.

Dustin the dog is forced to live with a new cleaning robot.

Lila

Argentina / España - Argentina / Spain, 2014, 9'
D: Carlos Lascano

CONTACTO / CONTACT
E distribucion@promofest.org

Provista de su block de dibujo, Lila va por el mundo convencida de tener el poder para convertirlo en un lugar mejor

Armed with her drawing pad, Lila walks the Earth with the certainty of having the power to turn it into a better place.

Leyendas del fondo del mar

Legends of the Seabed

Argentina, 2014, 3"
D: Taller del Coco

CONTACTO / CONTACT
E tallerdelcoco@gmail.com

Un grupo de peces se reúnen alrededor de una fogata y cuentan varias versiones de una misma leyenda.

A group of fish gather around a fire and tell many versions of the same legend.

Bob Esponja y Happy Feet contra las ratas mutantes

SpongeBob and Happy Feet vs. the Mutant Rats

Argentina, 2014, 4'
D: Escuela de Enseñanza Media Distrito Escolar 7

CONTACTO / CONTACT
E rauloain@gmail.com

Bob Esponja y sus amigos nos muestran los peligros de la contaminación del planeta.

SpongeBob and his friends show us the dangers of the planet's pollution.

Argentina, 2014, 4'
D: Ezequiel González

Los conejos y el diamante mágico

The Bunnies and the Magic Diamond

El retorno del mal une a un grupo de valientes que deberán luchar para salvar al reino.

The return of evil unites a group of brave people who will have to fight in order to save the kingdom.

CONTACTO / CONTACT
E chechecomic@hotmail.com

Argentina, 2014, 6'
D: Taller de Cine El Mate

Viaje a los '60

Journey to the Sixties

Un chico escucha muchas veces una canción de los Beatles y viaja al Liverpool de 1963.

A kid listens to a Beatles song many times and appears in 1963 Liverpool.

CONTACTO / CONTACT
E nurialamfir@tallerelmate.com.ar

España - Spain, 2014, 7'
D: Víctor Nores

Desolado

(Un)Sunny

¿Qué pasaría si no existiera el sol, o al menos las nubes pudieran ocultarlo? Tito imagina ese mundo.

What would happen if the sun didn't exist, or at least if the clouds could hide it? Tito imagines such a world.

CONTACTO / CONTACT
E desoladofilm@gmail.com

España - Spain, 2014, 2'
D: Josep Calle Buendía

La gota

The Drop

La aventura de la vida a través de una gota de agua.

The adventure of life through a drop of water.

CONTACTO / CONTACT
E josepcalle@gmail.com

Argentina, 2014, 57'
D: Escuela N° 165 María E. Horne (Taller de Animación CAI)

Splash

Guerra de pinturas.

Paint war.

CONTACTO / CONTACT
E elcorreodelbuho@gmail.com

Argentina, 2014, 11'
D: Emmanuel Moscoso

La Vagabundo

La mamá de Nacho decide vender su bicicleta. Su amiga Andrea hará todo lo posible para que Nacho vuelva a ser el de antes y tenga su ansiada bicicleta.

Nacho's mom decides to sell his bicycle. His inseparable friend Andrea will make everything in order for Nacho to be who he used to be, and to have his bike back.

CONTACTO / CONTACT
E emmanuelmoscoso@yahoo.com

SUGERIDO PARA EDADES / SUGGESTED FOR AGES 9+

Cine de animación argentino

Argentine Animation Cinema

El Museo del Cine de Buenos Aires presenta la primera antología dedicada al cine de animación argentino. Esta función reúne una serie de cortometrajes animados realizados en el país desde 1920 hasta fines de los años setenta. Incluye descubrimientos notables, como las primeras caricaturas de humor político del célebre Quirino Cristiani, films clásicos de la productora Cinepa, donde trabajaron los dibujantes Juan Oliva y Jorge Caro, los cortometrajes vanguardistas y experimentales de Víctor Iturralde y Luis Bras; y algunos de los más recientes hallazgos, como *Historia negra*, de Ricardo Alventosa, de 1960, y dos cortos de los animadores checos Irena y Karel Dodal de los años cuarenta, entre otros films jamás vistos.

The Film Museum of Buenos Aires presents the first anthology devoted to Argentine animation cinema. This screening brings together a series of animated shorts made in the country between 1920 and the late 70s. It includes some remarkable discoveries, such as the first political humor cartoon from the famous Quirino Cristiani, classic films from Cinepa production company, where the artists Juan Oliva and Jorge Caro worked, the avant-garde, experimental shorts by Víctor Iturralde and Luis Bras; and some of the most recent finds, such as Ricardo Alventosa's, *Historia negra*, from 1960, and two shorts by Czech animators Irena and Karen Dodal from the 40s, among other never-before-seen films.

Museo del Cine
PABLO DUCRÓS HICKEN

Julián Centeya
Juan Oliva, 1938, 6'

La caza del puma
Juan Oliva, 1940, 8'

El refrán animado
José Burone Bruche, 1947, 7'

Fábulas
José Burone Bruche, 1947-48, 6'

Puños de campeón
Jorge Caro, 1950, 8'

Cortos de la vizcacha
Jorge Caro, circa 1950, 7'

Cortos de humor político
Quirino Cristiani, 1920s, 6'

Historia negra
Ricardo Alventosa, 1960, 6'

El mago Fafá
Alberto Bróccoli, 1978-79, 8'

El gigante bueno
Irena Dodal, circa 1950, 11'

La reina de las ondas
Irena Dodal, circa 1950, 14'

Perico y Martín
Rodolfo de Luca & Estela Saenz de Mendez, circa 1970, 4'

Perico en la campaña del Perú
Rodolfo de Luca & Estela Saenz de Mendez, circa 1970, 5'

Homenaje a Víctor Iturralde (1927-2004)

Homage to Víctor Iturralde (1927-2004)

Se llamaba Víctor Aytor Iturralde Rúa, a veces firmaba como VAIR, y fue realizador, animador, documentalista, docente, escritor, crítico, erudito, investigador, historiador, cineclubista, anarquista, bohemio. Ya en 1962 un artículo sobre él declaraba: "Su labor es vastísima", y desde entonces esta no hizo más que aumentar proporcionalmente. Solo lo detuvo la enfermedad, que en los últimos años fue apagándolo de a poco.

Muchos le debemos nada menos que la conciencia de nuestra vocación, ya sea por haber asistido a los muchos cineclubes para niños que coordinó, a las innumerables clases que dictó, a los talleres de animación que dirigió o al legendario programa de TV *Cineclub Infantil*, que creó y condujo. En esos y en otros espacios se dedicó a la difusión sistemática de material no convencional. Documentales, films de animación independiente, cine mudo primitivo y obras abstractas de todo tipo obligaban a sus espectadores a redefinir lo que consideraban cine.

Como buen librepensador, Iturralde privilegiaba aquellos films en los que la creación artística pura se demostraba tan posible como en la pintura o en la literatura, es decir, prescindente de las ataduras industriales y comerciales. Al mismo tiempo, enseñaba que el cine entendido de ese modo también era de realización accesible para cualquiera y apostaba al estímulo de la imaginación, la curiosidad, los valores humanistas, la comunicación. El arte y el conocimiento como caminos directos hacia una verdadera libertad individual.

En esos principios se basó su obra como cineasta, que rescatamos en este programa y que incluye todos sus films conocidos. La mayor parte de estos trabajos son cortometrajes realizados con diversas técnicas de pintura directa sobre celuloide. La excepción es *Crónica en Maciel*, mediometraje sobre una experiencia educativa que es el único documental de Iturralde que se conserva completo.

His name was Víctor Aytor Iturralde Rúa, he sometimes signed as VAIR, and was a filmmaker, animator, documentarian, teacher, writer, critic, scholar, researcher, historian, film society coordinator, anarchist, and bohemian. In 1962, an article about him already said: "His work is vast," and from then on it did nothing but grow proportionally. He was only stopped by illness, due to which he started fading away little by little.

Most of us owe him nothing less than the conscience of our vocation, having attended the many film societies for children he coordinated, the countless classes he taught, the animation workshops he ran or the legendary TV *show Cineclub Infantil*, which he created and hosted. In those and other spaces, he devoted himself to systematically spreading non-conventional material. Documentaries, independent animated films, primitive silent films, and abstract works of all kinds made the viewers redefine what they considered film to be.

As the good freethinker he was, Iturralde prioritized those films in which pure artistic creation showed itself to be as possible as in paintings or literature, that is to say, without any industrial and commercial ties. At the same time, he taught that film understood that way was also accessible for anyone to make, and bet on the incitement of imagination, curiousness, humanistic values, communication. Art and knowledge as direct paths towards one's true freedom.

It was on these principles that he based his work as a filmmaker, which we have rescued for this program and which includes all of his well-known films. Most of these works are shorts made with different techniques of direct painting on celluloid. The exception is *Crónica en Maciel*, a mid-length feature about an educational experience that is the only documentary by Iturralde that remains complete.

Ideítas 1952
Hic...! 1953
Puna 1956
Piripipí 1956
Baladita 1957
Commercial para Sugus 1957
Petrolita 1958
Botellita 1959
Commercial para Telam 1970
Crónica en Maciel 1958

60' / DM
D: Víctor Iturralde

CONTACTO / CONTACT
Adrián Iturralde
E adrianiturralde@gmail.com

SUGERIDO PARA EDADES / SUGGESTED FOR AGES 6+

SLAPSTICK + MÚSICA EN VIVO

SLAPSTICK + LIVE MUSIC

EL TÉRMINO *slapstick* designa en inglés a la comedia física basada en golpes, caídas, patadas, persecuciones y tortazos. Parece simple, pero resulta de muy difícil ejecución. Algunos la consideran burda, pero otros la celebran por el potencial subversivo que implica desatar el caos en un contexto generalmente burgués. Su comicidad directa atrae inmediatamente a los niños, que se reconocen alegremente en la conducta anárquica de los protagonistas, pero también a los adultos, que muchas veces querrían romperlo todo y por lo general no pueden. En el cine sonoro, los maestros más perdurables del *slapstick* fueron Los Tres Chiflados, pero es un tipo de humor que pertenece esencialmente al cine mudo, donde fue practicado con entusiasmo por todos los genios del género.
Esta pequeña selección ilustrativa será acompañada por música en vivo compuesta e interpretada por Fernando Kabusacki y Matías Mango.

SLAPSTICK refers to a kind of physical comedy based on blows, falls, kicks, chases, and pie throwing. Some people consider it to be vulgar, but others celebrate its subversive potential implied in unleashing chaos in a generally bourgeois context. Its direct comical element is an immediate magnet for children, who gladly recognize themselves in the anarchic behavior of the characters, but also adults who some times wish they could destroy everything and usually can't. The most endurable masters of *slapstick* in sound cinema where The Three Stooges, but theirs is a kind of comedy that essentially belongs in silent cinema, where it was enthusiastically practiced by all the geniuses of the genre. This small illustrative selection will feature live music written and played by Fernando Kabusacki and Matías Mango.

CHOFER DE FIN DE SEMANA
de y con Larry Semon

UNA CHACRA MODERNA
con Bud Jamison

EL VECINO DE AL LADO
con Harold Lloyd y Snub Pollard

EN EL ESTUDIO DE CINE
de y con Charles Chaplin

EL CONVICTO 13
de y con Buster Keaton

70' / 16mm / B&N

CONTACTO / CONTACT
Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\PANORAMA

VENTANA DOCUMENTAL / DOCUMENTARY WINDOW

BIRRILATA, UNA VUELTA EN TREN

BIRRILATA, AROUND BY TRAIN

HAY POCAS FIGURAS en el cine argentino y latinoamericano más cercanas a la idea de un patriarca que la de Fernando Birri, pionero y vocero de un cine comprometido, desgarrado solidariamente con el propio entorno. El profeta de largas barbas que estudió en Italia y que volvió a sus pagos para darle voz a quienes no la tenían –a través de obras inolvidables como *Tire dié* o *Los inundados*–, que creyó que el cine debía enseñarse de otro modo y fundó la Escuela de Santa Fe, que peleó por lo que creía hasta que su país enquistado en odios lo expulsó. Y que se reencontró a sí mismo en Cuba, pero que también reencontró a otros de este vasto continente con quienes aliarse: Glauber Rocha, García Márquez, Santiago Álvarez. El sueño de la Patria Grande hecha celuloide prosperó en esos años de empuje revolucionario y ganas de ampliar las fronteras sociales y formales. Esta oda al incansable Birri nos lo entrega pleno, enseñando, clavando pilares y creando con las herramientas de su tiempo, haciendo de la cultura una forma de afirmación política, cada día más vital y apegado a sus raíces.

FEW PEOPLE in Argentine and Latin American cinema have been as close as Fernando Birri to stand as a patriarch, pioneer, and spokesman for a committed cinema that tears itself apart in its solidarity with its own surroundings. The long-bearded prophet studied in Italy and returned to his home country in order to give a voice to those who didn't have one, through unforgettable films such as *Toss Me* a *Dime* or *Flooded Out*. He also believed cinema should be taught differently and so he founded the Santa Fe School. He stood and kept fighting for his believes until his country –crossed by hatred– expelled him. In Cuba, he found both himself and other allies from this vast continent: Glauber Rocha, García Márquez, and Santiago Álvarez. The dream of a *Patria Grande* expressed through film prospered back in those years of revolutionary drives and the will to expand social and formal boundaries. This ode to the tireless Birri presents him to us in full: teaching, establishing standards, and creating with the tools of his time, turning culture into a form of political affirmation as he grows more and more vital and rooted.

LORENA YENNI Graduada en la carrera de Diseño de Imagen y Sonido de la UBA, también estudió enseñanza en artes audiovisuales en la UNSAM. Participa en la realización de documentales sociopolíticos para Ojo Obrero desde 2001, y ha trabajado además en cine publicitario, en la coordinación de posproducción para América TV y en la producción general de documentales para Pramer. **ENG** A graduate from the UBA's Image and Sound Design major, she also studied teaching in audiovisual arts at the UNSAM. She has been making sociopolitical documentaries for Ojo Obrero since 2001, and has also worked in advertising, in post-production coordination at América TV and as a general producer for documentaries at Pramer.

Argentina, 2015 / 65' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Lorena Yenni **F:** Dionisio Cardoso **E:** Damián Brillantino **S:** Lucas Meyer **M:** Camilo Froideval **P:** Ana Cutuli **CP:** LatinaLate **I:** Fernando Birri, Dolly Pussi, Alfredo Guevara, Jerónimo Labrada, Alquimia Peña

CONTACTO / CONTACT

Lorena Yenni
T +54 9 11 5566 7333
E loreyenni@gmail.com

THE BIRTH OF SAKÉ

EL NACIMIENTO DEL SAKE

THE BIRTH OF SAKÉ se revela enseguida como el retrato de un singular grupo humano, el de los trabajadores de una destilería de casi 150 años que elaboran sake con métodos artesanales en busca de un sabor que sus competidoras, pertrechadas de modernas técnicas industriales, no parecen conseguir. La rígida jerarquía del lugar, paradójicamente, se vuelve un espacio de contención y de aprendizaje; los trabajadores deben convivir sin abandonar el puesto y entregados a sus labores durante unos intensos seis meses. Alejados de sus familias, del exterior y compartiendo casi todas las actividades del día (las comidas, por ejemplo, son un ritual decisivo), los personajes, de orígenes y generaciones muy diferentes, acaban conformando una comunidad autónoma y hermética que de a ratos hace acordar a los grupos masculinos de Howard Hawks o de Carpenter. La cámara de Erik Shirai se introduce en esa fábrica-casa y observa de cerca su particular economía emocional hecha de esfuerzos y compañerismo. La elaboración de sake funciona como la excusa que le permite al director acercarse a ese grupo casi monástico que sobrevive sosteniendo una tradición olvidada, a contramano de los tiempos y de la tecnología. **Diego Maté**

THE BIRTH OF SAKÉ immediately reveals itself as the portrayal of a unique group of people, that of the workers at a 150-year-old distillery who produce sake with traditional methods in search of a flavor that their competitors, equipped with modern industrial technics, can't seem to achieve. The rigid hierarchy of the place becomes, paradoxically, a space for support and learning; the workers must live together without leaving their post and remain devoted to their tasks for six intense months. Far from their families and the outside world and sharing almost every activity (meals, for example, are a decisive ritual), the characters, from very different origins and generations, end up forming an autonomous, inscrutable community that, at times, brings to mind the male groups in films by Howard Hawks or Carpenter. Erik Shirai's camera enters this factory-home and closely observes its peculiar emotional economy built up of effort and camaraderie. The manufacturing of sake works as the excuse that allows the director to draw close to this almost monastic group that survives by holding on to a forgotten tradition, against the current times and technology. **DM**

ERIK SHIRAI Vive en Nueva York, EE. UU., y ha trabajado en numerosos documentales y programas de televisión. Fue camarógrafo en el programa de The Travel Channel *No Reservation*, con Anthony Bourdain, galardonado con un Emmy. En 2008 fundó su propia compañía productora, Cebu Osani Creative. *The Birth of Saké* es su primer largometraje documental. **ENG** He lives in New York, USA, and worked in several documentaries and TV shows. He was a cameraman for The Travel Channel's show *No Reservation*, with Anthony Bourdain, which won an Emmy. In 2008 he founded his own production company, Cebu Osani Creative. *The Birth of Saké* is his first documentary film.

Estados Unidos / Japón - US / Japan, 2014 / 91' / DCP / Color - B&N / Japonés - Japanese

D, F: Erik Shirai **E:** Takeshi Fukunaga, Frederik Shanahan **S:** Andrew Tracy, Calvin Pia **M:** Ken Kaizu **P:** Masako Tsumura **CP:** Cebu Osani Creative **I:** Tereuyuki Yamamoto, Yasayuki Yoshida, Chikahiro Yamazaki, Hideki Yamamoto

CONTACTO / CONTACT

The Film Sales Company
Lucas Verga
T +1 212 481 5020
E lucas.verga@filmsalescorp.com
W filmsalescorp.com
birthofsake.com

CARTEL LAND

TIERRA DE CÁRTELES

"LOS CICLOS PUEDEN CAMBIAR, solo hace falta alguien que los cambie", dice uno de los protagonistas de este documental, producido por Kathryn Bigelow, que se trata acerca de la lucha contra el accionar de los carteles de droga en México (sobre todo en Michoacán) y en su frontera con Estados Unidos. También muestra cómo esa pelea es mucho más la de la mano propia que la del gobierno de turno. Y claro, de los excesos a los que eso conduce (y ahí resuena el cine de Bigelow). Pero, más que nada, esta película es sobre quien más sufre esa plaga de violencia, crimen y venganza que aqueja sobre todo a México: el pueblo, quienes pasan por ahí, quienes simplemente viven y nada tienen que ver con nada. Matthew Heineman cuenta y muestra todo esto no solo jugándose (literalmente) la vida, sino con una prolijidad y una dedicación que emocionan. Porque es cierto que el pueblo unido jamás será vencido, el problema surge cuando esas fuerzas empiezan a olvidarse de que siempre fueron y serán eso: el pueblo. **Josefina García Pullés**

"CYCLES CAN CHANGE, it only takes someone to change them," says one of the protagonists of this documentary, produced by Kathryn Bigelow, about the fight against drug cartels in Mexico (especially in Michoacán) and its border with the US. It also shows how that fight is one's own rather than the government's. And, of course, it's also about the excesses it provokes (and that's where Bigelow's cinema resonates). But, above all else, this film is about those who suffer the violence, crime and vengeance that plagues Mexico the most: the people, the passers-by, those who simply live their lives and have nothing to do with anything. Matthew Heineman tells and shows all this not only putting his life (literally) at stake, but also with devotion and a sense of detail that end up being moving. Because it's true that unity is strength; the problem arises when those forces start to forget that they always have been and always will be that: the people. **JGP**

MATTHEW HEINEMAN Nacido en Estados Unidos, vive en Nueva York. Trabajó durante dos años en la serie de HBO *The Alzheimer's Project* (2009), nominada al Emmy. Además de numerosos cortometrajes y publicidades, dirigió los largos documentales *Our Time* (2009) y *Escape Fire: The Fight to Rescue American Health Care* (2012). **ENG** Born in the US, he lives in New York. He worked for two years in the HBO series *The Alzheimer's Project* (2009), which was nominated for an Emmy. He directed several short films and commercials, and the documentary films *Our Time* (2009) and *Escape Fire: The Fight to Rescue American Health Care* (2012).

Estados Unidos / México - US / Mexico, 2015 / 98' / DCP / Color / Inglés - English, Español - Spanish

D: Matthew Heineman **F:** Matthew Heineman, Matt Porwoll **E:** Matthew Hamachek, Matthew Heineman, Bradley J. Ross, Pax Wassermann **M:** H. Scott Salinas, Jackson Greenberg **P:** Tom Yellin **CP:** Our Time Projects, Documentary Group

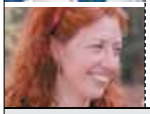
CONTACTO / CONTACT

Dogwoof
Luke Brawley
T +44 207 253 6244
E luke@dogwoof.com
W ldogwoofglobal.com
cartellandmovie.co.uk

Cooking Up a Tribute

Una travesía gastronómica por Latinoamérica impregna la pantalla de olores, sabores, texturas. Los alimentos son los protagonistas de este documental que registra el tránsito de los hermanos Roca, dueños de uno de los mejores restaurantes españoles, ("El Celler de Can Roca"), que cierra sus puertas durante cinco semanas para apropiarse, valorar y reinterpretar la comida originaria de Perú, Colombia, México, Ecuador y Chile. El orgullo de estos países es afianzar su identidad a través de la comida, que es a la vez su pasado y su presente. Lo realmente fundamental es rescatar la cocina ancestral –el café colombiano, los chiles mexicanos, las papas peruanas– que guarda en su interior la memoria de los pueblos cruzando mitos y leyendas. El documental fluye en su narración e interesa en sus imágenes que van de las cocinas hasta las plantaciones de papas o las destilaciones del pisco. En definitiva, lo que queda es que la gastronomía es una herramienta para la trasformación social, allí, en los alimentos –que palpitan en las bocas de los espectadores y no sólo de los protagonistas–, las clases sociales se igualan. **Marcela Gamberini**

A gastronomical journey across Latin America impregnates the screen with smells, tastes, textures. Food is the star of this documentary that captures the trip by the Roca brothers, owners of one of the best Spanish restaurants, ("El Celler de Can Roca"), which closes its doors for five weeks in order to appropriate, value and reinterpret the native food of Peru, Colombia, Mexico, Ecuador and Chile. The pride of these countries is to reinforce their identity through food, which is at once their past and their present. What's really fundamental is to recover ancestral cooking –Colombian coffee, Mexican chiles, Peruvian potatoes–, which preserves the memory of the peoples crossing myths and legends. The documentary flows in its narrative and becomes interesting due to its images, from the kitchens to the potato plantations or the distillation of pisco. In short, the film shows that cooking is a tool for social transformation. In food –present in the mouths of the viewers and not only in the protagonists, social classes become equal. **MG**



Luis González Desde 2012, ha producido piezas corporativas y publicitarias, programas de TV y documentales en Contents Area. **ENG** He has produced corporate and advertising pieces, TV shows and documentaries since 2012, producer in Contents Area. **Andrea Gómez** Estudió producción, dirección y guion en Madrid, España, y en 2010 fundó la productora Tócalasam. Escribió el premiado cortometraje *036* (2011), y actualmente trabaja en dos nuevos cortos documentales. **ENG** She studied production, direction and scriptwriting in Madrid, and founded the Tócalasam production company in 2010. She wrote the awarded short film *036* (2011), and is currently working on two new documentary short films.

España - Spain, 2015 / 87' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Luis González, Andrea Gómez **G:** Luis González, Andrea Gómez, Javier Gullón, Jesús de la Vega **F:** Jaime Rebato, Felipe Vara de Rey **E:** Nacho Ruiz Capillas **S:** Aitor Berenguer, Mar González **M:** Esteban Testolini, Raúl Andreu, Movus & Sontrack **P:** Ignacio Moliner, Manuel de Mora-Figueroa **CP:** Contents Area **I:** Joan Roca, Josep Roca, Jordi Roca

CONTACTO / CONTACT

Agencia Audiovisual Freak
Chloé Marbehan
T +34 927 248 248
E internacional@agenciafreak.com
W agenciafreak.com

GORED

CORNEADO

"LO QUE MÁS ME GUSTA del mundo es torear. Y había encontrado que la fórmula para hacerlo era poniéndome 100% cada tarde, poniendo toda la carne al asador y salir dispuesto a morir", dice el sevillano Antonio Barrera al confesar una entrega en la faena que lo llevó a convertirse en el matador más corneado de la historia: unas veintitrés veces sus enemigos taurinos le clavaron los cuernos. Desde su debut en las corridas en 1991, Barreda cimentó una carrera exitosa entre España y México, pero también en cuanto país latinoamericano fuera afín a la pasión por la tauromaquia. Cuando decidió retirarse con una última corrida de toros el 12 de diciembre 2012 en un plaza de León, México, el documentalista Ido Mizrahy y el periodista y productor Geoffrey Gray decidieron seguir al matador sevillano en sus últimas actuaciones. El resultado es un sabio retrato íntimo que cruza la vida familiar y profesional, que expone el vértigo y lo cotidiano a golpe de montaje para dejar registrado ese espíritu que alguien declara en el documental: "Para ser torero hay que ser especial".

"BULLFIGHTING IS what I enjoy the most in this world. And I found out that the formula to do it was to deliver 100% every afternoon, to put everything in it, and to get out there ready to die", says Seville-born Antonio Barrera as he confesses his commitment to that job, which lead him to become one of the most gored matadors in history: his bullying enemies stuck their horns in him some twenty-three times. Ever since his bullfighting debut in 1991, Barrera established a solid career for himself in Spain and Mexico, but also in any Latin American that was keen to the bullfighting passion. When he decided to retire with a last bullfight on December 12th, 2012 in an arena in Leon, Mexico, documentary filmmaker Ido Mizrahy and producer/journalist Geoffrey Gray decided to follow the matador from Seville through his last performance. The result is a wise and intimate portrait that mixes family and professional life, exposes the vertigo and his everyday life through its editing, and provides a document of that spirit someone in the film describes like this: "In order to be a bullfighter, you have to be special."

IDO MIZRAHY Nacido en Myrtle Beach, EE. UU., se crió en Tel Aviv, Israel. Allí estudió en la Escuela Superior de Artes Thelma Yellin, trabajó en teatro y actuó en la popular serie televisiva *Shabatot Ve Hagim*. Vive en Nueva York, donde ha realizado el largometraje de ficción *Things That Hang from Trees* (2007) y el documental *Patrolman P* (2014). **ENG** Born in Myrtle Beach, USA, he grew up in Tel Aviv, Israel. There, he attended the Thelma Yellin High School of the Arts, worked in theater and played a role in the popular TV show *Shabatot Ve Hagim*. He lives in New York, where he directed the fiction film *Things That Hang from Trees* (2007) and the documentary *Patrolman P* (2014).

Estados Unidos / México - US / Mexico, 2015 / 76' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Ido Mizrahy **G:** Ido Mizrahy, Geoffrey Gray **F:** Boaz Freund **E:** Ramón Rivera Moret **S:** Tom Paul **M:** Villalobos **P:** Selena Roberts, Valda Witt, Meghan Wurtz, Andrew Mer **CP:** Roopstigo, Motherlode Films **I:** Antonio Barrera, Maider Sanchez Martin, María José Barrera, José Manuel Barrera, José Sánchez Benito

CONTACTO / CONTACT

Motherlode Films
Ido Mizrahy / Meghan Wurtz
T +1 646 498 7086 / +1 646 515 8037
E mizrahy.ido@gmail.com
W motherlodefilms.com
f goredthemovie

ÉL ME NOMBRÓ MALALA

HE NAMED ME MALALA

MALALA YOUSAFZAI, la ganadora del Premio Nobel de la Paz más joven de la historia, que sobrevivió a un disparo a quemarropa en la cabeza durante un atentado talibán en 2012, causado por su lucha a favor de la educación femenina en Pakistán, es la fuerza que impulsa este documental dirigido por el aclamado ganador del Oscar® Davis Guggenheim (*La verdad incómoda - Una advertencia global*, *Esperando a Superman*). A mitad de camino entre la entrevista y la adaptación del best seller *Yo soy Malala* (escrito por la protagonista a los quince años), Guggenheim registra de cerca y sin tapujos el extraordinario día a día de Malala (ahora reubicada en Inglaterra), que va desde la interacción con su familia y sobre todo con su padre –quien le inspiró su amor por la educación– hasta un discurso apasionado en las Naciones Unidas. En lo que podría verse como el retrato de una vida dedicada a los derechos humanos, el acierto de *Él me nombró Malala* está en saber dejar de lado (de tanto en tanto) los tonos solemnes para mostrar que, antes que nada, Malala es una adolescente llena de gracia y vitalidad.

MALALA YOUSAFZAI, youngest Nobel Peace Prize Winner in history, who survived a point-blank shot in the head at a Taliban terrorist attack in 2012, caused by her struggle for female education in Pakistan, is the force that drives this documentary directed by acclaimed Oscar® winner Davis Guggenheim (*An Inconvenient Truth*, *Waiting for Superman*). Halfway between an interview film and an adaptation of the best-seller *I Am Malala* (written by its protagonist at fifteen), Guggenheim follows up-close and without restraint the day-to-day of Malala (now relocated in England), which goes from the interaction with her family and, above all, her father –who was the inspiration for her love of education– to a passionate speech at the UN. In what could be seen as the portrayal of a life devoted to human rights, *He Named Me Malala's* main achievement is that it knows how to avoid (from time to time) a solemn tone in order to show that, above all, Malala is a teenager full of grace and vitality.

DAVIS GUGGENHEIM Nacido en 1963 en Missouri, EE. UU, produjo series de televisión como *Deadwood*, *Alias*, *24*, *ER emergencias*, *The Shield* y *Party of Five*. Dirigió los largos de ficción *Rumores* (2000) y *Gracie* (2007), y documentales como *La verdad incómoda* (2006; ganador de dos premios Oscar), *A todo volumen* (2008; 24° Festival) y *Esperando a Superman* (2010). **ENG** Born in 1963 in Missouri, USA, he produced TV shows like *Deadwood*, *Alias*, *24*, *ER*, *The Shield* and *Party of Five*. He directed the fiction films *Gossip* (2000) and *Gracie* (2007), and several documentaries, including *An Inconvenient Truth* (2006; winner of two Oscars), *It Might Get Loud* (2008; 24th Festival) and *Waiting for 'Superman'* (2010).

Emiratos Árabes Unidos / Estados Unidos - United Arab Emirates / US, 2015 / 87' / DCP / Color / Inglés - English

D: Davis Guggenheim **E:** Greg Finton **M:** George Doering **P:** Laurie MacDonald, Walter F. Parks **CP:** Image Nation Abu Dhabi Media, Participant Media
I: Malala Yousafzai

CONTACTO / CONTACT

20th Century Fox Argentina
Cecilia Bianchini
T +54 11 5275 2400
E cecilia.bianchini@fox.com
@PeliculasdeFox
PeliculasdeFox

HUMAN

HUMANO

SE PREGUNTARÁN si es necesario que una película de semejante extensión (tres horas y once minutos, para un esfuerzo de tres años en los que el director Yann Arthus-Bertrand recogió los testimonios de dos mil veinte personas en sesenta países) venga a recordarnos la necesidad y obligación de la empatía hacia aquellos con identidades e historias completamente distintas a las nuestras. Pero la macabra imagen de un niño que no logró escapar de los horrores en su país de origen circuló con fuerza por los medios de comunicación, y nos remitió nuevamente a estas cuestiones que creíamos definidas. En *Human*, las problemáticas sociales y políticas contemporáneas son atravesadas por un desfile de relatos, algunos desgarradores y que despiertan la consciencia sobre las dificultades de llevar adelante una vida digna en muchas partes del planeta. Técnicamente monumental, ninguna de las tomas aéreas en distintos paisajes del mundo aleja a la película de su planteo central: cualquiera sea la distancia recorrida, los aspectos más fuertes de nuestra humanidad nos terminan igualando, pero incluso de ese modo podemos estar completamente alejados de quienes nos rodean.

YOU MIGHT WONDER if it's necessary for a film of such an extended duration (three hours and eleven minutes, for a three-year effort in which director Yann Arthus-Bertrand collected the testimonies of 2020 characters from 60 countries) to come and remind us of the need for and the obligation of feeling empathy towards those whose identities and stories completely differ from ours. But the macabre picture of a child who didn't get to escape from the horrors of his country circulated through the media, and referred us back to these issues we thought were already settled. In *Human*, contemporary social and political problems are crossed by a parade of testimonies –some of them heartbreaking– that act as calls for awareness about the hardships of trying to live a dignified life in several parts of this planet. Technically monumental, none of the aerial shots in different landscapes around the world manage to drive the film from its main theme: no matter how far we travel, in the end the strongest aspects of our humanity make us equal; but even so, we can remain absolutely distant from those around us.

YANN ARTHUS-BERTRAND Nació en París, Francia, en 1946. En su juventud trabajó como asistente de dirección y actor, pero dejó el cine para dirigir una reserva natural. Vivió en Kenia tres años, y a su regreso a Francia publicó *Lions* (1983), el primero de sus muchos libros de fotos. En 1991 fundó la agencia Altitude, especializada en fotografía aérea, y en 2005 la ONG ambientalista GoodPlanet. **ENG** He was born in Paris, France, in 1946. In his youth, he worked as assistant director and actor, but quit film in order to run a natural reserve. He lived in Kenya for three years, and, when he returned to France, he published *Lions* (1983), the first of his many photography books. In 1991, he founded the Altitude agency, specialized in aerial photography, and, in 2005, the environmentalist NGO GoodPlanet.

Francia - France, 2015 / 188' / DCP / Color / Inglés - English, Francés - French

D: Yann Arthus-Bertrand **E:** Francoise Bernard, Anne-Marie Sangla
M: Armand Amar **P:** Jean-Yves Robin, Florent Gilard **CP:** Humankind Production

CONTACTO / CONTACT

The Festival Agency
Johannes Klein
T +34 637 173 332
E jk@thefestivalagency.com
W thefestivalagency.com
human-themovie.org

LLAMAS DE NITRATO

NITRATE FLAMES

CUANDO ANNA KARINA rompía en lágrimas viendo *La pasión de Juana de Arco* (en *Vivir su vida*, de 1962), dieciséis años habían pasado de la muerte de Maria Falconetti. Los paralelismos que se pueden trazar a partir de aquella escena apenas nos dan una idea de las consecuencias que tuvo el clásico de 1928 sobre las vidas del director Carl Theodor Dreyer y de la misma Falconetti: fue una obra que representó de tal manera los fantasmas del pasado de ambos que terminó marcando irremediablemente todo lo que vivirían después. *Llamas de nitrato* examina, con lujo de detalles y fieles recreaciones, la intimidad de la filmación de la película más famosa (y marcada por los infortunios) de Dreyer y las tormentosas jornadas de filmación que provocaron la performance desgarradora de Falconetti y el derrotero posterior de la actriz, que pasó sus últimos años en Buenos Aires escapando de deudas y penurias, mientras el director danés sobrevivía realizando trabajos por encargo y las versiones originales de la película se perdían en incendios. **Juan Francisco Gacitúa (Catálogo Bafici)**

WHEN ANNA KARINA broke in tears watching T*he Passion of Joan of Arc* (in 1962's *My Life to Live*), sixteen years had passed after Maria Falconetti's death. The parallelisms that can be traced from that scene give us a small hint of the consequences the 1928 classic had on the lives of director Carl Theodor Dreyer and Falconetti herself: it stood as a ghost from the past to the point that it ended up affecting everything they experienced afterwards. *Nitrate Flames* examines in full detail and with faithful reenactments the shooting of Dreyer's most famous (and unfortunate) film and the tormented shooting sessions that caused Falconetti's heartbreaking performance. Also, the path she took later, in which she spent her last days in Buenos Aires escaping debts and hardships, while the Danish filmmaker survived doing films for hire and the original prints of his film were lost in fires. **JFG (Bafici's catalogue)**

MIRKO STOPAR Nació en 1974 en Buenos Aires, donde estudió cine y realizó algunos cortometrajes, videos musicales, trabajos en TV y publicidad. Desde 2001 reside parte del tiempo en Noruega. Allí trabaja como director y guionista para cine y TV con su productora Ferryman Film. Actualmente prepara los guiones para dos proyectos de largometraje. **ENG** He was born in 1974 in Buenos Aires, where he studied Film and made some shorts, music videos, TV work and advertisements. Since 2001, he is partially based in Norway, where he works as a director and screenwriter for film and TV with his production company, Ferryman Film. He is currently preparing the scripts for two feature-film projects.

Argentina / Noruega - Argentina / Norway, 2015 / 65' / DM / Color - BS:N / Español - Spanish, Inglés - English, Francés - French

D, G: Mirko Stopar **F:** Diego Poleri **E:** Torkel Gjørv **DA:** Yamila Fontán **S:** Håkon Lammetun **M:** Santiago Pedroncini **P:** Benjamín Avila, Maxi Dubois, Lorena Muñoz, Tore Buvarp, Peter Bøe, Mirko Stopar **CP:** Habitación 1520 Producciones, Fenris Film, Ferryman Film **I:** Irene Molnar, Germán Baudino, Pierre Marquille, Tony Bozzo

CONTACTO / CONTACT

Habitación 1520 Producciones
Maxi Dubois
T +54 11 4878 0345 / +54 11 4878 0346
E info@habitacion1520.com
W habitacion1520.com
f Habitación 1520 Producciones

THE PROPAGANDA GAME

EL JUEGO DE LA PROPAGANDA

LA REPÚBLICA Popular Democrática de Corea, último bastión del comunismo puro y duro, es el país más secreto y hermético del mundo. De un tiempo a esta parte, a pesar de ello y precisamente por esa razón (no hay contradicción alguna en los términos), una serie de documentales en primera persona han intentado desbloquear la sofisticada cerradura que obstruye la información. O, al menos, abrir un pequeño hoyo en el muro a través del cual poder atisbar algún retazo de vida norcoreana. El productor y realizador Álvaro Longoria logró visitar Pionyang y alrededores gracias a los servicios de un coterráneo, Alejandro Cao de Benós, el único extranjero con nacionalidad norcoreana. Entre visitas guiadas, tours museísticos y caminatas sobre y debajo de la ciudad, *The Propaganda Game* intenta comprender qué vemos cuando vemos el país dirigido con mano férrea por el joven Kim Jong-un. ¿Cuánto hay de verdad en lo que Occidente presenta como cierto? ¿Cuánto de cierto en lo que el propio gobierno norcoreano destaca como verdadero? Entre el mito y la realidad, siempre revolcaos en un merengue, el documental de Longoria es un viaje fascinante a esa península roja al norte del paralelo 38. **Diego Brodersen**

THE DEMOCRATIC People's Republic of Korea, last bastion of the purest of Communisms, is the most secretive, inscrutable country in the world. For some time now, in spite of that and precisely for that reason (there is no contradiction in terms here), a series of first-person documentaries have tried to unblock the sophisticated lock that obstructs the information. Or, at least, open a little hole in the wall through which to make out a snippet of North Korean life. Producer and filmmaker Álvaro Longoria was able to visit Pionyang and its surroundings thanks to the services of a fellow countryman, Alejandro Cao de Benós, the only foreigner with North Korean nationality. Among guided visits, museum tours and walks over and under the city, *The Propaganda Game* tries to understand what we see when we look at the country led, with a firm hand, by the young Kim Jong-un. How much of what the West presents as truth is actually true? How much of what the North Korean government emphasizes on as the truth is actually true? Between myth and reality, always indistinguishable, Longoria's documentary is a fascinating trip to that red peninsula north of parallel 38. **DB**

ÁLVARO LONGORIA Nació en Santander, España, en 1968. Es uno de los fundadores de Morena Films, compañía para la que ha producido títulos de Julio Medem, Carlos Saura, Oliver Stone y Steven Soderbergh, entre otros directores. Su primer largometraje, *Hijos de las nubes, la última colonia* (2013), recibió el Goya de ese año a la Mejor Delícula Documental. **ENG** He was born in Santander, Spain, in 1968. He's one of the founders of Morena Films, a company for which he produced fims by Julio Medem, Carlos Saura, Oliver Stone and Steven Soderbergh, among others. His first film, *Hijos de las nubes, la última colonia* (2013), won the Goya for Best Documentary that year.

España / Francia - Spain / France, 2015 / 90' / DCP / Color / Inglés - English, Español - Spanish, Coreano - Korean

D, G: Álvaro Longoria **F:** Diego Dussuel, Rita Noriega **E:** Alex Márquez, Victoria Lammers **M:** Fernando Velázquez **P:** Álvaro Longoria **CP:** Morena Films

CONTACTO / CONTACT

Memento Films International
Sata Cissokho
T +33 1 5334 9027
E international@memento-films.com
f ArtscopeMemento

The Seventh Fire

El séptimo fuego

Si *The Other Side*, la nueva película de Roberto Minervini, puede ser vista –tal como señala Diego Lerer en su texto incluido en este mismo catálogo– como "una suerte de *Duck Dynasty* filmado por Terrence Malick", entonces podría pensarse a *The Seventh Fire* como un episodio de *Terapia de shock* filmado por Frederick Wiseman. La principal diferencia es que aquí la juventud descarriada no escarmienta al conocer de primera mano lo que le espera en prisión. Producido por Natalie Portman y Chris Eyre (director de la influyente *Smoke Signals*), el documental de Jack Pettibone Riccobono se infiltra en el pueblo indígena de Pine Point para seguir la vida de un puñado de habitantes perdidos en la encrucijada de la lucha por su identidad indígena y la condena a una vida de excesos (alcoholismo, drogadicción, pandillas, narcotráfico). Con distancia, pero sin retroceder ante aquello registrado, la cámara de Pettibone Riccobono se las arregla para volver a poner sobre el tablero la causa nativo-americana sin jamás pretender señalar una salida posible. Mostrarlo es suficiente. O al menos pensar eso nos tranquiliza.

If *The Other Side*, Roberto Minervini's new film, can be seen –as Diego Lerer points out in his text included in this very catalogue– as "some sort of *Duck Dynasty* as shot by Terrence Malick," then one could think of *The Seventh Fire* as an episode of *Necessary Roughness* directed by Frederick Wiseman. The main difference is that here, the off-the-rails youth does not learn its lesson when they find out firsthand what awaits for them in prison. Produced by Natalie Portman and Chris Eyre (director of the influential *Smoke Signals*), Jack Pettibone Riccobono's documentary infiltrates in the indigenous town of Pine Point in order to follow a handful of inhabitants lost in the crossroads of the struggle for their indigenous identity and being destined for a life of excess (alcoholism, drug addiction, gangs, drug trafficking). With distance, but without backing off from what is portrayed, Pettibone Riccobono's camera manages to lay once again on the table the Native American cause without ever intending to indicate a possible way out. Showing it is enough. Or at least, it soothes us to think that.

Jack Pettibone Riccobono Nacido en Nueva York, EE. UU., en 1981, estudió cine y religiones comparadas en Harvard, donde recibió una distinción por su corto de graduación, *Outlier* (2004). También dirigió los cortos *Manoomin - The Sacred Food* (2007), *Killer* (2009), *Rage for Sale* (2011) y *The Rib* (2012). *The Seventh Fire* es su primer largometraje. **ENG** Born in New York, USA, in 1981, he studied film and compared religions at Harvard, where he received a distinction for his thesis film, *Outlier* (2004). He also directed the shorts *Manoomin – The Sacred Food* (2007), *Killer* (2009), *Rage for Sale* (2011), and *The Rib* (2012). *The Seventh Fire* is his first feature.

Estados Unidos - US, 2015 / 78' / DCP / Color / Inglés - English

D: Jack Pettibone Riccobono **G:** J. Pettibone Riccobono, S. Omar Slattery-Quintanilla, A.Ford **F:** J.Pettibone Riccobono, S. Omar Slattery-Quintanilla **E:** A.Ford, M. J. Palmer, A. Papazoglou **S:** Tom Paul **M:** Nicholas Britell **P:** J. P. Riccobono, S. O. Slattery-Quintanilla, J. Robinson, J. Carey **CP:** All Rites Reserved **I:** Robert Duane Brown, Kevin Fineday Jr.

CONTACTO / CONTACT

Wide House
Yael Chouraqui
T +33 1 5395 0464
E festivals@widemanagement.com
W widehouse.org

El sistema Gorevisión

The Gorevision's System

El público recibe a sus héroes de una forma cuanto menos peculiar. Desde las butacas de una sala colmada baja un estridente "hijo de puta, hijo de puta, hijo de puta". El desparpajo, la falta de respeto, la desfachatez, la violencia gratuita, el entretenimiento urgente, la genitalidad puerca, las referencias pop, el honor al ultragore alemán. Hacedores de películas aptas para ningún tipo de público, los Gorevision son, en rigor, los mejores humanos sobre la faz de la Tierra. Se trata de una productora nacida para la leyenda: son cinco amigos que rodaron casi veinte películas; las más indignantes del cine nacional. Filman sin presupuesto y manejan un sistema de producción personal. Por caso, este documental es el ejercicio experimental donde un productor les da un presupuesto mayor que nulo para que filmen lo que se les antoje. Con esa plata hicieron *Los Superbonaerenses* y la indignación no paró de brotar. *El sistema Gorevisión*: es la materialización de la gracia y la locura, la amistad y la buena leche, la berretada y el mejor-peor cine del mundo. **Hernán Panessi**

The audience welcomes their heroes in a rather peculiar way. A loud "son of a bitch, son of a bitch, son of a bitch" roars from the seats of a packed venue. The outrage, the lack of respect, the impertinence, the gratuitous violence, the urgent entertainment, the raunchy focus on genitalia, the pop references, and the tribute to German ultra-gore. Makers of films that are apt for no one, the people from Gorevision are, in fact, the finest human beings on the face of the Earth. This is a production company that was born to become a legend: five friends who shot nearly twenty films – local cinema's most improper ones. They shoot with no budget and manage a personal production system. An example of that, this documentary is an experimental exercise in which a producer gives them a budget so they can shoot whatever they want. With that money, they made *Los Superbonaerenses*, and the outrage kept rolling. *The Gorevision's sistem*: it's the realization of grace and madness, friendship and good vibes, cheapness and the world's finest bad cinema. **HP**

Valentín Javier Diment Nació en 1967. Participó en diversos roles en *Diablo* (2011; Mejor Película Argentina en el 26° Festival) y *Making off sangriento* (2012; 27° Festival). Dirigió el documental *Parapolicial negro, apuntes para una prehistoria de la Triple A* (2010) y la ficción *La memoria del muerto* (2012). Su proyecto *El eslabón podrido* participó en el WIP del 29° Festival y en el de Cannes 2015. **ENG** He was born in 1967. He acted in the films *Diablo* (2011; Best Argentine Film at the 26th Festival) and *Making off sangriento* (2012; 27th Festival). He directed the documentary *Parapolicial negro, apuntes para una prehistoria de la Triple A* (2010) and the fiction *La memoria del muerto* (2012). His project *El eslabón podrido* was part of the WIP at the 29th Festival as well as Cannes 2015.

Argentina, 2015 / 84' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Valentín Javier Diment **F:** Santiago Etala, Pablo Aparo **E:** Alejandro Soler, Valentín Javier Diment **DA:** Victoria Pelejero **S:** Sebastián Gonzalez **M:** Velocidad 22, D'agosta **P:** Valentín Javier Diment I: Germán Magariños, Vic Cicuta, Ezequiel Pini Piñeyro, Paul Divano, Ramón Landajo Cordero

CONTACTO / CONTACT

Valentín Javier Diment
T +54 9 11 5935 7572
E javierdiment@gmail.com
W vjdiment.blogspot.com
@vjdiment

UN DÍA VI 10.000 ELEFANTES

ONE DAY I SAW 10,000 ELEPHANTS

A FINALES DE 1944, el régimen de Franco organizó una expedición de rodaje a la colonia española de Guinea Ecuatorial comandada por el documentalista Manuel Hernández San Juan. Setenta años después, esta película aprovecha ese material y organiza alrededor de él dos relatos, el de aquel cineasta y el de uno de los nativos que le servía de portador. *Un día vi 10.000 elefantes* es una nueva muestra de la revisión del colonialismo y su relación con el cine llevada adelante por el cine de autor alternativo actual. La combinación de material de archivo original y animación es su característica técnica más llamativa, así como la tensión entre los discursos del colonizado y el colonizador pone el foco sobre la palabra, protagonista del relato. Quién cuenta lo que pasó, en qué lengua y desde dónde lo hace son algunas de las cuestiones significativas de la película. El título trae reminiscencias del género de aventuras coloniales clásico con el que la película coquetea sin entregarse, (porque eso implicaría convalidar un sistema de representación cómplice), y renueva la discusión sobre el tabú del mito en el cine crítico. **Marcos Vieytes**

NEAR THE END OF 1944, the Franco regime organized a filming expedition to the Spanish colony of Equatorial Guinea, lead by documentary filmmaker Manuel Hernández San Juan. Seventy-two years later, this film uses the footage and organizes two stories around it: one about the filmmaker and one about a native man who worked as a carrier for him. *One Day I Saw 10,000 Elephants* is a new revisionist view of colonialism and its connection to film carried out by today's alternative auteur cinema. Its most distinctive feature is the combination of original archive footage and animation, and the tension between the tales of the colonizer and the colonized points the focus towards the spoken word –the story's actual protagonist. Who narrates what happened, in what language, and from which perspective, are some of the film's meaningful questions. The title evokes the classical genre of colonial adventures with which the film flirts without fully surrendering to –since that would validate a conspiratorial representation system– and renews the argument about the taboo of myth in critical cinema. **MV**

ALEX GUIMERÀ Fundador del estudio de diseño y productora audiovisual SeveralStudio, ha realizado videoclips y cortos como *I Paint Music* (2011), *Learn to Unlearn* (2012) y *I've Got Calligraphy* (2013). **ENG** The founder of design studio and audiovisual production company SeveralStudio, he has directed music videos and shorts like *I Paint Music* (2011), *Learn to Unlearn* (2012) and *I've Got Calligraphy* (2013). **JUAN PAJARES** También conocido como Flextatowa, combina el cine con la papiroflexia, el desarrollo web, la animación, el diseño de interiores y el industrial. Realizó el microdocumental de animación *Boina* (2012). **ENG** Also known as Flextatowa, he combines film with origami, web design, animation, interior design and industrial design. He made the animated microdocumentary *Boina* (2012).

España - Spain, 2015 / 81' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish

D: Alex Guimerà, Juan Pajares **G:** Pere Ortín F, **E:** Alex Guimerà **DA:** flextatowa
S: Elías Arias M: Benjamin Fert, Fábel (feat. El Chojin) **P:** Juan Pajares
CP: SeveralStudio, RTVE, TV3 **I:** Sergi Davies, Mireia Pérez, Mireia Esteve, Marc Pérez, Andreu Meixidé

CONTACTO / CONTACT

Movies for Festivals
Johanna Tonini
T +34 676 560 286
E info.moviesforfestivals@gmail.com
W moviesforfestivals.com
f 10000elefantes

CÍRCULO / CIRCLE

Argentina, 2015
9' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, F, DA: Eduardo Pinto
E: Joaquín Mustafá Torres
S, M: Nicolás Mayer, Pedro Carabajal
CP: Eusebia en la Higuera

LA CIUDAD nos da la posibilidad de crecer económicamente. Pero solo a algunos. A quienes están fuera del sistema, la ciudad no les da nada. Vivimos entre rejas. Nos creemos libres por estar resguardados y protegidos por sistemas de seguridad. Pero somos un número, un código. Seguramente habrá alguna salida. Una nueva sociedad nos espera, un nuevo ser está creciendo en algún lugar del sistema solar.

THE CITY gives us the chance to grow economically. But not to everyone. The city gives nothing to those who live outside the system. We live behind bars. We think we're free because we are shielded and protected by security system. But we are but a number, a code. Surely there's a way out. A new society awaits, a new being is growing up somewhere in the solar system.

CONTACTO / CONTACT
Eusebia en la Higuera
Eduardo Pinto
T +54 9 11 5324 6459
E pintoed@hotmail.com
W eusebiaenlahiguera.com

EDUARDO PINTO Nació en Moreno en 1967. Realizó el mediometraje *Negro* (2001) y los largos *Palermo Hollywood* (2005), *Dora, la jugadora* (2007; premio a la Mejor Actriz en el 22º Festival), *Caño dorado* (2009; 25º Festival) y *Buen día, día* (2010; con S. Costantino). Actualmente trabaja en su nuevo film, *La sabiduría*. **ENG** He was born in Moreno in 1967. He directed medium length film *Negro* (2001) and the feature-length films *Palermo Hollywood* (2005), *Dora, the Gambler* (2007; Best Actress at the 22º Festival), *Golden Gun* (2009; 25º Festival) and Buen día, día (2010; with S. Costantino). He's currently working on his new film, La sabiduría.

THE DEAL / EL ARREGLO

Reino Unido - UK, 2015
4' / DCP / Color
Inglés - English

D, G, E, P, I: Ewa Smyk
S: Tommaso Russo

THE DEAL es una animación en stop-motion sobre los matrimonios arreglados durante los años cincuenta y sesenta en la frontera oriental de Polonia. Los objetos biográficos empleados en la animación ayudan a situar la historia en su contexto original y expresar la atmósfera de la época, convirtiendo a *The Deal* en una contemplación personal sobre la memoria familiar, un viaje de descubrimiento a través de archivos.

THE DEAL is a stop-motion animation on the arranging of marriages in the Fifties and Sixties set in the Eastern-Polish borderland. The biographical objects used in the animation help situate the story in its original environment and express the atmosphere of the times, turning *The Deal* into a personal contemplation on family memory, a journey of discovery through archives.

CONTACTO / CONTACT
Ewa Smyk
T +44 745 981 1128
E ewa.smyk@hotmail.com
W ewasmyk.com

EWA SMYK Nacida en Polonia en 1990, se graduó recientemente de la maestría en Diseño Comunicacional de Central Saint Martins, en Londres, Inglaterra. Su proyecto de graduación, *The Deal*, es también su primer trabajo audiovisual. **ENG** Born in Poland in 1990, she has recently graduated from the MA Communication Design course at Central Saint Martins in London, England. Her degree project, *The Deal*, is also her audiovisual debut.

In the Language of Cowbells / Straw Coffin

Hungría - Hungary, 2015
26' / DM / Color

D: Zsigmond Dezső **F:** Zoltán Lovasi, Sándor Mohi, Tibor Bucsek **E:** Gabriella Koncz **S:** Vince Kapcsos **M:** Ferenc Kis **P:** Miklós Szederkényi **CP:** Foundation Dunatáj **I:** Bálint Balla

En los campos de la Hungría oriental el tintineo de los cencerros se transformó en el sonido de campanadas fúnebres a medida que las grandes vacadas fueron desapareciendo de los pequeños pueblos. Bálint Balla, se despide de su ganado y luego fabrica, con juncos y ramas de sauce, un ataúd para sí mismo. Este corto documental emplea un amplio abanico de imágenes, música y sonidos para retratar a un mundo que ya se ha perdido totalmente de vista.

The fields of Eastern Hungary the chime of cowbells turned into the sound of funeral bells, as the large cattles disappeared from small villages. Bálint Balla, to his herd and then made a coffin for himself out of rushes and willow branches. This short documentary uses a rich array of images, music and sound to depict a world that has now totally vanished from view.

Zsigmond Dezső Nació en 1956 en Hungría. Junto a János Erdélyi codirigió películas como *Until the Bell Rings (160 Parts)* (1991) y *The Flood of Centuries* (1998). En solitario realizó *Snail Fortress* (2004) y *Bunkerember* (2010), entre otras. **eng** He was born in Hungary, in 1956. Along with János Erdélyi, he co-directed such films as *Until the Bell Rings (160 Parts)* (1991) and *The Flood of Centuries* (1998). By himself, he directed *Snail Fortress* (2004) and *Bunkerember* (2010), among other films.

CONTACTO / CONTACT
Magyar Filmunió
Marta Bényei
T +36 1 351 7760
E marta.benyei@filmunio.hu
W filmunio.hu

Kandire

Bolivia / Venezuela, 2015
29' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Rosana Matecki **F:** Paul Lumen, Sergio Bastani **E:** Iván Layme, Martín Jordán **DA:** Joaquín Sánchez **S:** Gustavo Navarre **M:** Cergio Prudencio **P:** Juan Carlos Valdivia **CP:** Cinenómada **I:** J. Valdivia, E. Ortíz, F. Román

Una mirada al universo del arte guaraní que recrea la historia de Kuriyuki y la devolución de unos huesos a ese lugar sagrado. *Kandire* construye su recorrido a través de retazos de imágenes, extrayendo su inspiración de la selva y los espíritus tutelares tanto como del corazón y la mente de los creadores de *Yvy Marey*, película que participó en la edición 28° del Festival.

This is a look into the world of Guarani art that recreates the story of Kuriyuki and the return of bones to that sacred place. *Kandire* makes its path through threads of images, drawing inspiration from both the jungle and tutelary spirits as well as the hearts and minds of the creators of *Yvy Marey*, which was part of the 28th edition of the Festival.

Rosana Matecki Nacida en 1969, estudió comunicación social en Caracas, Venezuela. En el año 2000 creó Producciones Kiiskakuna, con la que ha realizado trabajos como *Yekuana* (2004), *Mujeres ancestrales* (2008), *Historia de un día* (2010) y *Algo pasó en el alma* (2013). **eng** Born in 1969, she studied Social Communication in Caracas, Venezuela. In 2000, she created Producciones Kiiskakuna, with which she has made such works as *Yekuana* (2004), *Mujeres ancestrales* (2008), *Historia de un día* (2010) and *Algo pasó en el alma* (2013).

CONTACTO / CONTACT
Cinenómada
Juan Carlos Valdivia
T +591 2 211 2750
E valdivia@cinenomada.com
rosana.matecki@gmail.com
W cinenomada.com

INCAA

MARCHÉ DU FILM

VS2015

BUENOS AIRES | VENTANASUR.COM.AR

CONNECTING WITH THE LATIN AMERICAN FILM INDUSTRY

NOV 30 / DEC 04

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\PANORAMA

Gramado Presenta / Gramado Presents

Gramado Presenta

Gramado Presents

Los festivales de cine de Gramado y Mar del Plata reafirman sus lazos de amistad e intercambio cultural con una programación intensa y plural pensada para emocionarnos, hacernos reír, llorar o reflexionar sobre nuestra identidad en el imaginario colectivo.

Gramado tiene cuatro secciones competitivas: largometrajes y cortometrajes brasileños; largometrajes extranjeros y cortometrajes gaúchos. Ofrece también una muestra de cine paralela con largometrajes y una exhibición especial con invitados brasileños y extranjeros. Películas universitarias, homenajes, debates y charlas sobre el mercado de cine latinoamericano.

En esta ocasión, presentamos dos films brasileños: el cortometraje ganador del certamen, *O corpo*, de Lucas Cassales, y la película que dio comienzo a la edición 42 de Gramado, *Que horas ela volta?*, de Anna Muylaert.

¡Bienvenidos hermanos del Brasil gaúcho al 30º Festival de Mar del Plata!

Francisco Pérez Laguna

Gramado and Mar del Plata Film Festival reaffirm their friendship bonds and cultural exchange with an intense and plural programming conceived to move us, make us laugh, cry, or reflect about our identity in the collective imagination.

Gramado has four competitive sections: Brazilian feature and short films, gaúcho features and shorts. It also offers a parallel sample with feature-length films and a special program with Brazilian and foreign guests. College films, tributes, debates, and conferences about the Latin American market.

This time, we present two Brazilian films: the winning short film, Lucas Cassales's *The Body* and the film that opened the 42th edition of Gramado, Anna Muylaert's *The Second Mother*.

We welcome our brothers of gaúcho Brazil to the 30th Mar del Plata Film Festival!

FPL

O corpo / Body / El cuerpo

Brasil - Brazil, 2015 / 16' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D, G: Lucas Cassales **F**: Arno Schuh
E: Bruno Carboni **DA:** Richard Tavares
S: Tiago Bello **M:** Felipe Puperi
P: Alice Castiel **CP:** Sofá Verde Filmes
I: Rafael Henzel, Gabriela Poester, Cesar Troncoso, Janaina Kremer

Un chico encuentra un cuerpo en el bosque. Todas las miradas se vuelven hacia el cuerpo.

A boy finds a body in the woods. Every stare turns to the body.

CONTACTO / CONTACT
Sofá Verde Filmes
Lucas Cassales
T +55 51 9674 3547
E sofa@sofaverde.com
W sofaverde.com

Lucas Cassales En 2010 se graduó en cine y este año completó su maestría en Comunicación Social en la PUC-RS de Porto Alegre, Brasil. Fundó la compañía productora Sofá Verde Filmes. Actualmente trabaja en el desarrollo de su primer largometraje, *Disforia*, a filmarse en 2016.

eng In 2010, he graduated as a filmmaker and also completed his master's in Social Communication at Porto Alegre, Brazil's PUC-RS. He founded the production company Sofá Verde Filmes. He is currently developing his first feature, *Disforia*, to be shot in 2016.

QUE HORAS ELA VOLTA?

THE SECOND MOTHER

DIRIGIDA POR Anna Muylaert (*Durval discos*, *É proibido fumar*) y protagonizada por Regina Casé, toda una institución en la televisión brasileña por ser la conductora del programa *Esquenta!*, de la cadena Globo, *Que horas ela volta?* propone un recorrido juguetón e inquietante por la vida brasileña, su funcionamiento interno apoyado en tradiciones y rituales decimonónicos, y los cambios originados en esa geografía social en los últimos años. Val (Casé) no solo es la mucama con cama adentro de una familia acomodada de San Pablo, sino que es la responsable de la crianza del único hijo de la casa, la guardiana de sus rutinas, y la reproductora inconsciente de esa forma de vida y estructura de clases que parece inalterable. Sin embargo, todo cambia cuando llega a la ciudad su hija Jessica para estudiar arquitectura: su presencia irrumpe como un agente revolucionario, instalando la incomodidad en el ambiente y ocupando espacios que hasta entonces parecían vedados a su madre. Construida a base de planos fijos y de una dinámica de pertenencia y extrañamiento, *Que horas ela volta?* edifica sutilmente un espacio en disputa que se vuelve lentamente el objetivo de una conquista. **Paula Vázquez Prieto**

DIRECTED BY Anna Muylaert (*Durval Discos*, *Smoke Gets in Your Eyes*) and starred by Regina Casé –an institution in Brazilian TV as the host of Globo network's show *Esquenta!*– *The Second Mother* features a playful and disturbing journey through Brazilian life, its internal workings –sustained by 19th century traditions and rituals–, and the changes that took place in that social geography in recent years. Val (Casé) is not only the in-house maid of a wealthy Sao Paulo family, she's also the person in charge of raising the only kid in the house, the guardian of all routines, and the unconscious reproducer of that seemingly inalterable class structure and way of living. However, everything changes when her daughter Jessica arrives into town to study architecture: her presence disrupts everything, like a revolutionary agent promoting unease in the environment and occupying areas her mother was banned from. Made with fixed shots and a dynamics of familiarity and estrangement, *The Second Mother* is a subtle construction of a disputed space that slowly becomes the object of a conquest. **PVP**

ANNA MUYLAERT Nacida en San Pablo, Brasil, en 1964, estudió cine en la Escuela de Comunicación y Arte de la USP. Además de escribir numerosos guiones para cine y televisión, dirigió cortos como *Rock paulista* (1988) y *A origem dos bebês segundo Kiki Cavalcanti* (1995), y los largometrajes *Durval Discos* (2002), *É proibido fumar* (2009) y *Chamada a cobrar* (2013). **ENG** Born in Sao Paulo, Brazil, in 1964, she studied Film at the School of Communication and Art of the USP. Apart from having written a number of scripts for film and TV, she directed such shorts as *Rock paulista* (1988) and *A origem dos bebês segundo Kiki Cavalvanti* (1995), and the features *Durval Discos* (2002), *É proibido fumar* (2009) and *Chamada a cobrar* (2013).

Brasil - Brazil, 2015 / 110' / DCP / Color / Portugués - Portuguese, Español - Spanish

D, G: Anna Muylaert **F:** Bárbara Alvarez **E:** Karen Harley **M:** Vitor Araújo, Fábio Trummer **P:** Fabiano Gullane **CP:** Africa Filmes, Globo Filmes, Gullane Filmes **I:** Regina Casé, Camila Márdila, Karine Teles, Lourenço Mutarelli, Michel Joelsas

CONTACTO / CONTACT

Mirada Distribution
Analía Sanchez
T +54 11 3421 9308
E info@analiasanchezprensa.com.ar
W miradadistribution.com
f MiradaDistribution

ASOCIACIÓN DE CRONISTAS
CINEMATOGRÁFICOS
DE LA ARGENTINA
FUNDADA EN 1942

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

PANORAMA

Hora Cero / Midnight Screamings

AAAAAAAAH!

No importa cuánto discurso pomposo tengamos para ofrecerle al mundo, no dejamos de ser primates. Y aun sin emitir una sola palabra inteligible –como ocurre con los personajes de este brutal festín suburbano– seguimos siendo bestias enjauladas. Eso son, ya sin filtro, los subnormales de comportamiento simiesco que protagonizan la película con título de grito. En medio de un paisaje indudablemente británico, estos micos con ropa habitan una casa llena de electrodomésticos y accesorios reconocibles, pero toda civilidad ha quedado atrás. Como en el mundo animal, como si ese jardín trasero fuera una verdadera jungla, no hay conflicto moral a la hora de arrancar un pene con los dientes, de sacarse toda la ropa y menearse al ritmo de cualquier ritmo, de comerse a los amigos o de encamarse con quien dé la gana, porque, a fin de cuentas, todo humano es un tumulto de instintos primarios contenidos. Steve Oram, colaborador de Ben Whatley en *Sightseers*, invita lúdicamente a destruir esa barrera. Gore, canibalismo y un hermoso mal gusto dan vida a su troglodita ópera prima.

No matter what pompous discourse we have to offer the world, we're nothing but primates. And even without uttering a single intelligible word –like the characters in this brutal suburban feast–, we're still caged beasts. Those are the half-witted beings with ape-like behavior that star in this film, only without a filter. In the midst of an undoubtedly British landscape, these monkeys with clothes inhabit a house filled with recognizable electrical appliances and accessories, but all civility has been left behind. Like in the animal world, and as though that backyard were a real jungle, there is no moral conflict when it comes to severing a penis with one's teeth, taking all of one's clothes off and shaking to the rhythm of any rhythm, eating one's friends or getting laid with whomever one wants, because, at the end of the day, every human being is a cluster of contained primal instincts. Steve Oram, Ben Whatley's collaborator in *Sightseers*, playfully invites us to destroy that barrier. Gore, cannibalism and some beautiful bad taste give life to his troglodyte first feature.

Steve Oram Nacido en Leicestershire, Inglaterra, en 1973, estudió cine y literatura. Comenzó su carrera en el circuito británico de comedia, luego actuó en TV y en películas como *Sightseers* (2012; 27° Festival) y *The World's End* (2013). Dirigió el corto *Connections* (2008), y muchos otros bajo el seudónimo Steve Aura. *Aaaaaaaah!* es su primer largometraje. **ENG** Born in Leicestershire, England, in 1973, he studied Film and Literature. He started his career in the British comedy circuit. Later, he acted for television and in such films as *Sightseers* (2012; 27th Festival) and *The World's End* (2013). He directed the short *Connections* (2008) and many other works under the pseudonym Steve Aura. *Aaaaaaaah!* is his first feature.

Reino Unido - UK, 2015 / 79' / DCP / Color / Inglés - English

D, G, E: Steve Oram **F, DA**: Matt Wick **DA**: Matt Clark **S**: Martin Pavey **M**: King Crimson ProjeKcts, Dave Westlake **P**: Steve Oram, Andy Starke **CP**: Lincoln Studios **I**: Julian Barratt, Lucy Honigman, Tom Meeten, Steve Oram, Sean Reynard

/ CONTACTO CONTACT

Lincoln Studios
Derek Evans
E lincolnfilmstudios@runbox.com
W lincolnfilmstudios.co.uk
@steve_oram

B-MOVIE: LUST & SOUND IN WEST-BERLIN 1979-1989

PELÍCULA-B: LUJURIA Y SONIDO EN BERLÍN OCCIDENTAL 1979-1989

EN SU ÚLTIMA DÉCADA DE VIDA, el Muro de Berlín no pudo contener la resistencia musical que emergía del Salvaje Oeste berlinés; tanto es así, que tal vez esa haya sido una de las razones por las que sus paredes, ya ametralladas de grafitis de toda la contracultura, se hayan derrumbado. En un enlace entre el postpunk inglés y el ruido revolucionario de la música alemana, Mark Reeder viaja de Manchester a Berlín tanto para crear como para ser testigo de los eslabones perdidos entre Joy Division y Westbam, en días en que Nick Cave, Malaria! y Die Toten Hosen eran parte de la cadena evolutiva de un sonido sucio que retumbaba como una bomba contra los límites de su época. El registro de esa década es tan impresionante que necesitó de tres directores para sincronizar la prepotencia musical que terminaría por crear una zona cultural liberada. Un documento de época pensado como un videoclip de los márgenes de Occidente, o como la banda de sonido perfecta para retratar ese cambio vertiginoso al que le cantaban los Ramones cuando decían que el final de los setenta era el verdadero fin de siglo.

IN ITS LAST DECADE, the Berlin Wall couldn't contain the musical resistance that emerged from Berlin's Wild West –so much so that this might be one of the reasons those walls shot with counter-cultural graffiti finally crumbled. Linking British post-punk with the revolutionary noise of German music, Mark Reeder travels from Manchester to Berlin to both create and witness the missing links between Joy Division and Westbam, back when Nick Cave, Malaria!, and Die Toten Hosen were a part of the evolution chain of a dirty sound that bounced like a bomb against the limits of its time. The record of that decade is so impressive that it needed three directors in order to synchronize the musical arrogance that created a cultural free zone. A document of the past conceived as a music video of the margins of the West, or as the perfect soundtrack to portray that fast change the Ramones sang to, back when they said the end of the Seventies was the true end of the century.

JÖRG A. HOPPE vive en Berlín, Alemania, desde 1983. Trabajó en la industria musical antes de convertirse en un reconocido productor de TV. **KLAUS MAECK** nació en Hamburgo en 1954. Es productor de cine, editor discográfico y periodista. **HEIKO LANGE** nació en Frankfurt en 1976. Estudió ciencias deportivas, trabajó en TV y dirigió el documental *The Noise of Cairo* (2011). **ENG JÖRG A. HOPPE** has been living in Berlin, Germany, since 1983. He worked in the music industy before becoming a renowned TV producer. **KLAUS MAECJ** was born in Luxembourg in 1954. He is a film producer, record publisher and journalist. **HEIKO LANGE** was born in Frankfurt in 1976. He studied sports science, worked in television and directed the documentary *The Noise of Cairo* (2011).

Alemania - Germany, 2015 / 95' / DM / Color - B&N / Inglés - English

D, G: Jörg A. Hoppe, Heiko Lange, Klaus Maeck **F**: Till Vielrose **E**: Alexander von Sturmfeder **DA**: Jutta Freyer, Julia Schaaf **S**: Jan Mikoleit, Mark Reeder, Elias Struck, Ireneusz Szumlanski **M**: Mark Reeder, Michael Adam **P**: Jörg A. Hoppe, Heiko Lange, Klaus Maeck **CP**: DEF Media

/ CONTACTO CONTACT

Celsius Entertainment
Calum Gray
T +44 20 7193 1801
E cg@celsiusentertainment.com
W celsiusentertainment.com
f lustandsoundinwestberlin

DAEMONIUM: SOLDADO DEL INFRAMUNDO

DAEMONIUM: UNDERGROUND SOLDIER

PREPÁRENSE PARA QUE SUS GLÁNDULAS salivales esputen mares de baba durante dos horas. *Daemonium* es el sueño húmedo de los nacidos y criados por la ciencia ficción norteamericana, de los amantes de los mangas, de los seguidores de la magia, los demonios y los tiros. Una verdad: Clive Barker se sentiría orgulloso de ver esta película. Sucede que esta es la posta que los Farsa Producciones, Studio Patna, Rabbid FX y otras productoras del palo levantan en el cine fantástico argentino. Se eleva la vara, cambian los paradigmas: *acá* se filma como *allá*. O mejor. Así, desde sus fibras, esta historia posapocalíptica de traiciones, venganzas y criaturas monstruosas *desgüeza* el vínculo entre la magia y la tecnología. Y narra, también, las cavilaciones de unos héroes inesperados luchando contra el ascenso del mal. A su vez, *Daemonium*, nacido como largometraje episódico, no se parece demasiado a nada. Y es, asimismo, el orgullo con el que los márgenes certifican que la prepotencia de trabajo, las intenciones de crecer y el buen gusto valieron la pena. El pase a las grandes ligas era cuestión de tiempo. Bienvenidos. **Hernán Panessi**

BE PREPARED FOR YOUR SALIVARY GLANDS to release gallons of drool for two hours. *Daemonium* is the wet dream of those born and raised by American sci-fi, of Manga lovers, of those who like magic, demons and shoot-outs. Fact: Clive Barker would be proud of this film. As it happens, Farsa Producciones, Studio Patna, Rabbid FX and other similar production companies are in charge of Argentine fantastic cinema. They raise the bar, change paradigms: they shoot *here* as they do *there*. Or better. Thus, from its fiber, this post-apocalyptic tale of betrayal, revenge and monstrous creatures cannibalizes the bond between magic and technology. And it also narrates the musings of some unexpected heroes who fight against the rise of evil. At the same time, *Daemonium*, which was born as an episodic feature, resembles nothing. And it's also the pride with which the margins certify that the will to work, the intention to grow and good taste were worth a shot. Getting to the major leagues was just a matter of time. Welcome. **HP**

PABLO PARÉS Nació en Haedo, provincia de Buenos Aires, en 1978. Es uno de los fundadores de Farsa Producciones, con la que ha realizado revistas, videoclips, un centenar de cortos y largometrajes como la trilogía *Plaga zombie* (1997, 2001 y 2011), *Filmatron* (2007), *Kapanga todoterreno* (2009; 24º Festival) y *Post: La aventura completa* (2010; 25º Festival). **ENG** He was born in Haedo, in the Buenos Aires province, in 1978. He's one of the founders of Farsa Productions, with which he has made magazines, music videos, a hundred short films, and feature length films such as the trilogt *Plaga zombie* (1997, 2001 and 2011), *Filmatron* (2007), *Kapanga todoterreno* (2009; 24th Festival) and *Post: La aventura completa* (2010; 25th Festival).

Argentina, 2015 / 120' / DCP / Color / Español - Spanish

D, S: Pablo Parés **G**: Flor Canosa, Dany Casco, Simon Ratziel, Pablo Parés, Amanda Nara, Jotar **F**: Mariano Suárez **E**: Leandro Vitullo, Guille Gatti **DA**: Dany Casco, Jotar **M**: Emil **P**: Simon Ratziel, Dany Casco **CP**: Hydra Corp **I**: Dany Casco, Walter Cornas, Caro Angus, Rocío Rodríguez, Chucho Fernández

/ CONTACTO CONTACT

Hydra Corp
Carlos Alberto González
T +54 9 11 6330 0019
+54 9 11 6135 5359
E simonratziel@gmail.com
jorge_jotar@yahoo.com.ar

DESACATO A LA AUTORIDAD, RELATOS DE PUNKS EN ARGENTINA 1983-1988 (CAPÍTULO 2)

CONTEMPT FOR AUTHORITY, STORIES OF LOCAL PUNKS IN ARGENTINA 1983-1988 (CHAPTER 2)

DE LA FILOSOFÍA ANARQUISTA de Stirner a los fanzines autogestivos; de la participación en las Marchas de la Resistencia con las Madres de Plaza de Mayo en los ochenta a la protesta por la apertura del primer McDonald's en Argentina; de las reuniones con anarquistas de la Biblioteca José Ingenieros a la movida del puesto en parques de Luis Alacrán; de la idea de una cooperativa a los primeros festivales comunitarios, esta historia oral del movimiento punk vernáculo continúa con su visión lúcida y coral de los márgenes y la resistencia. Afilando una animación con diversas estéticas fanzineras, el rockumental amplifica conexiones entre el anarquismo, las ideas de autogestión y la música, como señala Patricia Pietrafesa, codirectora con Tomás Makaji. Del punk callejero a la creación de canciones, el anarquismo nuevo de este movimiento tiene nuevas armas según Wallas de Massacre: la guitarra eléctrica y el micrófono. O, como dice Patti Smith en un fanzine: "Confío en mi guitarra, y todo lo demás me importa un bledo".

FROM STIRNER'S ANARCHIST philosophy to self-published fanzines; from participating in the Resistance Marches of the Mothers of Plaza de Mayo back in the Eighties to protesting the opening of McDonald's first Argentine restaurant; from meetings with anarchists at the Jose Ingenieros Library to the scene at Luis Alacran's park stand; and from the notion of a cooperative association to the very first community festivals, this oral history of the local punk movement continues its lucid and choral vision of resistance and the margins. Featuring a sharp animation with different fanzine aesthetics, this rockumentary amplifies connections between anarchism, self-management and musical ideas, as pointed by Patricia Pietrafesa, who co-directed the film together with Tomas Majaki. From street punk to the songwriting, the new anarchism of this movement carries new weapons, according to Massacre's Wallas: the electric guitar and the microphone. Or, as Patti Smith says in a fanzine: "I trust my guitar, and I don't give a damn about anything else."

TOMÁS MAKAJI Nacido en Buenos Aires en 1977, realizó el documental *Buenos Aires Hard Core Punk* (2009) y el primer capítulo de *Desacato a la autoridad* (29° Festival). **ENG** Born in Buenos Aires in 1977, he made the documentary *Buenos Aires Hardcore Punk* (2009) and the first chapter of *Contempt for Authority* (29th Festival).
PATRICIA PIETRAFESA Música, editora de fanzines y agitadora por los derechos individuales, en 1996 inició el trío She Devils y desde 2007 integra Kumbia Queers. En 2013 creó la editorial Alcohol y Fotocopias. **ENG** Musician, fanzine publisher and agitator for individual rights, in 1996 she started the trio She Devils, and is a member of Kumbia Queers since 2007. In 2013, she started the publishing house Alcohol y Fotocopias.

Argentina, 2015 / 74' / DM / Color - B&N / Español - Spanish

D, G, P: Tomás Makaji, Patricia Pietrafesa **F**: Martín Cardoso **E, DA**: Tomás Makaji
S: Martín Cardoso **M**: She Devils, Maxi Gacela, Hernán Espejo
I: Wallas, Sergio Gramatika, Daniel Melero, Marcelo Pocavida, Cahry

/ CONTACTO CONTACT
Tomás Makaji
T +54 9 11 6194 0004
+54 11 4701 6819
E desacatoalaautoridad@gmail.com
f Desacato A la autoridad

THE DEVIL'S CANDY

LOS DULCES DEL DIABLO

EL METAL, la pintura fresca y la familia son las pasiones de Jesse, un pintor en la lucha que vive una vida feliz con su mujer, Astrid, y su hija preadolescente, Zooey. Y las cosas mejoran aún más en el momento en el que Jesse y Astrid logran comprar la casa de sus sueños: una enorme propiedad, en la zona rural de Texas, con un granero lo suficientemente grande como para construir en él un estudio de arte como la gente. Luego de la mudanza del trío, el trabajo de Jesse comenzará a cambiar y volverse considerablemente más oscuro. Y las cosas se ponen más ominosas cuando Ray, el enorme y claramente inestable hijo de los fallecidos ex dueños de la casa, se les aparece una noche con una guitarra eléctrica a cuestas y pidiéndoles "volver a casa". Pronto quedará en claro que tanto Ray como Jesse están siendo influenciados por las mismas fuerzas satánicas. Al tiempo que la amenaza sobrenatural se acerca cada vez más a sus víctimas, Byrne demuestra que sabe cómo infligir un tormento insoportable –tanto físico como psicológico– en sus desafortunados personajes, al igual que sustos altamente repugnantes en su público. **Colin Geddes**

METAL MUSIC, wet paint, and family are the passions of Jesse, a struggling painter who lives a happy life with his wife, Astrid, and their preteen daughter, Zooey. And things look even brighter when Jesse and Astrid are able to put in a bid on their dream home: a huge property in rural Texas with a barn big enough for a proper art studio. After the trio moves in, Jesse's work starts taking on a new, considerably darker flavour –and things get even more ominous when Ray, the hulking, clearly unbalanced son of the deceased former owners, appears on the doorstep one night, clutching a red electric guitar and asking to "return home." It soon becomes clear that Ray and Jesse are both being influenced by the same satanic forces.
As the supernatural threat draws ever closer to its victims, Byrne demonstrates that he knows how to inflict excruciating torment –both physical and psychological– on his unfortunate characters, and supremely nasty thrills on his audiences. **CG**

SEAN BYRNE Nació en Hobart, en la isla australiana de Tasmania, y vive en Los Ángeles. Graduado de la Australian Film, Television and Radio School, dirigió cortos como *Sport* (1999), *Work?*, *Sunday* (ambos de 2000), *Ben* (2001) y *Advantage* (2007), además del largometraje *The Loved Ones* (2009; premiado en el Festival de Toronto). **ENG** He was born in Hobart, in the Australian island of Tasmania, and lives in Los Angeles. A graduate from the Australian Film, Television and Radio School, he directed several short films, including *Sport* (1999), *Work?*, *Sunday* (both in 2000), *Ben* (2001) and *Advantage* (2007), as well as the feature-length film *The Loved Ones* (2009; awarded at the Toronto Festival).

Estados Unidos - US, 2015 / 90' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Sean Byrne **F**: Simon Chapman **E**: Andy Canny **DA**: Thomas S. Hammock **S**: Andy Hay, Colette D. Dahanne **M**: Michael Yezerski **P**: Keith Calder, Jessica Calder **CP**: Snoot Entertainment **I**: Ethan Embry, Shiri Appleby, Pruitt Taylor Vince, Kiara Glasco

/ CONTACTO CONTACT

The Festival Agency
T +33 9 5490 4863
E thefestivalagency@gmail.com
W thefestivalagency.com

DRUNK STONED BRILLIANT DEAD: THE STORY OF THE NATIONAL LAMPOON

BORRACHO FUMADO BRILLANTE MUERTO: LA HISTORIA DE NATIONAL LAMPOON

A INICIOS DE LOS SETENTA, dos excéntricos jóvenes de Harvard que editaban una revista satírica en su universidad viajaron a Nueva York para que su pasión por el humor sin límites tuviera un carácter federal. Y así nació *National Lampoon*, una cima del humor anarquista, que adelantó la risa punk que estallaría en los años siguientes. Este documental, generoso en pasar revista a la revolución gráfica y cómica de aquellas páginas, entrevista a cada uno de los creadores de este fenómeno editorial que no paró de expandirse en programas de radio, shows, discos y películas, haciendo del *National Lampoon* una bomba que hacía esta-llar el estilo de vida estadounidense mientras dinamitaba cuanto tabú sexual, ideológico o de cualquier otro tenor se cruzara en su mira. Con registros de actuaciones en vivo de John Belushi, mascarón de proa que encarnó como nadie el espíritu de la revista, Douglas Tirola es un investigador exhaustivo que traza el arco de comedia que va de Chevy Chase a Judd Apatow para proponerse contar sin censura la historia definitiva de *National Lampoon*. Y lo logra.

IN THE EARLY SEVENTIES, two eccentric young men from Harvard who published their own satirical magazine in their university traveled to New York in order to make their passion for limitless humor become federal. Thus, the *National Lampoon* was born. It was the zenith of anarchistic humor, which foreshadowed the punk laughter that would break out later. This documentary, generous in its look on the graphic and comic revolution caused by those pages, interviews each of the creators of this publishing phenomenon that never ceased to expand into radio programs, shows, albums and films, turning the *National Lampoon* into a bomb that blew out the American lifestyle as it dynamited any kind of taboo that would cross its path. With footage of live appearances by John Belushi, figurehead that embodied the magazine's spirit like no other, Douglas Tirola is an exhaustive researcher who traces the arc of comedy that goes from Chevy Chase to Judd Apatow and sets out to tell the uncensored story of the *National Lampoon*. And he succeeds.

DOUGLAS TIROLA Nacido en Estados Unidos, su primer trabajo fue como asistente de producción en *Cuando Harry conoció a Sally*. Es el dueño y presidente de la compañía 4th Row Films, con la que ha producido programas de TV como *The X Effect* (2007-2009) y documentales como *Actress* (2014). Dirigió *An Omar Broadway Film* (2008) y *Hey Bartender* (2013), entre otros films. **ENG** Born in the United States, his first job was as production assistant in *When Harry Met Sally.* He owns and runs the company 4th Row Films, with which he has produced such TV shows as *The X Effect* (2007-2009) and documentaries like *Actress* (2014). He directed *An Omar Broadway Film* (2008) and *Hey Bartender* (2013), among other films.

Estados Unidos - US, 2015 / 92' / DCP / Color - B&N / Inglés - English

D: Douglas Tirola **E**: Joseph Krings, G. Jesse Martinez **P**: Douglas Tirola, Susan Bedusa **CP**: 4th Row Films **I**: Judd Apatow, Kevin Bacon, Richard Belzer, Chevy Chase, Beverly D'Angelo

/ CONTACTO CONTACT

Cinephil
Ela Elbaz
T +972 851 7337
E ela@cinephil.co.il
W cinephil.co.il
f lampoondoc

ENTRE DOS LUCES - SUÁREZ. PRIMERA PARTE

BETWEEN TWO LIGHTS - SUÁREZ. FIRST PART

DEL LO-FI CHIRRIANTE A LA CANCIÓN POP LUMINOSA; de un split junto a Juana La Loca a un EP en homenaje a Le Mans; del casete con una estrella roja en la fundacional *Rapado* al protagónico de su cantante en *Silvia Prieto*. En suma, de 1989 a 2001, Suárez galopó por la escena y los escenarios del indie-rock argentino con libertad, elegancia y lucidez gigantes. Durante todos esos años, además, sus integrantes registraron en video muchos de sus momentos íntimos y excursiones públicas. Limitándose sabiamente a organizar y pulir ese repertorio analógico sin agregar nada, Blanco deja que, como aquellos shows en que comenzaban ocultos tras largas tiras de papel y las iban recortando mientras tocaban, el misterio fulgurante de Suárez se devele poco a poco entre ocurrencias, videoclips, efectos berretas de videocámara y muchos, muchos contestadores automáticos: signos de esos años noventa que los Suárez (como sus ilustres cómplices artísticos aquí presentes: Martín Rejtman, María Fernanda Aldana, Adrián Paoletti...) ayudaron a hacer más amables y felices con su música.

FROM A SCREECHING LO-FI SOUND to luminous pop songs; from a split with Juana La Loca to a Le Mans tribute EP; from a cassette tape with a red star in the groundbreaking film *Rapado* to the lead singer's main role in *Silvia Prieto*. In sum: from 1989 to 2001, Suárez rode the scene and stages of Argentine indie rock with great freedom, elegance and intelligence. Also during all those years, its members recorded on video many of its intimate moments and public tours. Blanco wisely sticks to organizing and polishing that analogic repertoire without adding anything else, and he lets Suarez dazzling mystery reveals itself slowly –like in those shows in which they started hidden behind long paper strips, which they cut through while playing– amidst jokes, music videos, dodgy video-camera effects, and lots and lots of other answering machines. These are all symbols of the Nineties, which became more pleasant and happy with the music of Suárez –and such illustrious accomplices as Martín Rejtman, María Fernanda Aldana, and Adrián Paoletti, all featured here.

FERNANDO M. BLANCO Nacido en Buenos Aires en 1974, estudió en ATC y en el CIEVYC. Realizador, camarógrafo, editor y músico, desde 1997 ha realizado numerosos videoclips para bandas como Menos Que Cero, Árbol, El Siempreterno y Cosmo. Es el guitarrista de Valle de Muñecas. *Entre dos luces - Suárez. Primera parte* es su primer largometraje documental. **ENG** Born in Buenos Aires in 1974, he studied at ATC and CYEVYC. A filmmaker, camera operator, editor and musician, he has been making a number of music videos for such bands as Menos Que Cero, Árbol, El Siempreterno and Cosmo since 1997. He plays the guitar in Valle de Muñecas. *Between Two Lights - Suárez. First Part* is his first documentary feature.

Argentina, 2015 / 88' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, E: Fernando M. Blanco **S**: Diego Martínez **M**: Suárez **P**: Fernando M. Blanco, Rosario Bléfari, Fabio Suárez, Marcelo Zanelli **CP**: 100% Films, F.A.N. Discos, Habitación 1520 **I**: Rosario Bléfari, Fabio Suárez, Marcelo Zanelli, Diego Fosser, Gonzalo Córdoba

/ CONTACTO CONTACT

Fernando M. Blanco
T +54 9 11 6364 6839
E fernandomblanco@gmail.com
entredosluces
@100porcienFilms

LACE CRATER

CINCO VEINTEAÑEROS llegan a una casa divina en los Hamptons para aprovechar el jacuzzi y llenarlo de sexo y drogas recreativas durante todo un fin de semana. Cada uno elige rápido una pieza, y a la pobre Ruth la mandan sola a la habitación de servicio que dicen que estuvo embrujada. Ella se va a dormir temprano y, apenas el fantasma del que le hablaron se le aparece en la pieza, desaparece por completo lo que hasta ahí aparentaba ser una película de terror de manual. Ruth y el fantasma charlan, conectan y los dos terminan envueltos en sábanas. Después de esa noche, ella empieza a sentirse rara físicamente y desconectada de sus amistades. Las consecuencias del sexo promiscuo, un fantasma atrevido y los sintetizadores a todo volumen acercan a *Lace Crater* un poco al terror sobrenatural de *Te sigue*, pero este original debut de Harrison Atkins tiene mucho más que ver con las vueltas de las relaciones humanas omnipresentes en el cine del aquí actor y productor Joe Swanberg. **Nazareno Brega**

FIVE TWENTY-SOMETHING YOUTHS arrive at a beautiful house at the Hamptons, looking to enjoy the Jacuzzi and fill it up with sex and recreational drugs for a whole weekend. Each one quickly picks up a bedroom, and poor Ruth ends up alone in the apparently haunted service room. She goes to bed early and, as soon as the ghost they told her about appears in the room, what looked like a textbook horror film flies out the window. Ruth and the ghost start talking, connect, and end up in bed. After that night, she starts to feel physically strange and disconnected from her friends. The consequences of promiscuous sex, a raunchy ghost, and really loud synthesizers bring *Lace Crater* closer to *It Follows*' supernatural horror, but this original debut by Harrison Atkins has a lot more to do with the dynamics of human relations, a constant in the films of Joe Swanberg, star and producer of this one. **NB**

HARRISON ATKINS Nacido en Estados Unidos, dirigió los cortometrajes *Chocolate Heart* (2014) y *Blissful Banquet* (2015; Gran Premio del Jurado en el Festival de Oak Cliff). *Lace Crater* es su primer largometraje. **ENG** Born in the USA, he directed the shorts *Chocolate Heart* (2014) and *Blissful Banquet* (2015; Grand Jury Prize at the Oak Cliff Festival). *Lace Crater* is his first feature.

Estados Unidos - US, 2015 / 81' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Harrison Atkins **F**: Gideon De Villiers **E**: Harrison Atkins **DA**: Alejandro Ovalle, Luke Green **S**: Harrison Atkins, Nathan Ruyle **M**: Alan Palomo **P**: Adam Kritzer, Joe Swanberg, Lawrence Dai **CP**: Forager Film Company **I**: Lindsay Burdge, Peter Vack, Jennifer Kim, Andrew Ryder, Chase Williamson

/ CONTACTO CONTACT

Visit Films
Joe Yanick
T +1 718 312 8210
E jy@visitfilms.com
W visitfilms.com
f lacecrater

LEXTER, LA OLA PERFECTA

LEXTER, THE PERFECT WAVE

"A LEXTER LO DEFINEN TRES PALABRAS: HIJO DE PUTA", dice Sebastián Wainraich al recordar al protagonista de esta comedia generacional, un conductor de radio venido a menos que observa con resignación cómo sus años de gloria se alejan cada vez más. Entre ese registro de falso documental (opinan Clemente Cancela, Sebastián De Caro y otros hombres de radio, en general desde la admiración) aparece intercalada la historia del encuentro fortuito entre Lexter y Blas, un estudiante de comunicación que persigue a su ídolo para escribir su tesis de graduación, e involuntariamente agita algunos fantasmas del pasado. Es sabido que el underground argentino de los ochenta –espeso, peligroso y por eso mismo excitante– dejó secuelas en aquellos que tuvieron la habilidad o la fortuna de sobrevivir. El desafío de Blas, entonces, será asimilar los consejos de Lexter en un contexto social, laboral y afectivo completamente diferente. Nadie dijo que iba a ser fácil. **Lucas Garófalo**

"LEXTER CAN BE DEFINED IN A FEW WORDS: SON OF A BITCH", says Sebastián Wainraich while remembering the protagonist of this generational comedy: a worn-out radio host whose glory days are getting far and far behind. Filtering through the false documentary tone (Clemente Cancela, Sebastián De Caro, and other radio people give their testimonies, which are often filled with admiration) we learn the story of a chance encounter between Lexter and Blas, a communication student who stalks his idol in order to write his graduation paper, and unwillingly stirs up a few ghosts from the past. It is well known that the Argentine underground scene from the Eighties –which was thick, dangerous, and therefore, exciting– left sequels in those who had the ability or were lucky to survive. Blas' challenge, then, is to assimilate Lexter's advices within a completely different social, labor, and emotional context. No one said it would be easy. **LG**

LUIS HITOSHI DÍAZ Nacido en Buenos Aires en 1976, estudió guion con Alberto Rojas Apel y dirección con Ezequiel Acuña. Fue productor creativo de *Humano* (Alan Stivelman; 28° Festival) y dirigió el largometraje *Hoy* (2008). Actualmente adapta la novela *Electrónica*, de Enzo Maqueira, escribe el cómic *Estigma* y su primera novela, *Sidekick*, y dirige Garra Contenidos. **ENG** Born in Buenos Aires in 1976, he studied Screenwriting with Alberto Rojas Apel and Filmmaking with Ezequiel Acuña. He was creative producer in *Humano* (Alan Stivelman; 28th Festival) and directed the feature *Hoy* (2008). He is currently adapting Enzo Maqueira's novel *Electrónica*, writing the comic book *Estigma* and his first novel, *Sidekick*, and running Garra Contentidos.

Argentina / Brasil - Argentina / Brazil, 2015 / 85' / DCP / Color / Español - Spanish

D: L. Hitoshi Díaz **G**: L. Hitoshi Díaz, P. Fábregas, L. De Martinelli **F**: M. Peyrelongue **E**: Diego Oso Fernández **DA**: D. Medvedofsky **S**: Alejo Zito, Paulo Zampieri Junior **M**: Lucas Díaz **P**: L. Hitoshi Díaz, Aníbal Garisto, Henrique Díaz, Diego Scott, Ronen Szwarc, Alan Stivelman **CP**: Idealista Films, Ruka Films, Garra Contenidos, HTH, Orgon Films **I**: Pablo Fábregas, Nicolás Eisen, Mane Caballero, Diego Reinhold, BB Sanzo

/ CONTACTO CONTACT

Idealista Films
Luis Hitoshi Díaz
T +54 9 11 3464 1209
+54 9 11 3111 9108
E idealistaluis@gmail.com
W lexterthefilm.com.ar

La sangre del gallo

Rooster's Blood

Damián abre los ojos. Sus manos llenas de sangre, su rostro magullado. Hay fuego más allá. Es el auto que él mismo conducía. Su madre y su hermano iban con él. No los volverá a ver con vida. Su padre lo culpa de un accidente que al propio Damián le cuesta reconstruir. La memoria, una selectiva tortura, empieza a recorrer un pasado que solo se resignificará con la búsqueda de unas raíces que desconoce. Unas raíces que lo llevarán a un crudo y violento submundo en el que su propia vida se pondrá en juego. Un camino a la redención, duro descarnado, brutalmente esclarecedor. Con pulso trepidante, *La sangre del gallo* es un verdadero tour de force audiovisual, un thriller que elige como eje al mejor cine de género y construye desde lo formal un universo fraccionado que refleja el tumultuoso recorrido interior de su protagonista. Una película rabiosamente actual. Una fábula moderna.

Damián opens his eyes. His hands full of blood, his face bruised. There is fire nearly beyond. It is the car he was driving. His mother and brother were with him. He will not see them again alive. His father blames him of an accident that he cannot recall. Memory, a selective torture, begins to recall a past that only will find meaning finding roots he doesn´t know. Roots that will take him to a crude and violent underworld, where his life will come into play. A gritty, hard, brutally illuminating path to redemption. With exciting pulse, *Rooster's Blood* is a visual tour de force, a thriller that goes deep into the cannon of the best of genre film, building up from the visuals a fragmented universe that reflects the tumultuous inner journey of its protagonist. A rabidly modern movie. A modern fable.

Mariano Dawidson Se graduó como diseñador gráfico e ilustrador en Mar del Plata antes de radicarse en Buenos Aires en 2002. Allí egresó como director de cine en la ENERC. Continuó su carrera como posproductor, montajista y colorista, además de realizar publicidades y decenas de videoclips para bandas locales y extranjeras. *La sangre del gallo* es su primer largometraje. **ENG** He majored in Graphic Design and Illustration in Mar del Plata and moved to Buenos Aires in 2002. There, he majored in filmmaking at ENERC. He continued his career as a post-producer, editor, and colorist, and directed commercials and dozens of music videos for local and foreign bands. *Rooster's Blood* is his first feature-length film.

Argentina, 2015 / 84' / DCP / Color / Español - Spanish

D, E: Mariano Dawidson **G**: Pablo Del Teso **F**: Daniel Mendoza **DA**: Augusto Latorraca **S**: Juan Manuel Ruiz **M**: Cirilo Fernández **P**: Eric Dawidson **CP**: Hermanos Dawidson Films **I**: Santiago Pedrero, Emiliano Carrazzonne, Eduardo Sapac, Coni Marino, Roli Serrano

/ CONTACTO CONTACT

Hermanos Dawidson Films
Eric Dawidson
T +54 9 11 5529 3373
+54 11 4858 3674
E eric.dawidson@gmail.com
W dbros.com.ar

SUCIO Y DESPROLIJO: EL HEAVY METAL EN ARGENTINA

DIRTY AND MESSY: HEAVY METAL IN ARGENTINA

CUALQUIERA QUE HAYA ASISTIDO A UN RECITAL de metal pesado en la Argentina sabrá perfectamente a lo que refiere el título de esta ópera prima documental. "No cambia nada estar un poco sucio, si mi cabeza es eficaz", decía el legendario Pappo en "Sucio y desprolijo", manifiesto roquero por excelencia que no tardaría en transformarse en una de las tantas puntas de lanza del movimiento metalero. Porque de la misma manera en que es posible pensar a "El Carpo" como la bisagra (oxidada y rechinante, por supuesto) entre ambos estilos musicales, el cuestionamiento a las apariencias "institucionalizadas" fue –y sigue siendo– uno de los postulados centrales de heavy autóctono. Desde V8 hasta Almafuerte, pero pasando revista por un género lo suficientemente expansible que incluye bandas como Rata Blanca, A.N.I.M.A.L. y Asspera, *Sucio y desprolijo: El heavy metal en Argentina* es una celebración del metal argento que parte de la música para componer, al mismo tiempo, un retrato de las "brigadas metálicas", acaso uno de los públicos más fieles y con los pies en la tierra de esa constelación llamada rock nacional.

ANYONE WHO HAS EVER ATTENDED A HEAVY METAL CONCERT IN ARGENTINA will know exactly what the title of the first documentary by Paula Álvarez and Lucas Calabró refers to. "Being a little bit dirty changes nothing if my head is efficient," the legendary Pappo used to say in "Sucio y desprolijo," a rocker's manifesto par excellence that soon became one of the many spearheads of the metal movement. Because in the same way it's possible to think of "El Carpo" as the hinge (rusty and creaky, of course) between both musical styles, the questioning of "institutionalized" appearances used to be –and still is– one of the main postulates of local metal. From V8 to Almafuerte, but examining a genre expansible enough to include such bands as Rata Blanca, A.N.I.M.A.L. and Asspera, *Dirty and Messy: Heavy Metal in Argentina* is a celebration of Argentine metal that uses music as a kick-off point to build up, at the same time, a portrait of the "metal brigades," maybe one of the most faithful and down-to-earth audiences of that constellation that is local rock.

LUCAS LOT CALABRÓ Nacido en Buenos Aires, es licenciado en Comunicación Social por la UNLP y productor y director de radio y TV por el ISEC. *Sucio y desprolijo* es su primer trabajo como realizador. **ENG** Born in Buenos Aires, he has a Master's Degree in Social Communication from the UNLP and in Radio and TV Production and Direction from the ISEC. *Dirty and Messy* is his first work as a director. **PAULA ÁLVAREZ** Nacida en Pigüé, provincia de Buenos Aires, estudió comunicación social en la UNLP y producción y dirección de radio y TV en el ISER. *Sucio y desprolijo* es su ópera prima. **ENG** Born in Pigüé, Province of Buenos Aires, she studied Social Communication at the UNLP and Radio and TV Production and Direction at the ISER. *Dirty and Messy* is her first feature.

Argentina, 2015 / 119' / DM / Color - B&N / Español - Spanish

D, F: Lucas Lot Calabró, Paula Alvarez **G**: Paula Alvarez, Lucas Lot Calabró
E: Diego Cirulo **DA**: Oveja Negra - Estudio de Diseño **S**: Gino Gelsi **P**: Paula Alvarez, Lucas Lot Calabró **CP**: Ají Flims **I**: Ricardo Iorio, Walter Giardino, Claudio O'Connor, Alberto Zamarbide, Norberto "Ruso" Verea

/ CONTACTO CONTACT

Ají Flims
Paula Alvarez / Lucas Calabró
T +54 9 11 5261 0431
+54 9 11 6285 7265
E paualv@gmail.com
W documentalsyd.com.ar

TODA LA NOCHE

ALL NIGHT LONG

LAS PELÍCULAS DE TAMAE GARATEGUY NUNCA PASAN DESAPERCIBIDAS; *Toda la noche*, codirigida con su productora habitual Jimena Monteoliva, no será la excepción. Guadalupe, una artista con antojo de que su nombre invada una pared del MoMA, quiere crear una performance que deje al planeta Tierra patas para arriba. Su plan es simple: viajar en auto junto a su novio y un grupo de amigos a un campo desierto, el lugar donde se llevará a cabo la gran obra, mientras los cuerpos sudados se encastran como piezas de Tetris. Lo que no sabe es que, en el medio del verde, transcurrirá una velada sangrienta. Una performance un poco más extrema de la que la artista tenía planeada. Si en *Aquarius* el asesino mataba terrícolas utilizando una máscara de lechuza, y en *Motel Hell* el psicópata revertía los roles cazando humanos bajo una máscara de chancho, en *Toda la noche* el homicida acuchilla a jóvenes ardientes luciendo una máscara de vaca. De esta manera, el terror posee el cuerpo del relato haciéndole una fiesta de bienvenida al slasher. Ambiciones que matan. **Maia Debowicz**

TAMAE GARATEGUY'S FILMS DON'T GO UNNOTICED; *All Night Long*, co-directed with her usual producer Jimena Monteoliva, will not be the exception. Guadalupe, an artist with a craving for her name to invade the walls of the MoMA, wants to create a performance that will leave planet Earth upside down. Her plan is simple: to travel by car with her boyfriend and a group of friends to a deserted spot in the country, the place where her great work will take place, while the sweaty bodies become embedded like Tetris bricks. What she doesn't know is that there, in that green space, the evening will turn bloody. If in Michele Soavi's *Stage Fright* the killer murdered earthlings wearing an owl mask and in *Motel Hell* the psycho killer would switch roles by hunting humans under a pig mask, the killer in *All Night Long* stabs ardent youngsters with a cow mask. This way, horror possesses the plot's body and throws slasher genre a welcome party. Ambitions that kill. **MD**

TAMAE GARATEGUY Y JIMENA MONTEOLIVA han trabajado juntas, respectivamente como directora y productora, en *Pompeya* (2010; ganadora de la Competencia Argentina en el 25° Festival) y *Mujer lobo* (2013). *Toda la noche* es el primer largometraje que codirigen. **ENG TAMAE GARATEGUY** and **JIMENA MONTEOLIVA** have worked together, as director and producer respectively, in *Pompeya* (2010; winner of the Argentine Competition at the 25th Festival) and *Shewolf* (2013). *All Night Long* is the first feature film they co-direct.

Argentina, 2015 / 75' / DCP / Color / Español - Spanish

D: T. Garateguy, J. Monteoliva **G**: T. Garateguy, J. Monteoliva, Diego A. Fleischer **F**: Pigu Gómez, Connie Martin **E**: Wenchi Bonelli, Florencia Franco **DA**: Lucía Escudero **S**: Mariana Delgado, Augusto Stern **M**: Sami Buccella **P**: Tamae Garateguy, Jimena Monteoliva, Pablo Fernández, Rogelio Navarro, Joao Fleck, Nicolás Tonsho, Nicolás Avruj, Diego Lerman **CP**: Crudo Films, Naiz Films, Fantaspoa, Bunker Studio, Hermanos Dawidson, Campo Cine **I**: Guadalupe Docampo, Martín Slipak, María Canale, Sofía Palomino, Javier De Pietro

/ CONTACTO CONTACT

Crudo Films
Rogelio Navarro
T +54 11 4554 4058
+54 9 11 3110 5446
E info@crudofilms.com.ar
W crudofilms.com.ar

LOS MENTIROSOS / THE FUCKING LIARS

Argentina, 2015 / 13' / DM / Color / Español - Spanish
D, G, DA, P: Alejandro Jovic **F**: Gabriel Amiel, Augusto González Polo **E**: Laureano Rizzo **M**: Charly García **I**: Paula Carruega, Ezequiel Tronconi, Camila Fabbri, Alejandro Jovic

CONTACTO / CONTACT

Alejandro Jovic
T +54 9 11 6375 2039
+54 9 11 6285 7265
E alejandro.jovic@gmail.com
@soyjovic

UNA MENTIRA ES UNA DECLARACIÓN realizada por alguien que cree o sospecha que es falsa en todo o en parte, esperando que le crean, de modo que se oculte la realidad en forma parcial o total. Las ficciones, aunque falsas, no se consideran mentiras. Malena y Lucas sostienen una relación inerte que ninguno de los dos, por diferentes motivos, se anima a romper. Miedos, inseguridades, terceros en discordia y la imposibilidad de afrontar la verdad los empuja a mentir(se), y a las personas que hacen eso frecuentemente se las califica, según el diccionario, como mentirosas.

A LIE IS A DECLARATION of someone who believes or suspects that is entirely or partially false and expects people to believe it, so the truth can be entirely or partialy hidden. Fictions, even when they are false, are not regarded as lies. Malena and Lucas maintain a dead relationship neither is willing to end for different reasons. Fears, insecurities, third parties involved, and their imposibility to face the truth forces them to lie (each other), and according to the dictionary the people who often do that are characterized as liars.

ALEJANDRO JOVIC Padre de Cecilia, escorpiano, hincha de Rosario Central y gran admirador de Federico Luppi, dirigió los cortometrajes *Las aventuras de Jovic* (2009), *Livianas* (2010), *Ponele Thelma & Luis* (2012) y *Domingo* (2014), todos exhibidos en ediciones anteriores del Festival. Actualmente sigue evadiendo la responsabilidad de realizar su primer largometraje. **ENG** Father of Cecilia, a Scorpio, fan of Rosario Central and great admirer of Federico Luppi, he directed the shorts *Las aventuras de Jovic* (2009), *Livianas* (2010), *Ponele Thelma & Luis* (2012), and *Domingo* (2014), all of them seen in previous editions of the Festival. He is still avoiding the responsibility of making his first feature.

THEY WILL ALL DIE IN SPACE

España - Spain, 2015 / 15' / DCP / B&N / Inglés - English
D, G: Javier Chillon **F**: Luis Fuentes **E**: Javier Chillon, Luis Fuentes **DA**: Idoia Esteban **S**: Roberto Fernández **M**: Cirilo Fernández **P**: Javier Chillon **CP**: Misterio, Behind the Movies, Morituri **I**: Francesc Garrido, Julio Perillan, Ben Temple

EL TRANSBORDADOR espacial Tantalus viaja a la deriva.

THE STARSHIP Tantalus drifts through space.

CONTACTO / CONTACT

Javier Chillon
T +34 616 681 625
E javierchillon@hotmail.com
W javierchillon.com

JAVIER CHILLON Nacido en Madrid, España, en 1977, estudió comunicación audiovisual. Dirigió los cortometrajes *Die Schneider Krankheit* (2008) y *Decapoda Shock* (2011; 27º Festival). **ENG** Born in Madrid, Spain, in 1977, he studied Audiovisual Communication. He directed the short films *Die Schneider Krankheit* (2008) and *Decapoda Shock* (2011; 27º Festival).

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\PANORAMA

Estados Alterados / Altered States

88:88

El primer largometraje del realizador experimental canadiense Isiah Medina es un diario digital explosivo con ideas sobre el tiempo, el amor, la filosofía, la pobreza y la poesía. Todas ellas entran en erupción en un montaje de capas densas, que es tan rigurosamente formal como emocionalmente crudo. El título de la película deriva del reseteo del reloj digital que se ve cuando la electricidad vuelve a viviendas donde ésta fue cortada abruptamente debido al vencimiento de las facturas de luz: algo supuestamente intrascendente que Medina resucita como símbolo de doble filo que indica cómo quienes viven en la pobreza también viven en un estado de tiempo suspendido. Al convertir el reloj con el 88:88 que titila en una ecuación de amor y eternidad, la película de Medina busca explorar formas alternativas de estar en el mundo, lo cual resulta en una de las representaciones de clase y raza más singulares del cine canadiense, además de la sonora llegada de una voz nueva y fresca. **Andréa Picard**

The first feature by Canadian experimental filmmaker Isiah Medina is an explosive digital diary dealing with ideas about time, love, philosophy, poverty, and poetry, all erupting within a densely layered montage that is as formally rigorous as it is emotionally raw. The film's title derives from the reset digital clock display that appears when power is restored to dwellings where it had been abruptly severed because of overdue electricity bills—a meaningless signature that Medina here resuscitates as a double-edged symbol that indicates how those who live in poverty also live in a state of suspended time. Converting the flashing 88:88 clock into an equation of love and infinity, Medina's film seeks to explore alternate ways of being in the world, resulting in one of the most unique representations of class and race in Canadian filmmaking and sounding the arrival of a fresh new voice. **AP**

Isiah Medina Nacido en 1991, creció en Winnipeg, Canadá, y actualmente vive en Toronto. Estudió en la Universidad Concordia, en Montreal, y realizó los cortometrajes *Semi-Auto Colours* (2010), *Time is the Sun* (2012) y *(∃u) [u ≤ f and u ≤ m]* (2013). *88:88* es su primer largometraje. **ENG** Born in 1991, he grew up in Winnipeg, Canada, and currently lives in Toronto. He studied at the Concordia University in Montreal, and made the shorts *Semi-Auto Colours* (2010), *Time is the Sun* (2012) and *(∃u) [u ≤ f and u ≤ m]* (2013). *88:88* is his first feature.

Canadá, 2015 / 65' / DCP / Color / Inglés - English, Francés - French

D, E: Isiah Medina **F:** Isiah Medina, Nick Kriellaars, Alexandre Galmard **S:** Isiah Medina, Kieran Daly **M:** Alexandre Galmard, Kieran Daly **P:** Isiah Medina **CP:** Quantity Cinema **I:** Anne Valencia, Myles Taylor, Erik Berg, Eliza Bronte, Avery Medina

CONTACTO / CONTACT

Isiah Medina
E isiahmedina@hotmail.com
@IsiahMedina

ALEXFILM

"La materia está en proceso de formación". He aquí el centro de gravedad conceptual en el que todos los planos sienten su inclinación. Bajo esta descripción, *Alexfilm* puede parecer un film abstruso, pero no lo es: más de cincuenta minutos son simplemente acciones comunes (limpiar, prepararse el desayuno, fumar, trabajar, pintar, cantar). En el mundo del protagonista, la única gran compañía es un perro (que dará lugar a un buen gag casi imperceptible). Se nos anuncia que en ese día tendrá lugar una cita importante, pero algo sucederá y el encuentro será de otro orden y ya no enteramente de este mundo, momento en el que el film sí adopta una consciente naturaleza tan física como abstracta emancipándose de su trama lineal. El bosque, el protagonista desnudo, su transmutación ontológica y el poder de los relámpagos son inolvidables. ¿Qué sucedió? ¿Cómo ocurrió? Una de las claves del film estriba en su enunciación: lo que vemos sucede en tiempo presente, pero la voz que notifica las acciones, que suponemos corresponde al protagonista, siempre se expresa en pasado. **Roger Koza**

"Matter is in the process of formation." This is the conceptual center of gravity in which every shot feels its inclination. Under this description, *Alexfilm* might seem like an abstruse film, but it's not: more than fifty minutes are simply devoted to common actions (cleaning, making breakfast, smoking, working, painting, and singing). In the protagonist's world, the only great company is a dog (which will be responsible for an almost unnoticeable gag). We are told that an important meeting will take place that day, but something will happen and the encounter will be of a different kind, and not entirely of this world, a moment in which the film does adopt a conscious nature that is as physical as it is abstract by freeing itself from its linear plot. The woods, the naked protagonist, his ontological transmutation and the power of lightning are unforgettable. What happened? How did it happen? One of the film's keys comes from its enunciation: what we see happens in the present, but the voice that notifies actions, which, we suppose, belongs to the protagonists, always expresses itself in the past tense. **RK**

Pablo Chavarría Gutiérrez Nació en Monterrey, México, en 1986. Cineasta autodidacta y biólogo de formación, fue parte del Talent Campus Guadalajara y recibió la beca Jóvenes Creadores del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes de su país. Entre sus películas se encuentran títulos como *Terrafeni* (2012), *Tapetum Lucidum* (2013), *Un año* (2014) y *El resto del mundo* (29° Festival). **ENG** He was born in Monterrey, Mexico, in 1986. A self-taught filmmaker and trained biologist, he participated in the Talent Campus Guadalajara and received the Young Creators scholarship of his country's National Culture and Arts Fund. *Terrafeni* (2012), *Tapetum Lucidum* (2013), *Un año* (2014) and *The Rest of the World* (29th Festival) are some of his films.

México, 2015 / 60' / DCP / Color / Español - Spanish

D, E, S: Pablo Chavarría Gutiérrez **F:** Diego Amando Moreno Garza **M:** Tamez/Torres Dúo **P:** Pablo Chavarría Gutiérrez, Diego Amando Moreno Garza **I:** Alejandro Alva, Johnny Álvarez, Flicka

CONTACTO / CONTACT

Pablo Chavarría Gutiérrez
e pchavarriagtz@gmail.com
f Pablo Chavarría Gutiérrez
@pab_ch

ARAGANE

Comenzó con el carácter documental del primer cine, se convirtió en vector de una carrera para directores disímiles como James Benning o Frederick Wiseman, y tomó fuerza recientemente con los experimentos del Sensory Ethnography Lab en la Universidad de Harvard: no es tan heterodoxa esta arista observacional y discreta del cine, equivalente a la corriente sonora de las grabaciones de campo y que propone un registro desde la expresión más pura y desnuda de la imagen. El debut en solitario de la japonesa Kaori Oda (quien ya codirigió una película colectiva junto a compañeros de la film.factory, bajo la tutela de Béla Tarr) apela a esa hipnosis describiendo de manera sobria pero inmersiva el trabajo en una mina de carbón en Bosnia, y aprovechando espontánea y cinematográficamente el ruido constante de las máquinas, la sugestión con la que las linternas alumbran el espacio lúgubre y las discusiones lógicas en la dinámica de un oficio complicado y peligroso. **Juan Francisco Gacitúa**

It started with the documentary character of the first cinema, became a vector for the careers of directors as unalike as James Benning or Frederick Wiseman, and gathered strength recently with Sensory Ethnograph Lab experiments at Harvard University: there's not much heterodoxy in this observational, discreet corner of filmmaking, equivalent to the sound school of field recordings and which proposes to capture images from their purest and barest expression. The first solo outing by Japanese filmmaker Kaori Oda (who directed a collective film with her colleagues at film.factory, under the tutelage of Béla Tarr) appeals to that hypnosis by describing, in a sober but immersive way, the work at a Bosnian mine and, taking advantage of the constant noise from the machines in a spontaneous and cinematic way, the suggestion with which the lanterns illuminate the gloomy space and the logical discussions in the dynamic of a complicated and dangerous trade. **JFG**

Kaori Oda Nació en 1987. Su primer cortometraje, *Thus a Noise Speaks* (2010), fue exhibido y premiado en numerosos festivales internacionales. Desde el 2013 vive en Sarajevo, Bosnia y Herzegovina, donde estudia cine en un curso dirigido por Béla Tarr. *Aragane* es su primer largometraje. **ENG** She was born in 1987. Her first short, *Thus a Noise Speaks* (2010), was screened and received awards at a number of international festivals. She has been living in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, since 2013. There, she studies Film at a course ran by Béla Tarr. *Aragane* is her first feature.

Bosnia y Herzegovina / Japón - Bosnia and Herzegovina / Japan, 2015 / 68' / DCP / Color / Bosnio - Bosnian

D, F, E, S: Kaori Oda **DA:** Mersiha Halilovic, Suncica Fradelic **P:** Shinji Kitagawa, Emina Ganic **CP:** film.factory, FieldRain

CONTACTO / CONTACT

Kaori Oda / Shinji Kitagawa
T +387 603 242 406
+81 904 847 2923
E zihuatanejo@live.jp
kitagawa@nara-iff.jp

DEAD SLOW AHEAD

EL CARGUERO Fair Lady navega de noche en el océano incesante, sin lugar, sin nación, fuera del espacio, pero también, quizás, fuera del tiempo. Aunque el poder y la belleza de altamar a veces se enfurecen, el barco atraviesa paisajes desolados, *seudopostapocalípticos*, drenados de color. Lo maneja una tripulación de marineros filipinos sin el menor sentido de su individualidad o de su humanidad, esclavos del capitalismo tardío, atrapados a océanos de distancia de sus seres queridos, engranajes de una máquina que los devora. En este extraño mundo, el diálogo está casi siempre ausente: las palabras son reemplazadas por un murmullo constante, por los aullidos del viento y los pitidos musicales de las máquinas de metal. Hasta que un desastre inesperado golpea al barco en forma de una intrusión del mundo natural, y es solo entonces cuando comprendemos el verdadero propósito de su misión. Este subyugante film sobre una travesía marítima es también una alegoría del propio capitalismo, una ideología que está a la deriva pero sigue su marcha, lenta, lentamente hacia adelante... **Mark Peranson**

THE FREIGHTER Fair Lady, adrift at night in the ceaseless ocean, placeless, nationless, out of space but also, perhaps, out of time. Though the power and the beauty of the high seas at times rages on, the ship mostly traverses desolate, pseudo-post-apocalyptic landscapes drained of color. It is manned by a Filipino crew of seamen lacking any sense of their individuality or their humanity, drones of late capitalism, trapped oceans apart from their loved ones, cogs in a machine that devours them. In this unfamiliar world dialogue is for the most part absent, words replaced by a constant murmur, the howls of wind and the blips and bleeps of metal machine music. That is, until an unexpected disaster strikes in the form of an intrusion from the natural world, which is only when we realize the actual purpose of their mission. This transfixing film about a sea journey is also an allegory for capitalism itself, an ideology that finds itself lost at sea, but keeps on keeping on, slow, slow speed ahead... **MP**

MAURO HERCE Nació en Barcelona, España, en 1976. Se graduó en ingeniería y bellas artes antes de estudiar cine en la EICTV cubana y la École Nationale Supérieure Louis-Lumière de París, Francia. Ha trabajado como director de fotografía y guionista en películas como *Arraianos* (2012) y *O quinto evanxeo de Gaspar Hauser* (2013; 28° Festival). Este es su primer largometraje como director. **ENG** He was born in Barcelona, Spain, in 1976. He graduated in Engineering and Fine Arts before studying Film at Cuba's EICTV and the École Nationale Supérieure Louis Lumière in Paris, France. He has worked as cinematographer and screenwriter in films like *Arraianos* (2012) and *The Fifth Gospel of Kaspar Hauser* (2013; 28th Festival). This is his first feature as a director.

España / Francia - Spain / France, 2015 / 74' / DCP / Color / Tagalo - Tagalog

D, F: Mauro Herce **G:** Manuel Muñoz R., Mauro Herce **E:** Manuel Muñoz R. **S:** Daniel Fernández, Alejandro Castillo, Manuel Muñoz R., Carlos E. García, José M. Berenguer **P:** José Alayón, Ventura Durall, Jasmina Sijercic, Mauro Herce **CP:** El Viaje Films, Nanouk Films, Bocalupo Films

CONTACTO / CONTACT

Jasmina Sijercic
E sjasmina@yahoo.com

Los diarios de FF

FF Diaries

Diario de un corto / Diary of a Short

Argentina / Chile, 2015 / 18' / DCP / Color / Español - Spanish

G, F, E: Flavia de la Fuente
P: Quintín (Eduardo Antín)
CP: Solita Films

Días de lluvia / Rainy Days

Argentina, 2015 / 45' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, F, E: Flavia de la Fuente
P: Quintín (Eduardo Antín)
CP: Solita Films

"Las cartas de amor se empiezan sin saber lo que se va a decir y se terminan sin saber lo que se ha dicho", dijo una vez Jean-Jacques Rousseau. Las películas de Flavia de la Fuente son cartas de amor a la naturaleza que rodea a su hogar en San Clemente del Tuyú. Pero su hogar no es solamente las paredes que la resguardan de los truenos y el granizo, también es el cine: el lenguaje que tiene la capacidad de tomar forma de refugio. De protegerla del peligro al mismo tiempo que la lanza en el medio de la tormenta. En *Diario de un corto* (cortometraje inaugural del Festival de Valdivia 2015) y *Días de lluvia* (que el Festival presenta en calidad de premiere mundial), la fotógrafa y cineasta escribe un diario íntimo visual donde la fragilidad y la nostalgia se fusionan en las gotas que se posan sobre las ventanas empañadas de su casa. Mientras las flores que le regaló su marido Quintín se marchitan, Flavia intenta reflejar los pensamientos nublados de una de sus tres perras, Solita. Lo intenta y lo logra. No existe un sobre que pueda contener una carta de amor tan grande. **Maia Debowicz**

"Love letters get started without knowing what you are going to say, and get finished without knowing what you've said", said Jean-Jacques Rousseau once. Flavia de la Fuente's films are love letters to the natural landscape that surrounds her home in San Clemente del Tuyú. Yet her home isn't limited to the walls that shelter her from the thunders and the hail—it's also cinema, a language that has the ability to take the form of a shelter, of protecting her from danger while also throwing her right into the storm. In *Diary of a Short* (the Opening Short of the 2015 Valdivia Film Fest) and *Rainy Days* (world premiering at this Festival), photographer and filmmaker writes an intimate visual journal where fragility and nostalgia blur together with the drops falling from the steamed windows of her house. While the flowers her husband Quintín wither, Flavia tries to express the blurred thoughts of one of her three dogs, Solita. She tries, and she succeeds. There is no envelope big enough for this huge love letter. **MD**

CONTACTO / CONTACT
Solita Films
Quintín
T +54 9 11 4024 8703
E flaviadelafu@gmail.com
f flavia.delafuente

Flavia de la Fuente Nacida en Buenos Aires, en 1991 cofundó la revista *El Amante* y la codirigió hasta 2004. Entre 2001 y 2004 fue programadora del Bafici. Aficionada a la fotografía, hace algunos años comenzó a filmar películas con su pequeña cámara, como el corto *Escenas en el mar* (27º Festival) y los largos *15 días en la playa* (28º Festival) y *El paseo* (29º Festival). **ENG** Born in Buenos Aires, in 1991 she co-founded the magazine *El Amante*, which she co-directed until 2004. She was a programmer for Bafici between 2001 and 2004. A photography enthusiast, a few years ago she started making films with her small camera, like the short film *Scenes at the Sea* (27th Festival) and the features *15 Days at the Beach* (28th Festival) and *The Walk* (29th Festival).

KAILI BLUES

LU BIAN YE CAN

LA ÓPERA PRIMA del año viene de un joven de 26 años del que no olvidaremos jamás su nombre: Bi Gan. El motor de la historia: un médico (y también poeta), quien alguna vez estuvo preso, trabaja en una clínica con otra colega de mayor edad. Por diversos motivos, Chen decidirá ir en busca de su sobrino a la ciudad de Dangmai, un epicentro de la minoría cultural Miao, y tendrá también la misión de llevar una camisa y un casete al amante moribundo de su compañera de trabajo. Así descripto, parece un film nostálgico e intimista, pero esta meditación sobre el tiempo, articulada filosóficamente por un sutra budista citado en el inicio, es un prodigio formal que empieza con planos secuencia circulares en los que la conciencia de la vigilia y el sueño se entrecruzan (formidables puestas en abismo), hasta desembocar en un plano secuencia lineal en tiempo presente de unos 40 minutos. Aquí, el virtuosismo está al servicio de una determinada visión del tiempo, y se ejerce un dominio del espacio cinematográfico memorable. **Roger Koza**

THE FINEST finest opera prima of 2015 comes from a young 26 year-old director who we won't forget: Bi Gan. The core of the story: a doctor (who is also a poet, and was once in jail) works in a clinic alongside an older female colleague. For different reasons, Chen will decide to go in search of his nephew to the city of Dangmai, an epicenter for the Miao cultural minority. He will also be on a mission to take a shirt and a cassette tape to his workmate's dying lover. With such a description, it seems like a nostalgic and intimate film, yet this meditation on time, which is philosophically articulated by a Buddhist sutra quoted at the beginning of the film, is a prodigy of form that starts with some circular shots in which the awareness of dreaming and wakefulness get blurred together (into an abyss), until they land on a 40-minutes present-time linear sequence shot. Virtuosity is here at the service of a particular view of time, engaging in a memorable domain of the film space. **RK**

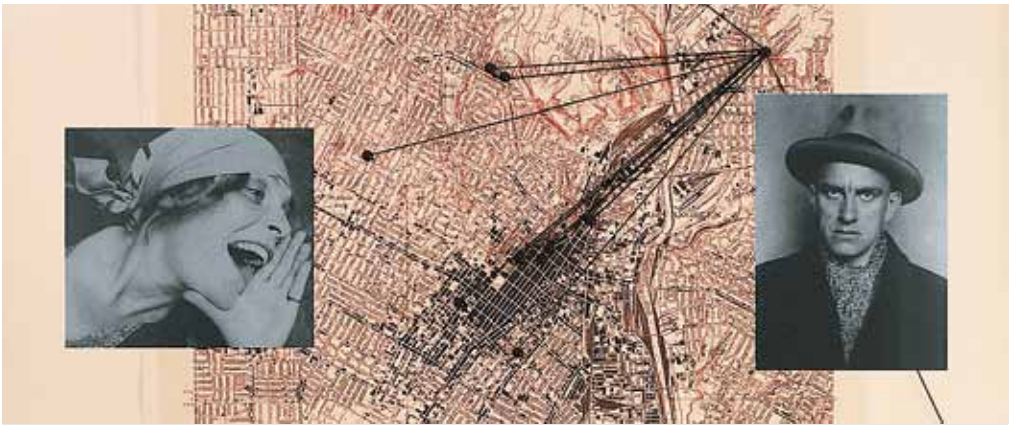
BI GAN Nació en Kaili, China, en 1989. Su primer cortometraje, *Diamond Sutra* (2012), le valió una mención especial en la categoría Nueva Fuerza Asiática del Festival IFVA de Hong Kong. *Kaili Blues* es su primer largometraje de ficción. **ENG** He was born in Kaili, China, in 1989. His first short, *Diamond Sutra* (2012), won a special mention in the New Asian Force category of Hong Kong's IFVA Festival. *Kaili Blues* is his first fiction feature.

China, 2015 / 110' / DCP / Color / Mandarín, Kaili

D, G: Bi Gan F: Wang Tianxing **E:** Qin Yanan DA: Zhu Yun **S:** Liang Kai **M:** Lim Giong **P:** Shan Zuolong, Wang Zijian, Li Zhaoyu **CP:** Heaven Pictures, The Movie Co., Blackfin-Beijing Cultura & Media Co., China Film (Shanghai) International Media Co. **I:** Chen Yongzhong, Zhao Daqing, Luo Feiyang, Xie Lixun, Zeng Shuai

CONTACTO / CONTACT

China Film (Shanghai) International Media Co.
Jack Lee
T +86 21 5647 5201
E jack.lee@cfi-sh.com
W cfi-sh.com



MACHINE GUN OR TYPEWRITER?

¿AMETRALLADORA O MÁQUINA DE ESCRIBIR?

LA ÚLTIMA PROVOCACIÓN punk del solista Travis Wilkerson toma la forma de una emisión de radio pirata originada en algún lugar secreto de Los Ángeles, y su nombre, del último poema del futurista ruso Vladimir Maiakovski. El show es un monólogo taciturno que está dirigido al amor perdido del músico, una docuficción con tintes noir que atraviesa los límites de la "Ciudad de Ángeles". Luego de preguntarse si es mejor cambiar el mundo con ideas o violencia, el narrador (Wilkerson) mapea su relación al mejor estilo *Vértigo*, usando escenarios históricos de la tensión racial como City Hall, Union Station y el Old Rampart. Alternando planos fijos de Los Ángeles con material de archivo, el montaje visual de Wilkerson refiere a grandes momentos de la historia radical del siglo XX, incluyendo escenas de Vietnam y Alemania en la era de la RAF. En efecto, la historia de amor y la política se superponen, a medida que el monólogo se vuelve un relato de la radicalización de esta misteriosa mujer sin nombre—que eventualmente se unirá al movimiento Occupy—y la resistencia de nuestro narrador. Pero ¿es inútil resistirse? **Mark Peranson**

ONE-MAN BAND Travis Wilkerson's latest punk agit-prop takes the form of a pirate radio broadcast, beamed from an undisclosed location in Los Angeles, named for Russian futurist Vladimir Mayakovsky's last poem, "Past One O'Clock"... The show is a moody monologue directed to the performer's lost love, a noirish tinged docufiction that traverses the boundaries of the City of Angels. After questioning if it's better to change the world with ideas or violence the narrator (Wilkerson) maps their relationship, *Vertigo*-style, onto racially frought historical landmarks (and film locations) such as City Hall, Union Station and the Old Rampart. Alternating stable shots of Los Angeles with archival material, Wilkerson's visual montage refers to significant moments of radical 20th century history, including scenes from Vietnam and RAF-era Germany. Indeed, the love story and politics overlap, as the monologue becomes an account of the mysterious, unnamed woman's radicalization—she eventually joins the Occupy Movement—and our narrator's resistance. But is resistance futile? **MP**

TRAVIS WILKERSON Nació en Denver, EE.UU., en 1969. Un encuentro casual en La Habana con el mítico cineasta Santiago Álvarez cambió el curso de su vida, y desde entonces hace películas en la tradición del "tercer cine". Algunas de ellas son *An Injury to One* (2002), *Who Killed Cock Robin?* (2010), *Distinguished Flying Cross* (2011) y *Los Angeles Red Squad* (2013). **ENG** He was born in Denver, USA, in 1969. A chance meeting in Havana with legendary filmmaker Santiago Álvarez changed the course of his life, and since then he makes films in the tradition of the "third cinema." Some of them are *An Injury to One* (2002), *Who Killed Cock Robin?* (2010), *Distinguished Flying Cross* (2011), and *Los Angeles Red Squad* (2013).

Estados Unidos - US, 2015 / 71' / DM / Color - B&N / Inglés - English

D, G, F, E, DA, S, P, I: Travis Wilkerson
M: Gangs, Travis Wilkerson

CONTACTO / CONTACT

Travis Wilkerson
T +1 213 200 5349
E exlow@mac.com

MINOTAURO

MINOTAUR

COMPLEMENTO DE *JUNTOS*, la película que Pereda filmó en 2009, *Minotauro* es una incandescente pieza de cámara que observa a tres treintañeros mientras duermen, sueñan, leen, y reciben visitas (incluyendo a la casera que los cuida) en su espacio comunitario. Un hechizo adorable y letárgico se conjura cuando un triángulo amoroso a lo Marienbad surge de este trío, expresado a través de la literatura (los libros fucionan como transmisores telepáticos y definitorios de las relaciones), coreografías, y la aguda presencia física de los tres protagonistas. Extendiendo el recurrente interés de Pereda por las clases, la estructura social y las relaciones familiares en la sociedad mexicana –en su fantasmal fantasía de una clase ociosa que se encuentra literalmente sostenida en una existencia narcoléptica por las asistencias del servicio doméstico– *Minotauro* evoca a las películas de Tsai Ming-liang en su naturalismo distendido, en su soledad ritual y en la creación de un mundo enclaustrado y lleno de añoranza. **Andréa Picard**

A PENDANT to his 2009 feature *Juntos*, Pereda's *Minotaur* is an incandescent chamber piece that observes three thirty-something characters as they sleep, dream, read, and receive visitors (including the housekeeper who takes care of them) in their communal space. A lovely and lethargic spell is cast as an ambiguous, Marienbad-like love triangle emerges among the trio and is conveyed through literature (books function as telepathic transmitters and definers of relationships), choreographies, and the acute physical presence of the three leads. Extending Pereda's recurring interests in class, social structure, and family relations in Mexican society –in its wraithlike fantasy of a leisure class that is quite literally sustained on its narcoleptic existence by the ministrations of domestic help– *Minotaur* evokes the films of Tsai Ming-liang in its distended naturalism, ritualistic solitude, and the creation of a cloistered world suffused with longing. **AP**

NICOLÁS PEREDA Nacido en 1982 en la Ciudad de México, estudió dirección de cine en la Universidad de York, en Toronto, y vive entre su país natal y Canadá. Ha dirigido dos cortos y siete largometrajes, entre ellos *¿Dónde están sus historias?* (2007), *Perpetuum Mobile* (2009), *Todo, en fin, el silencio lo ocupaba* y *Verano de Goliat* (ambos de 2010). **ENG** Born in Mexico City in 1982, he studied Filmmaking at the York University in Toronto, and lives between his home country and Canada. He directed two shorts and seven features, among them *Where Are Their Stories?* (2007), *Perpetuum Mobile* (2009), *All Things Were Now Overtaken by Silence* and *Summer of Goliath* (both 2010).

México / Canadá, 2015 / 56' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, E: Nicolás Pereda **F:** María Secco **S:** José Miguel Enríquez **P:** Maximiliano Cruz, Sandra Gómez, Nicolás Pereda **CP:** Interior XIII **I:** Gabino Rodríguez, Luisa Pardo, Francisco Barreiro, Elizabeth Tinoco, Teresa Sánchez

CONTACTO / CONTACT

Interior XIII
Sandra Gómez / Maximiliano Cruz
T +52 55 4753 6795
E sandra@interior13.com
W interior13.com
f interior13cine

No Cow on the Ice

Ingen ko på isen

Un joven cineasta gallego emigra a Suecia, donde vive de trabajos temporarios. Aprender un idioma nuevo y una fascinación por el paisaje sueco se convertirán en las fuerzas que lo ayudan a enfrentar las adversas condiciones de vida. Su aprendizaje sobre esa cultura, esa sociedad, y ese modo de vida lo llevará a desarrollar una nueva identidad. Evocar la vasta obra de Jonas Mekas quizás sea apropiado para introducir este diario fílmico personal, sobre todo considerando la riqueza de las situaciones y su perspectiva delicada y visualmente grácil. Domínguez Serén hace foco en lo difícil que resulta adquirir un nuevo lenguaje, que permite desarrollar una relación profunda con un nuevo paisaje y una cultura humana diferente. Filmando a lo largo de varios años, el director logra –con un montaje muy preciso– capturar este largo proceso que comienza con pensamientos solitarios y evoluciona hasta convertirse en comunicación.

A young Galician filmmaker emigrates to Sweden, where he performs different part-time jobs. His learning of a new language and fascination for the Swedish landscape become a driving force against the difficult life conditions. As he learns about the culture, society and lifestyle, he develops a new identity. Evoking the vast oeuvre of Jonas Mekas might not be inappropriate to introduce this personal filmed diary, especially in regard to the richness of the situations and the delicate and visually graceful approach. Domínguez Serén focuses on the difficulties of the acquisition of a new language, which allows to develop a deep relationship with both a new landscape and a different human culture. Filmed over several years, the filmmaker manages, with a very accurate editing, to capture this long process, which starts with silent solitary thoughts and evolves into communication.

Eloy Domínguez Serén Nació en Simes, España, en 1985. Estudió ciencias de la comunicación y se especializó en cine y TV en Salamanca, Milán y Barcelona. Antes de realizar su primer corto, *The Sons of Samson* (2011), trabajó como crítico de cine. Luego dirigió *Pettring* (2013), *In the New Sky* (2014) y el mediometraje *Jet Lag* (2014). Actualmente trabaja en su segundo largo, *Midvinter*. **eng** He was born in Simes, Spain, in 1985. He studied Communication Science and specialized in Film and TV in Salamanca, Milan and Barcelona. Before making his first short, *The Sons of Samson* (2011), he worked as a film critic. Later, he directed *Pettring* (2013), *In the New Sky* (2014) and the mid-length *Jet Lag* (2014). He is currently working on his second feature, *Midvinter*.

Suecia / España - Sweden / Spain, 2015 / 63' / DCP / Color / Sueco - Swedish, Gallego - Galician

D, F, E, P: Eloy Domínguez Serén
S: Ricardo Atienza, Niklas Billström, Johanna Byström, Sara Campanella

CONTACTO / CONTACT

Eloy Domínguez Serén
E eloydseren@gmail.com
W eloydseren.com

PAWEL AND WAWEL

PAWEL Y WAWEL

UN VIAJE por Islandia que se ubica entre el gesto documental y la estrategia performativa es el punto de partida y ancla de este diario fílmico transgénero, road movie y proyecto de cine documental alrededor del festival de cine "Cuál es la diferencia entre Pawel y Wawel", creado por Krzystof Kaczmarek, que recorre la isla mostrando clásicos polacos. Kaczmarek organiza los registros de sus impresiones en la forma de un diario, enganchados por un arreglo musical con canciones de ópera, heavy metal, monjas carmelitas cantando, cajas de ritmo, los aullidos de un dueto hombre-perro del Museo de Huesos, Palos y Piedras, y hasta variaciones de un oscuro leitmotiv en sintetizador. El foco está puesto aquí en los absurdos y groseros detalles de los encuentros, al mismo tiempo que se tematizan las relaciones constructivas entre paisaje e identidad y la mirada turística misma, en la cual la gente, las ciudades y los infinitos viajes en auto por paisajes arcaicos se mezclan con climáticas secuencias oníricas. **Kathrin Wojtowitcz**

A JOURNEY through Iceland that positions itself between documentary gesture and performative strategy is the starting point and anchor of this trans-genre diary film, road movie, documentary film project, around the film festival initiated by Krzystof Kaczmarek "What's the difference between Pawel and Wawel", which tours the island with Polish classics. Clamped together with a sound arrangement of opera songs, heavy metal, singing Carmelite nuns, beat boxers, the howling dog-man duet of the Museum for Bones, Sticks, and Stones, as well as variations of an obscure Synth-leitmotif, Kaczmarek arranges recordings of the impressions that he gathered like a diary. Focus here is on the scurrile and absurd aspects of the encounters, while also thematized are the constructive relations of landscape and identity and the touristic gaze itself, in where people, cities, and endless car drives through archaic landscapes meet with atmospheric dream sequences. **KW**

KRZYSZTOF KACZMAREK Nacido en Blachownia, Polonia, en 1983, se graduó en la Academia de Bellas Artes de Cracovia y también estudió en Viena. Vive entre esta última ciudad y Varsovia, y ha dirigido cortos como *Aleksandria* (2006), *Holiday Film* (2007) y *Buchbuch* (2010), el mediometraje *Von Haus zu Haus* (con Elena Cooke; 2013) y el largo *Pompenzuballen* (2010). **ENG** Born in Blachownia, Poland, in 1983, he graduated from Krakow's Academy of Fine Arts, and also studied in Vienna. He lives between the latter and Warsaw, and has directed shorts like *Aleksandria* (2006), *Holiday Film* (2007), and *Buchbuch* (2010), the mid-length *Von Haus zu Haus* (with Elena Cooke; 2013), and the feature *Pompenzuballen* (2010).

Polonia - Poland, 2014 / 63' / DCP / Color / Inglés - English

D, G, E: Krzysztof Kaczmarek **F:** Malgorzata Mazur **S:** Igor Klaczynski
M: Polish Barefoot Carmelite, Nuns from Keflavik, Boring Drug
P: Krzysztof Kaczmarek, Elena Cook

CONTACTO / CONTACT

sixpackfilm
T +43 1 526 0990 -0
E office@sixpackfilm.com
W sixpackfilm.com

Poet on a Business Trip

Shi ren chu chai le / Poeta en un viaje de negocios

El director Ju Anqi filmó el material original de esta película en el año 2002. Por motivos tan desconocidos como misteriosos, las latas originales (16mm en color) permanecieron guardadas durante todos estos años; tanto tiempo que hasta el color original quedó en el pasado y el film (en una obligada pero, al final, acertada decisión estética) terminó siendo, una vez retomado el trabajo en el 2013, en blanco y negro. En su "viaje de negocios" por la provincia de Xinjiang, zona ubicada a cuatro mil kilómetros de Beijing, nuestro poeta recorre, con su mochila a cuestas, las zonas más pobres de China, áreas rurales, arrasadas y dejadas de lado por el capitalismo. Pequeños pueblos que todavía parecen funcionar a base de trueques y mínimos intercambios monetarios, hoteles de mala muerte, prostitutas, viajes en autos por rutas desiertas, encuentros pasajeros, paisajes tan bellos como inhóspitos, cigarrillos convidados y compartidos, y la poesía como la única esperanza para sobrevivir en un mundo lleno de melancolía y tristeza.

Director Ju Anqi shot the original footage of this film in 2002. Due to both unknown and mysterious reasons, the original cans of 16mm color film remained stored for all these years. So much time passed that its original color is now gone, and the film –in a forced and yet proper aesthetic decision– ended up being in black and white once the work restarted in 2013. During his "business trip" through the province of Xinjiang, an area located 4000 kilometers away from Beijing, our poet carries his backpack through China's poorest areas –rural locations swept and abandoned by capitalism. Small towns that seem to function still on trade and small monetary exchanges, cheap motels, prostitutes, car rides through deserted areas, fleeing encounters, landscapes that are as empty as they are beautiful, shared cigarettes, and poetry as the only hope for survival in a world full of melancholy and sadness.

Ju Anqi Nacido en 1975 en la provincia china de Xinjiang, se graduó como director en la Academia de Cine de Beijing. Dirigió los documentales *There's a Strong Wind in Beijing* (1999), *Quilts* (2003) y *Night in China* (2006), y el largo de ficción *Happy Birthday, Mr. An!* (2009), que fue prohibido por el gobierno de su país. También hizo el corto *Loser and Mao* (2013). **ENG** Born in the Chinese province of Xinjiang in 1975, he graduated as a filmmaker at the Beijing Film Academy. He directed the documentaries *There's a Strong Wind in Beijing* (1999), *Quilts* (2003) and *Night in China* (2006), as well as the fiction feature *Happy Birthday, Mr. An!* (2009), which was banned by his country's government. He also made the short *Loser and Mao* (2013).

China, 2015 / 103' / DCP / B&N / Mandarín

D, G, F: Ju Anqi **E:** Wang Kang **S:** Li Siguang **M:** Li Yuan **P:** Li Zhenhua
CP: Trench Film Group **I:** Shu

CONTACTO / CONTACT

Trench Film Group
Lily
T +86 186 1079 8165
E lilyju@gmail.com
W juanqi.com
poetonabusinesstrip.com

A Copa do Mundo no Recife / The World Cup in Recife / La Copa del Mundo en Recife

Brasil - Brazil, 2015 / 15' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D, G: Kleber Mendonça Filho **F:** Ernesto Carvalho **E:** Leonardo Sette, Juliano Dornelles, Kleber Mendonça Filho **DA:** Juliano Dornelles **S:** Nicolas Hallet **P:** Emilie Lesclaux, Dora Amorim, Tiago Melo **CP:** CinemaScópio

En Recife, ciudad natal del legendario Rivaldo, prácticamente todos están locos por el fútbol. Mientras es invadida por el Mundial 2014, también se enfrenta a enormes problemas sociales y a la pobreza. Una mirada fascinante a los acontecimientos por parte del local Kleber Mendonça Filho, director de *Sonidos vecinos*.

In Recife, home town of legendary Rivaldo, almost everyone is crazy about football. As it is overrun by the 2014 World Cup, it also faces enormous social problems and poverty. A fascinating insight into events by inhabitant and director of *Neighboring Sounds* Kleber Mendonça Filho.

Kleber Mendonça Filho Nacido en Recife, Brasil, en 1968, estudió periodismo y trabajó como crítico y programador. Dirigió los largometrajes *Crítico* (2008) y *Sonidos vecinos* (2012; Competencia Internacional en el 27° Festival). **eng** Born in Recife, Brazil, in 1968, he studied Journalism and worked as a film critic and programmer. He directed the feature films *Crítico* (2008) and *Neighboring Sounds* (2012; International Competition at the 27th Festival).

CONTACTO / CONTACT
CinemaScópio
Emilie Lesclaux
T +55 81 3032 4972
E cinemascopiofilmes@gmail.com

Crónicas de Solitude / Chronicles of Solitude

Argentina / Alemania - Argentina / Germany, 2015 / 40' / DCP / Color / Español - Spanish, Inglés - English, Alemán - German

D, G, F, E: Manuel Ferrari **S:** Francisco Pedemonte, Andreas Bolm **M:** Nicolas Mondon, Robert Phillips, Silvia Rosani, Kinga Tóth **P:** Manuel Ferrari, Clara Picasso **CP:** Cine/MA, Búnker Cine

Seis crónicas basadas en un enigmático espacio llamado Solitude.

Six chronicles based on an enigmatic space called Solitude.

Manuel Ferrari Codirector de *A propósito de Buenos Aires* (2006) y director de Cómo *estar muerto/ Como estar muerto* (2008), es docente en la Universidad del Cine y la UNLP. Creó el estudio de montaje Búnker y actualmente es coordinador de programación del Talents Buenos Aires. **eng** Co-director of *Regarding Buenos Aires* (2006) and director of *(How) To Be Dead* (2008), he teaches at the Film University and the UNLP. He created the editing studio Búnker and he is currently a programming coordinator at Talents Buenos Aires.

CONTACTO / CONTACT
Cine/MA
Manuel Ferrari
T +54 9 11 4055 7318
E cronicasdesolitude@gmail.com

A GLÓRIA DE FAZER CINEMA EM PORTUGAL

THE GLORY OF FILMMAKING IN PORTUGAL / LA GLORIA DE HACER CINE EN PORTUGAL

Portugal, 2015 / 15' / DCP / Color / Português - Portuguese

D: Manuel Mozos **G:** Eduardo Brito **F:** Miguel Ângelo **E:** Ricardo Freitas, Tiago Ramiro **S:** Thiago Perry de Sampaio **M:** Joana Gama, Luís Fernandes **P:** Miguel Dias **CP:** Curtas Metragens **I:** António Salgueiro, Cidália Moreira, Filipe Lito, Filomena Filipe, João Pontes

EL 18 DE SEPTIEMBRE de 1929, el escritor portugués José Régio le envió una carta a Alberto Serpa expresando su deseo de crear una compañía productora y empezar a hacer películas. Durante casi noventa años, no se supo nada más: jamás se encontró una respuesta de Serpa y Régio no volvió a hablar del tema. Sin embargo, el descubrimiento de unos viejos rollos en manos de un coleccionista parece ponerle punto final a la historia.

ON SEPTEMBER 18TH, 1929, the Portuguese writer José Régio sent a letter to Alberto Serpa expressing his desire to create a production company and start making films. For almost ninety years, nothing more was known about the outcome: no reply from Serpa was ever found and Régio never mentioned the subject again. However, the discovery of some old reels in a collector's hoard seems to provide the ending to the story.

CONTACTO / CONTACT
Agência - Portuguese Short Film Agency
Salette Ramalho
E agencia@curtas.pt
W curtas.pt/agencia

MANUEL MOZOS Nació en Lisboa en 1959. Antes de especializarse en montaje en la Escuela Superior de Teatro y Cine, estudió historia y filosofía. Ha dirigido *4 copas* (2008), *Lisboa no cinema - Um ponto de vista* (1994) y *Ruinas* (2009). **ENG** He was born in Lisbon, Portugal, in 1959. He studied at Theater and Film School, where he specialized in editing. He directed *4 copas* (2008), *Lisboa no cinema - Um ponto de vista* (1994) and *Ruinas* (2009).

GRAN HOTEL / BIG HOTEL

España - Spain, 2015
17' / DM / Color

D, F, E, P: Xurxo Chirro

SE INAUGURÓ el 12 de diciembre de 1970. El 21 de noviembre de 1994 sufrió un gran incendio. Se reconstruye y se vuelve a inaugurar el 4 de julio de 2014. Tiene diecisiete plantas. Su silueta domina gran parte del paisaje

IT OPENED December 12th, 1970. On November 21st, 1994, it suffered a great fire. It was rebuilt, and it reopened on July 4th, 2014. It's seventeen stories high. Its silhouette rules most of the landscape.

CONTACTO / CONTACT
Xurxo Chirro
T +34 606 075 192
E xurxochirro@gmail.com

XURXO CHIRRO Nació en A Guarda, España, en 1973. Licenciado en Historia del Arte por la USC, trabajó como crítico de cine. Dirigió los documentales *Os señores do vento* (2008), *36/75, 13 pozas* (ambos de 2009), *Cellular Movie* (2010), *Vikingland* (2011; 26° Festival) y, junto a Aguinaldo Fructuoso, *Une histoire seule* (2013, 28° Festival). **ENG** He was born in A Guarda, Spain, in 1973. He has a bachelor's degree in Art History from the USC and work as a film critic. He directed the documentaries *Os señores do vento* (2008), *36/75, 13 pozas* (both 2009), *Cellular Movie* (2010), *Vikingland* (2011; 26th Festival) and, with Aguinaldo Fructuoso, *Une histoire seule* (2013; 28th Festival).

LA IMPRESIÓN DE UNA GUERRA / IMPRESSION OF A WAR

Francia / Colombia - France / Colombia, 2015 / 26' / DCP / Color - B&N
Español - Spanish

D, F: Camilo Restrepo **G:** Camilo Restrepo, Sophie Zuber **E:** Camilo Restrepo, Bénédicte Cazauran **S:** Camilo Restrepo, Josefina Rodríguez **M:** Fértil Miseria, Unos Vagabundos **P:** Laurence Rebouillon **CP:** 529 Dragons

COLOMBIA se confronta desde hace más de setenta años a un conflicto armado interno, cuyos contornos han perdido nitidez con el tiempo. La violencia y la barbarie han impregnado todos los aspectos de la vida cotidiana, dejando en las calles sus marcas tenues. *La impresión de una guerra* muestra algunas de esas marcas; voluntarias o accidentales, ostensibles, fugaces o disimuladas. A menudo, signos de lucha contra el olvido, la indiferencia y la impunidad.

FOR OVER 70 years, Colombia has been confronted with an internal armed conflict, with boundaries that have been increasingly blurred over time. Violence and brutality have tainted every aspect of everyday life, leaving light traces on the streets. *La impresión de una guerra* shows some of those traces; voluntary, accidental, evident, fleeing, or concealed. They are often signs of a struggle against oblivion, indifference, and impunity.

CAMILO RESTREPO Nació en Medellín, Colombia, en 1975. Vive y trabaja en París desde 1999. Dirigió los cortometrajes *Tropic Pocket* (2011) y *Como crece la sombra cuando el sol declina* (2014). **ENG** He was born in Medellín, Colombia, in 1975. He has been living and working in Paris since 1999. He directed the shorts *Tropic Pocket* (2011) and *Like Shadows Growing As the Sun Goes Down* (2014).

CONTACTO / CONTACT
529 Dragons
Camilo Restrepo
T +33 1 4014 0755
E contact@camilo-restrepo-films.net
contact@529dragons.com
W 529dragons.com
camilo-restrepo-films.net

LAS MANOS DE NASTASIA / NASTASIA'S HANDS

España / Rusia - Spain / Russia, 2015
12' / DM / Color / Ruso - Russian

D, E: Andrés Duque **F:** Jimmy Gimferrer **M:** Nastasia Krusheva **P:** Tania Ballo **CP:** Intropia Media **I:** Nastasia Krusheva, Ivan Alexandrov

RETRATO de la joven compositora Nastasia Krusheva. Una conversación nos explica el poder transgresor del gesto en la interpretación; le sigue un recital de piano donde queda en evidencia lo dicho: "las manos comienzan con los pies".

A PORTRAIT of young composer Nastasia Krusheva. From a conversation we learn the transgressor power of the interpretation gesture; and then we witness a piano recital that proves the saying is true: "Hands begin at the feet."

ANDRÉS DUQUE Nacido en Caracas, Venezuela. Dirigió el mediometraje nominado al Goya *Iván Z* (2004), los cortos *Paralelo 10* (2005), *La constelación Bartleby* (2007) y *No es la imagen es el objeto* (2008), y los largos *Color perro que huye* (2011) y *Ensayo final para utopía* (2012), todos exhibidos en diversas ediciones del Festival. **ENG** Born in Caracas, Venezuela. He directed the Goya nominee *Ivan Z* (2004), the shorts *Parallel 10* (2005), *Bartleby's Constellation* (2007) and *It's Not the Image It's the Object* (2008), and the features *Color Runaway Dog* (2011) and *Dress Rehearsal for Utopia* (2012), all of them seen at many different editions of the Festival.

CONTACTO / CONTACT
Andrés Duque
T +34 606 799 322
E aduque@me.com
W andresduque.com

NOITE SEM DISTÂNCIA / NIGHT WITHOUT DISTANCE / NOCHE SIN DISTANCIA

Portugal / España - Portugal / Spain, 2015 / 23' / DCP / Color / Gallego - Galician, Portugués - Portuguese

D, G, F, E: Lois Patiño **S:** João Gigante, Jorge Alarcón, Miguel Calvo "Maiki" **P:** Nuno Rodrigues **CP:** Curtas Metragens

UN INSTANTE en la memoria del paisaje: el contrabando que durante siglos cruzó la línea entre Portugal y Galicia. Las montañas Gerês no saben de fronteras. Los contrabandistas también desobedecen esta separación. Las rocas, el río, los árboles: testigos mudos que los ayudan a ocultarse. Solo tienen que esperar a la noche para cruzar la distancia que los separa.

AN INSTANT in the memory of landscape: the smuggling that for centuries crossed the line between Portugal and Galicia. The Gerês Mountains knows no borders. Smugglers also disobey this separation. The rocks, the river, the trees: silent witnesses help them to hide. They just have to wait for the night to cross the distance that separates them.

CONTACTO / CONTACT

Agência - Portuguese Short Film Agency
Salette Ramalho
E agencia@curtas.pt
W curtas.pt/agencia

LOIS PATIÑO Nació en España en 1983. Estudió cine en allí y Nueva York. Dirigió cortometrajes, como *Na vibración* y *Montaña en sombra* (ambos de 2012) y el largo *Costa da Morte* (2013). **ENG** He was born in Spain in 1983. He studied there and in NY. He directed shorts, such as *Into Vibration* and *Mountain of Shadow* (both 2012), and the feature *Coast of Death* (2013).

RIOT / DISTURBIOS

Estados Unidos - US, 2015 / 4' / DM / Color / Inglés - English

D, E: Nathan Silver **F:** Harvey L. Silver **S:** Gene Park, Nate Flaks **M:** Paul Grimstad **P:** Nathan Silver, Josh Mandel, Harvey L. Silver **CP:** Replacement Party Pictures, Industry Standard Films **I:** Nathan Silver, Cindy Silver, Harvey L. Silver, Eric Silver

DURANTE LA FIESTA por el noveno cumpleaños del director Nathan Silver, en mayo de 1992, estalla el caos cuando intenta hacer una película basada en los disturbios de Los Ángeles. La poca cooperación de sus amigos y una madre regañona provocarán otra clase de disturbios.

DURING FILMMAKER Nathan Silver's 9th birthday party in May of 1992, chaos erupts as he attempts to make a film based on the LA riots with his friends in his backyard. Uncooperative friends as actors, a 9-year-old director, and a nagging mother result in another kind of riot.

CONTACTO / CONTACT

Replacement Party Pictures
Nathan Silver
T +1 347 786 3329
E silver.royaltone@gmail.com

NATHAN SILVER Nacido en Massachusetts, EE. UU., en 1983, se graduó en la Tisch School for the Arts de la Universidad de Nueva York. Ha dirigido cinco cortometrajes, además de los largos *The Blind* (2009), *Exit Elena* (2012), *Soft in the Head* (2013), *Uncertain Terms* (2014) y *Stinking Heaven* (2015). **ENG** Born in Massachusetts, USA, in 1983, he graduated from the Tisch School for the Arts at the University of New York. He directed five short films, as well as the features *The Blind* (2009), *Exit Elena* (2012), *Soft in the Head* (2013), *Uncertain Terms* (2014) and *Stinking Heaven* (2015).

SIN DIOS NI SANTA MARÍA / NEITHER GOD NOR SANTA MARÍA

España - Spain, 2015 / 12' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, F, E, DA, P: Samuel M. Delgado, Helena Girón **S:** Juan Carlos Blancas **M:** Juan Carlos Blancas **I:** Enedina Perdomo, Carmen Montero, Zacarías Campos Cruz, Luis Diego Cuscoy, Nazario Hernández Siverio

COMO NO había aviones, la gente se trasladaba de una tierra a otra por medio de ciertos rezos y volvía antes del amanecer. Las voces de los pastores hablan de una existencia de brujas y de viajes. En la cotidianidad de una mujer se materializa la magia de sus relatos, mientras espera la llegada de la noche. La noche es el momento en el que los viajes son posibles.

BECAUSE there were no planes, people moved from one land to another by means of certain prayers and returned before dawn. The voices of pastors talk about a mythical existence, about witches and travels. In the everyday of a woman, the magic of their stories materializes while waiting for the night to come. Nighttime is the moment in which traveling is possible.

SAMUEL M. DELGADO Nació en Tenerife, España, en 1987. Realizó el corto *Malpaís* (2013). **ENG** He was born in Tenerife, Spain, in 1987. He has directed the short *Malpaís* (2013). **HELENA GIRÓN** Nació en Santiago de Compostela, España, en 1988. Licenciada en Comunicación Audiovisual, también estudió guion y montaje. **ENG** She was born in Santiago de Compostela, Spain, in 1988. She has a bachelor's degree in Audiovisual Communication and also studied Screenwriting and Editing.

CONTACTO / CONTACT

La Banda Negra
Samuel M. Delgado / Helena Girón
T +34 676 248 999
+34 616 546 885
E samuelmdelgado@gmail.com
helenagiron@gmail.com
W labandanegra.net

A VIDA É ESTRANHA / LIFE IS STRANGE / LA VIDA ES EXTRAÑA

Brasil - Brazil, 2015 / 28' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D, DA, M, P: Mossa Bildner **F:** Glauber Rocha **E:** Adriel Nizer **S:** Alex Rogoski **I:** Glauber Rocha, Mossa Bildner, Leticia Moreira de Souza, Antonio Domenech

A VIDA VIDA É ESTRANHA es el título que Glauber y yo le pusimos a este pequeño film en 8mm hecho en Essaouira. Básicamente, se trataba de una película casera de "vacaciones en familia". Tras cuarenta años de aferrarme al material mientras vivía en cuatro continentes distintos, fue toda una revelación ver estas imágenes increíbles revividas gracias a la magia de la tecnología. **Mossa Bildner**

LIFE IS STRANGE is the title Glauber and I gave to this little 8mm film made in Essaouira. Essentially, this was a "family vacation" home movie. After 40 years of hanging on to the footage while living in four different continents, it has been a revelation to see these amazing images brought to life again through the wizardry of technology. **MB**

MOSSA BILDNER Nació en Nueva York, EE. UU., y creció en Río de Janeiro, Brasil. Estudió música y ballet, y se graduó como intérprete de ópera en el Conservatorio de Santa Cecilia en Roma. **ENG** She was born in New York, USA and grew up in Rio de Janeiro, Brazil. She studied Music and Ballet, and graduated as an Opera Singer at the Santa Cecilia Conservatory in Rome.

CONTACTO / CONTACT

Mossa Bildner
T +55 41 9990 0686
+55 11 995 322 934
E bildner.mossa@gmail.com

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\PANORAMA

Bolivia Alterada / Altered Bolivia

Bolivia Alterada. Un cine radical

Altered Bolivia. A radical cinema

El año pasado un bello y extraño cortometraje nos llamó la atención. *Los girasoles* (2014) era la vuelta al cine del director boliviano Martín Boulocq, uno de los nombres más conocidos de la nueva cinematografía de ese país a partir de sus largometrajes *Lo más bonito y mis mejores años* (2005) y *Los viejos* (2011). No solo se trataba de un trabajo profundamente personal, sino también de una de esas obras que parecen salir de ningún lado. Pero la película sí había salido de un lugar, y ese lugar era el Festival A Cielo Abierto, que se realiza en la ciudad de Cochabamba, Bolivia. Un evento por fuera del radar de los grandes –y supuestamente importantes– festivales de cine del mundo, aquellos que la mayoría de los directores eligen –o esperan ser elegidos– para estrenar sus trabajos.

El gesto de Boulocq no solo demostraba generosidad, sino también que a veces las grandes (pequeñas) películas todavía pueden aparecer en lugares inesperados y no solamente en los circuitos establecidos del cada vez más (de)codificado mundillo festivalero. Esta vez fue otro joven festival el que nos reveló (al agruparlos) una nueva camada de obras y realizadores bolivianos. A partir de su primera edición, el Festival de Cine Radical se estableció (ya desde su nombre, pero principalmente desde su programación) como un lugar no solo de exhibición y difusión, sino también de referencia y resistencia a un panorama cada vez más hostil y reacio a mostrar y reconocer nuevas formas de entender y enfrentar el cine.

Las obras que seleccionamos para Bolivia Alterada (algunas con recorridos por otros festivales, como el Bafici, Locarno y Valdivia, y otras que tendrán su estreno en Mar del Plata) muestran a jóvenes y talentosos directores y además el surgimiento de una nueva generación. Al recorrer las fichas técnicas de cada uno de estos cortos, el espectador verá que varios nombres se repiten de un trabajo a otro. Pero no es esto únicamente lo que los relaciona, sino también una forma de entender el cine. El tiempo dirá si se trata de una casualidad afortunada o realmente algo está ocurriendo en el cine boliviano. Por ahora, aquí están estas obras y estos directores. Los espera, como a todos, un camino lleno de promesas y problemas a enfrentar. El Festival de Mar del Plata les abre sus puertas a estos nuevos realizadores, como una apuesta al futuro y con la esperanza de volver a verlos con sus próximas películas en un tiempo, esperamos, no tan lejano.

Marcelo Alderete / Cecilia Barrionuevo

(Agradecemos a Diego Mondaca, realizador, programador y crítico, quien nos acercó las películas que teníamos que ver).

Last year, a beautiful and strange short film called our attention. *Los girasoles* (2014) marked the comeback of Bolivian filmmaker Martín Boulocq, one of the most renowned names in that country's new cinema, thanks to his feature-length films *Lo más bonito y mis mejores años* (2005) and *Los viejos* (2011). It was not only a very personal piece, but also one of those films that seem to emerge from nowhere. But the film did have an origin: it was the A Cielo Abierto Festival that is held in the city of Cochabamba, Bolivia. This is an event that flies below the radar of the world's major –and allegedly important– festivals, the kind directors choose –or expect to be chosen by– to premiere their work.

Boulocq's gesture proved his generosity but also the fact that sometimes great (smaller) films can also emerge from unexpected places, not just the established circuit of the more and more (de)coded festival universe. This time, another young man revealed (by grouping them together) a new batch of Bolivian films and filmmakers. Ever since its very first edition, the Radical Film Festival was established –from its very name, but mostly due to its programming– as a place of both exhibition and promotion –but also reference and resistance– to an increasingly hostile environment that refuses to display and acknowledge new forms of understanding and approaching cinema. The films we have selected for Altered Bolivia (some of them have passed through other festivals like Bafici, Locarno and Valdivia, and others that will premiere in Mar del Plata) show young and talented directors as well as the emergence of a new generation. Going through the credits of these films, you will see that several names are repeated in many of them. This is not the only thing they have in common: they are also connected by the way they understand cinema.

Time will tell if it's all a lucky coincidence or if something is actually happening in Bolivian cinema. For now, here are these films and their directors. They have to face, like everyone does, a road filled with promises and problems. The Mar del Plata Film Festival opens its doors to these new filmmakers, in a wager for the future with the hope of seeing them with new films in the –we hope– not so distant future.

MA / CB

(We would like to thank filmmaker, programmer and critic Diego Mondaca, who brought us the films we had to see).

AMAZONAS

Bolivia, 2015
13' / DCP / Color
Español - Spanish, Aymara, Portugués - Portuguese

D, G, DA: Carlos Piñeiro **F:** Pablo Paniagua **E:** Carlos Piñeiro, Pablo Paniagua **S:** Kiro Russo **M:** David Arce **P:** José Velasco, Carlos Piñeiro, Pablo Paniagua **CP:** Socavón Cine, Delavida Films **I:** Zenón Machaca, Mónica Bonifacio, Junior Da Silva, Beat Mahler, Julio Bravo

CELESTINO PARTE DESDE los Andes hacia Brasil en busca de nuevas oportunidades, pero no puede llegar a su destino. El migrante se queda en la frontera y es conminado a trabajar en la única lavandería del lugar, donde el cautiverio le revela el verdadero valor de su libertad.

CELESTINO LEAVES FOR Brazil from the Andes in search of new opportunities, but he can't reach his destination. The migrant stays in the border and is forced to work at the only laundry there. Captivity ends up revealing the true value of his freedom.

CARLOS PIÑEIRO Nació en La Paz, Bolivia, en 1986. Dirigió los cortometrajes *Martes de challa* (2008), *Max Jutam* (2010) y *Plato paceño* (2013), que recibieron importantes premios a nivel nacional e internacional. Actualmente se encuentra preparando *Antawara*, su primer largometraje. **ENG** He was born in La Paz, Bolivia, in 1986. He directed the short films *Martes de challa* (2008), *Max Jutam* (2010) and *Plato paceño* (2013), which received important awards in local and foreign festivals. He is currently working on *Antawara*, his first feature-length film.

CONTACTO / CONTACT

Socavón Cine
Carlos Piñeiro
T +591 7651 9905
+591 6061 7711
E info@socavoncine.com
caiquecerreiro@gmail.com
W socavoncine.com

BOLIWOOD

Bolivia, 2015
9' / DM / Color - B&N
Español - Spanish, Inglés - English

D, P: Sergio Bastani **F, E:** Denisse Arancibia Flores **CP:** Astronauta

UN ENSAYO VISUAL sobre la visión de Bolivia en la cinematografía mundial.

A VISUAL ESSAY about how Bolivia is seen in films from other countries.

SERGIO BASTANI Nacido en 1983 en Houston, EE. UU., creció en Tarija, Bolivia. E studió comunicación social en la UCB y se especializó en dirección y producción de cine en la New York Film Academy. Dirigió el corto *El jardín de las rubias* (2008) y el segmento *Amarillo* del largo colectivo *Rojo amarillo verde* (2010), y actualmente desarrolla *El pasado y todo lo perdido*. **ENG** Born in 1983 in Houston, USA, he grew up in Tarija, Bolivia. He studied Social Communication at the UCB and specialized in Filmmaking and Producing at the New York Film Academy. He directed the short film *El jardín de las rubias* (2008) and the segment *Amarillo* from the collective film *Rojo amarillo verde* (2010), and is currently developing *El pasado y todo lo perdido*.

CONTACTO / CONTACT

Astronauta
Sergio Bastani
T +591 7023 2532
E ergiobastani@gmail.com

DESPEDIDA / прощание / VALEDICTION

Argentina / Bolivia, 2015
6' / DCP / B&N
Ruso - Russian

D, F, E, P: Pablo Paniagua
G, DA: Pablo Paniagua, Viktor Gourianov **S:** Kiro Russo **M:** Viktor Gourianov **CP:** Universidad del Cine, Socavón Cine **I:** Viktor Gourianov

DESPUÉS DE VEINTE años lejos de su país natal, Viktor Gourianov reflexiona sobre su pasado y presente.

AFTER SPENDING TWENTY years away from his home country, Viktor Gourianov reflects on his past and present.

CONTACTO / CONTACT
Socavón Cine
Pablo Paniagua
T +591 6717 1720
E pablopbap@gmail.com
W socavoncine.com

PABLO PANIAGUA Nació en Bolivia en 1985. Cursó talleres de fotografía y montaje en la Escuela de Cine y Artes Audiovisuales de La Paz. Estudió fotografía y trabajó en el área de posproducción de la Universidad del Cine en Buenos Aires. En 2010 filmó su primer corto, *Uno*. **ENG** He was born in Bolivia in 1985. He took photography and editing courses at the Film and Audiovisual Arts School in La Paz. He studied Photography and worked in the area of post-production of Universidad del Cine in Buenos Aires. In 2010 he directed his first short film, *Uno*.

NUEVA VIDA / NEW LIFE

Bolivia / Argentina, 2015
15' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, P: Kiro Russo **F:** Pablo Paniagua **E:** Eulogio Cuevas **S:** Gilmar Gonzales, Mauricio Quiroga **I:** Teo Guzmán, Ana Colque, Warita Guzmán

MISTERIOS, ANGUSTIAS y sueños de una nueva vida.

MYSTERIES, ANXIETIES and dreams of a new life.

CONTACTO / CONTACT
Kiro Russo
T +591 6062 8428
E kirorusso@gmail.com

KIRO RUSSO Nació en La Paz, Bolivia, en 1984. Estudió dirección en la Universidad del Cine de Buenos Aires, y este año fundó Socavón Cine junto a Miguel Hilari, Pablo Paniagua, Gilmar Gonzales y Charly Piñeiro. Realizó los cortos *Enterprisse* (2010) y *Juku* (2012). Actualmente preproduce su primer largometraje, *Viejo calavera*. **ENG** He was born in La Paz, Bolivia, in 1984. He studied Filmmaking at Universidad del Cine in Buenos Aires, and founded Socavón Cine this year together with Miguel Hilari, Pablo Paniagua, Gilmar Gonzales and Charly Piñeiro. He directed the short films *Enterprisse* (2010) and *Juku* (2012). He is currently in pre-production of his first feature-length film *Viejo calavera*.

PRIMAVERA / SPRING

Bolivia, 2014
16' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Joaquín Tapia Guerra **F:** Simón Avilés Valdez **E:** Miguel Hilari Sölle
S: Gilmar Gonzales Ascarrunz
P: Corina Cachaca, Rosario Tapia, Gilmar Gonzales, Simón Avilés, Miguel Hilari, Joaquín Tapia Guerra
CP: Mofos **I:** Dayana Cruz Condori, Fabiana Condori Argote, Michel Cruz Condori, René Cruz Condori, Walter Cruz Caballero

DAYANA ES UNA NIÑA que vive con su abuela y sus dos hermanos en el campo. Va a la escuela, sale a pasear a sus cabras, ayuda en su casa. Es elegida Reina Primavera para la coronación anual de su escuela. Consigue un hermoso vestido blanco, se hace un peinado especial y asiste a la celebración, que de alguna manera es un poco triste, y luego de que pasa todo vuelve a su vida en el campo.

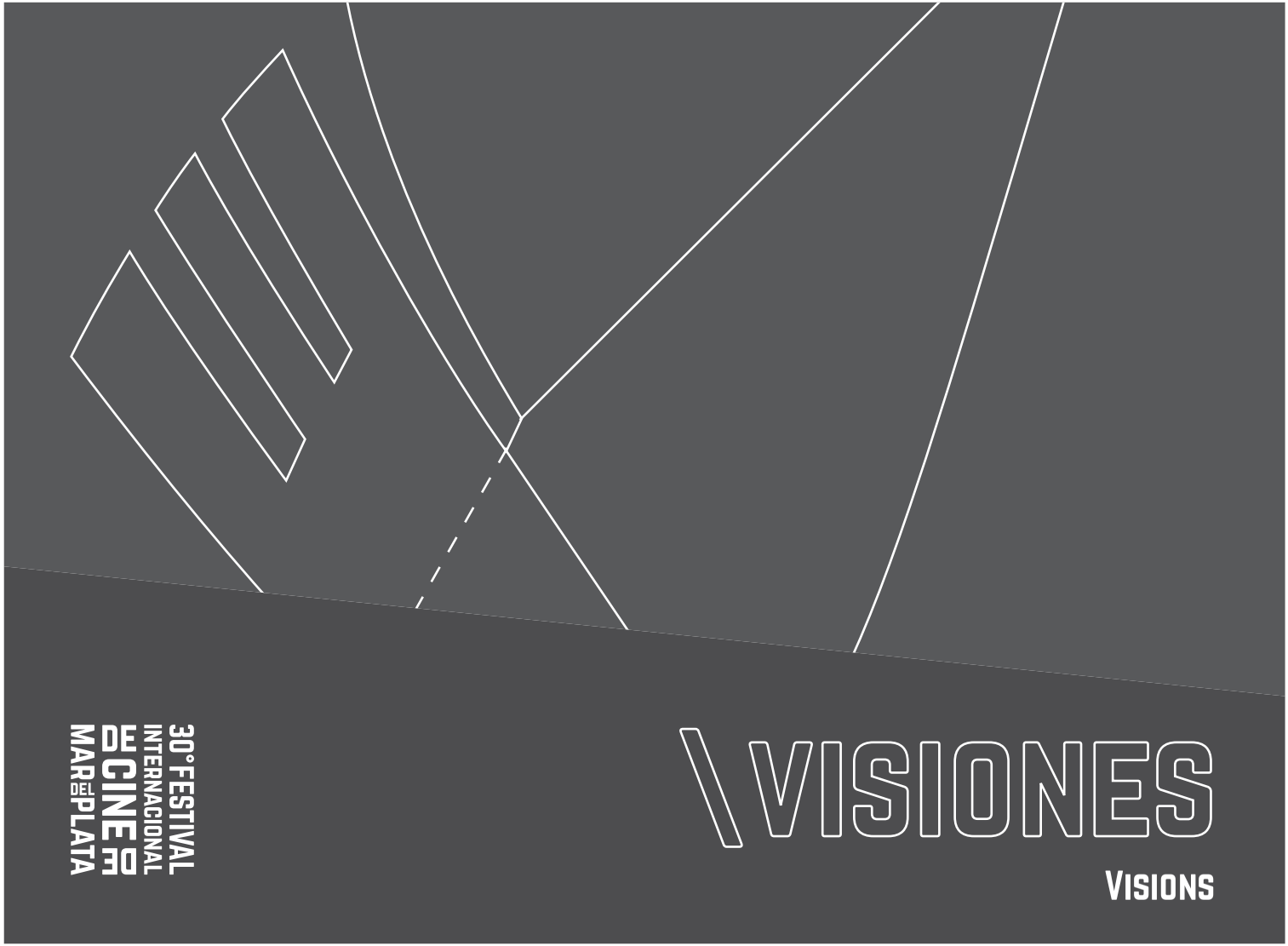
DAYANA IS A GIRL who lives in the country with her two brothers and her grandmother. She goes to school, walks her goats, and helps at home. She is chosen Spring Queen at her school's annual coronation. She gets a beautiful white dress, does her hair for the occasion and attends the celebration, which is a bit sad in some way, and when it's over, she returns to her country life.

JOAQUÍN TAPIA GUERRA Nació en La Paz, Bolivia, en 1990. Estudió literatura en la Universidad Mayor de San Andrés, pero dejó la carrera para estudiar cine en La Paz. Tras conocer a Simón Avilés y Gilmar Gonzales en un taller de montaje y fútbol, empezó a colaborar con ellos en distintos proyectos. *Primavera* es su primer trabajo como director. **ENG** He was born in La Paz, Bolivia, in 1990. He studied Literature at the Mayor University of San Andrés, but dropped out in order to study Filmmaking in La Paz. He met Simón Avilés and Gilmar Gonzales in an editing and soccer workshop, and started collaborating with them in several projects. *Spring* is his directorial debut.

CONTACTO / CONTACT

Mofos
Joaquín Tapia Guerra
T +591 6555 5208
E joaquin.tapiaguerra@gmail.com

II FESTIVAL DE CINE PALAL



30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

VISIONES

VISIONS

#6LIMA
INDEPENDIENTE
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
JUN30
JUL09
2016
LIMA - PERÚ
limaindependiente.com.pe
CONVOCATORIA 2016
NOV2015 > MAR2016
INFORMES:
convocatorialific@gmail.com

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

VISIONES

GUSTAV DEUTSCH

Gustav Deutsch: Film es más que film

Gustav Deutsch: Film is more than film

La brevedad de este espacio nos hace imposible dar cuenta de la extensa carrera cinematográfica de Gustav Deutsch, por eso creemos que nada mejor que utilizar las palabras con las que se lo describe en el libro *Film Unframed: A History of Austrian Avant-Garde Cinema*: más que un realizador, Deutsch es un pensador visual. Este foco que le dedica el Festival, centrado en dos importantes momentos de su filmografía, da cuenta de lo acertado de la descripción.

La serie *Film ist.* comenzó cuando el cine cumplía sus 100 años y consta, hasta ahora, de tres partes: *Film ist. (1-6)* (1998), *Film ist. (7-12)* (2002) y *FILM IST. a girl & a gun* (2009). En cada una de estas películas, Deutsch trabaja con material reciclado, películas en blanco y negro, mudas, cómicas, científicas, y otros de los más variados orígenes y temáticas, todo esto para dar cuenta de una particular historia del cine, que no se centra en datos o información, sino que lo hace a través de su propia materialidad.

Shirley - Visions of Reality (2013) es el primer largometraje de ficción de Deutsch y tiene su origen en varios trabajos previos del director sobre la obra del pintor norteamericano Edward Hopper. Dichos trabajos consistían, entre otras cosas, en la reconstrucción de los espacios que el artista muestra en sus cuadros, reconstrucciones que más tarde se transformarían en los escenarios de *Shirley - Visions of Reality*. La historia del film cuenta, mediante trece pinturas de Hopper y varias décadas, la vida de la actriz Shirley, un personaje de ficción que atraviesa significantes momentos de su vida y de la historia de Norteamérica. En palabras del director: "La Historia se compone de historias personales". *Shirley - Visions of Reality* da cuenta de esto de una manera tan bella como rigurosa.

El foco dedicado a Gustav Deutsch se completará con su visita, y una *master class* sobre *Shirley - Visions of Reality*, junto a su colaboradora, la directora de arte Hanna Schimek.

Marcelo Alderete / Cecilia Barrionuevo

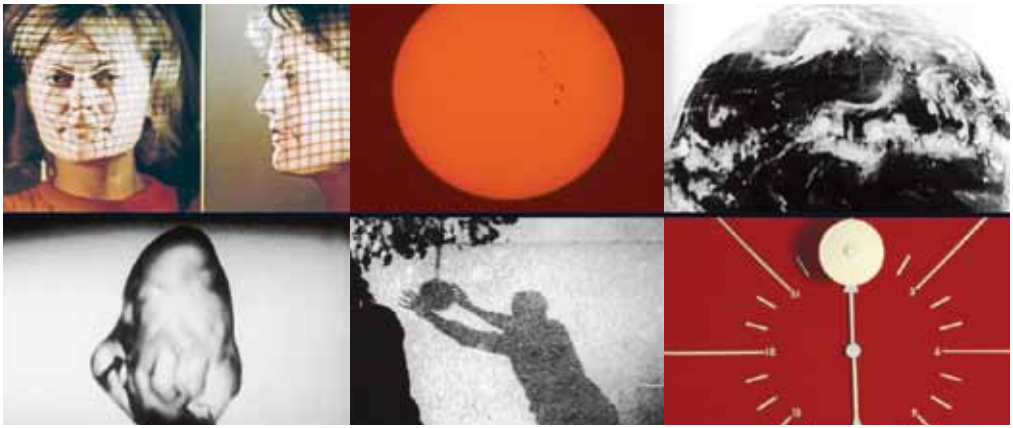
The brevity of this space makes it impossible for us to go into detail about Gustav Deutsch's extensive film career. That is why we believe that the best thing to do is to use the words with which he is described in the book *Film Unframed: A History of Austrian Avant-Garde Cinema*: more than a filmmaker, Deutsch is a visual thinker. The focus that the Festival dedicates to him, centered in two important moments of his filmography, makes it clear that that description fits him perfectly.

The *Film ist.* series started when cinema was turning 100 years old and, to date, consists in three parts: *Film ist. (1-6)* (1998), *Film ist. (7-12)* (2002), and *FILM IST. a girl & a gun* (2009). In each of these films, Deutsch works with recycled material, films in black and white, silent, comedic, scientific, and others from the most varied origins and subject matters, in order to show a particular history of film, which doesn't center on data or information, but through its own materiality.

Shirley - Visions of Reality (2013) is Deutsch's first fiction feature, and its origins can be traced back to some previous works by Deutsch on the work of American painter Edward Hopper. Said works consisted, among other things, in the reconstruction of the spaces the artist shows in his paintings, reconstructions that will later become the settings of *Shirley - Visions of Reality*. The film's plot tells through thirteen paintings by Hopper and across many decades, the life of actress Shirley, which is a fictional character who goes through significant moments in her life as well as America's history. In the director's words, "History is made up of personal stories." *Shirley - Visions of Reality* shows this in a beautiful and rigorous way.

The focus dedicated to Gustav Deutsch also includes his visit and a master class on *Shirley Visions of Reality* along with his collaborator, art director Hanna Schimek.

MA / CB



FILM IST. (1-6)

EN EL SEGUNDO CAPÍTULO de *Film ist. (1-6)*, la reveladora creación en la que el austríaco Gustav Deutsch jugó a ser Frankenstein a partir de pedazos de films científicos, una pupila humana se contrae y expande todavía más a medida que una lámpara dispara su carga lumínica a pocos centímetros de distancia. Bajo la marca de ese latido cinematográfico irreducible, una de las obras maestras de los últimos tiempos materializa su postura frente al arte de las imágenes en movimiento como un todo caótico y democrático. No cerrar los ojos, abrirlos cada vez un poco más. El comienzo y final de una ideología acumulativa plenamente combativa que señala, a su vez, el piso y el techo del found footage como tradición fílmica. De eso se trata *Film ist. (1-6)* y todo el cine de atracciones montajísticas de Deutsch: de abrir puertas y ventanas, pestañas y pupilas hasta ese más allá monstruoso y arrasador que no hace más que reclamar la sencilla verdad de que el cine es mucho más que lo que estamos acostumbrados a ver.

IN THE SECOND CHAPTER of *Film ist. (1-6)*, the revealing creation in which Austrian director Gustav Deutsch played the role of Frankenstein, using pieces of scientific films: a human pupil contracts and expands as a lamp shoots its charges of light into it from only a few centimeters. Under the mark of that unyielding beat of cinema, one of the masterpieces of recent years materializes its position regarding the art of the moving image as a chaotic and democratic whole. To never close your eyes, and instead open them a bit more every time. The beginning and the end of a fully combative and accumulative ideology that, in turn, describes the ground and the ceiling of found footage as a film tradition. That's what *Film ist. (1-6)* and Deutsch's entire cinema of editing attractions is about: opening doors and windows, eyelashes and pupils, all the way up to that monstrous and overwhelming beyond that merely declares a simple truth: cinema is much more than what we're used to watch.

Austria, 1998 / 60' / 16mm / Color - B&N / Alemán - German

D, G, E: Gustav Deutsch **S:** Gustav Deutsch, Dietmar Schipek
P: Manfred Neuwirth **CP:** loop media

/ CONTACTO CONTACT

sixpackfilm
T +43 1 526 0990 -0
E office@sixpackfilm.com
W sixpackfilm.com
gustavdeutsch.net

FILM IST. (7-12)

COMEDIA, MAGIA, CONQUISTA, escritura y lenguaje, emociones y pasión, memoria y documentos: los seis capítulos, que componen la segunda entrega de esa enciclopedia personal del cine que es *Film ist.*, se nutren de las primeras tres décadas del cine para profundizar una definición posible de lo que el cine fue, es y será. De esta manera, si *Film ist. (1-6)* partía de imágenes científicas para despertar la naturaleza más fantástica del cine como invención infinita, se podría decir que su secuela actúa a la inversa, utilizando el cine mudo de ficción para articular un espejo de lo real. Una paradoja típica del cine según Deutsch, en el que la pantalla adquiere el espesor de mil mundos posibles, pasados y futuros que, más que intentar una síntesis o una conclusión, apuestan al estallido de todos los elásticos oculares y los resortes cerebrales. Verdadero cine expandido, no sería disparatado pensar a la serie *Film ist.* como la reconstrucción de ese big bang sucedido en 1895.

COMEDY, MAGIC, CONQUEST, writing and language, emotions and passion, memory and documents: the six chapters that make up the second installment of that personal encyclopedia of cinema that is *Film ist.* feed from the first three decades of cinema in order to delve into a possible definition of what cinema used to be, is and will be. This way, if *Film ist. (1-6)* kicked off with some scientific images in order to awaken the most fantastic nature of film as infinite invention, one could say that its sequel works the other way round, using fiction silent cinema in order to articulate a mirror for reality. A typical paradox of cinema according to Deutsch, in which the screen achieves the thickness of a thousand possible worlds, both past and future, which, more than going for some kind of synthesis or conclusion, go for the explosion of all ocular elastics and brain springs. True expanded cinema, it wouldn't be ludicrous to think of the *Film ist.* series as the reconstruction of that big bang that took place in 1895.

Austria, 2002 / 93' / 35mm / Color - B&N

D, G, E: Gustav Deutsch **M:** Werner Dafeldecker, Christian Fennesz, Martin Siewert, Burkhard Stangl **P:** Manfred Neuwirth **CP:** media loop

/ CONTACTO CONTACT

sixpackfilm
T +43 1 526 0990 -0
E office@sixpackfilm.com
W sixpackfilm.com
gustavdeutsch.net

FILM IST. A GIRL & A GUN

FILM IST. UNA CHICA Y UNA PISTOLA

Tomando el título de la famosa máxima de D. W. Griffith sobre cómo lo único que se necesita para hacer una película es una chica y una pistola, Deutsch recombina esquirlas de material de archivo –documentales naturalistas vintage, melodramas mudos, viejos noticiosos y porno antiguo– para lograr un efecto explosivo. *FILM IST.* abre con una feroz génesis bañada en lava, pasa brevemente por un paraíso natural de ninfas desnudas retozando en el bosque, y culmina en un régimen de ciencia loca y ardientes campos de batalla. *FILM IST. a girl & a gun* no es sutil, pero su literalidad –que redefine el primitivismo vanguardista de los viejos artistas vieneses– es su fuerza. Deutsch posee un sentido de la imagen en movimiento como una forma de magia sexual. Esta inolvidable película está cubierta de energía libidinal, con más de un olorcillo a azufre. Las imágenes pornográficas, muchas de ellas sacadas de la colección del Instituto Kinsey, son las que alimentan *FILM IST.*, incluso cuando Eros es mostrado como la fuerza que mueve la historia de la humanidad y la creación misma. **J. Hoberman**

Taking his title from D. W. Griffith's famous maxim that all one needs to make a movie is a girl and a gun, Deutsch recombines shards of archival footage –vintage nature docs, silent melodramas, old newsreels, and ancient porn– to achieve an explosive effect. *FILM IST.* opens with a fiery, lava-drenched genesis, passes briefly through a natural paradise of naked nymphs gamboling in the woods, and culminates in the regime of mad science and flaming battlefields. *FILM IST. a girl & a gun* is not subtle, but its literalism –which refines the Avant-primitivism of older Viennese artists– is its strength. Deutsch has a sense of motion pictures as a form of sex magic. This haunting movie is suffused in libidinal energy, with more than a whiff of sulfur. The pornographic images, many drawn from the Kinsey Institute collection, power *FILM IST.*, even when Eros is shown as the driving force of human history and creation itself. **JH**

Austria, 2009 / 93' / 35mm / Color - B&N / Alemán - German

D, G, E: Gustav Deutsch **M:** Christian Fennesz, Martin Siewert, Burkhard Stangl
P: Manfred Neuwirth **CP:** media loop

/ CONTACTO CONTACT

sixpackfilm
T +43 1 526 0990 -0
E office@sixpackfilm.com
W sixpackfilm.com
gustavdeutsch.net

SHIRLEY - VISIONS OF REALITY

SHIRLEY - VISIONES DE LA REALIDAD

LA ÚLTIMA PELÍCULA DEL AUSTRÍACO Gustav Deutsch se inspira en trece pinturas de Edward Hopper para presentar una serie de instantáneas en la vida de una actriz ficcional llamada Shirley. Cada etapa en la vida privada y profesional de Shirley, de los años treinta a los sesenta, está específicamente fechada para ubicar su historia individual en relación con eventos clave de la historia norteamericana a lo largo de esas décadas. Interrogado sobre este cambio radical en su obra, Deutsch confesó: "En mis trabajos previos, establecí una conexión entre las imagines de distintos films. A través del montaje logré crear contextos de significado al intentar desenterrar algo que no era la intención original de los realizadores. Quería narrar historias nuevas, y esto también se aplica a *Shirley - Visions of Reality*. Cuento 'otras' historias también con las pinturas de Hopper. A través de un personaje, que en Edward Hopper suele ser una mujer, mi intención era narrar treinta años de historia americana, ese mismo período que coincide con la invención de las películas: a través del reflejo de esta mujer y a través de sus ojos".

AUSTRIAN GUSTAV DEUTSCH'S LAST FILM draws inspiration from thirteen paintings by Edward Hopper to present a series of snapshots from the life of a fictional actress named Shirley. Each station in Shirley's professional and private life from the 1930s to 1960s is precisely dated to place her personal story in relation to key events from American history over the decades. On the radical shift in his work, Deutsch confessed: "In my previous work, I established a connection between the images of diverse films. Through montage, I managed to create meaning contexts by attempting to unearth something that was not the original intention of the filmmakers. I wanted to narrate new stories, and this is also true for *Shirley - Visions of Reality*. I tell 'other' stories with Hopper's pictures as well. By means of a character, which for Edward Hopper is usually a woman, I intended to narrate thirty years of American history, the same time period that coincides with the creation of the pictures: through the reflection of this woman and through her eyes."

Austria, 2013 / 92' / DCP / Color / Inglés - English, Francés - French

D, G, E: Gustav Deutsch **F:** Jerzy Palacz **DA:** Hanna Schimek **S:** Christoph Amann **M:** Christian Fennesz, David Sylvian **P:** Gabriele Kranzelbinder **CP:** KGP **I:** Stephanie Cumming, Christoph Bach, Florentin Groll, Elfriede Irrall, Tom Hanslmaier

/ CONTACTO CONTACT

EastWest Filmdistribution GmbH
Octavia Peyrou
T +43 1 524 9310
E office@eastwest-distribution.com
octavia@eastwest-filmdistribution.com
W eastwest-distribution.com

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

VISIONES

MARLEN KHUTSIEV

Un anciano llega a Moscú para visitar a su hija. Ella está en un viaje de negocios, por lo que su marido termina varado en su departamento junto a su suegro. Ese es el argumento básico de *Afterword* (1983), una obra de cámara inusualmente tradicional para Marlen Khutsiev y una de sus últimas películas, que además es un gran ejemplo de su principal preocupación temática: el encuentro del pasado con el presente, como lo expresó el historiador francés de cine Bernard Eisenschitz. Esta vez, el encuentro se hace literal cuando lo primero visita a lo segundo.

Nacido en 1925 en Tiflis, Khutsiev todavía se encuentra realizando *Nevechernyaya* (*Not Yet Evening - Todavía no es de noche*), la historia del encuentro entre Antón Chéjov y León Tolstói, que lleva muchos años gestándose. Luego de codirigir *Spring on Zarechnaya Street*, junto a Feliks Mironer, en 1956, Khutsiev realizó su primera película en solitario, *Two Fyodors* (1958), protagonizada por el gran actor y futuro director Vasili Shukshin en su primer papel importante. *Illyich's Gate* (1964), llamada "el Macizo Central del cine del Deshielo" por Olaf Möller, y *July Rain* (1966) son emblemas de la era Kruschev y representan una especie de Nueva Ola Soviética. Si bien están en sincronía con los movimientos cinematográficos más recientes, estas dos obras maestras fueron recibidas con ostracismo. *Illyich's Gate* provocó incluso la ira personal de Kruschev y, por lo tanto, fue estrenada en una versión censurada bajo el título *I Am Twenty* y compartió con *Simón del desierto*, de Buñuel, el Premio Especial del Jurado en la edición de 1965 del Festival de Cine de Venecia. La versión completa se estrenó recién en 1988.

La Segunda Guerra Mundial, rebautizada La Gran Guerra Patria en Rusia, resuena en toda la obra de Khutsiev: piensen en la reunión de veteranos de *July Rain*, en la vida cotidiana de posguerra en *The Two Fyodors*, o en la foto del padre en *Illyich's gate*. Pero solo una de sus películas –el telefilm *It Was the Month of May* (1970)– trata explícitamente de la Segunda Guerra Mundial al mostrar los días inmediatamente posteriores al cese al fuego. La pausa de trece años del realizador, luego de aquella película, fue brevemente interrumpida en 1974 cuando Khustiev terminó *And Yet I Believe*, la obra póstuma de Mikhail Romm, y comenzó a dar clases en la VGIK, donde ha sido mentor de Abderrahmane Sissako, Vasili Pichul y Bakur Bakuradze.

Infinitas (1991), la última película de Khutsiev hasta la fecha, no solo es su obra magna, sino también una especie de retrospectiva de sus películas anteriores, con montones de referencias (por ejemplo, recrea la escena de la pista de baile de *Two Fyodors*). Tal vez solo comparable *a El espejo*, de Tarkovsky, y *El arca rusa*, de Sokurov, la película más laberíntica de Khutsiev reflexiona sobre la naturaleza del tiempo y la sucesión de generaciones. En una escena de enorme belleza, un extraño le da al protagonista un fajo de daguerrotipos gastados y cita un poema de Pushkin, a lo que él responde: "Habla como si fuera contemporáneo a él".

Y aún así, la escena más memorable jamás filmada por Marlen Khutsiev tiene que ser el final autobiográfico de *Illyich's Gate*: el encuentro con el padre muerto en combate. La búsqueda del padre perdido es otra de las constantes de la obra del director (perdió al suyo en 1937 durante las purgas estalinistas). La mayoría de sus contemporáneos, al igual que la generación que le siguió, quedaron huérfanos debido a la guerra. Khutsiev es uno de esos cineastas que, ciertamente, le habló a las masas acerca del mundo que todos compartían; sus películas eran vistas por millones de personas. Incluso hoy, la aparición del fantasma de su padre resulta escalofriante, así que uno apenas puede darse una idea de lo que *I Am Twenty* significó para el público de los años sesenta.

Boris Nelepo

(Boris Nelepo ha programado, junto a Cecilia Barrionuevo y Marcelo Alderete, la retrospectiva de Marlen Khutsiev).

An elderly man comes to Moscow to visit his daughter. She's away on a business trip, so her husband is left stranded in the apartment with his father-in-law. So goes the basic plotline of *Afterword* (1983), Marlen Khutsiev's uncharacteristically traditional late-career chamber-piece which epitomizes his main thematic concern: encounter of the past with the present, as formulated by French film historian Bernard Eisenschitz. This time around, the encounter takes on a literal meaning as the former pays a visit to the latter.

Born in 1925 in Tiflis, Khutsiev is still hard at work on his long-gestating *Nevechernyaya* (*Not Yet Evening*), the story of Anton Chekhov meeting Leo Tolstoy. Having co-directed *Spring on Zarechnaya* Street in 1956 with Feliks Mironer, he made his first solo feature, *Two Fyodors*, in 1958 starring the great actor and soon-to-be director Vasily Shukshin in his first major role. *Illyich's Gate* (1964), dubbed the "Massif Central of the cinema of the Thaw" by Olaf Möller, and *July Rain* (1966) are both emblematic of the Khrushchev Era, representing a kind of Soviet New Wave. Though in synchrony with the latest cinematic movements, these two masterpieces were met with ostracism. *Illyich's Gate* even incurred Khrushchev's personal wrath and therefore came out in a censored version under the title *I Am Twenty*, tying for the Special Jury Prize at the 1965 Venice Film Festival with Buñuel's *Simón of the Desert*. The original director's cut hadn't premiered until 1988.

The Second World War, rechristened in Russia as The Great Patriotic War, echoes throughout the whole of Khutsiev's oeuvre: think of the veterans' reunion in *July Rain*; or the postwar everyday life in The *Two Fyodors*; or the father's photo in *Illyich's Gate*. But only one of his films—the made-for-TV It *Was the Month of May* (1970)—deals with WWII explicitly showing the very first days after the ceasefire. The filmmaker's 13-year hiatus that followed was briefly interrupted in 1974 when Khutsiev finished Mikhail Romm's testament *And Yet I Believe*, and started teaching at VGIK where he has since mentored Abderrahmane Sissako, Vasily Pichul, and Bakur Bakuradze.

Infinitas (1991), Khutsiev's latest to date, is not just his magnum opus but also a kind of retrospective of his previous films brimming with allusions (for example, he replicates the dance-floor scene from *Two Fyodors*). Perhaps matched only by Tarkovsky's *The Mirror* and Sokurov's *Russian Ark*, Khutsiev's most labyrinthine accomplishment reflects on the nature of time and succession of generations. In a hauntingly beautiful scene, a stranger hands the protagonist a sheaf of worn-out daguerreotypes and quotes a Pushkin poem, to which he replies, "You speak as though you were his contemporary."

And yet, the most memorable scene ever filmed by Marlen Khutsiev has to be the autobiographical finale of *Illyich's Gate*: the meeting with the dead father killed in combat. This search for the lost father is another one of director's recurrent motifs (he lost his in 1937 to Stalinist purges). His contemporaries, as well as the next generation, were left largely orphaned by the war. Khutsiev is one of those filmmakers who, indeed, spoke to the masses of the world they all shared; his movies were seen by millions. Even today, the appearance of the father's ghost sends shivers down your spine, so one can only guess what *I Am Twenty* meant to the audiences of the 60s.

BN

(Boris Nelepo has programmed the Marlen Khutsiev retrospective along with Cecilia Barrionuevo and Marcelo Alderete.)

Spring on Zarechnaya Street

Vesna na Zarechnoy ulitse / Primavera en la calle Zarechnaya

URSS - USSR, 1956 / 96' / 35mm / B&N
Ruso - Russian

D: Marlen Khutsiev, Feliks Mironer
G: Feliks Mironer **F:** Piotr Todorovski, Radomir Vasilevsky **DA:** Vasili Zachinyayev **S:** Vladimir Kurgansky **M:** Boris Mokrousov **CP:** Odesskaja Kinostudija **I:** Nina Ivanova, Nikolai Rybnikov, Vladimir Gulyaev, Valentina Pugachyova, Gennadi Yukhtin

La joven maestra Tanya llega a una ciudad industrial del interior del país a trabajar en una escuela nocturna para obreros. En la escuela conoce a un fogonero llamado Sasha... Un melodrama del período del deshielo de Kruschev que terminó siendo el debut de Khutsiev, pero también del director de fotografía y futuro cineasta Piotr Todorovski. El éxito de la película en una Unión Soviética que esperaba la liberalización política, fue enorme: *Spring on Zarechnaya Street* fue vista por más de 30 millones de espectadores.

Tanya, a young school teacher, arrives to a provincial industrial city where she works at a night school for working people. There she meets Sasha The Stoker. An early melodrama of the Khrushchev Thaw period which became a debut not only for Khutsiev, but also for a cinematographer and soon-to-be director Pyotr Todorovsky. The movie's success in the Soviet Union on the verge of political liberalization was enormous: *Spring on Zarechnaya Street* was seen by more than 30 million viewers.

CONTACTO / CONTACT

Oleksandr Dovzhenko National Centre*
E info@dovzhenkocentre.org
W dovzhenkocentre.org

Two Fyodors / Dva Fjodora / Dos Fiódors

URSS - USSR, 1958 / 88' / 35mm / B&N
Ruso - Russian

D: Marlen Khutsiev
G: Valeri Savchenko **F:** Piotr Todorovski
CP: Odesskaja Kinostudija
I: Vasili Shukshin, Tamara Syomina, Kolja Chiursin

CONTACTO / CONTACT

Oleksandr Dovzhenko National Centre*
E info@dovzhenkocentre.org
W dovzhenkocentre.org

Dos hombres tienen el mismo nombre: Fiódor. Uno, soldado y mayor, vuelve de la guerra; el otro, más joven, es huérfano y muestra una gran admiración por su tocayo. La amistad deviene en un vínculo paterno, pero la llegada de la joven Natasha y su acercamiento al Fiódor mayor todo lo pone en duda. La primera película de Khutsiev en solitario hurga en las heridas del pasado y en la tarea de reconstrucción de cara al futuro, en el lapso que va entre lo colectivo y lo individual. Es además el primer gran papel en cine del actor y director Vasili Shukshin, que quedaría inmortalizado como un nuevo tipo de héroe popular.

Two men share the same name: Fyodor. The older one, a soldier, has just come back from the war; the other, who's younger, is an orphan and shows great admiration for his namesake. Friendship becomes a fatherly bond, but the arrival of young Natasha and her closeness to older Fyodor casts doubts. Khutsiev's first solo film opens old wounds and deals with reconstruction in the face of the future, in the lapse between the collective and the individual. It also marked the first major film role for actor-director Vasily Shukshin, who would wind up immortalized as a new kind of popular hero.

*El Centro Nacional Aleksandr Dovzhenko es el mayor archivo ucraniano de largometrajes, documentales y películas de animación, con su propio Laboratorio de Copias Fílmicas, fundado en 1994. La colección de películas comienza en 1909 y contiene unos 6000 títulos. Nuestras principales metas son la investigación, restauración, preservación, distribución y promoción internacional del cine ucraniano.

Oleksandr Dovzhenko National Centre is the biggest Ukrainian archive of feature, documentary and animation films with its own Film Copying Laboratory est. 1994. Film collection starts from 1909 and contains about 6000 titles. Our main aims are: film research, restoration, preservation, distribution and international promotion of Ukrainian cinema.

I Am Twenty (Illyich's Gate)

Zastava Iliycha / Tengo veinte años (La puerta de Ilich)

URSS - USSR, 1965
197' / 35mm / B&N
Ruso - Russian

D: Marlen Khutsiev **G:** Marlen Khutsiev, Gennadij Shpalikov
F: Margarita Pilikhina
M: Nikolaj Sidelnikov **CP:** Kinostudija Gor'kogo **I:** Marianna Vertinskaya, Nikolaj Gubenko, Stanislav Lyubshin, Valentin Popov

Moscú a comienzos de los sesenta. Tres amigos cuyos padres murieron en la guerra, Sergei, Slava y Nikolai, se preguntan acerca de su futuro y el significado de la vida, e intentan, sin demasiado entusiasmo, encontrar su lugar en la sociedad. "Esta es, por supuesto, una película muy personal. Incluso solía decir que los tres protagonistas eran todos yo. Uno de ellos representaba mi agitación y mis dudas internas; el segundo, mi situación familiar en ese momento; y finalmente, el tercero era la persona a la que aspiraba ser". (Marlen Khutsiev)

Moscow in the early 1960s. Three friends whose fathers died in the war, Sergei, Slava and Nikolai, wonder about their future and the meaning of life and try, without much enthusiasm, to find their place in society. "This is, of course, a deeply personal picture. I even used to say that the three main characters were all me. One of them stood for my inner turmoil and doubts; the second one, for my family situation at the time; and finally, the third one was the person I aspired to be." (Marlen Khutsiev)

CONTACTO / CONTACT
Gosfilmofond
E gff@gff-rf.ru

July Rain / Ijul'skij dožd' / Lluvia de julio

URSS - USSR, 1967
115' / 35mm / B&N
Ruso - Russian

D: Marlen Khutsiev
G: Anatoli Grebnev, Marlen Khutsiev
F: German Lavrov **M:** Jury Vizbor
I: Aleksandr Beljavski, Aleksandr Mitta, Evgenija Uralova, Juri Vizbor, Ilija Bylinkin

Donde la vitalidad lúdica y juvenil de la nouvelle vague se cruza con el preciosismo técnico soviético, ahí nace *July Rain*. En pleno "deshielo" (período de mayores libertades posterior al final del estalinismo), Khutsiev retrata a Moscú de forma urgente y aparentemente optimista, aunque en el fondo se trate de una mirada crítica sobre el rumbo de la nación. La historia es engañosamente sencilla: Lena descubre que su futuro marido, Volodia –todo un exponente de los conformistas–, es un canalla; en medio de un eterno aguacero conoce a Jenia y se entrega a una vida de placeres. Después de la lluvia, todo se limpia. Pero, después, ¿qué?

There where the playful, youthful vitality of the French New Wave meets Soviet technical preciosity, *July Rain* is born. In the midst of the "thaw" (the period after the end of Stalinism in which there were more freedoms), Khutsiev portrays Moscow in an urgent, apparently optimistic way, even though deep inside it is actually a critical look on the way the nation is heading. The plot is deceptively simple: Lena finds out that her future husband, Volodia –a fine example of a conformist–, is rotten; in the middle of a seemingly endless downpour, she meets Jenia and surrenders to a life of pleasure. After the rain, everything's clean again. But then, what?

CONTACTO / CONTACT
Gosfilmofond
Mosfilm Cinema Concern
E gff@gff-rf.ru
referent@mosfilm.ru

IT WAS THE MONTH OF MAY / BYL MESJAZ MAJ / ERA EL MES DE MAYO

URSS - USSR, 1970
113' / 35mm / B&N
Ruso - Russian, Alemán - German

D: Marlen Khutsiev
G: Grigory Baklanov
F: Vladimir Osherov **CP:** TO Ekran
I: Aleksandr Aryalovski, Evgeniya Pleshkite, Piotr Todorovski

KHUTSIEV VUELVE a poner la mirada en la Segunda Guerra Mundial, esta vez desde territorio alemán. En el período inmediatamente posterior al fin del combate, un grupo de soldados rusos pasa los días en un apacible poblado, hasta que la realidad de los campos de concentración recientemente liberados se les aparece con toda intensidad. En medio de un estilo ficcional orgánico y fluido, apelando al contrastado blanco y negro, Khutsiev enmarca su relato con material documental de los campos de Sachsenhausen y Buchenwald, lo cual dota al engañosamente sereno paisaje posbélico de ecos atemorizantes.

KHUTSIEV AGAIN focuses on World War II, this time in German territory. Immediately after finishing combat, a group of Russian soldiers spend their days in a nice village, until the reality of the recently freed concentration camps appears with intensity. In between an organic, fluid fictional style in contrasted black and white, Khutsiev frames his tale with documentary footage of the Sachsenhausen and Buchenwald camps, which gives the deceptively serene post-war landscape some echoes of dread.

AFTERWORD / POSLESLOVIE / EPÍLOGO

URSS - USSR, 1984
98' / 35mm / Color
Ruso - Russian

D, G: Marlen Khutsiev
F: Leonid Kalshnikov
I: Andrei Myagkov, Rostisla Plyatt

ESTE FORMIDABLE trabajo de concentración es prácticamente un drama de cámara, un encuentro claustrofóbico entre Volodia, un joven ambicioso, egomaníaco y amante de lo moderno, y su suegro, que viene de visita desde su casa rural, más anclado en la tradición. La gran ausente es Lena, la hija del bondadoso anciano, pero Khutsiev trabaja ese encuentro extraño entre dos hombres a los que separan no solo generaciones, sino ideales y concepciones sobre el amor al prójimo. Entre teléfonos que no paran de sonar y máquinas de escribir, el entusiasta anciano se irá tiñendo de las dudas y miserias de su joven yerno.

THIS FORMIDABLE work of concentration is practically a chamber drama, a claustrophobic encounter between Volodia, an ambitious, egotistical young man with a passion for the modern, and his father-in-law, who comes to visit from his rural home, and who's more traditional. The real missing element here is Lena, the daughter of the kind old man, but Khutsiev works with that strange encounter between two men whose gap is not only generational, but also includes ideals and conceptions on loving one's neighbor. Little by little, and between phones that won't stop ringing and typewriters, the enthusiastic old man will absorb the doubts and miseries of his young son-in-law.

CONTACTO / CONTACT

Kinemathek Hamburg
Mosfilm Cinema Concern
T +49 40 245 570
E archiv@kinemathek-hamburg.de
referent@mosfilm.ru
W kinemathek-hamburg.de

INFINITAS / BESKONEČNOST'

URSS - USSR, 1992
206' / DCP / Color
Ruso - Russian

D, G: Marlen Khutsiev **F:** Gennadi Karyuk, Anatoli Petriga, Valentin Peganov, Andrei Epishin, Vadim Mijailov, Aleksandr Kariuk **CP:** Mosfilm Cinema Concern **I:** Alexei Zelenov, Marina Khazova, Vladislav Pilnikov

LA OBRA más acabada de Khutsiev empieza con un acto de despojo: Vladimir Prokhorov lo pierde todo. Liberado de la carga del pasado, también se libera del espacio. Desde Moscú viaja hacia el pueblo de su infancia, y desde allí cada vez más atrás, hacia sus antepasados. En un esfuerzo poético y tarkovskiano, el realizador hurga en la historia personal, en la de su país y hasta en el sentido mismo de la existencia. Es un viaje trascendental sobre las zonas lúgubres y a la vez reconfortantes de envejecer, una oda a la hermosa y abismal infinitud de existir. La película fue reconocida con el premio Alfred Bauer en el 42° Festival de Berlín.

KHUTSIEV'S MOST accomplished work starts with an act of dispossession: Vladimir loses everything. Freed from the burden of the past, he's also freed from space. He travels from Moscow to his hometown and then further and further back, to his ancestors. In a poetic, Tarkovskian effort, the filmmaker rummages through personal history, through the history of his country and even the very sense of existence. It is a transcendental voyage through the dark and, at the same time, comforting ways of getting old, and an ode to the beautiful and vast infinitude of existing. The film was given the Alfred Bauer award at the 42nd Berlin Festival.

CONTACTO / CONTACT
Gosfilmofond
Mosfilm Cinema Concern
Studio Ritm
E gff@gff-rf.ru
referent@mosfilm.ru
pktkritm@gmail.com

PEOPLE OF 1941 / LYUDI 41 GO GODA / PUEBLO DE 1941

Rusia - Russia, 2001
53' / DM / Color - B&N
Ruso - Russian

D: Marlen Khutsiev
G: Marlen Khutsiev, Igor Khutsiev
F: Dimitri Fedorovsky, Vladimir Klimov
S: Vasili Golubov

LA SEGUNDA GUERRA Mundial resuena en toda la obra de Khutsiev. El director no participó en la guerra: "La cosa es que yo no peleé. Solía ser un chico enfermizo, y me rechazaron porque todavía parecía un niño. Es una especie de duda que estuve saldando desde entonces". En *People of 1941*, Khutsiev recita sus obras favoritas de poetas de posguerra y utiliza material de archivo. Él había capturado la primera generación de posguerra en las últimas secuencias de *July Rain*, y ahora observa las caras de jóvenes que marchan hacia el frente alternando estas imágenes con las de colegas, estudiantes y alumnos de escuela sesenta años después.

THE SECOND World War echoes throughout the whole Khutsiev's oeuvre. The director himself did not participate in the war: "The thing is, I didn't fight. I had been a sickly boy, so I was turned down because I still looked like a child. This is sort of like a debt I've been repaying ever since." In *People of 1941*, Khutsiev recites his favourite pieces by war poets and invokes documentary footage. He had once captured the first postwar generation in the closing sequences of *July Rain*, and now he scrutinizes the faces of boys marching off to the front, alternating these images with images of their peers, students and schoolchildren of 60 years later.

KHUTSIEV. ACTION STARTS!

KHUTSIEV. MOTOR IDJOT! / KHUTSIEV. ¡EMPIEZA LA ACCIÓN!

Rusia - Russia, 2015
84' / DM / Color - B&N
Ruso - Russian

D: Peter Shepotinnik **F:** Alexei Fyodorov, Ilya Kopylov **E:** Alexei Vasin **DA:** Asia Kolodizhner **S:** Artyom Fadeev **M:** Alexei Rybnikov **CP:** Rossia-Kultura, Shepotinnik P.G.

ESTE AÑO, más precisamente en octubre, Khutsiev cumple noventa años. Pero que nadie hable de retiro: el legendario cineasta está trabajando en una nueva película sobre el vínculo entre Tolstói y Chejov con más vitalidad que nunca. Este documental invita a acceder al proceso creativo de uno de los cineastas más lúcidos y versátiles de la historia del cine ruso, con el plus de contar con la palabra de Khutsiev mismo, que no solo es un extraordinario creador sino un educador de toda la vida, un hombre que emana cine y sabiduría, con la alegría de quien ha sabido envejecer.

THIS YEAR, more precisely in Octover, Khutsiev turns ninety. But don't let anyone talk about retirement: the legendary filmmaker is working on a new film about the relationship between Tolstoy and Chekhov, and is more vital than ever. This documentary is an invitation to attend the creative process of one of the most lucid and versatile filmmakers in the history of Russian cinema that features the words of Khutsiev himself, who's not only an extraordinary creator, but also a lifelong educator, a man who exudes cinema and wisdom, with the joy of those who have known how to age.

CONTACTO / CONTACT
Rossia-Kultura / Shepotinnik P.G.
Peter Shepotinnik
E ptrshepotinnik77@gmail.com

FOR MAKING MOVIES IN POLAND

POLISH FILM INSTITUTE

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

VISIONES

KIDLAT TAHIMIK

EL *DUENDE SARILING* DEL CINE

THE *SARILING DUENDE* OF CINEMA

KIDLAT TAHIMIK ES, luego del mítico Lino Brocka, el director filipino más importante. Algunos hasta lo consideran "el padre del cine independiente filipino". El hecho de no ser tan conocido se debe quizás a un cine cada vez más preocupado por lo nuevo o por la repetición constante de autores que en algún pasado significaron algo. Entre lo nuevo innecesario y lo antiguo repetido, una obra tan vital como la de Kidlat parece no tener lugar. Excepto –y aquí estamos– en los festivales de cine.

En un breve apunte biográfico, podemos decir que nació en 1942 bajo el nombre de Eric de Guia. Más tarde adoptó el nombre de Kidlat Tahimik (cuya traducción del tagalog sería "relámpago tranquilo").

La aparición de Kidlat en el universo del cine, como le corresponde a los verdaderos autores, fue tan sorprendente como inesperada. Cuenta la leyenda que, para el Festival de Berlín de 1977, los programadores con la selección ya cerrada aceptaron visionar la película en 16mm de un joven y debutante director filipino: la obra en cuestión era *Perfumed Nightmare*. *Perfumed Nightmare* es la historia semiautobiográfica de un chofer de autobús interpretado por él mismo. Filmada en Super 8 y con un registro documental, su protagonista cree en una tierra soñada y piensa en transformarse en astronauta. La película llamó la atención de Werner Herzog, quien adoptó a Kidlat como protegido. Francis Ford Coppola se encargó de la distribución, y la mismísima Susan Sontag escribió: "Este film hace que uno se olvide de meses rutinarios de ir al cine, ya que nos recuerda que la inventiva, la insolencia, el encantamiento –incluso la inocencia– todavía pueden hallarse en las películas".

La filmografía de Kidlat Tahimik se desarrolló hasta llegar a *Balikbayan #1*, por ahora su última obra. La historia de un esclavo de Fernando de Magallanes, quien fue en verdad la primera persona en dar la vuelta al mundo navegando. El proyecto data de muchos años atrás, pero fue finalizado en 2015 (la versión que se verá aquí es una diferente y extendida a la presentada en la última edición del Festival de Berlín). En su forma vuelve a trabajar sobre la mezcla entre documental, ficción y una sorprendente (y divertida) autoconciencia narrativa.

Entre estos dos títulos se encuentran varios otros, tan o más prodigiosos. La obra de Kidlat, decíamos, es tan vital como inclasificable. Quizá haya alguna pista para acercarse a ella en esta declaración del propio autor: "Estaba loco mientras hacía esa película y todavía lo estoy. A veces me pregunto cómo ciertos elementos terminan en mi cine."

Kidlat Tahimik visitará nuestro Festival para presentar sus fims y realizar una *Master Class*.

Cecilia Barrionuevo / Marcelo Alderete

Esta retrospectiva se ha podido realizar gracias a la ayuda inestimable de Yano Kazuyuki y Hama Haruka (Cinematrix).

KIDLAT TAHIMIK IS, after the mythical Lino Brocka, the most important of Filipino directors. Some even consider him "the father of Filipino independent cinema." The reason why he isn't that well-known lies on the fact that today's cinema is more and more concerned with novelty or with the constant repetition by auteurs that once meant something. Among the new and unnecessary and the old and tired, a body of work as vital as Kidlat's seems to have no place. Except –and here we are– at film festivals.

In a brief biographical note, we can say that he was born in 1942 under the name Eric de Guia. Later, he adopted the name Kidlat Tahimik (whose translation from Tagalog would be "quiet lightning".)

The appearance of Kidlat in the universe of film was, as it should when it comes to true auteurs, as amazing as it was unexpected. According to legend, the programmers of the 1977 edition of the Berlinale had already closed their selection when they agreed to watch the 16mm film of a young first-time Filipino director: the work in question was *Perfumed Nightmare*. *Perfumed Nightmare* is the semi-autobiographical story of a bus driver played by Kidlat himself. Shot in Super 8, documentary-style, its main character believes in a dreamland and thinks of becoming an astronaut. The film grabbed the attention of Werner Herzog, who adopted Kidlat as his protégé. Francis Ford Coppola was in charge of the distribution, and even Susan Sontag wrote: "This film makes one forget months of dreary movie going, for it reminds one that invention, insolence, enchantment –even innocence– are still available on film."

Kidlat Tahimik kept making films, and *Balikbayan #1* is his latest work. It's the story of one of Ferdinand Magellan's slaves, who was actually the first person to go around the world by ship. The project was started many years ago but was finished in 2015 (the version that will be seen here is different to and longer than the one shown at the latest edition of the Berlinale). In his own way, he again mixes documentary, fiction and an amazing (and fun) narrative self-awareness.

Between these two titles, there are many others that are equally prodigious, or even more so. As we said earlier, Kidlat's work is as vital as it is unclassifiable. Maybe there's a clue for approaching it in this statement by the director: "I was a madman when I was making that film and I still am. I sometimes wonder how certain elements enter my films."

Kidlat Tahimik will be present at our Festival to introduce his films and give a Master Class.

CB / MA

This retrospective has been made possible thanks to the invaluable help of Yano Kazuyuki and Hama Haruka.

CONTACTO / CONTACT
Kidlat Tahimik
T +63 74 442 1233 / +63 74 442 2723
E libhrty@gmail.com

CONTACTO / CONTACT
Les Blank Films Inc.
T +510 525 0941
W lesblank.com

CONTACTO / CONTACT
Cinematrix
E mail@cinematrix.jp
W www.cinematrix.jp

PERFUMED NIGHTMARE

MABABANGONG BANGUNGOT / PESADILLA PERFUMADA

Filipinas - Philippines, 1977-2006
93' / 16mm / Color
Tagalog, Alemán - German

D, G: Kidlat Tahimik **F:** Hartmut Lerch, Kidlat Tahimik **I:** Kidlat Tahimik, Delores Santamaria, Mang Fely

TAHIMIK, REY DEL COLLAGE y del desparpajo, se propone como narrador y sujeto de su propio gran sueño: ser el primer filipino en viajar al espacio. Apelando a material casero, fragmentos radiales, un tono ensayístico y una enorme ternura infantil, el cineasta viaja por este y otros mundos de la imaginación en la que Susan Sontag consideró la película que "hace olvidar meses de películas monótonas", debido a que está construida con "insolencia, encanto y hasta inocencia". Por si algo le faltaba, tiene uno de los títulos más irresistibles del Festival.

TAHIMIK, KING OF COLLAGES and nerve, proposes himself as the narrator and subject of his own great dream: being the first Filipino to travel to space. Resorting to home movies, radio fragments, an essayistic tone and some enormous, childlike tenderness, the filmmaker travels this and other worlds of the imagination in a film that, as Susan Sontag said, "makes one forget months of dreary moviegoing," due to it being built with "insolence, enchantment, even innocence." It also has one of irresistible titles of the Festival.

WHO INVENTED THE YOYO? WHO INVENTED THE MOON BUGGY? / SINONG LUMIKHA NG YOYO? SINONG LUMIKHA NG MOON BUGGY?

¿QUIÉN INVENTÓ EL YO-YO? ¿QUIÉN INVENTÓ EL BUGGY LUNAR?

Filipinas - Philippines, 1979
93' / 16mm / Color
Tagalog

D, G, F: Kidlat Tahimik
I: Kidlat Tahimik, Kolat Gottlieb de Guia, Gisela Wolfbauer, Homer Abiad

"¿JUGÓ ALGUIEN AL YOYÓ en la Luna?", se pregunta el gran humanista Tahimik, que en esta ocasión decide investigar el infinito potencial humano para la invención. Resulta que el yoyó es un invento filipino que hasta los astronautas norteamericanos juegan, y el aventurero cineasta se va hasta Alemania a ver los lazos posibles entre los sueños del Primer y del Tercer Mundo. El filipino es una mente creativa que se enfrenta al oficio de hacer cinecomo los niños a un subibaja.

"HAS ANYONE YO-YOED on the Moon?", the great humanist Tahimik asks himself. This time, he decides to investigate the infinite human potential for invention. It turns out that the yo-yo is a Filipino invention that even American astronauts play, and the adventurer-filmmaker travels to Germany in order to see the possible connections between the First and Third World dreams. The Filipino is a creative mind who approaches the craft of making films as kids do with a seesaw.

I Am Furious Yellow / Bakit dilaw ang kulay ng bahaghari / Soy amarillo furioso

Filipinas - Philippines, 1980-1994
174' / 16mm / Color
Inglés - English, Tagalog

D, G: Kidlat Tahimik
F: Kidlat Tahimik, Boy Yniguez

Una de las obras maestras menos conocidas de Tahimik es la crónica de su vida y la de su hijo a través de los tumultuosos años 80 y 90 en su Filipinas natal. En medio de revoluciones que derrocan a dictadores y erupciones volcánicas, la pregunta que se hace en forma de película es: ¿qué podemos hacer para que haya un futuro mejor? Otro film sobre la vida misma y su inmensidad; un mosaico infinitamente rico que invita a enojarse con la injusticia de la mejor forma posible: celebrando a la creación, a la alegría de lo arbitrario, a la apertura total.

One of Tahimik's less-known masterpieces chronicles his and his son's lives during the tumultuous eighties and nineties in their native Philippines. In the midst of revolutions that bring down dictators and volcano eruptions, the questions the filmmaker poses in the form of a film is: What can we do for there to be a better future? Tahimik again makes a film about life itself and its immensity; an infinitely rich mosaic that encourages one to get angry at injustice in the best way possible: by celebrating creation, the joy of the arbitrary, total openness.

Turumba

Filipinas - Philippines, 1983-2005
95' / 16mm / Color
Tagalog

D, G: Kidlat Tahimik **F:** Boy Yniguez
I: Herman Abiad, Katrin Luise

Uno de los grandes temas del director es la occidentalización de Oriente, y a eso apunta en el retrato de una pequeña aldea filipina durante el festival que da nombre al film. De hacer artesanías, el pueblo pasa a producir 25.000 adornos pintados para las Olimpíadas de Munich. Asistimos a la construcción de un retrato documental cuya banda sonora por momentos recuerda a Tati, magnificando el uso de frases foráneas. Tahimik elabora una parábola sobre la economía global, una sátira documental que dice lo que tiene que decir sin perder su mirada cándida, secamente cómica y tierna.

One of the director's great themes is the Westernization of the East, and he aims that way in this portrait of a small Filipino village during the festival that provides the film its title. The town goes from making craftwork to producing 25,000 painted ornaments for the Olympic games in Munich. We attend the building of a documentary portrait whose soundtrack, at times, reminds us of Tati, magnifying the use of foreign phrases. Tahimik manufactures a parable on global economy, a documentary satire that says what it has to say without losing its candid, dryly comical and tender gaze.

Japanese Summers of a Filipino Fundoshi

Bahag ko, mahal ko / Veranos japoneses de un fundoshi filipino

Filipinas - Philippines, 1996
41' / 16mm / Color
Tagalog, Japonés - Japanese

D,G: Kidlat Tahimik

Tanto cineasta como performer, Tahimik es invitado a hacer una película sobre la danza en Japón. Lo que el jovial creador elige hacer es una reflexión –con, otra vez, él como sujeto– sobre las relaciones entre el cuerpo y la imagen fílmica. Se propone además captar "una mirada asiática". El resultado es un documental donde la dicotomía entre Este y Oeste es permanente, como también lo es el cuerpo en movimiento, y la poesía que de todo cuerpo emana. El *fundoshi*, por cierto, es un tipo de ropa interior japonesa tradicional, que como muchas cosas se empezó a perder por la occidentalización, tema central de la obra del filipino.

A filmmaker as well as a performer, Tahimik is invited to make a film about dance in Japan. What the jovial filmmaker chooses to do is to reflect –again with himself as a subject– on the relations between body and filmed image. He also resolves to capture "an Asian gaze." The result is a documentary where the dichotomy between East and West is permanent, as is the moving body, and poetry every body exudes. The *fundoshi*, by the way, is a kind of traditional Japanese underwear, which, like many other things, started disappearing thanks to Westernization, the central theme in the Filipino's work.

PREMIERE MUNDIAL DE LA VERSIÓN IV / WORLD PREMIERE OF REDUX IV

BALIKBAYAN #1

MEMORIES OF OVERDEVELOPMENT REDUX IV / MEMORIAS DEL SOBREDESARROLLO, VERSIÓN IV

EL DIRECTOR DE LOS MIL RECURSOS envejece, pero no se aburguesa. Retomando un proyecto inconcluso más de treinta años atrás –la que sería su cuarta película, *Memories of Overdevelopment*–, Tahimik hace una puesta en abismo entre el material perdido (y encontrado) de ese film inconcluso y nuevo material producido desde el presente. El paso del tiempo en los actores y en los materiales fílmicos es tan protagonista como la relectura histórica del viaje colonizador de Magallanes desde la perspectiva de Eduardo, su esclavo filipino. Más allá de la reivindicación de la figura del indígena, Tahimik reivindica la vigencia de su propio cine. Su envejecimiento, plasmado entre el 16mm rico en colores y la imagen digital reciente y más apagada, es el eje de una película que es como un laboratorio de exploración pura, que no cesa de equipararse a los viajes de su protagonista. Reflexión sobre el paso del tiempo que recubre a su vez a una extravagante épica en miniatura, la más reciente película del realizador pinta de lleno eso que él prefiere llamar "genio indie" antes que "indígena".

THE DIRECTOR OF A THOUSAND RESOURCES gets old, but doesn't become bourgeois. Resuming an unfinished project he had started more than thirty years before –what would have been his fourth feature, *Memories of Overdevelopment*–, Tahimik makes a mise en abyme between the lost (and found) material of that unfinished film and some new material produced in the present. The passing of time in actors and film material is as important as the historical re-reading of the Magellan's colonizing voyage from the point of view of Eduardo, his Filipino slave. Apart from reclaiming the indigenous figure, Tahimik also asserts the currency of his own cinema. Its aging, captured between the colorful 16mm and the recent, more washed-out digital image, is the center of this film that is like a laboratory of pure exploration that always resembles the voyages of its main character. A reflection on the passing of time that, at the same time, hides and extravagant, miniature epic, the filmmaker's most recent film shows in its true light what he prefers to call "indie-genius" instead of "indigenous."

Filipinas - Philippines, 2015 / 152' / DCP / Color - B&N / Tagalog, Inglés - English

D: Kidlat Tahimik **F:** Boy Yniguez, Lee Briones, Kidlat de Guia **E:** Charlie Fugunt, Abi Lara **S:** Ed de Guia
M: Los Indios de España, Shanto **CP:** WoodCarver Tales, Kidlat-Kilig **I:** George Steinberg, Kawayan de Guia, Wigs Tysman, Virginia de Guia Lopes Nauyac, Katrin de Guia

The Video Diaries of Kidlat Tahimik

Los videodiarios de Kidlat Tahimik

En esta compilación de cinco cortos hechos en el transcurso de una década y media, se puede apreciar la esencia del cine del filipino: un ánimo fervoroso de documentar la propia vida y el mundo. Sea en 16mm o en formato digital, sea para retratar el crecimiento de sus hijos o para captar la última cosecha de un arrocero japonés; para ayudar a reparar los techos de monasterios del Himalaya o para combatir un desastre ecológico, Tahimik filma como vive, construyendo en partes una única obra que nunca se detiene, vital y contagiosa.

In this compilation of five shorts made during a decade and a half, one can appreciate the essence of the Filipino's cinema: a passionate will to document life itself and the world. Whether it's on 16mm or digital; whether the aim is to portray their children as they grow up or capturing the last harvest of a Japanese rice farm; whether it's to help repair the ceilings of monasteries in the Himalayas or to fight an ecological disaster, Tahimik shoots the way he lives, building in parts a unique body of work that never stops, vital and contagious.

Orbit 50: Letters to My Three Sons

Orbit 50: Cartas a mis tres hijos

Filipinas - Philippines, 1990-1992
17' / DM / Color Tagalog

Celebrating the Year 2021, Today

Celebrando el año 2021, hoy

Filipinas - Philippines, 1995
20' / DM / Color / Tagalog

Our Film-grimage to Guimaras / Dalawang atang at isang pasalubong /Nuestra peli-grinación a Guimaras

Filipinas - Philippines, 2005
10' / DM / Color / Tagalog

Some More Rice

Un poco más de arroz

Filipinas - Philippines, 2005
20' / DM / Color / Tagalog

Roofs of the World! Unite!

Bubong! / ¡Tejados del mundo, uníos!

Filipinas - Philippines, 2006
20' / DM / Color / Tagalog

Con un cariñoso saludo para el 30º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

música & diseño en el cine

presentado por la Municipalidad de Asunción

24 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE 2015

P A R A G U A Y

ITALIA INVITADO DE HONOR

Realizado con todo éxito del
8 de setiembre al 1 de octubre

ASU ROHAYHU

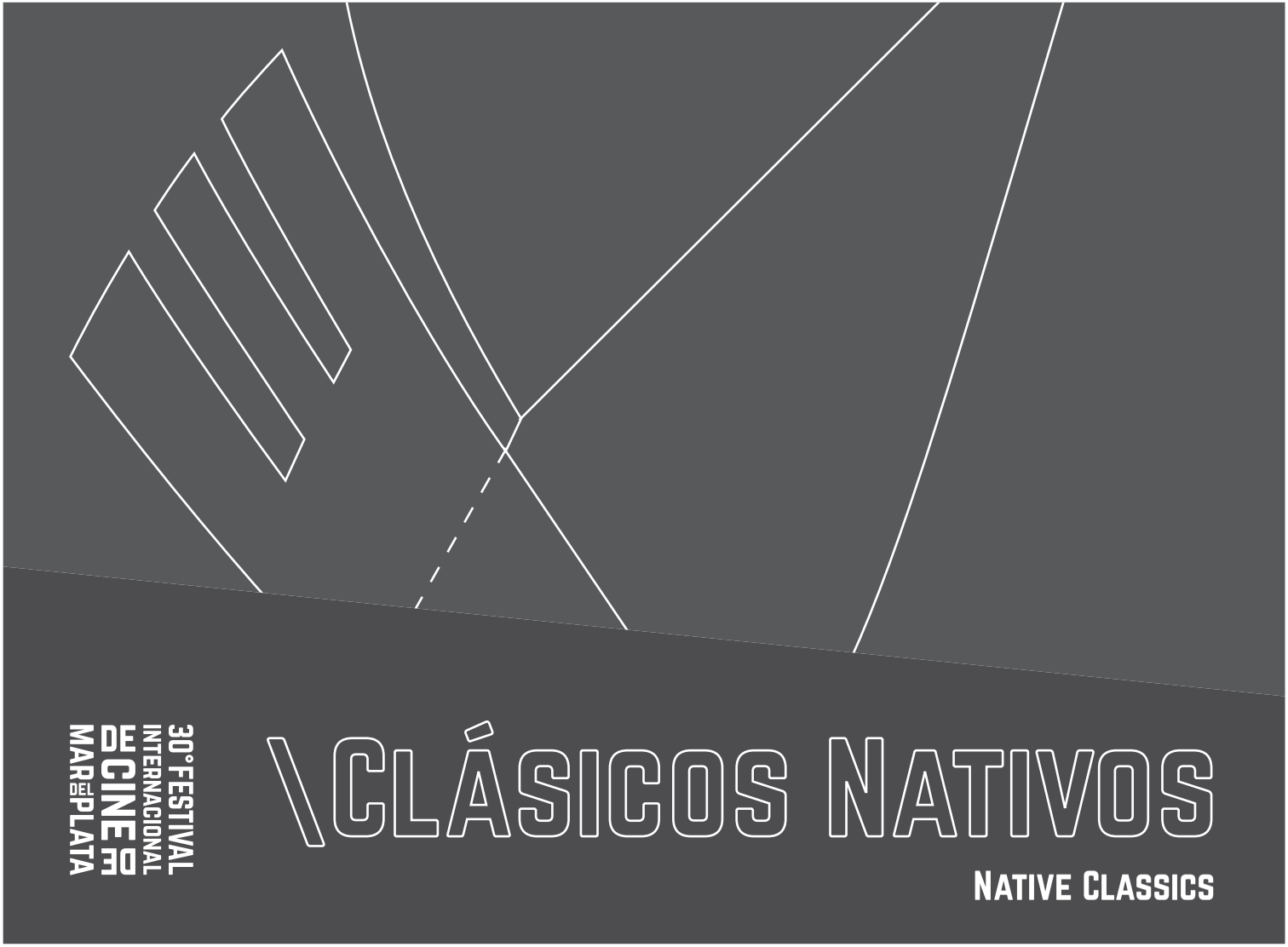
Municipalidad de Asunción

DIRECCION GENERAL DE CULTURA Y TURISMO MUNICIPALIDAD DE ASUNCIÓN

HD PARAGUAY TV DIGITAL

holding de radio

Web: www.planet.com.py/cinefest
Fanpage: www.facebook.com/cinefesti



30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\CLÁSICOS NATIVOS

NATIVE CLASSICS

Foto gentileza del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken

Los tallos amargos

Dos hombres suben a un tren y uno de ellos comienza a recordar su historia reciente, sus dudas y fracasos y las razones que lo han vinculado circunstancialmente al otro hombre. El relato es subjetivo, fragmentario, tiene una zona trágica y se resignifica en la segunda mitad porque incorpora otra perspectiva. El resultado es un film que combina caracterizaciones y conflictos típicamente argentinos con un tono de creciente desesperación, digno del mejor film noir norteamericano.
En 2000 la prestigiosa revista *American Cinematographer*, realizó una encuesta entre especialistas para determinar los cien films mejor fotografiados de la historia del cine. *Los tallos amargos*, fotografiada por el eminente Ricardo Younis, fue el único representante argentino de esa selección. Esta será la mejor ocasión para apreciar esos méritos, ya que se exhibirá en una prístina copia de 35mm restaurada en los laboratorios de la UCLA, gracias a los auspicios del historiador Eddie Muller y la Film Noir Foundation, a partir del negativo original de imagen (encontrado en la colección de Alberto González) y de una copia 16mm preservada por la Filmoteca Buenos Aires.

Two men board a train and one of them begins to remember his own recent history, his doubts and failures and the reasons that have circumstantially linked him to the other man. The storytelling is subjected, fragmentary, has a tragic zone and resignifies itself in the second half, because it adds another perspective. The result is a film that combines characterizations and conflicts that are typically Argentinean with an increasingly desperate tone that holds a candle to the best of American noir.
In 2000, the prestigious *American Cinematographer* magazine made a survey among specialists in order to determine the top 100 films with the best cinematography in history. *Los tallos amargos*, photographed by the eminent Ricardo Younis, was the only film representing Argentina in that selection. This will be best occasion possible in order to appreciate its merits, because it will be screened in a pristine 35mm print restored at the UCLA's labs thanks to the support from historian Eddie Muller and the Film Noir Foundation, from an original image negative (found among Alberto Gonzalez's collection) and a 16mm print which has been preserved by Filmoteca Buenos Aires.

Argentina, 1956 / 90' / 35mm / B&N / Español - Spanish

D: Fernando Ayala **G:** Sergio Leonardo **F:** Ricardo Younis **E:** Gerardo Rinaldi, Antonio Ripoll **S:** Mario Vanarelli, Germen Gelpi **M:** Ástor Piazzolla
I: Carlos Cores, Aída Luz, Julia Sandoval, Vassili Lambrinos, Bernardo Perrone

/ CONTACTO CONTACT

3C Films Group
Juan Crespo
E juancrespo@3cfilmsgroup.com.ar
W 3cfilmsgroup.com.ar

CINE PUBLICITARIO RECUPERADO (1966-1986)

En 1966 se produjeron en la Argentina 2213 films publicitarios. Tres años después, la cantidad anual superaba los 3000. En épocas en que se estrenaba solo un puñado de largometrajes nacionales al año, el cine publicitario fue la industria que mantuvo viva (formó, empleó y capacitó profesionales, actualizó equipos) a la cinematografía argentina. A partir de la donación de los archivos de los Laboratorios Alex, el Museo del Cine "Pablo Ducrós Hicken", junto a Raúl Manrupe, investigador y especialista en historia de la publicidad, encaró el relevamiento e inventariado de centenares de negativos de comerciales filmados entre mediados de la década del sesenta y fines de la década del ochenta. Un trabajo que combina el rescate de material fílmico con lo antropológico, recuperando un patrimonio audiovisual invalorable que trae del pasado fragmentos de un momento único en frescura y creatividad. Esta selección incluye ideas generadas por destacados *Mad Men* criollos, remasterizadas para ser exhibidas con una calidad de imagen que no tuvieron en el momento en que fueron puestas al aire en la televisión o el cine. Un desfile de mujeres sensuales como Chunchuna Villafañe, niños precoces como lo fue Pablo Codevilla, monstruos sagrados como Luis Sandrini, productos y marcas que ya no existen, paracaídas, caballos que entran a un almacén, invitaciones a consumir yerba mate y muchos estereotipos. **Raúl Manrupe**

In 1966, more than 2,213 advertising films were produced in Argentina. Three years later, the annual amount was more than 3,000. In times when only a few local films were released every year, advertising cinema was the industry that kept alive (trained, employed and taught professionals, updated equipment) Argentine cinematography. Through the donation of the Alex Laboratories' archives, the "Pablo Ducrós Hicken" Film Museum, along with Raúl Manrupe, researcher and advertising history specialist, approached the retrieving and inventorying of hundreds of negatives from commercials shot between the mid-1960s and late 1980s. An endeavor that combines the rescuing of film stock with the anthropological, recovering an invaluable audiovisual heritage that brings from the past fragments of a unique time regarding freshness and creativity. This selection includes ideas generated by outstanding local *Mad Men*, remastered in order to be shown with an image quality they didn't have when they were shown on television and in movie theaters. A parade of sensual women like Chunchuna Villafañe, precocious children like Pablo Codevilla, sacred monsters like Luis Sandrini, products and brands that no longer exist, parachutes, horses that enter a grocery store, invitations to consume yerba mate and many stereotypes. **RM**

Museo del Cine
PABLO DUCRÓS HICKEN

Argentina / 60' / DM

HOMENAJE A HUGO DEL CARRIL

HOMAGE TO HUGO DEL CARRIL

HUGO DEL CARRIL FUE UN ARTISTA excepcional y multifacético que se destacó en todo lo que hizo: extraordinario cantante, actor con gran personalidad cinematográfica y excelente director, forzado por las circunstancias políticas a llevar adelante su cine en condiciones adversas e independientes. Aunque durante décadas fue tratado con desprecio y suficiencia por críticos e historiadores, la revisión actual de su obra revela a un creador integral que sólo puede compararse con Torre Nilsson o Leonardo Favio.

En la edición 2005 de este Festival, tuvo lugar la primera retrospectiva dedicada a Hugo del Carril como director que se realizó en Argentina. Ello implicó el rescate y preservación de doce largometrajes y un corto, gracias a la colaboración de varios esfuerzos públicos y privados, empezando por la familia de Hugo del Carril. En esa ocasión faltaron tres películas para que la revisión fuera completa: *Las tierras blancas*, *La calesita* y *Esta tierra es mía*. En ese momento no logramos encontrar ninguna copia en condiciones de ser exhibida.

En la edición 2010, parte de esa deuda quedó saldada gracias al hallazgo de una copia de Las tierras blancas en el Museo del Cine "Pablo Ducrós Hicken" de Buenos Aires, que fue inmediatamente preservada con ayuda del INCAA. Finalmente, en esta edición, completamos el rescate de esa filmografía excepcional con el hallazgo de los negativos originales de *La calesita* y *Esta tierra es mía* en la colección privada del empresario Alberto González, conservada y vuelta accesible por su familia. Gracias al generoso aporte del laboratorio Cinecolor, ambos negativos fueron lavados, reparados y dosificados para realizar copias nuevas en 35mm, lo que permitirá volver a ver esos films tal y como se presentaron al público por primera vez hace más de medio siglo.

Fernando Martín Peña

HUGO DEL CARRIL WAS AN EXTRAORDINARY and multifaceted artist who excelled in everything he did: he was a remarkable singer, an actor with great film presence, and an excellent director, yet the political circumstances forced him to carry out his films in adverse and independent conditions. Although he was underrated and even regarded with despise by critics and historians, today's revision of his work reveals a comprehensive creator who can only be compared with Torre Nilsson or Leonardo Favio.

The 2005 edition of this Festival held the first retrospective of his work as a film director in Argentina. It involved the rescue and preservation of twelve feature-length films and a short, thanks to the collaboration of several public and private efforts, starting with Hugo del Carril's family. At the time three films were missing, making the retrospective uncompleted: *Las tierras blancas*, *La calesita*, and *Esta tierra es mía*. Back then, we couldn't find prints in proper screening conditions.

In the 2010 edition, part of that debt was paid when a print of Las tierras blancas was found at the Pablo Ducros Hicken Film Museum in Buenos Aires, and immediately restored with the help of INCAA. Finally, in this edition, we complete the rescue of that exceptional filmography with the finding of the original negatives of *La calesita* and *Esta tierra es mía* in the private collection of businessman Alberto González, which was preserved and offered by his family. Thanks to the generous contribution of the Cinecolor laboratory, both negatives were washed, repaired, and dosed in order to make new 35mm prints, which will allow for these films to be seen again, just like they were presented to the audiences more than half a century ago.

FMP

cinecolor argentina®

ESTA TIERRA ES MÍA

La acción transcurre en la provincia del Chaco, en 1929. Un tren avanza cargado de hombres y mujeres que buscan trabajo cosechando algodón en las modestas chacras de colonos inmigrantes. Estos, a su vez, no son dueños de la tierra que trabajan y viven pendientes de los precios que paga el monopolio, por lo que la confrontación es inevitable. El film condensa en una gran huelga las varias que se produjeron durante el período y fueron brutalmente reprimidas por la policía y el ejército. Como en *Las aguas bajan turbias* y *Las tierras blancas*, Del Carril insiste en la necesidad de la unión sindical de los trabajadores como única estrategia posible contra la explotación. Ningún otro realizador del período clásico del cine argentino prestó tanta y tan recurrente atención a estos conflictos sociales, y no resulta sorprendente, en consecuencia, el poco interés que hubo durante años por su obra.
Con su fotografía en colores y pantalla ancha, *Esta tierra es mía* posee la potencia formal que necesita la épica de su tema. Por encima de la relevancia circunstancial de tal o cual personaje, está claro que su protagonismo es colectivo y que la causa conjunta de esos "hombres de la tierra" es más importante que las disputas individuales. **Fernando Martín Peña**

The action takes place in the province of Chaco in 1929. A train carries men and women who come looking for a job picking cotton in the modest farms of immigrant settlers. They, in turn, are not the actual owners of the land where they live and work, and stay alert about the prices the monopoly pays –the confrontation is therefore inevitable. The film condenses in a big strike the several ones that took place during that period and were brutally repressed by police and army forces. Like in *Las aguas bajan turbias*, and *Las tierras blancas*, Del Carril insists on the need for a workers' union as the only real strategy against exploitation. No other filmmaker from Argentine cinema's classic period has paid so much attention to these social conflicts, and therefore the years-long indifference to his work is no surprise.
With its color cinematography and wide screen, *Esta tierra es mía* possesses the potential form that its epic story needs. Apart from the circumstantial relevance of this or that character, it is a clear case of a collective protagonist, where the joint cause of these "men from the land" is more important than individual disputes. **FMP**

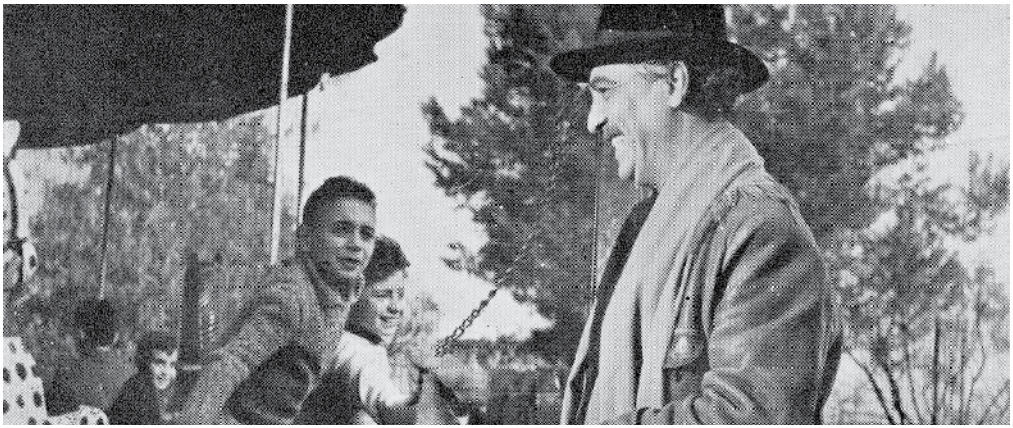
cinecolor argentina

Argentina, 1961 / 100' / 35mm / Color / Español - Spanish

D: Hugo del Carril **G:** Eduardo Borrás **F:** Francis Boeniger
E: Gerardo Rinaldi, Antonio Ripoll **DA:** Gori Muñoz **S:** Alberto A. López
M: Tito Ribero **P:** León Silberman **CP:** Producciones Tecuara
I: Hugo del Carril, Mario Soffici, Nelly Meden, Ricardo Castro Ríos, Gloria Ferrandiz

/ CONTACTO CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com



LA CALESITA

EL FILM RECORRE BUENA PARTE de la historia de la Argentina a través de la figura simbólica de un calesitero que evoca sus recuerdos de ese pasado con el tango de Mariano Mores y Cátulo Castillo como leit motiv. En parte se trata de un musical que aprovecha a Del Carril como el gran cantor que fue. Pero también expresa esa vocación de solitario cronista de los conflictos sociales argentinos que el realizador ratificó una y otra vez en su filmografía. En este caso, además, el más famoso de los artistas peronistas se permitió interpretar a un mártir radical, con boina blanca y todo, cuando reconstruye el período en que el radicalismo era un partido verdaderamente popular y enfrentaba a los caudillos conservadores. En toda la historia del cine argentino no se encontrará un gesto de similar reconocimiento en el sentido político inverso.
La calesita fue inicialmente una miniserie para la televisión y se emitió en cuatro episodios a lo largo de un mes. La versión cinematográfica llevó a poco menos de dos horas una duración total de casi tres. La versión televisiva completa se encuentra perdida, pero algunos fragmentos han sobrevivido y se exhibirán como complemento al finalizar la proyección del film.

THE FILM GOES OVER A LARGE PORTION of Argentine history through the symbolic figure of a merry-go-round worker who remembers the past with Mariano Mores and Cátulo Castillo's tango as a leit motiv. The film is partly a musical that makes the most out of having a great singer like Del Carril. But it's also an expression of his will to be a lonely chronicler of Argentine social conflicts, something his filmography confirms over and over. In this case, also, the most famous Peronist artist played the role of a martyr from the Radical party –white beret and all– when he reenacts the period in which Radicalism was a true popular party that challenged conservative lords. You won't find in all of the history of Argentine cinema such a gesture of recognition for a political adversary in the opposite way.
La calesita was initially a TV miniseries and aired in four episodes throughout a month. The film version cut to nearly two hours its total runtime of almost three. The complete TV version is currently lost, but a few fragments have survived and will be screened as a complement after the film.

cinecolor argentina

Museo del Cine
PABLO DUCRÓS HICKEN

Argentina, 1963 / 100' / 35mm / B&N / Español - Spanish

D: Hugo del Carril **G:** Rodolfo Taboada **F:** Américo Hoss **E:** Vicente Castagno
DA: Carlos Dowling **S:** José M. Paleo **M:** Santos Lipesker
P: Hugo del Carril, Julio Korn, Nicolás Mancera, Mariano Mores **CP:** Raytel
I: Hugo del Carril, Mario Lozano, Fanny Navarro, María Aurelia Bisutti, Beba Bidart

/ CONTACTO
CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

Homenaje a Luis César Amadori

Homage to Luis César Amadori

El italiano Luis César Amadori (1903-1977) fue conocido como "el director de los grandes éxitos" porque pocos como él supieron tomarle el pulso al público con tanta precisión y durante tanto tiempo. Fue periodista, prolífico letrista de tangos y autor de espectáculos para el teatro Maipo. Ingresó a la productora Argentina Sono Film tras inventar un argumento para el actor Pepe Arias, *Puerto nuevo* (1936), que dirigió en colaboración con Mario Soffici. Desde su siguiente film (*El pobre Pérez*, 1937), Amadori construyó una muy próspera carrera ideando y realizando con eficiencia films para estrellas (Pepe Arias, Libertad Lamarque, Luis Sandrini, Hugo del Carril, Niní Marshall, Mirtha Legrand), entre los cuales se pueden encontrar genialidades y penurias, unidas todas por una importante repercusión pública. Esa carrera se interrumpió tras el golpe de 1955, pero poco después Amadori (y su esposa, la estrella Zully Moreno) la continuó con el mismo éxito en España. Para este homenaje hemos elegido apenas dos de sus muchos films, un melodrama y una comedia, por entenderlos representativos de los géneros en los que se desenvolvió con mayor comodidad.

Italy-born Luis Cesar Amadori (1903-1977) was known as "the director of great hits" because few were as good as him in connecting with the pulse of the audiences with such precision and for so long. He was a journalist, a prolific writer of tango lyrics, and a playwright for the Maipo Theater. He joined the production company Argentina Sono Film after coming up with a plot for actor Pepe Arias, *Puerto nuevo* (1936), which he co-directed with Mario Soffici. After his next film (*El pobre Pérez*, 1937), Amadori built a very prosperous career conceiving and efficiently directing films for stars (Pepe Arias, Libertad Lamarque, Luis Sandrini, Hugo del Carril, Niní Marshall, Mirtha Legrand), among which we can find genius works and scarcities, always with an important public repercussion. That career was interrupted after the 1955 coup, but soon after Amadori (and his wife, star Zully Moreno) continued it in Spain with equal success. For this tribute, we have chosen only two of his many films, a melodrama and a comedy, two representatives of the genres he most comfortably worked with.

MAESTRO LEVITA

Argentina, 1938
105' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Luis César Amadori **G:** Antonio Botta, René Garzón, Luis César Amadori **F:** Francis Boeniger, Julio C. Lavera **E:** Carlos Rinaldi **DA:** Francisco Oyarzábal, Raúl Soldi **S:** Mario Fezia **M:** Hans Diernhammer **P:** Ángel Mentasti **CP:** Argentina Sono Film **I:** Pepe Arias, Mecha Ortiz, Juan Carlos Thorry, María Santos, Aída Ollivier

Foto gentileza del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken

POR SU FORMA personalísima de pronunciar cada palabra, el estilo cómico del actor Pepe Arias no parece a priori muy cinematográfico. Y, sin embargo, fue protagonista de grandes films, como este en donde compuso a un dedicado maestro de una escuela rural que, ante un Estado ausente, subsiste gracias a la beneficencia ocasional de los pudientes. Es muy significativo que el film se permitiera denunciar ese abandono en plena década infame, recordando, de paso, la necesidad de la educación pública y gratuita. En un papel menor se la puede ver a una muy joven Delia Garcés.

WITH HIS UNIQUE WAY of pronouncing every word, Pepe Arias' comedy style at first doesn't appear to be very cinematographic. Yet he starred in great films such as this one, in which he played a dedicated teacher at a rural school that received no funds from the State and therefore endured thanks to the occasional charity of the wealthy. It's quite meaningful that the film was allowed to denounce such abandonment during the Disgraceful Decade, while also shedding light on the need for public, free education. A very young Delia Garcés can also be seen playing a minor role.

CONTACTO / CONTACT
Argentina Sono Film
E argentina@sonofilmsa.com.ar

MADRESELVA

Argentina, 1938
91' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Luis César Amadori **G:** Ivo Pelay, Luis César Amadori **F:** John Alton **E:** Carlos Rinaldi **DA:** Raúl Soldi **S:** Mario Fezia, Luis Ortiz de Guinea **M:** Hans Diernhammer **P:** Ángel Mentasti **CP:** Argentina Sono Film **I:** Libertad Lamarque, Hugo del Carril, Malisa Zini, Miguel Gómez Bao, Perla Mary

Foto gentileza del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken

AMADORI COMPUSO uno de los más intensos melodramas de su filmografía combinando tango, títeres y ópera en esta historia de desencuentros amorosos recurrentes y sacrificios definitivos. La trama empieza con imágenes fabricadas de manera pedestre (el rodaje de un film), pero termina fabricando una imagen sublime (Lamarque transformada en Virgen sufriente y cantante). El argumento está inspirado de manera muy libre en el popular tango del título, escrito por Amadori y Francisco Canaro en 1931. Fue uno de los más importantes trabajos argentinos del eminente director de fotografía John Alton.

WITH THIS STORY about recurrent heartbreaks and definitive sacrifices, Amadori made one of the most intense melodramas of his career, combining tango, puppets, and opera. The plot begins with poorly fabricated images (the shooting of a film), but ends up fabricating a sublime one (Lamarque transformed into a suffering, singing Virgin). The story is loosely inspired in the popular tango of the same title, written by Amadori and Francisco Canaro in 1931. It was one of the eminent cinematographer John Alton's finest works in Argentina.

CONTACTO / CONTACT
Argentina Sono Film
E argentina@sonofilmsa.com.ar

Homenaje a Humberto Ríos

Homage to Humberto Ríos

Realizador, docente, militante, divulgador, artista. Humberto Ríos (La Paz, 1929 - Buenos Aires, 2014) irrumpió entre los cineastas de la Generación del 60 con su influyente corto *Faena*, tras estudiar artes plásticas en Buenos Aires y cine en el IDHEC de París. Fue docente en la carrera de Cine de la Universidad de La Plata y allí trabó amistad con Raymundo Gleyzer, a quien acompañó como cameraman en dos documentales cortos y en el largo *México, la revolución congelada* (1971). Entre 1964 y 1968, se dedicó intensamente al cine publicitario, y con el dinero obtenido realizó su único largo de ficción, *Eloy* (1969), sobre novela del escritor chileno Carlos Droguett.
Comprometido políticamente desde su juventud, Ríos se integró al cine militante argentino y después a las Fuerzas Armadas Revolucionarias. Ese mismo espíritu lo llevó en 1971 a Bolivia, donde filmó *Al grito de este pueblo*, sobre los movimientos populares previos al golpe que en agosto de ese año instaló una larga dictadura en su país natal.
Poco después del golpe de marzo de 1976, Ríos se radicó en México, donde continuó una producción comprometida con la realidad argentina. A su regreso se integró al CERC (hoy ENERC), donde enseñó durante muchos años, además de ser su ocasional director. En sus últimos años, Ríos extendió su incansable actividad docente a diversas ciudades, además de organizar grupos de documentalistas, actividades de difusión dedicadas al género y registros audiovisuales de todo lo que pudiera. "El cine es memoria", dijo. "Aunque el resultado sea simplemente un registro sin ningún pensamiento constructor, ese registro ya es memoria. Y es memoria depositada en el tiempo, que puede crecer. La memoria no queda muerta en el registro, sino que permanece viva, latiendo".

Filmmaker, teacher, militant, divulger, artist. Humerto Ríos (La Paz, 1929 – Buenos Aires, 2014) irrupted among the filmmakers from the 60s' Generation with his influential short *Faena*, after having studied Fine Arts in Buenos Aires and Film in Paris' IDHEC. He was a teacher at the Film Major of the University of La Plata, and there, he became friends with Raymundo Gleyzer, with whom he worked as a camera operator in two short documentaries and the feature *México, la revolución congelada* (1971). Between 1964 and 1968, he devoted himself intensively to making commercials, and with the money he made, he shot his only fiction feature, *Eloy* (1969), based on a novel by Chilean writer Carlos Droguett.
Politically committed since youth, Ríos became part of the Argentine militant cinema movement and, later, to the Revolutionary Armed Forces. It was that same spirit that took him to Bolivia in 1971, where he made *Al grito de este pueblo*, about the people's movements prior to the coup that, in August that year, installed a long dictatorship in his native country.
Shortly after the coup of March 1976, Ríos moved to Mexico, where he continued making productions with a strong commitment to the Argentine reality. Upon his return, he became part of the CERC (now ENERC), where he taught for many years, apart from being its occasional head. In his later years, Ríos extended his restless teaching activity to different cities, apart from organizing documentarian groups, spreading activities devoted to the genre, and every audiovisual capture he could make. "Film is memory," he said. "Even if the result is only a recording with no other constructing thought, that capture is already memory. And it is memory stored in time, and it can grow. Memory does not die after being captured; it is kept alive, beating."

CONTACTO / CONTACT
Andrés Ríos
E andrescooperadora@hotmail.com

FAENA

Argentina, 1961
20' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Humberto Ríos **G:** Humberto Ríos, Mauricio Berú **F:** Ricardo Aronovich **P:** Humberto Ríos, Leopoldo Nacht, Federico Nieves **CP:** Producciones 2:8

Las imágenes relacionan la actividad de un matadero con una ciudad que también se divide en matadores y muertos. La metáfora se refuerza a lo largo del film con algunos recursos expresionistas, como el violento acercamiento hacia un ojo muerto que todavía late o el uso de imágenes fijas. Es evidente que Ríos no hizo *Faena* para exponer certezas propias, sino para sacudir las ajenas: en el final, el film se interroga sobre su propia naturaleza ("¿Valía la pena arrojar algunas imágenes al paso rápido de los otros?"), un gesto que demostraría tener gran influencia posterior. El film se suele considerar documental, pero en realidad rechaza todo rótulo genérico.

The images connect the workings of a slaughterhouse with a city that is also divided between executioners and dead people. The metaphor is reinforced throughout the film with expressionist resources such as a violent zoom into a dead eye that is still beating, and the use of fixed shots. Clearly Ríos didn't make *Faena* to expose his own certainties, but to shake other people's: in the ending, the film questions its own nature ("Was it worth it to throw a few images before other people's fast pace?"), in a gesture that nevertheless would prove to be very influential in the future. The film is usually regarded as a documentary, but it actually rejects any genre labels.

ESTA VOZ... ENTRE MUCHAS

México, 1979
40' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D, G, E, S: Humberto Ríos **F:** Guillermo Navarro **M:** Grupo Sanampay **I:** Laura Bonaparte, Carlos González Gartland, Raúl Fonseca

El hilo principal lo constituyen tres testimonios: el de Laura Bonaparte, fundadora de Madres de Plaza de Mayo (y protagonista del documental *Tiempo suspendido*, en la Competencia Latinoamericana); del abogado de presos políticos Carlos González Gartland; y el del santafesino Raúl Fonseca, preso político y padre de dos jóvenes asesinados por la represión. El film se completa con otros testimonios y material de archivo que Ríos intercala con un sentido narrativo funcional y preciso, pero también expresivo. Fue realizado en México en 1979, y es uno de los primeros y más importantes films militantes argentinos en el exilio.

The main plotline is made of three testimonies: that of Laura Bonaparte, founder of the Mothers of Plaza de Mayo (and the star of the documentary *Suspended Time*, from the Latin American Competition); that of the political-prisoner attorney Carlos González Gartland; and that of Raúl Fonseca, from the province of Santa Fe, political prisoner and father of two young people murdered by repression. The film also includes other testimonies, and stock material that Ríos intersperses with a narrative sense that is precise and functional, but also expressive. It was made in Mexico in 1979, and it's one of the first and most important militant Argentine films in exile.

Foto gentileza del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken

POBRES HABRÁ SIEMPRE

Museo del Cine
PABLO DUCRÓS HICKEN

***POBRES HABRÁ SIEMPRE* ES UNA RAREZA** del cine argentino por varias razones. Su tema es la rebelión de un grupo de trabajadores de un frigorífico, hacia 1935, y los múltiples motivos que la justifican, pero se filmó en un momento en el que las luchas obreras y sindicales eran cuestiones muy ajenas a la producción local. Para Borcosque fue un proyecto personal y, tras dos décadas de trabajar para otros, arriesgó capital propio como lo había hecho al comienzo de su extensa carrera como cineasta. También tomó audaces decisiones de puesta en escena, como la de filmar íntegramente en locaciones, utilizar actores que procedieran del teatro independiente, evitar el realismo superficial mediante monólogos interiores, reemplazar la música incidental por una banda sonora cuidadosamente compuesta por los sonidos de los ambientes en que transcurre la acción.
El resultado tuvo una fuerza expresiva insólita en el cine argentino de cualquier época y se anticipó, por afinidad de ambiente, a la crudeza proletaria del cine militante posterior (especialmente *La hora de los hornos* y *Los traidores*), pero casi nadie lo supo porque primero fue demorado por Raúl Apold, que lo consideraba insuficientemente peronista, y luego por las autoridades culturales golpistas de 1955, que lo consideraron demasiado peronista. Se estrenó con escasa repercusión en 1958. Su condición de film maldito se acrecentó con los años. El negativo se perdió y las únicas copias conocidas están visiblemente deterioradas. La copia que se exhibirá fue reconstruida a partir de una en 35mm, conservada por la Filmoteca Buenos Aires, y de otra en 16mm, conservada por el Museo del Cine "Pablo Ducrós Hicken". **Fernando Martín Peña**

***POBRES HABRÁ SIEMPRE* IS A RARITY** within Argentine cinema for many reasons. Its theme is the rebellion of a group of meatpacking workers around 1935 and the several reasons that justified it, but the film was shot at a time when workers and union struggles were very strange issues for local production. It was a personal project for Borcosque, and after two decades of working for other people, he risked his own money just as he had done at the beginning of his extensive filmmaking career. He also made bold mise en scène choices, such as shooting entirely on locations, using actors from independent theater, avoiding superficial realism through inner monologues, and replacing incidental music with a carefully composed score featuring the background noise from the places where the actions took place.
The result had an incredibly expressive power within Argentine cinema, and anticipated—because of its keen environments—the working-class rawness of later militant cinema (especially *The Hour of the Furnaces* and *Los traidores*). Yet almost no one got to learn that because the film was detained, first, by Raul Apold—who regarded it as insufficiently Peronist—and later by the cultural authorities of the 1955 coup, who deemed it as too Peronist. It was released with scarce repercussion in 1958.
Its condition of "cursed film" grew as time went by. The negative was lost and the only known prints are visibly deteriorated. The print that will be screened was reconstructed from a 35mm one from the Filmoteca Buenos Aires, and another 16mm one conserved by the "Pablo Ducrós Hicken" Film Museum. **FMP**

Argentina, 1958 / 85' / 35mm / B&N / Español - Spanish

D, G: Carlos Borcosque **F:** Andrés Martorell **E:** Gerardo Rinaldi, Antonio Ripoll **S:** Mario Cúneo **P:** Carlos Borcosque **I:** Daira Ceriani, Domingo Alzugaray, Nieves Ibar, Isidro Fernán Valdez, Norberto Aroldi

/ CONTACTO
CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

Declarado "De Interés Nacional" por la Honorable Cámara de Diputados de la Nación.
Declared "Of National Interest" by the Honorable House of Representatives of the Nation.

PANTALLA PINAMAR
2016

DÉCIMO SEGUNDO ENCUENTRO CINEMATOGRÁFICO ARGENTINO - EUROPEO
TWELFTH ARGENTINE - EUROPEAN FILM ENCOUNTER

5 al 12 de marzo | *March 5th through 12th*

www.pantallapinamar.com

INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES ARGENTINA

MUNICIPALIDAD DE PINAMAR

Argentina

BA GRANDE BUENOS AIRES

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\CLÁSICOS NATIVOS

RALPH PAPPIER

Ralph Pappier

En el cine sonoro argentino, cuyas influencias principales fueron la música, el teatro y la radio, hubo muy pocos realizadores que cultivaron un estilo basado en la plástica. Uno de ellos fue Ralph Pappier (1914-1998), nacido en China y formado en Alemania y Francia. Llegó a Buenos Aires en 1936 y se desempeñó como escenógrafo en los estudios Pampa y San Miguel, donde además creó un departamento de efectos especiales. Entre los muchos films de secuencias difíciles que se beneficiaron con su aporte, se destacan los clásicos *Prisioneros de la tierra*, *La guerra gaucha* y *La Quintrala*.

Fue un pionero de lo que hoy se conoce como *production designer*, ya que su trabajo determinaba todo el aspecto visual del film. Con sus paisajes pintados, la complejidad de sus decorados, sus composiciones barrocas y su gusto por las falsas perspectivas, Pappier definió un tipo de imagen que se puede reconocer aun sin ver su nombre en los créditos. Esta retrospectiva pretende reunir su mejor obra como realizador, que se inicia en los cortos de propaganda del primer peronismo, culmina en su colaboración con Homero Manzi e incluye otros films valiosos y muy poco vistos hoy, como *Caballito criollo*, *Escuela de campeones* y hasta un fragmento de *El festín de Satanás*, del que solo se conserva el último acto.

Aunque en 1965 Pappier abandonó el largometraje, se mantuvo activo durante varios años en el cine publicitario y en tareas de relaciones públicas para los laboratorios Alex. Su última participación en el cine fue, curiosamente, una muy solvente intervención como actor en el film *Una mujer* (1975), de Juan José Stagnaro.

Fernando Martín Peña

In Argentine talkies, whose main influences were music, theater and radio, there were very few filmmakers that cultivated a style based on fine arts. One of them was Ralph Pappier (1914-1998), born in China and trained in Germany and France. He arrived in Buenos Aires in 1936, and worked as a set designer at Pampa and San Miguel studios, where he also created a special effects department. Among the many films with tough sequences that benefited from his contribution were the classics *Prisioneros de la tierra*, *La Guerra gaucha* and *La Quintrala*.

He was a pioneer in what is now known as a Production Designer, because his work was decisive in the film's visual aspect. With his painted landscapes, the complexity of his sets, his baroque compositions and his taste for false perspectives, Pappier defined a type of image one can recognize without having read his name in the titles. This retrospective aims to gather together his best works as a filmmaker, from propaganda shorts for the first Peronism to his collaboration with Homero Manzi, including other important and seldom-seen films such as *Native Pony*, *Escuela de campeones* and even a fragment of *El festín de Satanás*, of which only the final act remains preserved.

Even though in 1965 Pappier stopped making films, he remained active for many years in both advertising and public relations for Alex labs. His last foray into film was, curiously enough, a very solid performance in Juan José Stagnaro's film *A Woman* (1975).

FMP

Foto gentileza del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken

POBRE MI MADRE QUERIDA

AUNQUE TIENE ABUNDANTE MÚSICA, este film no es exactamente un melodrama, sino la encarnación más sofisticada de la opereta tanguera. Del Carril interpreta a un antihéroe torturado que se degrada a sí mismo porque no puede soportar la idea de su propia cobardía. Aída Luz es la mujer fatal que resulta no ser fatal, pero sí mujer y que ser respetada en sus propios términos. Graciela Lecube es la muchachita buena y Gramatica la *mamma* que sufre todos los disgustos. El resultado combina a la perfección la poética de Manzi y la plástica de Pappier, que debió recrear el ambiente porteño finisecular en términos emocionales antes que realistas.

EVEN WHEN IT FEATURES PLENTY OF MUSIC, this film is not exactly a melodrama; instead, it's the most sophisticated incarnation of the tango operetta. Del Carril plays a tortured anti-hero who degrades himself because he cannot stand the idea of his own cowardice. Aída Luz is the femme fatale who turns out to be non-fatal, although she is a woman and demands respect in her own terms. Graciela Lecube is the nice young girl, while Gramatica is the suffering *mamma*. The result is a perfect combination between Manzi's poetics and the plastic talent of Pappier, who had to recreate the turn-of-the-century Buenos Aires atmosphere in emotional rather than realistic terms.

Argentina, 1948 / 92' / 16mm / B&N / Español - Spanish

D: Homero Manzi, Ralph Pappier **G:** Homero Manzi **F:** Bob Roberts **E:** Nicolás Proserpio, José Gallego **DA:** Ralph Pappier, Carlos Ferrarotti **S:** Juan Carlos Gutiérrez **M:** Alejandro Gutiérrez del Barrio **CP:** Estudios San Miguel
I: Hugo del Carril, Emma Gramatica, Aída Luz, Graciela Lecube, Horacio Priani

/ CONTACTO CONTACT

Cinemateca INCAA
T +54 11 6779 0922
E cinemateca@incaa.gov.ar
W incaa.gov.ar

AYER Y HOY

ESTE CORTOMETRAJE es la más famosa pieza de propaganda del justicialismo, seguramente gracias a la potencia visual expresionista de las imágenes de Pappier. Se basa en un poema de José María Fernández Unsaín en el que una pareja de obreros (Fanny Navarro y Pedro Maratea) compara un pasado de explotación y miseria con la nueva Argentina de la justicia social peronista. Algunos fragmentos fueron utilizados después por Raymundo Gleyzer en su film *Los traidores*. Se exhibirá como complemento de *Pobre mi madre querida*.

THIS SHORT FILM is the most famous Peronist propaganda piece, most likely due to the expressionist visual power of Pappier's imagery. It is based on a poem by José María Fernández Unsaín in which a couple of workers (Fanny Navarro and Pedro Maratea) compares a past of exploitation and misery with the new Argentina of Peronist social justice. Some fragments were reused by Raymundo Gleyzer in his film *Los traidores*. It will be shown as a companion piece to *Pobre mi madre querida*.

Argentina, 1950
8' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Ralph Pappier
I: Fanny Navarro, Pedro Maratea

CONTACTO / CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

Foto gentileza del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken

El último payador

Esta tragedia tanguera, en la que el principal don del protagonista es también la causa de su perdición, fue ante todo una excusa de Manzi para elaborar mitología popular porteña sobre una época que mucho público aún podía recordar. Pappier se vio obligado a desplegar todo su ingenio para evocar reuniones de comités radicales (amenizadas por cantores populares), funciones de circo criollo, las primeras grabaciones fonográficas, la expansión urbana, los primeros conflictos obreros y otros retazos de la historia reciente. Se verá en copia de 35mm restaurada por gestión de INCAA TV.

This tango tragedy featuring a main character whose gift is also the cause of his doom was mostly an excuse for Manzi to elaborate a popular Buenos Aires mythology about a time a lot of people could still remember. Pappier was forced to use all of his wit to evoke meetings in Radical Party committees (with popular singers' music), circus shows, the first phonographic recordings, the urban expansion, the first workers' conflicts, and other threads of recent history. It will be screened in a 35mm copy restored thanks to INCAA TV.

Argentina, 1950 / 92' / 35mm / B&N / Español - Spanish

D: Homero Manzi, Ralph Pappier **G:** Homero Manzi **F:** Mario Pagés **E:** José Cañizares, Vicente Castagno **DA:** Ralph Pappier, Carlos Ferrarotti **S:** Ramón Ator, José Castellanos **M:** Tito Ribero, Sebastián Piana **CP:** Estudios San Miguel **I:** Hugo del Carril, Aída Luz, Gregorio Cicarelli, Orquídea Pino, Ricardo Passano

/ CONTACTO CONTACT

Cinemateca INCAA
T +54 11 6779 0922
E cinemateca@incaa.gov.ar
W incaa.gov.ar

El festín de Satanás (fragmento)

Pappier produjo con recursos propios esta ambiciosa adaptación de *Miércoles santo*, de Manuel Gálvez, cuyo estreno quedó demorado tres años por motivos políticos. Cuando se estrenó fue un fracaso, aunque su originalidad formal fue destacada hasta por las críticas adversas. Luego se transformó en un film maldito, imposible de ver por falta de copias. Hasta la fecha sigue siendo un film mayormente perdido, pero para esta retrospectiva INCAA TV ha gestionado la recuperación de lo único que existe del film: los últimos diez minutos y el tráiler. Ambos se exhibirán como complemento a las proyecciones de *El último payador*.

With his own money, Pappier produced this ambitious adaptation of Manuel Gálvez's *Miércoles santo*, whose release was delayed for three years due to political reasons. When it finally came out, it bombed, but its formal originality was mentioned even in unfavorable reviews. Later, it became a cursed film, impossible to see due to lack of prints. To date, it remains lost in great part, but for this retrospective, INCAA TV has managed to recover everything that remainsthe only things that exist from the film: the last ten minutes and the trailer. Both will be shown as companion pieces to the screenings of *El último payador*.

Argentina, 1955-1958
15' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Ralph Pappier **G:** Roberto Gil **F:** Pablo Tabernero **E:** Vicente Castagno, Narciso González **DA:** Gori Muñoz **M:** George Andreani **I:** Antonio Vilar, Tilda Thamar, George Rigaud, Irma Córdoba, Luis Arata

ESCUELA DE CAMPEONES

Foto gentileza del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken

Argentina, 1950
95' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Ralph Pappier **G:** Homero Manzi, Carlos A. Orlando **F:** Pablo Tabernero **E:** José Cañizares, Vicente Castagno **DA:** Abel López Chas **S:** José Castellanos, José Calatrava **M:** Juan Ehlert **P:** Antonio García Smith **CP:** Inti Huasi **I:** Jorge Rigaud, Silvana Roth, Pedro Quartucci, Enrique Muiño, Enrique Chaico

MANZI ESCRIBIÓ EL GUION de este film, muy recordado pero poco revisado, sobre la vida del educador Alexander Watson Hutton, introductor del fútbol en Argentina y fundador del legendario equipo Alumni. El pasado reciente aparece recreado a través de una serie de viñetas que combinan libremente el dato biográfico real con la tradición oral, en la búsqueda de definir –como antes en *El último payador* y *Pobre mi madre querida*– un mito aglutinante que diera una identidad común a esa nación nueva que se definía como un "crisol de razas". El resultado es entrañable y se potencia por el magnífico estilo visual del realizador.

MANZI WROTE THE SCRIPT for this widely remembered but scarcely revisited film about the life of educator Alexander Watson Hutton, who introduced soccer in Argentina and founded the legendary team Alumni. The recent past is here recreated through a series of vignettes that freely combine actual biographic elements with oral tradition, and aim to define –as in *El ultimo payador* and *Pobre mi madre querida*– a joining myth that would provide a common identity to a new nation that was defined back then as a "melting pot of races." The result is moving, and it's enhanced by the filmmaker's magnificent visual style.

CONTACTO / CONTACT
Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

CABALLITO CRIOLLO

Foto gentileza del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken

Argentina, 1953
100' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Ralph Pappier **G:** Hugo Mac Dougall **F:** Humberto Peruzzi **E:** Gerardo Rinaldi **M:** Alberto Ginastera **CP:** Emelco **I:** Enrique Muiño, Alberto Bello, Mario Passano, Roberto Fugazot, Margarita Corona

EL GUION de este film lo firma Hugo MacDougall, pero lo podría haber firmado Emilio Solanet, el hombre que determinó las características de los caballos de raza criolla y fue propietario de los célebres Gato y Mancha, que unieron Buenos Aires con Nueva York. El film sobrevuela esa epopeya, pero solo como parte de su tema principal que son los pingos del título. Enrique Muiño, en su registro más apaisanado y carismático, interpreta al protagonista. El film estuvo perdido durante décadas, hasta que apareció una copia en la colección del empresario Alberto González, que se exhibe en esta ocasión por gentileza de su familia.

HUGO MACDOUGALL wrote the script for this film, but it could have been easily signed by Emilio Solanet, the man who determined the features of the creole race of horses and owned the famous Gato and Mancha, who connected Buenos Aires and New York. The film flies over that feat, but only as a portion of its main theme, which are the horses from the title. Enrique Muiño, in his most charismatic and localized tone, plays the lead role. The film was lost for decades, until a print emerged from businessman Alberto Gonzalez's collection and is now screened thanks to the courtesy of his family.

CONTACTO / CONTACT
Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

La morocha

Argentina, 1955-1958
91' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Ralph Pappier **G:** Sixto Pondal Ríos, Carlos Olivari **F:** Francis Boeniger **E:** Atilio Rinaldi, Ricardo Rodríguez Nistal **DA:** Germen Gelpi, Mario Vanarelli **S:** Alberto A. López, Constante A. Colombo **M:** Tito Ribero **P:** Eduardo Bedoya **CP:** Artistas Argentinos Asociados **I:** Tita Merello, Alfredo Alcón, Luis Arata, Rolando Chávez, Héctor Calcaño

Tita Merello interpreta a una prostituta con una franqueza y un desparpajo que aún hoy sorprenden. La primera mitad del film es realmente extraordinaria en parte por esa franqueza, pero también por el ambiente nocturno de sordidez y claustrofobia que Pappier crea con su habitual maestría formal. Después el asunto se sostiene porque Merello y Alcón eran dos intérpretes consumados que lograron representar de manera convincente un vínculo amoroso muy inusual. Párrafo aparte merece el repugnante avaro que interpreta Luis Arata.

Tita Merello plays a prostitute in such an honest and confident way that still feels surprising today. The first half of the film is really extraordinary, partly because of that honesty, but also because of the sordid and claustrophobic night environment Pappier builds with his usual formal mastery. Then the thing holds up because Merello and Alcón were established interpreters who managed to convincingly represent a very unusual love connection. A special mention should be made to the disgusting, greedy man played by Luis Arata.

CONTACTO / CONTACT

3C Films Group
Juan Crespo
E juancrespo@3cfilmsgroup.com.ar
W 3cfilmsgroup.com.ar

Donde el viento brama

Argentina, 1963
110' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Ralph Pappier **G:** Hugo MacDougall **F:** Pedro Marzialetti **E:** José Serra **DA:** Oscar Lagomarsino **M:** Víctor Buchino **P:** José Alfredo Porticella **CP:** Afé Promociones Argentinas **I:** Fanny Navarro, John Loder, Guillermo Bredeston, Alfredo Almanza, Claudia Lapacó

Foto gentileza del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken

La acción transcurre en Comodoro Rivadavia y reconstruye la misión comandada por José Fuchs en 1907, que debía encontrar agua y, en cambio, encontró petróleo. El film se beneficia de su rodaje en locaciones y de la colaboración de YPF, sin la cual hubiera sido imposible resolver la logística de producción. Nunca tuvo distribución comercial en Buenos Aires, pero se estrenó con previsible repercusión en la Patagonia. Fue el último papel importante que interpretó Fanny Navarro, a quien Pappier ya había dirigido en el corto de propaganda *Ayer y hoy*.

The action takes place in Comodoro Rivadavia, and reenacts a 1907 mission lead by José Fuchs, who was supposed to find water but found oil instead. The film takes advantage of the fact that it was shot on location, and also from the collaboration of YPF, without which it would have been impossible to solve its production logistics. It was never released commercially in Buenos Aires, but it opened with a foreseeable repercussion in Patagonia. It was the last film role of Fanny Navarro, who had already worked under Pappier in the propaganda short *Ayer y hoy*.

CONTACTO / CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\CLÁSICOS NATIVOS

CINE ARGENTINO SIEMPRE III / FOREVER ARGENTINE CINEMA III

Cine Argentino Siempre III

Forever Argentine Cinema III

Cine Argentino Siempre es una sección del Festival que programa INCAA TV desde 2013 y que está integrada por films argentinos recuperados en su formato original de 35mm tras haber estado a punto de perderse. La mayoría de los films han sido restaurados gracias al Programa de Recuperación del Patrimonio Cultural del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales, pero a ese impulso inicial se suma este año la empresa Turner Internacional Argentina, con el aporte de tres largometrajes.

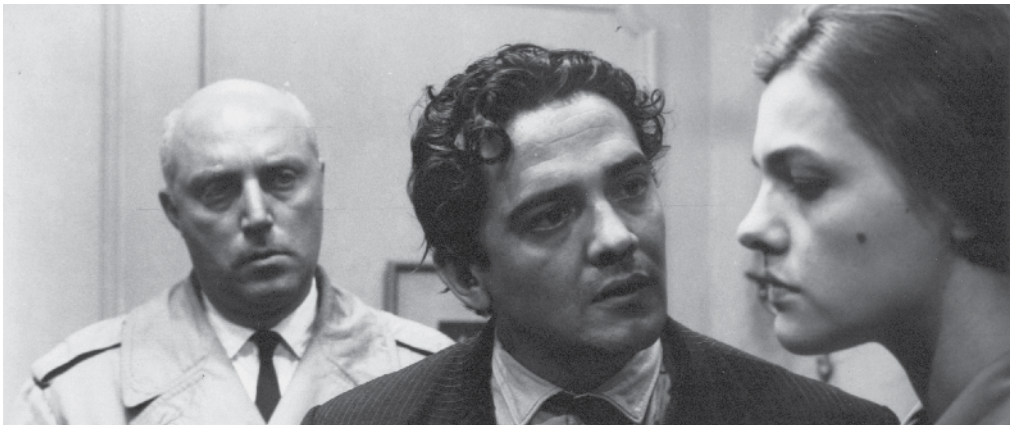
Una parte de los films recuperados procede del archivo del INCAA, pero también se ha trabajado sobre títulos aportados por otras importantes colecciones públicas (como la del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken) y privadas (como la del empresario Alberto González, preservada por su familia). En todos los casos se trata de preservar para difundir, primero a través del Festival y luego vía INCAA TV, porque una acción no tiene sentido sin la otra.

Forever Argentine Cinema is a section of the Festival programmed by INCAA TV since 2013, made of restored Argentine films in their original 35mm format after being close to disappear. Most films have been restored thanks to the Program for the Recovery of the Cultural Patrimony of the National Institute of Film and Audiovisual Arts (INCAA). That effort is joined this year by Turner International Argentina, which has contributed three films.

A portion of the restored films comes from the INCAA archive, but the work has also targeted films that were brought in by public collections (such as the Pablo Ducrós Hicken Film Museum) as well as private ones (such as the one of businessman Alberto González, which was preserved by his family.) In all cases, it's about preserving them in order to promote them, first through the Festival and later through INCAA TV, because one deed is meaningless without the other.

INCAATV

WWW.INCAATV.GOV.AR



Los venerables todos

The Venerable Ones

Fue el segundo largometraje de Manuel Antin, luego de *La cifra impar*, y se basó en una novela inédita del realizador. Según Antin, se trata de "una descripción subjetiva de la soledad y de la incertidumbre del hombre de Buenos Aires, del no tener nada que hacer y no obstante tratar de llenar las horas. Simultáneamente, es un estudio de caracteres que recorren toda la escala que separa la dominación y el miedo, la fuerza y la debilidad, el mucho mal y el poco bien que hay por este mundo". El film siguió fatalmente el destino de la novela que lo inspiró: nunca pudo estrenarse y solo fue visto ocasionalmente en retrospectivas y en televisión. Pese a ese fracaso, es uno de los títulos emblemáticos del cine argentino de los sesenta, en parte por su narración fragmentaria, que sigue un orden emotivo y no lineal, y en parte por la revolucionaria concepción formal que Antin definió con el indispensable aporte del director de fotografía Ricardo Aronovich.
No se conocía ninguna copia en fílmico completa que hiciera la debida justicia a esos aportes del film. En 2014, el negativo original, que se consideraba perdido, apareció en la colección personal del empresario Alberto González, conservada y vuelta accesible por su familia. A partir de ese hallazgo y con la colaboración de varias voluntades públicas (INCAA TV, la TV Pública, este festival) y privadas (el laboratorio Cinecolor, la ADF, Filmoteca Buenos Aires y Malba), fue posible realizar una copia nueva del film en 35mm, bajo la supervisión de Aronovich, que, por primera vez en medio siglo, permitirá volver a ver el film tal como fue concebido.

This was Manuel Antin's second film after *La cifra impar*, and it was based on an unpublished novel written by the filmmaker himself. According to Antin, it's "a subjective description of the loneliness and uncertainty of a man from Buenos Aires: not having anything to do, and still trying to fill the hours. At the same time, it's a study on characters that go through the whole range that goes from domination to fear, strength and weakness, the large amount of evil and very few kindness there is in the world". The film followed the fatal destiny of the novel that inspired it: it was never released and was only seen in retrospectives and television. Despite that failure, it is one of the most significant Argentine films from the Sixties, partly because of its fragmented story –which follows an emotional rather than linear order– and partly because of its revolutionary form, which Antin defined together with Ricardo Aronovich's essential contribution.
No proper film print that paid justice to the film's virtues was known. In 2014, the original negatives –considered to be lost– were found in the personal collection of businessman Alberto Gonzalez, which was secured and turned accessible by his family. With that finding, and the collaboration of several official (INCAA TV, Public TV, and this Festival) and private (Cinecolor lab, ADF, the Buenos Aires Filmotheque, and Malba) institutions, a new 35mm print was made under Aronovich's supervision, that will enable us to see the film as it was originally conceived, for the first time in half a century.

Argentina, 1962 / 85' / 35mm / B&N / Español - Spanish

D, G: Manuel Antin **F:** Ricardo Aronovich **E:** José Serra **DA:** Ponchi Morpurgo **M:** Adolfo Morpurgo
P: Jorge Alberto Garber **CP:** Nuevo Mundo **I:** Walter Vidarte, Lautaro Murúa, Fernanda Mistral, Maurice Jouvet, Beto Gianola

EN LAS NUEVAS TIERRAS DONDE EL ORO ABUNDA

Argentina, 1925
140' / 35mm / B&N

D: Francois Verstraeten

MÚSICA EN VIVO / LIVE MUSIC

Museo del Cine
PABLO DUCRÓS HICKEN

EN 1922 EL INMIGRANTE BELGA Francois Verstraeten, casado en Argentina con Matilde Anchorena, encargó este film para mostrar a sus compatriotas la maravillosa tierra que le había cambiado la vida. Para ello hizo traer desde Europa a un operador cinematográfico, al que hizo recorrer durante casi un año las distintas estancias heredadas por Matilde y ahora compartidas con Francois. El resultado fue un asombroso registro documental sobre la pampa húmeda y la moderna Buenos Aires. Se verá por primera vez en público en más de noventa años, con acompañamiento de música en vivo.

IN 1922 BELGIAN IMMIGRANT Francois Verstraeten, who married Matilde Anchorena in Argentina, ordered this film so he could show his countrymen the fabulous land that had changed his life. For that, he brought in a film operator from Europe, who spent almost a year moving through the several farms Matilde had inherited and now shared with Francois. The result was an amazing documentary about the Humid Pampas and modern Buenos Aires. It will be screened for the first time in over ninety years, featuring live music.

PÁJAROS SIN NIDO

Argentina, 1940
76' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: José Agustín Ferreyra **G:** Mariano de la Torre **F:** Osvaldo Falabella
DA: Vita **S:** Alfredo Murúa
M: Adolfo Carabelli **I:** Elena Lucena, Niní Gambier, Roberto Escalada, Cora Farías, Alicia Ranier

Museo del Cine
PABLO DUCRÓS HICKEN

LOS PÁJAROS EN CUESTIÓN son un grupo de muchachas que, por diversos motivos, abandonan el convento donde se criaron y deben enfrentar "la lucha por la vida". Fue uno de los últimos films de José "el Negro" Ferreyra, uno de los pioneros más importantes del cine argentino, y conserva los rasgos característicos de toda su obra: el cuidado plástico aun con las mayores restricciones presupuestarias, las transiciones siempre intencionadas, las intuiciones geniales, la pureza sentimental.

THE BIRDS IN QUESTION are a group of young ladies who, for different reasons, leave the convent where they grew up in order to face "the struggle of life." It was one of the last films made by Jose "Negro" Ferreyra, one of the main pioneers of Argentine cinema, and it still maintains the trademark features of his work: a plastic care even in tight budgetary conditions, well-intended transitions, genius intuitions, and sentimental purity.

PELUQUERÍA DE SEÑORAS

Argentina, 1941
86' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Luis José Bayón Herrera **G:** Julio F. Escobar, Roberto Ratti, Don Napy, Julio Saraceni, Luis José Bayón Herrera, Carlos Schlieper **F:** Roque Funes **E:** José Cardella **DA:** Juan Manuel Concado **S:** Juan Carlos Gutiérrez **M:** Alberto Soifer **I:** Luis Sandrini, Amanda Ledesma, June Marlowe

La trama es digna de un corto de Los tres chiflados: un peluquero se convierte de pronto en estrella del box porque tiene una derecha fulminante. Pero la forma en que el film narra ese trayecto es ágil, divertida y hasta políticamente incorrecta por la relación de Sandrini con dos mujeres simultáneas en tiempos de cómicos castos. Es sabido que el director Luis Bayón Herrera sabía hacer comedias, pero aquí contó además con la inapreciable ayuda de Carlos Schlieper como asistente y coguionista.

The plot is worthy of The Three Stooges shorts: a hairdresser suddenly becomes a boxing star because he has a killing right punch. But the way the film narrates that journey is agile, fun, and even politically incorrect given Sandrini's simultaneous relationships with two women in an era of celibate comedians. It is well known director Luis Bayón Herrera knew how to make comedies, but here he also had the invaluable help of Carlos Schlieper as an assistant and co-writer.

Turner
INTERNACIONAL ARGENTINA
A TimeWarner Company

LA SUERTE LLAMA TRES VECES

Argentina, 1943
80' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Luis José Bayón Herrera
G: Roberto Ratti, Raimundo Calcagno
F: Roque Funes **E:** José Cardella
DA: Juan Manuel Concado
M: Alberto Soifer **CP:** EFA
I: Luis Sandrini, Ana María Lynch, Fanny Navarro, Nelly Hering, Berta Liana

Un hombre se hace famoso por su honestidad hasta que un estafador pretende valerse de su prestigio para realizar una operación inmobiliaria fraudulenta. Ágil y modesta comedia sentimental que sorprende, en su primera parte, por el énfasis con que Sandrini se pronuncia contra la oligarquía. La segunda parte diluye esas tensiones, desde luego, pero son impagables las referencias a la actualidad social de 1943, que incluyen un personaje comunista y admirador de Stalin. El famoso crítico Raimundo Calcagno (Calki) fue coguionista de este film con seudónimo.

A man becomes famous for his honesty until a scammer seeks to use his prestige in order to pull off a fraudulent real-estate operation. Agile and modest sentimental comedy that becomes remarkable, in its first half, for the emphasis with which Sandrini pronounces himself against oligarchy. The second half dilutes those tensions, of course, but the references to 1943's social climate, which include a Communist character that adores Stalin, are priceless. Famous critic Raimundo Calcagno (Calki) co-wrote this film under a pseudonym.

Turner
INTERNACIONAL ARGENTINA
A TimeWarner Company

MUNDO EXTRAÑO

Argentina / Brasil / Alemania -
Argentina / Brazil / Germany, 1950
94' / 35mm / B&N
Portugués - Portuguese

D: Franz Eichhorn **G:** Franz Eichhorn, Al O'Camp **F:** Edgard Eichhorn **E:** Rudolph Brent, José Cañizares **DA:** Abel López Chas **S:** Ramón Ator **M:** George Andreani, Porto Alegro, Emil Velazco **P:** Al O'Camp, O. A. Bayer **CP:** Astra Films, Constantin Film Produktion **I:** Angelika Hauff, Helmuth Schneider, America Cabral, Carmen Brown, Kumatzaikuma

LA ACCIÓN TRANSCURRE en una taberna situada en medio del Amazonas. Una mujer baila frenéticamente sobre una mesa y es aplaudida por un grupo de personajes de aspecto temible. La escena no pertenece a un episodio de Tarzán, sino a *Mundo extraño*, una coproducción entre Brasil y Argentina protagonizada por alemanes, austríacos, españoles y (dudosos) aborígenes brasileños. El film mezcla material de archivo, ritos ficticios, diálogos en lenguas desconocidas, algo de erotismo etnobiográfico y otros elementos inusuales en nuestro cine. Solo por su increíble clímax merecería ser un film de culto, pero, debido a la falta de copias, casi nadie lo conoce. **Fabio Manes**

THE ACTION TAKES PLACE in a tavern located in the middle of the Amazon. A woman dances frantically on a table and is cheered by a group of scary-looking characters. The scene is not from a Tarzan episode but from *Strange World*, a co-production between Brazil and Argentina starred by German, Austrian, Spanish, and (dubious) Brazilian natives. The film mixes archive material, fictitious rites, dialogues in unknown languages, some ethno-biographic eroticism and other unusual elements for local cinema. It should be a cult film merely because of its incredible climax, but, due to the lack of prints, almost no one knows this film. **FM**

LA TIERRA DEL FUEGO SE APAGA

Argentina, 1955
83' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D, G: Emilio Fernández **F:** Gabriel Figueroa **E:** José Cardella **DA:** Carlos T. Dowling **S:** Alejandro Saracino **M:** Antonio Díaz Conde, Víctor Buchino **CP:** Mapol Film **I:** Ana María Lynch, Erno Crisa, Eduardo Rudy, Margarita Corona, Pedro Laxait

ESTE FUE UNO de los pocos films que Emilio "el Indio" Fernández realizó fuera de su México natal. Es evidente que la trama de la obra teatral del autor chileno Francisco Coloane no le importó tanto como el deseo de crear uno de sus característicos dramas donde hombres y mujeres encarnan pasiones totales, arrasadoras, a la altura de las fuerzas elementales y, por supuesto, del paisaje. Con el aporte esencial del gran director de fotografía Gabriel Figueroa, el Indio filmó Tierra del Fuego como ningún otro cineasta en la historia, transformándola en una especie de purgatorio suspendido en el tiempo, a donde se llega porque no puede evitarse y de donde es imposible salir.

THIS WAS ONE of the few films Emilio "El Indio" Fernández made outside his native Mexico. Clearly the plot from Chilean author Francisco Coloane's play wasn't as important as Fernández's will to create one of his trademark dramas were men and women incarnate overwhelming passions as string as the most elementary forces and, of course, the landscape. With an essential contribution by the great cinematographer Gabriel Figueroa, Indio shot Tierra del Fuego unlike any other filmmaker in history, transforming it into a sort of time-suspended purgatory where you land because it was inevitable and from where it is impossible to leave.

Alto Paraná

Argentina, 1958
101' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Catrano Catrani **G:** Catrano Catrani, José María Fernández Unsáin
F: Américo Hoss **E:** José Cardella
M: Herminio Giménez **P:** Catrano Catrani, Juan Sires **CP:** Producciones Catrano Catrani **I:** Ubaldo Martínez, Nelly Duggan, Jorge Hilton, María Aurelia Bisutti, Ariel Absalón

Creado por el escritor Velmiro Ayala Gauna, el comisario Don Frutos Gómez fue la pintoresca versión litoraleña de los detectives clásicos, y encontró un intérprete ideal en el actor Ubaldo Martínez. El film hilvana una serie de situaciones de variable gravedad que Don Frutos resuelve con una personal picardía deductiva ante el asombro del engolado y porteño oficial Arzásola. Rodado en exteriores, en colores y "ArgenScope", *Alto Paraná* fue un éxito tan grande que provocó una secuela en 1961.

Created by Velmiro Ayala Gauna, Sheriff Don Frutos Gómez was the picturesque Littoral version of classic detectives, and actor Ubaldo Martínez was perfect for the role. The film sketches a series of situation of varying gravity that Don Frutos resolves with his own deductive slyness before the amazement of haughty Porteño officer Arzásola. Shot on location, in color and in "ArgenScope", *Alto Paraná* was so successful that a sequel was made in 1961.

Aquello que amamos

Argentina, 1959
71' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D, G: Leopoldo Torres Ríos
F: Oscar Melli **E:** José Gallego
DA: Dimas Garrido **S:** José María Paleo
M: Juan Ehlert, Leopoldo Torres Ríos
P: Leopoldo Torres Ríos, Tito Benmuyal
I: Lautaro Murúa, Aída Luz, Ana Casares, Carlos Gómez, Pablo Moret

Fue el último film de Torres Ríos y debe verse como una actualización del estilo y los temas enarbolados veinte años antes en *La vuelta al nido* (1938). A diferencia de lo que ocurría en ese film, esta vez la infidelidad se consuma, pero no se vuelve tragedia ni domina el devenir argumental. Para el crítico Calki, este último film supuso "la culminación de una larga obra en borrador. El borrador para un artista supone lo espontáneo y si se trata de un eterno buscador de la pureza, es preferible la imagen que se abre a manos llenas que el andamiaje elaborado detenidamente, por temor a perder en el cálculo esa cosa milagrosa que muy pocos consiguen llevar a la pantalla: un trozo de vida".

This was Torres Rios' last film, and should be regarded as an update of the style and topics hoisted twenty years earlier in *Return to the Nest* (1938). Despite what happened in that film, this time infidelity is consummated, yet it doesn't turn into a tragedy or dominate the plot. According to the film critic Calki, this last film meant "the culmination of a long body of work in a draft. For an artist, a draft implies spontaneity, and if they are eternal searchers of purity, it's preferable to have an image that fully opens up instead of a thoroughly elaborated structure, for fear of losing amidst all the calculus that miraculous thing only a few manage to bring up to the screen: a portion of life."

El encuentro

Argentina, 1964
70' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Dino Minniti **G:** Juan José Saer, Dino Minniti **F:** Julio César Lavera
E: Ricardo Rodríguez Nistal
DA: Alfredo González **M:** Jorge López Ruiz, Oscar López Ruiz
CP: Producciones Cinematográficas Ingeniero José Antonio Giménez
I: Héctor Pellegrini, María Cristina Laurenz, Orlando Bohr, Alberto Barcel, Luis Orbegoso

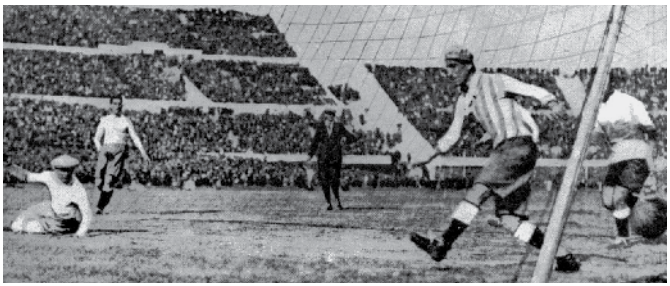
Olvidado integrante de la Generación del 60, el italiano Dino Minniti filmó el cuento "El taximetrista", de Juan José Saer, adaptado por el propio autor. El encuentro en cuestión es el que se produce entre una prostituta y un taxista, pareja a la deriva en una ciudad hostil, aunque estos personajes son muy distintos en cuanto a sus deseos y motivaciones. Un rasgo importante son los procedimientos narrativos subjetivos con que Minniti busca un efecto emocional en varios momentos en que la intimidad importa. El film quedó inédito, como muchos de esos años, pero anticipa mejor que otros el cine de los jóvenes de los años noventa.

A forgotten member of the 1960s Generation, Italian director Dino Minniti shot an adaptation of Juan José Saer's short story "El taximetrista", written by the author himself. The encounter from the title is between a prostitute and a cab driver, a wandering couple in a hostile city, although these have very different wishes and motivations. Another big difference is the subjective storytelling procedures Minniti uses to aim for an emotional effect in several intimate moments. Like so many films from that time, this one was never released, yet it anticipates the films of young directors from the Nineties better than others.

El juego más hermoso del mundo

Argentina, 1964
40' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Román Viñoly Barreto



Este mediometraje documental (y tangencialmente publicitario) repasa el proceso de selección y entrenamiento de jóvenes valores en la Escuela de Fútbol del Club Atlético River Plate, que entonces dirigía Carlos Peucelle, y de paso recorre la historia argentina del deporte más popular, combinando material de archivo (se destaca el registro de un entrenamiento de "La Máquina" de River) con dibujos animados diseñados y realizados por Oscar Desplats, Carlos Ávila y Oscar Grillo.

This medium-length documentary film, which is also slightly advertise-driven, goes through the process of selection and training of young talents at the River Plate Soccer School that was run by Carlos Peucelle, and it also documents the Argentine history of the most popular sport, combining archive footage (including a recorded training of River's "La Máquina" team) with cartoons designed and directed by Oscar Desplats, Carlos Ávila and Oscar Grillo.

NOCHE TERRIBLE

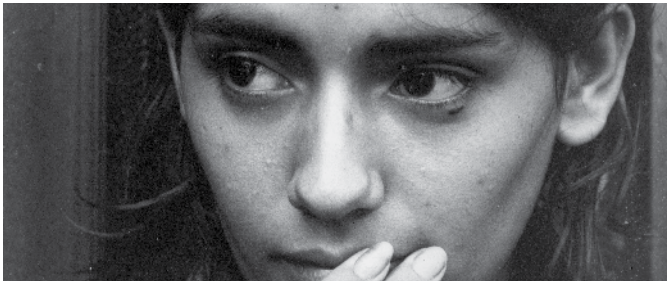
Argentina, 1967
40' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Rodolfo Kuhn **G:** Carlos del Peral, César Fernández Moreno, Rodolfo Kuhn, Francisco Urondo **F:** Juan José Stagnaro **DA**: Juan Carlos Diana **S:** Jorge Castronuovo **M:** Oscar López Ruiz **P:** Marcelo Simonetti **I:** Jorge Rivera López, Susana Rinaldi, Federico Luppi, Héctor Pellegrini, María Luisa Robledo

Un hombre, en su última noche de soltero, imagina lo que sucedería si se escapara y evitara el matrimonio, si no se escapara y se casara como está previsto, o si fuera capaz de evitar las convenciones y tener una relación sincera con su novia. La primera y la segunda parte se mantienen cerca del texto, ilustrando con sucesivos hallazgos visuales la descarnada radiografía que Arlt realiza sobre la pequeña burguesía. La tercera parte es un agregado de los autores, y coincide con la vocación de librarse de los mitos culturales, sociales y políticos, que obsesionó a Kuhn desde su primer film.

In his last night being single, a man imagines what would happen if he ran away and avoided getting married, if he didn't run away and got married as planned, or if he was capable of avoiding conventions and having a sincere relationship with his girlfriend. The first and second parts are faithful to the original text, illustrating with many visual finds Arlt's grim study of the petty bourgeoisie. The third part was added by the screenwriters, and coincides with the vocation of freeing oneself from cultural, social and political myths, something that obsessed Kuhn since his first film.

PALO Y HUESO



Argentina, 1968
70' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Nicolás Sarquís **G:** Nicolás Sarquís, Juan José Saer **F:** Esteban Pablo Courtalón **E:** Oscar Montauti **S:** Ernesto San Salvador Viale **M:** Béla Bartók **P:** Arturo Torres Salguero **I:** Miguel Ligero, Héctor Da Rosa, Juana Martínez, Ramón Berón, Melchor Gaspar Baltasar Sopérez

Don Arce y Domingo son padre e hijo. La Rosa es la mujer que el destino interpone entre ellos. El film combina el tratamiento semidocumental con una estilización poética apoyada en el montaje. Casi sin diálogos, los personajes se expresan a través de gestos, silencios o acciones exiguas, amplificadas. La cámara trata de escudriñar los rostros impasibles y silenciosos que, no obstante, trasuntan la intensidad de una revuelta. Fue el primer largometraje de Sarquís, basado en un cuento de Juan José Saer. *Fragmento de un texto de Maggie Iglesias, Paula Félix-Didier y Ezequiel Luka.*

Don Arce and Domingo are father and son. La Rosa is the woman fate puts between them. The film combines a semi-documentary treatment with a poetic stylization based on the editing. Almost without dialogue, the characters express themselves through gestures, silences or meager, amplified actions. The camera tries to scrutinize the apathetic, silent faces that, nevertheless, exude the intensity of a revolt. It was Sarquís' first feature, based on a short story by Juan José Saer. *Fragment of a text by Maggie Iglesias, Paula Félix-Didier and Ezequiel Luka.*

WWW.INCAATV.GOV.AR

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\CLÁSICOS NATIVOS

PROGRAMA DE RECUPERACIÓN DEL PATRIMONIO AUDIOVISUAL/ AUDIOVISUAL HERITAGE RECOVERY PROGRAM

Hasta la memoria siempre

To the memory, always

Creado en 2013, este programa del INCAA lleva adelante una doble tarea. Por un lado, permite la preservación y restauración fotoquímica de films que están en riesgo de perderse, como los que han integrado la sección Cine Argentino Siempre que programa INCAA TV para este Festival. Por otro, permite realizar nuevos transfers digitales y tareas específicas de restauración digital con el objeto de volver rápidamente accesibles estos materiales a través de diversas vías, en las mejores condiciones posibles, como sucedió con la obra integral del realizador Jorge Cedrón.

En este momento, además de impulsar el imprescindible rescate y recuperación fotoquímica de los films que este año se pueden ver en la sección Cine Argentino Siempre, el Programa trabaja en la preparación de ediciones digitales de la obra integral de tres referentes del cine argentino comprometido, cuya filmografía ha quedado maltrecha y dispersa: Fernando Birri, Raymundo Gleyzer y Gerardo Vallejo. Como parte de esa obra de recuperación aún en proceso, en esta edición del Festival, exhibiremos nuevas copias digitales de algunos films representativos de los tres cineastas.

Created in 2013, this INCAA program carries out a double task. On the one hand, it allows the photochemical preservation and restoration of films that are at risk of becoming lost, such as those that have made up the "Cine Argentino Siempre" section INCAA TV programed for this Festival. On the other, it allows to make new digital transfers and specific digital restoration tasks with the aim of making those materials rapidly accessible in different mediums, as was done with filmmaker Jorge Cedrón's complete work.

Right now, apart from promoting the indispensable rescue and photochemical recovery of the films that can be seen this year in the "Cine Argentino Siempre" section, the Program is preparing digital editions of the complete work of three essential names in politically-committed Argentine cinema: Fernando Birri, Raymundo Gleyzer and Gerardo Vallejo. As part of this ongoing work of recovery, we will be showing at this edition of the Festival new digital prints of some of the most emblematic films by these three filmmakers.

CONTACTO / CONTACT
Cinemateca INCAA
T +54 11 6779 0922
E cinemateca@incaa.gov.ar
W incaa.gov.ar

LOS INUNDADOS

Argentina, 1962 / 87' / DCP / B&N
Español - Spanish

D: Fernando Birri **G:** Fernando Birri, Jorge A. Ferrando **F:** Adelqui Camusso **E:** Antonio Ripoll **DA:** Saulo Benavente **S:** Jorge Castronuovo **M:** Ariel Ramírez **P:** Edgardo Pallero, David Zwilich **I:** Pirucho Gómez, Lola Palombo, María Vera, Héctor Palavecino, Julio González

FERNANDO BIRRI: "Concluir *Los inundados* fue muy difícil. Después de haber tenido problemas de producción, de organización, de filmación y dificultades económicas muy graves, logramos terminar la película. Se filmó durante tres meses. Se compaginó otros tres meses. Se hizo sonido directo, pero las condiciones ambientales no favorecieron la grabación, así que hubo que doblar todo. Inmediatamente después tuvimos que enfrentar otra batalla: la lucha por lograr que se exhibiera". En el mismo programa, se exhibirá el cortometraje *Tire dié* (1958-1960) realizada por alumnos de la Escuela Documental de Santa Fe bajo la supervisión de Fernando Birri.

FERNANDO BIRRI: "Finishing *Flooded Out* was very hard. We managed to end the film despite problems in the film's production, organization, shooting, and financing. It was shot in three months. It was edited in another three months. We made it with direct sound, but the environmental conditions didn't help the recording, so we had to dub everything. Immediately after that we had to face another battle: the struggle to get it screened." The program also features the short film *Toss Me a Dime* (1958-1960), made by students from the Santa Fe School of Documentary under Fernando Birri's supervision.

TIRE DIÉ

Argentina, 1958-1960 / 33' / DCP / B&N / Español - Spanish

D: Varios directores **G:** Fernando Birri, Juan Carlos Cabello, María Domínguez, Manuel Giménez, Hugo Gola, Neri Milesi, Rubén Rodríguez, Enrique Urteaga **F:** Oscar Kopp, Enrique Urteaga **E:** Antonio Ripoll **I:** Guillermo Cervantes Luro, María Rosa Gallo, Francisco Petrone

EL CAMINO HACIA LA MUERTE DEL "VIEJO" REALES

Argentina, 1968 / 90' / DCP / B&N
Español - Spanish

D, F: Gerardo Vallejo **G:** Gerardo Vallejo, Pino Solanas, Octavio Getino **E:** Juan Carlos Macías, Gerardo Vallejo, Alfredo Muschietti **S:** Abelardo Kuschnir **M:** Luis Víctor Gentilini **P:** Pino Solanas, Gerardo Vallejo **I:** Gerardo Ramón Reales

GERARDO VALLEJO: "Se trataba de descubrir primero, de inventar después, pero inventando desde la vida real de cada personaje. Se filmaba lo que se podía durante una etapa, hasta que se terminaba la película virgen. Se revelaba y se copiaba. El análisis de ese material, más una nueva filmación tiempo después, iban determinando una estructura narrativa. La propuesta testimonial inicial se fue enriqueciendo también con la utilización de recreaciones con los mismos protagonistas". En el mismo programa se exhibirá el cortometraje *Las cosas ciertas* (1966), de Gerardo Vallejo.

GERARDO VALLEJO: "It was all about discovering first, inventing later, but inventing from each character's real life. We would shoot what we could for some time, until we ran out of film. We developed and made a copy of it. The analysis of that footage, plus some material that was shot later on, would build a narrative structure. The initial testimonial proposal became richer once we started making reenactments with the same protagonists." Gerardo Vallejo's short *Las cosas ciertas* (1966) will be screened as part of the same program.

LAS COSAS CIERTAS

Argentina, 1966 / 20' / DCP / B&N / Español - Spanish

D, G, E, P: Gerardo Vallejo **F:** Gustavo Moris **S:** Bruno J. Zanand **M:** Luis Víctor Gentilini **I:** Gerardo Ramón Reales

Cortos de Raymundo Gleyzer

Short Films by Raymundo Gleyzer

Argentina, 1965-1971
70' / DCP / B&N
Español - Spanish

D: Raymundo Gleyzer

Periodista, cameraman, realizador y militante, Raymundo Gleyzer es uno de los cuatro directores asesinados por la dictadura cívico-militar que se instaló en el país en marzo de 1976. Se exhibirán tres cortometrajes que representan distintas etapas de su obra: 1) *Quilino*, realizado en colaboración con Jorge Prelorán; 2) *Ceramiqueros de Traslasierra*, film en el que no solo documenta, sino que cuestiona el rol del documentalista; 3) un comunicado del ERP sobre el secuestro de Stanley Sylvester, jerarca del frigorífico SWIFT y cónsul honorario británico en Rosario. Gleyzer lo realizó de manera anónima con parte del equipo con quien luego formaría el Grupo Cine de la Base.

A journalist, cameraman, filmmaker and activist, Raymundo Gleyzer is one of the four film directors that were murdered by the civilian-military dictatorship after it rose to power in March of 1976. We will screen three short films that represent different stages of his body of work: 1) *Quilino*, made in collaboration with Jorge Prelorán; 2) *Ceramiqueros de Traslasierra*, a film in which he not only documents, but also questions the role of documentary filmmakers; 3) a statement by ERP about the kidnapping of Stanley Sylvester, head of the SWIFT meat-packing company and Britain's honorary consul in Rosario. Gleyzer made this anonymously with part of the crew with whom he would later form the Grupo Cine de la Base.

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\CLÁSICOS NATIVOS

LEONARDO FAVIO

Leonardo Favio

Se inició como actor y se destacó rápidamente en tres de las mejores películas de Torre Nilsson (*El secuestrador*, *Fin de fiesta*, *La mano en la trampa*), donde mostró un temperamento que también le dio fama de revoltoso. En 1965, tras varios años de trabajo, tomó por sorpresa al Festival de Mar del Plata con su primer largometraje como director, *Crónica de un niño solo*, que se llevó un Premio Especial del Jurado, el Premio de la Crítica y el Premio de la revista *Tiempo de Cine*. Al año siguiente volvió a sorprender con *Este es el romance del Aniceto y la Francisca, de cómo quedó trunco, comenzó la tristeza y unas pocas cosas más…*, pero resultó ignorado a la hora de las premiaciones. Cuando regresó al Festival, ya sea para integrar el jurado que presidió Catherine Deneuve en 1999 o para abrir la edición 2008 con *Aniceto*, ya era un mito viviente. Ya era Favio.

Este año lo recordamos con dos largometrajes documentales dedicados a su vida y obra, con la proyección de *Crónica de un niño solo*, a medio siglo de su paso arrasador por el Festival, y con la visita de Walter Achugar, que ayudó a producir y distribuir esa ópera prima y que luego produjo *Este es el romance…*

He started as an actor and rapidly stood out in three of Torre Nilsson's best films (*The Kidnapper*, *The Party Is Over*, *The Hand in the Trap*), where he also displayed a temperament that made him known for being rebellious. In 1965, after many years of work, he took the Mar del Plata Film Festival by surprise with his first feature as a director, *Chronicle of a Boy Alone*, which took home a Special Jury Prize, the Critics' Award and the award given out by *Tiempo de Cine* magazine. The following year, he surprised once more with *Este es el romance del Aniceto y la Francisca, de cómo quedó trunco, comenzó la tristeza y unas pocas cosas más…*, but was snubbed at awards time. When he returned to the Festival, whether it was to be part of the jury which Catherine Deneuve presided in 1999 or to open the 2008 edition with *Aniceto*, he was already a living myth. He was already Favio.

This year, we will remember him with two documentary features about his life and work, with the screening of *Chronicle of a Boy Alone*, half a century after its triumph at the Festival, and with the visit of Walter Achugar, who helped on the production and distribution that first film, and then produced *Este es el romance…*

FAVIO: CRÓNICA DE UN DIRECTOR

FAVIO: CHRONICLE OF A DIRECTOR

SON POCOS LOS EMBLEMAS DE LA CULTURA argentina capaces de apelar por igual al gusto elitista museístico y al gusto popular. Leonardo Favio fue sin dudas uno de ellos. Intempestivo, peronista y apegado a la liturgia de esta tierra, el mendocino fue un artista de todos los oficios, un hombre del Renacimiento, pero, antes que nada, un cineasta. Así lo recupera *Favio, crónica de un director*, como un hombre de cine que se nutrió de la radio, la actuación, la música y la pintura para construir el puñado de rapsodias con las que engalanó a nuestro cine. El testimonio de familiares, colaboradores y amigos –en especial la palabra de su hermano y eterno guionista, Zuhair Jury– reactualiza la imborrable estela de bohemia y genialidad detrás del gran Favio, cuya voz, grabada en una entrevista inédita, sobrevuela toda la película. Su vida, inmensa y lírica como sus personajes, encuentra así su merecido homenaje.

THERE ARE VERY FEW ICONS IN ARGENTINE culture capable of appealing to both popular and elitist tastes. Leonardo Favio was undoubtedly one of them. An unseasonable Peronist attached to the liturgy of this land, the director, born in the province of Mendoza, was an artist at every craft, a Renaissance man, but, above all, he was a filmmaker. This is how *Favio: Chronicle of a Director* recaptures him, as a man of film who fed from radio, acting, music and painting in order to build up the handful of rhapsodies with which he adorned our cinematography. The testimonies from relatives, collaborators and friends –especially the words of his brother and eternal screenwriter, Zuhair Jury– updates the indelible tail of Bohemia and genius behind the great Favio, whose voice, recorded in a previously unreleased interview, overflies the entire film. This way, his life, as immense and lyrical as his characters, finds its well-deserved tribute.

ALEJANDRO VENTURINI Nacido en Lomas de Zamora en 1986, estudió dirección en la Universidad del Cine y se especializó en guion y documental. Dirigió el corto *Elegía*, además de videoclips y documentales televisivos. También trabajó en sonido y cámara en largos documentales como *El otro fútbol* (2012) y *La del Chango* (2014). **ENG** Born in Lomas de Zamora in 1986, he studied Filmmaking at Universidad del Cine and specialized in scriptwriting and documentaries. He directed the short film *Elegía*, as well as music videos and TV documentaries. He also worked in the sound and camera departments for documentaries like *The Other Football* (2012) and *Take It from Chango* (2014).

Argentina, 2015 / 120' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish

D, G: Alejandro Venturini **F:** Francisco De Santis **E:** Lucas Ríos
S: Nicolás Payueta **M:** Iván Wyszogrod **P:** Paloma Chiodo
CP: 2t Producciones, Cinecolor Argentina, Universidad del Cine, Alta Peli
I: Leonardo Favio, Zuhair Jury, Graciela Borges, Juan José Stagnaro, Edgardo Nieva

/ CONTACTO CONTACT

2t Producciones - Paloma Chiodo
T +54 9 11 5578 0271
E producciones2t@gmail.com
palomachiodo@hotmail.com
W 2tproducciones.com.ar
@faviolapelicula

FAVIO, LA ESTÉTICA DE LA TERNURA

FAVIO, AESTHETICS OF TENDERNESS

RECORRER LA OBRA CINEMATOGRÁFICA de Leonardo Favio es reunirse con imágenes y sonidos que edificaron una sensibilidad que sigue en expansión a través de las generaciones. Este documental sigue el camino de un cineasta singular gracias a un entramado de voces, incluyendo la del mismo Favio, con la lucidez y la honestidad brutal que siempre lo caracterizó. Entre la biografía y la recreación, la experiencia y lo ficcional, los testimonios y las imágenes, van dimensionando todo el espesor y la carnadura de cada uno de los mundos que Favio creaba a través de sus películas, desde la infancia de su cine con *Crónica de un niño solo*. Una de las apuestas del documental es crear un contraste de los encuadres de su filmografía con diversos registros actuales, con un montaje que no fuerza relaciones entre los planos, sino que marca las diferencias, y la supervivencia hoy de su sensibilidad. Desde anécdotas e intimidades de los rodajes narrados por los protagonistas hasta el análisis de cada película, el mundo de Favio sigue revelando una herencia inextinguible.

GOING THROUGH LEONARDO FAVIO'S film career means reuniting with images and sounds that built a sensibility that keeps expanding generation after generation. This documentary follows the path of a unique filmmaker by means of a scheme of voices, including that of Favio himself, with the lucidity and brutal honesty so typical of him. Between biography and recreation, the experience and the fictional as well as the testimonies and the images shape all the density and reification of each of the worlds Favio created in his films starting with *Chronicle of a Boy Alone*, which represents the very childhood of his cinema. One of the purposes of this documentary is to create a contrast between the framing in his films and diverse current audiovisual recordings, edited in a way that doesn't force relations between shots, but instead marks the differences as well the way his sensibility survives today. From anecdotes from the shoots narrated by their protagonists to the analysis of each film, Favio's world keeps revealing an inextinguishable legacy.

LUIS Y ANDRÉS RODRÍGUEZ Nacidos en Caracas, Venezuela, en 1974, han realizado casi cuarenta documentales y ficciones. Algunos de sus trabajos son *Alí Primera, la siembra de un cantor*, *El esplendor y la espera* (ambos de 2005), *Manos mansas* (2010), *Los sueños de José Castillo* (2011), *Brecha en el silencio* (2012; 27º Festival), *Esperando el vuelo* y *Refugios* (ambos de 2013). **ENG** Born in Caracas, Venezuela, in 1984, they have made more than forty documentaries and fictions. Some of their works are *Alí Primera, la siembra de un cantor*, *El esplendor y la espera* (both 2005), *Manos mansas* (2010), *Los sueños de José Castillo* (2011), *Brecha en el silencio* (2012; 27th Festival), *Esperando el vuelo*, and *Refugios* (both 2013).

Venezuela, 2015 / 95' / DCP / Color / Español - Spanish

D, F, DA: Luis Rodríguez, Andrés Rodríguez **G:** Luis Rodríguez **E:** Bárbara Hertiman **P:** Luis Rodríguez, Andrés Rodríguez, Rosalinda Yánez, Roberto Peñuela, Darlis Amaya, Livia Mata, María Laura Vásquez **CP:** Fundación Villa del Cine **I:** Carola Leyton, Zuhair Jury, Nico Favio, Javier Leoz, Virginia Innocenti

/ CONTACTO CONTACT

Distribuidora Nacional de Cine
Amazonia Films - Libia Ferrer
T +58 212 377 3127 / +58 416 623 5370
E amazoniafilms.festivales@gmail.com
W amazoniafilms.gob.ve

CRÓNICA DE UN NIÑO SOLO

CHRONICLE OF A BOY ALONE

"DARÍA DIEZ AÑOS DE VIDA POR FILMAR un plano como los de Leonardo Favio", frase atribuida a Pier Paolo Pasolini luego de ver uno de sus films en el Festival de Mar del Plata. La ofrenda parece justificada desde el rigor y la pasión de Pasolini. Es que Favio compone sus encuadres y narra sus historias de una forma compleja y a la vez aparentemente simple. Un ejemplo es el plano inicial de *Crónica de un niño solo*. La cámara inmóvil en lo alto de un corredor en la lobreguez de un internado de menores... Todo el film es, en el internado en la villa, una cárcel eterna. Un intento inútil de hallar un punto de fuga de un universo cerrado y circular. *Crónica de un niño solo* comparte con *La infancia de Iván*, de Tarkovsky, o *Los 400 golpes*, de Truffaut, la radicalidad de su mirada sombría sobre el comienzo de la vida, con una madurez estética y humana con pocos paralelos en la historia del cine. **Eduardo Rojas**

"I'D GIVE TEN YEARS OF MY LIFE for the chance to film a shot like Leonardo Favio's," a quote attributed to Pier Paolo Pasolini after seeing one of his films at the Mar del Plata Film Festival. The offering seems justified from Pasolini's rigor and passion. Because Favio composes his shots and narrates his stories in a way that is at once complex and apparently simple. An example of this is the opening shot of *Chronicle of a Boy Alone*. The motionless camera is placed on the high part of a corridor in the gloominess of a reform school... The entire film is, set almost entirely at this reform school located in a slum, an eternal prison. A useless attempt to find a vanishing point in a closed, circular universe. *Chronicle of a Boy Alone* shares with Tarkovsky's *Ivan's Childhood* or Truffaut's *The 400 Blows* the radicalness of its somber look at the beginning of life, with an aesthetic and human maturity with few parallels throughout film history. **ER**

Argentina, 1965 / 79' / 35mm / B&N / Español - Spanish

D: Leonardo Favio **G:** Zuhair Jury, Leonardo Favio **F:** Ignacio Souto
E: Antonio Ripoll, Gerardo Rinaldi **DA:** María Vaner **S:** Francisco Zapata
M: Arcángelo Corelli, Alessandro Marcello **P:** Luis de Stefano
I: Diego Puente, Leonardo Favio, Tino Pascali, Beto Gianola, Cacho Espíndola

/ CONTACTO CONTACT

Cinemateca INCAA
T +54 11 6779 0922
E cinemateca@incaa.gov.ar
W incaa.gov.ar

PREMIO DAC A LA MEJOR DIRECCIÓN DE PELÍCULA ARGENTINA EN TODAS LAS COMPETENCIAS.

Un premio único que representa el gran reconocimiento de los directores a sus propios pares.

Cincuenta Mil Pesos al ganador, según elección de un Jurado especialmente designado por **DAC**-Directores Argentinos Cinematográficos.

Este año integrado por Anahí Berneri, Ana Katz y Alberto Lecchi.

DAC
Directores Argentinos Cinematográficos

Asociación General de Directores Autores Cinematográficos y Audiovisuales

Entidad fundada en 1958

DECLARÁ TUS OBRAS DE CINE Y TV ONLINE
www.dac.org.ar 0800-3456-DAC (322)

ENTERATE DE TODA LA ACTUALIDAD DEL MUNDO AUDIOVISUAL
www.directoresav.com.ar · **El sitio del Audiovisual**

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\CLÁSICOS NATIVOS

PIERRE CHENAL EN LATINOAMÉRICA / PIERRE CHENAL IN LATIN AMERICA

Chenal en Latinoamérica

Chenal in Latinoamerica

El director Pierre Chenal fue uno de los nombres importantes del cine francés de la década del treinta, pionero del film noir (antes de que los críticos franceses aprendieran a llamarlo así) por sus dramas policiales en los que la tensión interior es mucho más importante que la peripecia exterior. Se lo conoció en Argentina por *La casa del Maltés* (1938) y sobre todo por *La última vuelta* (1939), que fue la primera adaptación del clásico de James M. Cain *El cartero llama dos veces*. Se llamaba en realidad Pierre Cohen, así que en 1941 tuvo que escapar del nazismo y recaló en Argentina, donde pudo reanudar su carrera gracias a la mediación del director Luis Saslavsky y la ayuda de la empresa Artistas Argentinos Asociados.
Como escribió el crítico Manuel Villegas López, en el cine de Chenal importa "siempre el misterio personal, los debates solitarios, el angustioso soliloquio sin fin tras las clausuradas ventanas del alma. (…) Sus películas se desarrollan, verdaderamente, en las conciencias; más aún, en las subconciencias. Y sus auténticos personajes son los oscuros resortes del alma: crueldad, violencia, rebeldía, codicia, egolatría, erotismo… Monstruos del hombre".

Filmmaker Pierre Chenal was one of the top names in French cinema in the Thirties, a pioneer of film noir (way before the French would start calling it like that) due to his crime dramas featuring internal tensions that were a lot more relevant than exterior events. He became known in Argentina thanks to *Sirocco* (1938) and especially *The Last Turn* (1939), which was the first adaptation of James M. Cain's classic *The Postman Always Rings Twice*. His real name was Pierre Cohen, so in 1941 he had to escape Nazism, and ended up in Argentina, where he could continue his career thanks to the mediation of director Luis Saslavsky and the help of the company Argentine Artists Associated.
As critic Manuel Villegas López once wrote, Chenal films always highlight "individual mystery, solitary debates, the endless, upsetting monologue behind the closed windows of the soul. (…) His films actually take place in people's consciences –even more, in their subconscious. And his authentic characters are the dark ways of the soul: cruelty, violence, rebelliousness, greed, selfishness, eroticism… Monsters of men."

TODO UN HOMBRE

Argentina, 1943
94' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Pierre Chenal **G:** Ulyses Petit de Murat, Homero Manzi **F:** Bob Roberts **E:** Carlos Rinaldi **DA:** Gori Muñoz **S:** Ramón Ator **M:** Lucio Demare **CP:** Artistas Argentinos Asociados **I:** Francisco Petrone, Amelia Bence, Nicolás Fregues, Florindo Ferrario, Guillermo Battaglia

LA PRIMERA PELÍCULA de Chenal en Argentina fue esta poderosa versión de la novela de Unamuno *Nada menos que todo un hombre*. La adaptación (Homero Manzi y Ulyses Petit de Murat) respetó la línea argumental original, que ha sido interpretada como una alegoría poética: un hombre que se considera creador total de sí mismo termina por descubrir (tarde) que ha sido (o mejor dicho, está siendo) creado por la mujer que ama. A esa premisa central, dominada por las tempestuosas interpretaciones de Bence y Petrone, la adaptación agregó una dimensión social concreta que incluyó el indisimulado desprecio por una aristocracia decadente y parasitaria.

THE FIRST FILM CHENAL made in Argentina was this powerful version of Unamuno's novel *Nothing Less than a Man*. The adaptation (by Homero Manzi and Ulyses Petit de Murat) followed the original storyline, only reinterpreted as a poetical allegory: a man who considers himself his own creator ends up discovering (quite late) that he was (or, rather, is being) created by the woman he loves. To that main premise, dominated by the tempestuous performances by Bence and Petrone, the adaptation added a concrete social dimension that included an undisguised contempt for a decadent, parasitical aristocracy.

CONTACTO / CONTACT

3C Films Group
Juan Crespo
E juancrespo@3cfilmsgroup.com.ar
W 3cfilmsgroup.com.ar

EL MUERTO FALTA A LA CITA

Foto gentileza del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken

Argentina, 1944
80' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Pierre Chenal **G:** Sixto Pondal Ríos, Carlos Olivari **F:** Francis Boeniger **E:** Carlos Rinaldi **DA:** Raúl Soldi **S:** Alejandro Bousquet **M:** Lucio Demare, Juan Ehlert **CP:** Artistas Argentinos Asociados **I:** Ángel Magaña, Nélida Bilbao, Sebastián Chiola, Guillermo Battaglia, Maruja Gil Quesada

EN SU MOMENTO fue muy popular esta comedia policial, cuya trama fue ideada por el propio Chenal: un joven de buena posición se arriesga a perderlo todo al cometer una falta que puede o no ser más grave de lo que parece. Como en muchos de sus films, Chenal se divierte escamoteando información relevante cuya revelación final resignifica la intriga. El film está hecho a la medida de Sebastián Chiola, a quien Chenal utilizó en un registro mefistofélico similar al del actor francés Jules Berry. Una década más tarde, el director Juan Antonio Bardem utilizó el mismo argumento (aunque no oficialmente) como base para su obra maestra *Muerte de un ciclista*.

THIS CRIME COMEDY, whose plot is based on an idea by Chenal itself, was very popular in its time. In it, a well-of young man risks losing everything when he commits a fault that may or may not be more serious than it seems. As in many of his films, Chenal has fun holding back relevant information whose final reveal redefines the plot. The film is tailormade for Sebastián Chiola, in a wicked turn that brings French actor Jules Berry to mind. A decade later, director Juan Antonio Bardem used the same plot (though unofficially) as the basis for his masterpiece *Death of a Cyclist*.

CONTACTO / CONTACT

3C Films Group
Juan Crespo
E juancrespo@3cfilmsgroup.com.ar
W 3cfilmsgroup.com.ar

SE ABRE EL ABISMO

Argentina, 1945
96' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Pierre Chenal **G:** León Klimovsky, Augusto A. Guibourg **F:** Bob Roberts **E:** Kurt Land, Antonio Cunill (h) **DA:** Gregorio López Naguil **S:** Germán Szulem, Cándido Hours **M:** Juan Ehlert **P:** Jaime Prades **I:** Sebastián Chiola, Silvana Roth, Ricardo Passano, Guillermo Battaglia, Homero Cárpena

Museo del Cine
PABLO DUCRÓS HICKEN

CONTACTO / CONTACT

Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken
T +54 11 4303 2882
+54 11 4303 2883
E museodelcine@buenosaires.gob.ar
W museodelcine.buenosaires.gob.ar

ESTE ES UNO DE LOS FILMS más tenebrosos del cine argentino clásico. También es uno de los más impredecibles, por lo que no convendrá revelar demasiado su trama. Baste con decir que Chenal se anticipa aquí a las extremas crueldades por las que poco después se hizo célebre su compatriota Henri-Georges Clouzot, y que Battaglia compone a un patriarca detestable que resulta casi dickensiano en su violencia y fealdad.

THIS IS ONE OF THE GLOOMIEST Argentine films from the classic period. It's also one of the most unpredictable, so we won't reveal much of its plot. Suffice it to say that Chenal foreshadows here the extreme cruelties that made his compatriot Henri-Georges Clouzot famous shortly after, and that Battaglia plays a patriarch who's almost Dickensian in its violence and ugliness.

VIAJE SIN REGRESO

Argentina, 1946
85' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Pierre Chenal **G:** Hugo Mac Dougall **F:** Bob Roberts **E:** Gerardo Rinaldi, Kurt Land **DA:** Gregorio López Naguil, Saulo Benavente **M:** Juan Ehlert **CP:** Pampa Films **I:** Sebastián Chiola, Florence Marly, Francisco de Paula, Eloy Álvarez, Guillermo Battaglia

CONTACTO / CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

EN EL CENTRO de este melodrama negrísimo, hay una mujer hermosa y pasional (Florence Marly, esposa de Chenal) que oscila caprichosamente entre dos hombres (Chiola, De Paula), aunque sabe que su destino está fatalmente ligado a uno de ellos. También lo sabe el espectador, porque el film se inicia con la muerte de los protagonistas y luego relata las circunstancias que han definido esa decisión extrema. Pero, como suele suceder en Chenal, lo importante no son los hechos, evidentes y superficiales, sino las tensiones morales y emotivas que los cargan de un sentido profundo.

AT THE CORE of this enormously bleak melodrama, there is a beautiful, passionate woman (Florence Marly, Chenal's wife) who capriciously oscillates between two men (Chiola, De Paula), even though she knows her fate is fatally linked to one of them. The audience also knows this, because the film starts with the main characters' deaths and then relates the circumstances that have defined that extreme decision. But, as usual in Chenal's films, what's important are not the events that take place, which are evident and superficial, but the moral and emotional tensions that fill them with deep meaning.

EL ÍDOLO

Chile, 1952
83' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Pierre Chenal **G:** Andrés Giraud, Reinaldo Lomboy, Pierre Chenal
F: Humberto Peruzzi
M: Acario Cotapos **CP:** Chile Films, Cinematografía Taulis **I:** Alberto Closas, Florence Marly, Elisa Galvé, Eduardo Naveda, Domingo Tessier

ALBERTO CLOSAS ES EL ÍDOLO en cuestión, un actor que reparte su tiempo y su fama entre el cine (que hace sin mucho interés) y el teatro (que lo obsesiona). Tiene un amor tormentoso con una mujer muy bella (Florence Marly, esposa de Chenal) y todo parece indicar que terminarán mal. Pero lo que finalmente sucede es mucho peor. Este fue el primero (y el único que se conserva) de los dos films que Chenal realizó en Chile.

ALBERTO CLOSAS IS THE IDOL in question: an actor who shares his time and fame between cinema (which he does with little interest) and theater (his obsession). He has a torrid love with a beautiful woman (Florence Marly, Chenal's wife) and everything seems destined to go wrong. But what finally happens is much worse. This is the first (and the only remaining one) of the two films Chenal made in Chile.

CONTACTO / CONTACT
Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

SECCIÓN DESAPARECIDOS

Argentina / Francia - Argentina / France, 1958
82' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Pierre Chenal **G:** Pierre Chenal, Domingo Di Núbila **F:** Américo Hoss
E: José Serra **DA:** Gori Muñoz
M: Juan Ehlert, Harry Revel
P: Jaime Cabouli **I:** Nicole Maurey, Maurice Ronet, Inda Ledesma, Guillermo Battaglia, Luis Otero

LA ÚLTIMA PELÍCULA latinoamericana de Chenal fue esta adaptación de *Of Missing Persons*, del gran David Goodis, para la cual importó de Francia a sus protagonistas Maurice Ronet (*Ascensor para el cadalso*) y Nicole Maurey (*Diario de un cura rural*). Como en todas las obras de Goodis, no resulta fácil librarse del pasado. Y, como en casi todas las de Chenal, el relato lineal se "olvida" de algo importante para luego recordarlo al final y resignificar todo. Fue restaurada por iniciativa de INCAA TV en 2013.

CHENAL'S LAST Latin American film was this adaptation of the great David Goodis' *Of Missing Persons*, for which he imported his French stars Maurice Ronet (*Elevator to the Gallows*) and Nicole Maurey (*Diary of a Country Priest*). As in all of Goodis' works, the past is not something you drop easily. And, as in almost all of Chenal's films, the linear storyline "forgets" something important only to remember it at the end and bring a new meaning to it all. The film was restored thanks to the initiative of INCAA TV in 2013.

CONTACTO / CONTACT
Cinemateca INCAA
T +54 11 6779 0922
E cinemateca@incaa.gov.ar
W incaa.gov.ar

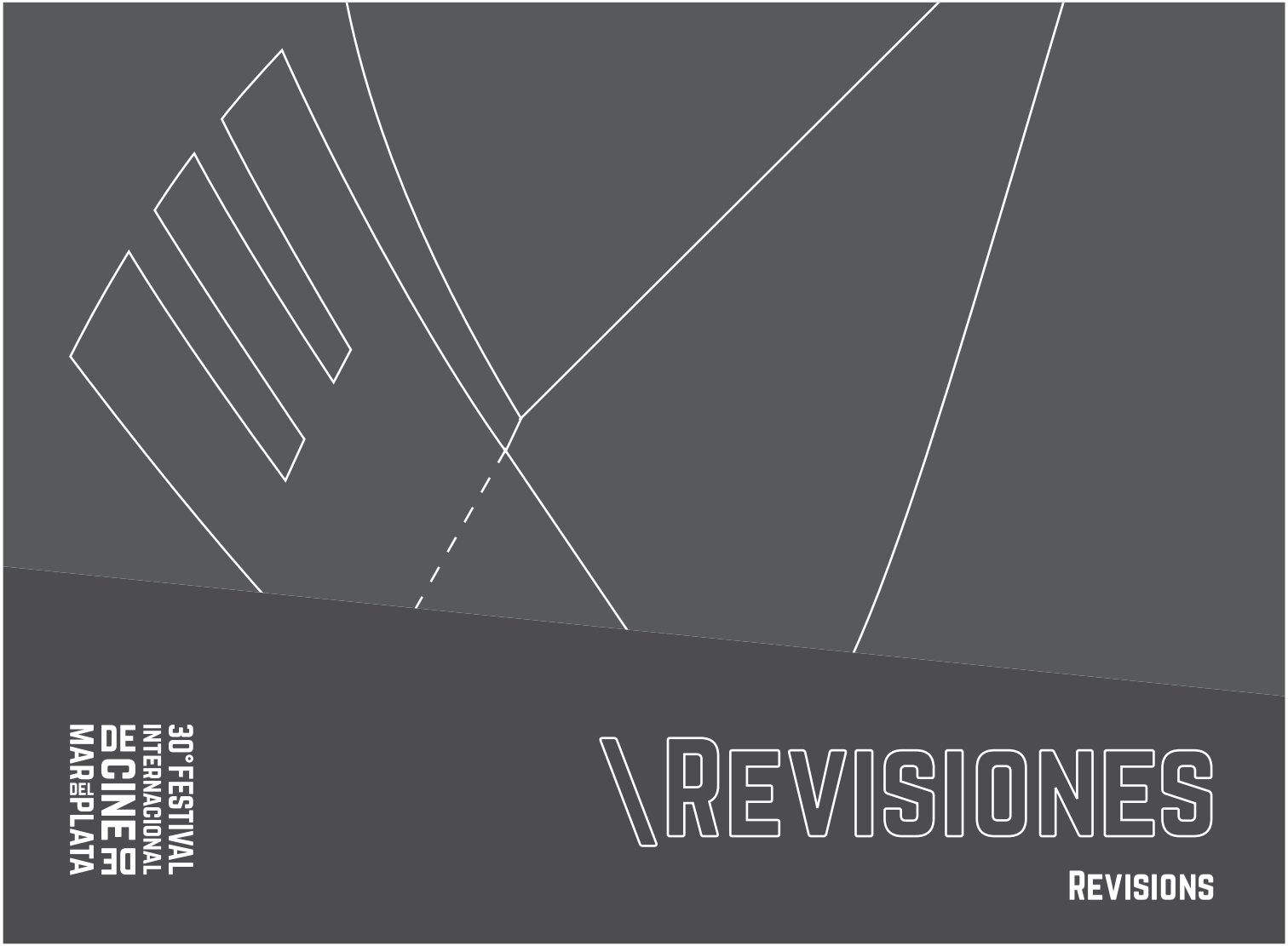
SANGRE NEGRA

NATIVE SON

VARIOS AÑOS ANTES de que las reivindicaciones raciales llegaran a todos los sectores de la cultura, el norteamericano Richard Wright (1907-1960) describió, en su novela *Sangre negra*, el recorrido trágico de Bigger Thomas, un joven negro que llega a matar porque traduce instintivamente su miedo en violencia. En declaraciones de 1950, Wright explicó que realizar una adaptación fiel de *Sangre negra* en Hollywood hubiera sido imposible no solo a causa de los prejuicios raciales, sino también porque una parte fundamental del argumento tenía que ver con la actividad de grupos comunistas que combatían la segregación racial, y toda simpatía por el comunismo equivalía a una traición a la patria en la paranoica Norteamérica de posguerra. Fue así que, por intermedio del productor uruguayo Jaime Prades y del director francés Pierre Chenal, el escritor realizó esta adaptación en Argentina con elenco angloparlante y subtítulos en castellano. Wright también ofició de coproductor e interpretó al protagonista Bigger Thomas. Eventualmente el film se estrenó en Estados Unidos, pero con quince minutos de cortes. Desde entonces, la versión completa del film solo sobrevivió en una frágil copia en 16mm. Gracias al antropólogo Edgardo Krebs, la Library of Congress y a varios años de esfuerzo y paciencia, una excelente copia de *Sangre negra* en 35mm podrá volver a verse en el país que la produjo.

SEVERAL YEARS BEFORE racial vindications spread throughout the culture, US-born Richard Wright (1907-1960) described in his novel *Native Son* the tragic life of Bigger Thomas, a young black man who ends up killing because his instinct translated his fear into violence. In 1950, Wright stated that making a faithful adaptation of *Native Son* in Hollywood would have been impossible, not only because of racial prejudices, but also because an essential portion of the story dealt with the activities of communist groups that fought against racial segregation, and any sympathy with communism meant treason back in the paranoid, post-war US. Therefore, thanks to Uruguayan producer Jaime Prades and French filmmaker Pierre Chenal, the writer made this adaptation in Argentina, with an English-speaking cast and Spanish subtitles. Wright was also the film's co-producer, and played the lead role of Bigger Thomas. The film was eventually released in the US, but with cuts that made it 15 minutes shorter. Ever since then, the full version of the film survived only in a fragile 16mm print. Thanks to anthropologist Edgardo Krebs, the Library of Congress, and several years of effort and patience, an excellent 35 mm print of *Native Son* will be screened again in the country that produced it.

Argentina, 1951 / 104' / 35mm / B&N / Inglés - English	/ CONTACTO CONTACT
D: Pierre Chenal **G:** Richard Nathaniel Wright **F:** Antonio Merayo **E:** Jorge Garate **DA:** Gori Muñoz **S:** Mario Fezia, Charles Marin **M:** Juan Ehlert **P:** Walter Gould, Jaime Prades **CP:** Argentina Sono Film **I:** Richard Nathaniel Wright, Gloria Madison, Willa Pearl Curtis, Nicholas Joy, Ruth Robert	Argentina Sono Film **E** argentina@sonofilmsa.com.ar



30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\REVISIONES

REVISIONS

El nacimiento de una nación

The Birth of a Nation

Pocos films en la historia importaron tanto. Además de su contribución decisiva al lenguaje cinematográfico, el film fue esencial en el ascenso social de la percepción del cine, que hasta entonces era mayormente rechazado por la burguesía. Se presentó al público como un acontecimiento insoslayable, como una ópera o una obra teatral prestigiosa, pero con la potencia de un alcance masivo ausente en esas formas artísticas. Sus audacias formales resultaron tan asombrosas como sus ideas raciales, que eran las de un hombre criado en el Sur esclavista y derrotado. Se lo discute con vehemencia desde su estreno hasta la fecha, porque es un documento involuntario del racismo en 1915, el período formativo de autores como Richard Wright, que contribuyeron a cambiarlo.

Esta será la presentación mundial de la restauración definitiva del film, encarada por el historiador Patrick Stanbury a partir de una restauración de 1993 realizada por Photoplay Productions (Stanbury, Kevin Brownlow y David Gill) y mejorada con elementos tomados del negativo original. La partitura original de Joseph Carl Breil, esencial porque fue de las primeras especialmente compuestas para un largometraje, fue adaptada y orquestada por John Lanchbery. El especialista Rob Byrne, director del San Francisco Silent Film Festival, invirtió seis meses en la limpieza digital del film.

Few films in history have made such an impact. Apart from its decisive contribution to film language, the film was essential for the social ascent of how cinema was perceived –back then, the bourgeoisie mostly rejected it. It was presented to the public as an unavoidable event, an opera, or a prestigious theater play, but with the power of a massive reach those artistic forms lacked. Its formal audacities were as astonishing as its racist ideas, which were the ones of a man who was raised in the defeated, slave-owning South. It has been strongly debated ever since its premiere, because it is an involuntary document of the racism back in 1915, a formative time for authors such as Richard Wright, who contributed to change it.

This will be the world premiere of the film's definitive restoration, championed by historian Patrick Stanbury from a 1993 restoration made by Photoplay Productions (Stanbury, Kevin Brownlow, and David Gill), and improved with elements taken from the original negatives. Joseph Carl Breil's essential original score –one of the first to be specially written for a film– was adapted and orchestrated by John Lanchbery. Specialist Rob Byrne, head of the San Francisco Silent Film Festival, invested six months in the digital cleaning of the film.

Estados Unidos - US, 1915 / 190' / DCP / B&N **D, P:** D. W. Griffith **G:** D. W. Griffith, Frank E. Woods **F:** G. W. Bitzer **E:** D. W. Griffith, Joseph Henabery, James Smith, Rose Smith, Raoul Walsh **CP:** D. W. Griffith Corp., Epoch Producing Corporation **I:** Lillian Gish, Mae Marsh, Henry B. Walthall, Miriam Cooper, Mary Alden	/ CONTACTO CONTACT	Patrick Stanbury **E** patrick@photoplay.co.uk

LOS CUATRO JINETES DEL APOCALIPSIS

THE FOUR HORSEMEN OF THE APOCALYPSE

MÚSICA EN VIVO / LIVE MUSIC

NUNCA NADIE BAILÓ EL TANGO con tanta repercusión internacional como la que logró Rodolfo Valentino en *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*, que fue su salto al estrellato mundial tras varios años de hacer papeles menores. Ese éxito se ha explicado por el exotismo latino del protagonista, que hizo furor en esos años, pero también hubo una razón más seria: se trata de un gran film. Rex Ingram fue uno de los directores con mayor sentido plástico con que contaba Hollywood, y la novela de Blasco Ibáñez le permitió realizar la primera aproximación madura del cine norteamericano a la devastación de la guerra mundial, que había terminado muy poco tiempo antes. La trama es sobre una familia argentina cuyo patriarca es el estanciero Madariaga. Una de sus hijas se casa con un inmigrante francés y la otra con uno alemán. Las esquirlas del estallido bélico europeo alcanzan a la lejana América y, de modo trágico, la familia queda dividida.
El film no se ve completo en Argentina desde los tiempos de su remoto estreno. El Festival se vestirá de gala para recibirlo en esta edición, en copia de 35 mm restaurada por Kevin Brownlow y David Gill con sus tonos originales y una breve secuencia en color, a partir de elementos conservados en Estados Unidos y Europa. Una de las escenas que dio más trabajo fue precisamente la del tango, que había sido mutilada para utilizarse en infinitos noticieros y documentales sobre Valentino. Una partitura compuesta especialmente por Carl Davis será interpretada en vivo por la Orquesta Sinfónica de Mar del Plata bajo la dirección del maestro Guillermo Becerra.

NO ONE HAS EVER DANCED THE TANGO with as much international repercussion as Rudolph Valentino in *The Four Horsemen of the Apocalypse*, with which he became an international star after years of minor roles. That success could be explained by the Latin exoticism of its protagonist, very popular those days, but there was also a more serious reason: it is a great film. Rex Ingram was one of the most visual Hollywood directors of the time, and the novel by Blasco Ibáñez in which the film is based allowed him to make the first mature approach in North American cinema to the devastation of the First World War, which had ended shortly before. The plot deals with an Argentine family whose patriarch is farmer Madariaga. One of his daughters marries a French immigrant and the other one marries a German. The shards of the European war reach the remote America, the family becomes tragically divided.
The film hasn't been seen in its complete form in Argentine since the time of its release. The festival will dress up in order to receive it in this edition, in a 35mm print restored by Kevin Brownlow and David Gill with its original tones and a brief sequence in color, from elements preserved in Europe and the US. One of the most difficult scenes to restore was precisely the one of the tango, which had been mutilated in order to be used in countless newsreels and documentaries about Valentino. A score especially composed by Carl Davis will be performed live by the Mar del Plata Symphony Orchestra, conducted by maestro Guillermo Becerra.

Estados Unidos - US, 1921 / 156' / 35mm / B&N

D: Rex Ingram **G:** June Mathis **F:** John F. Seitz **E:** Grant Whytock
M: Louis F. Gottschalk **P:** Rex Ingram **CP:** Rex Ingram Productions **I:** Pomeroy Cannon, Josef Swickard, Bridgetta Clark, Rudolph Valentino, Wallace Beery

/ CONTACTO CONTACT

Photoplay Productions
T +44 20 7722 2500
E info@photoplay.co.uk
W photoplay.co.uk

64
DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

16/24 Iraila Septiembre 2016

64 DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 16/24 Iraila Septiembre 2016

SANSEBASTIANFESTIVAL.COM

#64SSIFF

rtve gasNatural fenosa movistar+

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\REVISIONES

LAS ESPADAS FILOSAS DE DAISUKE ITO / THE SLASHING SWORDS OF DAISUKE ITO

Las espadas filosas de Daisuke Ito

The Slashing Swords of Daisuke Ito

Los *jidai-geki* (dramas de época) fueron durante mucho tiempo una característica básica de la industria japonesa, ya que brindaban espectáculo, acción y escapismo al público. Entre los directores que más contribuyeron a definir el género, Daisuke Ito se destaca. Si bien la mayoría de las películas de Ito de su período de gloria, entre los años veinte y los treinta, se encuentran perdidas, queda una cantidad suficiente de su período mudo como para probar que se trató de uno de los más grandes cineastas japoneses de la historia.

Nacido en 1898, Ito entró en la industria del cine en 1920 como guionista, y se convirtió en director en 1924. Alguien insuperable a la hora de filmar ballets de acción increíblemente complicados, Ito también contaba con una sensibilidad que estaba en perfecta sintonía con el nihilismo romántico que caracterizaba la última parte del período Edo, una era favorable para el *jidai-geki*. Su obra no solo muestra un extraordinario sentido del movimiento, un ritmo endiablado, invención visual y un estilo maravilloso, sino también un realismo discreto que sigue pareciendo contemporáneo hoy en día.

De la serie de películas populares que Ito realizó durante el período mudo, muchas de las más recordadas han sido preservadas, aunque sea en fragmentos. La magnífica *Diary of Chuji's Travels* (1927) es una de las películas que definen al género *jidai-geki*. Incluso en forma abreviada, películas como *Blood-Spattered Takadanobaba* (1928) y *Man-Slashing, Horse-Piercing Sword* (1929) siguen resultando fascinantes. Con la tensa y vibrante *Jirokichi the Rat* (1931), Ito pareciera recordar, con melancolía y arrepentimiento, el cierre de una era gloriosa.

Chris Fujiwara

Bringing spectacle, action, and escape to audiences, *jidai-geki* (period dramas) were long a staple of the Japanese industry. Among the directors who did the most to define the genre, Daisuke Ito stands out. Even though most of Ito's films from his most glorious period, the 1920s and 1930s, are now lost, enough of his silent-era work remains to prove that he was one of the greatest Japanese filmmakers.

Born in 1898, Ito entered the film industry in 1920 as a scriptwriter and turned to directing in 1924. Second to none at filming dazzlingly complicated ballets of action, Ito was also blessed with a sensibility that was exactly in tune with the romantic nihilism that characterized the late Edo period, a favoured era for *jidai-geki*. His work shows not only astonishing kineticism, merciless pace, visual invention, and terrific style, but also an understated realism that still feels contemporary today.

Of the series of popular films Ito made in the silent era, several of the most celebrated have been preserved, if only in fragments. The magnificent *Diary of Chuji's Travels* (1927) is one of the defining films of the jidai-geki genre. Even in their abbreviated form, films such as *Blood-Spattered Takadanobaba* (1928) and *Man-Slashing, Horse-Piercing Sword* (1929) are still exciting. With the tense and vibrant *Jirokichi the Rat* (1931), Ito seems to look back, with melancholy and regret, at the closing of a glorious era.

CF

Contacto / Contact
National Film Center,
The National Museum of Modern Art
w momat.go.jp

A Diary of Chuji's Travels / Chûji tabi nikki / Diario de los viajes de Chuji

Japón - Japan, 1927
111' / 35mm / B&N

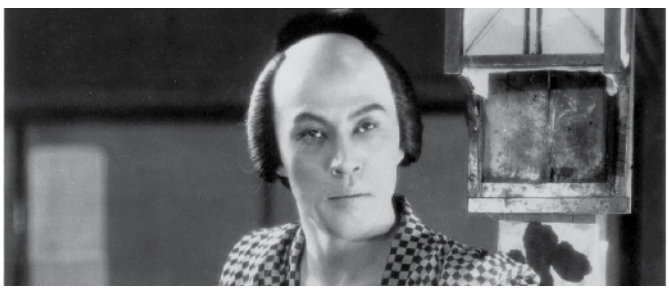
D, G: Daisuke Ito **F:** Hiromitsu Karasawa, Rokuzo Watarai
CP: Nikkatsu **I:** Denjiro Okochi, Naoe Fushimi, Ranko Sawa

MÚSICA EN VIVO / LIVE MUSIC

Chuji Kunisada, un granjero convertido en apostador y criminal, es un legendario héroe romántico del período Edo. La versión de Ito de esta historia convirtió a Denjiro Okochi en una de las estrellas inmortales del *jidai-geki*. *A Diary of Chuji's Travels* es una obra maestra debido la manera brillante en que Ito maneja la violencia, por su increíble trabajo de cámara y por su total compromiso, tanto desde lo espiritual como lo espiritual, con el carácter pasional y el destino trágico de su héroe. Estrenada originalmente como tres largometrajes, se creyó que la película estaba perdida hasta que, en 1991, se descubrió un remontaje de escenas de la segunda y la tercera parte de la trilogía. **Chris Fujiwara**

Chuji Kunisada, a farmer turned gambler and outlaw, is a legendary romantic hero of the late Edo period. Ito's version of his story made Denjiro Okochi one of the immortal *jidai-geki* stars. *Diary of Chuji's Travels* is a masterpiece because of Ito's brilliant handling of violence, his startling camerawork, and his total spiritual and emotional commitment to the passionate character and tragic predicament of his hero. Originally released in three feature-length parts, the film was believed lost until 1991, when a re-edition of scenes from the second and third part of the trilogy was discovered. **CF**

Jirokichi the Rat / Oatsurae Jirokichi gôshi / Jirokichi la rata



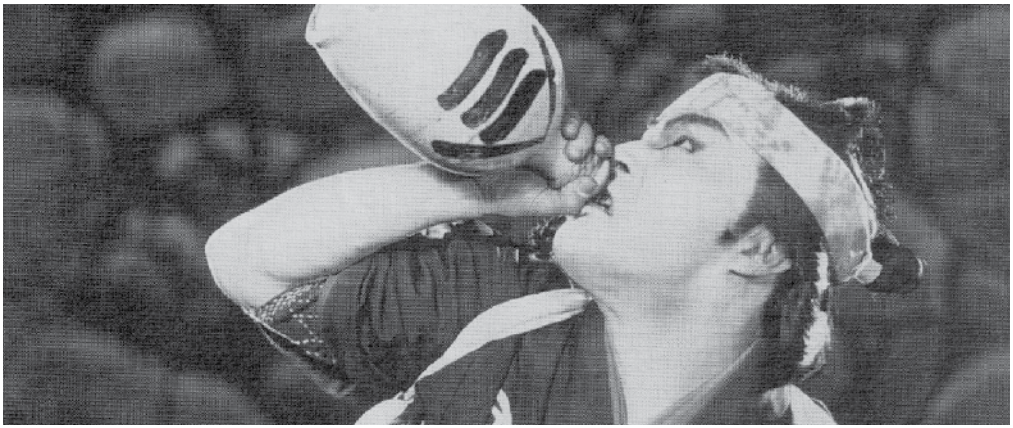
Japón - Japan, 1931
79' / 35mm / B&N

D, G: Daisuke Ito **F:** Hiromitsu Karasawa **CP:** Nikkatsu
I: Denjiro Okochi, Naoe Fushimi, Nobuko Fushimi, Minoru Takase

MÚSICA EN VIVO / LIVE MUSIC

Denjiro Okochi, cuyo camino al estrellato estuvo promovido por Ito, interpreta a Jirokichi, un infame bandido que gusta del romance y la aventura. Se involucra con dos mujeres, una cortesana de clase alta y una pobre inocente que se encuentra en la mira de un hombre rico y lujurioso y un malvado proxeneta. Ito dirige esta historia con su habitual ferocidad, pero también se detiene a observar la belleza de las mujeres y la belleza de la luna. La secuencia nocturna cerca del final, con una multitud de policías con linternas de papel, es una maravillosa obra de poesía visual. Esta es la única película muda de Ito en haber sobrevivido más o menos completa. **Chris Fujiwara**

Denjiro Okochi, whose stardom had been nurtured by Ito, plays Jirokichi, a notorious bandit with a taste for romantic adventure. He becomes involved with two women, one a high-class courtesan, the other a poor innocent who has been targeted by a lusty rich man and a villainous pimp. Ito directs the story with his trademark ferocity, while also taking time to linger on the beauty of women and the beauty of the moon. The climactic night-time sequence, with swarms of policemen carrying paper lanterns, is a marvellous piece of visual poetry. This is the only silent film by Ito to survive more or less complete. **CF**



FRAGMENTOS BREVES

SHORT FRAGMENTS

MÚSICA EN VIVO / LIVE MUSIC

ESTE PROGRAMA incluye todos los fragmentos de películas de Ito que se encontraron y logra mostrar su talento en su forma más pura y concentrada. *An Unforgettable Grudge*, de la que solo queda el último de seis rollos, es un increíble torrente de energía e invención sin fin. De *Blood-Spattered Takadanobaba* solo queda el clímax, donde el héroe, un ronin (samurái sin amo) alcohólico, al ser alertado del peligro de un familiar, sale furiosamente al rescate. Un ejemplo clave de la conciencia social de Ito, *Man-Slashing, Horse-Piercing Sword* tiene a otro ronin incitando a unos granjeros a rebelarse contra un gobierno opresivo. **Chris Fujiwara**

SHOWING ITO'S genius in its purest, most concentrated form, this program includes all of his surviving fragments that could be obtained. *An Unforgettable Grudge*, of which only the last of six reels survive, is an unbelievable torrent of non-stop energy and invention. From *Blood-Spattered Takadanobaba*, there is left only the climax, in which the alcoholic ronin (masterless samurai) hero, alerted to a relative's danger, takes off on a furious run to the rescue. A key example of Ito's social consciousness, *Man-Slashing, Horse-Piercing Sword* finds another ronin leading farmers in a desperate rebellion against an oppressive government. **CF**

AN UNFORGETTABLE GRUDGE
CHÔKON
UN RENCOR INOLVIDABLE
1926 / 15'

BLOOD SPLATTERED AT TAKADANOBABA
CHIKEMURI TAKADANOBABA
SANGRE SALPICADA EN TAKADANOBABA
1928 / 7'

OOKA'S TRIALS (NEW VERSION), PART ONE
SHINBAN O-OKA SEIDAN DAI-IPPEN
LAS PRUEBAS DE OOKA (NUEVA VERSIÓN), PARTE 1
1928 / 1'

OOKA'S TRIALS (NEW VERSION), PART TWO
SHINBAN O-OKA SEIDAN DAI-NIHEN
LAS PRUEBAS DE OOKA (NUEVA VERSIÓN), PARTE 2
1928 / 1'

MAN-SLASHING, HORSE-PIERCING SWORD
ZANJIN ZANBAKEN
ESPADA CORTA-HOMBRES, PERFORA-CABALLOS
1929 / 26'

HAYATO HOTTA
HOTTA HAYATO
1933 / 1'

Japón - Japan / 51' / 35mm / B&N
D: Daisuke Ito

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\REVISIONES

ALEKSANDR DOVZHENKO

Aleksandr Dovzhenko

La revisión de algunos presupuestos siempre implica alguna sorpresa. Cuando se habla del cine soviético de vanguardia, el nombre del ucraniano Aleksandr Dovzhenko (1894-1956) aparece siempre junto a los de Eisenstein, Pudovkin y Vertov, pero, cuando se profundiza un poco, se advierte que la mayor parte de su obra no es tan conocida como la de los otros tres. En la experiencia cinéfila argentina, de hecho, ninguna película suya llegó a estrenarse comercialmente. Con suerte, se vieron, hace décadas y en funciones especiales, alguna copia de *La tierra*, alguna copia de *Arsenal*.

Corresponde entonces dedicarle este espacio a revisar esos títulos y el resto de su obra, en hermosas copias de 35mm proporcionadas por el Gosfilmofond, que es uno de los mayores archivos del mundo. Lo que surge de esta revisión es, ni más ni menos, el cineasta más moderno de una prodigiosa generación de cineastas modernos; un hombre que fue capaz de transformar un instructivo sobre el funcionamiento de las granjas colectivas en uno de los poemas visuales más extraordinarios de la historia del cine.

Pintor, dibujante y poeta, Dovzhenko logró seguir siendo todo eso como cineasta. En su obra todo es posible, todas las rupturas pasadas y futuras, todo se puede hacer y lo que no existe se puede inventar. Su cine es una fuerza arrasadora y puramente emocional. Es, en palabras de Eisenstein, "el ejemplo perfecto de una dramaturgia de la forma cinematográfica visual, la liberación de toda acción de las definiciones de tiempo y espacio".

The revision of some presuppositions always involves surprise. When we talk about avant-garde Soviet film, the name of Ukrainian director Aleksandr Dovzhenko (1894-1956) always shows up next to those of Eisenstein, Pudovkin, Vertov, but, if we dig a bit deeper, we notice that most of his work isn't as well-known as the filmographies of the other three. In fact, none of his films have been released commercially in Argentina. Only *Earth* and *Arsenal* were shown decades ago in special screenings.

It's fitting, then, to devote this space to reviewing said titles as well as the rest of his work, in beautiful 35mm prints provided by Gosfilmofond, one of the biggest archives in the world. What comes from reviewing of his films is, neither more nor less, is the realization that he was the most modern filmmaker from a prodigious generation of modern filmmakers; a man who was capable of turning an instructional film about the functioning of collective farms into one of the most extraordinary visual poems in film history.

A painter, draftsman and poet, Dovzhenko managed to go on being all of that as a filmmaker. In his work, everything is possible, every past and future rupture, everything can be done and what doesn't exist can be invented. His cinema is a raging, purely emotional force. He is, in Eisenstein's words, "the perfect example of a dramaturgy of the visual cinematic form, the freeing of every kind of action of the definitions of time and space."

LOVE'S BERRIES / YAGODKA LYUBVI / FRUTOS DEL AMOR

URSS - USSR, 1926
27' / 35mm / B&N

D, G: Aleksandr Dovzhenko
F: Daniil Demutsky **DA:** Ivan Suvorov
CP: VUFKU **I:** Maryan Krushelnitsky, Margarita Barskaya, Dmitriy Kapka, Ivan Zamychkovsky, Volodimir Lisovsky

MÚSICA EN VIVO / LIVE MUSIC

LA ÓPERA PRIMA de Dovzhenko fue este cortometraje cómico, que recuerda un poco al slapstick norteamericano en su estilo disparatado, pero no en su tema: su protagonista es un joven que empieza por negarse a reconocer la paternidad de una criatura y que luego procura deshacerse de ella de todas las formas imaginables. Ese humor desenfadado, que debe tener algún vínculo con la carrera del director en el periodismo gráfico, se mantuvo como una de las constantes de su obra posterior.

DOVZHENKO'S FIRST WORK was this comedy short that somewhat recalls North American slapstick in its absurdist style, but not in its subject matter: its main character is a young man who starts off by refusing to accept the paternity of a child and then tries to dispose of said child in every way possible. That carefree humor, which might have something to do with the director's career in photojournalism, remained one of the constants in his later work.

CONTACTO / CONTACT
Gosfilmofond
Oleg Bochkov
E bochkov.o@gff-rf.ru
W gff-rf.ru

EL MALETÍN DIPLOMÁTICO / SUMKA DIPKURYERA / THE DIPLOMATIC POUCH

URSS - USSR, 1927
50' / 35mm / B&N

D: Aleksandr Dovzhenko **G:** Aleksandr Dovzhenko, Boris Shcharansky, Yurij Yanovskyi, Moisei Zats
F: Nikolai Kozlovsky **DA:** Heinrich Beisenherz **P:** Aleksandr Dovzhenko
CP: VUFKU **I:** M. Buyukli, A. Klymenko, Heorhii Zelondzhev-Shypov, Ida Penzo, Boris Zagorsky

MÚSICA EN VIVO / LIVE MUSIC

BÁSICAMENTE ES un film de espionaje. Un comunista inglés resulta muerto antes de entregar a un compañero de ruta un maletín con documentos que deben llegar a la Unión Soviética. Un camarada jura cumplir su misión, así que le manda el maletín a su hijo, que es marinero y también comunista. La policía inglesa sigue muy de cerca los pasos del maletín. Como en toda la obra del director, lo prodigioso es la forma. Dovzhenko era un excéntrico ya desde sus comienzos, y siempre logró imaginar una forma original para hacer cada escena, empezando por la escena inicial, de gran violencia, donde el espía es hallado agonizante en medio de una noche de tormenta.

THIS IS BASICALLY a spy film. An English communist is killed before giving his partner a briefcase with documents that must make it to the Soviet Union. A comrade swears to fulfill his mission, so he sends the briefcase to his son, who's a sailor and also a communist. As in the rest of the director's work, what's monumental is the form. Dovzehenko was eccentric since his beginnings, and always succeeded in coming up with an original way to do every scene, starting with the very violent opening, where the spy is find in agony during a stormy night.

CONTACTO / CONTACT
Gosfilmofond
Oleg Bochkov
E bochkov.o@gff-rf.ru
W gff-rf.ru

ZVENIGORA

URSS - USSR, 1928
67' / 35mm / B&N

D: Aleksandr Dovzhenko
G: Mikhail Ioganson, Yurtik, Aleksandr Dovzhenko **F:** Boris Zavelev
E: Aleksandr Dovzhenko **DA:** Vasili Krichevsky **CP:** VUFKU
I: Georgi Astafyev, Nikolai Nademsky, Vladimir Uralsky, Les Podorozhnij, Semyon Svashenko

MÚSICA EN VIVO / LIVE MUSIC

CELEBRADO COMO UNO de los máximos poetas del cine por su obra maestra *La tierra*, Dovzhenko fue también dueño de un sorprendente sentido del humor. *Zvenigora*, versión irónica y personalísima de la historia de Ucrania, no sólo sorprende por su originalidad y desenfado, sino, y sobre todo, por contener algunas de las escenas más delirantes de la historia del cine. La evocación de la lucha entre los ucranianos y los vikingos es un ejemplo asombroso de cómo desmitificar una gesta nacional.

CELEBRATED AS ONE of the main poets of film for his masterpiece *Earth*, Dovzhenko also had an amazing sense of humor. *Zvenigora*, an ironic and very personal version of Ukraine's history not only stands out because of its originality and casualness, but also, and above all, for having some of the most absurd scenes in film history. The evocation of the conflict between Ukrainians and Vikings is an amazing example of how to demystifying a national feat.

CONTACTO / CONTACT
Gosfilmofond
Oleg Bochkov
E bochkov.o@gff-rf.ru
W gff-rf.ru

ARSENAL

URSS - USSR, 1929
75' / 35mm / B&N

D, G, E, P: Aleksandr Dovzhenko
F: Daniil Demutsky
DA: Vadim Myuller, Iosif Shpinel
CP: VUFKU **I:** Semyon Svashenko, Amvrosi Buchma, Georgi Khorkov, Dmitri Erdman, Sergey Petrov

MÚSICA EN VIVO / LIVE MUSIC

TERMINA LA PRIMERA GUERRA Mundial y los soldados ucranianos regresan a una tierra convulsionada. Dovzhenko cuenta ni más ni menos que todo eso en un torrente de imágenes que desafía toda síntesis. La primera y la última parte del film, en particular, se liberan de toda otra lógica narrativa que no sea la puramente emocional, la de un poeta, o mejor dicho la de "un bardo del proletariado ucraniano" que era como al director le gustaba definirse en esa época.

WORLD WAR I ENDS, and the Ukrainian soldiers return to a land in turmoil. Dovzhenko tells just that in a stream of images that defies any kind of synthesis. The first and last parts of the film, in particular, become free from any other logic that isn't the purely emotional, that of a poet or, better yet, that of "a bard of the Ukrainian working class," which was the way the director liked to define himself at the time.

CONTACTO / CONTACT
Gosfilmofond
Oleg Bochkov
E bochkov.o@gff-rf.ru
W gff-rf.ru

LA TIERRA / ZEMLYA / EARTH

URSS - USSR, 1930
75' / 35mm / B&N

D, G: Aleksandr Dovzhenko **F:** Daniil Demutsky **DA:** Vasili Krichevsky **CP:** VUFKU **I:** Stepan Shkurat, Semyon Svashenko, Yuliya Solntseva, Yelena Maksimova, Nikolai Nademsky

MÚSICA EN VIVO / LIVE MUSIC

LOS JÓVENES CAMPESINOS de una aldea ucraniana desean comprar un tractor para conquistar el futuro un poco más rápido para su pueblo; los kulaks de la comunidad temen esta reforzada unidad y uno de ellos mata al joven comisionado aldeano. Esta historia escasamente puede hacer sospechar las cualidades que han hecho de La tierrauno de los clásicos reconocidos del cine mundial. El lirismo del conjunto, apoyado por el sentido filosófico de Dovzhenko de "la tierra", de la vida y la muerte, es lo que queda en la memoria. **Jay Leyda**

THE YOUNG PEASANTS of a Ukranian village want to buy a tractor to bring the future a little faster to their village; the kulaks of the community fear this strenghtened unity and one of them kills the young village chairman. Yet this story scarcely hints of all the qualities and passages that have made *Earth* one of the few aknowledged classics of the Soviet and world cinema. The lyricism of the whole, sustained by Dovzhenko's philosophical sense of "the earth", of life and death, is what remains in the memory of everyone who has seen this beautiful film. **JL**

CONTACTO / CONTACT
Gosfilmofond
Oleg Bochkov
E bochkov.o@gff-rf.ru
W gff-rf.ru

IVAN

URSS - USSR, 1932
102' / 35mm / B&N
Ucraniano - Ukrainian

D: Aleksandr Dovzhenko **F:** Daniil Demutsky, Yuri Yekelchik **E:** Ganna Chernyatsina **DA:** Yuri Khomaza, Iosif Shpinel **S:** Aleksandr Babij **M:** Boris Lyatoshinsky, Yuli Meitus **P:** Lev Kantorovich **CP:** Ukrainfilm **I:** Konstantin Bondarevsky, Dmitri Golubinsky, Elena Golki, Maksim Gornatko, Aleksandr Zapolsky

UNO DEBE AMAR MUCHO y con fuerza, y odiar; si no, la obra de uno será dogmática y fría". Estos son principios que se notan más que nunca en *Ivan*, su primera película sonora, llena de amor y odio, "mucho y con fuerza": amor por su "héroe no heroico" *Iván*, odio y risas por su poderoso "holgazán" anarquista. A pesar del cambio de medio, *Ivan* es consistente con el crecimiento del método de Dovzhenko. **Jay Leyda**

ONE MUST LOVE MUCH and strongly, and hate –otherwise one's works would remain dogmatic and dry." These are principles most strikingly in evidence in *Ivan*, his first sound film, full "much and strongly" with love and hate: love for his "unheroic hero" *Ivan*, hate and laughter for his powerful anarchist "idler." Despite the change of his medium, *Ivan* is consistent with the growth of Dovzhenko's method. **JL**

CONTACTO / CONTACT
Gosfilmofond
Oleg Bochkov
E bochkov.o@gff-rf.ru
W gff-rf.ru

Aerograd

URSS - USSR, 1935
82' / 35mm / B&N
Ruso - Russian

D: Aleksandr Dovzhenko
G: Aleksandr Dovzhenko, N. Simonov
F: Mikhail Gindin, Nikolai Smirnov, Eduard Tisse **DA:** Viktor Panteleyev, Aleksei Utkin **S:** Nikolai Timartsev **M:** Dmitri Kabalevsky **CP:** Ukrainfilm, Mosfilm, GUKF **I:** Stepan Shagaida, Sergei Stolyarov, Evgeniya Melnikova, Stepan Shkurat

***Aerograd* es** lo que Dovzhenko entiende que debe ser un film de aventuras, con un comienzo magistral que pasa sin escalas de una introducción voladora y cantada por un coro viril a una persecución sin tregua en el bosque. Sus protagonistas son los pioneros soviéticos que están por emprender la construcción de la ciudad de Aerograd, proeza que quiere sabotear un grupo de espías japoneses y también, quizás, algún traidor propio. Se destacan los recursos con que el director establece una distancia poética con su tema, el original uso de los intertítulos y, como en toda su obra, el humor ante la muerte propia y la ajena.

***Aerograd* is** what Dovzhenko understands an adventure film should be, with a masterful opening that goes from a flying intro sung by a virile choir to a non-stop chase in the woods. His protagonists are the Soviet pioneers who are about to start building the city of Aerograd, a prowess about to be sabotaged by a group of Japanese spies and maybe also some traitor of their own. What stands out in the film are the resources with which the director establishes a poetic distance with his subject matter, such as, the original use of intertitles and, as in all of his work, humor in front of one's own and other people's deaths.

CONTACTO / CONTACT
Gosfilmofond
Oleg Bochkov
E bochkov.o@gff-rf.ru
W gff-rf.ru

Schors

URSS - USSR, 1939
140' / 35mm / B&N
Ruso - Russian

D: Aleksandr Dovzhenko, Yuliya Solntseva **G:** Aleksandr Dovzhenko **F:** Yuri Goldabenko, Yuri Yekelchik **E:** O. Skripnik **DA:** Morits Umansky **S:** Nikolai Timartsev **M:** Dmitri Kabalevsky **CP:** Kievskaya Kinostudiya **I:** Evgeniy Samoylov, Ivan Skuratov

***Schors* vive como película,** a pesar de todo, posiblemente porque lo autobiográfico de todo el cine de Dovzhenko aparece aquí en su forma más sincera. Él había formado parte de muchas de las acciones militares y políticas que se muestran en la película. Conocía a las versiones reales de cada uno de los personajes (sus nombres no importan), y hay, por supuesto, mucho de él mismo en el personaje de Schors, un intelectual firme y decidido que entregó su persona y sus talentos al nuevo orden social. **Jay Leyda**

***Schors* lives as a film,** despite everything, possibly because the autobiographical source of all Dovzhenko's films is frankest here. He had taken part in many of the military and political actions shown in the film. He knew the real-life models of every personage in it (no matter under what name) –and there is, of course, much of himself in the person of Schors, a firm, determined intellectual who has pledged his being and talents to the new social order. **JL**

CONTACTO / CONTACT
Gosfilmofond
Oleg Bochkov
E bochkov.o@gff-rf.ru
W gff-rf.ru

MICHURIN

URSS - USSR, 1949
81' / 35mm / Color
Ruso - Russian, Inglés - English

D, G: Aleksandr Dovzhenko **F:** Leonid Kosmatov, Yuli Kun **DA:** Mikhail Bogdanov, Gennady Myasnikov **M:** Dmitri Shostakovich **CP:** Mosfilm **I:** Grigori Belov

"En el film *Michurin* intenté ampliar los límites habituales que se imponen al uso de la palabra en el cine. En nuestros films sólo se la utiliza en forma de diálogo, lo que en cierto modo empobrece nuestra paleta verbal. El combate creativo que se libra sobre la pantalla exige que el autor disponga de todas las armas posibles. Además del diálogo, en esa ofensiva hay que utilizar con éxito monólogos, diálogos interiores y también la narración en off que reservamos exclusivamente, no sé por qué, a los films documentales o científicos". **Alexandr Dovzhenko**

"In the film *Michurin*, I tried to broaden the limits usually imposed to the use of words in cinema. In our films, it is only used in dialog form, something that somehow deteriorates our verbal palette. The creative combat held onscreen demands for the auteur to employ every weapon they can. Apart from dialogue, in that offensive we must successfully use monologues, interior monologues and also voiceover narrations, which, I don't know why, are used exclusively in documentaries or scientific films." **AD**

CONTACTO / CONTACT
Mosfilm
Elena Orel
E orel@mosfilm.ru
W mosfilm.ru

FAREWELL, AMERICA / PROSHCHAY, AMERYKO! / ¡ADIÓS, AMÉRICA!

URSS - USSR, 1949
70' / 35mm / Color
Ruso - Russian

D, G: Aleksandr Dovzhenko **DA:** Semyon Mandel **S:** Sergei Minervin **CP:** Mosfilm **I:** Liliya Gritsenko, Nikolai Gritsenko, Grigori Kirillov, Janis Osis, Lyudmila Shagalova

Narrado desde el punto de vista de una joven idealista norteamericana que obtenía un empleo en la embajada de su país en Moscú, el film fue pensado como una sátira sobre el feroz anticomunismo que se desató en Estados Unidos después de la Segunda Guerra Mundial. El rodaje quedó interrumpido, pero el material filmado se conservó, lo que permitió una reconstrucción posterior con las indicaciones de lo que no llegó a filmarse. El episodio no trascendió en su momento, y hasta el experto Jay Leyda consideraba en 1960 que nunca había dejado de ser un proyecto. Fue el último film de Dovzhenko.

Told from the point of view of a young, idealist North American woman who got a job at her country's embassy in Moscow, the film was thought up as a satire of the ferocious anti-Communism that exploded in the US after World War II. The shoot was interrupted, but the footage shot was preserved, which allowed for a reconstruction with indications to what wasn't shot. The episode wasn't relevant at the time, and even expert Jay Leyda considered, in 1960, that it had never stopped being a project. It was Dovzhenko's last film.

CONTACTO / CONTACT
Gosfilmofond
Oleg Bochkov
E bochkov.o@gff-rf.ru
W gff-rf.ru

recam

Reunión Especializada
de Autoridades Cinematográficas
y Audiovisuales del MERCOSUR

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\REVISIONES

HOLLYWOOD SIN CENSURA / HOLLYWOOD PRE-CODE

Hollywood sin censura

Hollywood pre-Code

A diferencia de lo que sucedió en Argentina, donde la censura llegó a adquirir estatuto de ministerio público, el principal sistema de control que padeció el cine norteamericano fue consensuado por la propia industria, que necesitaba garantizarle a los grupos conservadores el carácter moral y familiar de sus productos. Ese control tuvo varias etapas. Se inició en 1922 cuando Will H. Hays, ministro de correos del presidente Harding, fue convocado por los productores para oficializar esa garantía, y se formalizó por escrito en 1930 con el nombre de Código de Producción o Código Hays.

Sin embargo, la misión de Hays era esencialmente diplomática y se limitaba a mediar entre los estudios y las diversas censuras oficiales que variaban según el estado, la ciudad o incluso el municipio. La depresión económica que siguió al crack de la bolsa en 1929 impuso una realidad social compleja de la que el cine no podía sustraerse. Hubo entonces, entre 1929 y 1934, un período en el que Hollywood se liberó temporalmente de sus ataduras y expresó una madurez inédita en situaciones y diálogos. Esa primavera terminó hacia 1934 con el recrudecimiento de los ataques conservadores que adoptaron formas militantes (las llamadas "Ligas de la Decencia") y económicas (algunos financistas retiraron su apoyo a la industria). Las empresas decidieron entonces otorgar plenos poderes sobre sí mismas a la oficina del Código de Producción y nombrar al frente de esa entidad al católico ultraconservador Joseph I. Breen.

Los films que integran esta sección pertenecen al período previo a ese nombramiento. Varios son sobre el propio Hollywood, que después tardó varios años en volver a hablar tan francamente sobre sí mismo. Otros son comedias de costumbres que reflejan con fidelidad modos de vivir cotidianos que existieron siempre, pero que en las películas aparecieron poco. Y otras son simples fantasías, esas "cosas de las que están hechos los sueños" –la matriz misma de Hollywood–, pero con más condimento del que sus creadores pudieron ponerle antes o después.

Fernando Martín Peña

Unlike what happened in Argentina where censorship even became a public ministry, the main control system that affected American cinema was something agreed by the industry itself, since it needed to ensure conservative groups that its products had moral and family values. Said control went through several phases. It began in 1922, when Will H. Hays, the U.S. Postmaster General under the Harding presidency, was summoned by producers in order to officially establish such assurance, and was followed by its formal written version signed in 1930 with the name Production Code or Hays Code.

However, Hays mission was essentially a diplomatic one, and he only stood as a mediator between the studios and the several official censors that varied with each state, city, or town. The financial depression that followed the 1929 stock market crash imposed a complex social reality cinema couldn't abstract from. Thus, between 1929 and 1934, there was a period in which Hollywood was temporarily freed from its strings and allowed to express some unprecedented maturity in the situations and dialogues presented in its films. That spring ended near 1934 with the strengthening of conservative attacks, which became militant (the so-called "Leagues of Decency") and financial (some financers withdrew their support of the industry). Companies then decided to give full power over themselves to the Production Code office, and appointed ultraconservative Catholic Joseph I. Breen as its head.

The films that make up this section belong to the period prior to that appointment. Several of them are about Hollywood itself, which after that took several years to talk about itself in such an honest way. Others are comedies of manners that faithfully reflect different ways of living that weren't usually featured in films even if they had always existed. And others are just pure fantasies, the "things dreams are made of" –the very engine of Hollywood– but with more spice than its creators would be able to include before and after that time.

FMP

CONTACTO / CONTACT
Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

20.000 AÑOS EN SING SING / 20,000 YEARS IN SING SING

Estados Unidos - US, 1932
78' / 16mm / B&N
Inglés - English

D: Michael Curtiz **G:** Wilson Mizner, Brown Holmes **F:** Barney McGill
E: George Amy **DA:** Anton Grot
CP: First National Pictures
I: Spencer Tracy, Bette Davis, Arthur Byron, Lyle Talbot, Warren Hymer

"TE VOY A MANTENER en esa celda hasta que te salgan callos en sitios que no se pueden mostrar", le dice el alcaide de Sing Sing al matón que interpreta Spencer Tracy en este drama carcelario brutal que se anticipó dos décadas a clásicos del género como *Entre rejas* o *Rebelión en el presidio*. Buena parte del mérito es del director Curtiz, que manejaba un estilo narrativo dinámico y tenso muy adelantado a su época. El título refiere a la suma de las condenas de todos los prisioneros del penal, como lo ilustra con énfasis delirante la escena previa a los créditos.

"I'LL KEEP YOU in this cell until you grow calluses in places that you cannot show", says the warden of Sing Sing to the thug played by Spencer Tracy in this brutal jail drama that anticipated by two decades such genre classics as *Brute Force* or *The Big House*. A considerable part of the merit goes to director Michael Curtiz and his dynamic and tense narrative style, which was way ahead of its time. The title refers to the sum of all the convictions of every prisoner in the facility, as deliriously illustrated by a scene before the credits.

EL ARRABAL / BOWERY

Estados Unidos - US, 1933
92' / 16mm / B&N
Inglés - English

D: Raoul Walsh **G:** Howard Estabrook, James Gleason **F:** Barney McGill
E: Allen McNeil **DA:** Richard Day
P: Darryl F. Zanuck **CP:** 20th Century Pictures **I:** Wallace Beery, George Raft, Jackie Cooper, Fay Wray, Pert Kelton

EL ARRABAL en cuestión es el Bowery neoyorquino en la década de 1890, el sitio ideal para beber, cantar, jugar y buscar mujeres fáciles, que Walsh evoca con su característico cóctel de salvajismo e inocencia. Solo la primera secuencia, un montaje descriptivo de la vida cotidiana en el arrabal, viola en pocos segundos buena parte de los artículos del Código de Producción y varios preceptos tácitos de la actual corrección política.

THE TITLE REFERS to New York's Bowery in the 1890s, an ideal place to drink, sing, gamble, and seek easy women –and Walsh evokes it with his trademark cocktail of savagery and innocence. The very first scene –a montage description of everyday life in the Bowery– takes only a few seconds to violate most of the articles from the Production Code, as well as several unspoken rules of today's political correctness.

CONSOLATION MARRIAGE / MATRIMONIO CONSUELO

Estados Unidos - US, 1931
81' / 16mm / B&N
Inglés - English

D: Paul Sloane **G:** Bill Cunningham, Humphrey Pearson **F:** J. Roy Hunt
E: Archie F. Marshek **DA:** Max Rée
S: John E. Tribby **P:** William LeBaron
CP: RKO Radio Pictures
I: Irene Dunne, Pat O'Brien, John Halliday, Myrna Loy, Lester Vail

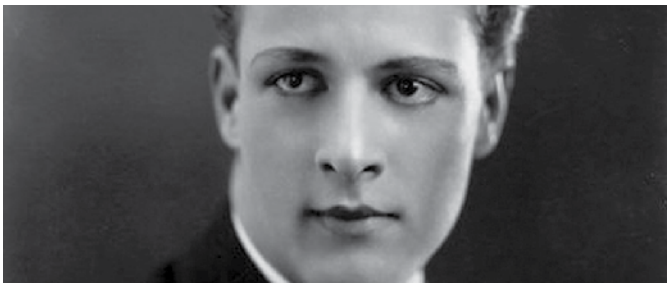
UN HOMBRE Y UNA MUJER, que han perdido a sus respectivos amantes, se encuentran y descubren que el amor, en realidad, es otra cosa. Lo que al principio parece un simple melodrama poco a poco se revela en un film sincero y complejo, apoyado en las interpretaciones extraordinarias de Irene Dunne y Pat O'Brien y en un guion sobrio y muy atento a los detalles cotidianos. Su tono es además realista y antirromántico, lo cual resulta curioso en el Hollywood clásico.

A MAN AND A WOMAN who have lost their respective lovers meet and find out that love is actually something else. What seems at first to be a simple melodrama will slowly reveal itself as an honest and complex film, supported by Irene Dunne and Pat O'Brien's remarkable performances and a sober script that pays attention to everyday details. Also, it's tone is realistic and anti-romantic, something rather curious in classic Hollywood.

DIVORCIO / UNKNOWN BLONDE

Estados Unidos - US, 1934
67' / 16mm / B&N
Inglés - English

D: Hobart Henley **G:** Leonard Fields, David Silverstein **F:** Ira H. Morgan
E: Otis Garrett **DA:** Ralph Oberg
S: Buddy Myers **P:** Phil Goldstone
CP: Larry Darmour Productions
I: Edward Arnold, Barbara Barondess, Barry Norton, John Miljan, Dorothy Revier



LA "RUBIA DESCONOCIDA" del título original refiere a una joven dama contratada por abogados inescrupulosos para promover juicios de divorcio lucrativos. Como la Legión de la Decencia no quería ni oír hablar del divorcio (y seguramente tampoco de las rubias desconocidas) la película fue incluida en una lista de films que todo católico debía evitar. Fue producida de manera independiente y tiene al argentino Barry Norton entre sus intérpretes importantes. Se la consideraba perdida, pero una copia en nitrato fue encontrada hace algunos años en manos de un coleccionista privado y ahora pudo recuperarse gracias a una gestión de INCAA TV.

THE "UNKNOWN BLONDE" from the title refers to a young lady hired by ruthless lawyers who promoted lucrative divorce trials. Since the Legion of Decency wouldn't hear a pip about divorce (or about unknown blondes, probably) the film was included in a list of films every catholic should avoid. It was produced independently, and it features Argentine actor Barry Norton in its main cast. It was considered to be lost, but a nitrate print was recently found by a private collector and restored thanks to the work of INCAA TV.

INCAATV
WWW.INCAATV.GOV.AR

LECHO DE ROSAS / BED OF ROSES

Estados Unidos - US, 1933
67' / 16mm / B&N
Inglés - English

D: Gregory La Cava **G:** Wanda Tuchock, Gregory La Cava, Eugene Thackrey
F: Charles Rosher **E:** Basil Wrangell
DA: Charles M. Kirk, Van Nest Polglase
S: George D. Ellis **P:** Merian C. Cooper
CP: RKO Radio Pictures **I:** Constance Bennett, Joel McCrea, John Halliday, Pert Kelton, Samuel S. Hinds

ESTE ES UNO de varios films marcados por el clima económico de la depresión, un contexto en el cual era difícil sostener idealismos. Lo protagonizan dos prostitutas que acaban de salir de la cárcel y deciden, con todo pragmatismo, que sus penurias se van a terminar cuando logren casarse con hombres ricos y vivir en un "lecho de rosas". El gran Gregory La Cava, que venía del cine de animación, muestra aquí no solo su proverbial habilidad para combinar comedia y drama, sino también para enriquecer el tema con diálogos sarcásticos que parecen escritos a propósito para irritar a la Liga de la Decencia.

THIS IS ONE of several films marked by the economical atmosphere of the Depression, a context in which idealisms were hard to sustain. The film's main characters are two prostitutes who just got out of prison, and decide –with an absolute pragmatic spirit– that their hardships will end the day they manage to marry wealthy men and live on a "bed of roses." The great Gregory La Cava, who worked in animation cinema back then, shows here his proverbial ability to not only combine comedy and drama, but also enrich the issue with sarcastic dialogues that seem to be written on purpose in order to upset the League of Decency.

MOSQUETEROS DEL AIRE / THE LOST SQUADRON

Estados Unidos - US, 1932
79' / 16mm / B&N
Inglés - English

D: George Archainbaud **G:** Wallace Smith, Herman J. Mankiewicz, Robert S. Presnell **F:** Edward Cronjager, Leo Tover
E: William Hamilton **DA:** Max Rée
S: Clem Portman **P:** David O. Selznick
CP: RKO Radio Pictures **I:** Richard Dix, Mary Astor, Robert Armstrong, Joel McCrea, Erich von Stroheim

LOS MOSQUETEROS del título son dos jóvenes aviadores y veteranos de guerra, ahora desempleados, que consiguen trabajo en el cine. Para su desgracia, la suerte los asigna a un director tiránico que está dispuesto a hacer cualquier disparate para obtener imágenes inolvidables. El film contiene una de las descripciones más tenebrosas de Hollywood sobre sí mismo gracias, en buena medida, al entusiasmo que el legendario Erich von Stroheim proporcionó al papel del realizador. Fue escrita nada menos que por Herman Mankiewicz, que luego concibió *El ciudadano* con Orson Welles.

THE MUSKETEERS from the Spanish title are two young unemployed aviators and war veterans who find work in the movies. Unfortunately, chance leads them to a tyrannical director who is willing to do anything in order to get unforgettable footage. The film contains one of the darkest depictions Hollywood ever made of itself, thanks mostly to the enthusiasm legendary Erich von Stroheim showed when playing the filmmaker. The film was written by non-other than Herman Mankiewicz, who is later conceived *Citizen Kane* together with Orson Welles.

POLVORILLA / BOMBSHELL

Estados Unidos - US, 1936
96' / 16mm / B&N
Inglés - English

D: Victor Fleming
G: John Lee Mahin, Jules Furthman
F: Harold Rosson **E:** Margaret Booth
DA: Merrill Pye **S:** Douglas Shearer
CP: Metro-Goldwyn-Mayer
I: Jean Harlow, Lee Tracy, Frank Morgan, Franchot Tone, Pat O'Brien

AL IGUAL QUE *El precio de la fama*, este film también revela a Hollywood por dentro, pero con algunas diferencias sustanciales: su tono es el de una sátira disparatada y su objetivo principal es el *star-system*. Jean Harlow, que era realmente la mayor sex symbol del momento, interpreta con evidente afecto a Lola Burns, personaje basado en Clara Bow, sex symbol del pasado reciente y víctima real de circunstancias similares a las que el film describe en clave de farsa.

JUST LIKE *What Price Hollywood?*, this film also reveals the insides of Hollywood, only with a few substantial differences: the tone is that of a crazy satire, and its main target is the star system. Jean Harlow, who was truly the biggest sex symbol of the time, plays with an evident affection the role of Lola Burns, a character based on Clara Bow, a sex symbol from the recent past and a real victim of similar circumstances to the ones the film describes as a farce.

EL PRECIO DE LA FAMA / WHAT PRICE HOLLYWOOD?

Estados Unidos - US, 1932
88' / 16mm / B&N
Inglés - English

D: George Cukor
G: Adela Rogers St. Johns, Gene Fowler, Roland Brown, Jane Muffin, Ben Markson **F:** Charles Rosher
DA: Carroll Clark **P:** David O. Selznick
CP: RKO Pathé Pictures **I:** Constance Bennett, Lowell Sherman, Neil Hamilton, Gregory Ratoff, Brooks Benedict

ES CONSIDERADA la primera versión del superclásico *Nace una estrella* y fue escrita por Adela Rogers St. Johns, una de las más informadas periodistas de Hollywood, cuyo conocimiento de causa se advierte en la agudeza con que aparece observada no sólo la cocina de la "Fábrica de Sueños", sino también la prensa que vive de ella. La influencia del Código Hays transformó después a la protagonista en una joven inocente, pero en esta versión de la historia no hay tal inocencia en ella ni en ningún otro lado.

CONSIDERED TO BE the first version of the classic *A Star Is Born*, the film was written by Adela Rogers St. Johns, one of Hollywood's most informed journalists, whose deep knowledge of the issue becomes clear in the sharp way she observes both the kitchen of the "Dream Factory" and the press that lives of it. The influence of the Hays Code later transformed the protagonist into an innocent young girl, but in this version of the story there is no innocence, neither in her nor anywhere else.

SENDA ENTRE ABISMOS / THE AGE OF CONSENT

Estados Unidos - US, 1932
63' / 16mm / B&N
Inglés - English

D: Gregory La Cava **G:** Sarah Y. Mason, Francis Cockrell **F:** J. Roy Hunt
DA: Carroll Clark **P:** David O. Selznick
CP: RKO Radio Pictures
I: Dorothy Wilson, Arline Judge, Richard Cromwell, Eric Linden, John Halliday

ESTE ES UNO de los films más asombrosos del período previo a la aplicación del Código de Producción porque su tema central es el sexo prematrimonial entre jóvenes condicionados por un contexto represivo. Su acción transcurre en una universidad ficticia en la que prácticamente todo lo que se dice tiene (o puede tener) una doble interpretación.

THIS IS ONE of the most amazing films from the period prior to the application of the Production Code, because it's main theme is premarital sex between young people who are conditioned by a repressive environment. The action takes place in a fictitious university in which practically everything that is being said has (or may have) a double meaning.

¿SON ESTOS NUESTROS HIJOS? / ARE THESE OUR CHILDREN

Estados Unidos - US, 1931
84' / 16mm / B&N
Inglés - English

D: Wesley Ruggles
G: Wesley Ruggles, Howard Estabrook
F: Leo Tover **E:** William Hamilton
DA: Max Rée **S:** Clem Portman
M: Max Steiner **P:** William LeBaron
CP: RKO Radio Pictures **I:** Eric Linden, Beryl Mercer, Billy Butts, Rochelle Hudson, William Orlamond

EL FILM PARECE un intento del director Ruggles y del libretista Howard Estabrook por acercarse desde la empresa RKO al éxito del ciclo policial que por entonces producía la Warner. Un adolescente se pierde a causa de las malas compañías y termina en las garras del vicio y el crimen. La obvia moraleja de la trama se refuerza mostrando todo lo posible, en la convicción de que el castigo final volverá poco atractivo todo ese libertinaje. La oficina Breen no tuvo la misma opinión, sin embargo, porque impidió un intento de reestreno en 1937 argumentando su "descripción demasiado detallada de la vida salvaje de los estudiantes secundarios".

THE FILM SEEMS to be an attempt by its RKO director Ruggles and scriptwriter Howard Estabrook to approach the success of police genre films, which Warner was producing back then. A teenager gets lost due to some bad influences and ends up in a life of crime and vice. Showing as much as possible was the way to strengthen the story's obvious moral, yet with the assurance that a final punishment will turn all that licentiousness unattractive. However, the Breen office didn't think the same, and it prevented an attempt to release the film in 1937, because of "its too-detailed description of the wild life of high school students."

THE WILD PARTY / LA FIESTA LOCA

Estados Unidos - US, 1929
77' / 16mm / B&N
Inglés - English

D: Dorothy Arzner **G:** Warner Fabian, E. Lloyd Sheldon **F:** Victor Milner **CP:** Paramount Pictures **I:** Clara Bow, Fredric March, Marceline Day, Shirley O'Hara, Adrienne Dore

CLARA BOW, la máxima estrella de la Paramount en esa época, fue quizá la primera actriz que llegó a ser un sex symbol por su encanto natural y por su temperamento libre y desenfadado, sin necesidad de exotismos. *The Wild Party* fue su primer film sonoro (y el segundo de Dorothy Arzner, la única mujer directora que tuvo el Hollywood clásico) y allí encarnó a una estudiante que rara vez estudia porque, con sus compañeras, disfruta más de la farra permanente. No parece casual que la carrera de Bow terminara poco después, en 1933, porque toda ella pertenecía claramente a una época irrestricta.

PARAMOUNT'S TOP STAR at the time Clara Bow was maybe the first actress to ever become a sex symbol due to her natural charm and her free, uncompromising attitude, and no need for exotic features. *The Wild Party* was her first sound film (and the second one for Dorothy Arzner, the sole woman director to have worked in classic Hollywood) and she played the role of a student who rarely studies and rather spends all of her time partying with her classmates. It's hardly a coincidence that Bow's career would end soon after, in 1933, since she as a whole clearly belonged to an unrestricted era.

LA ZARPA DEL JAGUAR / PANAMA FLO

Estados Unidos - US, 1932
73' / 16mm / B&N
Inglés - English

D: Ralph Murphy **G:** Garrett Fort **F:** Arthur Miller **E:** Edward Schroeder **DA:** Carroll Clark **S:** L. John Myers **I:** Helen Twelvetrees, Robert Armstrong, Charles Bickford, Marjorie Peterson, Maude Eburne

UNA ATRACTIVA MUCHACHA se refugia en un bar clandestino al ser perseguida por un hombre que es parte de su pasado. Ese pasado incluye una estadía como copera en un tugurio sórdido de América del Sur y varios meses semisecuestrada en una cabaña en la jungla junto a este hombre. La trama fue objeto, en 1939, de una remake pasteurizada con Lucille Ball. En la versión original, se destaca la dinámica fotografía de Arthur Miller y la personalidad de la actriz Helen Twelvetrees, cuya actitud ante la vida es la de alguien que lo ha visto y probado todo.

AN ATTRACTIVE GIRL who is being chased by a man from her past takes refuge in a clandestine bar. Her past includes a time spent as the hostess of a sordid joint in South America and several months of being semi-kidnapped in a cabin in the jungle together with this man. In 1939, the story was the object of a pasteurized remake starring Lucille Ball. The original version features a dynamic cinematography by Arthur Miller and the personality of star Helen Twelvetrees, whose attitude towards life is that of someone who has seen and tried everything.

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\REVISIONES

GENERACIÓN VHS / GENERATION VHS

El ejecutor

The Wraith

Estados Unidos / Canadá - US / Canada, 1986
93' / 35mm / Color
Inglés - English

D, G: Mike Marvin **F:** Reed Smoot
E: Scott Conrad, Gary Rocklen
DA: Dean Tschetter **S:** Paul Clay
M: Michael Hoenig, J. Peter Robinson
P: John Kemeny **CP:** Turbo Productions, New Century Entertainment **I:** Charlie Sheen, Nick Cassavetes, Sherilyn Fenn, Randy Quaid, Matthew Barry

¿Alguien dijo *"carsploitation"*? Sí: la pasión tuerca se convirtió en una forma de cinefilia, con nafta súper en este caso. Algo así como un capítulo de *El auto fantástico* para la generación ciberpunk, *El ejecutor* se pasea por el desierto de Arizona junto a una pandilla que obliga a los conductores a jugársela en picadas mortales. Con su road movie pistera de ciencia ficción, Mike Marvin supo reunir a tres hijos de tigres: Charlie Sheen, Griffin O'Neal y Nick Cassavetes, quien interpreta a un villano inolvidable. Hay explosiones gratuitas, crestas punks, jopos desorbitados, cascos futuristas y citas cinéfilas: todo, claro, sin levantar jamás el pie del acelerador.

Did anyone say "carsploitation"? Yes: the passion for car racing turned into a form of extra-fueled cinephilia. Kind of like a *Knight Rider* episode for the cyberpunk generation, *The Wraith* races through the Arizona desert joined by a gang that forces drivers to risk their lives in deadly car races. With this sci-fi auto-fan road movie, Mike Marvin gathered three prodigal sons: Charlie Sheen, Griffin O'Neal, and Nick Cassavetes playing an unforgettable villain. The film features gratuitous explosions, punk Mohawks, outraged quiffs, futuristic helmets, and cinephile references –and at full speed, of course.

CONTACTO / CONTACT
Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

El joven héroe

Cloak & Dagger

Estados Unidos - US, 1984
101' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Richard Franklin **G:** Tom Holland
F: Victor J. Kemper **E:** Andrew London
DA: William Tuntke **S:** Lon E. Bender
M: Brian May **P:** Allan Carr
CP: Universal Pictures **I:** Henry Thomas, Dabney Coleman, Michael Murphy, Christina Nigra, John McIntire

La sinergia entre videojuegos y películas estaba en su punto álgido cuando el australiano Richard Franklin, que había perpetrado en su país salvajadas hermosas como *Patrick* y preparaba en Hollywood una remake de *La ventana* (Ted Tetzlaff, 1949), decidió colaborar con la entonces todopoderosa Atari. El resultado fue esta imaginativa aventura sobre un chico envuelto en una trama de espionaje y secretos militares (escondidos oportunamente dentro de un cartucho del juego Cloak & Dagger) que parece anticipar a *Mi pobre angelito* con un poco menos de humor y mucha más acción. Se proyecta, para mayor rareza y mejor disfrute familiar, doblada al español.

The synergy between videogames and films was at its peak when Australian Richard Franklin, who had perpetrated in his country such beautiful atrocities as *Patrick* and was preparing a Hollywood remake of *The Window* (Ted Tezlaff, 1949), decided to collaborate with the almighty Atari. The result was this imaginative adventure about a kid involved in a plot of espionage and military secrets (appropriately hidden inside a cartridge of the game Cloak & Danger) that seems to anticipate *Home Alone* with a little less comedy and a lot more action. It will be screened in a Spanish-dubbed version to increase both its rareness and its family appeal.

CONTACTO / CONTACT
Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

MALA PATA

LA CHÈVRE

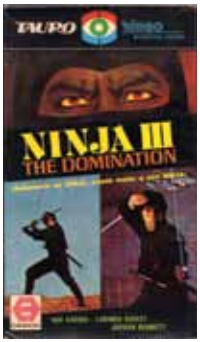
Francia / México / Malta - France / Mexico / Malta, 1981
95' / 35mm / Color
Francés - French, Español - Spanish

D, G: Francis Veber **F:** Álex Phillips Jr. **E:** Albert Jurgenson **DA:** Jacques Bufnoir **S:** Nadine Muse **M:** Vladimir Cosma **CP:** Conacite Uno, Fideline Films, Gaumont International **I:** Pierre Richard, Gérard Depardieu, Pedro Armendáriz Jr., Corynne Charbit, Maritza Olivares

INICIO DE UNA RARA SAGA ochentosa donde el guionista y director Francis Veber reunió a Pierre Richard y Gérard Depardieu para una serie de buddy movies entre la comedia y el policial que lograron imponerse como éxitos en cine y multiplicaron su popularidad con la expansiva cinefilia hogareña del VHS. Veber ya tenía una extensa carrera como guionista, y para su segunda película puso toda la experiencia acumulada para crear un guion de antología a partir de la idea de que un detective tiene que aliarse con un tipo con muy mala suerte para poder encontrar a una mujer desaparecida.

THIS IS THE BEGINNING of a 1980s saga in which scriptwriter and director Francis Veber reunited Pierre Richard and Gérard Depardieu for a series of buddy movies –located between comedy and police story– that became hits and multiplied his popularity within the expansive cinephilia of home video. Veber already had an extensive career as a scriptwriter, and for his second film he used all of his accumulated experience to create a script to-be-remembered, based on the idea of a detective who must partner with a guy with very bad luck in order to find a woman who disappeared.

CONTACTO / CONTACT
Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com



NINJA III: LA DOMINACIÓN

NINJA III: THE DOMINATION

Estados Unidos - US, 1984
92' / 35mm / Color
Inglés - English

D: Sam Firstenberg **G:** James R. Silke **F:** Hanania Baer **DA:** Elliot Ellentuck **M:** Udi Harpaz, Misha Segal **P:** Menahem Golan, Yoram Globus **CP:** Cannon Films, Golan-Globus Productions **I:** Shô Kosugi, Lucinda Dickey, Jordan Bennett, David Chung, Dale Ishimoto

ESTE CAPÍTULO FINAL de una trilogía que nunca existió, o que fue declarada como tal *ex post facto*, es uno de los mayores dislates pergeñados por Cannon Films. Semejante afirmación parece excesiva, pero no tanto como su argumento: una operaria telefónica/profesora de aerobics es poseída por el espíritu de un ninja acribillado tras masacrar sin motivo aparente a unos golfistas. Para evitar que la tercerizada sed de venganza se lo lleve puesto, el novio de la chica le pide ayuda a Sho Kosugi (de *Enter the Ninja* y *Revenge of the Ninja*: ¡ahí tienen la trilogía!), a quien le bastan diez minutos en pantalla para practicar un exorcismo que el Padre Karras definitivamente no habría aprobado.

THIS FINAL CHAPTER of a trilogy that never existed is one of the greatest absurdities ever conceived by Cannon Films. Such a statement might seem excessive, yet it is less so than the film's plot: a telephone worker/aerobics professor is possessed by the spirit of a ninja who was shot to death after he massacred a group of golf players for no apparent reason. In order to escape from the outsourced thirst for revenge, the girl's boyfriend seeks the help of Sho Kosugi (from *Enter the Ninja* and *Revenge of the Ninja*: that's your trilogy!), who doesn't need more than ten minutes of screen time to practice an exorcism Father Karras definitely wouldn't have approved.

CONTACTO / CONTACT
Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

PELIGRO INMINENTE

ABWÄRTS / OUT OF ORDER

Alemania - Germany, 1984
90' / 35mm / Color
Alemán - German

D, G: Carl Schenkel **F:** Jacques Steyn
E: Norbert Herzner **DA:** Toni Lüdi
S: Hans Künzi **M:** Jacques Zwart
P: Matthias Deyle, Thomas Schühly
CP: Dieter Geissler Filmproduktion, Laura Film, Maran Film, Mutoskop
I: Renée Soutendijk, Götz George, Wolfgang Kieling, Hannes Jaenicke, Klaus Wennemann

TRES HOMBRES, una mujer y un bolso lleno de dinero quedan atrapados en el ascensor de un rascacielos berlinés un viernes a la noche. Sin comida ni agua y con el limitado oxígeno de la cabina, deberán arreglárselas para sobrevivir hasta la mañana del lunes. Decididamente no apto para claustrofóbicos, el psicothriller del suizo Carl Schenkel (también conocido como Carlo Ombra) exprime hasta las últimas consecuencias su simplísima consigna y hace malabares brillantes con la cámara para decir unas cuantas cosas, ninguna de ellas complaciente, sobre el comportamiento humano en situaciones límite.

THREE MEN, a woman and a bag full of money become trapped in the elevator of a Berlin skyscraper on a Friday night. Without any food or water and with the limited oxygen of the car, they will have to manage in order to survive until Monday morning. Definitely not suitable for claustrophobics, this psycho-thriller by Swiss Carl Schenkel (also known as Carlo Ombra) takes its very simple premise as far as it can, and does some great juggling with the camera in order to say a few things, none of them pleasant, about human behavior in extreme situations.

CONTACTO / CONTACT
Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

PESADILLA EN LO PROFUNDO DE LA NOCHE

A NIGHTMARE ON ELM STREET

Esta película se proyecta a modo de homenaje al Maestro del Horror Wes Craven.

This film is screened as an homage to the Master of Horror Wes Craven.

Estados Unidos - US, 1984
91' / 35mm / Color
Inglés - English

D, G: Wes Craven **F:** Jacques Haitkin
E: Rick Shaine **DA:** Greg Fonseca
S: Jess Soraci **M:** Charles Bernstein
P: Robert Shaye **CP:** New Line Cinema, Media Home Entertainment, Smart Egg Pictures **I:** Robert Englund, John Saxos, Ronee Blakley, Heather Langenkamp, Johnny Depp

ENTRE LAS SAGAS de *Halloween* y *Martes 13*, a inicios de los ochenta, el subgénero slasher estaba agotando las cuchilladas.. Craven irrumpió con la creación de Freddy Krueger y puso manos a la obra: sus dedos filosos como garras dieron un nuevo corte para renovar los miedos del cine de terror. Invadiendo pesadillas de jóvenes, la figura de Freddy se transformó en ícono instantáneo de monstruo cinematográfico. La invención del personaje solo fue un punto de partida, porque la inteligencia de Craven también supo mezclar la premisa narrativa sofisticada de un asesino en la frontera difusa de sueño y vigilia con un gore creativo que sacudía los límites de su época.

THROUGH SAGAS like *Halloween* and *Friday the 13th*, in the early eighties, the slasher movie subgenre was growing tired. Craven burst in with the creation of Freddy Krueger and got the ball rolling –his fingers, sharp as claws, provided a new cut in order to renew the fears in horror cinema. Invading teenage nightmares, Freddy's figure became an instant film monster icon. The invention of the character was only a starting point, because Craven's intelligence also knew how to combine the sophisticated narrative premise of a killer in the dim boundaries between sleep and wakefulness with some creative gore that pushed the boundaries of its own time.

CONTACTO / CONTACT
Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

SUEÑOS ELÉCTRICOS

ELECTRIC DREAMS

Estados Unidos / Reino Unido - US / UK, 1984
95' / 35mm / Color
Inglés - English
D: Steve Barron **G:** Rusty Lemorande
F: Alex Thomson **E:** Peter Honess
DA: Richard Macdonald
S: Roy Charman **M:** Giorgio Moroder
P: Rusty Lemorande, Larry DeWaay
CP: Virgin **I:** Lenny von Dohlen, Virginia Madsen, Maxwell Caulfield, Bud Cort, Don Fellows

UN JOVEN ARQUITECTO descubre de la peor manera las sorprendentes consecuencias de mezclar champán con circuitos electrónicos, cuando su primera PC se le rebela y pone su vida –y la relación con su vecina chelista– patas para arriba. Increíblemente visionario en algunos aspectos y disparatado en todos los demás, este autoproclamado "cuento de hadas para computadoras" exhibe su ADN ochentoso con desparpajo y toneladas de pop efervescente, casi como un largo videoclip. Nada raro considerando que detrás de cámara está Barron, responsable de joyas de la época como "Take on Me" y "Billie Jean". ¡En tu cara, Spike Jonze!

A YOUNG ARCHITECT discovers, in the worst way possible, the amazing consequences of mixing champagne with electronic circuits, when his first PC rebels and puts his life –and his relationship with his cello-playing neighbor– upside down. Incredibly visionary in some aspects and totally absurd in all others, this self-proclaimed "computerized fairy-tale" shows it's 80s DNA with chutzpah and tons of effervescent pop, almost like a long music video. Which shouldn't sound strange given that behind the camera is Barron, the director of treasures of the time like "Take on Me" and "Billie Jean." In your face, Spike Jonze!

CONTACTO / CONTACT
Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

Las carátulas de VHS que ilustran esta sección son cortesía de / VHS covers illustrating this section are courtesy of Cristian Sema (Raro VHS).

Trent Harris
El triunfo de los inadaptados heroicos
Trent Harris. The Triumph of the Heroic Misfits

Trent Harris es un hombre renacentista moderno. Dibujante, fotógrafo, escritor, músico, cineasta: sus inquietudes parecen no tener fin. Su obra se construye alrededor de la idea primigenia de no repetirse, aunque su impronta autoral resulta innegable, tanto a la hora de reproducir los vicios y virtudes del cine de ciencia ficción de los cincuenta como al flirtear con los límites del documental, la ficción y el video diario, siempre con el humor como norte.

Su primer trabajo notorio fue lo que se dio en llamar *Beaver Trilogy*: tras registrar de manera espontánea el histriónico despliegue de un joven autobautizado Groovin' Gary, nativo de un pueblo llamado Beaver, Harris siguió sus pasos documentando una glamorosa *performance* que transformaría a su protagonista en un verdadero ícono del *underground*. Las dos reconstrucciones que Harris dirigió inmediatamente –ficcionalizando su propio corto documental, expandiéndolo, ahondando en lo sucedido como una forma de reflexión y/o exorcismo–, demuestran su perfil como autor. Gary (y sus recreaciones, interpretadas por Sean Penn y Crispin Glover) serían los primeros inadaptados heroicos de Harris, piedras fundacionales de una filmografía que se mueve por los márgenes, desde una independencia activista, lejos de ese Hollywood que nunca dejó de mostrarle los dientes.

Rubin and Ed, su largometraje debut (torpemente editado en nuestro país con el nombre *Road Movie*, aún más críptico para el público "videocluberil"), se transformaría en un fenómeno de culto gracias al VHS, permitiendo que su punzante y agudo humor estalle en miles de videocaseteras alrededor del mundo, tras la torpe e injusta fustigación que recibió por parte de la crítica en el momento de su estreno. Con sus estrambóticos personajes, situaciones descabelladas y humor singular, *Rubin and Ed* es una de esas películas difíciles de olvidar; por eso lo llaman cine de culto.

Fastidiado por la incomprensión de la crítica, Harris optó por superar al propio Ed Wood (triste e injustamente etiquetado como el "peor director de todos los tiempos") filmando *Plan 10 from Outer Space*, que indaga en la teología mormona, describiendo un universo inimaginable para quienes desconocen del tema, con ciertas licencias, claro. ("¡Que yo lo haya inventado no quiere decir que no sea cierto!", Harris dixit).

Sus siguientes pasos también tienen el impagable mérito de la rabiosa firma autoral: *Delightful Water Universe*, *The Cement Ball of Earth*, *Heaven and Hell* y *Luna Mesa* expanden el universo de un cineasta cuya obra tiende a ser comprendida con posterioridad. Este es el triunfo de Harris. Este es el triunfo de los inadaptados heroicos.

Pablo Conde

Trent Harris is a modern Renaissance man. A drawing artist, photographer, writer, musician and fillmaker, his curiosity appears to be endless. His work is built around the base notion of not repeating himself, even if his auteur mark is undeniable present in his reproduction of the vices and virtues of 1950s sci-fi cinema and his flirting with the limits of documentary, fiction, and video journal –always with comedy as its north.

His first notorious work was the so-called *Beaver Trilogy*: after spontaneously recording the histrionic unfolds of young self-baptized Groovin' Gary –born in a town called Beaver– Harris continued by documenting a glamorous performance that would turn its main character into a true underground icon. Harris' auteur profile can be observed in the two reenacments he directed afterwards, which fictionalized and expanded his own documentary short by deepening his view on the facts as a means for reflection and/or exorcism.

Gary (and the reenactments of him, played by Sean Penn and Crispin Glover) would become Harris' first heroic misfits, cornerstones for a filmography that moves through the margins in activist independency, away from hostile Hollywood.

Rubin and Ed, his first feature-length film (clumsily released here with the name *Road Movie*, way too chriptic for the home video audience) would become a cult phenomenon thanks to VHS, allowing his pointing and sharp comedy to explode in thousands of VCRs around the world after being injustly attacked by some critics at the time of its release.

With its outrageous characters, crazy situations, and singular comedy, *Rubin and Ed* is one of those films that are hard to forget –hence the name cult cinema.

Fed up with the critics' incomprehension, Harris chose to go beyond Ed Wood himself (who was sadly and unfairly labelled as "the worse filmmaker of all time") by shooting *Plan 10 from Outer Space*, which analyzes the Mormon theology, describing an unimaginable universe for those who are not familiared with the subject, although he does take some liberties, of course ("Just because I made it up doesn't mean it isn't true!", said Harris). His next steps also carry the priceless mark of this rabid auteurship: *Delightful Water Universe*, *The Cement Ball of Earth*, *Heaven and Hell* and *Luna Mesa* expand the universe of a filmmaker whose work tends to be only understood later in time. That is Harris' triumph. That is the triumph of heroic misfits.

PC

RUBIN AND ED

RUBIN Y ED

DE GEORGE MCFLY de *Volver al futuro* al "Creepy Thin Man" de Los *ángeles de Charlie* –con paradas en Andy Warhol, Willard y la Sota de Corazones burtoniana–, Crispin Glover construyó una carrera interpretando a personajes cuanto menos excéntricos. Pero ninguno es tan indescifrable, estrambótico o antisocial como este Rubin Farr, que se viste como en los últimos años de la música disco y vive recluido en el motel de su madre, alternando entre el cuidado de su gato (que es tan especial como él: ¡puede comerse una sandía entera!) y la veneración lasciva del póster de una chica en bikini. Hasta que pasan dos cosas: el felino muere y aparece en su vida Ed, un veterano agente de bienes raíces que busca el éxito en todos los lugares equivocados. Con el gato de Rubin debidamente freezado para soportar la travesía, la dupla se embarca en un viaje plagado de espejismos desopilantes a través del desierto de Utah: un paisaje apropiadamente extraterrestre para la buddy movie surrealista con la que Trent Harris comenzó a cimentar su fama de cineasta de culto.

FROM *BACK TO THE FUTURE*'S George McFly to *Charlie's Angels'* "Creepy Thin Man" –and including Andy Warhol, Willard, and Burton's own Jack of Hearts–, Crispin Glover built a career for himself by playing eccentric characters, to say the least. But none of them is as indecipherable, outrageous, and anti-social as this Rubin Farr, who dresses like it was the last years of disco music, lives secluded in his mother's motel, and splits his time between taking care of his cat (he's as special as he is: he can eat an entire watermelon!) and the lasciviously worshiping of a poster that shows a girl in a bikini. But then two things happen: the cat dies, and Ed –a veteran real estate agent seeking success in all the wrong places– comes to his life. With Rubin's cat definitely frozen so he can endure the journey, the duo sets out on a trip through the Utah desert, stumping into delirious mirages: it's a properly alien scenario for this surreal buddy movie with which Trent Harris began to consolidate his fame as a cult filmmaker.

Estados Unidos - US, 1991 / 82' / 35mm / Color / Inglés - English

D, G: Trent Harris **F:** Bryan Duggan **E:** Brent A. Schoenfeld **DA:** Clark Hunter
M: Fred Myrow **P:** Paul Webster **CP:** Working Title
I: Crispin Glover, Howard Hesseman, Karen Black

/ CONTACTO CONTACT

Working Title
Paul Webster
E paul@shoeboxfilms.co.uk

PLAN 10 FROM OUTER SPACE

PLAN 10 DEL ESPACIO EXTERIOR

NO ES NINGÚN SECRETO que Salt Lake City está dominada por los mormones, pero que haya una oculta trama extraterrestre en esa ciudad pareciera ser una novedad. Aunque, en realidad, ni siquiera, porque un profeta mormón había dejado constancia en sus escritos de esta particularidad alienígena. Por lo menos eso es lo que descubre la joven protagonista de *Plan 10 from Outer Space*, una de las obras más marcianas que, por suerte, haya aterrizado en los años noventa. En plan cine clase Z con un espíritu tan elevado como para ir un nivel más allá que Ed Wood, Trent Harris apuesta a una comedia freak con motor de gas. Y la hace estallar en un musical espacial a lo *Rocky Horror Picture Show*, con motoqueros galácticos, Karen Black con los pelos al viento y coreografías como para que ET baile "Vogue", de Madonna. Desde el prólogo cormaniano ambientado en 1853, Harris define y sintetiza, en 1995, el primer siglo de inteligencia extraterrestre aplicada al cine de bajo presupuesto.

IT'S NO SECRET THAT Salt Lake City is dominated by Mormons, but the fact that there's a hidden alien plot in that city might come as a surprise. Actually, it shouldn't, because a Mormon prophet had documented this alien element in his writings. Or at least that is what the young protagonist finds out in *Plan 10 From Outer Space*, one of the most alien films that luckily landed in the Nineties. Featuring a Z-movie spirit that even goes beyond Ed Wood, Trent Harris sets out a freak comedy with alternative fuel. And he makes it burst into a space musical in the likes of *The Rocky Horror Picture Show*, with galactic bikers, Karen Black's hair in the wind, and choreographies that would make ET dance Madonna's Vogue. From its very Cormanian prologue, set in 1853, Harris defines and synthetizes –in 1995– the first century of alien intelligence applied to low-budget cinema.

Estados Unidos - US, 1995 / 79' / DM / Color / Inglés - English	/ CONTACTO CONTACT
D, G, E: Trent Harris **F:** Bryan Duggan **DA:** David Brothers **M:** Fred Myrow **CP:** Trent Harris Productions **I:** Karen Black, Stefene Russell	Trent Harris Productions Trent Harris **T** +1 801 860 7691 **E** harristrent@yahoo.com **W** echocave.net **f** Plan 10 From Outer Space

Beaver Trilogy

Trilogía de Beaver

La ficción nace de los hechos más fortuitos. Un estacionamiento en Utah, un camarógrafo testeando una cámara de video en 1979 y un muchacho de pueblo obsesionado con imitar a Olivia Newton-John que se desvive por actuar delante de esa cámara. Ese encuentro casual deriva en un retrato pseudodocumental sobre las dificultades de elegir travestirse en un estado mormón. Lo que convierte a la película en un hito posmoderno, sin embargo, es la elección de Harris, que vuelve sobre esos retazos de relato y los insufla de nueva vida dramática, de más vetas ficcionales y hasta de nuevos formatos y texturas. No una, sino dos veces vuelve el realizador a filmar su material (1981 y 1985), cambiándolo en el proceso, ahondando en las posibilidades infinitas del cine como reinventor del pasado. Sean Penn y Crispin Glover dan nueva vida al cada vez más *dragqueenizado* Gary, cuyos himnos a la libertad emocional, tsunamis de brillantina y terremotos de desparpajo vienen a revolucionar al timorato pueblucho norteamericano.

Fiction can emerge from the most fortuitous events. A parking lot in Utah, a cameraman who is testing a video camera in 1979, and a small town boy obsessed with impersonating Olivia Newton-John, and eager to perform in front of that camera. This casual meeting results in a pseudo-documentary portrait about the hardships of choosing to drag in a Mormon state. What makes this film a postmodern milestone, however, is Harris' decision to go back to those threads of a story and inflate them with new dramatic life, more fictional sides, and even new formats and textures. The filmmaker reshoots his material not once, but twice (in 1981 and 1985), and changes it in the process, delving into the endless possibilities of cinema as a tool for re-inventing of the past. Sean Penn and Crispin Glover bring new life to the progressively "dragqueened" Gary, whose hymns to emotional freedom, glitter tsunamis, and earthquakes of swag come to revolutionize that prude American little town.

Estados Unidos - US, 2000 / 83' / DM / Color - B&N / Inglés - English

D, G, E: Trent Harris **F:** Claes Thulin
P: Trent Harris, Elizabeth Grey Cloud, Walter Hart **CP:** Trent Harris Productions
I: Groovin' Gary, Sean Penn, Crispin Glover

/ CONTACTO CONTACT

Trent Harris Productions
Trent Harris
T +1 801 860 7691
E harristrent@yahoo.com
W echocave.net

Beaver Trilogy Part IV

Trilogía de Beaver, parte IV

"Escucha a tus visitantes" es una de las máximas que Trent Harris, creador de la legendaria *Beaver Trilogy*, comparte en esta especie de epílogo a la serie centrado más en el cineasta que en sus sujetos. Harris, también conocido como "el cineasta underground más importante del que jamás escuchaste", se rebela como una caja de sorpresas, un incansable buscador de aventuras cada vez más impredecibles. Los registros obsesionados con catalogar dirán que es un documentalista, pero su exploración es mucho más amplia: es un surfer del VHS, un curioso profesional, un indagador en texturas y subtextos. Lo que tiene para decir el cineasta más relevante que Utah haya dado es que no hay que encasillarse, y que si el cine nos lleva del desierto mormón a Camboya o Ruanda y de ahí al espacio exterior, bueno, habrá que seguirlo. Harris nunca pierde el sentido del humor ni el amor por esos seres perdidos que se le cruzan en el camino que acaban siendo –merced a su voluntad de escucharlos– los protagonistas de sus fascinantes películas.

"Listen to your visitors" is one of the mottos that Trent Harris, creator of the legendary *Beaver Trilogy*, shares in this sort of epilogue to the series that centers more on the filmmaker than his subjects. Harris, also known as "the most important underground filmmaker you've never heard of," reveals himself as a grab bag, a tireless seeker of increasingly unpredictable adventures. Those obsessed with labeling people will say that he is a documentarian, but his exploration is much wider: he is a VHS surfer, a curious professional, an inquirer of textures and subtexts. What the most relevant filmmaker Utah has given us has to say is that one must not pigeonhole oneself, and that if cinema takes us from the Mormon desert to Cambodia or Rwanda and then to outer space, well, we have to follow suit. Harris never loses his sense of humor or the love for those lost beings that cross his path end up being –thanks to his willingness to listen to them– the protagonists of his fascinating films.

Brad Besser Nacido en Salt Lake City, EE. UU., vive en Los Ángeles. Comenzó su carrera en KJZZ TV, el canal del equipo de básquet Utah Jazz. Ha trabajado como editor en publicidad, series de TV y largometrajes; actualmente lo hace en el sitio web funnyordie.com. Junto a Vince Clemente, codirigió el largo documental *The World of Z* (2011). **eng** Born in Salt Lake City, USA, he lives in Los Angeles. He started his career at KJZZ TV, the TV network of Utah Jazz basketball team. He has worked as an editor in advertising, TV shows, and films; currently he does so at the website funnyordie.com. Together with Vince Clemente, he co-directed the documentary feature film *The World of Z* (2011).

Estados Unidos - US, 2015 / 80' / DM / Color / Inglés - English

D, G, E: Brad Besser **F:** Daniel Billups **S:** Steven Aguilar
M: Michael Kramer **P:** Kelly Williams, Jonathan Duffy, Don Swaynos
CP: Fiercely Independent **I:** Trent Harris

/ CONTACTO CONTACT

Beaver Documentary
Brad Besser
T +1 323 600 4992
E bradbesser@gmail.com
W beavertrilogy.com
f beavertrilogypartiv

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

\Proyecciones Especiales

Special Screenings

LA GUARDERÍA

OUR HOUSE IN CUBA

HUBO UNA ÉPOCA EN LA ARGENTINA, un tiempo no tan lejano, en la que el ejército no era uno solo, oficial, sino varios y compuestos por civiles. En esos tiempos de juventudes aguerridas y decididas a pelear hasta la muerte por una causa que se enarbolaba un poco en torno al peronismo y otro tanto en torno a postulados de izquierda, la Cuba revolucionaria era un faro de esperanza en el esquema mundial, una madre patria montonera. *La guardería* se propone recuperar la curiosa aventura de un par de padres montoneros y de sus hijos pequeños, enviados al exilio amoroso para que sus progenitores pudieran llevar a cabo la lucha armada. A través de imágenes familiares de archivo, cartas cargadas de amor e idealismo y el testimonio de aquellos niños que hoy son adultos –y que tienen la distancia temporal y geográfica como para poner todo en perspectiva–, Croatto nos invita a pensar desde lo pequeño lo grande: esa Argentina de sangre derramada e ideologías intransigentes, la familia como sostén universal y la identidad, siempre difusa, anclada en las cosas más minúsculas.

THERE WAS A TIME IN ARGENTINA, not so long ago, when the army wasn't only one, official, but many and made up by civilians. In those times of courageous youths determined to fight to the death for that cause upheld around Peronism as well as some left-wing postulates, revolutionary Cuba was a beacon of hope in the world scheme –a Montonero nation. *Our House in Cuba* seeks to recover the curious adventure of a couple of Montonero parents and their small children, who were lovingly sent into exile in order for their parents to take up arms. Through family archive images, letters filled with love and idealism and the testimony of those children who are now adults –and have enough distance, both temporal and geographical–, Croatto invites us to think small and then big: that blood-spilled Argentina of inflexible ideologies, family as a universal support and identity, always diffuse, grounded in the most minuscule of things.

VIRGINIA CROATTO Productora de documentales como *El último hombre* y *Fotografías de la Pampa*, perteneció al grupo Cineambulante, junto al cual recorrió pueblos del norte argentino exhibiendo cine gratuitamente. Integra la asociación de documentalistas ADN desde su fundación, y fue jurado y miembro en los concursos y comités INCAA. *La guardería* es su debut como directora. **ENG** A producer of several documentaries, including *El último hombre* and *Fotografías de la Pampa*, she was part of the group Cineambulante, with which she traveled through small towns in northern Argentina screening films for free. She's a member of the documentary filmmakers association ADN ever since its foundation, and was a jury member for INCAA's selections and committees. *Our House in Cuba* is her directorial debut.

Argentina, 2015 / 71' / DCP / Color / Español - Spanish

D: V. Croatto **G:** Gustavo Alonso **F:** M. Iaccarino, I. Masllorens **E:** Lucas D'Alo, V. Croatto **DA:** Mirella Hoijman **S:** Carlos Olmedo **M:** Nicolás Sorín **P:** Felicitas Raffo, Andrés Longares, V. Croatto **CP:** Cepa Audiovisual, Lita Stantic Producciones **I:** Amor Perdía, Ana Binstock, Ana Montoto Raverta, Mariana Chaves, Susana Brardinelli

/ CONTACTO CONTACT

Cepa Audiovisual - Felicitas Raffo
T +54 9 11 5993 0265
E felicitas@cepacine.com
W cepacine.com
laguarderiadocu.com.ar
f Laguarderiadocumental

SACRAMENTO

"NO VAYÁIS A PENSAR que he venido a traer paz a la Tierra, he venido a traer guerra", dice –atravesando un verde prado– un cura un tanto aturdido. Sacramento cierra la trilogía de Carlos Cañeque sobre el placer y el dolor, la religión y la muerte que comenzaron sus films *Queridísimos intelectuales* y *La cámara lúcida*. Aquí, la historia coral mira a los ojos a la locura y se empapa de iconoclasia, desparpajo y demencia. Siempre con cinismo y bien cerca del chiste, la realidad y la ficción se funden y confunden tras la injerencia pop de Cañeque flotando alegre entre sus personajes. No, acá nadie está cuerdo: todos en *Sacramento* están locos, y ahí radica su plusvalía. Besando en la boca al cine de Fellini y faltándole el respeto a los cánones excéntricos de Buñuel, *Sacramento* se carga un convoy de historias que pintan de forma caricaturesca a la religión. Así, deambulan: del Papa Francisco al curita de barrio que se cree Jesucristo, pasando por un chanta evangelista de TV por cable, una hegeliana que busca la verdad en la espiritualidad y otros bichos dignos de un circo freak del que Cañeque se proclama firme como su gran creador, como su Dios. **Hernán Panessi**

DON'T YOU EVEN THINK that I've come to bring peace on Earth, I've come to bring war", says a somewhat stunned priest walking through a green pasture. *Sacramento* closes Carlos Cañeque's trilogy about pleasure and pain, and religion and death, started by his films *Queridísimos intelectuales* and *La cámara lúcida*. Here, the choral story stares at the eyes of madness and gets soaked in heresy, swagger, and dementia. Always keeping cynical and close to comedy, reality and fiction blur together as Cañeque's pop influence floats joyfully through its characters. No, no one is sane here: everyone in *Sacramento* is crazy, and that's where its surplus value lies. By French kissing Fellini's cinema and disrespecting Buñuel's eccentric canons, *Sacramento* delivers a convoy of stories that feature caricature views on religion. Thus, we get to see Pope Francis, a neighborhood priest who thinks he's Jesus Christ, a cable TV Evangelist hustler, a Hegelian woman looking for truth in spirituality, and other weirdoes that belong to a freak circus –one Cañete, like God, can firmly claim as its creation. **HP**

CARLOS CAÑEQUE Nació en Barcelona, España, en 1957. Estudió filosofía, sociología y ciencias políticas en su país y en Yale, EE. UU., y desde hace tres décadas es profesor titular de ciencias políticas en la Universidad Autónoma de Barcelona. Escribió ensayos, novelas y cuentos infantiles, y dirigió los largos *Queridísimos intelectuales (del placer y del dolor)* (2012) y *La cámara lúcida* (2013). **ENG** He was born in Barcelona, Spain, in 1957. He studied Philosophy, Sociology and Political Science in his own country as well as Yale, USA, and has been Political Science professor at the Autonomous University of Barcelona for the past three decades. He has written essays, novels and children's stories, and directed the features *Queridísimos intelectuales (del placer y del dolor)* (2012) and *La cámara lúcida* (2013).

España - Spain, 2015 / 104' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish

D, G: Carlos Cañeque **F, E:** Xavier Coll **DA:** Maite Grau **S:** Urko Garay
M: Carlos Cañeque, Tomás González, Nya de la Rubia **CP:** Anareia Films
I: Fermí Reixach, Carlos Cañeque, Tony Corvillo, Cristina Gamiz, Cesc Casanovas

/ CONTACTO CONTACT

Movies for Festivals
Johanna Tonini
T +34 676 560 286
E info.moviesforfestivals@gmail.com
W moviesforfestivals.com
sacramentopelicula.com

Cortometrajes Ganadores del Premio INCAA TV en Festivales Nacionales

Short Films Awarded by INCAA TV at National Festivals

Esta selección de cortometrajes argentinos es una muestra genuina de la excelente salud con la que cuenta nuestro cine. En la calidad de cada corto se evidencia el amor indiscutible y la tarea profesional de los equipos que los realizaron, que con su trabajo ponen en juego la creatividad en función de un sencillo objetivo: contar una historia.

Los cortometrajes que componen esta sección han recibido el Premio INCAA TV en festivales de cine argentinos. El premio consiste en la programación de los cortometrajes en la pantalla del canal del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales, lo que al mismo tiempo implica sumar un valioso espacio de exhibición para que las películas y sus realizadores se encuentren con un público cada vez más numeroso y diverso.

Festivales Nacionales es una red de más de cien festivales, muestras y semanas de cine que cuentan con el apoyo del INCAA, y que se desarrollan a lo largo y ancho de todo el país, y convocan a más de quinientos cincuenta mil espectadores al año. INCAA TV llega a 19 millones de hogares en todo el territorio nacional.

Este programa de películas en el 30º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata es un paso más en la búsqueda por iluminar el mosaico de ideas que nos presenta la producción actual de cortometrajes argentinos.

Vanessa Ragone / Paola Pelzmajer

This selection of Argentine short films is a genuine sign of the great moment our cinema is going through. The quality of each short film proves the love and professionalism of the crews whose work put in to play creativity based on a simple objective evidence: telling a story. The short films that make up this section have received the INCAA TV Award in Argentina film festivals. The prize consists of the programming of short films on the National Institute of Cinema and Audiovisual Arts channel, which simultaneously involves adding a valuable exhibition space for films and filmmakers are a public increasingly numerous and diverse. National Festivals is a network of more than a hundred festivals, exhibitions, and film weeks supported by INCAA that take place throughout the country and draw more than 550,000 spectators every year. INCAA TV reaches 19 million homes in all the national territory. This program of films at the 30th Mar del Plata International Film Festival is one more step in the quest to illuminate the mosaic of ideas that presents the current production of Argentine short films.

VR / PP

FESTIVALES NACIONALES
GERENCIA DE ACCIÓN FEDERAL
www.incaa.gov.ar

INCAA TV
WWW.INCAATV.GOV.AR

Catalina y el sol

Ganador del / *Winner of* 16º Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos

Anna Paula Hönig, 16'
E: annapaula.honig@gmail.com
damiantz@gmail.com

16 Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos

Como pez en el aire

Ganador del / *Winner of* 2º Asterisco Festival Internacional de Cine LGBTIQ

Fredo Landaveri, 10'
E: fredo.landaveri@gmail.com

ASTERISCO
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE LGBTIQ

Doña Ubenza

Ganador del / *Winner of* 7º Festival Latinoamericano de Cortometrajes ImágeneSociales

Juan Manuel Costa, 4'
E: juanma@elbirque.com

7º Festival Latinoamericano de Cortometrajes IMAGENESOCIALES La Rioja - Argentina

Extremos

Ganador del / *Winner of* 9° Festival Internacional de Cine de Montaña Shh...

Juan Manuel Ferraro & Federico Molentino, 27'
E: info@primerisimo-primerplano.com

El insomnio del artista

Ganador del / *Winner of* 9° Festival Internacional de Animación Expotoons

Mauricio Vides Almonacid, 11'
E: mauriciovidesalmonacid@hotmail.com

Lila

Ganador del / *Winner of* 22° Festival Latinoamericano de Video de Rosario

Carlos Lascano, 9'
E: lascano@gmail.com

Otra orilla

Ganador del / *Winner of* 12° Festival Internacional de Cortometrajes Oberá en Cortos

Lucía Orlando & Alex Faur, 26'
E: orlandolucia5@gmail.com
alefaur@gmail.com

Todos los veranos

Ganador del / *Winner of* 5° Festival Internacional de Cortos de Animación Cartón

Josefina Rossi & Delfina Grennon Viel, 4'
E: taller.rio@gmail.com

La ventana abierta

Ganador del / *Winner of* 2° Festival Internacional de Cine Ventana Andina

Lucila Las Heras, 10'
E: leofilmsbuenosaires@gmail.com

Historias Breves: Ficción y realidad

Historias Breves: Fiction and Reality

En el año 1995 se produjo un extraño, insólito, fenómeno en un cine de Buenos Aires. Se exhibía un ciclo de cortometrajes que mucha gente fue a ver pagando su entrada. Se había estrenado *Historias breves*, título de un cuerpo cinematográfico compuesto por nueve películas. Allí hacían su presentación pública nombres como Lucrecia Martel, Adrián Caetano, Bruno Stagnaro, Sandra Gugliotta y Daniel Burman, entre otros.

A veinte años de ese hecho –que inició un cambio profundo en el panorama cinematográfico argentino– Historias Breves se presenta en el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata con tres cortometrajes inéditos que se estrenarán en la próxima edición de la serie y un documental en el que se exponen las razones (y sinrazones) de la vigencia del concurso producido por el INCAA y destinado a los nuevos cineastas.

In the year 1995, a strange and unprecedented phenomenon took place in a Buenos Aires film theater. There was a short films program lots of people went to see and paid for their ticket. It was the release of *Historias breves*, the title for a film corpus made of nine films. It was the public presentation of such names as Lucrecia Martel, Adrián Caetano, Bruno Stagnaro, Sandra Gugliotta, and Daniel Burman, among others.

Twenty years after that event –which initiated a profound change in the landscape of Argentine cinema– Historias Breves is screened in the Mar del Plata Film Festival with three unreleased short films that will premiere in the next edition of the series, and a documentary that exhibits the reasons (and lack there of) behind the validity of this contest produced by INCAA and aimed at new filmmakers.

Gerencia de Fomento
Gerente de Fomento: Alberto Urthiague
Director del Departamento de Concursos: Guillermo Garma
Asistentes: Cecilia Hernández - Romina Rivarola - Germán López

Comité Consultivo
Coordinador Área Dirección: Eduardo Calcagno
Coordinadora Área Técnica: Paola Rizzi
Coordinador Área Producción: Bebe Kamin

CONTACTO / CONTACT
INCAA
Guillermo Garma - Departamento de Concursos
E guillermogarma@incaa.gov.ar
W www.incaa.gov.ar

20 años breves

Argentina, 2015
48' / DM / Color
Español - Spanish

D: Bebe Kamin
G: Marcelo Rembado, Bebe Kamin
F: Pigu Gómez **E:** María Astrauskas
S: Celeste Palma **CP:** INCAA

Reflexiones y fragmentos de películas refieren al origen y la vigencia del Concurso de Cortometrajes Historias Breves. El cine nacional de los últimos veinte años, desde la perspectiva de directores, productores, críticos y otros integrantes del medio cinematográfico.

Reflections and film fragments refer to the origins and validity of the Historias Breves Short Film Contest. The last twenty years of local cinema in the eyes of filmmakers, producers, film critics, and other film industry players.

Cimarrón

Argentina, 2015
13' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Chiara Ghio **F:** Soledad Rodríguez
E: Natalia Bianchi, Chiara Ghio
S: Lucas Sobral, Fernando Ribeiro
P: Simone Bosshart **CP:** INCAA
I: Daniel Iván Cabot

Un cazador se encuentra atrapado en un círculo que lo conduce invariablemente a la locura.

A hunter gets caught in a circle that invariably leads him to madness.

El plan

Argentina, 2015
10' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Víctor Postiglione **F:** Darío Lugli
E: Andrea Bendrich **DA:** Milagros Garro
S: Franco Rimoldi **M:** Pablo Borghi
P: Nastassja Bischitz **CP:** INCAA
I: Guillermo Pfening, Paula Carruega, Julieta Rapalini, Joaquín Rapalini

En una chacra, dos hermanos de corta edad son testigos del maltrato que su padre ejerce sobre la madre. Los pequeños traman un plan para terminar con la violencia y lo llevan a cabo.

Two young brothers in a farm witness how their father abuses their mother. The little ones will design a plan to end the violence, and they will carry it out.

Una mujer en el bosque

Argentina, 2015
18' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: César Sodero
F: Sebastián Videgaray **E:** Mariano Arellano **DA:** Valeria Gofman
S: Celeste Palma **P:** Nicolás Giorgi, Juan Pablo Miller **CP:** INCAA
I: Elisa Carricajo, Marcelo Subiotto

Jorge vive con Sofía en medio del bosque. Sofía es una mujer extraña. Esconde un secreto que llevará a Jorge a tomar una decisión muy importante.

Jorge lives with Sofía in the middle of the woods. Sofía is a strange woman. She keeps a secret that will lead Jorge to make a very important decision.

La Noche del Cortometraje

The Night of the Short Film

La Noche del Cortometraje es un evento que, creado por Rubén Bianchi, realizador independiente y socio fundador de las Jornadas de Cine y Video Independiente UNCIPAR, se realiza desde el año 2003 hasta la fecha. Hubo solo un año de interrupción, el año en que lamentablemente Rubén falleció, por lo que en su homenaje se instauró el Premio Rubén Bianchi, más un premio monetario para los ganadores del primer, segundo y tercer lugar. La entrada a este evento es libre y gratuita, y la Sala 1 del Espacio INCAA - Cine Gaumont muchas veces resulta pequeña para la cantidad de público convocada.
Pasamos de una escasa hora y media de proyección a las cuatro horas que tuvo la edición 2014 de la Noche, con 17 festivales en competencia. Ese mismo año llevamos a cabo la Antología de La Noche del Cortometraje, como celebración por la década que el evento había cumplido en 2013, y la presentamos con gran éxito en el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.
Esta vez cumplimos 12 años, y es un orgullo poder estar presentes nuevamente en la pantalla grande de los cines del Festival.
¡Larga vida al cortometraje!

Liliana Amate

Created by independent filmmaker Rubén Bianchi, a founding member of the UNCIPAR Independent Film and Video Convention, The Short Film Night is an event that has taken place since 2003. It was only interrupted once, the year Rubén sadly passed away, and since then the Rubén Bianchi Awards was created, together with a money prize for the first, second, and third places. Entrance is free and open, and the theater 1 of INCAA Area – Gaumont Theater is often too small for the attending audience.
We went from a short hour and a half of screenings to the four hours that lasted the 2014 edition of the Night, with 17 short films in competition. That same year we held the Short Film Night Anthology, as a celebration of its 10th anniversary, and we presented it with great success at the Mar del Plata International Film Festival.
Now we turn 12, and we're proud of being here again in the big screens of the Festival's venues.
Long live the short film!
LA

INCAA - Departamento Cortometraje
Coordinación / Gerencia General: Liliana Amate
Producción: Jennifer Haslop
Administración: Graciela Montenero

Edición / Edition 1 (2003)

ABCD

¿Cómo empezó el cacerolazo? *ABCD* te cuenta la verdadera historia.
How did the cacerolazo begin? *ABCD* tells you the real story.

Federico Maximiliano Serafín, 11'

Edición / Edition 2 (2004)

El Birque, génesis

La historia de la vida de un artesano y la entrega a su obra.
The story of an artisan's life and his dedication to his work.

Juan Manuel Costa, 10'

Edición / Edition 3 (2005)

Ricardo electricista

Un día común de trabajo en un taller mecánico del barrio porteño de Saavedra.
A typical workday in a garage located in the Buenos Aires neighborhood of Saavedra.

Nicolás Bratosevich, 24'

Edición / Edition 4 (2007)

LAPSUS

Una monja curiosa se anima a entrar al lado más oscuro del mundo de la animación.
A curious nun dares to enter the darkest side of the animation world.

Juan Pablo Zaramella, 4'

Edición / Edition 5 (2008)

EL EMPLEO

Un hombre realiza su trayecto habitual hacia el trabajo, inmerso en un sistema en el cual el uso de las personas como objetos es algo cotidiano.
A man performs his usual commute, immersed in a system in which the use of people as objects is commonplace.

Santiago Bou Grasso & Patricio Plaza, 6'

Edición / Edition 6 (2009)

CHAMAMÉ

Una delirante mujer transmuta y se deja llevar por la corriente del río Paraná.
A delirious woman transmutes and gets carried away by the current of the Paraná River.

Susana Szperling & Silvina Szperling, 9'

TECLÓPOLIS

Edición / Edition 7 (2010)

Una civilización corre hacia su destino inevitable, mientras una cámara Super 8 va en busca del amor. La contaminación plástica ha llegado a tal punto que ni las más lejanas playas están a salvo.
A civilization runs towards its inevitable fate, while a Super 8 camera goes in search of love. Plastic pollution has reached such a point that not even the most distant beaches are safe.

Javier Mrad, 12'

Edición / Edition 8 (2011)

LUMINARIS

En un mundo en el que la luz reina y marca el ritmo de la vida, un hombre común tiene un plan que puede cambiar el rumbo de las cosas.
In a world where light reigns and sets the pace of life, an ordinary man has a plan that can change the course of things.

Juan Pablo Zaramella, 6'

Edición / Edition 9 (2012)

VINE SOLO

Qué piensa un hombre solo en una fiesta llena de gente.
What a lonely man thinks in a crowded party.

Martín Boggiano, 6'

Edición / Edition 10 (2013)

ALEXIA

Franco se siente prisionero de las redes sociales. Allí observa el perfil de Alexia, su ex novia ya fallecida, en el día del cumpleaños de ella.
Franco feels a prisoner of social networks. He takes a look at the profile of Alexia, his late former girlfriend, on the day of her birthday.

Andrés Borghi, 9'

Edición / Edition 11 (2014)

LA REINA

Lleva una corona de cuatro kilos. Le tuvieron que sacar peso porque no la soportaba. Se le caía la cabeza. Pero ahora no quiere que le saquen más porque está preciosa.
Her crown is too heavy, they had to remove weight from it. She couldn't carry it. It would fall off her head. But now she doesn't want anything else to be done with it because she looks so pretty.

Manuel Abramovich, 19'

30 OCT / 07 NOV

#30MDQFEST

LOBOLAB

30° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

LoboLab

LoboLab es el Primer Encuentro de Coproducción Internacional del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

A orillas del Océano Atlántico, acompañando las ya tradicionales secciones del festival argentino, se suma esta iniciativa para fortalecer el crecimiento comercial y artístico de diferentes proyectos latinoamericanos que se encuentren en fase de desarrollo.

Provenientes de siete países de nuestra América, los directores y productores de diez proyectos se reunirán con más de veinte productores de Europa, América y Argentina.

Una fecha más para la agenda latinoamericana y para la agenda del crecimiento continental.

Un intercambio internacional para que nuestra cinematografía continúe emergiendo, entendiendo las cooperaciones posibles entre los Estados de la región y el Mundo.

Bienvenidos a esta primera edición del LoboLab.

LoboLab is the first International Co-production Meeting held by the Mar del Plata International Film Festival. On the Atlantic Coast, and accompanying the traditional sections of the Argentine festival, this initiative is added in order to support the commercial and artistic growth of different Latin American projects in development.

Coming from seven countries of Latin America, the directors and producers of ten projects will meet with more than twenty producers from Europe, Latin America and Argentina.

One more commitment for the Latin American agenda and for the agenda of continental growth.

An international exchange that will enable our cinematography to continue growing, understanding the possible cooperation between the States of the region and the World.

Welcome to this first edition of LoboLab.

AGRADECIMIENTOS\THANKS TO

Marion Klotz Trabajó seis años encargada de festivales, distribución alternativa y del desarrollo del sello ARTSCOPE en la compañía de distribución Memento Films International. Desde 2006, es lectora de guiones para distintas instituciones y fondos internacionales. En 2014, empezó su colaboración con el Festival de Cine de Locarno como directora de proyectos de la Locarno Industry Academy, y también como parte del comité de selección de Open Doors, el lab de coproducción de dicho festival. A su vez, trabajó para el Cinemart Rotterdam como consultora independiente. Vive y trabaja en Buenos Aires. **ENG** She worked for six years as director of festivals, alternative distribution and development for the label ARTSCOPE, belonging to distribution company Memento Films International. Since 2006, she is a script reader for several institutions and international funds. In 2014, she started working at the Locarno Film Festival as project manager for the Locarno Industry Academy, and also as a member of the selection committee of Open Doors, the festival's co-production lab. She also worked for Cinemart Rotterdam as an independent consultant. She currently lives and works in Buenos Aires.

Constanza Arena Es Licenciada en Estética y Comunicación Audiovisual. Trabajó en cine y publicidad en forma independiente, para luego ingresar a la Televisión Pública (TVN) en donde por siete años desempeñó diversas labores, entre las que destacan la adquisición de películas y otros contenidos extranjeros, como así también el análisis de tendencias programáticas internacionales. Actualmente es directora ejecutiva de la Fundación CinemaChile, entidad reconocida internacionalmente como una de las principales articuladoras del posicionamiento del cine chileno en el extranjero. **ENG** She has a Degree in Audiovisual Aesthetics and Communication. She worked in cinema and advertising as a freelancer. Later on she joined Public Television (TVN), where she worked in different positions for seven years, such as acquisition of films and other foreign content, and the analysis of international programming trends. At present she is the CEO of CinemaChile Foundation, an institution renowned for being the main promoter of Chilean cinema abroad.

Rodrigo Teixeira Fundador de RT Features, produjo los largometrajes *Tim Maia*, *Alemão*, *O abismo prateado*, *O cheiro do ralo*, la serie *O hipnotizador* para HBO Latinoamérica y *Amor em quatro atos* para Red Globo, entre otros. En el mercado internacional también ha producido largometrajes como *Frances Ha* (nominado al Globo de Oro como Mejor Película y Mejor Actriz de Comedia), *Night Moves*, *Love is Strange* y *Love* (estrenada en el pasado Festival de Cannes). En 2016 estrenará tres largometrajes brasileños dirigidos por Marco Dutra, Gabriela Amaral Almeida y José Eduardo Belmonte, al igual que *Mistress America*, de Noah Baumbach, *The Witch*, de Robert Eggers, e *Indignation*, de James Shamus. **ENG** Founder of RT Features, Rodrigo produced the feature films *Tim Maia*, *Alemão*, *The Silver Abyss*, *O cheiro do ralo*, the series *O hipnotizador* for HBO Latin America and *Amor em quatro atos* for Red Globo, among others. For the international market, he has also produced several feature films, including *Frances Ha* (nominated for a Golden Globe for Best Film and Best Actress in a Comedy), *Night Moves*, *Love is Strange* and *Love* (premiered at the last edition of the Cannes Film Festival). In 2016 he will release three Brazilian films directed by Marco Dutra, Gabriela Amaral Almeida and Jose Eduardo Belmonte, as well as Noah Baumbach's *Mistress America*, Robert Eggers's *The Witch* and James Shamus' *Indignation*.

ANTAWARA

***Antawara* es la historia** de un solitario delirio. Saturnino es un hombre que nace y crece en una comunidad aymara ubicada en las faldas del nevado Illimani, en Bolivia. Saturnino es parte de un universo completo, cimentado en la relación recíproca entre el hombre y la naturaleza. Sin embargo, la desintegración de su familia y de su comunidad hacen que el protagonista se sumerja en una profunda soledad, soledad que sus antepasados nunca han sentido.

***Antawara* recounts a solitary** delirium. Saturnino is a man born and raised in an Aymara community located in the foothills of Mount Illimani, in Bolivia. Saturnino is part of an unbroken universe, a whole founded upon the reciprocity between man and nature. The disintegration of family and community immerse our protagonist into deep loneliness, loneliness that his ancestors have never felt.

Ficción - Fiction / Bolivia

/ DIRECTOR

Carlos Piñeiro Carlos Piñeiro es un joven cineasta de La Paz que ha dedicado toda su carrera a retratar la ciudad andina en cortometrajes como *Martes de challa*, *Max Jutam* o *Plato paceño*, presentados en diferentes festivales de América Latina. **eng** Carlos Piñeiro is a young filmmaker from La Paz who has dedicated his career to portray the Andean city in short films as *Martes de challa*, *Max Jutam* or *Plato paceño*, presented at several Latin American festivals.

/ COMPAÑÍA PRODUCTORA

Socavón Cine

2016 - *Viejo calavera* (Kiro Russo)
2015 - *Nueva vida* (Kiro Russo)
2014 - *Muerte blanca* (Roberto Collío)
2009 - *Hospital obrero* (Germán Monje)

/ PRODUCTOR

Juan Pablo Piñeiro

/ CONTACTO

T +591 76519905
E info@socavoncine.com
W www.socavoncine.com

Los colonos

The Settlers

En 1905, un chileno junto a otros cuatro hombres aventureros recorren la Patagonia, haciendo frente a la geografía y el clima. Construyen cercos y colaboran en la delimitación de los nuevos territorios. Muy pronto, lo que parece ser una expedición científica y administrativa se transforma en una violenta cacería de onas. Todo volverá a la normalidad cuando el chileno deja la misión para formar una familia, enamorado de una joven alemana.

In 1905, a Chilean man travels the Patagonia along with other four adventurous men, facing the tough geography and weather. They build fences and contribute to set the limits of these new territories. What seems to be a scientific and administrative expedition quickly turns into a violent manhunt of the Ona people. Everything will go back to normal when the Chilean leaves the mission to build his own family, in love with a German young woman.

Ficción - Fiction / Chile

/ DIRECTOR

Felipe Gálvez Director y montajista chileno, ha dirigido dos cortometrajes de ficción que han participado en múltiples festivales. Uno de estos, *Silencio en la sala*, fue galardonado en Bafici como mejor cortometraje en 2009. Ha trabajado como montajista en largometrajes y cortometrajes. **eng** Chilean filmmaker and editor, he has directed two short films that have participated in several festivals. One of his works, *Silencio en la sala*, was awarded as best short film in Bafici 2009. Felipe has worked as an editor both in features and short films.

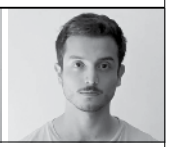
/ COMPAÑÍA PRODUCTORA

Cinestación

2015 - *Mar* (Dominga Sotomayor)
2012 - *De jueves a domingo* (Dominga Sotomayor)

/ PRODUCTORES

Dominga Sotomayor,
Matías Hernández



/ CONTACTO

T +56 9 7528 0789
E dominga@cinestacion.cl
matias@cinestacion.cl
W www.cinestacion.cl

El estudiante de cine

The Film Student

Joaquín es un estudiante de cine a quien le encargan desgrabar testimonios de víctimas del conflicto armado en Colombia. Poco a poco los relatos lo obsesionan y empieza a ver con los ojos de la guerra: sus amigos, el cine y la ciudad son amenazas acechantes, y él una víctima de su propia imaginación.

Joaquín is a film student who is given the task of transcribing the tapes of testimonies from both victims and abusers of the Colombian conflict. Little by little, he becomes obsessed by these stories, and sees everything with the eyes of war: his friends, the films and the city become threats, and Joaquín, a victim of his own imagination.

Ficción - Fiction / Colombia

/ DIRECTOR

Agustín Godoy Nacido en Argentina, criado en Bogotá. Egresado de la Universidad del Cine de Buenos Aires, Godoy realiza entre 2013 y 2014 su primer largometraje, *Carta a los marcianos*, recientemente estrenado en la primera edición del Festival Internacional de Cine de Bogotá. **ENG** He was born in Argentina but was raised in Bogotá. He studied Film Direction at Buenos Aires' Universidad del Cine. In 2015, his debut film *A Letter to Martians* was premiered in the first edition of the Bogotá International Film Festival.

/ COMPAÑÍA PRODUCTORA

Capataz Cine

2015 - *Carta a los marcianos* (Agustín Godoy)

/ PRODUCTOR

Agustín Gagliardi

/ CONTACTO

T +54 9 11 3517 4475
E agu.gagliardi@gmail.com

EL FUTURO QUE VIENE

THE FUTURE AHEAD

EL FUTURO QUE VIENE es un viaje emocional hacia el interior de la amistad entre dos mujeres. Desde el primer amor hasta el primer divorcio, Romina y Flor atravesarán las distintas etapas de la vida juntas, problematizando la esencia misma de la amistad con sus encuentros y separaciones. La historia nos mantendrá en constante tensión, en un abismo que parece tejerse entre el pasado, el futuro y un presente incierto de sentimientos ambivalentes. La maternidad como un horizonte y realidad doméstica. La infancia como un paraíso perdido.

THE FUTURE AHEAD is an emotional journey into the depths of a friendship. From the first love to the first divorce, Romina and Flor will go through life together, challenging the very core of female friendship with their reunions and estrangements. This story creates constant tension, an abyss where past and future are intertwined with an unclear present full of puzzling feelings. Motherhood is portrayed as both a horizon and a household reality, while childhood is a lost paradise.

Ficción - Fiction / Argentina

/ DIRECTOR

CONSTANZA NOVICK Fue directora de arte en Buenos Aires viceversa, de Alejandro Agresti y guionista de *¿Sabés nadar?*, de Diego Kaplan. Dirigió el cortometraje *Samantha* (2010, proyectado en Bafici y Vila do Conde). También guionó la versión mexicana del programa de televisión *Soy tu fan*, producido por Canana Films y Once TV. **ENG** She was the art director in Alejandro Agresti's Buenos Aires viceversa and the scriptwriter in Diego Kaplan's *¿Sabés nadar?* She directed the short film *Samantha* (2010, screened at Bafici and Villa do Conde). She was also the scriptwriter for the Mexican version of the TV show *Soy tu fan*, produced by Canana Films and Once TV.

/ COMPAÑÍA PRODUCTORA

4L, 188 CINE

2014 - *Jauja* (Lisandro Alonso)
2014 - *Lulú* (Luis Ortega)
2014 - *El lugar del hijo* (Manuel Nieto)
2008 - *Liverpool* (Lisandro Alonso)
2004 - *Los muertos* (Lisandro Alonso)
2001 - *La libertad* (Lisandro Alonso)

/ PRODUCTORES

Lisandro Alonso,
Ignacio Sarchi

/ CONTACTO

T +54 11 4862 8799
E lisandroalonso4l@gmail.com
sarchi@188cine.com

JUGO DE TOMATE FRÍO

COLD TOMATO JUICE

CORREN LOS AÑOS 80. Juan, un adolescente introvertido y conflictuado, cursa obligado patéticos talleres de orientación vocacional mientras comparte su único interés con su hermana y aliada Vera: el torpe intento de formar una banda de rock. Gracias a la repentina llegada al barrio de una familia oriental, Juan encontrará en Kumiko, la joven vecina, una musa para llevar adelante una serie de planes delirantes con los que logrará liberarse de las presiones e impulsar un nuevo orden familiar.

SET IN THE 80S, this is the story of Juan, an introverted teenager, forced by his family to attend pathetic vocational orientation programs, though his only interest in life is to clumsily attempt to form a rock band with his sister and ally Vera. With the sudden arrival of an Asian family to the neighborhood, Juan will meet Kumiko, who will became his muse to carry out delirious plans in order to break free from his family's pressure.

Ficción - Fiction / Argentina

/ DIRECTOR

SOFÍA MORA Fue jefa de producción en los documentales *Cándido López, los campos de batalla*, de José Luis García y *Café de los maestros*, de Miguel Kohan. Como directora, realizó el largometraje *La hora de la siesta* (2009), el cual ganó como el premio a mejor film latinoamericano del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. **ENG** She has been the production manager in the documentaries *Cándido López, los campos de batalla*, by José Luis García, and *Café de los maestros*, by Miguel Kohan. As a director she made the feature *La hora de la siesta* (2009), which won for the prize for best Latin American film at the Mar del Plata International Film Festival.

/ COMPAÑÍA PRODUCTORA

LE TIRO CINE

2016 - *Rara* (María José San Martín)
2014 - *Camino de campaña* (Nicolás Grosso)
2014 - *La visita* (Mauricio López Fernández)
2012 - *La carrera del animal* (Nicolás Grosso)

/ PRODUCTOR

Federico Sande Novo

/ CONTACTO

T +54 11 4782 6319
+54 9 11 5482 3127
E fsande@letirocine.com
W www.letirocine.com

ONTEM HAVIA COISAS ESTRANHAS NO CÉU

YESTERDAY, THERE WERE STRANGE THINGS IN THE SKY

MI PADRE SE QUEDÓ SIN TRABAJO. Toda la familia tuvo que volver a la vieja casa en el Bresser, un pequeño barrio operario de San Pablo. Mi madre busca la salida, pero no sabe qué hacer. Mi hermana consiguió un empleo, pero paga muy mal. Mi abuela está quedándose demente. Las perras ladran sin parar. Pasan el día adentro de casa y pelean mucho. Mientras tanto, yo los filmo. Un extraño objeto en el cielo abduce a mi madre. Nuestra vida continúa como si nada. Un día ella vuelve y nos dice: no hay nada interesante allí afuera.

MY FATHER GOT LAID OFF. The whole family had to go back to the old house at Bresser, a small working class neighborhood in São Paulo. My mother looks for a way out, but she doesn't really know what to do. My sister got a job, but it pays badly. My grandmother is getting demented. The dogs bark a lot. They stay all day at home, they fight a lot. In the meanwhile, I film them. A strange object in the sky abducts my mother. Our lives continue as usual. One day, she comes back and tells us: there is nothing interesting out there.

Ficción - Fiction / Brasil

/ DIRECTOR

BRUNO RISAS Nació en 1985 y se graduó en la Escuela de Cine Anhembi Morumbi de San Pablo. Dirigió los cortos *Os cegos* y *Cajamar*, exhibidos en varios festivales en Brasil. Trabaja como DF y fotografió films premiados como *Pouco mais de um mês* (2013, mención especial en la Quincena de Realizadores de Cannes) y *Avanti popolo* (2012), de Michael Wahrmann. Es socio de Sancho Filmes. **ENG** Born in 1985, graduated at Anhembi Morumbi Film School in Sao Paulo. He directed the shorts *Os cegos* and *Cajamar*, exhibited in several short film festivals in Brasil. He works as DP and photographed awarded films like *Pouco mais de um mês* (2013, special mention at Cannes' Directors Fortnight) and *Avanti popolo* (2012), by Michael Wahrmann. He is a partner in Sancho Filmes.

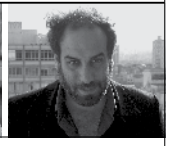
/ COMPAÑÍA PRODUCTORA

SANCHO FILMES, PUNTA COLORADA DE CINEMA

2017 - *Mato seco em chamas* (Adirley Queirós)
2016 - *Elon Rabin nao acredita na morte* (Ricardo Álves Jr.)
2012 - *Avanti popolo* (Michael Wahrmann)

/ PRODUCTORES

Julia Alves,
Michael Wahrmann



/ CONTACTO

T +55 11 2589 1527
E juliaalves.av@gmail.com
misha@sanchofilmes.com
W www.sanchofilmes.com

PANAMÁ

PANAMA

DOS VEINTEAÑEROS ECUATORIANOS, ex compañeros de colegio, se encuentran por casualidad en Ciudad de Panamá en 1985. No se han visto desde su graduación y aunque fueron cercanos en su momento, han tomado caminos completamente distintos: Esteban trabaja en la banca y está en Panamá por negocios, y José Luis se presenta como mochilero pero en realidad pertenece a una conocida guerrilla ecuatoriana y está temporalmente escondido en Panamá. Inspirada en una historia real.

TWO ECUADORIAN TWENTY-SIX YEAR old former high school classmates run into each other by coincidence in Panama City in 1985. They haven't seen each other since their graduation and, although quite close at that time, have followed completely different paths: Esteban works as a banker in Ecuador and is in Panama for business, and José Luis, who presents himself as a backpacker, is in fact a member of a well-known Ecuadorian guerrilla temporarily hiding in Panama. Inspired on a true story.

Ficción - Fiction / Ecuador

/ DIRECTOR

JAVIER IZQUIERDO Periodista, guionista y realizador, dirigió *Augusto San Miguel ha muerto ayer*, documental sobre la legendaria figura del primer cineasta ecuatoriano. Es guionista del documental *Instantes de campaña* (2015) de Tomás Astudillo, presentado en Visions du Réel. En la actualidad, trabaja en la postproducción de su falso documental *Un secreto en la caja*. **ENG** Journalist, scriptwriter and filmmaker, he directed the documentary *August San Miguel Died Yesterday* about the legendary pioneer of Ecuadorian cinema. He is the scriptwriter of Tomás Astudillo's *Moments of Campaign* (2015), presented at Visions du Réel. At the moment, he is finishing the mockumentary *A Secret in the Box*.

/ COMPAÑÍA PRODUCTORA

OSTINATO CINE

2015 - *Instantes de campaña* (Tomás Astudillo)

/ PRODUCTOR

Tomás Astudillo

/ CONTACTO

T +593 98405 7338
E astudillo.tomas@gmail.com
W www.ostinatocine.com

PETIT FRÈRE

LITTLE BROTHER

UNA CÁPSULA DEL TIEMPO CINEMATOGRÁFICO. Un caleidoscopio que explora el concepto de la identidad desde el punto de vista de Wilner Petit-Frère, un inmigrante haitiano que mediante escritos en un boletín, reflexiona sobre el presente y el pasado de las generaciones de haitianos en este país. Petit retrata a través de los cambios en su propia familia y el crecimiento de su primera hija, las bases de una nueva sociedad que también está a punto de nacer.

A CINEMATOGRAPHIC TIME CAPSULE. A kaleidoscope that explores the concept of identity from the singular point of view of Wilner Petit-Frère, a Haitian immigrant in Chile who, through the essays of his magazine, speaks about the present and the past of the first generations of Haitians that have arrived there. Through the changes in his own family and the growth of his first daughter, Petit portrays the foundations of a new society that it is also about to be born.

Documental - Documentary / Chile

/ DIRECTOR

ROBERTO COLLÍO es director. Su segundo cortometraje, *Muerte blanca*, fue presentado en Locarno en 2014 y obtuvo una mención especial del jurado de Pardi di Domani. **RODRIGO ROBLEDO** es director. Su primer corto documental es *Desayuno*. **ENG ROBERTO COLLIO** is a director whose second short film, *Muerte blanca* premiered in Locarno in 2014 and won a special mention by the Pardi di Domani jury. **RODRIGO ROBLEDO** is a director. His first short film is called *Desayuno*.

/ COMPAÑÍA PRODUCTORA

ARAUCARIA CINE

2016 - *Nunca vas a estar solo* (Alex Anwandter)
2015 - *Desastres naturales* (Bernardo Quisney)
2014 - *Muerte blanca* (Roberto Collío)

/ PRODUCTORES

Eugenio Ramírez,
Isabel Orellana

/ CONTACTO

T +56 9 56395746
E isaorellana@araucariacine.com
W www.araucariacine.cl

PÓLVORA EN EL CORAZÓN

GUNPOWDER

CLAUDIA Y MARÍA SON DOS AMIGAS que una noche logran escapar de un ataque perpetrado por unos jóvenes. María enardecida quiere hacer justicia con sus propias manos pero Claudia no quiere vengarse. Sin embargo Claudia está enamorada de María y no quiere dejarla sola en su plan descabellado para encontrarlos. Claudia se encuentra ante el dilema de estar con María o mejor seguir los consejos de su abuelo, un activista social ex guerrillero que le ofrece una salida a la violencia de la ciudad de Guatemala.

CLAUDIA AND MARÍA ARE TWO YOUNG friends who escape an attack by young men. María wants to take justice in her own hands but Claudia doesn't want vengeance. Claudia loves María and will not let her go alone at it. She has the dilemma of either following María's amateur plan to find these men or following the steps of her grandfather, a leftist activist and a firm believer in social change. Her grandfather offers her a way out of the violence of Guatemala City.

Ficción - Fiction / Guatemala - México

/ DIRECTOR

CAMILA URRUTIA Directora, guionista y actriz de los cortometrajes *Más poesía, menos policía*, *La libretita* y *Cine de Lux*. Egresada de La Sorbonne, Francia. **ENG** Director, scriptwriter and actress of the short films *Más poesía, menos policía*, *La libretita* and *Cine de Lux*. Graduated from La Sorbonne, France.

/ COMPAÑÍA PRODUCTORA

INÉS NOFUENTES

2015 - *Ixcanul* (Jayro Bustamante)
2015 - *Te prometo anarquía* (Julio Hernández Cordón)

/ PRODUCTOR

Inés Nofuentes

/ CONTACTO

T +52 1 5515 908545
E inesproduccion@gmail.com

Los vagos

The Bums

Ernesto es un joven de Misiones que estudia en Buenos Aires. Todos los años regresa a Posadas a pasar las vacaciones junto a su familia y "los vagos", su grupo de amigos de la infancia. En cada reencuentro todo vuelve a ser como siempre: charlas, viajes en auto, mujeres, aburrimiento. Pero uno de ellos será diferente. Ernesto descubrirá sentimientos y perspectivas nuevas sobre sí mismo, sobre "los vagos" y sobre las mujeres. El regreso a Buenos Aires será de rupturas y pérdidas, dejando atrás el color intenso del verano misionero.

Ernesto is a young man from Misiones province who studies in Buenos Aires. Every year he returns to his hometown to spend the holidays with his family and "the bums", his group of childhood friends. Each reunion presents things the way they always were among them; long talks, car trips, parties, boredom. But this time things will be different. Ernesto will discover new perspectives and feelings about himself, about "the bums" and about women. The return to Buenos Aires will be one of breakups and loss, as the intense colourfulness of Misiones' summer is left behind.

Ficción - Fiction / Argentina

/ DIRECTOR

Gustavo Biazzi Ha desarrollado a lo largo de los últimos 15 años su carrera como director de fotografía y camarógrafo en films como *El estudiante* y *La patota*, ambos de Santiago Mitre, *Un mundo misterioso* y *Reimon*, ambos de Rodrigo Moreno, *Los dueños*, de Agustín Toscano y Ezequiel Radusky, *Castro*, de Alejo Moguillansky, y *El cielo del Centauro*, de Hugo Santiago. **ENG** Throughout the last 15 years he has developed his career as DP and cameraman in films as *El estudiante* and *La patota*, both by Santiago Mitre, *Un mundo misterioso* and *Reimon*, both by Rodrigo Moreno, *Los dueños*, by Agustín Toscano and Ezequiel Radusky, *Castro*, by Alejo Moguillansky, and *El cielo del Centauro*, by Hugo Santiago.

/ COMPAÑÍA PRODUCTORA

La Unión de los Ríos

2015 - *El cielo del Centauro* (Hugo Santiago)
2015 - *La patota* (Santiago Mitre)
2012 - *Los salvajes* (Alejandro Fadel)
2011 - *El estudiante* (Santiago Mitre)

/ PRODUCTORES

Giselle Lozano,
Santiago Carabante

/ CONTACTO

T +54 11 4815 4677
+54 9 11 5717 5198
E giselle@launiondelosrios.com
W www.launiondelosrios.com

Presentación especial: Chile Factory

Special Screening: Chile Factory

Una adolescente con el corazón roto pasa sus vacaciones en Chiloé, donde se encuentra con recolectoras de algas marinas, con quienes comparte lugares e historias.
Creyendo que se enfrentará a un drama familiar, una doctora sigue a su paciente de 12 años desde el pueblo hacia su casa, en el medio de la cordillera.
Dos viejos se reúnen después de cuarenta años para desenterrar un tesoro escondido en el desierto.
Un hombre mayor pasa una noche de excesos en un club de strippers de Santiago, jugando con la historia política del lugar.
Cuatro directores chilenos reciben a cuatro directores extranjeros para dirigir un cortometraje en Chile. Este programa de codirecciones (anteriormente realizado en Taiwán y Escandinavia) abre cada año la Quincena de Realizadores del Festival de Cannes.

A teenager with a broken heart spends her vacation in Chiloé, where she meets some seaweed collectors with which she shares places and stories.
Believing she will face a family drama, a doctor follows her 12-year-old patient from town to her house in the middle of the Andes.
Two old men reunite after 40 years in order to dig up a treasure hidden in the desert.
An elderly man spends a night of excesses at a strip-club in Santiago, playing with the place's political history.
Four Chilean directors receive four foreign directors in order to direct a short film in Chile. This co-direction program (which also took place in Taiwan and Scandinavia), opens Cannes' Directors' Fortnight every year.

Marea de tierra, de Manuela Martelli & Amirah Tajdin (Kenia)

Necesito saber, de Matías Rojas & Mariko Saga (Polonia)

El llano de la paciencia, de Ignacio Rodríguez & Sara Rastegar (Francia)

La discotheque, de Teresita Ugarte & Ofir Graizer (Israel)

Chile - Francia / Chile - France / 65 minutos / 65 minutes / Ficción / Fiction	/ CONTACTO
/ **PRODUCTORES** Dominique Welinski & Giancarlo Nasi	Giancarlo Nasi - Quijote Films Calle Boonen Rivera 2427, Ñuñoa, Santiago de Chile, Chile **T** +562 2204 3400 **E** giancarlo@donquijotefilms.com **W** www.donquijotefilms.com

cinecolor argentina®

Trabajando en el pasado
presente
futuro del cine

www.cinecolor.com.ar

seguinos en facebook

TELEFE Y VOS

25 AÑOS JUNTOS

UN FUTURO BRILLANTE...

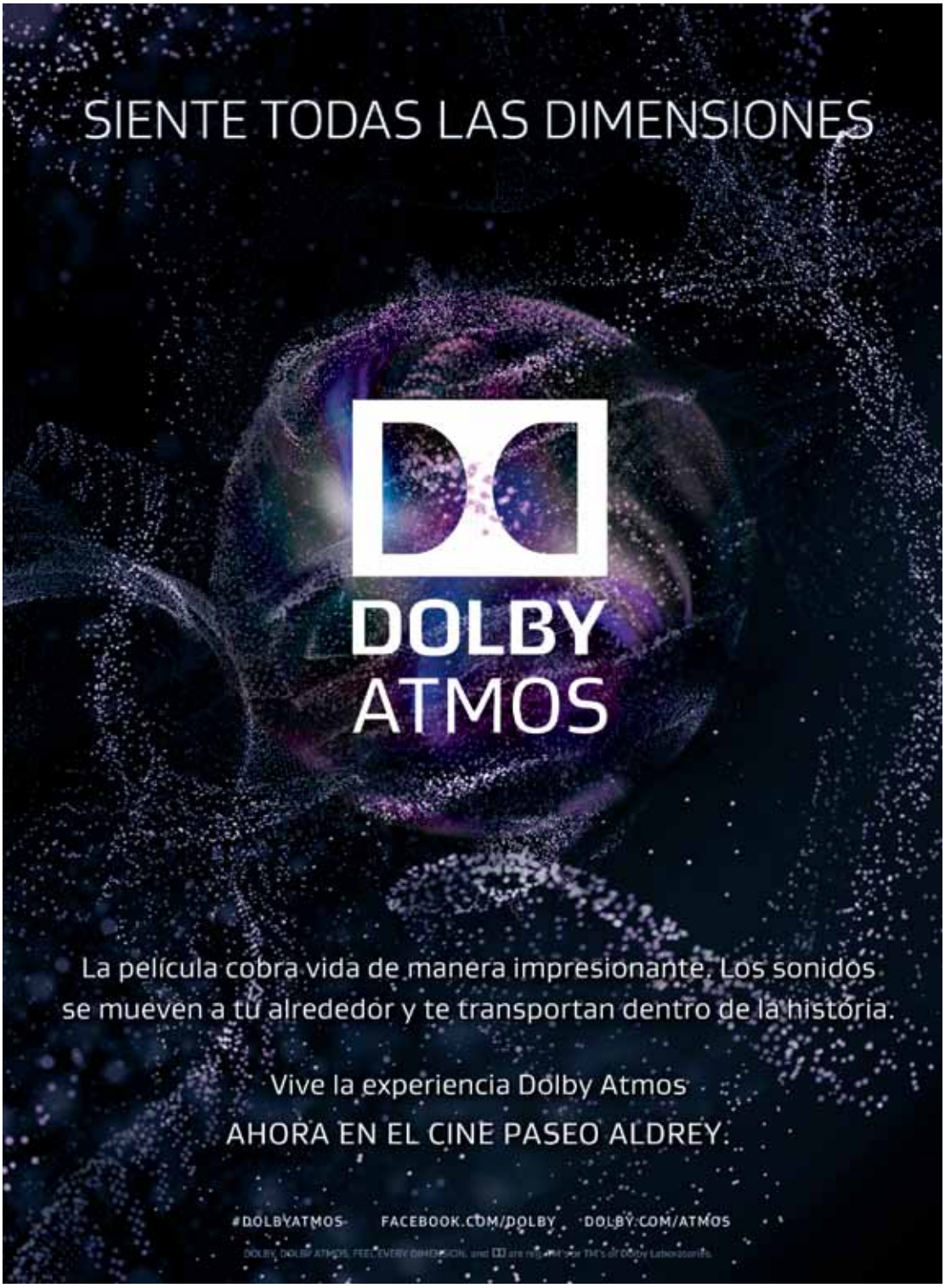
La proyección láser ya está aquí.

El proyector NC1201L fue especialmente diseñado para pequeñas y medianas pantallas. Su fuente de luz láser integrada posee una vida útil garantizada de 20.000hs, eliminando la necesidad de una lámpara y reduciendo significativamente los costos de mantenimiento.

NEC Argentina, una vez más pionera en la introducción de tecnología de punta en Argentina y Latinoamérica.

www.nec.com.ar

\Orchestrating a brighter world NEC


SIENTE TODAS LAS DIMENSIONES
DOLBY
ATMOS
La película cobra vida de manera impresionante. Los sonidos se mueven a tu alrededor y te transportan dentro de la historia.
Vive la experiencia Dolby Atmos
AHORA EN EL CINE PASEO ALDREY.
#DOLBYATMOS FACEBOOK.COM/DOLBY DOLBY.COM/ATMOS
DOLBY, DOLBY ATMOS, FEEL EVERY DIMENSION, and DD are registered TM's of Dolby Laboratories.

TVP

FILMSUEZ

EN CADA PELÍCULA DE TU VIDA

Dedicado a la misión del fundador Robert Redford de celebrar la creatividad, el Sundance Film Festival ha destacado las mejores películas independientes durante más de 30 años.

En su 3ra edición, Sundance Channel trae en exclusiva un fin de semana de títulos directamente de este festival icónico.

48 HOURS OF
SUNDANCE
FILM FESTIVAL

INCLUYENDO:

SLEEPWALK WITH ME
MEMPHIS
MOTHERHOOD
THE DISOBEDIENT

21 Y 22 DE NOVIEMBRE

sundance
CHANNEL.

PELÍCULAS | SERIES | FESTIVALES

www.sundancechannel.la SundanceLA

LAHAYE
POST
www.lahayepost.tv

EZE AEP FDO COR MDZ SLA BRC CRD IGR PRA TUC MDQ LGS SDE AFA

WIFI LIBRE

EN EZEIZA, AEROPARQUE, SAN FERNANDO, CÓRDOBA, MENDOZA, SALTA, BARILOCHE, COMODORO RIVADAVIA, IGUAZÚ, PARANÁ, TUCUMÁN, MALARGÜE, MAR DEL PLATA, SANTIAGO DEL ESTERO Y SAN RAFAEL

AA2000.COM.AR

Aeropuertos Argentina 2000

/AA2000OFICIAL

Música | Cine | Libros | Artes | Escenas

los inRocKuptibles

Todos los meses en tu kiosko
y online en LosInrocks.com

BALCARCE
EL MEJOR CINE SE DISFRUTA
CON EL MÁS RICO POSTRE
www.postresbalcarce.com.ar
alfajores y postres Balcarce
@postresBalcarce

Sonido para cine y televisión

www.elconodelsilencio.com.ar • info@elconodelsilencio.com.ar

HDARGENTINA

TODO

R O D A J E

PASA

P O S T P R O D U C C I Ó N

EN HD

15 años!

HDARGENTINA.COM.AR

+54.11.47777423

todos los días en coches cama directo a

BUENOS AIRES

micro mar

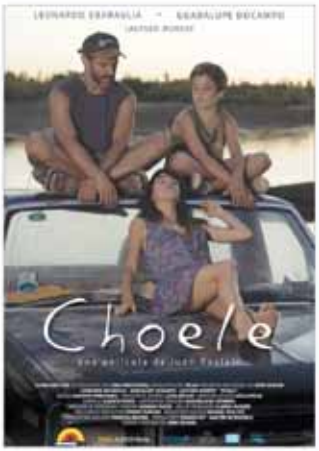
Terminal Mar del Plata

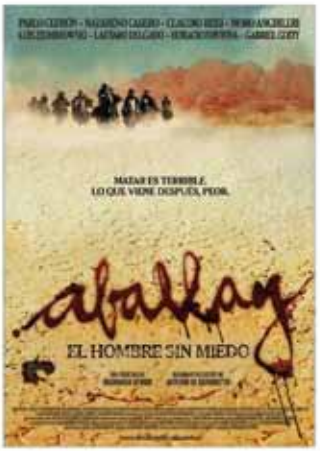
Boletería 23 | 0223-5613940

pomeranec

MÚSICA & SONIDO

para cine





Tel: (54-11) 4551-1783 | www.pomeranec.com

INDEX BY FILM

#
9:30 am 210
11 Minutes 124
29 segundos de cine absoluto 195
55 pastillas 184
88:88 256
600 millas 58
20.000 años en Sing Sing 365

A
A Copa do Mundo no Recife 267
A Diary of Chuji's Travels 353
A Distant Episode 169
A fuga 212
A glória de fazer cinema em Portugal 268
A Lonely Sun Story 214
A Midsummer's Fantasia 160
A orillas del mar 198
A Single Life 212
A vida é estranha 271
Aaaaaaaah! 242
Abismo 106
Aerograd 360
Afternoon 126
Afterword 291
Agosto final 114
Albedo 193
Alexfilm 257
Alicia 190
Allende mi abuelo Allende 54
Alto Paraná 327
Amama 161
Amando y La Emperatriz 114
Amazonas 275
Amigo Skate Cuba 212
Antonio 106
Aquello que amamos 327
Aragane 258
Arsenal 358
As mil e uma noites 142
Asesinos 77
Avril et le monde truqué 208
Ayer y hoy 317

B
Balikbayan # 1 300
Beaver Trilogy 379
Beaver Trilogy Part IV 380
Bien de familia, una película musical 172
BirriLata, una vuelta en tren 222
Blue Moon 210
B-Movie: Lust & Sound in West-Berlin 1979-1989 243
Boliwood 275

C
Caballito criollo 319
Camino a La Paz 82
Campo Grande 52
Campos bañados de azul 195
Capgras 76
Cartel Land 224
Castillo y el Armado 214
Celebrating the Year 2021, Today 301
Cemetery of Splendour 130
C'est l'amour 128
Chant d'hiver 129
Chicas de Flores 195
Círculo 234
Como funcionan casi todas las cosas 84
Consolation Marriage 366
Cooking Up a Tribute 225
Counting 132
Crónica de un niño solo 339
Crónicas de Solitude 267

D
Daemonium: Soldado del inframundo 244
Dead Slow Ahead 259
Desacato a la autoridad, relatos de punks en Argentina 1983-1988 (Capítulo 2) 245
Desaparecer 115
Desde allá 70
Despedida 276
Deux Rémi, deux 133
Diario de un corto 260
Días de lluvia 260
Diluvio 193
Disuelto en la lengua 191
Divorcio 366
Dog-e 211
Donde el viento brama 320
¿Dónde estará Vampirella? 195
Drunk Stoned Brilliant Dead: The Story of the National Lampoon 247

E
Ecosistema 107
Ederly 134
El abrazo de la serpiente 34
El apóstata 38
El arrabal 365
El arrullo de la araña 80
El cielo del Centauro 131
El círculo 107
El club 32
El Deportivo 173
El ejecutor 372
El encuentro 328
El encuentro de Guayaquil 115
El estaño de los peces 115
El festín de Satanás (fragmento) 318
El ídolo 345
El joven héroe 372
El juego más hermoso del mundo 328
El maletín diplomático 357
Él me nombró Malala 227
El Movimiento 94
El muerto falta a la cita 343
El nacimiento de una nación 348
El organismo 178
El pasado roto 186
El precio de la fama 368
El precio de un hombre 46
El ser magnético 187
El silencio de Antonella 112
El sistema Gorevisión 232
El sonido de la perseverancia 213
El tesoro de Aurora 112
El triple crimen (título provisorio) 118
El último payador 318
Elementos visuales de construcción y destrucción 174
Ella y él 199
En las nuevas tierras donde el oro abunda 324
Enero 190
Entre dos luces - Suárez. Primera parte 248
Escuela de campeones 319
Escultor 193
Esta tierra es mía 307
Esta voz... entre muchas 312
Eva 77
Eva no duerme 24
Éxodo 192
Experimental 195

F
Fabric Cosmos 212
Faena 312
Fantástico 108
Farewell, America 361
Favio, la estética de la ternura 338
Favio: Crónica de un director 337
Film ist. (1-6) 283
Film ist. (7-12) 284
FILM IST. a girl & a gun 285
Fragmentos breves 354
Fuga del país de las manzanas 116

G
Girasoles 191
Gli uomini di questa città io non li conosco. Vita e teatro di Franco Scaldati 154
Gomorra 108
Gored 226
Gran hotel 268
Gulliver 184

H
H. 163
Hago falta 116
Haram 74
Heart of a Dog 137
High-Rise 138
Hija de la laguna 200
Hijos nuestros 88
Homeland (Iraq Year Zero) 164
Hortensia 90
Human 228

I
I Am Furious Yellow 298
I Am Twenty (Illyich's Gate) 290
Iec Long 157
In Jackson Heights 139
In the Language of Cowbells / Straw Coffin 235
Infinitas 292
Innombrable 191
It Was the Month of May 291
Ivan 359
Ixcanul 201

J
Japanese Summers of a Filipino Fundoshi 299
Jirokichi the Rat 353
Jorge 109
July Rain 290

K
Kaili Blues 261
Kandire 235
Khutsiev. Action Starts! 293
Kombit 175
Kommunisten 140
Koza 36
Kryptonita 92

L
La academia de las musas 125
La calesita 308
La fuente luminosa 192
La guardería 382
La Guerre d'Algérie! 140
La helada negra 116
La impresión de una guerra 269

La increíble historia del niño de piedra 209
La isla del viento 42
La luz incidente 26
La maldad 62
La máquina 211
La mirada escrita 117
La morocha 320
La novia de Frankenstein 185
La sangre del gallo 251
La suerte llama tres veces 325
La tierra 359
La Tierra del Fuego se apaga 326
La tierra roja 181
La última noticia 206
La zarpa del jaguar 370
Lace Crater 249
Las manos de Nastasia 269
Lecho de rosas 367
Lexter, la ola perfecta 250
Linterna internacional 192
Llamas de nitrato 229
Lo que lleva el río 202
Lo que nunca nos dijimos 60
Los ases del corral 210
Los Corroboradores 114
Los cuatro jinetes del Apocalipsis 349
Los cuerpos dóciles 86
Los mentirosos 254
Los pibes 100
Los tallos amargos 304
Los venerables todos 323
Love & Peace 141
Love's Berries 357
Lulú 176

M
Machine Gun or Typewriter? 262
Madreselva 310
Maestro Levita 310
Mala pata 373
Malmstrom 192
Mamadua: Nacer en conciencia 117
Mecánica popular 28
Mi histeria en el cine 117
Michurin 361
Microcortos 191
Mila 75
Minotauro 263
Miss & Grubs 214
Monger 118
Mosqueteros del aire 367
Mountains May Depart 144
Mundo extraño 326

N
Necktie Youth 165
Ninja III: La dominación 373
NN 203
No Cow on the Ice 264
No Home Movie 145
Noche terrible 329
Noite sem distância 270
Nueva vida 276

O
O corpo 238
O futebol 40
Octava herética 193
Of a Forest 213
Office 146
Olas del cielo 211
On Board 169
Ónix 177
Orbit 50: Letters to My Three Sons 301
Our Film-grimage to Guimaras 301

P
Pabellón IV 109
Pájaros sin nido 324
Palo y hueso 329
Pañuelos para la historia 204
Para minha amada morta 205
Parabellum 179
Paula 96
Pawel and Wawel 265
Peligro inminente 374
Peluquería de señoras 325
People of 1941 292
Pequeño diccionario ilustrado de la electricidad 98
Perfumed Nightmare 297
Pesadilla en lo profundo de la noche 374
Pinamar 118
Plan 10 from Outer Space 378
Pobre mi madre querida 317
Pobres habrá siempre 313
Poet on a Business Trip 266
Point Blank - Alfabeto del diablo 195
Polvorilla 368
Presente imperfecto 186
Primavera 277
Princesas 76

Q
Que horas ela volta? 239
Quiero saber por qué me dejaste 110

R
Rastreador de estatuas 56
Relatos de fútbol 110
Remember 30
Right Now, Wrong Then 148
Riot 270
Roofs of the World! Unite! 301
Rosa 111
Rubin and Ed 377
Ryuzo and His Seven Henchmen 149

S
Sacramento 383
Salir 111
Samuray-s 50
Sangre negra 346
Santa Teresa & otras historias 64
Say I Am Only Seventeen 74
Schors 360
Se abre el abismo 344
Sección desaparecidos 345
Senda entre abismos 369
Shirley - Visions of Reality 286
Sin dios ni Santa María 271
Some More Rice 301
¿Son estos nuestros hijos? 369
Spring on Zarechnaya Street 289
Subte - Polska180
Sucio y desprolijo: El heavy metal en Argentina 252
Sueños eléctricos 375
Sunset Song 150

T
Tag 151
Tangerine 44
Te prometo anarquía 66
Tereza 75
The Assassin 127
The Automatic Hate 162
The Birth of Saké 223
The Deal 234
The Devil's Candy 246
The Event 135
The Exquisite Corpus 157
The Forbidden Room 136
The Golden Watch 213
The Mad Half Hour 185
The Old Jewish Cemetery 135
The Other Side 147
The Propaganda Game 230
The Seventh Fire 231
The Sky Trembles and the Earth Is Afraid and the Two Eyes Are Not Brothers 166
The Wild Party 370
They Will All Die in Space 254
Tiempo suspendido 68
Toda la noche 253
Todo comenzó por el fin 152
Todo un hombre 343
Tres recuerdos de mi juventud 153
Tsunami 214
Turumba 298
Two Fyodors 28

U
Ujvari muere 193
Un día vi 10.000 elefantes 233
Un tango más 102
UPA! 2 El regreso 182

V
Valherjes 119
Viaje sin regreso 344
Videofilia (y otros síndromes virales) 167
Videojuegos 187
Virgin Mountain 155

W
Wanderlust, cuerpos en tránsito 119
Waves '98 213
Who Invented the Yoyo? Who Invented the Moon Buggy? 297

Y
Yakuza Apocalypse 156
Yo, él y Raquel 168

Z
Zoom infinito 190
Zvenigora 358

INDEX BY DIRECTOR

A
Abello, Nicolás 117
Abud, Bladimir 198
Acosta, Gonzalo 112
Agresti, Alejandro 28
Agüero, Pablo 24
Akerman, Chantal 145
Alché, María 184
Aldrete, Pablo 209
Altuna, Asier 161
Alvarez, Paula 252
Alves Ferreira, Douglas 212
Amadori, Luis César 310
Amor, Ana 117
Anderson, Laurie 137
Antin, Manuel 323
Archainbaud, George 367
Arpajou, Natural 76
Arthus-Bertrand, Yann 228
Arzner, Dorothy 370
Atkins, Harrison 249
Attieh, Rania 163
Ayala, Fernando 304

B
Báez, Manuel 210
Baggio, Mauricio 75
Bagnulo, Nicolás 107
Baker, Sean 44
Barron, Steve 375
Bastani, Sergio 275
Bayón Herrera, Luis José 325
Bendesky, Mateo 187
Bernardez, Luis 114
Besser, Brad 380
Bi, Gan 261
Bildner, Mossa 271
Blanco, Fernando M. 248
Bocchicchio, Mario 192-193
Bonilla, Miguel 209
Borcosque, Carlos 313
Bouzas, Francisco 115
Brandão, Jonas 214
Brizé, Stéphane 46
Bruschtein, Natalia 68
Brzezicki, Leonardo 185
Bustamante, Jayro 201
Byrne, Sean 246
Byrón, Silvestre 194-195

C
Cabellos Damián, Ernesto 200
Callao Escalada, Montse 190
Camaiti, Pablo 108
Campusano, José Celestino 80
Canevari, Eugenio 96
Cantelmo, Pedro 212
Cañeque, Carlos 383
Capelli, Nicolás 115
Cassales, Lucas 238
Catoto Dias, André 74
Catrani, Catrano 327
Chavarría Gutiérrez, Pablo 257
Chenal, Pierre 341-346
Cherem Daniel, Ruth 76
Chillon, Javier 254
Chirro, Xurxo 268
Cohen, Jem 132
Colás, Jorge Leandro 100
Cozza, Alejandro 173
Craven, Wes 374
Crespo, Mario 202
Croatto, Virginia 382
Cukor, George 368
Curtiz, Michael 365

D
Dagher, Ely 213
Davies, Terence 150
Dávila, Valeria 117
Dawidson, Mariano 251
De Caro, Sebastián 111
De la Cruz, Alfonso 210
De la Fuente, Flavia 260
De Los Santos Arias, Nelson Carlo 64
Del Carril, Hugo 306-308
Delgado, Samuel M. 271
Desmares, Christian 208
Desplechin, Arnaud 153
D'Eufemia, Francisco 116
Deutsch, Gustav 281-286
Dezső, Zsigmond 235
Díaz, Luis Hitoshi 250
Diment, Valentín Javier 232
Domínguez Serén, Eloy 264
Dovzhenko, Aleksandr 355-361
Dumala, Piotr 134
Duque, Andrés 269

E
Egoyan, Atom 30
Eichhorn, Franz 326
Ekinci, Franck 208

F
Fahdel, Abbas 164
Favio, Leonardo 339
Fernández, Emilio 326
Fernández Gebauer, Juan 88
Ferrari, Manuel 267
Ferreyra, José Agustín 324
Firstenberg, Sam 373
Fleming, Victor 368
Florentín, Horacio 112
Fontana, María Eugenia 172
Franklin, Richard 372
Frenkel, Oscar 115
Fund, Iván 178
Furtado, Luiz 212

G
Gachassin, Diego 86
Gaggino, Max 74
Galuppo, Gustavo 98
Gálvez, Agostina 185
Gálvez, Héctor 203
Garateguy, Tamae 182, 253
Garcia, Daniel 163
Garisto, Aníbal Ezequiel 175
Gil, Joshua 62
Giralt, Santiago 182
Girón, Helena 271
Godfrid, Federico 118
Gomes, Miguel 142-143
Gómez, Andrea 225
Gómez, Ruth Natalia 112
Gomez-Rejon, Alfonso 168
González, Luis 225
Griffith, D. W. 348
Guerin, José Luis 125
Guerra da Mata, João Rui 157
Guerra, Ciro 34
Guggenheim, Davis 227
Guimerà, Alex 233
Gutiérrez Prado, Gonzalo 77
Guzmán, Enrique F. 214

H
Haddad, Alejandro 204
Harres, Pedro 214
Harris, Trent 376-380
Heineman, Matthew 224
Henley, Hobart 366
Herce, Mauro 259
Hernández Cordón, Julio 66
Hong, Sangsoo 148
Hoppe, Jörg A. 243
Hou, Hsiao-Hsien 127

I
Ingram, Rex 349
Iosseliani, Otar 129
Ito, Daisuke 351-354
Jang, Kun-jae 160
Jia, Zhangke 144
Jitrik, Magdalena 192
Job, Joris & Marieke 212
Johnson, Evan 136
Jovic, Alejandro 254
Ju, Anqi 266
Jung, Seung-hee 212

K
Kaczmarek, Krzysztof 265
Kamimura, Camila 214
Kang, Cecilia 187
Kári, Dagur 155
Khutsiev, Marlen 287-293
Kitano, Takeshi 149
Kogut, Sandra 52
Kral, Germán 102
Kuhn, Rodolfo 329

L
La Cava, Gregory 367, 369
Lange, Heiko 243
Larraín, Pablo 32
Legaspi, Alejandro 206
Léon, Pierre 133
Lerner, Justin 162
Lezama, Francisco 185
Longoria, Álvaro 230
Loreti, Nicanor 92
Lot Calabró, Lucas 252
Loznitsa, Sergei 135
Lublinsky, Diego 90

M
Maddin, Guy 136
Maeck, Klaus 243
Magnone, Alejandro 180
Makaji, Tomás 245
Manzi, Homero 31, 318
Maresco, Franco 154
Marsiglione, Jessica 117
Martin, Luciana 75
Martínez Vignatti, Diego 181
Marun Helo, Samir 213
Marvin, Mike 372
Matecki, Rosana 235
Medina, Isiah 256
Melnyk, Katarzyna 213
Menchón Romero, Manuel 42
Mendonça Filho, Kleber 267
Menis, María Victoria 117
Miike, Takashi 156
Minervini, Roberto 147
Minniti, Dino 328
Mironer, Feliks 289
Mizrahy, Ido 226
Molero, Juan Daniel F. 167
Monteoliva, Jimena 253
Morgenfeld, Martín 186
Mozos, Manuel 268

Mujica, José 174
Muritiba, Aly 205
Muro, Sebastián 184
Murphy, Ralph 370
Muylaert, Anna 239

N
Naishtat, Benjamin 94
Nørgaard Kampmark, Sofie 214

O
Oda, Kaori 258
Oksman, Sergio 40
Onderstijn, Marsha 210
Oram, Steve 242
Ortega, Luis 176
Ospina, Luis 152
Ostrochovský, Ivan 36
Otero, Fernanda 114

P
Pajares, Juan 233
Paniagua, Pablo 276
Pappier, Ralph 315-320
Pareja, Francisco 77
Parés, Pablo 244
Patiño, Lois 270
Peláez, Gisela 106
Pera, Javier 111
Pereda, Nicolás 263
Pérez Escalá, María 119
Pérez Garland, Frank 199
Perrone, Raúl 50
Pettibone Riccobono, Jack 231
Pietrafesa, Patricia 245
Pinto, Eduardo 234
Piñeiro, Carlos 275
Plataneo, Rubén 118
Ponta, Nicolás 213
Porta, Roberto 109
Pozzi, Fede 110

R
Raats, Patrick 211
Raimondo, Tomás 107
Restrepo, Camilo 269
Reyes García, René David 211
Rimini, Carolina 98
Ríos, Humberto 311-312
Ripstein, Gabriel 58
Riveros, Nahanna 75
Rivers, Ben 166 , 169
Rodrigues, João Pedro 157
Rodríguez, Andrés 338
Rodríguez, Jerónimo 56
Rodríguez, Luis 338
Romandía, Jaime 209
Roomer, Jordie 210
Rotter, Ariel 26
Ruggles, Wesley 369
Ruiz, Rosendo 173
Russo, Kiro 276

S
Said, Iair 186
Salem, Fernando 84
Sánchez, Eduardo L. 114
Sánchez Amunátegui, Sebastián 60
Sánchez Nicolás, Diego 76
Sans, Maximiliano 193
Santiago, Hugo 131
Santoyo del Castillo, Gildardo 211
Sarquís, Nicolás 329
Scarvaci, Matías 86
Schenkel, Carl 374
Schjaer, Sebastián 186
Schmidt, Juan 119
Schonfeld, Maximiliano 116
Seo, Won-tae 169
Sevilla, Irving 210
Shepotinnik, Peter 293
Shirai, Erik 223
Shongwe-La Mer, Sibs 165
Silver, Nathan 270
Siriczman, Gastón 106
Skolimowski, Jerzy 124
Sloane, Paul 366
Smyk, Ewa 234
Solntseva, Yuliya 360
Sono, Sion 141, 151
Sposato, Tomás 108
Stoessel, Iván 110
Stopar, Mirko 229
Straub, Jean-Marie 140
Suárez, Juanma 214
Suárez, Nicolás 88
Suárez, Tadeo 110

T
Tahimik, Kidlat 295-301
Tambutti Allende, Marcia 54
Tannchen, Nicolás León 109
Tapia Guerra, Joaquín 277
Terribili, Melina 116
Teté, Nicolás 177
Tirola, Douglas 247
To, Johnnie 146
Toker, Camila 182
Tolosa, Sebastián 190-191
Torres Ríos, Leopoldo 327
Tsai, Ming-liang 126
Tscherkassky, Peter 157

U
Udijara, Iara 107
Uriegas, Miguel Ángel 209
Urtizberea, Álvaro 90

V
Valenta Rinner, Lukas 179
Valentini, Nicolás 204
Varone, Francisco 82
Veber, Francis 373
Vecchiali, Paul 128
Veiroj, Federico 38
Venturini, Alejandro 337
Verstraeten, Francois 324
Vigas, Lorenzo 70
Viñoly Barreto, Román 328
Von Petersdorff, Anne 119

W
Walsh, Raoul 365
Weerasethakul, Apichatpong 130
Wheatley, Ben 138
Wilkerson, Travis 262
Wiseman, Frederick 139

Y
Yenni, Lorena 222

Z
Zevallos, Javier 116
Zorrilla, Jeff 118, 191

INDEX BY COUNTRY

Alemania / Germany

B-Movie: Lust & Sound in West-Berlin 1979-1989 243
Peligro inminente 374

Argentina

29 segundos de cine absoluto 195
55 pastillas 184
Abismo 106
Agosto final 114
Albedo 193
Alicia 190
Alto Paraná 327
Amando y La Emperatriz 114
Antonio 106
Aquello que amamos 327
Ayer y hoy 317
Bien de familia, una película musical 172
BirriLata, una vuelta en tren 222
Caballito criollo 319
Camino a La Paz 82
Campos bañados de azul 195
Chicas de Flores 195
Círculo 234
Como funcionan casi todas las cosas 84
Crónica de un niño solo 339
Crónicas de Solitude 267
Daemonium: Soldado del inframundo 244
Desacato a la autoridad, relatos de punks en Argentina 1983-1988 (Capítulo 2) 245
Desaparecer 115
Despedida 276
Diario de un corto 260
Días de lluvia 260
Diluvio 193
Disuelto en la lengua 191
Donde el viento brama 320
¿Dónde estará Vampirella? 195
Ecosistema 107
El arrullo de la araña 80
El cielo del Centauro 131
El círculo 107
El Deportivo 173
El encuentro 328
El encuentro de Guayaquil 115
El estaño de los peces 115
El festín de Satanás (fragmento) 318
El juego más hermoso del mundo 328
El Movimiento 94
El muerto falta a la cita 343
El organismo 178
El pasado roto 186
El ser magnético 187
El silencio de Antonella 112
El sistema Gorevisión 232
El tesoro de Aurora 112
El triple crimen (título provisorio) 118
El último payador 318
Elementos visuales de construcción y destrucción 174
En las nuevas tierras donde el oro abunda 324
Enero 190
Entre dos luces - Suárez. Primera parte 248
Escuela de campeones 319
Escultor 193
Esta tierra es mía 307
Eva no duerme 24
Éxodo 192
Experimental 195
Faena 312
Fantástico 108
Favio: Crónica de un director 337
Fuga del país de las manzanas 116
Girasoles 191
Gomorra 108
Gulliver 184
Hago falta 116
Hijos nuestros 88
Hortensia 90
Innombrable 191
Jorge 109
Kombit 175
Kryptonita 92
La calesita 308
La fuente luminosa 192
La guardería 382
La helada negra 116
La luz incidente 26
La mirada escrita 117
La morocha 320
La novia de Fr ankenstein 185
La sangre del gallo 251
La suerte llama tres veces 325
La Tierra del Fuego se apaga 326
La tierra roja 181
Lexter, la ola perfecta 250
Linterna internacional 192
Llamas de nitrato 229
Los Corroboradores 114
Los cuerpos dóciles 86
Los mentirosos 254
Los pibes 100
Los tallos amargos 304
Los venerables todos 323
Lulú 176
Madreselva 310
Maestro Levita 310
Malmstrom 192
Mamadua: Nacer en conciencia 117
Mecánica popular 28
Mi histeria en el cine 117
Microcortos 191
Monger 118
Mundo extraño 326
Noche terrible 329
Octava herética 193
Ónix 177
Pabellón IV 109
Pájaros sin nido 324
Palo y hueso 329
Pañuelos para la historia 204
Parabellum 179
Paula 96
Peluquería de señoras 325
Pequeño diccionario ilustrado de la electricidad 98
Pinamar 118
Pobre mi madre querida 317
Pobres habrá siempre 313
Point Blank - Alfabeto del diablo 195
Presente imperfecto 186
Quiero saber por qué me dejaste 110
Relatos de fútbol 110
Rosa 111
Salir 111
Samuray-s 50
Sangre negra 346
Se abre el abismo 344
Sección desaparecidos 345
Subte - Polska 180
Sucio y desprolijo: El heavy metal en Argentina 252
The Golden Watch 213
The Mad Half Hour 185
Toda la noche 253
Todo un hombre 343
Ujvari muere 193
Un tango más 102
UPA! 2 El regreso 182
Valherjes 119
Viaje sin regreso 344
Videojuegos 187
Wanderlust, cuerpos en tránsito 119
Zoom infinito 190

Austria

Film ist. (1-6) 283
Film ist. (7-12) 284
FILM IST. a girl & a gun 285
Shirley - Visions of Reality 286
The Exquisite Corpus 157

Bélgica / Belgium

Avril et le monde truqué 208
No Home Movie 145

Bolivia

Amazonas 275
Boliwood 275
Kandire 235
Nueva vida 276
Primavera 277

Bosnia y Herzegovina / Bosnia and Herzegovina

Aragane 258

Brasil / Brazil

A Copa do Mundo no Recife 267
A fuga 212
A vida é estranha 271
Amigo Skate Cuba 212
Campo Grande 52
Castillo y el Armado 214
Haram 74
Miss & Grubs 214
O corpo 238
Para minha amada morta 205
Que horas ela volta? 239
Say I Am Only Seventeen 74
Tereza 75

Canadá

88:88 256
Remember 30
The Forbidden Room 136

Chile

Allende mi abuelo Allende 54
El club 32
El ídolo 345
Rastreador de estatuas 56

China

Kaili Blues 261
Mountains May Depart 144
Office 146
Poet on a Business Trip 266

Colombia

El abrazo de la serpiente 34
El sonido de la perseverancia 213
Mila 75
Todo comenzó por el fin 152

Corea del Sur / South Korea

A Midsummer's Fantasia 160
Fabric Cosmos 212
On Board 169
Right Now, Wrong Then 148

Dinamarca / Denmark

Tsunami 214

Emiratos Árabes Unidos / United Arab Emirates
Él me nombró Malala 227

Eslovaquia / Slovakia
Koza 36

España / Spain
A Lonely Sun Story 214
Amama 161
Cooking Up a Tribute 225
Dead Slow Ahead 259
El apóstata 38
Gran hotel 268
La academia de las musas 125
La isla del viento 42
Las manos de Nastasia 269
O futebol 40
Sacramento 383
Sin dios ni Santa María 271
The Propaganda Game 230
They All Will Die in Space 254
Un día vi 10.000 elefantes 233

Estados Unidos / US
20.000 años en Sing Sing 365
Beaver Trilogy 379
Beaver Trilogy Part IV 380
Cartel Land 224
Consolation Marriage 366
Counting 132
Divorcio 366
Drunk Stoned Brilliant Dead: The Story of the National Lampoon 247
El arrabal 365
El ejecutor 372
El joven héroe 372
El nacimiento de una nación 348
El precio de la fama 368
Gored 226
H. 163
Heart of a Dog 137
In Jackson Heights 139
La zarpa del jaguar 370
Lace Crater 249
Lecho de rosas 367
Los cuatro jinetes del Apocalipsis 349
Machine Gun or Typewriter? 262
Mosqueteros del aire 367
Ninja III: La dominación 373
Pesadilla en lo profundo de la noche 374
Plan 10 from Outer Space 378
Polvorilla 368
Riot 270
Rubin and Ed 377
Senda entre abismos 369
¿Son estos nuestros hijos? 369
Sueños eléctricos 375
Tangerine 44
The Automatic Hate 162
The Birth of Saké 223
The Devil's Candy 246
The Seventh Fire 231
The Wild Party 370
Yo, él y Raquel 168

Filipinas / Philippines
Balikbayan #1 300
Celebrating the Year 2021, Today 301
I Am Furious Yellow 298
Japanese Summers of a Filipino Fundoshi 299
Orbit 50: Letters to My Three Sons 301
Our Film-grimage to Guimaras 301
Perfumed Nightmare 297
Roofs of the World! Unite! 301
Some More Rice 301
Turumba 298
Who Invented the Yoyo? Who Invented the Moon Buggy? 297

Francia / France
C'est l'amour 128
Chant d'hiver 129
Deux Rémi, deux 133
El precio de un hombre 46
Human 228
Kommunisten 140
La Guerre d'Algérie! 140
La impresión de una guerra 269
Mala pata 373
The Other Side 147
Tres recuerdos de mi juventud 153

Guatemala
Ixcanul 201

Holanda / Netherlands
A Single Life 212
Blue Moon 210
Dog-e 211
The Event 135
The Old Jewish Cemetery 135

Hungría / Hungary
In the Language of Cowbells / Straw Coffin 235

Irak / Iraq
Homeland (Iraq Year Zero) 164

Islandia / Iceland
Virgin Mountain 155

Italia / Italy
Gli uomini di questa città io non li conosco. Vita e teatro di Franco Scaldati 154

Japón / Japan
A Diary of Chuji's Travels 353
Fragmentos breves 354
Jirokichi the Rat 353
Love & Peace 141
Ryuzo and His Seven Henchmen 149
Tag 151
Yakuza Apocalypse 156

Líbano / Lebanon
Waves '98 213

México
9:30 am 210
600 millas 58
Alexfilm 257
Capgras 76
Esta voz... entre muchas 312
La increíble historia del niño de piedra 209
La maldad 62
La máquina 211
Lo que nunca nos dijimos 60
Los ases del corral 210
Minotauro 263
Olas del cielo 211
Santa Teresa & otras historias 64
Te prometo anarquía 66
Tiempo suspendido 68

Paraguay
Princesas 76

Perú
Asesinos 77
Ella y él 199
Hija de la laguna 200
La última noticia 206
NN 203
Videofilia (y otros síndromes virales) 167

Polonia / Poland
11 Minutes 124
Ederly 134
Of a Forest 213
Pawel and Wawel 265

Portugal
A glória de fazer cinema em Portugal 268
As mil e uma noites 142
Iec Long 157
Noite sem distância 270

Reino Unido / UK
A Distant Episode 169
Aaaaaaaah! 242
High-Rise 138
Sunset Song 150
The Deal 234
The Sky Trembles and the Earth Is Afraid and the Two Eyes Are Not Brothers 166

República Dominicana / Dominican Republic
A orillas del mar 198

Rusia (y ex URSS) / Russia (and former USSR)
Aerograd 360
Afterword 291
Arsenal 358
El maletín diplomático 357
Farewell, America 361
I Am Twenty (Iiyich's Gate) 290
Infinitas 292
It Was the Month of May 291
Ivan 359
July Rain 290
Khutsiev. Action Starts! 293
La tierra 359
Love's Berries 357
Michurin 361
People of 1941 292
Schors 360
Spring on Zarechnaya Street 289
Two Fyodors 289
Zvenigora 358

Sudáfrica / South Africa
Necktie Youth 165

Suecia / Sweden
No Cow on the Ice 264

Tailandia / Thailand
Cemetery of Splendour 130

Taiwán
Afternoon 126
The Assassin 127

Venezuela
Desde allá 70
Eva 77
Favio, la estética de la ternura 338
Lo que lleva el río 202